

SAMMLUNG TUSCULUM

**Wissenschaftliche Beratung:**

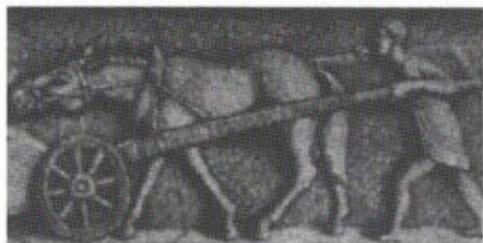
**Gerhard Fink, Manfred Fuhrmann, Erik Hornung,  
Joachim Latacz, Rainer Nickel**

# MARCUS PORCIUS CATO

VOM LANDBAU  
FRAGMENTE

Lateinisch-deutsch

Herausgegeben und übersetzt von Otto Schönberger



ARTEMIS & WINKLER

Vignette: Nachzeichnung eines Reliefs des »vallus« in Trier

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

*Cato, Marcus Porcius (Censorius):*

Landbau : Fragmente = De agri cultura / Marcus Porcius Cato.

Hrsg. und übers. von Otto Schönberger. –

2., überarb. Aufl. – Düsseldorf ; Zürich : Artemis und Winkler, 2000

(Sammlung Tusculum)

Einheitssach.: De agri cultura

ISBN 3-7608-1723-8

© 2000 Patmos Verlag GmbH & Co. KG

Artemis & Winkler Verlag, Düsseldorf/Zürich

Alle Rechte, einschließlich derjenigen des auszugsweisen

Abdrucks, der fotomechanischen und elektronischen

Wiedergabe, vorbehalten.

Satz: Offizin Wissenbach, Höchberg bei Würzburg

Druck: Pustet, Regensburg

Printed in Germany

ISBN 3-7608-1723-8

## INHALT

### Text und Übersetzung

De agri cultura · Vom Landbau . . . . .	6
Fragmenta · Fragmente . . . . .	172

### Anhang

Zur Textgestaltung . . . . .	331
Einführung . . . . .	335
Zur Komposition . . . . .	369
Literaturverzeichnis . . . . .	406
Erläuterungen zum Buch über den Landbau . . . . .	422
Erläuterungen zu den Fragmenten . . . . .	513
Quellenschriftsteller . . . . .	534
Vergleichstabelle . . . . .	538
Maße, Gewichte, Münzen . . . . .	546
Nachwort . . . . .	548

M. CATONIS  
LIBER  
DE AGRI CULTURA

CAPITA

I. Quo modo agrum emi pararique oporteat. II. Patris familiae officia. III. Auctionem uti faciat. IV. Prima adolescenzia agrum conserere oportere. V. Villam rusticam uti aedificatam habeat. VI. Bubilia uti bene aedificata habeas. VII. Vilici officia. VIII. Agrum quibus locis conseras. IX. De fundo suburbano. X. Ficos quo loco seras. XI. Salicta locis aquosis. XII. Quo modo oletum agri iug. CCXL instruere oporteat. XIII. Quo modo *(vineae)* iug. C insti-tuere oporteat. XIV. Quo modo vasa torcula quinque iuga instruere oporteat. XV. Quo modo torcularium et cellam oleariam parare oporteat. XVI. In cella olearia quae opus sunt. XVII. Villam aedificandam si locabis. XVIII. De maceriis aedificandis. XIX. Calcem partiario locandam. XX. Materies quid anni tempestiva est. XXI. Torcularium si aedificare voles. XXII. In vasa vinaria stipites. XXIII. Trapetum quo modo concinnari oporteat. XXIV. Cupam quo modo aedifices. XXV. Trapetum quo modo aedifices. XXVI. Ad vindemiam quae opus sint ut parentur. XXVII. Vinum Graecum quo modo fiat. XXVIII. Uva cocta ut ser-vetur. XXIX. Vindemia facta ut vasa torcula subligentur. XXX. Sementim ut facias. XXXI. Oleas et reliqua semina cum seres quo modo seras. XXXII. Stercus ut dividias. XXXIII. Bubus frondem. XXXIV. Ad oleam cogendam quae pares. XXXV. Vineae arboresque ut mature putentur. XXXVI. Vinea ut curetur. XXXVII. Salictum ut suo tem-pore caedatur. XXXVIII. De sementi facienda. XXXIX. De agro rubricoso. XL. De faba et vicia silagine hordeo ubi serantur. XLI. Quae segetem stercorent. XLII. Quae mala

DES MARCUS CATO  
BUCH  
ÜBER DEN LANDBAU

KAPITEL

I. Wie man ein Gut kaufen und anschaffen soll. II. Pflichten des Hausherrn. III. Daß er eine Auktion macht. IV. Daß man zu Beginn des Man-nesalters das Feld bestellen soll. V. Daß er seinen Gutshof richtig gebaut hat! VI. Daß du gut gebaute Kuhställe hast! VII. Pflichten des Verwal-ters. VIII. Auf welchen Böden du dein Feld ansäen sollst. IX. Ein Gut nahe der Stadt. X. Wo du Feigen pflanzen sollst. XI. Weidichte an was-serreichen Stellen. XII. Wie man ein Ölgut mit 240 M. Land einrichten soll. XIII. Wie man 100 M. eines Weingutes ausstatten soll. XIV. Wie man fünf verbundene Ölkeltern einrichten muß. XV. Wie man eine Kelterei und einen Ölkeller einrichten muß. XVI. Was man im Ölkeller braucht. XVII. Wenn du den Bau eines Gutshauses vergibst. XVIII. Bau von Hof-mauern. XIX. Kalk, dem Unternehmer mit Beteiligung zu vergeben. XX. Wann im Jahr Nutzholz schlagbar ist. XXI. Einen Kelterraum wenn du bauen willst. XXII. Pfähle für Weinkeltern. XXIII. Wie eine Ölmüh-le zusammengebaut werden muß. XXIV. Wie man den Drehbaum baut. XXV. Wie man die Ölmühle zusammenbaut. XXVI. Daß man alles her-richtet, was man zur Weinlese braucht. XXVII. Wie man griechischen Wein macht. XXVIII. Daß man auf Reife der Trauben achtet. XXIX. Daß nach der Weinlese die Kelterbäume hochgebunden werden. XXX. Daß du die Aussaat vornimmst. XXXI. Wenn du Ölbäume und die übri-gen Setzlinge umpfanzest, wie du sie einsetzen sollst. XXXII. Daß du den Mist verteilst. XXXIII. Laub für die Rinder. XXXIV. Was du zur Olivenernte vorbereiten sollst. XXXV. Daß die Weinstöcke und Bäume rechtzeitig beschnitten werden. XXXVI. Daß der Weingarten gepflegt wird. XXXVII. Daß der Weidengarten zur rechten Zeit ausgehauen wird. XXXVIII. Von der Aussaat. XXXIX. Vom rötlichen Boden. XL. Von Bohnen, Wicken, weißem Weizen, Gerste, wo man sie ansäen soll. XLI. Was das Saatfeld düngen soll. XLII. Was auf dem Saatfeld schädlich

in segete sint. XLIII. De vinea et arboribus putatis. XLIV. De fornace calcaria. XLV. Si ligna et virgas non poteris vendere. XLVI. Ubi tempestates malae erunt quid fieri possit. XLVII. Per ver quae fiant. XLVIII. Insitio vitis et aliarum rerum. XLIX. Ficos et oleas alio modo. L. Sulcos quo modo fodias. LI. Vitibus sulcos propaginesque. LII. Olea quo tempore putetur. LIII. De taleis oleagineis. LIV. Seminarium quo modo fiat. LV. Harundo quo modo seratur. LVI. Pomarium seminarium. LVII. De vinea vetere. LVIII. Prata quo modo stercorentur. LIX. Ubi daps profanata erit quid fiat. LX. Propagatio oleae pomorumque. LXI. Quae diligentius propagari voles. LXII. De fenisicia. LXIII. Bubus pabulum. LXIV. De lignis domini. LXV. Familiae cibaria quanta dentur. LXVI. Vinum familiae quantum detur. LXVII. Pulmentarium familiae. LXVIII. Vestimenta familiae. LXIX. Bubus cibaria. LXX. Quo modo ager colatur. LXXI. Quot plostra habere oporteat. LXXII. Funem quam longum esse oporteat. LXXIII. De olea colligenda. LXXIV. Oleum viride quo modo fiat. LXXV. Custodis et capulatoris officia. LXXVI. Item custodis qui in torculario erit officia. LXXVII. Vasa vinaria et olearia extollere. LXXVIII. Dolia quo modo imbuantur. LXXIX. Bubus medicamentum. LXXX. Bos si aegrotare coeperit. LXXXI. Boves ne pedes subterant. LXXXII. Quo modo bubus medicamentum detur. LXXXIII. Panem depsticum sic facito. LXXXIV. Libum hoc modo facito. LXXXV. Placentam sic facito. LXXXVI. Spiram sic facito. LXXXVII. Scriplitam sic facito. LXXXVIII. Globulos sic facito. LXXXIX. Encytum sic facito. XC. Erneum sic facito. XCI. Spaeritam sic facito. XCII. Votum pro bubus. XCIII. Savillum sic facito. XCIV. Pultem Punicam sic facito. XCV. Graneam triticeam sic facito. XCVI. Amulum sic facito. XCVII. Salem candidum sic facito. XCVIII. Gallinas et anseres sic farcito. XCIX. Palumbum recentem sic farcito. C. Aream sic facito. CI. Frumento ne curculio noceat. CII. Olea si fructum non fert. CIII. Fici uti grossos teneant. CIV. Convolvulus in vinea ne sit. CV. Oves ne scabrae fiant.

ist. XLIII. Von den beschnittenen Weinstöcken und Bäumen. XLIV. Vom Kalkofen. XLV. Wenn du Holz und Reisig nicht verkaufen kannst. XLVI. Was geschehen kann, wenn schlechtes Wetter ist. XLVII. Was im Frühjahr geschehen soll. XLVIII. Pfropfung des Weinstocks und anderer Bäume. XLIX. Feigen und Ölbaume auf andere Art. L. Wie man Gräben zieht. LI. Für die Weinstöcke Gräben und Pflanzlöcher. LII. Der Ölbaum, wann er beschnitten werden muß. LIII. Von den Ölbaum-Setzreisern. LIV. Eine Pflanzschule wie entstehen soll. LV. Schilf wie man anpflanzt. LVI. Eine Obstbaumschule. LVII. Alte Weinstöcke. LVIII. Die Wiesen wie man düngen soll. LIX. Wenn das Opfermahl dargebracht ist, was geschehen soll. LX. Fortpflanzung von Öl- und Obstbäumen. LXI. Wenn du mit Ablegern sorgsamer verfahren willst. LXII. Von der Heumahd. LXIII. Futter für die Rinder. LXIV. Holz für den Herrn. LXV. Essen für das Gesinde, wieviel man geben soll. LXVI. Wein für das Gesinde, wieviel man geben soll. LXVII. Zukost für das Gesinde. LXVIII. Kleidung für das Gesinde. LXIX. Futter für das Vieh. LXX. Wie man das Feld bebaut. LXXI. Wie viele Wagen man haben muß. LXXII. Wie lang ein Keltertau sein muß. LXXIII. Vom Einsammeln der Oliven. LXXIV. Grünes Öl wie man macht. LXXV. Pflichten des Aufsehers und des Ölschöpfers. LXXVI. Ebenfalls Pflichten des Aufsehers, der im Kelterraum ist. LXXVII. Wein- und Ölkelterteile aufhängen. LXXVIII. Wie man Ölfässer einläßt. LXXIX. Arzenei für Rinder. LXXX. Wenn ein Rind zu erkranken beginnt. LXXXI. Damit sich die Ochsen nicht die Füße aufscheuern. LXXXII. Wie man den Rindern eine Arzenei gibt. LXXXIII. Geknetetes Brot mache so. LXXXIV. Ein Libum mache so. LXXXV. Eine Placenta mache so. LXXXVI. Schneckenkuchen mache also. LXXXVII. Eine Scriplita mache so. LXXXVIII. Krapfen mache so. LXXXIX. Encytum mache so. XC. Napfkuchen mache so. XCI. Kugelkuchen mache so. XCII. Ein Opfer für die Rinder. XCIII. Savillum mache so. XCIV. Punische Grütze mache so. XCV. Weizenbrei mache so. XCVI. Stärke mache so. XCVII. Weißes Salz mache so. XCVIII. Hühner und Gänse stopfe so. XCIX. Eine junge Holztaube stopfe so. C. Die Tenne mache so. CI. Damit dem Getreide der Kornwurm nicht schadet. CII. Der Ölbaum wenn keine Frucht trägt. CIII. Damit die Feigenbäume die unreifen Früchte festhalten. CIV. Damit es keine Wickelraupen im Weingarten gibt. CV. Damit die Schafe nicht räudig werden. CVI. Mit Ölfruchtwasser schmiere die

CVI. Amurca axem unguito. CVII. Vestimenta ne tineae tangant. CVIII. Fici aridae ut integrae sint. CIX. Oleum si in metretam addes. CX. Virgas murteas uti serves: item aliud genus. CXI. Si bovem aut aliam quadrupedem serpens momorderit. CXII. Boves uti valeant. CXIII. Vinum familiae per hiemem qui utatur. CXIV. Qui ager a mari aberit, ibi vinum Graecum sic facito. CXV. Aquae marinae concinnatio. CXVI. Quo labra doliorum circumlinas ut bene odorata sint. CXVII. Vinum si voles experiri duraturum sit necne. CXVIII. Vinum, asperum quod erit, lene et suave si voles facere, q. a. m. facias. CXIX. Ut odorem malum eximas de vino quid facere debeas. CXX. Si voles scire vinum aquam habeat necne quid facere debeas. CXXI. Vinum Coum si voles facere q. a. m. facias. CXXII. Vinum concinnare ut alvum bonam facias. CXXIII. In vinum mustum veratri atri manipulum coicias ut bonam alvom facias. CXXIV. Vinum ad alvum movendam quo modo facias. CXXV. Si lentim servare vis quid facere debeas. CXXVI. Oleae albae quo modo condiantur. CXXVII. Oleam albam quam secundum vindemiam si uti vis q. a. m. condias. CXXVIII. Epityrum album nigrum varium q. a. m. ex olivis facias. CXXIX. Mustum si voles totum annum habere quid facias. CXXX. Mustacios quem ad modum facias. CXXXI. Vinum concinnare ad lotium si difficile emititt viscosa. CXXXII. Vinum ad ischiacos concinnare. CXXXIII. Ut canes interdiu conclusos habeas ita ut noctu aciores sint. CXXXIV. Vinum murteum q. a. m. facere debeas. CXXXV. Ad tormina et si alvos non consistet: si taeniae et lumbrici molesti erunt: quid facere debeas. CXXXVI. Ad dyspepsiam et stranguriam. CXXXVII. Si habitationem delutare vis. CXXXVIII. Aream quo modo facias. CXXXIX. Ut ligna amurca spargantur. CXL. Piro florenti ut dapem pro bubus facias. CXLI. Dapem quo modo facias. CXLII. Propagatio pomorum. CXLIII. Ante quam messem incipias ut porcam praecidaneam facias. CXLIV. Quem ad modum tunicas ceterasque res et ubi emas.

Achse. CVII. Damit die Motten nicht an Kleidungsstücke gehen. CVIII. Getrocknete Feigen, damit sie unversehrt bleiben. CIX. Öl wenn du in eine Metretta einfüllen willst. CX. Myrtenzweige aufzubewahren; ebenso andere Zweige. CXI. Wenn ein Rind oder einen anderen Vierfüßler eine Schlange gebissen hat. CXII. Damit die Rinder gesund bleiben. CXIII. Wein für das Gesinde, den es im Winter trinken soll. CXIV. Wenn dein Landgut vom Meer entfernt ist, dort mußt du griechischen Wein so machen. CXV. Zubereitung von Meerwasser. CXVI. Womit du die Ränder der Fässer rings bestreichen sollst, damit sie wohlriechend sind. CXVII. Wenn du Wein prüfen willst, ob er sich halten wird oder nicht. CXVIII. Wein, der herb ist, wenn du mild und lieblich machen willst, wie du es anfangen sollst. CXIX. Um schlechten Geruch vom Wein wegzunehmen, was du tun mußt. CXX. Wenn du wissen willst, ob ein Wein Wasser hat oder nicht, was du tun mußt. CXXI. Koischen Wein wenn du machen willst, wie du es anfangen mußt. CXXII. Wein zuzurichten, damit du guten Stuhl bewirkst. CXXIII. In Weinmost wirf eine Handvoll schwarze Nieswurz, um guten Stuhlgang zu bewirken. CXXIV. Wein zum Purgieren des Leibes wie du machen mußt. CXXV. Wenn du Linsen aufbewahren willst, was du tun mußt. CXXVI. Weiße Oliven wie eingemacht werden. CXXVII. Weiße Oliven, wie du sie nach der Weinlese, wenn du sie gebrauchen willst, einmachen sollst. CXXVIII. Gemüs zum Käse aus weißen, schwarzen, scheckigen Oliven wie du aus Oliven herstellst. CXXIX. Most wenn du das ganze Jahr haben willst, was du tun sollst. CXXX. Mostkuchen wie du machen mußt. CXXXI. Wein zu mischen für den Harn, wenn die Blase ihn nur schwer abläßt. CXXXII. Wein für Leidende an Hüftweh zu machen. CXXXIII. Daß du die Hunde untertags eingesperrt hältst, so daß sie nachts schärfer sind. CXXXIV. Myrtenwein wie du machen mußt. CXXXV. Gegen Bauchgrimmen und wenn der Unterleib nicht hält, und wenn Band- und Spulwürmer lästig sind, was du tun mußt. CXXXVI. Gegen Verdauungsschwäche und Harnverhaltung. CXXXVII. Wenn du das Wohnhaus schlämmen willst. CXXXVIII. Eine Tenne wie du machen mußt. CXXXIX. Daß Hölzer mit Ölfruchtwasser besprengt werden. CXL. Wenn der Birnbaum blüht, daß du ein Opfermahl für die Rinder abhältst. CXLI. Das Opfermahl wie du halten sollst. CXLII. Zucht von Obstbäumen. CXLIII. Bevor du die Ernte beginnst, daß du das Schweineopfer vor dem Schnitt darbringst. CXLIV. Wie du Tuniken und die

CXLV. Politionem quo pacto redemptori dare debeas.  
CXLVI. Vineam redemptori partiario ut des. CXLVII. Ut  
boves feriis iungere tibi liceat. CXLVIII. Quem ad modum  
lucum conlucare debeas. CXLIX. Si fodere voles altero  
piaculo quid facere debeas. CL. Si agrum lustrare vis quid  
facere debeas. CLI. Vilici officia. CLII. Vilicae officia.  
CLIII. Lex oleae legundae. CLIV. Lex oleae faciundae.  
CLV. Lex oleae pendentis. CLVI. Lex vini pendentis.  
CLVII. Lex vino in doliis. CLVIII. Lex pabulo locando.  
CLIX. De fructibus ovium vendundis. CLX. Cupressum  
quo modo seras. CLXI. De scopis virgeis. CLXII. De vino  
faecato. CLXIII. Vinum emptoribus quo modo metiaris.  
CLXIV. Per hiemem aquam de agro depellere. CLXV.  
Brassica quot medicamenta in se habeat. CLXVI. Alvum si  
voles deicere quid facere debeas. CLXVII. Intertrigini si via  
ibis remedium. CLXVIII. Luxum ut excantes. CLXIX.  
Asparagus quo modo seratur. CLXX. De salsa ofellae  
Puteolanae.

übrigen Dinge und wo du sie kaufen kannst. CXLV. Die Feldbestellung nach welcher Bedingung du dem Unternehmer vergeben sollst. CXLVI. Die Weinpfanzung einem anteilberechtigten Unternehmer zu vergeben. CXLVII. Daß es dir erlaubt sei, Ochsen an Feiertagen anzuspannen. CXLVIII. Wie du einen Hain auslichten mußt. CXLIX. Wenn du graben willst mit einem zweiten Sühneopfer, was du tun mußt. CL. Wenn du ein Feld entsühnen willst, was du tun mußt. CLI. Pflichten des Verwalters. CLII. Pflichten der Verwalterin. CLIII. Kontrakt für die Olivenernte. CLIV. Kontrakt für die Olivenpressung. CLV. Kaufkontrakt für hängende Oliven. CLVI. Kaufkontrakt für Trauben am Stock. CLVII. Kaufvertrag für Wein in Fässern. CLVIII. Vertrag für die Verpachtung der Winterweide. CLIX. Vom Verkauf der Schafnutzung. CLX. Cypressen wie du ziehen sollst. CLXI. Von Rutenbesen. CLXII. Vom Hefenwein. CLXIII. Wein den Käufern wie du zumessen sollst. CLXIV. Im Winter das Wasser vom Felde treiben. CLXV. Der Kohl, wie viele Heilmittel er enthält CLXVI. Den Leib wenn du entlasten willst, was du tun mußt. CLXVII. Gegen den Wolf, wenn du zu Fuß unterwegs bist, ein Heilmittel. CLXVIII. Verrenktes durch Zaubersang zu heilen. CLXIX. Spargel wie man anpflanzt. CLXX. Einsalzen puteolanischer Fleischstücke.

## PRAEFATIO

1. Est interdum praestare mercaturis rem quaerere, nisi tam periculosum sit, et item fenerari, si tam honestum sit. Maiores nostri sic habuerunt et ita in legibus posiverunt: furem dupli condemnari, feneratorem quadrupli. Quanto peiorem civem existimarint feneratorem quam furem, hinc licet existimare. 2. Et virum bonum quom laudabant, ita laudabant: bonum agricolam bonumque colonum; amplissime laudari existimabatur qui ita laudabatur. 3. Mercatorem autem strenuum studiosumque rei quaerendae existimo, verum, ut supra dixi, periculosum et calamitosum. 4. At ex agricolis et viri fortissimi et milites strenuissimi gignuntur, maximeque pius quaestus stabilissimusque consequitur minimeque invidiosus, minimeque male cogitantes sunt, qui in eo studio occupati sunt. Nunc, ut ad rem redeam, quod promisi institutum, principium hoc erit.

1  
2  
3  
4

## I. QUO MODO AGRUM EMI PARARIQUE OPORTEAT

1. Praedium quom parare cogitabis, sic in animo habeto: uti ne cupide emas neve opera tua parcas visere et ne satis habetas semel circumire; quotiens ibis, totiens magis placebit quod bonum erit. 2. Vicini quo pacto niteant, id animum advertito: in bona regione bene nitere oportebit. Et uti eo introeas et circumspicias, uti inde exire possis. Ut bonum caelum habeat; ne calamitosum siet; solo bono, sua virtute valeat. 3. Si poteris, sub radice montis siet, in meridiem spectet, loco salubri; operariorum copia siet, bonumque aquarium, oppidum validum prope siet; si aut mare aut amnis, qua naves ambulant, aut via bona celebrisque. 4. Siet in his agris, qui non saepe dominos mutant: qui in his agris

1  
2  
3  
4

## VORREDE.

(1) Mag sein, daß es manchmal besser ist, durch Handel nach Vermögen zu streben, wenn es nicht so gefährlich wäre, und ebenso, Wucher zu treiben, wenn es nur ehrenhaft wäre. Unsere Voreltern haben es so gehalten und so in den Gesetzen verordnet, daß ein Dieb ums Doppelte, der Wucherer ums Vierfache gestraft werde. Als einen wieviel schlechteren Bürger sie den Wucherer ansahen als den Dieb, läßt sich hieraus ermessen. (2) Und einen rechten Mann wenn sie lobten, lobten sie ihn so: als einen rechten Bauern und guten Landwirt; man glaubte, der werde am höchsten gelobt, der so gelobt wurde. (3) Den Kaufmann aber halte ich für einen tüchtigen und auf Erwerb bedachten Mann, doch ist er, wie ich oben sagte, der Gefahr und dem Unglück ausgesetzt. (4) Aber aus den Bauern gehen die tapfersten Männer und die tüchtigsten Krieger hervor, und der ehrlichste und dauerhafteste Gewinn kommt heraus und der am wenigsten dem Neid ausgesetzte, und am wenigsten schlechte Gedanken haben die, welche mit dieser Arbeit beschäftigt sind. Um nun zur Sache zurückzukehren, zur versprochenen Belehrung, so wird der Anfang folgender sein.

## I. WIE MAN EIN GUT KAUFEN UND ANSCHAFFEN SOLL.

(1) Ein Landgut wenn du zu kaufen denkst, mußt du dies im Sinn behalten: daß du nicht gierig kaufst und dir keine Mühe sparst, es genau zu besichtigen, es auch nicht für genug hältst, nur einmal herumzugehen; wie oft du herumgehst, so oft wird dir besser gefallen, was gut ist. (2) Gib acht, wie die Nachbarn gedeihen! In einer guten Gegend müssen sie in gutem Wohlstand sein. Und geh so hinein und schau dich so um, daß du (ohne zu kaufen) dort herausgehen kannst. Und daß es dort gutes Wetter hat und kein Mißwuchs ist! Es soll durch guten Boden, durch eigene Bonität wertvoll sein. (3) Wenn du kannst, soll es am Fuß eines Berges liegen, soll nach Süden schauen und in einer gesunden Gegend sein; es soll genug Arbeiter geben, gutes Trinkwasser, und eine große Stadt soll in der Nähe sein, möglichst auch das Meer oder ein Fluß, auf dem Schiffe fahren, oder eine gute, befahrene Straße. (4) Es soll in solchen Feldern liegen, die nicht oft die Herren wechseln: Wer in dieser Flur Güter ver-

praedia vendiderint, quos pigeat vendidisse. Ut bene aedificatum siet. Caveto alienam disciplinam temere contemnas. De domino bono colono bonoque aedificatore melius emetur. Ad villam cum venies, videto vasa torcula et dolia multane sient; 5. ubi non erunt, scito pro ratione fructum esse. Instrumenti ne magni siet, loco bono siet. Videto quam minimi instrumenti sumptuosusque ager ne siet. 6. Scito idem agrum quod hominem, quamvis quaestuosus siet, si sumptuosus erit, relinqu non multum. 7. Praedium quod primum siet, si me rogabis, sic dicam: de omnibus agris optimoque loco iugera agri centum; vinea est prima, vel si vino multo est; secundo loco hortus irriguus; tertio salictum; quarto oletum; quinto pratum; sexto campus frumentarius; septimo silva caedua; octavo arbustum; nono glandaria silva.

## II. PATRIS FAMILIAE OFFICIA

1. Pater familias, ubi ad villam venit, ubi larem familiarem salutavit, fundum eodem die, si potest, circumeat; si non eodem die, at postridie. Ubi cognovit, quo modo fundus cultus siet, opera quaeque facta infectaque sient, postridie eius diei vilicum vocet, roget quid operis siet factum, quid restet, satisne temperi opera sient confecta, possitne quae reliqua sient conficere, et quid factum vini, frumenti aliarumque rerum omnium. 2. Ubi ea cognovit, rationem inire oportet operarum, dierum. Si ei opus non appetet, dicit vilicus sedulo se fecisse, servos non valuisse, tempestates malas fuisse, servos aufugisse, opus publicum effecisse. Ubi eas aliasque causas multas dixit, ad rationem operum operarumque vilicum revoca. 3. Cum tempestates pluviae fuerint, quae opera per imbrex fieri potuerint: dolia lavari, picari, villam purgari, frumentum transferri, sterlus foras efferrari, stercilinum fieri, semen purgari, funes sarciri, novos

kauft hat, den soll es reuen, verkauft zu haben. Daß es mit guten Gebäuden versehen ist! Hüte dich, das bisherige Verfahren anderer leichtfertig zu mißachten! Von einem Besitzer, der ein guter Landwirt und guter Bauherr ist, wird man besser kaufen. Wenn du auf den Hof kommst, schau nach, ob viele Keltern und Fässer da sind: (5) wo nicht viele sind, da wisse, daß der Ertrag entsprechend ist. Es soll nicht viel Ausstattung brauchen, sondern soll in einer guten Gegend sein. Sieh zu, daß das Gut möglichst wenig Ausstattung braucht und das Feld keinen Aufwand braucht! (6) Du mußt wissen, daß ein Gut ist wie ein Mensch; wenn er noch so viel einbringt, aber wenn er viele Kosten macht, bleibt nicht viel übrig. (7) Wenn du mich fragst, welches Gut das beste ist, dann sage ich so: von allen Böden und in bester Lage hundert Morgen Land: Rebland ist das erste, besonders wenn es viel Wein trägt; an zweiter Stelle ein gut bewässerter Garten; an dritter Weidicht, an vierter ein Ölgarten, an fünfter Wiesenland, an sechster Getreideboden, an siebter schlagbarer Wald, an achter der Buschwald, an neunter der Eichelnwald.

## II. PFLICHTEN DES HAUSHERRN.

(1) Sobald der Hausherr auf das Gut gekommen ist, sobald er den Hausgott verehrt hat, gehe er noch am selben Tage, wenn er kann, um die Flur; wenn nicht am selben Tag, so doch am nächsten Tag. Wenn er gesehen hat, wie das Gut bestellt ist und welche Arbeiten getan und nicht getan sind, rufe er am Tag nach diesem Tag den Verwalter und frage, welche Arbeit getan sei, was noch bleibt, ob die Arbeiten zeitig genug erledigt wurden, ob er erledigen kann, was übrig ist, und was an Wein, Getreide und allen anderen Früchten eingebracht ist. (2) Sobald er dies festgestellt hat, muß er eine Aufstellung der Arbeiter und Tagewerke machen. Scheint ihm die Arbeit nicht genügend, sagt der Verwalter, er habe fleißig vorangemacht, aber Sklaven seien nicht gesund gewesen, es habe schlechtes Wetter gegeben, Sklaven seien entlaufen, man habe Hand- und Spanndienste leisten müssen. Sobald er diese und viele andere Gründe vorgebracht hat, rufe ihn zur Berechnung der Arbeiter und Tagewerke zurück. (3) Wenn Regenwetter gewesen sei, (sage,) welche Arbeiten während des Regens geschehen konnten: Fässer auswaschen und pichen, den Hof reinigen, Korn umschaufeln, Mist zum Tor hinaus-

fieri, centones, cuculiones familiam oportuisse sibi sarcire; 4. per ferias potuisse fossas veteres tergeri, viam publicam muniri, vepres recidi, hortum fodiri, pratum purgari, virgas vinciri, spinas runcari, expinsi far, munditias fieri. Cum servi aegrotarint, cibaria tanta dari non oportuisse. 5. Ubi cognita aequo animo sint, quae reliqua opera sint, curare uti perficiantur. Rationes putare argentariam, frumentariam, pabuli causa quae parata sunt; rationem vinariam, oleariam, quid venierit, quid exactum siet, quid reliquum siet, quid siet quod veneat; quae satis accipiunda sint, satis accipiantur. 6. Reliqua quae sint, uti compareant. Si quid desit in annum, uti paretur; quae supersint, ut veneant; quae opus sint locato, locentur; quae opera fieri velit et quae locari velit, uti imperet et ea scripta relinquat. Pecus consideret.

### III. AUCTIONEM UTI FACIAT

7. Auctionem uti faciat: vendat oleum, si pretium habeat; vinum, frumentum quod supersit, vendat; boves vetulos, armenta delicula, oves deliculas, lanam, pelles, plostrum vetus, ferramenta vetera, servum senem, servum morbosum, et si quid aliut supersit, vendat. Patrem familias vendacem, non emacem esse oportet.

### IV. PRIMA ADOLESCENTIA AGRUM CONSERERE OPORTET

1. Prima adulescentia patrem familiae agrum conserere studere oportet; aedificare diu cogitare oportet, conserere cogitare non oportet, sed facere oportet. Ubi aetas accessit ad annos XXXVI, tum aedificare oportet, si agrum consumum habeas. Ita aedifices, ne villa fundum quaerat.

4

5

6

7

3

schaffen, den Misthaufen anlegen, Saatgut reinigen, Seile ausbessern und neue machen. Kittel und Kapuzen hätte das Gesinde für sich ausbessern sollen; (4) während der Feiertage konnte man die alten Wassergräben säubern, die öffentliche Straße ausbessern, Dornsträucher zurückschneiden, den Garten umgraben, das Wiesenland reinigen, Ruten bündeln, Disteln ausstechen, Dinkel ausstampfen, alles sauber machen. Wenn die Sklaven krank waren, hätte man ihnen nicht so viel Lebensmittel ausgeben dürfen. (5) Sobald dies in aller Ruhe festgestellt ist, dafür sorgen, daß die ausstehenden Arbeiten erledigt werden! Die Rechnungen prüfen über Geld, Getreide, Ausgaben für Futter, die Wein- und Ölrechnung, was verkauft ist, was eingenommen ist, was noch aussteht, was noch veräußlich ist. Wo Sicherheit für eine Schuld zu nehmen ist, laß sie nehmen. (6) Die noch übrigen Vorräte müssen überprüft werden. Wenn für das laufende Jahr etwas fehlt, werde es gekauft; der Überschuß werde verkauft; was man verdingen muß, soll man verdingen; welche Arbeiten er getan, welche verdingt wissen will, befehle er und hinterlasse es schriftlich. Das Kleinvieh betrachte er genau.

### III. DASS ER EINE AUKTION MACHT.

(7) Er soll eine Versteigerung durchführen: er verkaufe Öl, wenn es hoch im Preise steht; den Überschuß an Wein und Getreide verkaufe er; alte Ochsen, entwöhnte Kälber, entwöhnte Lämmer, Wolle, Häute, den alten Wagen, altes Eisengerät, einen alten Sklaven, einen kränklichen Sklaven und was sonst überflüssig ist, verkaufe er. Ein Hausvater muß verkaufslustig, nicht kauflustig sein.

### IV. ZU BEGINN DES MANNESALTERS MUSS MAN DAS FELD BESTELLEN.

(1) In jungen Jahren muß der Hausvater darauf denken, sein Feld zu bestellen; das Bauen muß er sich lange überlegen; die Feldbestellung muß man sich nicht überlegen, sondern durchführen. Wenn das Alter an die 36 Jahre herangekommen ist, dann mußt du bauen, wenn du dein Feld bestellt hast. Baue so, daß es dem Hof nicht am Grundstück fehlt!

## V. VILLAM RUSTICAM UTI AEDIFICATAM HABEAT

2. Patrem familiae villam rusticam bene aedificatam habere  
 expedite, cellam oleariam, vinariam, dolia multa, uti lubeat  
 caritatem expectare: et rei et virtuti et gloriae erit. Torcu-  
 larria bona habere oportet, ut opus bene effici possit. Olea  
 ubi lecta siet, oleum fiat continuo, ne corrumpatur. Cog-  
 itato quot annis tempestates magnas venire et oleam deicere  
 solere: 3. si cito sustuleris et vasa parata erunt, damni nihil  
 erit ex tempestate et oleum viridius et melius fiet. 4. Si in  
 terra et tabulato olea nimium diu erit, putescet, oleum  
 foetidum fiet; ex quavis olea oleum viridius et bonum fieri  
 potest, si temperi facies. 5. In iugera oleti CXX vasa bina  
 esse oportet, si oletum bonum beneque frequens cultum-  
 que erit; trapetos bonos privos impares esse oportet, si  
 orbes contriti sient, ut commutare possis; funes loreos  
 privos, vectes senos, fibulas duodenas, medipontos privos  
 loreos. Trochileas Graecanicas binis funibus sparteis du-  
 cant: 6. orbiculis superioribus octonis, inferioribus senis  
 citius duces; si rotas voles facere, tardius ducetur, sed mi-  
 nore labore.

## VI. BUBILIA UTI BENE AEDIFICATA HABEAS

Bubilia bona, bonas praesepis Faliscas clatratas: clatros  
 interesse oportet pede; si ita feceris, pabulum boves non  
 eicient. Villam urbanam pro copia aedificato. In bono  
 praedio si bene aedificaveris bene posiveris, ruri si recte  
 habitaveris, libentius et saepius venies, fundus melior erit,  
 minus peccabitur, fructi plus capies. Frons occipitio prior  
 est. Vicinis bonus esto; familiam ne siveris peccare. Si te

## V. DASS ER SEINEN GUTSHOF RICHTIG GEBAUT HAT!

(2) Es ist nützlich, wenn der Hausvater ein gutgebautes Wirtschaftsgebäude hat, einen Ölkeller, einen Weinkeller und viele Fässer, damit er in Ruhe die höchsten Preise abwarten kann: Das wird für Kasse, Wert und Ansehen gut sein. Er muß gute Keltern haben, damit die Arbeit gut erledigt werden kann. Sobald die Oliven gelesen sind, muß sofort Öl gemacht werden, damit sie nicht verderben. Bedenke, daß Jahr um Jahr große Unwetter kommen und die Oliven immer herunterwerfen: (3) Wenn du sie schnell sammelst und Pressen bereit sind, wird aus dem Sturm kein Schaden erwachsen, und das Öl wird grüner und besser werden. (4) Wenn die Oliven zu lange auf der Erde und dem Bretterboden liegen, dann faulen sie, und das Öl wird ranzig. Aus jeder Olivenart läßt sich grüneres und gutes Öl machen, wenn du es rechtzeitig machst. (5) Für 120 Morgen Ölpflanzung müssen es zwei Pressen sein, wenn die Bäume gut, dicht stehend und gepflegt sind; die Mühlen müssen kräftig, einzeln und von verschiedener Größe sein, so daß du die Steine auswechseln kannst, wenn sie abgenutzt sind; du brauchst eigene lederne Kelterriemen, je sechs Haspelarme, zwölf Keile, eigene Tauschlingen aus Lederriemen. Griechische Flaschenzüge soll man mit je zwei Seilen aus Pfriemengras ziehen: (6) mit je acht Rollen im oberen Kloben und je sechs im unteren wirst du schneller ziehen; wenn du Räder anlegen willst, geht der Zug langsamer, doch mit geringerer Mühe.

## VI. DASS DU GUT GEBAUTE KUHSTÄLLE HAST!

Gute Kuhställe, gute faliskische Krippen mit Gitterraufen; die Stäbe müssen einen Fuß weit auseinanderstehen. Wenn du sie so machst, werden die Rinder das Futter nicht herauswerfen. Das Wohnhaus bei der Stadt baue nach deinem Vermögen. Wenn du auf einem guten Landgut einen guten Bau hingestellt und einen guten Platz für ihn hast und auch auf dem Lande bequem wohnen kannst, wirst du lieber und öfter kommen, das Gut wird besser sein, man wird weniger Fehler machen, und du wirst größeren Ertrag erzielen. Stirn geht vor Hinterkopf. Zu den Nachbarn mußt du freundlich sein: laß dem Gesinde da nichts durchgehen.

libenter vicinitas videbit, facilius tua vendes, operas facilius locabis, operarios facilius conduces; si aedificabis, operis, iumentis, materie adiuvabunt; si quid bona salute usus venerit, benigne defendant.

#### VII. VILICI OFFICIA

V 1. Haec erunt vilici officia: disciplina bona utatur. Feriae serventur. Alieno manum abstineat, sua servet diligenter. Litibus familia supersedeat; si quis quid deliquerit, pro noxa bono modo vindicet. 2. Familiae male ne sit, ne algeat, ne esuriat; opere bene exerceat; facilius malo et alieno prohibebit. Vilicus, si nolet male facere, non faciet; si passus erit, dominus impune ne sinat esse. Pro beneficio gratiam referat, ut aliis recte facere libeat. Vilicus ne sit ambulator; sobrius siet semper; ad cenam ne quo eat. Familiam exerceat; consideret quae dominus imperaverit fiant. Ne plus censeat sapere se quam dominum. 3. Amicos domini, eos habeat sibi amicos. Cui iussus siet, auscultet. Rem divinam nisi Compitalibus in compito aut in foco ne faciat. Iniuusu domini credat nemini; quod dominus crediderit, exigat. Satui semen, cibaria, far, vinum, oleum mutuum dederit nemini. Duas aut tres familias habeat, unde utenda roget et quibus det, praeterea nemini. Rationem cum domino crebro putet. 4. Operarium mercenarium politorem diutius eundem ne habeat † die. Ne quid emisse velit insciente domino, neu quid dominum celavisse velit. Parasitum ne quem habeat. Haruspicem, augurem, hariolum, Chaldaeum ne quem consuluisse velit. Segetem ne defrudet; nam id infelix est. Opus rusticum omne curet uti sciat facere, et id faciat saepe, dum ne

5

2

3

4

Wenn dich die Nachbarschaft gern sieht, wirst du deine Sachen leichter verkaufen, wirst deine Arbeiten leichter verdingen und Arbeiter leichter anwerben; wenn du baust, werden sie mit Arbeitern, Lasttieren und Material aushelfen; wenn dir etwas zustößt – was Gott verhüte –, werden sie dir freundlich beistehen.

#### VII. PFLICHTEN DES VERWALTERS.

(1) Folgendes werden die Pflichten des Verwalters sein: Er halte gute Zucht. Die Feiertage sollen gehalten werden. Von fremdem Gut halte er die Hand fern, das Seine wahre er sorgsam. Streitigkeiten soll das Gesinde unterlassen; hat einer etwas angestellt, so strafe er ihn nach seiner Schuld, wie es sich gehört. (2) Dem Gesinde soll es nicht schlecht gehen, es soll nicht frieren, nicht hungern; er soll es tüchtig mit Arbeit beschäftigen, dann wird er es leichter von böser Tat und fremdem Gut fernhalten. Wenn der Verwalter nicht will, daß es Unrecht tut, wird es das auch nicht tun; wenn er es zuläßt, soll der Herr es nicht unbestraft lassen. Gute Aufführung soll er belohnen, damit auch andere Lust bekommen, sich gut zu führen. Der Verwalter sei kein Herumtreiber, sei stets nüchtern; er soll nicht anderswohin zum Essen gehen. Dem Gesinde gebe er tüchtig Arbeit und sehe darauf, daß geschieht, was der Herr befohlen hat. Er soll sich nicht einbilden, klüger zu sein als der Herr. (3) Die Freunde des Herrn, die habe er als seine Freunde. Er gehorche, wem zu gehorchen man ihn heißt. Ein Opfer bringe er nur am Compitalienfest am Kreuzweg dar oder am Hausherd. Ohne Erlaubnis des Herrn borge er niemandem; was der Herr ausgeliehen hat, soll er eintreiben. Saatkorn, Lebensmittel, Dinkel, Wein oder Öl verborge er an niemand. Nur zwei oder drei Haushalte soll er haben, von denen er, was er braucht, erbittet und denen er etwas gibt, sonst niemand. Er soll dem Herrn häufig Rechenschaft ablegen. (4) Den gleichen Lohnarbeiter als Jäter behalte er nicht länger als einen Tag. Er soll nichts kaufen wollen ohne Wissen des Herrn und nichts dem Herrn verheimlichen wollen. Einen Schmarotzer soll er sich nicht halten. Weissager aus Eingeweiden und Vogelflug, Wahrsager und Astrologen soll er keinen befragen wollen. Er veruntreue kein Saatgut, denn das bringt Unglück. Er soll Sorge tragen, daß er jede Bauernarbeit zu tun versteht, und er tue sie oft, nur nicht gerade, bis er

lassus fiat; 5. si fecerit, scibit in mente familiae quid sit, et illi animo aequiore facient. Si hoc faciet, minus libebit ambulare et valebit rectius et dormibit libentius. Primus cubitu surgat, postremus cubitum eat; prius villam videat clausa uti siet et uti suo quisque loco cubet et uti iumenta pabulum habeant.

6. Boves maxima diligentia curatos habeto. Bubulcis opsequito partim, quo libentius boves curent. Aratra vomeresque facito uti bonos habeas. Terram cariosam cave ne ares, neve plaustrum neve pecus impellas; si ita non caveris, quo impuleris, triennii fructum amittes. 7. Pecori et bubus diligenter substernatur, ungulae curentur. Scabiem pecori et iumentis caveto; id ex fame et si impluit fieri solet. Opera omnia mature conficias face; nam res rustica sic est: si unam rem sero feceris, omnia opera sero facies. Stramenta si deerunt, frondem iligneam legito: eam substernito ovibus bubusque. 8. Sterciliuum magnum stude ut habeas; stercus sedulo conserva; cum exportabis, purgato et comminuito; per autumnum evehito. Circum oleas autumnitate ablaqueato et stercus addito. Frondem populneam, ulmeam, querneam caedito per tempus; eam condito non peraridam, pabulum ovibus. Item fenum cordum, sicilimenta de prato, ea arida condito. Post imbrem autumnum rapinam, pabulum lupinumque serito.

#### VIII. AGRUM QUIBUS LOCIS CONSERAS

1. Agrum quibus locis conseras, sic observari oportet. Ubi ager crassus et laetus est sine arboribus, eum agrum frumentarium esse oportet. Idem ager, si nebulosus est, rapa, raphanos, milium, panicum, id maxime seri oportet. In agro crasso et caldo oleam conditivam, radium maiorem, Sallen-tinam, orcitem, poseam, Sergianam, Colminianam, albice-

schlapp wird; (5) tut er das, so wird er wissen, wie es dem Gesinde zumute ist, und jene werden williger arbeiten. Wenn er das macht, wird ihm das Streunen seltener einfallen, er wird gesünder sein und lieber schlafen. Als erster soll er vom Schlaf aufstehen, als letzter Schlafengehen: vorher sehe er zu, daß das Haus geschlossen ist, daß jeder an seinem Platz liegt und das Vieh sein Futter hat.

(6) Auf die Pflege der Ochsen mußt du mit der größten Sorgfalt sehen. Gegen die Ochsenwärter mußt du teilweise nachsichtig sein, damit sie die Ochsen williger pflegen. Sieh zu, daß du gute Pflüge und Pflugscharen hast! Feuchtes Land hüte dich unter den Pflug zu nehmen oder einen Wagen oder Kleinvieh darauf zu treiben. Bist du da nicht vorsichtig, wirst du drei Jahre lang die Ernte verlieren, wo du es hingetrieben hast. (7) Dem Kleinvieh und den Rindern soll ordentlich eingestreut und ihre Hufe sollen gepflegt werden. Sei auf der Hut vor der Räude bei Schafen und Zugvieh; die kommt gewöhnlich von schlechter Ernährung und vom Hereinregnen. Mache, daß du alle Arbeiten rechtzeitig erledigst, denn mit der Landwirtschaft steht es so: wenn du eine Sache nicht rechtzeitig machst, kommst du mit jeder Arbeit zu spät. Streu wenn fehlt, laß Eichenlaub lesen: das kannst du den Schafen und Rindern unterstreuen. (8) Sieh zu, daß du einen großen Misthaufen hast; den Dung halte sorgsam zusammen; beim Ausmisten laß ihn ausklauben und zerkleinern; im Herbst laß ihn vom Hof fahren. Um die Ölbäume laß in der Herbstzeit die Erde aufhacken und Mist eingraben. Laub von Pappeln, Ulmen, Eichen laß rechtzeitig abhauen; laß es einbringen, wenn es noch nicht ganz dürr ist, als Futter für die Schafe. Ebenso Spätheu und Sichelgrummet von der Wiese, das sollst du trocken aufspeichern. Nach dem Herbstregen säe Rüben, Grünfutter und Lupinen!

### VIII. AUF WELCHEN BÖDEN DU DEIN FELD ANSÄEN SOLLST.

(1) Auf welchen Böden du dein Feld anbauen sollst, dafür mußt du folgendes beachten. Wo der Boden fett, fruchtbar und ohne Bäume ist, dieser Boden muß ein Getreideacker sein. Ist der gleiche Acker dem Nebel ausgesetzt, müssen am besten Rüben, Rettiche, Hirse und Kolbenhirse angebaut werden. Auf schwerem und warmem Boden Oliven zum Einmachen, die Stab-Olive, die sallentinische, die Hodenolive, die fleischige,

rem; quam earum in iis locis optimam dicent esse, eam maxime serito. Hoc genus oleae in XXV aut in XXX pedes conserito. 2. Ager oleo conserundo, qui in ventum Favonium spectabit et soli ostentus erit; alias bonus nullus erit. Qui ager frigidior et macrior erit, ibi oleam Licinianam seri oportet; sin in loco crasso aut calido severis, hostus nequam erit et ferundo arbor peribit et muscus ruber molestus erit. 3. Circum coronas et circum vias ulmos serito et partim populos, uti frondem ovibus et bubus habeas, et materia, si quo opus sit, parata erit. Sicubi in iis locis ripae aut locus umectus erit, ibi cacumina populorum serito et harundinetum. Id hoc modo serito: bipalio vortito; ibi oculos arundinis pedes ternos alium ab alio serito; ibi corrudam serito, unde aspargi fiant. 4. Nam convenit harundinetum cum corruda, eo quia foditur et incenditur et umbram per tempus habet. Salicem Graecam circum harundinetum serito, uti siet qui vineam alliges. Vineam quo in agro conseri oportet, sic observato: qui locus vino optimus dicetur esse et ostentus soli, Amnnium minusculum et geminum, eugeneum, helvolum minusculum conserito; qui locus crassus erit aut nebulosior, ibi Amnnium maius aut Murgentinum, Apicum, Lucanum serito; ceterae vites, miscellae maxime, in quemvis agrum convenient.

#### IX. DE FUNDO SUBURBANO

1. Fundum suburbanum arbustum maxime convenient habere: et ligna et virgae venire possunt, et domino erit qui utatur. In eodem fundo suum quidquid conseri oportet: vitem † copularia, Amnnium minusculum vino et maius et Apicum. 2. Eae in olla in vineaceis conduntur; eadem in sapa, in musto, in lora recte conduntur. Quas suspendas

die sergianische, colminianische und die wachsweiße; von welcher dieser Sorten man sagt, sie sei in dieser Gegend die beste, die pflanze am meisten an. Diese Olivenart pflanze im Abstand von 25 oder 30 Fuß an! (2) Als Feld zur Anlage einer Olivenpflanzung, was nach Westen schaut und der Sonne ausgesetzt ist; kein anderes wird gut sein. Ist der Boden kälter und magerer, muß dort die licinianische Olive angepflanzt werden; wenn du diese in fetten oder warmen Boden pflanzest, wird das Öl nichts taugen, der Baum wird sich tottragen und das rote Moos wird lästig sein. (3) Um die Raine und um die Wege pflanze Ulmen und teilweise Pappeln, damit du Laub für die Schafe und Rinder hast, und dann wird auch Nutzholz, wenn es zu etwas nötig ist, vorhanden sein. Wenn irgendwo in dieser Gegend Ufer sind oder feuchtes Gelände, dort pflanze die Schößlinge von Pappeln und ein Röhricht an. Dies pflanze auf folgende Weise an: grabe mit dem Spaten um; dort setze die Augen des Schilfrohres ein, je drei Fuß voneinander; pflanze dort wilden Spargel an, damit daraus die Spargel wachsen. (4) Denn das Röhricht paßt deswegen zum wilden Spargel, weil es umgegraben und abgebrannt wird und zur rechten Zeit Schatten gibt. Pflanze griechische Salweide um das Röhricht, damit etwas da ist, womit du die Reben anbinden kannst. Auf welchem Boden eine Weinpflanzung angelegt werden soll, mußt du so beachten: Wenn man von einer Gegend sagt, sie tauge sehr gut zum Weinbau, und wenn sie der Sonne zugewandt ist, pflanze den kleinen aminischen Stock an und den Doppelten, den Gutedel und den kleinen Gelben; ist ein Boden fett oder etwas neblig, pflanze dort den großen aminischen oder murgentini-schen, den apicischen und lucanischen; die übrigen Weinstöcke, beson-ders die Blendlinge, passen für jeden Boden.

#### IX. EIN GUT NAHE DER STADT.

(1) Ein Landgut nahe der Stadt muß vor allem eine Baumpflanzung haben; Holz und Reisig können verkauft werden, und auch der Herr wird etwas haben, was er verwenden kann. Auf dem nämlichen Gut soll alles angebaut werden, was für ihn dazugehört: Reben, die kleinere aminische zu Trinkwein, die größere und die apicische. (2) Die Trauben werden in Töpfen in Trestern aufbewahrt; ebenso lassen sie sich in dickgekochtem Wein, in Most, in Lauer gut einmachen. Die man aufhängt, die größeren aminni-

duracinas Aminneas maiores vel ad fabrum ferrarium pro passis ea recte servantur. 3. Poma, mala strutea, Cotonea, Scantiana, Quiriniana, item alia conditiva, mala mustea et Punica – eo lotium suillum aut stercus ad radicem addere oportet, uti pabulum malorum fiant –, 4. pira volaema, Aniciana et sementiva – haec conditiva in sapa bona erunt –, Tarentina, mustea, cucurbitiva, item alia genera quam plurima serito aut inserito. Oleas orchites, Posias; eae optime conduntur vel virides in muria vel in lentisco contusae; vel orchites, ubi nigrae erunt et siccae, sale confriato dies V; postea salem excutito, in sole ponito biduum, vel sine sale in defrutum condito. Sorva in sapa condere vel siccare: arida facias; item pira facias.

3

4

## X. FICOS QUO LOCO SERAS

1. Ficos Mariscas in loco cretoso et aperto serito; Africanas et Herculaneas, Sacontinas, hibernas, Tellanas atras pedicullo longo; eas in loco crassiore aut stercorato serito. Pratum si irrigivum habebis, si non erit, siccum, ne fenum desiet, summittito. 2. Sub urbe hortum omne genus, coronamenta omne genus, bulbos Magaricos, murtum coniugulum et album et nigrum, loream Delphicam et Cypream et silvaticam, nuces calvas, Abellanas, Praenestinas, Graecas; haec facito uti serantur. Fundum urbanum, et qui eum fundum solum habebit, ita paret itaque conserat, uti quam sollertia simum habeat.

8

2

## XI. SALICTA LOCIS AQUOSIS

Salicta locis aquosis, umectis, umbrosis, propter amnes, ibi seri oportet; et id videto uti aut domino opus siet aut ut vendere possit. Prata irrigiva, si aquam habebis, id potis-

9

schen Härtlinge, können auch am Schmiedefeuer wie die an der Sonne getrockneten gut haltbar werden. (3) Obstbäume: Sperlingsäpfel, cotonische, scantianische, quirinianische, ebenso andere zum Einmachen. Most- und Granatäpfel – für diese muß man Schweinejauche oder Schweinemist an die Wurzeln bringen, damit das Nahrung für die Äpfel gibt –, (4) „Beste“, anicianische und Saatbirnen – diese werden, in dickgekochtem Wein eingemacht, gut –, tarentinische, Mostbirnen. Kürbisbirnen, ebenso andere Sorten in möglichst großer Zahl sollst du anpflanzen oder pflanzen. Von Oliven die orchitischen und die posischen; diese werden am besten eingelegt entweder grün in Salzlake oder gequetscht in Mastixöl; oder bestreue die orchitischen, sobald sie schwarz sind und trocken, mit Salz fünf Tage lang; dann schüttle das Salz heraus, lege sie zwei Tage in die Sonne oder mache sie ohne Salz in eingekochtem Most ein. Spieräpfel in dickgekochten Wein einlegen oder trocknen lassen! Laß sie richtig trocknen! Ebenso mach es mit den Birnen!

#### X. WO DU FEIGEN PFLANZEN SOLLST.

(1) Mariskische Feigen pflanze in kreidiges und freies Feld; afrikanische und herkulanische Feigen, sacontinische, Winterfeigen, schwarze tellanische mit langem Stiel, die pflanze in schwerem oder gedüngtem Boden. Eine Wiese, wenn du eine bewässerte haben kannst, wenn nicht, eine trockene, laß wachsen, damit es nicht an Heu fehle. (2) Vor der Stadt einen Garten für alles mögliche, Blumen aller Art für Kränze, megarische Zwiebeln, Hochzeitsmyrte, die weiße und die schwarze. Delphischen und cyprischen und wilden Lorbeer, glatte Nüsse, abellanische, pränestinische und griechische; diese mußt du anpflanzen lassen. Ein Stadtgut, zumal wenn man nur dieses Grundstück hat, muß man so herrichten und anpflanzen, daß man eine möglichst brauchbare Anlage hat.

#### XI. WEIDICHTE AN WASSERREICHEN STELLEN.

Weidichte in wasserreichem, feuchtem, schattigem Gelände an Flüssen, dort muß man sie anpflanzen; und du mußt darauf sehen, daß der Herr sie brauchen oder daß er sie verkaufen kann. Wiesen, die bewässert wer-

simum facito; si aquam non habebis, sicca quam plurima facito. Hoc est praedium quod, ubi vis, expedit facere.

XII. QUO MODO OLETUM AGRI IUGERA CCXL  
INSTRUERE OPORETEAT

1. (Quo modo oletum agri iugera CCXL instruere oportet.) Vilicum, vilicam, operarios quinque, bubulcos III, asinarium I, subulcum I, opilionem I; summa h. XIII. Boves trinos, asinos ornatos clitellarios, quistercus vectent, tris, asinum (molarium) I, oves C. 2. Vasa olearia instructa iuga quinque, ahenum quod capiat q. XXX, operculum aheni, uneos ferreos III, urceos aquarios III, infidibula II, ahenum quod capiat q. V, uncos III, labellum pollulum I, amphoras olearias II, urnam quinquagenariam unam, trullas tris, situlum aquarium I, pelvim I, matellionem, trullum, scutriscum, matellam, nassiternam, trullam, candelabrum, sextarium, plostra maiora III, aratra cum vomeribus VI, iuga cum loris ornata III, ornamenta bubus VI; 2. urpicem I, crates stercerarias IIII, sirpeas stercerarias III, semuncias tres, instrata asinis III; ferramenta; ferreas VIII, sarcula VIII, palas IIII, rutra V, rastros quadridentes II, falces fenarias † N. III, stramentarias V, arborarias V, securis III, cuneos III, fistulam farrariam I, forpicis duas, rutabulum I. foculos II; 3. dolia olearia C, labra XII, dolia quo vinacios condat X, amurcaria X, vinaria X, frumentaria XX, lupinarium I, serias X, labrum eluacrum unum, solium I, labra aquaria II, opercula doliis, seriis priva; molas asinarias unas et trusatilis unas, Hispaniensis unas, molilia III, abacum I, orbes aheneos II, mensas II, scamna magna III, scamnum in cubiculo I, scabilla III, sellas IIII, solia duo, 4. lectum in cubiculo I, lectos loris subtentos IIII et lectos III; pilam ligneam I, fullonicam I, telam iugalem I, pilas II, pilum fabarium I, farrearium I, seminarium I, qui nucleos succernat I, medium unum, semodium unum, culcitas VIII,

10

2

4

den können, falls du Wasser hast, die lege vor allem an; hast du kein Wasser, so lege möglichst viele trockene an. Das ist ein Gut, das man mit Vorteil anlegen kann, wo man will.

## XII. WIE MAN EIN ÖLGUT MIT 240 MORGEN LAND EINRICHTEN SOLL.

(1) *(Wie man ein Ölgut von 240 Morgen Land einrichten soll).* Einen Verwalter, eine Wirtschafterin, fünf Arbeiter, 3 Ochsenknechte, 1 Eseltreiber, 1 Schweinehirten, 1 Schafhirten; im ganzen 13 Leute. 3 Paar Ochsen, drei Esel mit Geschirr und Packsattel zum Mistführen, 1 Mühlesel, 100 Schafe. (2) Fünf zusammenhängende vollständige Ölpressen, ein eherner Kessel, der 30 Quadrantal faßt, ein Deckel zum ehernen Gefäß, 3 eiserne Haken, 3 Wasserkrüge, 2 Trichter, ein eherner Kessel, der 5 Quadrantal faßt, 3 Haken, 1 kleine Schüssel, 2 Öl-Amphoren, einen Fünfzigerkrug, 3 Schöpflöffel, 1 Wassereimer, 1 Waschschüssel, 1 Topf. 1 Waschbecken, 1 Schale, 1 Nachtgeschirr, 1 Gießkanne, 1 Schöpfkelle, 1 Leuchter, 1 Sextarmaß, 3 größere Wagen, 6 Pflüge mit Pflugscharen, 3 Jocher mit Lederzeug versehen, 6 Geschirre für Ochsen; (3) 1 Egge, 4 Misthürden, 3 Mistkörbe, 3 Packsättel, 3 Decken für die Esel; Eisengeräte: 8 Schaufeln, 8 Hacken, 4 Spaten, 5 Schaufeln, 2 vierzinkige Harken, (8?) Heusicheln, 5 Strohsicheln, 5 Baumsicheln, 3 Äxte, 3 Keile, 1 Mörser für Dinkel, 2 Zangen, 1 Feuerhaken, 2 kleine Kohlen-Öfen; (4) 100 Ölfässer, 12 Wannen, 10 Fässer zum Aufbewahren der Weintrester, 10 für Olivenfruchtwasser, 10 für den Wein, 20 für Getreide, 1 Faß für Lupinen, 10 Tonnen, eine Waschwanne, 1 Badewanne, 2 Wasserfässer, eigene Deckel für Fässer und Tonnen; eine Eselmühle und eine Handmühle, eine spanische Mühle, 3 Mühlbäume, 1 Anrichtetisch, 2 bronzenen Scheiben, 2 Tische, 3 große Bänke, 1 Bank im Schlafzimmer, 3 Bänkchen, 4 Sessel, 2 Armsessel, (5) 1 Bett im Schlafzimmer, 4 mit Riemen unterspannte Betten und 3 gewöhnliche Betten: 1 hölzerner Mörser, 1 Stampf zum Walken, 1 aufrechtstehender Webstuhl, 2 Stampfen, 1 Mörserkeule für Bohnen, 1 für Dinkel, 1 für Saatgut (?), 1 *(Sieb?)* zum Aussondern der Olivenkerne, 1 Scheffel, einen halben Scheffel, 8 Matratzen,

instragula octo, pulvinos XVI, operimenta X, mappas III,  
centones pueris VI.

### XIII. QUO MODO VINIAE IUG. C INSTITUERE OPORTEAT

1. *(Quo modo viniae iug. C instituere oportet.)* Vilicum, 11  
vilicam, operarios X, bubulcum I, asinarium I, salictarium  
I, subulcum 1: summa homines XVI. Boves II, asinos plos-  
trarios II, asinum molarium I. Vasa torcula instructa III,  
dolia, ubi quinque vindemiae esse possint culleum DCCC,  
dolia, ubi vinaceos condat, XX, 2. Frumentaria XX,  
opercula doliorum et tectaria priva, urnas sparteas sex,  
amphoras sparteas IIII, infidibula II, cola vitilia III, cola qui  
florem demant III, urceos mustarios X; plostra II, aratra II,  
iugum plostrarium I, iugum vinarium I, iugum asinarium I,  
orbem aheneum I, molile I; aheneum quod capiat culleum  
I, operculum aheni I, uncos ferreos III, ahenum coculum  
quod capeat culleum, 3. urceos aquarios II, nassiternam I,  
pelvim I, matellionem I, trulleum I, situlum aquarium I,  
scutriscum, trullam, candelabrum, matellam, lectos IIII,  
scamnum I, mensas II, abacum I, arcum vestiarium I, arma-  
rium promptarium I, scamna longa VI, rotam aquarium I,  
modium praeferratum I, semodium I, labrum eluacrum I,  
solium, labrum lupinarium I, series X; 4. ornamenta bubus,  
ornamenta asinis, instrata III, semuncias III, sportas faeca-  
rias III, molas asinarias III, molas unas trusatilis; ferramen-  
ta: falces sirpiculas V, falces silvaticas VI, arborarias III,  
secures V, cuneos IIII, vomeres, ferreas X, palas VI, rutra  
III, rastros quadridentes II, crates stercorarias IIII, sir-  
piam stercorariam I, faculas viniaticas XL, faculas rustarias  
X, 5. foculos II, forpices II, rutabulum; cor[cu]bulas Ame-  
rinas XX, quala sataria vel alveos XL, palas ligneas XL, lun-  
tris II, culcitas IIII, instragula IIII, pulvinos VI, operimen-  
ta VI, mappas III, centones pueris VI.

8 Bettdecken, 16 Kopfkissen, 10 Decken, 3 Servietten, 6 Flickenmäntel für die Knechte.

**XIII. WIE MAN 100 MORGEN EINES WEINGUTES  
AUSSTATTEN SOLL.**

(1) *(Wie man 100 Morgen eines Weingutes einrichten soll.)* Einen Verwalter, eine Wirtschafterin, 10 Arbeiter, 1 Rinderhirt, 1 Eseltreiber, 1 Weidengärtner, 1 Schweinehirt: Summa 16 Leute. 2 Ochsen, 2 Zugesel, 1 Mühlesel. 3 komplette Keltern, Fässer, worin fünf Weinernten Platz haben, von 800 Cullei, 20 Fässer, in denen man Trester aufbewahrt, (2) 20 für Getreide, passende Deckel und Aufsätze für die Fässer, sechs Urnen mit Pfriemgrashüllen, 4 Amphoren mit Pfriemgrashüllen, 2 Trichter, 3 geflochtene Seiher, 3 Seiher, um die „Blume“ wegzunehmen, 10 Mostkrüge; 2 Wagen, 2 Pflüge, 1 Wagenjoch, 1 Joch, um Weinheimer zu tragen, 1 Joch für Esel, 1 eherne Scheibe, 1 Mühlbaum; 1 Erzgefäß, das einen Culleus faßt, 1 Deckel für das Erzgefäß, 3 Eisenhaken, 1 ehrner Kochkessel, der einen Culleus faßt, (3) zwei Wasserkrüge, 1 Gießkanne, 1 Waschbecken, 1 Nachttopf, 1 Waschbecken, 1 Wassereimer, 1 Schüssel, 1 Schöpfkelle, 1 Leuchter, ein Nachtgeschirr, 4 Bettstellen, 1 Bank, 2 Tische, 1 Anrichtetisch, 1 Kleidertruhe, 1 Vorratsschrank, 6 lange Bänke, 1 Rad für den Brunnen. 1 eisenbeschlagener Modius, 1 Halbscheffel, 1 Waschfaß, 1 Badewanne, 1 Wanne für Lupinen. 10 große irdene Gefäße; (4) Geschirre für die Ochsen, Geschirre für die Esel, 3 Decken, 3 Packsättel, 3 Körbchen für Weinhefe, 3 Eselmühlen, eine Handmühle; Eisengerät: 5 Binsensicheln, 6 Waldsicheln, 3 Baumsicheln, 5 Äxte, 4 Keile, Pflugscharen, 10 Gabeln, 6 Spaten, 4 Schaufeln, 2 vierzähnige Harken, 4 Misthürden, 1 Mistkorb aus Binsen, 40 Rebenmesser, 10 Dornhippen, (5) 2 Kohlenpfannen, 2 Zangen, ein Feuerhaken: 20 Amerinische Körbchen, 40 Saatkörbe oder Tröge, 40 hölzerne Schaufeln, 2 Tröge, 4 Matratzen, 4 Bettdecken, 6 Kopfkissen, 6 Decken, 3 Mundtücher, 6 Flickenmäntel für die Knechte.

XIV. QUO MODO VASA TORCULA V IUGA  
INSTRUERE OPORTEAT

In torcularium quae opus sunt vasis quinis: prela temperata V, supervacanea III, sucas V, supervacaneam I, funes loreos V, subductarios V, melipontis V, trochlias X, capistra V, assercula ubi prela sita sient V, serias III, vectes XL, fibulas XL constibilis ligneas, qui arbores comprimat si dis-hiascent, et cuneos VI, trapetos V, cupas minusculas X, alveos X, palas ligneas X, rutra ferrea quinque.

12

XV. QUO MODO TORCULARIUM ET CELLAM OLEARIAM  
PARARE OPORTEAT

1. In torcularium in usu quod opus est: urceum, ahenum quod capiat q. V, uncos ferreos III, orbem aheneum I, molas, cribrum I, incerniculum I, securim I, scamnum I, seriam vinariam I, clavem torculari I, lectum stratum ubi duo custodes liberi cubent – tertius servus una cum factoribus uti cubet –, fiscinas novas, veteres, epidromum, pulvinum, lucernas, corium I, craticulas duas, carnarium I, scalas unas.

13

XVI. IN CELLA OLEARIA QUAE OPUS SINT

2. In cellam oleariam haec opus sunt: dolia olearia, opercula, labra olearia XIII, concas maioris II et minoris II, trullas aheneas tris, amphoras olearias II, urceum aquarium I, urnam quinquagenariam I, sextarium olearium I, labelicum I, infidibula II, spongeas II, urceos fictiles II, urnales II, trullas ligneas II, claves cum clostris in cellas II, trutinam I, centumpondium inerctum I et pondera cetera.

2

**XIV. WIE MAN FÜNF VERBUNDENE ÖLKELTERN  
EINRICHTEN MUSS.**

Was für eine Kelterei mit fünf Keltern nötig ist: 5 montierte Kelterbäume, dazu 3 in Reserve, 5 Windenhölzer, dazu 1 in Reserve, 5 Ledertäue, 5 Hebeseile, 5 Tauschlingen, 10 Flaschenzüge, 5 Halteschlingen, 5 Böcke, auf denen die Kelterbäume liegen sollen, 3 weite Wannen, 40 Haspelarme, 40 zusammenstehende (?) Klammern aus Holz, um damit die Standbäume zusammenzupressen, falls sie auseinanderklaffen sollten, und 6 Keile, 5 Kollergänge, 10 kleine Drehhölzer, 10 Tröge, 10 hölzerne Schaufeln, 5 eiserne Kratzen.

**XV. WIE MAN EINE KELTEREI UND EINEN ÖLKELLER  
EINRICHTEN MUSS.**

(1) Was für eine Kelterei in Betrieb nötig ist: 1 Krug, ein Erzgefäß, das 5 Quadrantal faßt, 3 eiserne Haken, 1 bronzen Scheibe, Mühlen, 1 Sieb, 1 Seihtuch, 1 Beil, 1 Bank, 1 Weinkufe, 1 Schlüssel zum Kelterraum, ein Bett mit Bettzeug, wo zwei freie Aufseher schlafen können – der dritte, ein Sklave, soll bei den Arbeitern schlafen –, neue und alte Körbe, Leine, Kopfkissen, Laternen, 1 Leder, zwei Flechtroste, 1 Fleischhaken, 1 Leiter.

**XVI. WAS MAN IM ÖLKELLER BRAUCHT.**

(2) Für den Ölkeller ist folgendes nötig: Ölfässer, Deckel dazu, 14 Öl-bottiche, 2 größere und 2 kleinere Muschelschalen, drei bronzen Schöpföffel, 2 Ölamporen, 1 Wasserkrug, 1 Urne von fünfzig Sextar, 1 Sextar-Ölmaß, 1 kleine Wanne, 2 Trichter, 2 Schwämme, 2 irdene Krüge, 2 Urnenkrüge, 2 hölzerne Schöpfkellen, 2 Schlüssel mit Schlössern für die Keller, 1 Waage, 1 ungeteiltes Hundertpfundgewicht und andere Gewichte.

## XVII. VILLAM AEDIFICANDAM SI LOCABIS

1. Villam aedificandam si locabis novam ab solo, faber haec faciat oportet: parietes omnes, uti iussitur, calce et caementis, pilas ex lapide angulari, tigna omnia quae opus sunt; limina, postes, iugumenta, asseres, fulmentas, praesepis bubus hibernas aestivas Faliscas, 2. equile, cellas familiae, carnaria III, orbem, ahenea II, haras X, focum, ianuam maximam et alteram quam volet dominus; fenestras, clatros in fenestras maioris, lumina sex, bipedalis X, scamna III, sellas V, telas iugalis duas, luminaria VI, paullulam pilam ubi triticum pinsat I, fulloniam I, antepagmenta, vasa torcula II. 3. Hae rei materiem et quae opus sunt dominus praebebit et ad opus dabit: serram I, lineam I – materiam dumtaxat succidet dolabit secabit facietque conductor –, lapidem, calcem, harenam, aquam, paleas, terram unde lutum fiat. Si de caelo villa tacta siet, de ea re v. b. a. uti fiat. Huic operi pretium ab domino bono, qui bene praebeat quae opus sunt et nummos fide bona solvat in tegulas singulas II. 4. Id tectum sic numerabitur: tegula integra quae erit; quae non erit – unde quarta pars aberit –, duae pro una; conliciares quae erunt, pro binis putabuntur; vallus quot erunt, in singulas quaternae numerabuntur.

5  
Villa lapide calce: fundamenta supra terram pede; ceteros parietes ex latere; iugumenta et antepagmenta, quae opus erunt, indito. 5. Cetera lex uti villa ex calce caementis. Pretium in tegulas singulas: n. s. Loco salubri bono domino haec quae supra pretia posita sunt; ex signo manipretium erit. Loco pestilenti, ubi aestate fieri non potest, bono domino pars quarta preti accedat.

## XVII. WENN DU DEN BAU EINES GUTSHAUSES VERGIBST.

(1) Wenn du den Neubau eines Gutshauses von Grund auf vergibst, so muß der Baumeister folgendes leisten: Alle Wände nach Vorschrift aus Kalkmörtel und Bruchsteinen, Pfeiler aus Quadersteinen, alle Balken, die nötig sind, Schwellen, Pfosten, Türstürze, Latten, Stützen, Winter- und Sommerställe für die Rinder, dazu Faliskische Raufen. (2) Pferdestall, Kammern fürs Gesinde. 3 Fleischhaken, einen runden Tisch, 2 bronzen Kessel, 10 Schweinekoben, Herd, eine sehr große Türe und eine zweite nach Wunsch des Bauherrn; Fenster, Gitter für die größeren Fenster, 6 Lichtluken (?), 10 Fenster von 2 Quadrat-(?)Fuß, 3 Schemel, 5 Stühle, 2 aufrechtstehende Webstühle, 6 Fensterladen, 1 kleiner Mörser, in dem man Getreide stampft, 1 Walkstampf, Türverkleidungen, 2 Pressen. (3) Für diese Leistung wird der Besitzer Bauholz und alles Nötige stellen und zum Bau hergeben: 1 Säge, 1 Richtschnur – das Bauholz wird der Unternehmer natürlich nur fällen, behauen, sägen und zurichten lassen –, Steine, Kalk, Sand, Wasser, Spreu, Erde, um Mörtel daraus zu machen. Wenn der Bau vom Blitz getroffen wird, soll darüber (ein Vergleich) nach dem Urteil eines gestandenen Mannes erfolgen. Die Bezahlung für diese Arbeit wird von einem anständigen Bauherrn, der richtig liefert, was nötig ist, und in ehrlicher Münze zahlt, für jeden Ziegel 2 Sesterzen sein. (4) Dieses Dach wird so berechnet: Ein Ziegel, der ganz ist; einer, der es nicht ist – von dem der vierte Teil fehlt –, da gelten zwei für einen; was Kehlziegel sind, da wird einer für zwei gerechnet; von allen Dachziegeln werden auf jeden einzelnen vier gezählt.

Ein Meierhof aus Stein und Kalkmörtel: Das Fundament einen Fuß hoch über dem Boden; die übrigen Mauern aus Ziegelsteinen; Türstürze und nötige Verkleidungen soll er anbringen. (5) Sonst gilt die Vorschrift wie für eine Villa aus Kalkmörtel und Bruchsteinen. Der Preis für einen Ziegel: 1 1/2 Sesterz. Die oben angesetzten Preise gelten für einen guten Bauherrn in gesunder Gegend; der Arbeitslohn wird sich nach dem Kontrakt richten. In ungesunder Gegend, wo im Sommer nichts geschehen kann, soll ein großzügiger Bauherr noch ein Viertel der Kosten hinzulegen.

## XVIII. DE MACERIIS AEDIFICANDIS

Macerias ex calce caementis silice. Ut dominus omnia ad opus praebeat; altam p. V et columnen p. I, crassam p. IS, longam p. XIV, et uti sublinat locari oportet. Parietes villae si locet in p. C – id est p. X quoquoversum –, libellis in ped. V et perticam I p. vic. n. X. Sesquipedalem parietem dominus fundamenta faciat et ad opus praebeat: calcis in p. singulos longitudinem opus est modium unum, arenae modios duos.

15

## XIX. CALCEM PARTIARIO LOCANDAM

Calcem partiario coquendam qui dant, ita datur: perficit et coquit et ex fornace calcem eximit calcarius et ligna conficit ad furnacem; dominus lapidem, ligna ad fornacem, quod opus siet, praebet.

16

## XX. MATERIES QUID ANNI TEMPESTIVA SIT

1. Robus materies, item ridica, ubi solstitium fuerit, ad brumam semper tempestiva est; cetera materies quae semen habet, cum semen maturum habet, tum tempestiva est; quae materies semen non habet, cum glubebit, tum tempestiva est...eo quia semen viride et maturum habet – id semen de cupresso, de pino quidvis anni legere possis –, item quidvis anni matura est et tempestiva. 2. Ibidem sunt nuces bimae – inde semen excidet – et anniculae: eae ubi primum incipiunt hiascere, tum legi oportet. Per sementim primum incipiunt maturae esse; postea usque adeo sunt plus menses VIII. Hornotinae nuces virides sunt. Ulmus, cum folia cadunt, tum iterum tempestiva est.

17

2

## XVIII. BAU VON HOFMAUERN.

Ringmauern aus Kalkmörtel, Bruchsteinen, harten Steinen. Daß der Bauherr alles zum Bau liefert; man muß ausbedingen, daß die Mauer 5 Fuß hoch ist, mit Decksteinen von 1 Fuß,  $1\frac{1}{2}$  Fuß dick, 14 (?) Fuß lang, und daß der Baumeister sie verputzt. Wenn er die Mauern der Villa auf 100 Fuß verdingt – d. h. 10 Fuß nach jeder Richtung –, so zahle er pro Fuß 5 Libellae und für die Pertica (= 10 Fuß) bei 1 Fuß Mauerstärke 10 Victoriaten. Der Bauherr mache die Grundmauer  $1\frac{1}{2}$  Fuß dick und liefere zum Bau: für jeden Fuß Mauerlänge braucht man einen Scheffel Kalk und zwei Scheffel Sand.

XIX. KALK, DEM UNTERNEHMER MIT BETEILIGUNG  
ZU VERGEBEN.

Wer den Kalk einen Unternehmer mit Gewinnbeteiligung brennen läßt, gibt ihn so: Der Kalkbrenner richtet ihn her, brennt ihn und nimmt den Kalk aus dem Ofen und hackt das Holz für den Ofen; der Bauherr liefert die Steine und das Holz, das nötig ist, für den Ofen.

## XX. WANN IM JAHR NUTZHOLZ SCHLAGBAR IST.

(1) Eichenholz als Nutzholz, ebenso für Weinpfähle, ist immer schlagbar zwischen Sommer- und Wintersonnenwende: anderes Holz, das Samen trägt, wenn es reifen Samen hat, dann ist es zeitig; welches Holz keinen Samen hat, wenn es Rinde abstößt, dann ist es zeitig. Die *{Pinie?}* ist deshalb, weil sie grünen und reifen Samen hat – diesen Samen kannst du von der Zypresse, der Pinie zu jeder Jahreszeit lesen –, ebenso zu jeder Jahreszeit reif und zeitig. (2) An ihr sind zweijährige Zapfen – aus diesen fällt der Samen aus – und einjährige: sobald diese anfangen zu klaffen, dann muß man sie auflesen. In der Saatzeit fangen sie zuerst an, reif zu sein; dann sind sie es dauernd mehr als 8 Monate. Die heurigen Zapfen sind grün. Die Ulme, wenn ihre Blätter fallen, dann ist sie zum zweitenmal zeitig.

## XXI. TORCULARIUM SI AEDIFICARE VOLES

1. Torcularium si aedificare voles quadrinisi vasis uti contra ora sient, ad hunc modum vasa componito: arbores crassas p. II, altas p. VIIII cum cardinibus; foramina longa p. III S, exculta digit. VI; 2. ab solo foramen primum p. I S; inter arbores et [arbores et] parietes p. II; inter II arbores p. I; arbores ad stipitem primum derectos p. XVI – stipites crassi p. II, alti cum cardinibus p. X –; suculam praeter cardines p. VIIII; prelum longum p. XXV; inibi lingulam p. II S. Pavimentum binis vasis cum canalibus duobus p. XXXII, II trapetibus locum dextra sinistra pavimentum p. XX; inter binos stipites vectibus locum p. XXII; 3. alteris vasis exadversum a stipite extremo ad parietem qui pone arbores est p. XX. Summa torculario vasis quadrinisi: latitudine p. LXVI, longitudine p. LII. Inter parietes, arbores ubi statues, fundamenta bona facito alta p. V; inibi lapides silices; totum forum longum ped. V, latum p. II S, crassum p. I S.
4. Ibi foramen pedicinis duobus facito, ibi arbores pedicino in lapide statuito. Inter duas arbores quod loci supererit, robore expleto; eo plumbum infundito. Superiorum partem arborum digitos VI altam facito siet: eo capitulum robustum indito. Ut siet stipites ubi stent, 5. fundamenta p. V facito: ibi silicem longum p. II S, latum p. II S. crassum p. I S. planum statuito; ibi stipites statuito, item alterum stipitem statuito. Insuper arbores stipitesque trabem planam imponito, latam p. II, crassam p. I, longam p. XXXVII; vel duplices indito, si solidas non habebis. Sub eas trabes, inter canalis et parietes extremos, ubi trapeti stent, trabeculam pedum XXIIII S imponito sesquipedalem aut binas pro singulis eo supponito. 6. In iis trabeculis trabes, quae insuper arbores stipites stant, collocato; in iis tignis parietes extruito iungitoque materiae, uti oneris satis habeat. Aram

18

2

3

4

5

6

## XXI. EINEN KELTERRAUM WENN DU BAUEN WILLST.

(1) Einen Kelterraum wenn du bauen willst für vier Pressen, daß diese sich mit der Vorderseite gegenüber stehen, mußt du die Pressen auf diese Art zusammensetzen: die Grundpfosten 2 Fuß dick, hoch 9 Fuß samt den Zapfen; die ausgehöhlten langen Öffnungen  $3\frac{1}{2}$  Fuß hoch und 6 Finger weit; (2) vom Boden aus den Anfang des Schlitzes in  $1\frac{1}{2}$  Fuß Höhe; zwischen den Grundpfosten und den Wänden 2 Fuß Abstand; zwischen den 2 Grundpfosten 1 Fuß; die Grundpfosten stelle 16 Fuß gerade gemessen von der zugekehrten Ständerseite entfernt auf – die Ständer 2 Fuß stark, samt den Zapfen 10 Fuß hoch –; den Windenbaum, die Zapfen abgerechnet, 9 Fuß lang; den Preßbaum 25 Fuß lang; die Zunge daran  $2\frac{1}{2}$  Fuß lang. Ein Estrich für je zwei Keltern mit zwei Rinnen 32 Fuß, als Platz für je 2 Kollergänge rechts und links ein Estrich von 20 Fuß; zwischen je 2 Ständern für Hebelarme Platz von 22 Fuß; (3) für die zwei anderen Keltern versetzt gegenüber nimm von der Rückseite der Ständer bis zur Wand, die hinter den Grundpfosten ist, 20 Fuß. Der ganze Platz für einen Kelterraum mit vier Keltern: in der Breite 66 Fuß, in der Länge 52 Fuß. Zwischen den Wänden, wo du die Grundpfosten aufstellen willst, hebe eine gute Fundamentgrube aus, 5 Fuß tief: hier hinein harte Steine: die ganze Grundlage 5 Fuß lang,  $2\frac{1}{2}$  Fuß breit,  $1\frac{1}{2}$  Fuß dick. (4) Dort mache ein Loch für zwei Fußanker, darin stelle die Grundpfosten mit einem Fußanker in dem Stein fest auf. Was zwischen den zwei Grundpfosten an Raum übrig bleiben wird, fülle mit einem Eichenklotz aus: in die Hohlräume gieße Blei. Das obere Ende der Bäume mache 6 Fuß hoch: dort setze ein Kopfstück aus Eichenholz darauf. Damit ein Lager da ist, auf dem die Ständer stehen können, (5) mache eine Fundamentgrube von 5 Fuß: in diese lege einen Stein, der  $2\frac{1}{2}$  Fuß lang,  $2\frac{1}{2}$  Fuß breit,  $1\frac{1}{2}$  Fuß dick ist, mit der Flachseite; auf diese Steine stelle die Ständer, ebenso (wie den ersten) stelle den zweiten Ständer auf. Über die Grundpfosten und Ständer lege breitseits einen Balken, der 2 Fuß breit, 1 Fuß dick, 37 Fuß lang ist; oder lege zwei Balken darauf, wenn du keine solchen aus einem Stück hast. Unter diese Balken, zwischen den Rinnen und der Wandgrenze, wo die Kollergänge stehen sollen, lege einen kleinen Balken von  $24\frac{1}{2}$  Fuß Länge und  $1\frac{1}{2}$  Quadratfuß im Querschnitt oder zwei statt einem. (6) Auf diese kleinen Balken lege die Balken, die über den Grundpfosten und Ständern laufen: auf diesen Balken errichte die Mauern und verbinde sie

ubi facies, pedes V fundamenta alta facito, lata p. VI; aram et canalem rutundam facito latam p. IIII S; 7. ceterum pavimentum totum fundamenta p. II facito. Fundamenta primum festucato; postea caementis minutis et calce harenato semipedem unumquodque corium struito. Pavimenta ad hunc modum facito: ubi libraveris, de glarea et calce harenato primum corium facito: id pilis subigit; item alterum corium facito; eo calcem cribro subcretam indito alte digitos duo, ibi de testa arida pavimentum struito. Ubi structum erit, pavito fricatoque, uti pavimentum bonum siet. 8. Arbores stipites robustas facito aut pineas. Si trabes minores facere voles, canalis extra columnam expolito; si ita feceris, trabes p. XXII longae opus erunt. 9. Orbem olearium latum p. IIII Punicanis coagmentis facito; crassum digitos VI facito, subscudes iligneas adindito: eas ubi confixeris, clavis corneis occludito. In eum orbem tris catenas indito. Eas catenas cum orbi clavis ferreis corrigito. Orbem ex ulmo aut ex corylo facito: si utrumque habebis, alternas indito.

7

8

9

## XXII. IN VASA VINARIA STIPITES

1. In vasa vinaria stipites arboresque binis pedibus altiores facito. Supra foramina arborum, pedem quaeque uti absiet, unae fibulae locum facito semipedem quoquo versum. In suculam sena foramina indito. Foramen, quod primum facies, semipedem ab cardine facito; cetera dividito quam rectissime. 2. Porculum in media sucula facito. Inter arbores medium quod erit, id ad medianum conlibrato, ubi porculum figere oportebit, uti in medio prelum recte situm siet. Lingulam cum facies, de medio prelo conlibrato, ut inter

19

2

mit dem Dachholzwerk, damit es genügend Schwere hat. Wo du den Kelteraltar machen willst, da mache die Fundamentgrube 5 Fuß tief, 6 Fuß breit; den Altar und die Sammelrinne mache rund,  $4\frac{1}{2}$  Fuß im Durchmesser: (7) dem ganzen übrigen Estrich gib ein Fundament von 2 Fuß Tiefe. Den Grund mußt du zuerst verdichten: dann bringe je eine  $\frac{1}{2}$  Fuß dicke Schicht aus zerkleinerten Bruchsteinen und gesandetem Kalkmörtel ein. Den Estrich mache auf folgende Art: sobald du eine waagerechte ebene Fläche hergestellt hast, mache aus feinem Kies und gesandetem Kalkmörtel die erste Schicht; stampfe diese mit Handstampfen fest; ebenso mache die zweite Schicht; darüber gib feingesiebten Kalk zwei Fingerbreiten hoch, darüber schichte aus trockenem Tonscherbenpulver den Estrich. Sobald die Schicht aufgebracht ist, laß sie feststampfen und glattreiben, damit es ein guter Estrich wird. (8) Grundpfosten und Ständer mache aus Eichen- oder Fichtenholz. Willst du kleinere Balken machen, mußt du die (glatten) Kanäle außerhalb der Ständer und Pfähle anbringen; wenn du es so machst, werden Balken von 22 Fuß Länge nötig sein. (9) Mache den Kelterdeckel 4 Fuß im Durchmesser in punischem Verbund; mache ihn 6 Finger dick und füge noch eichene Schwabenschwänze ein; wenn du diese eingefügt hast, befestige sie mit Nägeln aus Kornelkirschholz. Auf diesen Deckel lege oben drei Querleisten. Diese Querleisten mache mit eisernen Nägeln am Deckel fest. Mache den Deckel aus Ulmen- oder Haselnußholz; hast du beides, so mache die Lagen abwechselnd aus ihnen.

## XXII. PFÄHLE FÜR WEINKELTERN.

(1) Für Weinpressen mache die Standbäume und die Grundpfosten um zwei Fuß höher. Über den Schlitten in den Grundpfosten mache eine Öffnung  $\frac{1}{2}$  Fuß im Quadrat für einen Bolzen, damit die einzelnen Pforten einen Fuß voneinander entfernt bleiben. In den Windenbaum mache sechs Löcher. Das erste Loch, das du machst, mache einen halben Fuß vom Zapfen entfernt; die übrigen verteile in möglichst genau gleichen Abständen. (2) Den Mitnehmerhaken setze in die Mitte des Haspels. Auf den Mittelpunkt zwischen den Grundpfosten richte genau die Mitte der Winde ein, wo man den Haken anbringen muß, damit der Preßbaum richtig in der Mitte sitzt. Wenn du die Zunge machst, richte sie von der

arbores bene conveniat; digitum pollicem laxamenti facito.  
Vectes longissimos p. XIIIX, secundos ped. XVI, tertios p. XV, remissarios p. XII, alteros p. X, tertios p. VIII.

#### XXIII. TRAPETUM QUO MODO CONCINNARE OPORTEAT

1. *(Trapetum quo modo concinnare oportet.)* Columellam ferream, quae in miliario stat, eam rectam stare oportet in medio ad perpendiculum; cuneis salignis circumfigi oportet bene; eo plumbum effundere. Caveat ni labet columella. Si movebitur, eximo; denuo eodem modo facito, ne se moveat. 2. Modiolos in orbis oleagineos ex orcite olea facito; eos circumplumbato; caveto ne laxi sient; in cupam eos indito. Cunicas solidas, latas digitum pollicem facito; labeam bifariam faciat habeant, quas figat clavis duplicibus, ne cadant.

20

2

#### XXIV. CUPAM QUO MODO AEDIFICES

1. Cupam facito p. X, tam crassam quam modioli postulabunt, medium – inter orbis quae conveniat – crassam quam columella ferrea erit. Eam medium pertundito, uti in columellam indere possis; eo fistulam ferream indito, quae in columellam conveniat et in cupam. 2. Inter cupam dextra sinistra pertundito late digitos primoris IIII, alte digitos primoris III; sub cupa tabulam ferream lata(m quam) cupa media erit, pertusam figito, quae in columellam conveniat. Dextra sinistra, foramina ubi feceris, lamnis circumplectito; replicato in inferiorem partem cupae omnis quattuor lamminas; 3. dextra sinistra, foramina utrimque secus, lamminas sub lamminas pollulas minutas supponito; eas inter sese configito, ne foramina maiora fiant, quo cupulae minuscu-

21

2

3

Mitte des Preßbaums aus, damit sie genau zwischen die Grundpfosten paßt; gib ihr einen Daumen breit Spielraum. Die längsten Haspelhebel 18 Fuß lang, die zweiten 16 Fuß, die dritten 15 Fuß, die Nachlaßhebel 12 Fuß, die zweiten 10 Fuß, die dritten 8 Fuß.

### XXIII. WIE MAN EINE ÖLMÜHLE ZUSAMMENBAUEN MUSS.

(1) *(Wie man eine Olivenquetsche zusammenbauen muß.)* Der eiserne Zapfen, der in der Steinsäule steht, der muß genau in der Mitte senkrecht stehen; er muß mit Keilen aus Weidenholz ringsum gut verkeilt werden; in die Hohlräume Blei gießen! Man soll verhindern, daß der Zapfen wackelt. Wenn er sich bewegt, nehme man ihn heraus und mache es von neuem auf gleiche Weise, damit er sich nicht bewegt. (2) Die Buchsen für die Kollersteine mache aus Ölbaumholz, von der Hodenolive; diese Buchsen mußt du mit Blei umgießen; gib acht, daß sie nicht locker sitzen! Stecke sie auf den Drehbaum. Die Lagerfüllungen mache aus einem Stück, einen Daumen breit; man soll dafür sorgen, daß sie nach beiden Seiten je einen Lappen haben, die man mit doppelten Krampen befestigen muß, damit die Lagerfüllungen nicht herunterrutschen.

### XXIV. WIE MAN DEN DREHBAUM BAUT.

(1) Mache einen Baum von 10 Fuß, so dick, wie es die Buchsen erfordern werden, das Mittelstück – das zwischen die Steine passen soll – so dick, wie der eiserne Zapfen *(hoch)* ist. Dieses Mittelstück durchbohre so, daß du es auf den Zapfen stecken kannst; setze hier eine eiserne Buchse ein, die auf den Zapfen und in die Bohrung des Drehbaumes paßt. (2) Am Innenstück nimm den Drehbaum rechts und links 4 Fingerspitzen breit, 3 Fingerspitzen hoch aus; befestige unten am Drehbaum eine eiserne Platte, so breit, wie das Mittelstück des Drehbaumes, und so durchbohrt, daß sie auf den Zapfen paßt. Wo du die Löcher gemacht hast, fasse *(den Baum)* rechts und links davon mit Blech ein; biege alle vier Bleche nach der Unterseite des Drehbaumes um; (3) rechts und links, bei jedem Loch auf beiden Seiten, schiebe unter diese Bleche dünne, kleine Plättchen; befestige sie miteinander, damit die Löcher, in welche die kleineren Dreh-

lae indentur. Cupa qua fini in modiolos erit, utrumque secus imbricibus ferreis quattuor de suo sibi utrumque secus facito qui figas. Imbrices medias clavulis figito; supra imbrices extrinsecus cupam pertundito, qua clavus eat qui orbem cludat. 4. Insuper foramen librarium ferreum digitos sex latum indito, pertusum utrumque secus, qua clavus eat. Haec omnia eius rei causa fiunt, uti ne cupa in lapide conteratur. Armillas IIII facito, quas circum orbem indas, ne cupa et clavus conterantur intrinsecus. 5. Cupam materia ulmea aut faginea facito. Ferrum factum, quod opus erit, uti idem faber figat: HS LX opus sunt. Cum plumbum *(in)* cupam, emito HS IIII. Cupam qui concinnet et modiolos qui indat et plumbet, operas fabri dumtaxat, HS VIII; idem trapetum oportet accommodet. Summa sumptui HS LXXII praeter adiutores.

4

5

#### XXV. TRAPETUM QUO MODO AEDIFICES

1. Trapetum hoc modo accommodare oportet: liberator uti statuatur pariter ab labris; digitum minimum orbem abesse oportet ab solo mortari. Orbes cavere oportet ne quid mortarium terant. Inter orbem et miliarium unum digitum interesse oportet; si plus intererit atque orbes nimium aberunt, funi circumligato miliarium arte crebro, uti expleas quod nimium interest. 2. Si orbes altiores erunt atque nimium mortarium deorsom teret, orbiculos ligneos pertusos in miliarium in columella supponito: eo altitudinem temperato. Eodem modo latitudinem orbiculis ligneis aut armillis ferreis temperato, usque dum recte temperabitur.

22

2

3. Trapetus emptus est in Suessano HS CCCC et olei p. L; composturae HS LX; vectura boum, operas VI, homines VI cum bubulcis HS *(C)* LXXII; cupam ornatam HS

3

bäume gesteckt werden, sich nicht ausweiten. Soweit der Drehbaum in den Buchsen steckt, befestige ihn ja auf beiden Seiten eigens mit vier eisernen Hohlkehlen, jede einzeln auf beiden Seiten mit Eisenkrallen. In der Mitte befestige die Hohlkehlen mit kleinen Nägeln; vor den Hohlkehlen bohre in den Drehbaum auf der Außenseite ein Loch, durch das der Bolzen gehen kann, der den Kollerstein festhalten soll. (4) Über dem Loch bringe ein sechs Finger breites Eisenband an, das auf jeder Seite eigens durchbohrt ist, wo der Bolzen durchgehen soll. Das alles geschieht deshalb, damit sich der Drehbaum nicht am Stein abreibt. Mache 4 Beilagscheiben, um sie beidseitig vor den Stein zu legen, damit sich Drehbaum und Bolzen nicht auf der Innenseite zerreiben. (5) Den Drehbaum mache aus Ulmen- oder Buchenholz. Alles geschmiedete Eisen, das nötig ist, mache derselbe Schmied fest: dafür sind 60 Sesterzen nötig. Wenn du Blei für den Drehbaum kaufst, kauf es für 4 Sesterzen. Der den Drehbaum herstellt und die Buchsen einsetzt und verbleit, d. h. Schmiedearbeiten, kostet 8 Sesterzen; derselbe muß auch die Ölmühle einrichten. Summe der Kosten: 72 Sesterzen, die Handlanger abgerechnet.

#### XXV. WIE MAN DIE ÖLMÜHLE ZUSAMMENBAUT.

(1) Die Ölmühle muß folgendermaßen betriebsbereit gemacht werden: Die Mittelachse soll gleich weit von den Rändern entfernt sein; einen kleinen Finger breit muß der Kollerstein vom Boden des Mörsers entfernt sein. Man muß verhüten, daß die Steine an der Mörserschale scheuern. Zwischen Kollerstein und Mittelsäule soll ein fingerbreiter Spielraum sein; ist der Zwischenraum größer und stehen die Kollersteine zu weit ab, mußt du den Mittelpfeiler mit einem Seil mehrmals fest umwickeln, um den übermäßigen Spielraum auszufüllen. (2) Wenn die Steine zu tief sitzen und das Bassin unten allzusehr scheuert, mußt du durchbohrte Holzscheibchen auf die Steinsäule über den Zapfen schieben: so reguliere die richtige Höhe ein. Auf gleiche Weise mußt du den Seitenabstand mit hölzernen Scheibchen oder Eisenringen regeln, bis die Einstellung richtig ist.

(3) Eine Ölmühle wurde im Suessanischen gekauft für 400 Sesterzen und 50 Pfund Öl; die Aufmontierung kostet 60 Sesterzen; der Transport mit Ochsen und der Taglohn für 6 Tage für 6 Männer einschließlich der

LXXII; pro oleo HS XXV: s. s. HS DCCXXVIIII. Pompeis emptus ornatus HS CCCXXCIIII: vecturam HS CCXXX; domi melius concinnatur et accommodatur, eo sumpti opus est HS LX: s. HS DCCXXIIII. 4. Si orbes in veteres trapetos parabis, medios crassos p. I digitos III, altos p. I, foramen semipedem quoquo vorsum. Eos cum advexeris, ex trapeto temperato. Ii emuntur ad Rufri mace-rias HS CXXC, temperantur HS XXX; tantidem Pompeis emitur.

4

## XXVI. AD VINDEMIAM QUAE OPUS SUNT UT PARENTUR

1. Fac ad vindemiam quae opus sunt ut parentur. Vasa laventur; corbulae sarciantur, picentur; dolia, quae opus sunt, picentur. Quom pluet, quala parentur, sarciantur; far molatur; maenae emantur, oleae caduae salliantur. 2. Uvas miscellas, vinum praeliganeum quod operarii bibant, ubi tempus erit, legitio. Sucum puriter omnium dierum pariter in dolia dividito. Si opus erit, defrutum indito in mustum de musto lixivo coctum; partem quadragesimam addito defriti vel salis sesquilibram in culleum. 3. Marmor si indes, in culleum libram indito; id indito in urnam. Misceto cum musto; id indito in doleum. Resinam si indes, in culleum musti p. III bene comminuito, indito in fiscellam et facito uti in doleo musti pendeat; eam quassato crebro, uti resina condeliquescat. 4. Indideris defrutum aut marmor aut resinam, dies XX permisceto crebro, tribulato cotidie. Tortivum mustum circumcidaneum suo cuique dolio dividito addito-que pariter.

23

2

3

4

Fuhrknechte 172 Sesterzen; ein kompletter Drehbaum 72 Sesterzen; für Öl 25 Sesterzen; Summa summarum: 729 Sesterzen. In Pompeji die ganze Einrichtung gekauft für 384 Sesterzen; Fuhrlohn 280 Sesterzen; an Ort und Stelle kann man besser zusammenbauen und einpassen; dafür sind Ausgaben von 60 Sesterzen erforderlich; Summa: 724 Sesterzen. (4) Wenn du Kollersteine für alte Ölmühlen anschaffst, müssen sie in der Mitte 1 Fuß drei Finger dick, 1 Fuß hoch sein, das Loch muß  $\frac{1}{2}$  Quadratfuß betragen. Wenn du sie angefahren hast, mußt du sie nach den Maßen der Mühle einpassen. Solche kauft man in Rufri Maceriae um 180 Sesterzen, eingepaßt werden sie für 30 Sesterzen; für den gleichen Preis kauft man in Pompeji.

**XXVI. DASS MAN ALLES HERRICHTET,  
WAS ZUR WEINLESE NÖTIG IST.**

(1) Mach, daß alles, was zur Weinlese nötig ist, vorbereitet wird. Die Kellern sollen gewaschen werden, die Körbe ausgebessert und verpicht, die nötigen Fässer ausgepicht. Wenn es regnet, sollen Lesekörbe hergerichtet und ausgebessert werden, Dinkel gemahlen, Salzfische gekauft, gefallene Oliven eingesalzen werden. (2) Laß Mischtrauben lesen, wenn es an der Zeit ist, zum Vorlesewein, den die Arbeiter trinken sollen. Verteile den täglich sauber gewonnenen Most gleichmäßig auf die Fässer. Wenn nötig, gib in den Most eingedickten Most, der aus Triefmost eingesotten ist; den 40. Teil an eingekochtem Most gib dazu oder 1  $\frac{1}{2}$  Pfund Salz auf einen Culleus. (3) Wenn du Marmormehl hineingibst, so gib ein Pfund auf den Culleus; schütte es in ein Gefäß. Mische es mit dem Most; das schütte in das Faß. Wenn du Harz beigibst, auf einen Culleus Most 3 Pfund, zerkleinere es gut, tue es in ein Körbchen und mache, daß es im Mostfaß hängt; schüttle es häufig, damit das Harz ganz zergeht. (4) Hast du eingekochten Most oder Marmormehl oder Harz hineingetan, mußt du 20 Tage lang häufig durchmischen und täglich umrühren. Den nach *(der ersten Pressung)* geprefsten Most verteile auf die einzelnen Fässer und gib ihn zu gleichen Teilen hinein.

## XXVII. VINUM GRAECUM QUO MODO FIAT

Vinum Graecum hoc modo fieri oportet: uvas Apicias percoctas bene legito; ubi delegeris, in eius musti culleum aquae marinae veteris q. II vel salis puri modium; eum in fiscella suspendito sinitoque cum musto distabescat. Si helviolum vinum facere voles, dimidium helvioli, dimidium Apiciei indito, defruti veteris partem tricesimam addito. Quidquid vini defrutabis, partem tricesimam defruti addito.

24

## XXVIII. UVA COCTA UT SERVETUR

Quom vinum coctum erit et quom legetur, facito uti servetur familiae primum suisque, facitoque studeas bene percoctum siccumque legere, ne vinum nomen perdat. Vinaceos cotidie recentis succernito lecto restibus subtento vel cribrum illi rei parato; eos conculcato in dolia picata vel in lacum vinarium picatum; id bene iubeto obluni, quod des bubus per hiemem; indidem, si voles, lavito paulatim: erit lorea familiae quod bibat.

25

## XXIX. VINDEMIA FACTA UT VASA TORCULA SUBLIGENTUR

Vindemia facta vasa torcula, corbulas, fiscinas, funis, patibula, fibulas iubeto suo quidquid loco condi. Dolia eum vino bis in die fac extergeantur, privasque scopulas in dolia facito habeas illi rei, qui labra doliorum circumfrices. Ubi erit lectum dies triginta, si bene deacinata erunt, dolia oblinito. Si voles de faece demere vinum, tum erit ei rei optimum tempus.

26

## XXVII. WIE MAN GRIECHISCHEN WEIN MACHT.

Griechischer Wein muß folgendermaßen gemacht werden: Durchgereifte apicische Trauben laß sorgsam lesen; wenn du sie gelesen hast, gieße auf je einen Culleus des Mostes davon 2 Quadrantal längere Zeit stehengebliebenen Meerwassers oder einen Scheffel reines Salz. Hänge es in einem Körbchen darin auf und laß es sich im Most auflösen. Wenn du Schillerwein machen willst, so gib die Hälfte vom gelben, die Hälfte vom apicischen Wein ins Faß und gieße den dreißigsten Teil von altem eingekochtem Most hinzu. Zu jedweder Weinmischung mit Weinsirup mußt du den dreißigsten Teil von eingekochtem Most dazugeben.

## XXVIII. DASS MAN AUF REIFE DER TRAUBEN ACHTET.

Wenn die Trauben reif sind und gelesen werden, dann mache, daß das Erste für das Gesinde und die Angehörigen vorbehalten wird; mache auch, daß du darauf siehst, ganz durchgereifte und trockene Beeren zu lesen, damit der Wein nicht seinen Namen verliert. Die frischen Weinrester siebe täglich durch eine mit Stricken unterspannte Bettstelle oder bereite für diesen Zweck ein Sieb vor; stampfe sie in gepichte Weinfässer oder in ein gepichtetes Sammelbecken für Wein; diese Masse laß gut zumachen, um sie den Rindern zu geben während des Winters; von der gleichen Masse kannst du, wenn du willst, nach und nach etwas mit Wasser übergießen: das wird ein Lauer für das Gesinde sein, den es trinken kann.

XXIX. DASS NACH DER WEINLESE DIE KELTERN  
HOCHGEBUNDEN WERDEN.

Ist die Weinlese geschehen, dann befiehl, Preßgeräte, Tragkörbe, Kelterbeutel, Seile, Pfähle und Bolzen, alles an seinen Platz zu bringen. Die Fässer mit Wein laß zweimal am Tage auswischen und mache, daß du für jedes Faß zu diesem Zweck eigene kleine Besen hast, womit du die Faßränder rundum kräftig abwischen kannst. Dreißig Tage nach der Lese, wenn die Fremdstoffe herausgegoren sind, mußt du die Fässer verkitten. Wenn du den Wein von der Hefe abziehen willst, dann ist jetzt die beste Zeit dafür.

## XXX. SEMENTIM UT FACIAS

Sementim facito, ocinum, viciam, fenum Graecum, fabam, ervum, pabulum bubus; alteram et tertiam pabuli sationem facito; deinde alias fruges serito. Scrobis in vervacto oleis, ulmis, vitibus, ficis; simul cum semine serito. Si erit locus siccus, tum oleas per sementim serito, et quae ante satae erunt, teneras tum supputato et arbores ablaqueato.

27

XXXI. OLEAS ET RELIQUA SEMINA CUM SERES,  
QUO MODO SERAS

1. Oleas, ulmos, ficos, poma, vites, pinos, cupressos cum seres, bene cum radicibus eximoto cum terra sua quam plurima circumligatoque, uti ferre possis; in alveo aut in corbula ferri iubeto. Caveto, cum ventus siet aut imber, effodias aut feras; nam id maxime cavendum est. 2. In scrobe quom pones, summam terram subdito; postea operito terra radicibus fini, deinde calcato pedibus bene, deinde festucis vectibusque calcato quam optime poteris; id erit ei rei primum. Arbores crassiores digitis quinque quae erunt, eas praecisas serito oblinitoque fimo summas et foliis alligato.

28

2

## XXXII. STERCUS UT DIVIDAS

Stercus dividito sic: partem dimidiam in segetem, ubi pabulum seras, invehito et, si ibi olea erit, simul ablaqueato stercusque addito; postea pabulum serito. Partem quartam circum oleas ablaqueatas, quom maxime opus erit, addito terraque stercus operito; alteram quartam partem in pratrum reservato idque, cum maxime opus erit, ubi Favonius flabit, evehito luna silenti.

29

### XXX. DASS DU DIE AUSSAAT VORNIMMST.

Säe an: Klee, Wicken, griechisches Heu, Bohnen, Erbsen, als Futter für die Rinder; mache eine zweite und dritte Futtersaat; dann säe andere Feldfrüchte. Mache Gruben im Brachland für Ölbäume, Ulmen, Weinstöcke, Feigenbäume; pflanze diese gleichzeitig mit der Aussaat an. Wenn der Boden trocken ist, dann pflanze die Ölbäume zur Saatzeit, und die jungen, die schon vorher angepflanzt sind, beschneide da und grabe die Erde um die Bäume auf.

### XXXI. WENN DU ÖLBÄUME UND DIE ÜBRIGEN SETZLINGE UMPFLANZEST, WIE DU SIE EINSETZEN SOLLST.

- (1) Wenn du Ölbäume, Ulmen, Feigen- und Obstbäume, Weinstöcke, Pinien und Zypressen verpflanzest, so nimm sie sorgfältig mit den Wurzeln mit möglichst viel eigener Erde heraus und umwickle sie, damit du sie forttragen kannst; befiehl, daß sie in einem Holzheimer oder Korb getragen werden. Hüte dich, wenn Wind ist oder Regen, sie auszugraben oder fortzutragen; denn davor muß man sich am meisten hüten.
- (2) Wenn du sie in die Grube setzest, gib die obere Erde unten hinein; später decke Erde darüber, so weit die Wurzeln hinaufgehen, dann tritt sie mit den Füßen gut fest, dann stampfe sie mit Rammen und Stößeln so fest, wie du kannst; das wird für diese Sache das wichtigste sein. Bäume, die dicker als fünf Finger sind, die pflanze beschnitten ein, beschmiere die Schnittflächen mit Mist und wickle sie mit Laub ein.

### XXXII. DASS DU DEN MIST VERTEILST.

Den Mist verteile so: Die Hälfte fahre aufs Saatfeld, wo du Futterkräuter säen willst, und wenn dort Ölbäume stehen, dann grabe gleichzeitig die Baumscheiben darum auf und gib Mist hinzu; hernach säe Grünfutter. Ein Viertel bringe an die umgrabenen Ölbäume, wenn es am nötigsten ist, und bedecke den Mist mit Erde; das letzte Viertel spare für das Wiesenland auf, und wenn es am nötigsten ist, wenn Westwind weht, fahre es hinaus bei Neumond.

## XXXIII. BUBUS FRONDEM

Bubus frondem ulmeam, populneam, querneam, ficulnam, usque dum habebis, dato. Ovibus frondem viridem, usque dum habebis, praebeto. Ubi sementim facturus eris, ibi oves delectato; et frondem usque ad pabula matura. Pabulum aridum, quod condideris in hiemem, quam maxime conservato cogitatoque hiemis quam longa siet.

30

XXXIV. AD OLEAM COGENDAM QUAE PARES. OLEAM  
COGENDAM ET EFFICIENDAM LOCATO

1. Ad oleam cogendam quae opus erunt parentur. Vimina matura, salix per tempus legatur, uti sit unde corbulae fiant et veteres sarcantur. Fibulae unde fiant: aridae iligneae, ulmeae, nuceae, ficulneae fac in sterlus aut in aquam conciantur; inde, ubi opus erit, fibulas facito. Vectes iligneos, acrufolios, laureos, ulmeos facito uti sient parati. 2. Prelum ex carpino atra potissimum facito. Ulmeam, pineam, nuceam, hanc atque aliam materiem omnem cum effodies, luna decrescente eximoto post meridiem sine vento Austro; tum erit tempestiva, cum semen suum maturum erit, cavo-toque per rorem trahas aut doles. Quae materies semen non habebit, cum glubet, tempestiva erit. Vento Austro caveto ne quam materiem neve vinum tractes nisi necessario.

31

2

## XXXV. VINEAE ARBORESQUE UT MATURE PUTENTUR

1. Vineas arboresque mature face incipias putare. Vites pro-pages *(in)* sulcos; susum vorsum, quod eius facere poteris, vitis facito uti ducas. Arbores hoc modo putentur, rami uti divaricentur, quos relinques, et uti recte caedantur et ne nimium crebri relinquuntur. 2. Vites bene nodentur; per

32

2

### XXXIII. LAUB FÜR DIE RINDER.

Den Rindern gib Laub von Ulmen, Pappeln, Eichen, Feigenbäumen, solange du davon hast. Den Schafen wirf grünes Laub vor, solange du hast. Wo du ein Saatfeld anlegen willst, da laß die Schafe weiden und gib ihnen Laub, bis die Futterkräuter reif sind. Trockenes Futter, das du für den Winter gespeichert hast, spare auf, so gut du kannst, und bedenke, wie lang der Winter ist.

### XXXIV. WAS DU ZUR OLIVENERNTE VORBEREITEN SOLLST. ERNTE UND VERARBEITUNG DER OLIVEN SOLLST DU VERDINGEN.

(1) Zur Olivenernte soll alles Nötige vorbereitet werden. Reife Ruten und Weidenzweige sollen bei Zeiten gesammelt werden, damit vorhanden sei, woraus Körbe geflochten und alte ausgebessert werden. Woraus man Bolzen machen soll: trockene Stücke von Eichenholz, von Ulmen, Nuß- und Feigenbaum laß in Mist oder Wasser legen; daraus mache, wenn es nötig wird, Bolzen. Mache, daß Hebel aus Eichenholz, aus Stecheiche, Lorbeer, Ulme bereit liegen. (2) Den Preßbaum mache am liebsten aus schwarzem Hagebuchenholz. Ulmen, Kiefern, Nußbaum, dieses und jedes andere Bauholz wenn du ausgräbst, nimm bei abnehmendem Mond heraus, nach Mittag, wenn kein Südwind weht; es wird dann zeitig sein, wenn sein Samen reif ist, aber hüte dich, es bei Tau zu holen oder zu behauen. Holz, das nicht Samen hat, wird, wenn die Rinde sich abschält, schlagbar sein. Bei Südwind hüte dich, Bauholz oder Wein anzurühren, außer im Notfall.

### XXXV. DASS DIE WEINSTÖCKE UND BÄUME RECHTZEITIG BESCHNITTEN WERDEN.

(1) Weinstöcke und Bäume fange ja zeitig an auszuputzen. Rebensenker stecke in Furchen; die Reben ziehe ja so hoch nach oben, als du es nur machen kannst. Die Bäume sollen so beschnitten werden, daß die Zweige, die du daranläßt, auseinanderstreben und daß sie rechtwinkelig beschnitten und nicht in allzugroßer Dichte belassen werden. (2) Die

omnes ramos diligenter caveto ne vitem praecipites et ne nimium praestringas. Arbores facito uti bene maritae sint vitesque uti satis multae adserantur et, sicubi opus erit, de arbore deiciantur, uti in terram deprimantur, et biennio post praecidito veteres.

## XXXVI. VINIA UT CURETUR

1. Viniam sic facito uti curetur: vitem bene nodatam deligato recte, flexuosa uti ne sit, susum vorsum semper ducito, quod eius poteris. Vinarios custodesque recte relinquito. Quam altissimam viniam facito alligatoque recte, dum ne nimium constringas. Hoc modo eam curato: capita vitium per sementim ablaqueato; 2. vineam putatam circumfodito, arare incipito; ultro citroque sulcos perpetuos ducito. Vites teneras quam primum propagato, sic occato, veteres quam minimum castrato; potius, si opus erit, deicito biennioque post praecidito. Vitem novellam resicari tum erit tempus, ubi valebit. 3. Si vinea a vite calva erit, sulcos interponito ibique viveradicem serito. Umbram ab sulcis removeto crebroque fodito. In vinea vetere serito ocinum, si macra erit. Quod granum capiat ne serito, et circum capita addito sterlus, paleas, vinaceas, aliquid horum, quo rectius valeat. 4. Ubi vinea frondere cooperit, pampinato. Vineas novellas alligato crebro, ne caules preefringantur; et quae iam in perticam ibit, eius pampinos teneros alligato leviter corrigitoque, uti recte spectent. Ubi uva varia fieri cooperit, vites subligato, pampinato, uvasque expellito, circum capita sarito.

33

2

3

4

Reben sollen gut mit Augen besetzt sein; bei allen Zweigen gib sorgfältig acht, daß du den Weinstock nicht nach unten wachsen läßt und ihn nicht allzu fest anbindest. Achte darauf, daß die Bäume gut mit den Ästen zusammenhängen, auch genügend viele Rebstöcke an sie hingepflanzt und, wenn es irgendwo nötig ist, Reben vom Baum heruntergebogen werden, daß sie dann in die Erde gedrückt werden, und nach zwei Jahren schneide die alten weg.

#### XXXVI. DASS DER WEINGARTEN GEPFLEGT WIRD.

(1) Mache, daß der Weingarten so gepflegt wird: Die gut mit Augen besetzte Rebe binde gerade an, daß sie nicht gekrümmmt ist; du sollst sie immer nach oben hinauf ziehen, soweit du das kannst. Tragende Ranken und Küster sollst du gerade zugeschnitten belassen. So hoch wie möglich ziehe die Stöcke und binde sie gerade an, nur schnüre sie nicht zu sehr zusammen. Auf diese Weise mußt du sie pflegen: Während der Saatzeit mußt du die Erde um die Stämme der Weinstöcke aufgraben; (2) um die beschnittenen Weinstöcke grabe die Erde um, beginne zu pflügen; ziehe hin und her durchgehende Furchen. Die jungen Stöcke pflanze möglichst bald um, dann egge; die alten beschneide möglichst wenig; lieber, wenn nötig, biege sie zur Erde und schneide sie zwei Jahre später ab. Einen neuen Stock zurückzuschneiden ist dann Zeit, sobald er kräftig ist. (3) Sind im Weingarten von Stöcken leere Stellen, so mußt du Furchen dazwischen ziehen und dort bewurzelte Fechser einsetzen. Halte Unkraut, das Schatten macht, von den Furchen fern und grabe häufig um. In altem Weinland säe Klee, wenn der Boden mager ist. Was Körner bekommt, säe nicht, und lege um die Stöcke Mist, Spreu, Trester, irgendwas derart, damit sie bessere Kraft haben. (4) Sobald die Stöcke Laub bekommen, mußt du die überflüssigen Ranken und Blätter abschneiden. Die jungen Stöcke binde mehrfach an, damit die Stengel nicht abbrechen; und wenn einer schon an der Stütze hinaufwächst, dann binde seine zarten Ranken locker an und gib ihnen die Richtung, daß sie senkrecht nach oben schauen. Sobald die Trauben anfangen, sich zu färben, mußt du die Reben aufbinden, entlauben und so die Trauben an die Sonne bringen und den Boden um den Stamm jäten.

## XXXVII. SALICTUM UT SUO TEMPORE CAEDATUR

5. Salictum suo tempore caedito, glubito arteque alligato.  
Librum conservato; cum opus erit in vinea, ex eo in aquam  
coicito, alligato. Vimina, unde corbulae fiant, conservato.

5

## XXXVIII. DE SEMENTI FACIENDA

1. Redeo ad sementim. Ubi quisque locus frigidissimus  
aquosissimusque erit, ibi primum serito. In caldissimis locis  
sementim postremum fieri oportet. Terram cave cariosam  
tractes.

34

## XXXIX. DE AGRO RUBRICOSO

2. Ager rubricosus et terra pulla, materina, rudenta, harenosa,  
item quae aquosa non erit, ibi lupinum bonum fiet. In  
creta et ulagine et rubrica et ager qui aquosus erit, semen  
adoreum potissimum serito. Quae loca sicca et non herbo-  
sa erunt, aperta ab umbra, ibi triticum serito.

2

## XL. DE FABA ET VICIA SILIGINE HORDEO UBI SERANTUR

1. Fabam in locis validis non calamitosis serito. Viciam et  
fenum Graecum quam minime herbosis locis serito. Siligen-  
nem, triticum in loco aperto celso, ubi sol quam diutissime  
siet, seri oportet. Lentim in rudento et rubricoso loco, qui  
herbosus non siet, serito. 2. Hordeum, qui locus novus erit,  
aut qui restibilis fieri poterit, serito. Trimestre, quo in loco  
sementim maturam facere non potueris et qui locus restibi-  
lis crassitudine fieri poterit, seri oportet. Rapinam et coles

35

2

**XXXVII. DASS DER WEIDENGARTEN ZUR RECHTEN ZEIT  
AUSGEHAUEN WIRD.**

(5) Die Weidenruten mußt du zur rechten Zeit abhauen, abschälen und eng zusammenbündeln. Den Bast hebe auf, und wenn er im Weingarten nötig ist, wirf davon ins Wasser und binde damit. Die Weidenruten, aus denen Körbe gemacht werden sollen, hebe gut auf.

**XXXVIII. VON DER AUSSAAT.**

(1) Ich komme auf die Aussaat zurück. Wo jeweils der Boden sehr kalt und sehr feucht ist, dort mußt du zuerst ansäen. In sehr warmem Gelände muß die Aussaat zuletzt geschehen. Hüte dich, feuchtes Erdreich zu bearbeiten.

**XXXIX. VOM RÖTLICHEN BODEN.**

(2) Rötlicher Ackerboden und schwarze Erde, holzharte, steinige, sandige, ebenso welche nicht feucht ist, da werden Lupinen gut gedeihen. Auf Ton, moorigem oder rötllichem Boden und auf Acker, der feucht ist, säe vornehmlich Dinkelsamen. Felder, die trocken, nicht verunkrautet und daher frei von Schatten sind, da säe Weizen.

**XL. VON BOHNEN, WICKEN, WEISSEM WEIZEN, GERSTE,  
WO MAN SIE ANSÄEN SOLL.**

(1) Bohnen säe in kräftiges, von Mißwuchs freies Land. Wicken und Griechisches Heu säe in Böden, die möglichst wenig Unkraut haben. Weißer Weizen und gewöhnlicher muß in freier, hochgelegener Gegend, wo die Sonne möglichst lang scheint, gesät werden. Linsen säe in steinigen und rötllichen Boden, der nicht voll Unkraut ist. (2) Gerste säe in Land, das neu ist oder das dauernd tragfähig sein kann. Dreimonatskorn muß gesät werden auf einem Grund, wo du die Aussaat nicht hast rechtzeitig machen können, oder wenn ein Acker wegen seiner Fettigkeit

rapicci unde fiant et raphanum in loco stercorato bene aut in loco crasso serito.

#### XLI. QUAE SEGETEM STERCORENT

Quae segetem stercorant. Stercus columbinum spargere oportet in pratum vel in hortum vel in segetem; caprinum, ovillum, bubulum, item ceterum stercus omne sedulo conservato. Amurcam spargas vel irriges ad arbores; circum capita maiora amphoras, ad minora urnas cum aquae dimidio addito; ablaqueato prius non alte.

36

#### XLII. QUAE MALA IN SEGETE SINT

1. Quae mala in segete sint. Si cariosam terram tractes, cicer, quod vellitur et quod salsum est, eo malum est; hordeum, fenum Graecum, ervum, haec omnia segetem exsugunt et omnia quae velluntur. Nucleos in segetem ne indideris.

37

2. Quae segetem stercorent fruges: lupinum, faba, vicia. Stercus unde facias: stramenta, lupinum, paleas, fabalia, acus, frondem ilagineam, querneam. Ex segeti vellito ebulum, cicutam et circum salicta herbam altam ulvamque; eam substernito ovibus bubusque, frondem putidam. Partem de nucleis succernito et in lacum coicito; eo aquam addito, permisceto rutro bene. Inde lutum circum oleas ablaqueatas addito; nucleos combustos item addito. 3. Vitis si macra erit, sarmenta sua concidito minute et ibidem inarato aut infodito.

Per hiemem lucubratione haec facito: ridicas et palos, quos pridie in tecto posueris, siccis dolato, faculas facito, stercus egerito. 4. Nisi intermestri lunaque dimidiata tum ne tangas materiem; quam effodies aut praecides abs terra, diebus VII proximis, quibus luna plena fuerit, optime ex-

2

3

4

jedes Jahr tragfähig sein kann. Rüben und solche Samen, woraus Rübstiele werden, und Rettich säe in gutgedüngtes Land oder in fettes Land.

#### XLI. WAS DAS SAATFELD DÜNGT.

Was das Saatfeld düngt. Taubenmist soll man auf die Wiesen oder in den Garten oder auf die Saat streuen; Ziegen-, Schaf- und Rindermist, ebenso jeden andern hebe sorgsam auf. Sprenge oder gieße Olivenfruchtwasser um die Bäume; um die größeren Stämme eine Amphore, an die kleineren gib eine Urne mit der Hälfte Wasser; vorher hacke die Erde darum auf, aber nicht tief.

#### XLII. WAS AUF DEM SAATFELD SCHÄDLICH IST.

(1) Was auf dem Saatfeld schädlich ist. Wenn du feuchtes Land bestellst, Kichererbsen, weil man sie ausreißt und weil sie Salz haben, sind deshalb schädlich; Gerste, Griechisches Heu, Wicken, das alles saugt das Saatfeld aus, auch alles, was ausgerissen wird. Bringe keine Olivenkerne in das Saatfeld!

(2) Welche Feldfrüchte das Saatfeld düngen: Lupinen, Bohnen, Wicken. Woraus man Mist machen kann: Stroh, Lupinen, Spreu, Bohnenstroh, Hülsen, Steineichen- und Eichenlaub. Aus dem Saatfeld reiße den Zwergholunder und Schierling und rings um das Weidicht das hohe Gras und das Schilf; dies streue den Schafen und Rindern unter, auch faulendes Laub. Sondere einen Teil der Olivenkerne ab und wirf ihn in ein Sammelbecken; dazu gieße Wasser, mische es mit einer Schaufel gut durch. Die Schmiere davon gieße um die umgrabenen Ölbäume; verbrannte Olivenkerne gib ebenfalls dazu. (3) Ist das Weinland mager, hacke das eigene Reisig davon klein und pflüge oder grabe es ebendorf ein.

Den Winter über mache bei Licht folgende Arbeiten: Stecken und Pfähle, die du tags zuvor unter Dach gebracht hast, laß, wenn sie trocken sind, behauen und hobeln, laß Fackeln machen, Mist aus dem Stall schaffen. (4) Außer bei Neumond oder bei Halbmond, da röhre Bauholz nicht an; welches du ausgraben oder hart über der Erde abschlagen willst, wird in den ersten 7 Tagen, nachdem der Mond voll war, am besten herausge-

imetur. Omnino caveto ne quam materiam doles neu caedas  
neu tangas, si potes, nisi siccum neu gelidam neu rorulentam. 5. Frumenta face bis sarias runcesque avenamque  
destringas.

5

## XLIII. DE VINEA ET ARBORIBUS PUTATIS

De vinea et arboribus putatis sarmenta degere et fascinam  
facere et vitis et ligna in caminum ficolna et codicilos  
domino in acervum compone.

## XLIV. DE FORNACE CALCARIA

1. Fornacem calcariam pedes latam X facito, altam pedes  
XX, usque ad ped. tres summam latam redigit. Si uno praefurnio coques, lacunam intus magnam facito, uti satis siet  
ubi cinerem concipiatur, ne foras sit educendus, fornacemque  
bene struito; facito fortax totam fornacem infimam complectatur. 2. Si duobus praefurnis coques, lacuna nihil opus  
erit; cum cinere eruto opus erit, altero praefurnio eruito, in  
altero ignis erit. Ignem caveto ne intermittas quin semper  
siet, neve noctu neve ullo tempore intermittatur caveto.  
Lapidem bonum in fornacem quam candidissimum, quam  
minime varium indito. 3. Cum fornacem facies, fauces  
praecipites deorsum facito; ubi satis foderis, tum fornaci  
locum facito, uti quam altissima et quam minime ventosa  
siet. Si parum altam fornacem habebis ubi facias, latere  
summam statuito aut caementis cum luto summamque  
extrinsecus oblinito. 4. Cum ignem subdideris, si qua flam-  
ma exibit nisi per orbem summum, luto oblinito. Ventus  
ad praefurnium caveto ne accedat; inibi Austrum caveto

38

2

3

4

nommen. Überhaupt hüte dich, irgendein Nutzholz zu bearbeiten oder zu fällen oder, wenn möglich, zu berühren, wenn es nicht trocken ist, auch kein gefrorenes oder betautes. (5) Das Getreide hacke und jäte ja zweimal und streife den Hafer ab.

#### XLIII. VON DEN BESCHNITTENEN WEINSTÖCKEN UND BÄUMEN.

Von den beschnittenen Weinstöcken und Bäumen laß das Reisig weg-schaffen und Bündel daraus machen und schicke Reben- und Feigen-holz für den Ofen und die Wurzelstücke für den Herrn auf einen Hau-fen zusammen.

#### XLIV. VOM KALKOFEN.

(1) Den Kalkofen mache 10 Fuß breit, 20 Fuß hoch, die oberste Breite ziehe bis auf 3 Fuß zusammen. Wenn du mit nur einem Schürloch brennen willst, mache inwendig ein großes Loch, damit Raum genug ist, der die Asche aufnehmen kann, damit man sie nicht nach außen heraus-schaffen muß, und baue den Ofen gut; mache, daß der Rost den ganzen unteren Teil des Ofens einnimmt. (2) Wenn du mit zwei Schürlöchern brennen willst, ist eine Vertiefung nicht nötig; wenn die Asche herausge-holt werden muß, hole sie beim einen Schürloch heraus, im andern brennt das Feuer weiter. Hüte dich, das Feuer ausgehen zu lassen, so daß es nicht immer brennt, hüte dich, daß es weder bei Nacht noch zu irgendeiner Zeit ausgeht. Gib in den Ofen guten Kalkstein, möglichst weißen, möglichst wenig bunten. (3) Wenn du den Ofen machst, mache, daß du den Schlund steil abwärts laufen läßt; sobald du tief genug gegraben hast, dann lege dem Ofen seinen Grund, damit er möglichst tief liegt und möglichst wenig dem Wind ausgesetzt ist. Wenn du nur einen Platz hast, wo du einen zu wenig tiefen Ofen machen kannst, so stelle den obersten Teil aus Ziegelstein darüber oder aus Bruchsteinen mit Mörtel her und verschmiere den Aufsatz von außen. (4) Wenn du unten das Feuer angemacht hast und wenn eine Flamme anderswo ausschlägt als durch die runde Öffnung oben, verstreiche solche Stellen mit Mörtel. Gib acht, daß der Wind nicht ins Schürloch bläst; hierbei hüte dich am

maxime. Hoc signi erit, ubi calx cocta erit: summos lapides coctos esse oportebit; item infimi lapides cocti cadent et flamma minus fumosa exibit.

#### XLV. SI LIGNA ET VIRGAS NON POTERIS VENDERE

Si ligna et virgas non poteris vendere neque lapidem habebis unde calcem coquas, de lignis carbones coquito; virgas et sarmenta, quae tibi usioni supererunt, in segete comburito; ubi eas combusseris, ibi papaver serito.

#### XLVI. UBI TEMPESTATES MALAE ERUNT, QUID FIERI POSSIT

1. Ubi tempestates malae erunt, cum opus fieri non poterit, stercus in stercilinum egerito; buble, ovile, cohortem, villam bene purgato; dolia plumbo vincito vel materie quernea † virisicca alligato. Si bene sarsaris aut bene alligaveris et in rimas medicamentum indideris beneque picaveris, quodvis dolium vinarium facere poteris. Medicamentum in dolium hoc modo facito: cerae p. I, resinae p. I, sulphuris p. c.c.  
 2. Haec omnia in calicem novum indito; eo addito gypsum contritum, uti crassitudo fiat quasi emplastrum; eo dolia sarcito. Ubi sarsaris, qui colorem eundem facias, cretae crudiae partes duas, calcis tertiam commisceto; inde laterculos facito, coquito in fornacem, eum conterito idque inducito.

39

2

Per imbre in villam quaerito quid fieri possit. Ne cestetur, munditas facito. Cogitato, si nihil fiet, nihilo minus sumptum futurum.

meisten vor dem Südwind. Dies wird das Zeichen sein, wenn der Kalk gebrannt ist: die obersten Steine müssen gebrannt sein; ebenso werden die untersten Steine gebrannt zusammenfallen und die Flamme wird weniger rauchig herausschlagen.

#### XLV. WENN DU HOLZ UND REISIG NICHT VERKAUFEN KANNST.

Wenn du Holz und Reisig nicht verkaufen kannst und keine Steine hast, um Kalk daraus zu brennen, dann brenne aus dem Holz Kohlen; Ruten und Reisig, die für deinen Bedarf überflüssig sind, verbrenne auf dem Saatfeld; wo du sie verbrannt hast, dort säe Mohn.

#### XLVI. WAS GESCHEHEN KANN, WENN SCHLECHTES WETTER IST.

(1) Wenn schlechtes Wetter ist, wo Feldarbeit nicht geschehen kann, laß Mist in die Mistgrube hinausschaffen; Ochsen- und Schafstall, Hofraum und Haus laß gründlich reinigen; um die Fässer lege Bleibänder oder binde sie mit Reifen aus grünen Eichenzweigen vom Stock. Wenn du sie gut ausgebessert oder gut umwickelt und in die Risse Kitt hineingetan und gut verpicht hast, wirst du jedes Faß zu einem Weinfäß machen können. Den Kitt für ein Faß mache auf diese Art: Von Wachs 1 Pfund, von Harz 1 Pfund, von Schwefel  $\frac{1}{2}$  Pfund. (2) Das alles tue in ein neues Gefäß; dazu gib zermahlenen Gips, daß eine dicke Masse entsteht wie ein Pflaster; damit bessere die Fässer aus. Um nach dem Ausbessern die gleiche Farbe herzustellen, mußt du zwei Teile roher Kreide und einen Teil Kalk zusammenmischen; daraus mache kleine Backsteine, brenne sie im Ofen, zerreibe den Farbziegel und trage die Farbe auf.

Bei Regenwetter mußt du suchen, was für das Haus geschehen kann. Damit nicht gefaulenzt wird, mach ein Reinemachen. Bedenke, wenn nichts geschieht, gibt es trotzdem Unkosten.

## XLVII. PER VER QUAE FIANT

1. Per ver haec fieri oportet: sulcos et scrobes fieri; seminariis, vitiariis locum verti; vites propagari. In locis crassis et umectis ulmos, ficos, poma, oleas seri oportet; ficos, oleas, mala, pira, vites inseri oportet luna silenti post meridie sine vento Austro. Oleas, ficos, pira, mala hoc modo inserito: 40  
 2. quem ramum insiturus eris, praecidito, inclinato aliquantum, ut aqua defluat; cum praecides, caveto ne librum convellas. Sumito tibi surculum durum, eum praeacuito, salicem Graecam discindito; argillam vel cretam coaddito; harenae paululum et fimum bubulum; haec una bene condensito. quam maxime uti lentum fiat. Capito tibi scissam salicem; ea stirpem praecisum circumligato, ne liber frangatur. 3. Ubi id feceris, surculum praeacutum inter librum et stirpem artito primoris digitos II; postea capito tibi surculum, quod genus inserere voles; eum primorem praeacuto oblicum primoris digitos II. Surculum aridum, quem artiveris, eximito; eo artito surculum, quem inserere voles. Librum ad librum vorsum facito, artito usque adeo quo praeacueris. Item alterum surculum, tertium, quartum facito; quot genera voles, tot indito. 4. Salicem Graecam amplius circumligato; luto depsto stirpem oblinito digitos crassum tres. Insuper lingua bubula obtegito, si pluat, ne aqua in librum permanet; eam linguam insuper librum alligato, ne cadat. Postea stramentis circumdato alligatoque, ne gelus noceat.

## XLVIII. INSITIO VITIS ALIARUMQUE RERUM

1. Vitis insitio una est per ver, altera est cum uva floret; ea optima est. Pirorum ac malorum insitio per ver et per sol-

41

## XLVII. WAS IM FRÜHJAHR GESCHEHEN SOLL.

(1) Während des Frühlings muß folgendes getan werden: Gräben und Pflanzgruben müssen gemacht werden, für Oliven- und Rebenschulen der Boden umgegraben, Rebensenker gesetzt. In fettem und feuchtem Land müssen Ulmen, Feigen-, Obst- und Ölbäume eingepflanzt werden. Feigen-, Öl-, Apfel-, Birnbäume und Rebstöcke müssen gepfropft werden, bei Neumond nach Mittag, wenn kein Südwind bläst. Öl-, Feigen-, Birn- und Apfelbäume pfropfe folgendermaßen: (2) Den Zweig, den du veredeln willst, schneide oben ab und neige ihn tüchtig, damit der Saft herunterfließt; wenn du ihn abschneidest, hüte dich, die Rinde einzureißen. Nimm dir ein hartes Hölzchen, spitze es zu und schneide griechischen Weidenbast in Streifen; mische weißen Ton oder Kreide zusammen, ein wenig Sand und Rindermist; das knete miteinander tüchtig zusammen, daß es eine möglichst zähe Masse wird. Nimm dir jetzt den geschnittenen Weidenbast; mit diesem umbinde den abgeschnittenen Zweig, damit die Rinde nicht einreißt. (3) Sobald du dies getan hast, schiebe das zugespitzte Hölzchen zwischen Rinde und Holz zwei Fingerspitzen tief ein; hernach hole dir das Reis von der Baumart, die du einpfropfen willst, und schneide es unten schräg zu auf eine Länge von 2 Fingerspitzen. Das trockene Hölzchen, das du hineingesteckt hast, nimm heraus und stecke an seine Stelle das Reis, das du einpfropfen willst. Mache, daß Rinde zu Rinde gewendet ist, und treibe das Reis so weit hinein, wie weit du es zugespitzt hast. Genauso mache das zweite Reis, das dritte und vierte; so viele Arten du willst, so viele setze ein. (4) Griechischen Weidenbast binde noch mehr herum und überschmiere die Pfropfstelle mit dem gekneteten Lehm drei Finger dick. Überdies bedecke sie mit Ochsenzunge, damit nicht Wasser in die Rinde durchsickert, wenn es regnet; diese Zunge binde über dem Bast fest, damit sie nicht herabfällt. Hernach gib Stroh herum und binde es fest, damit die Kälte nicht schadet.

## XLVIII. PFROPfung DES WEINSTOCKS UND ANDERER SORTEN.

(1) Die eine Pfropfung des Weinstockes geschieht im Frühling, die andre ist, wenn die Traube blüht; diese ist die beste. Die Pfropfung der Birn-

stitium dies L et per vindemiam. Oleae et ficorum insitio est per ver. 2. Vitem sic inserito: praecidito quam inseres, eam medium diffindito per medullam; eo surculos praeacutus artito; quos inseres, medullam cum medulla componito. Altera insitio est: si vitis vitem continget, utriusque vitem teneram praeacutio obliquo, inter sese medullam cum medulla libro colligato. 3. Tertia insitio est: terebra vitem, quam inseres, pertundito, eo duos surculos vitigineos, quod genus esse voles, insectos obliquos artito ad medullam; facito iis medullam cum medulla coniungas artitoque ea qua terebra veris alterum ex altera parte. 4. Eos surculos facito sint longi pedes binos, eos in terram demittito replicatoque ad vitis caput, medias vitis vinclis in terram defigito terraque operito. Haec omnia luto depsto oblinito alligato integitoque ad eundem modum tamquam oleas.

#### XLIX. FICOS ET OLEAS ALIO MODO

Ficos et oleas altero modo. Quod genus aut ficum aut oleam esse voles, inde librum scalpro eximoto, alterum librum cum gemma de eo fico, quod genus esse voles, eximoto, apponito in eum locum unde excaveris in alterum genus facitoque uti conveniat. Librum longum facito digitos III S, latum digitos III; ad eundem modum oblinito, integito, uti cetera.

#### L. SULCOS QUO MODO FACIAS

1. Sulcos, si locus aquosus erit, alveatos esse oportet; latos summos pedes tres, altos pedes quattuor, infimum latum pedem I et palmum. Eos lapide consternito; si lapis non erit, perticis saligneis viridibus controversus conlatis conster-

2

3

4

42

43

und Apfelbäume geschieht im Frühling und 50 Tage lang um die Sommersonnenwende und während der Weinlese. Die Ppropfung der Öl- und Feigenbäume ist im Frühling. (2) Den Weinstock ppropfe so: Schneide die Rebe, die du ppropfen willst, vorne ab und spalte sie in der Mitte durch das Mark; hier hinein treibe die zugespitzten Reiser; die du zusammenppropfen willst, bringe Mark auf Mark zusammen. Eine andere Ppropfart ist: Wenn eine Rebe die andere berührt, schneide von beiden einen zarten Schößling schräg zu und binde sie miteinander, Mark auf Mark, mit Bast zusammen. (3) Die dritte Ppropfart ist: Mache mit dem Bohrer in die Rebe, die du veredeln willst, ein Loch und stecke dorthin ein zwei Weinreiser von der Art, die du haben willst, schräg zugeschnitten, an das Mark; mach, daß du ihnen Mark mit Mark verbindest und füge sie da ein, wo du gebohrt hast, das eine auf dieser, das andere auf der anderen Seite. (4) Sieh zu, daß die Reiser je zwei Fuß lang sind, senke sie in die Erde und biege sie an den Stamm des Weinstockes zurück, befestige die Reiser in ihrer Mitte mit Bändern im Boden und bedecke sie mit Erde. All dies bestreiche mit geknetetem Lehm, umwickle und überdecke es auf die gleiche Art wie die Ölbäume.

#### XLIX. FEIGEN- UND ÖLBÄUME AUF ANDERE ART.

Feigen- und Ölbäume auf andere Art. Wenn du haben willst, daß ein Feigen- oder Ölbaum eine bestimmte Art haben soll, von dem nimm Rinde mit dem Messer heraus; eine andere Rinde nimm mit einem Auge von dem Feigenbaum, dessen Sorte du haben willst, heraus; setze sie an die Stelle, die du ausgenommen hast, in die erste Sorte und mache, daß es paßt. Die Rinde mache  $3 \frac{1}{2}$  Finger lang, breit 3 Finger; auf die gleiche Weise bestreiche und bedecke wie sonst.

#### L. GRÄBEN WIE DU MACHEN SOLLST.

(1) Gräben, wenn der Boden naß ist, müssen muldenförmig sein: oben drei Fuß breit, vier Fuß tief, unten 1 Fuß und 1 Hand breit. Diese lege mit Steinen aus; wenn keine Steine da sind, lege sie mit grünen Weidenknüppeln aus, die überkreuz gelegt sind; wenn du kein Stangenholz hast,

nito; si pertica non erit, sarmentis conligatis. Postea scrobes facito altos p. III S, latos p. IIII, et facito de scrobe aqua in sulcum defluat; ita oleas serito.

#### LI. VITIBUS SULCOS PROPAGATIONESQUE

2. Vitibus sulcos et propagines ne minus p. II S quoquoversus facito. Si voles vinea cito crescat et olea, quam severis, semel in mense sulcos et circum capita oleaginea quot mensibus, usque donec trimae erunt, fodere oportet. Eodem modo ceteras arbores procurato.

2

#### LII. OLEA QUO TEMPORE PUTETUR

Olivetum diebus XV ante aequinoctium vernum incipito putare; ex eo die dies XLV recte putabis. Id hoc modo putato: qua locus recte ferax erit, quae arida erunt et si quid ventus interfregerit, ea omnia eximo; qui locus ferax non erit, id plus concidito aratoque. Bene enodato stirpesque levis facito.

44

#### LIII. DE TALIIS OLEAGINEIS

1. Taleas oleagineas, quas in scrobe saturus eris, tripedaneas decidito diligenterque tractato, ne liber laboret, cum dolabis aut secabis; quas in seminario saturus eris, pedalis facito. Eas sic inserito: locus bipalio subactus siet beneque terra tenera siet beneque glittus siet. 2. Cum taleam demittes, pede taleam opprimito; si parum descendet, maleolo aut mateola adigit cavetoque ne librum scindas, cum ad-

45

2

mit zusammengebundenem Reisig. Hernach mache Löcher,  $3\frac{1}{2}$  Fuß tief, 4 Fuß breit, und mach, daß aus der Grube das Wasser in den Graben abfließt; so pflanze Ölähume.

#### L I. FÜR DIE WEINSTÖCKE GRÄBEN UND PFLANZLÖCHER.

(2) Für die Weinstöcke mache Gräben und Pflanzlöcher nicht weniger als  $2\frac{1}{2}$  Fuß in jeder Richtung. Wenn du willst, daß die Reben schnell wachsen und die Ölähume, die du gepflanzt hast, mußt du einmal im Monat Gräben machen und um die Stämme der Ölähume alle Monate, bis sie dreijährig sind, umgraben. Auf gleiche Weise mußt du die übrigen Bäume pflegen.

#### L II. DER ÖLBAUM, WANN ER BESCHNITTEN WERDEN MUSS.

Die Olivenpflanzung beginne 15 Tage vor der Frühlings-Tag- und Nachtgleiche zu beschneiden; von diesem Tag an kannst du 45 Tage lang richtig ausschneiden. Beschneide sie folgendermaßen: Wo das Land recht fruchtbar ist, da nimm, was dürr ist, und wenn der Wind etwas gebrochen hat, das alles heraus. Wo das Land nicht fruchtbar ist, da beschneide stärker und pflüge. Schneide die Knorren gut aus und mache die Stämme glatt.

#### L III. VON DEN OLIVEN-SETZREISERN.

(1) Setzreiser von Ölähumen, die du in eine Grube pflanzen willst, schneide 3 Fuß lang ab und behandle sie sorgfältig, damit die Rinde nicht leidet, wenn du sie bearbeitest oder schneidest; solche, die du in der Baumschule pflanzen willst, mache einen Fuß lang. Pflanze sie so ein: Der Platz muß zwei Spaten tief umgegraben sein, die Erde muß gut locker sein und gut mürbe sein. (2) Wenn du den Setzling einsetzest, tritt den Setzling mit dem Fuße fest; wenn er zu wenig eindringt, treibe ihn mit einem Schlegel oder Hämmerchen ein, paß aber auf, daß du die Rinde nicht zerschlitzest, wenn du ihn eintreibst. Mit einem Pfahle

iges. Palo prius locum ne feceris, quo taleam demittas. Si ita severis, ut  $\dagger$  us stet, talea melius vivet. 3. Taleae, ubi trimae sunt, tum denique maturaे sunt, ubi liber sese vertet. Si in scrobibus aut in sulcis seres, ternas taleas ponito easque divaricato; supra terram ne plus IIII digitos transvorsos emineant; vel oculos serito.

3

## LIV. SEMINARIUM QUO MODO FIAT

1. Seminarium ad hunc modum facito: locum quam optimum et apertissimum et stercorosissimum poteris et quam simillimum genus terrae eae, ubi semina positurus eris, et uti ne nimis longe semina ex seminario ferantur, eum locum bipalio vertito, delapidato circumque saepito bene et in ordine serito. In sesquipedem quoquovorum taleam demittito opprimitoque pede; 2. si parum deprimere poteris, malleo aut matiola adigit. Digitum supra terram facito semina emineant fimoque bubulo summam taleam oblinito signumque aput taleam apponito crebroque sarito, si voles cito semina crescant. Ad eundem modum alia semina serito.

46

2

## LV. HARUNDO QUO MODO SERATUR

Harundinem sic serito: ternos pedos oculos disponito.

47

Vitarium eodem modo facito seritoque. Ubi vitis bima erit, resicato; ubi trima erit, eximito. Si pecus pascetur, ubi vitem serere voles, ter prius resicato quam ad arborem ponas; ubi V nodos veteres habebit, tum ad arborem ponito. Quotannis porrinam serito, quotannis habebis quod eximas.

mache vorher da kein Loch, wo du den Setzling eintreiben willst. Wenn du so einpflanzest, daß er aufrecht (?) steht, wird der Setzling besser gedeihen. (3) Wenn die Setzlinge drei Jahre alt sind, dann erst sind sie reif (zum Versetzen), wenn die Rinde wechselt. Wenn du in Gruben oder in Furchen pflanzest, setze immer drei Setzlinge und biege sie auseinander; über die Erde dürfen sie nicht mehr als 4 Fingerbreiten herausragen; oder pflanze Augen an.

#### LIV. EINE PFLANZSCHULE WIE ENTSTEHEN SOLL.

(1) Eine Pflanzschule lege in folgender Art an: den allerbesten und offenen und bestgedüngten Platz, der möglichst ähnlich ist der Erdart, wo du die Setzlinge verpflanzen willst, und daß man die Setzlinge nicht allzuweit aus der Baumschule hertragen muß, diesen Platz grabe zwei Spaten tief um, lies die Steine heraus, umzäune ihn ringsum gut und pflanze in Reihen. Setze ein Steckkreis auf je eineinhalb Fuß nach jeder Richtung ein und tritt es mit dem Fuß fest; (2) wenn du sie zu wenig eindrücken kannst, treibe sie mit einem Schlegel oder Hämmerchen ein. Einen Finger über die Erde laß die Setzlinge herausragen und mit Kuhmist bestreiche das Setzreis oben und stecke ein Zeichen neben das Setzreis und hacke fleißig, wenn du willst, daß die Steckreiser schnell wachsen. In derselben Weise pflanze andere Steckreiser an.

#### LV. SCHILF WIE MAN ANPFLANZT.

Schilf pflanze so: in drei Fuß Abstand lege die Augen.

Eine Rebschule mache und pflanze auf die gleiche Weise. Sobald der Weinstock zweijährig ist, schneide ihn zurück; sobald er dreijährig ist, nimm ihn heraus. Wenn Vieh weidet, wo du Weinstöcke pflanzen willst, schneide sie dreimal zurück, bevor du sie an Bäume setzest; sobald sie 5 alte Augen haben, dann setze sie an Bäume. Alljährlich säe Lauch an, dann hast du alljährlich etwas, was du herausholen kannst.

## LVI. POMARIUM SEMINARIUM

1. Pomarium seminarium ad eundem modum atque oleagineum facito; suum quidquid genus talearum serito. 48

Semen cupressi ubi seres, bipalio vertito; vere primo serito. 2. Porcas pedes quinos latas facito; eo stercus minutum addito, consarito glebasque comminuito. Porcam planam facito paulum concavam; tum semen serito crebrum tamquam linum; eo terram cribro incernito altam digitum transversum; eam terram tabula aut pedibus complanato; furcas circum offigito, eo perticas intendito, eo sarmenta aut cratis ficarias imponito, quae frigus defendant et solem. Ut subtus homo ambulare possit facito. Crebro runcato; simul herbae inceperint nasci, eximito; nam si herbam duram velles, cupressos simul evelles.

3. Ad eundem modum semen pirorum, malorum serito tegitoque. Nuces pineas ad eundem modum nisi tamquam alium serito. 3

## LVII. DE VINEA VETERE

1. Vineam veterem, si in alium locum transferre voles, dumtaxat brachium crassam licebit. Primum deputato, binas gemmas ne amplius relinquito. 2. Ex radicibus bene exfodito, usque radices persequito et caveto ne radices saicies. Ita uti fuerit, ponito in scrobe aut in sulco operitoque et bene occulcato; eodemque modo vineam statuito, alligato flexatoque, uti fuerit, crebroque fodito. 49

2

## LVIII. PRATA QUO MODO STERCORENTUR

1. Prata primo vere stercerato luna silenti; quae inrigiva non erunt, ubi Favonius flare cooperit. Cum prata defendes, depurgato herbasque malas omnis radicitus effodito. 50

## LVI. EINE OBSTBAUMSCHULE.

(1) Eine Obstbaumschule mache in der gleichen Weise wie die Ölbaum-schule; jede eigene Art von Setzlingen pflanze an.

Wo du Zypressensamen säen willst, grabe zwei Spaten tief; zu Beginn des Frühlings mußt du säen. (2) Die Beete mache fünf Fuß breit; gib zerkleinerten Mist darauf, hacke ihn ein und zerkleinere die Klumpen. Mache das Beet eben, zur Mitte ein wenig vertieft; dann säe den Samen so dicht wie Lein: darüber siebe Erde mit einem Sieb, eine Fingerbreite hoch; diese Erde ebne mit einem Brett oder mit den Füßen ein; stecke ringsum gegabelte Stecken ein, darauf lege Latten, darauf Reisig oder Flechtwerk aus Feigengezweig, das der Kälte wehren soll und der Sonne. Mache es so, daß darunter ein Mann gehen kann. Häufig jäte; sobald das Unkraut zu wachsen beginnt, zieh es heraus; denn wenn du hartes Kraut ausreißt, wirst du zugleich die Zypressen ausreißen.

(3) Auf gleiche Weise mußt du den Samen von Birnen und Äpfeln säen und abdecken. Piniennüsse säe auf die gleiche Weise oder wie Knoblauch.

## LVII. ALTE WEINSTÖCKE.

(1) Alte Weinstöcke wenn du an eine andere Stelle verpflanzen willst, dürfen sie höchstens armdick sein. Zuerst beschneide sie, laß nicht mehr als immer zwei Augen stehen. (2) Grabe sie sorgsam mit den Wurzeln aus, gehe immer den Wurzeln nach und hüte dich, die Wurzeln zu verletzen. Setze sie so, wie sie gestanden haben, in eine Grube oder in eine Furche und bedecke sie und stampfe tüchtig an; und auf dieselbe Weise pflanze jeden Stock, binde ihn an und biege ihn hin, wie er war, und grabe häufig um.

## LVIII. DIE WIESEN WIE MAN DÜNGEN SOLL.

(1) Die Wiesen dünge zu Beginn des Frühlings bei Neumond; die nicht bewässert werden, sobald der Westwind zu wehen beginnt. Wenn du die Wiesen einhegst, laß sie jäten und alles Unkraut mit der Wurzel ausgraben.

2. Ubi vineam deputaveris, acervum lignorum virgarumque facito. Ficos interputato et in vinea ficos subradito alte, ne eas vitis scandat. Seminaria facito et vetera resarcito. Haec facito, ante quam viniam fodere incipias.

2

#### LIX. UBI DAPS PROFANATA ERIT QUID FIAT

Ubi daps profanata comestaque erit, verno arare incipito. Ea loca primum arato, quae siccissima erunt; et quae crassissima et aquosissima erunt, ea postremum arato, dum ne prius obdurescant.

#### LX. PROPAGATIO OLEAE POMORUMQUE

Propagatio pomorum, aliarum arborum. Ab arbore abs terra pulli qui nascentur, eos in terram deprimito extollitoque primorem partem, uti radicem capiat; inde biennio post effodito seritoque. Ficum, oleam, malum Punicum, Cotonneum aliaque mala omnia, laurum, myrtum, nuces Praenestinas, platanum, haec omnia a capite propagari eximique serique eodem modo oportet.

51

#### LXI. QUAE DILIGENTIUS PROPAGARI VOLES

1. Quae diligentius propagari voles, in aullas aut in qualos pertusos propagari oportet et cum iis in scrobem deferri oportet. In arboribus, uti radices capiant, calicem pertundito; per fundum aut qualum ramum, quem radicem capere voles, traicito; eum qualum aut calicem terra impleto calcatoque bene, in arborem relinquito. Ubi ita fuerit (biennium), ramum sub qualo praecidito. 2. Qualum incidito ex ima parte perpetuum; sive calix erit, conquassato; cum eo

52

2

(2) Wenn du die Weinstöcke beschnitten hast, mache aus dem Holz und den Zweigen einen Haufen. Die Feigenbäume lichte maßvoll aus, und die Feigenbäume im Weingarten entäste hoch hinauf, damit die Reben nicht daran hochklettern. Mache Baumschulen und bessere die alten aus. Das tu, ehe du im Weingarten zu graben beginnst.

**LIX. WENN DAS OPFERMAHL DARGEBRACHT IST,  
WAS GESCHEHEN SOLL.**

Wenn das Opfermahl dargebracht und aufgegessen ist, fange im Frühling an zu pflügen. Solche Böden pflüge zuerst, die am trockensten sind; die aber, die am fettesten und feuchtesten sind, pflüge zuletzt, wenn sie nur nicht vorher hart werden.

**LX. FORTPFLANZUNG VON ÖL- UND OBSTBÄUMEN.**

Fortpflanzung der Obst- und anderer Bäume. Die jungen Triebe, die unten am Baum aus der Erde wachsen, die drücke in die Erde, laß aber die Spitze herausschauen, damit sie Wurzeln faßt; dort grabe (den Trieb) nach zwei Jahren aus und verpflanze ihn. Feigen-, Öl-, Granatapfel-, Quitten- und alle andern Apfelbäume, Lorbeer, Myrte, Pränestinische Nuß, Platane, bei all diesen müssen vom Stamm weg Ableger genommen, ausgegraben und auf gleiche Weise verpflanzt werden.

**LXI. WENN DU MIT ABLEGERN SORGSAMER VERFAHREN WILLST.**

(1) Wenn du mit Ablegern sorgsamer verfahren willst, müssen sie in durchlöcherte Töpfe oder Körbe getan und mit diesen in eine Grube getragen werden. Damit die Ableger noch am Baum Wurzeln treiben, mußt du einen Topf durchlöchern; durch dessen Boden oder durch den Korb ziehe den Zweig, der Wurzeln treiben soll; diesen Korb oder Topf fülle mit Erde, drücke sie fest und laß alles am Baum. Wenn er dort (zwei Jahre lang) war, schneide den Zweig unter dem Korb ab. (2) In den Korb mache von unten bis oben einen Schnitt; oder, wenn es ein Topf ist, schla-

qualo aut calice in scroberem ponito. Eodem modo vitem facito; eam anno post praecidito seritoque cum qualo. Hoc modo quod genus vis propagabis.

## LXII. DE FENISICIA

Fenum, ubi tempus erit, secato cavetoque ne sero seces. Prius quam semen maturum siet, secato, et, quod optimum 53  
fenum erit, seorsum condito; per ver, cum arabunt, ante quam ocinum des, quod edint.

## LXIII. BUBUS PABULUM

1. Bubus pabulum hoc modo parari darique oportet: Ubi 54  
sementim patraveris, glandem parari legique oportet et in aquam conici. Inde semodios singulis bubus in dies dari oportet et, si non laborabunt, pascantur satius erit, aut modium vinaceorum, quos in dolium condideris. Interdiu pascito; noctu feni p. XXV uni bovi dato; 2. si fenum non erit, frondem iligneam et hederaciam dato. Paleas triticeas et hordeaceas, acus fabaginum, vicia vel de lupino, item de ceteris frugibus omnia condito. Cum stramenta condes, quae herbosissima erunt in tecto condito et sale spargito; deinde ea pro feno dato. 3. Ubi verno dare cooperis, modium glandis aut vinaceorum dato aut modium lupini macerati et feni p. XV. Ubi ocinum tempestivum erit, dato primum; manibus carpito, id renascetur; quod falcula secueris, non renascetur. 4. Usque ocinum dato, donec arescat; ita temperato. Postea viciam dato; postea panicum dato; secundum panicum frondem ulmeam dato; si populneam habebis, admisceto, ut ulmeae satis siet; ubi ulmeam non habebis, querneam et ficalneam dato. 5. Nihil est quod magis expedit, quam boves bene curare. Boves, nisi per hiemem, cum non arabunt, pasci non oportet; nam viride 2  
3  
4  
5

ge ihn an; mit diesem Korb oder Topf setze den Zweig in eine Grube. Ebenso mache es mit dem Weinstock; diesen schneide nach einem Jahr ab und pflanze ihn mit dem Körbchen ein. Auf diese Art kannst du jede beliebige Baumart durch Ableger fortpflanzen.

## LXII. VON DER HEUMAHD.

Das Heu schneide, sobald es Zeit ist, und hüte dich, zu spät zu schneiden. Schneide es, bevor der Samen reif ist, und das Heu, welches das beste ist, verwahre abgesondert, damit du es im Frühjahr, beim Pflügen, bevor du Klee fütterst, zum Fressen gibst.

## LXIII. FUTTER FÜR DIE RINDER.

(1) Für die Rinder muß man Futter auf diese Art vorbereiten und geben. Sobald du die Aussaat vollzogen hast, müssen Eicheln beschafft und gesammelt und in Wasser geworfen werden. Davon muß ein halber Scheffel jedem Ochsen täglich gegeben werden – wenn sie aber nicht arbeiten, sollen sie lieber weiden – oder ein Scheffel Trester, die du im Faß aufbewahrt hast. Untertags laß sie weiden; nachts gib 25 Pfund Heu jedem Ochsen; (2) wenn kein Heu da ist, gib Laub von Eichen und Efeu, Spreu von Weizen und Gerste, Schoten von Bohnen, von Wicken und Lupinen, ebenso von andern Feldfrüchten, hebe alles auf. Wenn du Stroh aufhebst, bringe solches, das sehr viel Gras enthält, unter Dach und bestreue es mit Salz; dann gib es statt Heu. (3) Wenn du im Frühjahr zu füttern anfängst, gib einen Scheffel Eicheln oder Trester oder einen Scheffel eingeweichte Lupinen und 15 Pfund Heu. Wenn der Klee reif ist, gib ihn zuerst; reiße ihn mit der Hand ab, der wird wieder wachsen; den du mit der Sichel schneidest, der wird nicht mehr nachwachsen. (4) Gib immerzu Klee, bis er dürr wird; so richte es ein. Hernach gib Wicken, hernach gib Fench; nach dem Fench gib Ulmenlaub; wenn du Pappel-laub hast, mische es bei, damit das Ulmenlaub ausreicht; wenn du kein Ulmenlaub hast, gib Eichen- und Feigenlaub. (5) Es gibt nichts, was mehr nützt als gute Rinderpflege. Rinder soll man nur im Winter, wenn sie nicht pflügen, zur Weide treiben. Denn wenn sie Grünzeug fressen,

cum edunt, semper id expectant, et fiscellas habere oportet,  
ne herbam sectentur, cum arabunt.

## LXIV. DE LIGNIS DOMINI

Ligna domino. In tabulato condito codicillos oleagineos; 55  
radices in acervo sub dio; metas facito.

## LXV. FAMILIAE CIBARIA QUANTA DENTUR

Familiae cibaria. Qui opus facient: per hiemem tritici modios IIII, per aestatem modios IIII S; vilico, vilicae, epistatae, opilioni: modios III; compeditis: per hiemem panis p. IIII, ubi vineam fodere cooperint panis p. V, usque adeo dum ficos esse cooperint; deinde ad p. IIII redito. 56

## LXVI. VINUM FAMILIAE QUANTUM DETUR

Vinum familiae. Ubi vindemia facta erit, loram bibant menses tres; mense quarto: heminas in dies, id est in mense congios II S; mense quinto, sexto, septimo, octavo: in dies sextarios, id est in mense congios quinque; nono, decimo, undecimo: in dies heminas ternas, id est amphoram; hoc amplius Saturnalibus et Compitalibus: in singulos homines congios. Summa vini in homines singulos inter annum: † cum. Compeditis, uti quidquid operis facient, proportione addito; eos non est nimium in annos singulos vini q. X eibere. 57

## LXVII. PULMENTARIUM FAMILIAE QUANTUM DETUR

Pulmentarium familiae. Oleae caduae quam plurimum condito; postea oleas tempestivas, unde minimum olei fieri 58

erwarten sie es immerfort, und sie müssen Maulkörbe haben, damit sie nicht dem Gras nachgehen, wenn sie pflügen.

#### LXIV. HOLZ FÜR DEN HERRN.

Holz für den Herrn. Scheiter aus Olivenholz hebe im Verschlag auf; Wurzeln in Haufen unter freiem Himmel: schichte kegelförmig.

#### LXV. ESSEN FÜR DAS GESINDE, WIEVIEL MAN GEBEN SOLL.

Essen für das Gesinde. Die, welche Arbeit tun: im Winter 4 Scheffel Weizen, im Sommer  $4 \frac{1}{2}$  Scheffel; für den Verwalter, die Schaffnerin, den Vorarbeiter, den Schäfer: 3 Scheffel; für die Gefesselten: im Winter 4 Pfund Brot; wenn sie das Weinland umzugraben anfangen, 5 Pfund, immerzu, bis sie Feigen zu essen anfangen; von da an gehe auf 4 Pfund zurück.

#### LXVI. WEIN FÜR DAS GESINDE, WIEVIEL MAN GEBEN SOLL.

Wein für das Gesinde. Wenn die Weinlese vorbei ist, sollen sie drei Monate Lauer trinken; im vierten Monat: eine Hemina täglich, das ist im Monat  $2 \frac{1}{2}$  Congii; im fünften, sechsten, siebten, achten: täglich einen Sextarius, das ist im Monat fünf Congii; im neunten, zehnten, elften: täglich drei Heminae, das ist eine Amphora; überdies an den Saturnalien und Compitalien: für jeden Mann einen Congius. Summa des Weines für jeden Mann während eines Jahres: 8 Quadrantal (?). Den Gefesselten, je nachdem, was sie tun, gib im Verhältnis eine Zulage; es ist nicht zu viel, wenn sie in jedem Jahr 10 Quadrantal Wein vertrinken.

#### LXVII. ZUKOST FÜR DAS GESINDE, WIEVIEL MAN GEBEN SOLL.

Zukost für das Gesinde. Von gefallenen Oliven mache möglichst viel ein; dann die reifen Oliven, aus denen das wenigste Öl gemacht werden kann,

poterit, eas condito; parcito uti quam diutissime durent. Ubi oleae comesae erunt, hallecem et acetum dato. Oleum dato in menses unicuique § 1; salis unicuique in anno modium satis est.

#### LXVIII. VESTIMENTA FAMILIAE

Vestimenta familiae. Tunicam p. III S, saga alternis annis. Quotiens cuique tunicam aut sagum dabis, prius veterem accipito, unde centones fiant. Sculponias bonas alternis annis dare oportet.

59

#### LXIX. BUBUS CIBARIA

Bubus cibaria annua. In iuga singula: lupini modios centum viginti aut glandis modios CCXL, feni pondo I, XX, ocini, fabae M. XX, viciae M. XXX. Praeterea granatui videto, uti satis viciae seras. Pabulum cum seres, multas sationes facito.

60

#### LXXX. QUO MODO AGER COLATUR

1. Quid est agrum bene colere? Bene arare. Quid secundum? Arare. Tertio? Stercorare. Qui oletum saepissime et altissime miscebit, is tenuissimas radices exarabit; si male arbitrari, radices susum abibunt, crassiores fient, et in radices vires oleae abibunt. Agrum frumentarium cum ares, bene et tempestivo ares; sulco vario ne ares. 2. Cetera cultura est multum serere et diligenter eximere semina et per tempus radices quam plurimas cum terra ferre. Ubi radices bene operueris, calcare bene, ne aqua noceat. Si quis quaeret, quod tempus oleae serendae siet: agro sicco per sementim, agro laeto per ver.

61

2

die mache ein; sei sparsam, damit sie möglichst lange ausreichen. Wenn die Oliven aufgegessen sind, gib eingelegte Fische und Essig. Öl gib im Monat jedem 1 Sextarius; an Salz ist für jeden im Jahr ein Scheffel genug.

#### LXVIII. KLEIDUNG FÜR DAS GESINDE.

Kleidung für das Gesinde. Eine Tunika  $3\frac{1}{2}$  Fuß lang. Überwürfe jedes zweite Jahr. Sooft du einem eine Tunika oder einen Überwurf gibst, nimm ihm vorher das alte Stück ab, damit man daraus Flickenmäntel machen kann. Gute Holzschuhe soll man jedes zweite Jahr geben.

#### LXIX. FUTTER FÜR DAS VIEH.

Jährliches Futter für Rinder. Auf jedes Paar Ochsen: einhundertzwanzig Scheffel Lupinen oder 240 Scheffel Eicheln, Heu 520 Pfund, Klee, Bohnen 20 Scheffel, Wicken 30 Scheffel. Außerdem sieh auch auf die Ernte, damit du genügend Wicken ansäst. Wenn du Futterkräuter ansäst, mache viele Aussaaten.

#### LXXX. WIE MAN DAS FELD BEBAUT.

(1) Was heißt, den Acker gut bebauen? Gut pflügen; was ist das Zweite? Pflügen; was kommt drittens? Düngen. Wer seinen Ölgarten sehr oft und sehr tief umpflügt, der wird die zartesten Wurzeln herausackern; wenn er schlecht pflügt, wachsen die Wurzeln nach oben, werden zu dick, und die Kräfte des Ölbaums verlieren sich in die Wurzeln. Wenn du ein Getreidefeld pflügst, so pflüge gut und zur rechten Zeit: pflüge keine unterschiedlich nassen Furchen. (2) Die übrige Kultur ist, daß man viel anpflanzt und die Schößlinge sorgsam aushebt und rechtzeitig möglichst viele Wurzeln mit ihrer Erde wegträgt. Wenn du die Wurzeln gut zugedeckt hast, gut feststampfen, damit das Wasser nicht schadet. Wenn einer fragt, welches die Zeit zum Umsetzen der Ölähume ist: in trockenem Land zur Saatzeit, in fettem Boden im Frühjahr.

## LXXI. QUOT PLOSTRA HABERE OPORTEAT

Quot iuga boverum, mulorum, asinorum habebis, totidem 62 plostra esse oportet.

## LXXII. FUNEM QUAM LONGAM ESSE OPORTEAT

Funem torculum esse oportet extentum pedes LV; funem 63 loreum in plastrum p. LX, lora retinacula longa p. XXVI, subiugia in plostrum p. XIIIX, funiculum p. XV; in aratrum subiugia lora p. XVI, funiculum p. VIII.

## LXXIII. DE OLEA COLLIGENDA

1. Olea, ubi matura erit, quam primum cogi oportet; quam 64 minimum in terra et in tabulato esse oportet; in terra et in tabulato putascit. Leguli volunt uti olea caduca quam plurima sit, quo plus legatur; factores, ut in tabulato diu sit, ut fracida sit, qua facilius efficiant. Nolito credere oleum in tabulato posse crescere; 2. quam citissime conficies, tam maxime expediet, et totidem modis collecta plus olei efficiet et melius. Olea, quae diu fuerit in terra aut in tabulato, inde olei minus fiet et deterius. Oleum, si poteris, bis in die depleto; nam oleum quam diutissime in amurca et in fraci-  
bus erit, tam deterrimum erit.

2

## LXXIV. OLEUM VIRIDE QUO MODO FIAT

1. Oleum viride sic facito: oleam quam primum ex terra tollico; si inquinata erit, lavito, a foliis et stercore purgato; postridie aut post diem tertium, quam lecta erit, facito. Olea ubi nigra erit, stringito. Quam acerbissima olea oleum 65

## LXXI. WIE VIELE WAGEN MAN HABEN MUSS.

Soviele Paare von Ochsen, Mauleseln, Eseln du hast, ebensoviele Wagen müssen da sein.

## LXXII. WIE LANG EIN KELTERTAU SEIN MUSS.

Das Kelterseil soll ausgespannt 55 Fuß lang sein; das Lederseil zum Wagen 60 Fuß, Zügelriemen 26 Fuß lang, Jochriemen zum Wagen 18 Fuß, die Leine 15 Fuß; Jochriemen zum Pflug 16 Fuß, die Leine 8 Fuß.

## LXXIII. VOM EINSAMMELN DER OLIVEN.

(1) Sobald die Oliven reif sind, müssen sie möglichst bald gesammelt werden; auf der Erde und im Verschlag dürfen sie möglichst wenig liegen; auf der Erde und im Verschlag faulen sie. Die Olivenleser wollen, daß es möglichst viele Falloliven gibt, damit um so mehr gelesen werden; die Ölpresser wollen, daß sie lange im Verschlag liegen, damit sie weich werden und sie desto leichter Öl gewinnen. Du sollst aber nicht glauben, das Öl könne im Verschlage mehr werden; (2) je schneller du sie verarbeitest, desto größer ist der Gewinn, und eine Ernte von gleicher Zahl der Scheffel wird mehr Öl ergeben und besseres. Oliven, die lange auf der Erde oder im Verschlag gelegen haben, aus diesen wird weniger Öl werden und weniger gutes. Das Öl schöpfe, wenn möglich, zweimal am Tage ab; denn je länger Öl auf dem Fruchtwasser und auf den Fruchtresten bleibt, desto schlechter wird es.

## LXXIV. GRÜNES ÖL WIE MAN HERSTELLT.

(1) Grünes Öl stelle so her: Laß die Oliven möglichst bald vom Boden auflesen; wenn sie schmutzig sind, laß sie waschen und von Blättern und Dung reinigen; tags darauf oder zwei Tage nach der Lese mache Öl. Sobald die Oliven schwarz werden, streife sie ab. Je bitterer die Oliven

facies, tam oleum optimum erit. 2. Domino de matura olea oleum fieri maxime expediet. Si gelicidia erunt, cum oleam coges, triduum atque quatriduum post oleum facito; eam oleam, si voles, salem spargito. Quam calidissimum torcularium et cellam habeto.

2

#### LXXV. CUSTODIS ET CAPULATORIS OFFICIA

1. Custodis et capulatoris officia. Servet diligenter cellam et torcularium; cavet quam minimum in torcularium et in cellam introeatur. Quam mundissime purissimeque fiat. Vaso aheneo neque nucleis ad oleum ne utatur; nam, si utetur, oleum male sapiet, Cortinam plumbeam in lacum ponito, quo oleum fluat. Ubi factores vectibus prement, continuo capulator concha oleum, quam diligentissime poterit, tollat; ne ccesset; amurcam caveat ne tollat. 2. Oleum in labrum primum indito, inde in alterum dolium indito; de iis labris fraces amurcamque semper subtrahito. Cum oleum sustuleris de cortina, amuream dehorito.

66

2

#### LXXVI. ITEM CUSTODIS QUI IN TORCULARIO ERIT OFFICIA

1. Item custodis officia. Qui in torculario erunt vasa pura habeant curentque uti olea bene perficiatur beneque siccetur. Ligna in torculario ne caedant. Oleum frequenter capiant. Factoribus det in factus olei sextarios et in lucernam quod opus siet. 2. Fraces cotidie reiciat. Amurcam commutet, usque adeo donec in lacum, qui in cella est, postremum pervenerit. Fiscinas spongia effingat. Cotidie oleo locum commutet, donec in dolium pervenerit. In torculario et in cella caveat diligenter ne quid olei subripiatur.

67

2

sind, aus denen du Öl machst, desto besser wird das Öl sein. (2) Für den Herrn wird es am vorteilhaftesten, wenn aus reifen Oliven Öl gemacht wird. Wenn Frost herrscht, wann du Oliven sammelst, mußt du drei oder vier Tage später Öl machen; diese Oliven bestreue, wenn du willst, mit Salz. Kelter- und Vorratsraum halte möglichst warm.

#### LXXV. PFLICHTEN DES AUFSEHERS UND DES ÖLSCHÖPFERS.

(1) Pflichten des Aufsehers und des Ölschöpfers. Er behüte sorgfältig Vorrats- und Kelterraum; er sorge dafür, daß möglichst wenig in Kelter- und Vorratsraum ein- und ausgegangen wird. Es soll möglichst sauber und reinlich zugehen. Die Verwendung von Kupfergefäßen und Kernen lasse er zum Ölmachen nicht zu; denn wenn er sie gebraucht, wird das Öl schlecht schmecken. Einen bleiernen Kessel setze er in das Sammelbecken, damit das Öl dort hineinfließt. Sobald die Ölmacher mit den Hebeln pressen, soll sogleich der Ölschöpfer mit einer Kelle das Öl möglichst sorgsam auffangen; er darf dabei nicht säumen; er hüte sich, das Fruchtwasser mitzuschöpfen. (2) Das Öl soll er zuerst in ein Becken schütten, von da soll er es dann in ein anderes Faß tun; aus diesen Becken soll er immer Fruchtfleisch und Fruchtwasser unten herausholen. Wenn du das Öl aus dem Kessel genommen hast, mußt du das Fruchtwasser ausschöpfen.

#### LXXVI. EBENFALLS PFLICHTEN DES AUFSEHERS, DER IM KELTERRAUM IST.

(1) Ebenfalls Pflichten des Aufsehers. Die Leute im Kelterraum sollen die Keltern rein halten und dafür sorgen, daß die Oliven gut ausgelesen und getrocknet werden. Holz dürfen sie im Kelterraum nicht hacken. Das Öl müssen sie häufig abschöpfen. Den Pressern gebe er für jede Pressung einen Sextarius Öl und für die Lampe, was nötig ist. (2) Das Fruchtfleisch muß er täglich hinauswerfen. Das Fruchtwasser muß er umrühren, bis es in den letzten Bottich kommt, der im Kelterraum ist. Die Körbe reinige er mit dem Schwamm. Täglich soll er das Öl umgießen, bis es in das Faß kommt. Im Kelter- und Vorratsraum achte er sorgsam darauf, daß kein Öl heimlich entwendet wird.

## LXXVII. VASA OLEARIA ET VINARIA EXTOLLERE

Ubi vindemia et oletas facta erit, prela extollito; funes torculos, melipontos, subductarios in carnario aut in prelo suspendito; orbes, fibulas, vectes, scutulas, fiscinas, corbulas, quala, scalas, patibula, omnia, quis usus erit, in suo quidque loco reponito.

68

## LXXVIII. DOLIA QUO MODO IMBUANTUR

1. Dolia olearia nova sic imbuito: amurca inpleto dies VII; facito ut amurcam cotidie suppleas. Postea amurcam eximito et arfacito. 2. Ubi arebit, cummim pridie in aquam infundito, eam postridie deluito. Postea dolium calfacito minus quam si picare velis: tepeat satis est; lenibus lignis facito calescat; ubi temperate tepebit, tum cummim indito, postea linito. Si recte leveris, in dolium quinquagenarium cummim p. IIII satis erit.

69

2

## LXXIX. BUBUS MEDICAMENTUM

1. *(Bubus medicamentum.)* Si morbum metues, sanis dato salis micas tres, folia laurea III, porri fibras III, ulpici spicas III, alii spicas III, turis grana tria, herbae Sabinae plantas tres, rutae folia tria, vitis albae caules III, fabulos albos III, carbones vivos III, vini s. III; haec omnia sublimiter legi teri darique oportet. 2. Ieiunus siet qui dabit. Ter triduum de ea potionе unicuique bovi dato. Ita dividito, cum ter unicuique dederis, omnem absumas; bosque ipsus et qui dabit facito ut uterque sublimiter stent. Vase ligneo dato.

70

2

### LXXVII. ÖL- UND WEINKELTERTEILE AUFHÄNGEN.

Sobald die Wein- und Olivenernte vorbei ist, ziehe die Preßbäume hoch; Keltertaue, Tauschlingen und Zugstricke hänge am Haken oder am Preßbaum auf; Kelterdeckel, Bolzen, Hebel, Rollen, Kelterbeutel, Tragkörbe, Lesekörbchen, Leitern, Leiterstützen, alles, was man gebraucht hat, stelle jedes wieder an seinen gehörigen Platz.

### LXXVIII. WIE MAN ÖLFÄSSER EINLÄSST.

(1) Neue Ölfässer mußt du so einlassen: Fülle sie 7 Tage lang mit Olivenwasser; sieh zu, daß du täglich Fruchtwasser nachfüllst. Hernach gieße das Fruchtwasser aus und laß die Fässer trocknen. (2) Wenn sie trocken sind, wirf Gummi tags zuvor in Wasser und verrühre ihn am nächsten Tag. Hernach erwärme das Faß, aber nicht so stark, als wenn du es auspichen wolltest; es genügt, wenn es lauwarm ist; laß es an gelindem Feuer warm werden; wenn es mäßig warm ist, dann schüttle den Gummi hinein und verstreiche ihn. Wenn du ihn richtig einreibst, werden für ein Fünfzigurnenfaß 4 Pfund Gummi genug sein.

### LXXIX. ARZENEI FÜR RINDER.

(1) *{Arzenei für Rinder.}* Wenn du Krankheit befürchtest, gib ihnen, solange sie noch gesund sind, drei Körner Salz, 3 Lorbeerblätter, 3 Lauchlappen, 3 Lauchzehen, 3 Knoblauchzehen, drei Körner Weihrauch, drei Zweige vom Sabinerkraut, drei Rautenblätter, 3 Stengel von weißem Wein, 3 weiße Bohnen, 3 heiße Kohlen, 3 Sextar Wein; das alles muß ohne Berührung des Bodens gesammelt, zerrieben und eingegeben werden. (2) Nüchtern sei, der es eingibt. Dreimal drei Tage hindurch mußt du von diesem Trank jedwedem Rinde eingeben. Teile es so ein, daß du ihn, wenn du dreimal jedem gibst, ganz aufbrauchst; sieh zu, daß beide, das Rind selbst und der, der eingibt, nicht die Erde berühren. Gib es mit einem Holzeimer ein.

## LXXX. BOS SI AEGROTARE COEPERIT

Bos si aegrotare coeperit, dato continuo ei unum ovum gallinaceum crudum; integrum facito devoret. Postridie caput ulpici conterito cum hemina vini facitoque ebibat; sublimiter terat et vaso ligneo det, bosque ipsus et qui dabit sublimiter stet; iejunus iejuno bovi dato.

71

## LXXXI. BOVES NE PEDES SUBTERANT

Boves, ne pedes subterant, prius quam in viam quoquam ages, pice liquida cornua infima unguito.

72

## LXXXII. QUO MODO BUBUS MEDICAMENTUM DETUR

Ubi uvae variae cooperint fieri, bubus medicamentum dato quotannis, uti valeant. Pellem anguinam ubi videris, tollito et condito, ne quaeras cum opus siet. Eam pellem et far et salem et serpullum, haec omnia una conterito cum vino, dato bubus bibant omnibus. Per aestatem boves aquam bonam et liquidam bibant semper curato; ut valeant refert.

73

## LXXXIII. PANEM DEPSTICIUM SIC FACITO

Panem depsticum sic facito: manus mortariumque bene lavato. Farinam in mortarium indito, aquae paulatim addito subigitoque pulchre; ubi bene subegeris, defingito coquitoque sub testu.

74

**LXXX. WENN EIN RIND ZU ERKRANKEN BEGINNT.**

Wenn ein Rind zu erkranken beginnt, gib ihm sofort ein rohes Hühner-  
ei; sieh zu, daß es das Ei ganz verschluckt. Tags darauf zerreibe einen  
Lauchkopf mit einer Hemina Wein und sieh zu, daß es alles austrinkt;  
man soll ohne Berührung der Erde reiben und mit einem hölzernen  
Gefäß eingeben, und das Rind selbst und der, der eingibt, sollen über  
dem Boden stehen; nüchtern dem nüchternen Rinde soll er es eingeben.

**LXXXI. DAMIT SICH DIE OCHSEN NICHT  
DIE FÜSSE AUFSCHEUERN.**

Damit sich die Ochsen ihre Füße nicht unten aufscheuern, mußt du, ehe  
du sie irgendwohin auf den Weg treibst, mit flüssigem Pech ihre Hufe  
unten einschmieren.

**LXXXII. WIE MAN DEN RINDERN EINE ARZENEI GIBT.**

Sobald sich die Trauben zu färben beginnen, mußt du den Rindern jedes  
Jahr Medizin geben, damit sie gesund bleiben. Wenn du eine Schlangen-  
haut siehst, so hebe sie auf und bewahre sie gut, damit du nicht suchen  
mußt, wenn du eine brauchst. Diese Haut und Dinkel und Salz und  
Quendel, das alles zusammen zerreibe mit Wein, gib es allen Rindern zu  
trinken. Sorge dafür, daß den Sommer hindurch die Rinder stets gutes  
und klares Wasser trinken: das ist wichtig, damit sie gesund bleiben.

**LXXXIII. GEKNETETES BROT MACHE SO.**

Geknetetes Brot mache so: Hände und Mörser wasche gründlich. Schütte  
Mehl in den Mörser, gieße langsam Wasser dazu und arbeite das tüchtig  
durch; sobald du es gut durchgewalkt hast, forme den Teig und backe ihn  
unter einer Schüssel.

## LXXIV. LIBUM HOC MODO FACITO

Libum hoc modo facito: casei p. II bene disterat in mortario; ubi bene distriverit, farinae silagineae libram aut, si voles tenerius esse, selibram similaginis solum eodem indito permiscetoque cum caseo bene; ovum unum addito et una permisceto bene. Inde panem facito, folia subdito, in foco caldo sub testu coquito leniter.

75

## LXXXV. PLACENTAM SIC FACITO

1. Placentam sic facito: farinae silagineae L. II, unde solum facias; in tracta farinae L. IIII et alicae primae L. II. Alicam in aquam infundito; ubi bene mollis erit, in mortarium purum indito siccatoque bene; deinde manibus depsito; ubi bene subactum erit, farinae L. IIII paulatim addito. Id utrumque tracta facito; in qualo, ubi arescant, componito; ubi arebunt, componito puriter. 2. Cum facies [in] singula tracta, ubi depsueris, panno oleo uncto tangito et circumtergeto unguitoque; ubi tracta erunt, focum, ubi cocus, calfacito bene et testum. Postea farinae L. II conspargito condepsitoque; inde facito solum tenuer. Casei ovilli p. XIII ne acidum et bene recens in aquam indito; ibi mace-rato; aquam ter mutato. Inde eximito siccatoque bene pau-latim manibus; siccum bene in mortarium imponito. 3. Ubi omne caseum bene siccaveris, in mortarium purum mani-bus condepsito comminuitoque quam maxime. Deinde cribrum farinarium purum sumito caseumque per cribrum facito transeat in mortarium. Postea indito mellis boni p. IIII S; id una bene commisceto cum caseo. Postea in tabu-la pura, quae pateat p. I, ibi balteum ponito; folia laurea uncta supponito, placentam fingito. 4. Tracta[n] singula in totum solum primum ponito; deinde de mortario tracta linito, tracta addito singulatim, item linito, usque adeo

76

2

3

4

## LXXXIV. EIN LIBUM MACHE ALSO.

Ein Libum mache so: Man zerreibe 2 Pfund Käse in einem Mörser; wenn man das fein zerrieben hat, gib ein Pfund sehr weißes Weizenmehl oder, wenn du es zarter willst, nur ein Halbfund Weizenmehl dazu hinein und vermische es gut mit dem Käse; gib ein Ei hinzu und mische es gut mit hinein. Daraus forme einen Laib, lege Blätter darunter, backe es langsam auf warmem Herd unter einer Schüssel.

## LXXXV. EINE PLACENTA MACHE SO.

(1) Eine Placenta mache so: Sehr feines Weizenmehl 2 Pfund, um daraus den Boden zu machen; für die Fladen 4 Pfund Mehl und 2 Pfund beste Speltgraupen. Die Speltgraupen schütte in Wasser; wenn sie gut weich sind, schütte sie in einen reinen Mörser und lasse sie gut trocknen; hierauf knete sie mit den Händen. Wenn das gut durchgearbeitet ist, gib nach und nach die 4 Pfund Mehl hinzu. Aus diesen zwei Bestandteilen mache Fladen; diese lege in einen Korb, wo sie trocknen sollen; wenn sie trocken sind, setze sie reinlich übereinander. (2) Wenn du die einzelnen Fladen machst, bestreiche sie, nachdem du geknetet hast, mit einem Lappen, der mit Öl getränkt ist, und wische sie damit rundum und öle sie ein; wenn die Fladen fertig sind, mache den Herd, auf dem du bäckst, gut heiß und auch die Schüssel. Hernach befeuchte die 2 Pfund Mehl und knete sie; daraus mache einen dünnen Boden. Gib 14 Pfund Schafkäse, aber keinen sauren, sondern einen recht frischen, in Wasser; darin laß ihn weichen: wechsele das Wasser dreimal. Von dort nimm ihn heraus und trockne ihn nach und nach gut mit den Händen; lege ihn, wenn er gut trocken ist, in den Mörser. (3) Wenn du den ganzen Käse gut getrocknet hast, zerkrümle ihn tüchtig in eine reine Schüssel mit den Händen und zerbröckle ihn möglichst gut. Dann nimm ein reines Mehlsieb und mache, daß der Käse durch das Sieb durchgeht in die Schüssel. Hernach gib 4½ Pfund guten Honig hinzu; das mische gut zusammen mit dem Käse. Hernach lege auf ein sauberes Brett, das 1 Fuß breit ist, einen Kuchenrand; lege geölte Lorbeerblätter unter und forme die Placenta. (4) Einzelne Fladen lege zuerst über den ganzen Kuchenboden: hierauf bestreiche die Fladen aus der Schüssel, gib die Fladen einzeln hinzu,

donec omne caseum cum melle abusus eris. In summum tracta in singula indito, postea solum contrahito ornatoque, focum † de veprimo temperatoque, tunc placentam imponito; testo caldo operito, pruna insuper et circum operito. Videto ut bene et otiose percoquas; aperito, dum inspicias, bis aut ter. Ubi cocta erit, eximito et melle unguito; haec erit placenta semodialis.

## LXXXVI. SPIRAM SIC FACITO

Spiram sic facito: quantum voles pro ratione, ita uti placenta fit, eadem omnia facito, nisi alio modo fingito. In solo tracta cum melle oblinito bene. Inde, tamquam restim tractes, facito; ita imponito in solo, simplicibus completo bene arte. Cetera omnia, quasi placentam facias, facito coquitoque.

77

## LXXXVII. SCRIBLITAM SIC FACITO

Scriblitam sic facito: in balteo tractis, caseo ad eundem modum facito uti placentam, sine melle, coquitoque.

78

## LXXXVIII. GLOBULOS SIC FACITO

Globos sic facito: caseum cum alica ad eundem modum misceto; inde, quantos voles facere, facito. In aenum caldum unguen indito. Singulos aut binos coquito versatoque crebro duabus rudibus; coctos eximito. Eos melle unguito, papaver infriato; ita ponito.

79

bestreiche sie ebenfalls solange, bis du allen Käse samt dem Honig aufgebraucht hast. Auf die Oberfläche lege einzelne Fladen, hernach ziehe den Boden zusammen und richte ihn her; den Herd ... temperiere ihn gut, dann setze die Placenta darauf; bedecke sie mit einer warmen Schüssel, bedecke sie oben und ringsum mit Kohlen. Sieh zu, daß du sie gut durch und gemächlich bäckst; decke sie zwei- oder dreimal auf, um nachzusehen. Wenn sie gebacken ist, nimm sie heraus und bestreiche sie mit Honig; das wird eine Placenta von einem halben Scheffel sein.

#### LXXXVI. SCHNECKENKUCHEN MACHE SO.

Schneckenkuchen mache so: Wieviel du willst, mache alles im Verhältnis genau so, wie eine Placenta gemacht wird, nur forme in anderer Weise. Auf dem Boden bestreiche die Fladen gut mit dem Honig. Dann mache es (mit den Fladen) so, wie wenn du ein Seil drehest; lege sie so auf den Kuchenboden, fülle gut dicht auf mit einfachen (Schneckenwindungen). Alles übrige mache und backe, wie wenn du eine Placenta machen wolltest.

#### LXXXVII. EINE SCRIBLITA MACHE SO.

Eine Scriblita mache so: In dem Rand mache es mit den Fladen und dem Käse ebenso wie bei einer Placenta, aber ohne Honig, und backe dann.

#### LXXXVIII. KRAPFEN MACHE SO.

Krapfen mache so: Käse mische mit Speltgraupen auf dieselbe Weise: daraus mache (Krapfen), so viele du willst. In einen warmen Kupferkesel gib Fett. Backe sie einzeln oder zu zweien und drehe sie öfters mit zwei Rührlöffeln um; die gebackenen nimm heraus. Bestreiche sie mit Honig, streue Mohn darauf; dann trage sie auf.

## LXXXIX. ENCYTUM SIC FACITO

Encytum ad eundem modum facito uti globos, nisi calicem pertusum cavum habeat. Ita in unguen caldum fundito. Honestum quasi spiram facito idque duabus rudibus versato praestatoque; item unguito coloratoque caldum nemimum. Id cum melle aut cum mulso apponito.

80

## XC. ERNEUM SIC FACITO

Erneum placentum tamquam placentam. Eadem omnia indito, quae in placentam. Id permisceto in alveo; id indito in irneam fictilem, eam demittito in aulam aheneam aquae calidae plenam. Ita coquito ad ignem; ubi coctum erit, irneam confringito. Ita ponito.

81

## XCI. SPAERITAM SIC FACITO

Spaeritam sic facito, ita uti spiram, nisi sic fingito: de tractis, caseo, melle sphaeras pugnum altas facito; eas in solo componito densas; eodem modo componito atque spiram itemque coquito.

82

## XCII. VOTUM PRO BUBUS

Votum pro bubus, ut valeant, sic facito: Marti Silvano in silva interdius in capita singula boum votum facito; farris L. III et lardi p. IIII S et pulpae p. IIII S, vini s. III; id in unum vas liceto coicere et vinum item in unum vas liceto coicere. Eam rem divinam vel servus vel liber licebit faciat. Ubi res divina facta erit, statim ibidem consumito. Mulier

83

## LXXXIX. ENCYTUM MACHE SO.

Ein Encytum mache auf dieselbe Weise wie Krapfen, nur daß man ein tiefes Gefäß mit einem Loch haben muß. Damit gieße (den Teig) in heißes Fett. Mache ihn hübsch anständig wie eine Schnecke und drehe ihn mit zwei Rührlöffeln um und halte ihn in seiner Form; ebenso bestreiche ihn (mit Honig) und laß ihn braun werden, aber nicht zu heiß. Das setze mit Honig oder mit Honigwein auf den Tisch.

## XC. NAPFKUCHEN MACHE SO.

Napfkuchen wie die Placenta. Tue alles das Gleiche hinein wie in die Placenta. Das mische in einer Mulde durcheinander; tue es in einen irdenen Napf, stelle diesen in einen kupfernen Topf voll heißen Wassers. Dann backe am Feuer; wenn es gebacken ist, zerbrich den Napf. Trage so auf.

## XCI. KUGELKUCHEN MACHE SO.

Einen Kugelkuchen mache so wie Schneckenkuchen, nur forme ihn so: aus Fladenteig, Käse, Honig mache Kugeln eine Faust hoch; diese setze dicht beieinander auf dem Kuchenboden zusammen; setze sie ebenso zusammen wie den Schneckenkuchen und backe sie ebenso.

## XCII. EIN OPFER FÜR DIE RINDER.

Ein Opfer für die Rinder, damit sie gesund bleiben, mache so: Dem Mars und Silvanus mache im Walde bei Tageslicht für jedes Stück Vieh ein Opfer; 3 Pfund Dinkel und  $4\frac{1}{2}$  Pfund Speck und  $4\frac{1}{2}$  Pfund Fleisch, 3 Sextar Wein; das sei dir erlaubt, in einen Topf zu werfen, und den Wein kannst du ebenso in ein Gefäß schütten. Dieses Opfer darf ein Sklave oder ein Freier darbringen. Wenn die heilige Handlung geschehen ist, mußt du sogleich an Ort und Stelle alles verzehren lassen. Eine Frau darf bei diesem Gottesdienst nicht zugegen sein, darf auch nicht zusehen, wie

ad eam rem divinam ne adsit neve videat quo modo fiat.  
Hoc votum in annos singulos, si voles, licebit vovere.

## XCIII. SAVILLUM SIC FACITO

Savillum hoc modo facito: farinae selibram, casei p. II S una commisceto quasi libum, mellis p. = – et ovum unum. Catinum fictile oleo unguito. Ubi omnia bene commiscueris, in catinum indito; catinum testo operito. Videto ut bene percocas medium, ubi altissimum est; ubi coctum erit, catinum eximoto, melle unguito, papaver infriato; sub testum subde paulisper, postea eximoto. Ita pone cum catillo et lingulas.

84

## XCIV. PULTEM PUNICAM SIC FACITO

Pultem Punicam sic coquito: libram alicae in aquam indito, facito uti bene madeat. Id infundito in alveum purum, eo casei recentis p. III, mellis p. S, ovum unum; omnia una bene permisceto. Ita insipito in aulam novam.

85

## XCV. GRANEAM TRITICEAM SIC FACITO

Graneam triticeam sic facito: selibram tritici puri in mortarium purum indat, lavet bene corticemque deterat bene eluatque bene; postea in aulam indat et aquam puram cocatque. Ubi coctum erit, lacte addat paulatim, usque adeo donec cremor crassus erit factus.

86

## XCVI. AMULUM SIC FACITO

Amulum sic facito: siliginem purgato bene; postea in alveum indat, eo addat aquam bis in die. Die decimo aquam

87

er vollzogen wird. Dieses Opfer kannst du für jedes Jahr, wenn du willst, darbringen.

#### XCIII. SAVILLUM MACHE SO.

Savillum mache auf folgende Weise: ein halbes Pfund Mehl, 2  $\frac{1}{2}$  Pfund Käse mische miteinander zusammen wie ein Libum, dazu  $\frac{1}{4}$  Pfund Honig und ein Ei. Einen irdenen Napf streiche mit Öl aus. Wenn du alles gut zusammengemischt hast, tue es in den Napf; den Napf bedecke mit einem irdenen Deckel. Sieh zu, daß du es gut durchbäckst in der Mitte, wo es am höchsten ist; wenn es gebacken ist, nimm den Napf weg, bestreiche es mit Honig, streue Mohn darauf, tue es noch ein wenig unter den Deckel, hernach nimm es heraus. So trage es mit dem Napfe auf und dazu Löffel.

#### XCIV. PUNISCHE GRÜTZE MACHE SO.

Punische Grütze kochte so: Ein Pfund Speltgraupen tue in Wasser, sieh zu, daß es gut weich wird. Das schütte in eine reine Schüssel, dazu gib frischen Käse 3 Pfund, Honig  $\frac{1}{2}$  Pfund, ein Ei; alles zusammen mische gut durch. Dann schütte es in einen neuen Topf.

#### XCV. WEIZENBREI MACHE SO.

Weizenbrei mache so: Ein halbes Pfund reinen Weizen tue man in einen reinen Mörser, wasche ihn gut und reibe die Hülsen gut ab und spüle sie gut aus; hernach tue man ihn in einen Topf, dazu reines Wasser und kochte ihn. Wenn er gekocht ist, tue man langsam Milch hinzu solange, bis ein dicker Brei entstanden ist.

#### XCVI. STÄRKE MACHE SO.

Stärke mache so: Sehr weißen Weizen reinige gut; hernach tue man ihn in einen Trog, dazu gebe man Wasser zweimal am Tage. Am zehnten Tag

exsiccato, exurgeto bene, in alveo puro misceto bene; facito tamquam faex fiat. Id in linteum novum indito, exprimito cremorem in patinam novam aut in mortarium; id omne ita facito et refricato denuo. Eam patinam in sole ponito arescat; ubi arebit, in aullam novam indito; inde facito cum lacte coquat.

#### XCVII. SALEM CANDIDUM SIC FACITO

1. Salem candidum sic facito: amphoram defracto collo puram impleto aquae purae, in sole ponito. Ibi fiscellam cum sale populari suspendito et quassato suppletotoque identidem. Id aliquotiens in die cotidie facito usque adeo donec sal desiverit tabescere biduum. 2. Id signi erit: menam aridam vel ovum demittito; si natabit, ea muries erit, vel carnem vel caseos vel salsa menta quo condas. Eam muriam in labella vel in patinas in sole ponito; usque adeo in sole habeto donec concreverit; inde flos salis fiet. Ubi nubilabitur et noctu sub tecto ponito; cotidie, cum sol erit, in sole ponito.

88

2

#### XCVIII. GALLINAS ET ANSERES SIC FARCI TO

Gallinas et anseres sic farcito: gallinas teneras, quae primum parient, concludat; polline vel farina hordeacia consparsa turundas faciat; eas in aquam intinguat, in os indat. Paulatim cotidie addat, ex gula consideret quod satis sit. Bis in die farciat et meridie bibere dato; ne plus aqua sita siet horam unam. Eodem modo anserem alito, nisi prius dato bibere et bis in die, bis escam.

89

lässe man das Wasser auslaufen, drücke ihn gut aus und mische ihn gut in einem reinen Trog; mache, daß er wie Hefe wird. Das tue in ein neues Leintuch, drücke den Schleim heraus in eine neue Schüssel oder in einen Mörser; das mache man alles so und reibe es von neuem. Diese Schüssel stelle in die Sonne, es soll trocknen; wenn es trocken ist, tue es in einen neuen Topf; lasse es dann mit Milch kochen.

#### XCVII. WEISSES SALZ MACHE SO.

(1) Weißes Salz mache so: Eine reine Amphora mit abgebrochenem Hals fülle mit reinem Wasser, stelle sie in die Sonne. Darin hänge ein Körbchen mit gewöhnlichem Salz auf und schüttle es und fülle es immer wieder auf. Das tue täglich mehrmals am Tag solange, bis sich das Salz zwei Tage lang nicht mehr auflöst. (2) Folgendes wird das Zeichen sein: Wurf einen getrockneten Fisch oder ein Ei hinein; wenn das schwimmt, wird es eine Lake sein, in der du Fleisch oder Käse oder Salzfische einpökeln kannst. Diese Lake stelle in kleinen Wannen oder Schüsseln an die Sonne; behalte sie solange in der Sonne, bis *(das Salz)* kristallisiert; daraus wird die Blüte des Salzes werden. Wenn Wolken aufsteigen und nachts stelle es unter ein Obdach; täglich, wenn Sonne ist, stelle es an die Sonne.

#### XCVIII. HÜHNER UND GÄNSE STOPFE SO.

Hühner und Gänse stopfe so: Man sperre junge Hennen ein, die zum erstenmal legen wollen; aus angefeuchtetem Feinmehl oder Gerstenmehl mache man Klöße; diese tunke man in Wasser, stopfe sie ihnen in den Schnabel. Man gebe jeden Tag langsam etwas mehr, am Kropf sehe man, was genügend ist. Zweimal am Tag stopfe man sie, und mittags gebe man zu trinken; das Wasser darf nicht länger als eine Stunde dastehen. Ebenso mäste eine Gans, nur gib ihr vorher zu trinken, und zwar zweimal am Tag, zweimal Futter.

## XCIX. PALUMBUM RECENTEM SIC FARCITO

Palumbum recentem, ubi prensus erit, ei fabam coctam tostam primum dato; ex ore in eius os inflato, item aquam; hoc dies VII facito. Postea fabam fresam puram et far purum facito et fabae tertia pars ut infervescat; tum far insipiat, puriter facito et coquito bene. Id, ubi excluseris, depresso bene, oleo manum unguito; primum pusillum, postea magis depses, oleo tangito depressoque, dum poterit facere turandas. Ex aqua dato, escam temperato.

90

## C. AREAM SIC FACITO

Aream sic facito: locum ubi facies confodito. Postea amurca conspargito bene sinitoque combibat. Postea communuito glebas bene, deinde coaequato et paviculis verberato. Postea denuo amurca conspargito sinitoque arescat. Si ita feceris, neque formicae nocebunt neque herbae nascentur.

91

## CI. FRUMENTO NE CURCULIO NOCEAT

Frumento ne noceat curculio neu mures tangant, lutum de amurca facito; palearum paulum addito, sinito macerescant bene et subigitu bene. Eo granarium totum oblinito crasso luto; postea conspargito amurca omne quod lutaveris. Ubi aruerit, eo frumentum refrigeratum condito; curculio non nocebit.

92

## XCIX. EINE JUNGE HOLZTAUBE STOPFE SO.

Eine junge Holztaube, wenn sie gefangen ist, gib ihr zuerst gekochte und geröstete Bohnen, blase sie aus dem Mund in ihren Schnabel, ebenso Wasser; das tue 7 Tage. Hernach nimm gereinigte zerstoßene Bohnen und gereinigten Dinkel und laß den dritten Teil der Bohnen aufsieden; dann schütte den Dinkel hinein, mache alles sauber und koch es gut. Wenn du diese Masse (aus dem Topf) geschüttet hast, knete sie gut, fette die Hände mit Öl ein; knete zuerst ein wenig, hernach stärker, befeuchte die Masse mit Öl und knete sie, bis du Kügelchen machen kannst. Gib diese, nachdem du sie eingeweicht hast, mache mäßige Portionen.

## C. DIE TENNE MACHE SO.

Die Tenne mache so: Den Platz, wo du sie machen willst, grabe um. Dann besprenge ihn gut mit Fruchtwasser von Oliven und laß ihn dieses ganz einsaugen. Hernach zerkleinere die Schollen gut, dann mache eben und stampfe mit Rammen. Hernach besprenge den Platz von neuem mit Fruchtwasser und laß ihn trocken werden. Wenn du es so machst, werden weder die Ameisen schaden noch wird Unkraut wachsen.

## CI. DAMIT DEM GETREIDE DER KORNWURM NICHT SCHADET.

Damit dem Getreide der Kornwurm nicht schadet und die Mäuse es nicht anrühren, mache eine Lehmschmiere von Olivenfruchtwasser; gib ein wenig Spreu hinzu, laß sie gut weich werden und arbeite sie gut durch. Damit verputze das ganze Kornhaus dick mit Lehm; hernach besprenge mit Fruchtwasser alles, was du beschmiert hast. Wenn es trocken ist, speichere darin das abgekühlte Getreide auf; der Kornwurm wird keinen Schaden tun.

## CII. OLEA SI FRUCTUM NON FERT

Olea si fructum non feret, ablaqueato. Postea stramenta circumponito; postea amurcam cum aqua commisceto aequas partes. Deinde ad oleam circumfundito; ad arborem maxumam urnam commixti sat est, ad minores arbores pro ratione indito. Et idem hoc si facies ad arbores feraces, eae quoque meliores fient; ad eas stramenta ne addideris.

93

## CIII. FICI UTI GROSSOS TENEANT

Fici uti grossos teneant, facito omnia quo modo oleae, et hoc amplius: cum ver appetet, terram adaggerato bene. Si ita feceris, et grossi non cadent et fici scabrae non fient et multo feraciores erunt.

94

## CIV. [INVOLVOLUS] CONVOLVOLUS IN VINIA NE SIET

1. Convolvulus in vinia ne siet, amurcam condito, puram bene facito, in vas aheneum indito congios II. Postea igni leni coquito, rudicula agitato crebro, usque adeo dum fiat tam crassum quam mel. Postea sumito bituminis tertiarium et sulphuris quartarium. 2. Conterito in mortario seorsum utrumque. Postea infriato quam minutissime in amurcam caldam et simul rudicula misceto et denuo coquito sub dio caelo; nam si in tecto coquas, cum bitumen et sulphur additum est, excandescet. Ubi erit tam crassum quam viscum, sinito frigescat. Hoc vitem circum caput et sub brachia unguito; convolvulus non nasceretur.

95

2

## CII. DER ÖLBAUM WENN KEINE FRUCHT TRÄGT.

Wenn Ölähume nicht Frucht tragen, mußt du die Baumscheiben umgraben. Hernach lege Stroh um sie; hernach mische Ölfruchtwasser mit Wasser zu gleichen Teilen. Dann gieße das rings um die Ölähume; für die größten Bäume ist eine Urna der Mischung genügend, für die kleineren Bäume gib nach Verhältnis. Und wenn du das Gleiche für die tragenden Bäume tust, werden auch diese besser werden; an diese lege kein Stroh hin.

## CIII. DAMIT DIE FEIGENBÄUME DIE UNREIFEN FRÜCHTE FESTHALTEN.

Damit die Feigenbäume die unreifen Früchte nicht fallen lassen, mache alles auf gleiche Weise wie mit den Ölähumen und dies dazu: Wenn der Frühling naht, häufle an ihnen die Erde hoch auf. Wenn du es so machst, werden die unreifen Früchte nicht abfallen, und die Feigenbäume werden nicht schorfig werden und viel fruchtbarer sein.

## CIV. DAMIT ES KEINE WICKELRAUPEN IM WEINGARTEN GIBT.

(1) Damit es keine Wickelraupen im Weingarten gibt, hebe Ölfruchtwasser auf, reinige es gut, tue davon 2 Congii in ein kupfernes Gefäß. Hernach laß es bei gelindem Feuer kochen, röhre es mit einem Löffel häufig um, so lange, bis es so dick wird wie Honig. Hernach nimm ein Drittel Erdpech und ein Viertteil Schwefel. (2) Zerreibe im Mörser beides für sich. Hernach bröckle das in möglichst kleinen Stücken in das warme Ölfruchtwasser und mische es gleichzeitig mit dem Löffel und koch es von neuem unter freiem Himmel; denn wenn du es im Hause kochst, wird *(alles)* weiß werden, wenn Pech und Schwefel dazugetan ist. Sobald es so dick wird wie Vogelleim, laß es kalt werden. Damit schmiere die Weinstöcke rings um den Stamm und unter die Zweige; keine Wickelraupe wird entstehen.

## CV. OVES NE SCABRAE FIANT

1. Oves ne scabrae fiant, amurcam condito, puram bene facito; aquam *(qua)* lupinus deferverit et faecem de vino bono, inter se omnia commisceto pariter. Postea, cum detonderis, unguito totas; sinito biduum aut triduum consudent. 2. Deinde lavito in mari; si aquam marinam non habebis, facito aquam salsam; ea lavito. Si haec sic feceris, neque scabrae fient et lanae plus et meliorem habebunt, et ricini non erunt molesti. Eodem in omnes quadripedes utito, si scabrae erunt.

96

2

## CVI. AMURCA AXEM UNGUITO

Amurca decocta axem unguito et lora et calciamenta et coria omnia; meliora facies.

97

## CVII. VESTIMENTA NE TINIAE TANGANT

1. Vestimenta ne tiniae tangant, amurcam decoquito ad dimidium; ea unguito fundum arcae et extrinsecus et pedes et angulos. Ubi ea adaruerit, vestimenta condito. Si ita feceris, tiniae non nocebunt. 2. Et item ligneam supellectilem omnem si unguis, non putescet, et, cum ea terseris, splendidior fiet; item ahenea omnia unguito, sed prius extergeto bene. Postea, cum unixeris, cum uti voles, extergeto; splendidior erit et aerugo non erit molesta.

98

2

## CVIII. FICI ARIDAE UTI INTEGRAE SINT

Fici aridae si voles ut integrae sint, in vas fictile condito; id amurca decocta unguito.

99

## CV. DAMIT DIE SCHAFE NICHT RÄUDIG WERDEN.

(1) Damit die Schafe nicht räudig werden, hebe Ölfruchtwasser auf, rei-  
nige es gut; Wasser, in dem Lupinen gesotten haben, und Hefe von gutem  
Wein, alles mische untereinander zu gleichen Teilen. Hernach, wenn du  
Schafschur gehalten hast, schmiere sie damit ganz ein; laß sie zwei oder  
drei Tage darin schwitzen. (2) Dann wasche sie im Meer; wenn du kein  
Meerwasser hast, mache Salzwasser; mit diesem wasche sie. Wenn du das  
so machst, werden sie nicht räudig werden und mehr Wolle und bessere  
tragen, und die Zecken werden nicht lästig fallen. Das gleiche Mittel  
benütze bei allen Vierfüßlern, wenn sie räudig sind.

## CVI. MIT ÖLFRUCHTWASSER SCHMiere DIE ACHSE.

Mit dickgekochtem Ölfruchtwasser schmiere Achse und Riemen und  
Schuhwerk und alles Lederzeug; du wirst es haltbarer machen.

## CVII. DAMIT DIE MOTten NICHT AN KLEIDUNGSSTÜCKE GEHEN.

(1) Damit die Motten nicht an Kleider gehen, koch Ölfruchtwasser bis  
zur Hälfte ein; mit ihm beschmiere den Boden der Kleiderkiste und die  
Außenseite und die Füße und die Ecken. Sobald es angetrocknet ist, lege  
die Kleidungsstücke hinein. Wenn du es so machst, werden die Motten  
keinen Schaden tun. (2) Und wenn du ebenso den ganzen hölzernen  
Hausrat bestreichst, wird er nicht faulen, und wenn du ihn damit ein-  
reibst, wird er glänzender sein; ebenso beschmiere alles Kupfergeschirr,  
aber reinige es vorher gut. Hernach, wenn du es beschmiert hast, wische  
es aus, wenn du es gebrauchen willst; es wird glänzender sein, und der  
Grünspan wird nicht lästig sein.

## CVIII. GETROCKNETE FEIGEN, DAMIT SIE UNVERSEHRT BLEIBEN.

Getrocknete Feigen, wenn du willst, daß sie unversehrt bleiben, tue sie  
in ein irdenes Gefäß; dies bestreiche mit dickgekochtem Ölfruchtwasser.

**CIX. OLEUM SI IN METRETAM ADDES**

Oleum si in metretam novam inditus eris, amurca, ita uti 100  
est cruda, prius colluito agitatoque diu, ut bene combibat.  
Id si feceris, metreta oleum non bibet et oleum melius faciet  
et ipsa metreta firmior erit.

**CX. VIRGAS MURTEAS UTI SERVES;**  
**ITEM ALIUD GENUS**

Virgas murteas si voles cum bacis servare et item aliut genus 101  
quod vis, et si ramulos ficulneos voles cum foliis, inter se  
alligato, fasciculos facito; eos in amurcam demittito, supra  
stet amurca facito. Sed ea, quae demissurus eris, sumito  
paulo acerbiora. Vas, quo condideris, oblinito plane.

**CXI. SI BOVEM AUT ALIAM QUADRUPEDEM**  
**SERPENS MOMORDERIT**

Si bovem aut aliam quamvis quadrupedem serpens momor- 102  
derit, melanthi acetabulum, quod medici vocant Zmurnaeum, conterito in vini veteris hemina; id per nares indito  
et ad ipsum morsum stercus suillum apponito. Et idem hoc,  
si usus evenerit, homini facito.

**CXII. BOVES UTI VALEANT**

Boves uti valeant et curati bene sint et, qui fastidient 103  
cibum, uti magis cupide appetant, pabulum, quod das-  
bis, amurca spargito; primo paululum, dum consuescant,  
postea magis. Et dato rarenter bibere commixtam cum  
aqua aequabiliter. Quarto quinto quoque die hoc sic

## CIX. ÖL WENN DU IN EINE METRETA EINFÜLLEN WILLST.

Wenn du Öl in eine neue Metreta tun willst, dann schütte sie mit Ölfruchtwasser, ungekocht, wie es ist, vorher voll und schüttle sie lange hin und her, damit sie es gut einsaugt. Wenn du das tust, wird die Metreta das Öl nicht einsaugen, sondern das Öl besser machen, und die Metreta selbst wird dauerhafter sein.

CX. MYRTENZWEIGE AUFZUBEWAHREN;  
EBENSO ANDERE ZWEIGE.

Wenn du Myrtenzweige samt den Beeren aufbewahren willst und ebenso von einer beliebigen anderen Baumart, und wenn du Feigenästchen willst samt den Blättern, binde sie alle zusammen, mache Bündel; diese stecke in Amurca; sieh zu, daß die Amurca darüber steht. Aber das, was du eintauchen willst, nimm ein wenig unreif. Das Gefäß, in das du es einlegen willst, mußt du fest verkitten.

CXI. WENN EIN RIND ODER EINEN ANDEREN VIERFÜSSLER  
EINE SCHLANGE GEBISSEN HAT.

Wenn ein Rind oder irgendeinen anderen Vierfüßler eine Schlange gebissen hat, dann zerreibe einen Essigbecher Fenchelblüte, die die Ärzte »Smyrnäum« nennen, in einer Hemina alten Weines; das gib durch die Nasenlöcher ein und auf den Biß selbst lege Schweinekot. Und das gleiche tue, wenn der Fall eintritt, bei einem Menschen.

## CXII. DAMIT DIE RINDER GESUND BLEIBEN.

Damit die Rinder gesund bleiben und gut gepflegt sind und damit die, welche nicht an ihr Futter wollen, mit mehr Freßlust darnach verlangen, mußt du das Futter, das du geben willst, mit Amurca besprengen; zuerst ein wenig, bis sie sich daran gewöhnen, später mehr. Und gib ihnen hin und wieder Amurca zu trinken vermischt mit Wasser zu gleichen Teilen.

facies; ita boves et corpore curatores erunt et morbus aberit.

CXIII. VINUM FAMILIAE PER HIEMEM QUI UTATUR

1. Vinum familiae per hiemem qui utatur: musti q[uartarios] X in dolium indito; aceti acris q. II eodem infundito; sapae quadrantalia II; aquae dulcis q. L. 2. Haec rude misceto ter in die dies quinque continuos. Eo addito aquae marinae veteris sextarios LXIII et operculum in dolium imponito et oblinito die X. Hoc vinum durabit tibi usque ad solstium; si quid superfuerit post solstium, acetum acerrimum et pulcherrimum erit. 104  
2

CXIV. QUI AGER A MARI ABERIT,  
IBI VINUM GRAECUM SIC FACITO

1. Qui ager longe a mari aberit, ibi vinum Graeum sic facito: musti q. XX in aheneum aut plumbeum infundito; ignem subdito. Ubi bullabit vinum, ignem subducito. Ubi id vinum refrixerit, in dolium quadragenarium infundito; seorsum in vas aquae dulcis q. I infundito, salis  $\text{M}_1$ ; sinito muriam fieri. 2. Ubi muria facta erit, eodem in dolium infundito. Schoenum et calamum in pila contundito, quod *(sat)* siet; sextarium unum eodem in dolium infundito, ut odoratum siet. Post dies XXX dolium oblinito. Ad ver diffundito in amphoras; biennium in sole sinito positum esse; deinde in tectum conferto. Hoc vinum deterius non erit quam Coum. 105  
2

Das tue so jeden vierten oder fünften Tag; so werden die Rinder am Leibe besser gepflegt sein, und Krankheit wird fern bleiben.

**CXIII. WEIN FÜR DAS GESINDE,  
DEN ES IM WINTER TRINKEN SOLL.**

(1) Wein für das Gesinde, von dem es winters über trinken soll: Schütte 10 Quadrantal Most in ein Tonfaß, gieße ebendahinein 2 Quadrantal scharfen Weinessig, 2 Quadrantal gekochten Most, 50 Quadrantal Süßwasser. (2) Dies röhre mit einem Rührloßel dreimal am Tage um, fünf Tage hintereinander. Dazu gib abgestandenes Meerwasser 64 Sextar und lege einen Deckel auf das Gefäß und verkitte es am 10. Tage. Dieser Wein wird dir ausreichen bis zur Sommersonnenwende; wenn etwas nach der Sonnenwende noch übrig ist, wird es der schärfste und herrlichste Wein-essig sein.

**CXIV. WENN DEIN LANDGUT VOM MEER ENTFERNT IST,  
DORT MUSST DU GRIECHISCHEN WEIN SO MACHEN.**

(1) Wenn dein Landgut weit vom Meere entfernt ist, mußt du dort griechischen Wein so machen: 20 Quadrantal Most schütte in einen kupfernen oder bleiernen Kessel; mache Feuer darunter. Sobald der Wein sprudelt, ziehe das Feuer darunter weg. Sobald dieser Wein abgekühlt ist, schütte ihn in ein Tonfaß von vierzig Quadrantal; getrennt in ein Gefäß gieße 1 Quadrantal Süßwasser, 1 Scheffel Salz; laß es zu einer Salzlake werden. (2) Sobald die Lake fertig ist, schütte sie ebendorthin in das irdene Faß. Zerstoße Binsen und Kalmus in einem Mörser, soviel genug ist; einen Sextar schütte ebendorthin in das Faß, damit der Wein wohlriechend wird. Nach 30 Tagen verkitte das Faß. Gegen das Frühjahr hin ziehe auf Amphoren ab; laß ihn zwei Jahre lang in der Sonne stehen; hierauf bringe ihn unter ein Odbach. Dieser Wein wird nicht schlechter sein als koischer.

## CXV. AQUAE MARINAE CONCINNATIO

1. *(Aquae marinae concinnatio.)* Aquae marinae q. I ex alto sumito, quo aqua dulcis non accedit. Sesquilibram salis frigito, eodem indito et rude misceto, usque adeo donec ovum gallinaceum coctum natabit; desinito miscere. 2. Eodem vini veteris vel Aminnii vel miscelli albi congios II infundito; misceto probe. Postea in vas picatum confundito et oblinito. Si quis plus voles aquae marinae concinnare, pro portione ea omnia facito.

106

2

CXVI. QUO LABRA DOLIORUM CIRCUMLINAS  
UT BENE ODORATA SINT

1. Quo labra doliorum cireumlinas, ut bene odorata sint et ne quid viti in vinum accedat. Sapae congios VI quam optimae infundito in aheneum aut in plumbeum et iris aridae contusae heminam et sertam Campanicam p. V bene odoratam una cum iri contundas quam minutissime; per criculum cernas et una cum sapa coquas sarmentis et levi flamma. 2. Commoveto, videto ne aduras; usque coquito, dum dimidium excoquas. Ubi refrixerit, confundito in vas picatum bene odoratum et oblinito et utito in labra doliorum.

107

2

## CXVII. VINUM SI VOLES EXPERIRI

1. Vinum si voles experiri duraturum sit necne, polentam grandem dimidium acetabuli in caliculum novum indito et vini sextarium de eo vino, quod voles experiri, eodem infundito et imponito in carbones; facito bis aut ter inferveat. 2. Tum id percolato; pulentam abicito, vinum ponito sub dio. Postridie mane gustato; si id sapiet, quod in dolio est, scito duraturum; si subacidum erit, non durabit.

108

2

## CXV. ZUBEREITUNG VON MEERWASSER.

- (1) *(Zubereitung von Meerwasser.)* Nimm 1 Quadrantal Meerwasser von weit draußen, wohin Süßwasser nicht dringt. Röste 1½ Pfund Salz, schütte es ebendahin hinein und mische mit einem Rührloßel so lange, bis ein gekochtes Hühnerei darin schwimmt; dann höre auf zu mischen.  
 (2) Dahinein schütte 2 Congii alten Wein, sei es aminnischer oder weißer Mischwein; mische tüchtig. Hernach schütte in ein ausgepichtes Gefäß zusammen und verkitte es. Wenn einer mehr Meerwasser anrichten will, soll er all dies im entsprechenden Verhältnis machen.

CXVI. WOMIT DU DIE RÄNDER DER FÄSSER RINGS  
BESTREICHEN SOLLST, DAMIT SIE WOHLRIECHEND SIND.

- (1) Womit du die Ränder der Fässer rings bestreichen sollst, damit sie ein gutes Aroma haben und damit nichts Unrechtes zum Wein hineinkommt. Gieße 6 Congii des allerbesten gesotteten Mostes in ein kupfernes oder in ein bleernes Gefäß und zerstoße eine Hemina trockener und zerstoßener Iris und 5 Pfund wohlriechenden kampanischen Melilotus samt der Iris möglichst klein; seihe das durch ein Sieb und laß es mit dem Most auf Reisigfeuer und kleiner Flamme kochen. (2) Röhre es tüchtig um, sieh zu, daß du es nicht anbrennen läßt; koche es so lang, bis du die Hälfte herauskochst. Wenn es abgekühlt ist, gieße es in ein ausgepichtes wohlriechendes Gefäß und verkitte es und verwende es für die Ränder der Fässer.

## CXVII. WENN DU WEIN PRÜFEN WILLST.

- (1) Wenn du Wein prüfen willst, ob er sich halten wird oder nicht, dann tue einen halben Essigbecher grobe Gerstengraupen in einen neuen Becher und schütte ebendahinein einen Sextar Wein von jenem Wein, den du prüfen willst, und setze das auf Kohlenfeuer; laß es zwei- oder dreimal aufsieden. (2) Dann seihe es durch; die Graupen wirf weg, den Wein stelle unter freien Himmel. Andern Tags am Morgen verkoste ihn; wenn er nach dem Wein schmeckt, der im Faß ist, dann wisse, daß er halten wird; wenn er säuerlich ist, wird er nicht halten.

## CXVIII. VINUM ASPERUM LENE FIERI

Vinum, asperum quod erit, lene et suave si voles facere, sic 109  
 facito: de ervo farinam facito libras IIII et vini cyathos IIII  
 conspargito sapa. Postea facito laterculos; sinito combibant  
 noctem et diem. Postea commisceto cum eo vino in dolio et  
 oblinito die LX; id vinum erit lene et suave et bono colore  
 et bene odoratum.

## CXIX. ODOREM DETERIOREM DEMERE

Odorem deteriorem demere vino. Testam de tegula crassam 110  
 puram calfacito in igni bene; ubi calebit, eam picato, resti-  
 cula alligato, testam demittito in dolium infimum leniter,  
 sinito biduum oblitum dolium. Si demptus erit odor dete-  
 rior, id optime; si non, saepius facito, usque dum odorem  
 malum Dempseris.

## CXX. SI VOLES SCIRE VINUM AQUAM HABEAT NECNE

Si voles scire in vinum aqua addita sit necne, vasculum faci- 111  
 to de materia hederacia. Vinum id, quod putabis aquam  
 habere, eodem mittito; si habebit aquam, vinum effluet,  
 aqua manebit; nam non continet vinum vas hederaceum.

## CXXI. VINUM COUM SI VOLES FACERE

1. Vinum Coum si voles facere, aquam ex alto marinam 112  
 sumito mari tranquillo, cum ventus non erit, dies LXX ante  
 vindemiam, quo aqua dulcis non perveniet. Ubi hauseris de  
 mari, in dolium infundito; nolito implere, quadrantalibus

## CXVIII. HERBEN WEIN MILD ZU MACHEN.

Wein, der herb ist, wenn du mild und lieblich machen willst, dann mache es so: Aus Wicken mache 4 Pfund Mehl und mische 4 Cyathi Weines mit gekochtem Most. Hernach mache kleine ziegelförmige Stücke; laß sie einen Tag und eine Nacht sich vollsaugen. Hernach vermische sie mit dem Wein im Faß und verkitte nach 60 Tagen; dieser Wein wird mild sein und lieblich und von guter Farbe und wohlriechend.

## CXIX. SCHLECHTEN GERUCH WEGZUNEHMEN.

Dem Weine schlechten Geruch wegzunehmen. Mache ein dickes, reines Stück von einem Dachziegel im Feuer gut heiß; wenn es heiß ist, überstreiche es mit Pech, binde es an einen Strick, lasse das Stück langsam auf den Grund des Fasses hinuntergleiten, lasse das Faß zwei Tage lang verkittet. Wenn der schlechte Geruch weggenommen ist, dann ist es am besten; wenn nicht, mußt du es öfter machen, bis du den schlechten Geruch beseitigt hast.

CXX. WENN DU WISSEN WILLST, OB EIN WEIN  
WASSER HAT ODER NICHT.

Wenn du wissen willst, ob an den Wein Wasser hinzugestan ist oder nicht, mache ein kleines Gefäß aus Efeuholz. Den Wein, von dem du glaubst, er enthalte Wasser, gieße dort hinein; hat er Wasser, wird der Wein durchsickern, das Wasser wird bleiben; denn ein Gefäß aus Efeuholz behält Wein nicht in sich.

## CXXI. KOISCHEN WEIN WENN DU MACHEN WILLST.

(1) Wenn du koischen Wein machen willst, nimm Meerwasser bei ruhigem Meer, wenn kein Wind ist, 70 Tage vor der Weinlese, von weit draußensein, wohin Süßwasser nicht hinkommt. Sobald du aus dem Meere geschöpft hast, gieße es in ein Weinfäß; mache es aber nicht ganz voll, es

quinq<sup>ue</sup> minus sit quam plenum; operculum imponito,  
 relinquito qua interspiret. 2. Ubi dies XXX praeterierint,  
 transfundito in alterum dolium puriter et leniter; relinquito  
 in imo quod desiderit. Post dies XX in alterum dolium item  
 transfundito; ita relinquito usque ad vindemiam. Unde  
 vinum Coum facere voles, uvas relinquito in vinea; sinito  
 bene coquantur. Et, ubi pluerit et siccaverit, tum deligo et  
 ponito in sole biduum aut triduum sub dio, si pluviae non  
 erunt; si pluvia erit, in tecto in cratibus componito, et, si qua  
 acina corrupta erunt, depurgato. 3. Tum sumito aquam  
 marinam q. s. s. e.; in dolium quinquagenarium infundito  
 aquae marinae q. X. Tum acina de uvis miscellis decarpito de  
 scopio in idem dolium, usque dum impleveris; manu comprito acina, ut combibant aquam marinam. Ubi imple-  
 veris dolium, operculo operito, relinquito qua interspiret.  
 Ubi triduum praeterierit, eximoto de dolio et calcato in tor-  
 culario et id vinum condito in dolia lauta et pura et sicca.

1. Ut odoratum bene sit, sic facito: sumito testam picatam; 113  
 eo prunam lenem indito, suffito serta et schoeno et palma,  
 quam habent unguentarii, ponito in dolio et operito, ne  
 odor exeat, ante quam vinum indas. Hoc facito pridie quam  
 vinum infundere voles. De lacu quam primum vinum in  
 dolia indito; sinito dies XV operta, ante quam oblinas,  
 relinquito qua interspiret vinum, postea oblinito. 2. Post  
 dies XL diffundito in amphoras et addito in singulas  
 amphoras sapae sextarium unum. Amphoras nolito imple-  
 re nimium: ansarum infimarum fini; et amphoras in sole  
 ponito, ubi herba non siet; et amphoras operito. ne aqua  
 accedat, et ne plus quadriennium in sole siveris; post quad-  
 riennium in cuneum componito et instipa.

soll um fünf Quadrantal weniger sein als voll; lege einen Deckel darauf, laß frei, wo Luft hindurch soll. (2) Sobald 30 Tage vorüber sind, gieß es in ein zweites Faß hinüber, reinlich und langsam; laß auf dem Boden, was sich abgesetzt hat. Nach 20 Tagen gieß es ebenso in ein anderes Faß; so laß es stehen bis zur Weinlese. Die Trauben, woraus du koischen Wein machen willst, laß im Weingarten hängen: laß sie gut durchreifen. Und wenn es geregnet hat und wieder trocken ist, dann lies sie ab und lege sie in die Sonne zwei oder drei Tage lang unter freiem Himmel, wenn kein Regenwetter ist; wenn Regen einfällt, lege sie unter Dach auf Hürden, und wenn etwa Beeren angefault sind, so lies sie aus. (3) Sodann nimm das Meerwasser, das ob. erw. ist; schütte in ein Fünfzigurnenfaß 10 Quadrantal Meerwasser. Dann zupfe die Beeren von gewöhnlichen Trauben von den Stielen in das gleiche Faß, bis du es angefüllt hast; mit der Hand drücke die Beeren zusammen, damit sie das Meerwasser aufsaugen. Sobald du das Faß gefüllt hast, bedecke es mit einem Deckel, laß aber frei, wo Luft hindurch soll. Wenn drei Tage vorbei sind, nimm sie aus dem Faß und tritt sie im Kellerraum aus, und diesen Wein fülle in ausgewaschene, reine und trockene Fässer.

(1) Damit er wohlriechend wird, mache es so: Nimm einen mit Pech überzogenen Ziegel; darauf gib sanft glühende Kohlen, räuchere mit Steinklee, Riechbinsen und Palmen, wie sie die Salbenhändler haben, lege den Ziegel in das Faß und decke es zu, damit der Duft nicht entweicht, ehe du den Wein hineintust. Dies tue den Tag vor, ehe du den Wein hineingießen willst. Aus der Kufe tue den Wein so bald wie möglich in die Fässer; laß diese 15 Tage lang zugedeckt, ehe du sie verkittest, laß frei, wo der Wein Luft bekommen soll, hernach verpiche. (2) Nach 40 Tagen gieße ihn in die einzelnen Amphoren und gib auf jede Amphora einen Sextar gekochten Most hinzu. Die Amphoren fülle ja nicht allzusehr an: nur bis zum Ansatz der Griffe; und stelle die Amphoren in die Sonne, wo keine Kräuter sind; und decke die Amphoren zu, damit kein Wasser eindringt, und lasse sie nicht länger als vier Jahre an der Sonne; nach vier Jahren stelle sie in Keilform zusammen und dicht nebeneinander.

**CXXII. VINUM SI VOLES CONCINNARE  
UT ALVUM BONAM FACIAT**

1. Vinum si voles concinnare, ut alvum bonam faciat, 114 secundum vindemiam, ubi vites ablaqueantur, quantum putabis ei rei satis esse vini, tot vites ablaqueato et signato. Earum radices circumsecato et purgato. Veratri (atri) radices contundito in pila; eas radices dato circum vitem et stercus vetus et cinerem veterem et duas partes terrae circumdato radices vitis. Terram insuper incito. 2. Hoc vinum seorsum legit. Si voles servare in vetustatem ad alvum movendam, servato; ne commisceas cum cetero vino. De eo vino cyathum sumito et misceto aqua et bibito ante cenam; sine periculo alvum movebit.

2

**CXXIII. IN VINUM MUSTUM VERATRI ATRI**

1. In vinum mustum veratri atri manipulum coicito in 115 amphoram; ubi satis efferverit, de vino manipulum eicito. Id vinum servato ad alvum movendam.

**CXXIV. VINUM AD ALVUM MOVENDAM**

2. Vinum ad alvum movendam concinnare. Vites, cum ablaqueabuntur, signato rubrica, ne admisceas cum cetero vino. Tris fasciculos veratri atri circumponito circum radices et terram insuper incito. Per vindemiam de iis vitibus quod delegeris, seorsus servato. Cyathum in ceteram potionem indito; alvum movebit et postridie perpurgabit sine periculo.

2

CXXII. WENN DU WEIN ZURICHTEN WILLST,  
DAMIT ER GUTEN STUHL BEWIRKE.

(1) Wenn du einen Wein zurichten willst, damit er leichten Stuhl bewirke: Gleich nach der Weinlese, wenn die Weinstöcke behackt werden, umhacke so viele Weinstöcke und zeichne sie, wie du glaubst, daß für diesen Zweck genug Wein ergeben. Ihre Wurzeln beschneide ringsum und reinige sie. Zerstoße Wurzeln der schwarzen Nieswurz im Mörser; diese Wurzeln gib rings um den Weinstock und gib alten Mist und alte Asche und zwei Drittel Erde rings um die Wurzeln des Weinstocks. Wirf Erde oben darüber. (2) Diesen Wein mußt du eigens lesen. Wenn du ihn für lange Zeit zur Beförderung des Stuhlgangs aufbewahren willst, so hebe ihn auf; aber mische ihn nicht mit anderem Wein. Von diesem Wein nimm einen Cyathus und mische ihn mit Wasser und trinke ihn vor der Abendmahlzeit; ohne Gefahr wird er den Stuhlgang anregen.

CXXIII. IN WEINMOST SCHWARZE NIESWURZ.

(1) In Weinmost wirf eine Handvoll schwarze Nieswurz in eine Amphora; wenn er genügend gegoren hat, wirf das Bündel aus dem Wein heraus. Diesen Wein bewahre auf zum Purgieren des Unterleibes.

CXXIV. WEIN ZUM PURGIEREN DES LEIBES.

(2) Wein zum Purgieren des Leibes zuzurichten. Wenn diese Weinstöcke umhackt werden, bezeichne sie mit Rötel, damit du sie nicht mit dem übrigen Wein vermischest. Drei Büschelchen schwarzer Nieswurz lege um die Wurzeln herum und wirf Erde darüber. Während der Weinlese mußt du, was du von diesen Weinstöcken abgelesen hast, gesondert aufbewahren. Gib einen Cyathus zum sonstigen Getränk; es wird die Eingeweide anregen und tags darnach durchputzen ohne Gefährdung.

## CXXV. LENTIM QUO MODO SERVES

Lentim quo modo servari oporteat. Laserpicium aceto 116 diluito, permisceto lentim aceto laserpiciato et ponito in sole; postea lentim oleo perficato, sinito arescat. Ita integra servabitur recte.

## CXXVI. OLEAE ALBAE QUO MODO CONDIANTUR

Oleae albae q. a. m. condiantur. Ante quam nigrae fiant, 117 contundantur et in aquam deicientur; crebro aquam mutet. Deinde, ubi satis maceratae erunt, exprimat et in acetum coiciat et oleum addat, salis selibram in modium olearum. Fenicum et lentiscum seorsum condat in acetum. Si una admiscere voles, cito utitor. In orculam calcato. Manibus siccis, cum uti voles, sumito.

CXXVII. OLEAM ALBAM SECUNDUM  
VINDEMIAM QUAM UTARIS

Oleam albam, quam secundum vindemiam uti voles, sic 118 condito: musti tantudem addito, quantum aceti; cetera item condito ita uti supra scriptum est.

CXXVIII. EPITYRUM ALBUM NIGRUM  
VARIUMQUE SIC FACITO

Epityrum album, nigrum variumque sic facito: ex oleis 119 albis, nigris variisque nuculeos eicito. Sic condito: concidito ipsas, addito oleum, acetum, coriandrum, cuminum, fenicum, rutam, mentam; in orculam condito, oleum supra siet. Ita utitor.

## CXXV. LINSEN WIE MAN AUFBEWAHRT.

Wie Linsen aufbewahrt werden müssen. Löse Laserpicium in Essig auf, vermische die Linsen mit dem Laserpicium-Essig und stelle sie in die Sonne; hernach fette die Linsen mit Öl ein, laß sie trocken werden. So werden sie richtig unbeschädigt aufbewahrt werden.

## CXXVI. WEISSE OLIVEN WIE EINGEMACHT WERDEN.

Wie weiße Oliven eingemacht werden. Ehe sie schwarz werden, sollen sie zerstoßen und in Wasser geworfen werden; man wechsele das Wasser häufig. Darauf, wenn sie genügend eingeweicht sind, presse man sie aus und werfe sie in Essig und tue Öl dazu, Salz ein halbes Pfund auf einen Scheffel Oliven. Fenchel und Mastix tue man eigens in Essig. Wenn du alles miteinander zusammenmischen willst, mußt du es schnell aufzubruchen. Presse sie aus in ein Tongefäß. Mit trockenen Händen, wenn du sie genießen willst, mußt du sie herausnehmen.

CXXVII. WEISSE OLIVEN, DIE DU NACH DER WEINLESE  
VERBRAUCHEN WILLST.

Weisse Oliven, die du gleich nach der Weinlese genießen willst, mußt du so einmachen: An Most gib ebensoviel hinzu wie an Essig; im übrigen mache sie ebenso ein, wie oben geschrieben steht.

CXXVIII. GEMÜS ZUM KÄSE AUS WEISSEN, SCHWARZEN,  
SCHECKIGEN OLIVEN MACHE SO.

Gemüs zum Käse aus weißen, schwarzen und scheckigen Oliven mache so: Aus weißen, schwarzen und gesprenkelten Oliven wirf die Kerne heraus. Mache sie so ein: Zerschneide sie selbst, gib dazu Öl, Essig, Koriander, Kümmel, Fenchel, Raute, Minze; tue es in ein irdenes Tönnchen, das Öl soll darüber stehen. So genieße es.

## CXXIX. MUSTUM SI VOLES TOTUM ANNUM HABERE

Mustum si voles totum annum habere, in amphoram mustum indito et corticem oppicato; demittito in piscinam; post diem XXX eximoto. Totum annum mustum erit. 120

## CXXX. MUSTACEOS SIC FACITO

Mustaceos sic facito: farinae silagineae modium unum musto conspargito; anesum, cuminum, adipis p. II, casei libram, et de virga lauri deradito, eodem addito, et, ubi definixeris, lauri folia subtus addito, cum coques. 121

## CXXXI. VINUM CONCINNARE AD LOTIUM

Vinum concinnare, si lotium difficilius transibit. Cap(ar)idam vel iunipirum contundito in pila, libram indito, in duobus congiis vini veteris in vase aheneo vel in plumbeo defervefacito; ubi refixerit, in lagonam indito. Id mane ieunus sumito cyathum: proderit. 122

## CXXXII. VINUM AD ISCIACOS CONCINNARE

Vinum ad isciacos sic facito: de iunapiro materiem semipedem crassam concidito minutim; eam infervefacito cum congio vini veteris. Ubi refixerit, in lagonam confundito et postea id utito vini cyathum mane ieunus: proderit. 123

## CXXXIII. UT INTERDIU CANES CLAUSOS HABEAS

Canes interdiu clausos esse oportet, ut noctu acriores et vigilantiores sint. 124

## CXXIX. MOST WENN DU DAS GANZE JAHR HABEN WILLST.

Most wenn du das ganze Jahr haben willst, tue den Most in eine Amphora und verpiche ihren Korkpfropfen; versenke sie im Fischteich; nach 30 Tagen nimm sie heraus. Das ganze Jahr wird er Most bleiben.

## CXXX. MOSTKUCHEN MACHE SO.

Mostkuchen mache so: Einen Scheffel sehr weißen Weizenmehls besprenge mit Most; Anis, Kümmel, 2 Pfund Schmalz, ein Pfund Käse, und schabe Rinde von einem Lorbeerzweig ab, das gib ebendahin, und sobald du den Kuchen geformt hast, lege Lorbeerblätter darunter, wenn du ihn bäckst.

## CXXXI. WEIN ZU MISCHEN FÜR DEN HARN.

Wein zu mischen, wenn der Harn schwer abgeht. Kapern oder Wacholder zerstoße im Mörser, tue ein Pfund hinein, laß es in zwei Congii alten Weins in einem kupfernen oder bleiernen Gefäß sieden; sobald es kalt geworden ist, tue es in eine Flasche. Das nimm morgens nüchtern, einen Cyathus: es wird nützlich sein.

## CXXXII. WEIN FÜR LEIDENDE AN HÜFTWEH ZU MACHEN.

Wein für Leidende an Hüftweh mache so: Holz vom Wacholder, das einen halben Fuß dick ist, zerhacke in kleine Stücke; dieses siede mit einem Congius alten Weins. Sobald es kalt geworden ist, gieße es in eine Flasche und hernach nimm von diesem Wein einen Cyathus morgens nüchtern ein: es wird nützlich sein.

## CXXXIII. DASS DU UNTERTAGS DIE HUNDE EINGESPERRT HÄLTST.

Die Hunde müssen untertags eingesperrt sein, damit sie nachts schärfer und wachsamer sind.

## CXXXIV. VINUM MURTEUM SIC FACITO

Vinum murteum sic facito: murtam nigram arfacito in 125 umbra; ubi iam passa erit, servato ad vindemiam. In urnam musti contundito murtae semodium; id oblinito. Ubi desiverit fervere mustum, murtam eximoto; id est ad alvum crudam et ad lateris dolorem et ad coeliacum.

CXXXV. AD TORMINA ET SI ALVUS NON CONSISTET ET AD  
TAENIAS ET LUBRICOS

Ad tormina et si alvus non consistet et si taeniae et lumbri-126  
ci molesti erunt, triginta mala Punica acerba sumito, con-  
tundito, indito in urceum et vini nigri austeri congios III.  
Vas oblinito; post dies XXX aperito et utito: iejunus hemi-  
nam bibito.

## CXXXVI. AD DYSPEPSIAM ET STRANGURIAM

1. Ad dyspepsiam et stranguriam mederi. Malum Punicum,127  
ubi florebit, colligit; tris minas in amphoram infundito;  
vini q. I veteris addito et feniculi radicem puram contusam  
minam. Oblinito amphoram et post dies XXX aperito et  
utitor. Ubi voles cibum conquoquere et lotium facere, hinc  
bibito quantum voles sine periculo. Idem vinum taenias  
perpurgat et lumbricos, si sic concinnes. 2. Incenatum iubet  
esse; postridie thuris drachmam unam conterito et mel  
coctum drachmam unam et vini sextarium organiti. Dato  
ieiuno, et puero pro aetate triobolum et vini heminam;  
supra pilam inscendat et saliat decies et deambulet.

## CXXXIV. MYRTENWEIN MACHE SO.

Myrtenwein mache so: Schwarze Myrtenbeeren trockne im Schatten; sobald sie trocken sind, verwahre sie bis zur Weinlese. Auf eine Urne Most zerstoße einen halben Scheffel Myrten; das verkitte. Sobald der Most aufhört zu gären, nimm die Myrten heraus; das ist gegen schlechte Verdauung und gegen Seitenschmerz und gegen Bauchweh.

CXXXV. GEGEN BAUCHGRIMMEN UND WENN DER UNTERLEIB  
NICHT HÄLT UND GEGEN BAND- UND SPULWÜRMER.

Gegen Bauchgrimmen und wenn der Unterleib nicht in Ordnung ist und wenn Band- und Spulwürmer lästig fallen, nimm dreißig unreife Granatäpfel, zerquetsche sie, tue sie in einen Krug, dazu 3 Congii schwarzen herben Weines. Das Gefäß verkitte; nach 30 Tagen öffne es und mache Gebrauch davon; nüchtern trinke eine Hemina.

CXXXVI. GEGEN VERDAUUNGSSCHWÄCHE  
UND HARNVERHALTUNG.

(1) Gegen Dyspepsie und Strangurie, um zu heilen. Sammle Granatapfelblüte, wenn sie blüht; schütte drei Minen in eine Amphora, gib 1 Quadrantal alten Wein und eine Mine reine gestoßene Fenchelwurzel dazu. Verkitte die Amphora, und nach 30 Tagen öffne und mache Anwendung. Wenn du die Speisen verdauen und leicht Harn lassen willst, so trinke davon, soviel du willst, ohne Gefahr. Derselbe Wein treibt die Bandwürmer aus und die Spulwürmer, wenn du ihn so herrichtest. (2) Laß den Kranken nicht zu Abend essen; am nächsten Tag zerreibe eine Drachme Weihrauch, dazu gib eine Drachme gekochten Honig und einen Sextar Majoranwein. Gib es ihm nüchtern, und einem Kind je nach Alter einen Triobolus und eine Hemina Wein; es soll auf die Stampfe klettern und zehnmal herunterspringen und spazierengehen.

## CXXXVII. HABITATIONEM DELUTARE

Habitationem delutare. Terram quam maxime cretosam vel 128 rubricosam, eo amurcam infundito, paleas indito; sinito quadriduum fracescat. Ubi bene fracuerit, rutro concidito; ubi concideris, delutato. Ita neque aspergo nocebit neque mures cava facient neque herba nasceretur neque lutamenta scindent se.

## CXXXVIII. AREA QUO MODO FIAT

Aream, ubi frumentum teratur, sic facito: confodiatur 129 minute terra, amurca bene conspargatur et combibat quam plurimum. Comminuito terram et cylindro aut pavicula coaequato; ubi coaequata erit, neque formicae molestae erunt, et, cum pluerit, lutum non erit.

## CXXXIX. LIGNA AMURCA SPARGANTUR

Codicillos oleagineos et cetera ligna amurca cruda perspar- 130 gito et in sole ponito; perribant bene; ita neque fumosa erunt et ardebunt bene.

## CXL. PIRO FLORENTE DAPEM PRO BUBUS FIERI

Piro florente dapem pro bubus facito. Postea verno arare 131 incipito; ea loca primum arato, quae rudenta harenosaque erunt; postea, uti quaeque gravissima et aquosissima erunt, ita postremo arato.

## CXXXVII. DAS WOHNHAUS ZU SCHLÄMMEN.

Das Wohnhaus zu schlämmen. Nimm eine möglichst weißen oder roten Ton enthaltende Erdart, gieße Ölfruchtwasser darauf, tue Spreu hinein; laß es vier Tage lang weich werden. Wenn es gut weich geworden ist, röhre es mit einer Kratze glatt; wenn du es angerührt hast, dann verputze. So wird weder Schlagregen schaden noch werden die Mäuse Löcher machen noch Gras daran wachsen noch wird die Tünche Risse bekommen.

## CXXXVIII. EINE TENNE WIE MAN MACHT.

Eine Tenne, wo Getreide gedroschen werden soll, mache so: Die Erde soll fein gegraben, mit Ölfruchtwasser tüchtig besprengt werden und möglichst viel einsaugen. Zerbröckle die Erde und ebne sie mit einer Walze oder Stampfe ein; wenn sie eingeebnet ist, werden die Ameisen nicht lästig fallen, und wenn es regnet, wird es keinen Schmutz geben.

CXXXIX. HÖLZER SOLLEN MIT ÖLFRUCHTWASSER  
BESPRENGT WERDEN.

Klötzte von Olivenholz und anderes Brennholz feuchte gut mit unbedanktem Ölfruchtwasser an und lege es an die Sonne; sie sollen es gut einsaugen. Dann werden sie keinen Rauch machen und gut brennen.

CXL. WENN DER BIRNBAUM BLÜHT, DAS OPFERMAHL  
FÜR DIE RINDER HALTEN.

Wenn der Birnbaum blüht, halte das Opfermahl für die Rinder. Hernach fange im Frühjahr an zu pflügen; du mußt die Böden zuerst pflügen, die steinig und sandig sind; hernach, je schwerer und nasser die Böden sind, desto später nimm sie unter den Pflug.

## CXLI. DAPEM QUO MODO FACIAS

1. Dapem hoc modo fieri oportet: lovi dapali culignam vini quantam vis polluceto; eo die feriae bubus et bubulcis et qui dapem facient. Cum pollucere oportebit, sic facies: „Iupiter dapalis, quod tibi fieri oportet in domo familia mea culignam vini dapi, eius rei ergo macte hac illace dape pollucenda esto.“ Manus interluito, postea vinum sumito: 2. „Iupiter dapalis, macte istace dape pollucenda esto, macte vino inferio esto.“ Vestae, si voles, dato. Daps Iovi: assaria pecunia, urna vini. Iovi caste profanato sua contagione; postea, dape facta, serito milium, panicum, alium, lentinum.

132

2

## CXLII. PROPAGATIO POMORUM

1. Propagatio pomorum ceterarumque arborum. Arboribus ab terra pulli qui nati erunt, eos in terram deprimito, extollito, uti radicem capere possint. Inde, ubi tempus erit, effodito seritoque recte. 2. Ficum, oleam, malum Punicum, mala strutea, cotionia aliaque mala omnia, laurum Cypriam, Delphicam, prunum, myrtum conivolum et myrtum album et nigrum, nuces Abellanas, Praenestinas, platanum, haec omnia genera a capitibus propagari eximique ad hunc modum oportebit. Quae diligentius seri voles, in calicibus seri oportet. 3. In arboribus radices uti capiant, calicem pertusum sumito tibi aut quasillum; per ea ramulum transseritto. Eum quasillum terra impleto calcatoque, in arbore relinquito. Ubi bimum erit, ramum tenerum infra praecedito, cum quasillo serito. Eo modo quodvis genus arborum facere poteris, uti radices bene habeant. 4. Item vitem in

133

2

3

4

## CXLI. DAS OPFERMAHL WIE DU HALTEN SOLLST.

(1) Das Speiseopfer muß in dieser Weise dargebracht werden: Dem Iupiter des Opfermahls bringe einen großen Becher Weins, so groß du willst, als Opfer dar; an diesem Tage sei Feiertag für die Rinder und die Rinderhüter und die Teilnehmer am Opfermahl. Wenn du es darbringen mußt, mache es so: „Iupiter Dapalis, weil dir dargebracht werden muß in meinem Hause und meiner Hausgenossenschaft ein Becher Weines zum Festmahl, so sei dieser Sache halber verherrlicht durch Darbringung dieses und jenes Speiseopfers.“ Wasche dazwischen die Hände, hernach nimm den Wein: (2) „Iupiter Dapalis, sei verherrlicht durch die Darbringung dieses Speiseopfers, sei verherrlicht durch den dargebrachten Wein.“ Der Vesta, wenn du willst, gib ein Opfer. Das Speiseopfer für Iupiter: Opfergaben für ein As, eine Urne Wein. Dem Iupiter heilige das Opfer rein und berühre es selbst; hernach, wenn das Opfermahl gehalten ist, säe Hirse, Kolbenhirse, Knoblauch, Linsen.

## CXLII. ZUCHT VON OBSTBÄUMEN.

(1) Zucht von Obst- und andern Bäumen. Die jungen Triebe, die an den Bäumen über dem Boden sprossen, die drücke in die Erde nieder, lasse sie aber mit der Spitze herausragen, damit sie Wurzeln schlagen können. Von da, wenn es Zeit ist, grabe sie aus und verpflanze sie richtig. (2) Feigen-, Öl-, Granatapfel-, Quitten-, wilde Quitten- und alle anderen Apfelbäume, cyprischen und delphischen Lorbeer, Pflaumenbäume, geschlossene Myrte und weiße und schwarze Myrte, abelanische und pränestinische Nußbäume, Platanen, alle diese Arten müssen von den Stämmen weg fortgepflanzt und auf diese Weise ausgehoben werden. Was du sorgfältiger anpflanzen willst, muß in Töpfen gezogen werden. (3) Damit die Ableger auf den Bäumen Wurzeln treiben, nimm dir einen unten durchbohrten Topf oder ein Körbchen; durch diese ziehe das Zweiglein. Dieses Körbchen fülle mit Erde und drücke sie fest, laß es auf dem Baum. Wenn es zwei Jahre alt ist, schneide den zarten Zweig unten ab, pflanze ihn mit dem Körbchen ein. Auf diese Weise kannst du machen, daß jede beliebige Baumart gute Wurzeln bekommt. (4) Ebenso stecke Reben zur Zucht in ein

quas illum propagato terraque bene operito; anno post praecidito, cum qualo serito.

## CXLIII. — — —

1. Prius quam messim facies, porcam praecidaneam hoc <sup>134</sup> modo fieri oportet: Cereri porca praecidanea porco femina, prius quam hasce fruges condantur: far, triticum, hordeum, fabam, semen rapicum. Thure, vino Iano Iovi Iunoni praefato, prius quam porcum feminam immolabis. 2. Iano struem ommoveto sic: „Jane pater, te hac strue ommovenda bonas preces precor, uti sies volens propitius mihi liberisque meis domo familiaeque meae.“ Fertum Iovi <sup>2</sup> *(om)*moveto et mactato sic: „Iupiter, te hoc fercto obmovendo bonas preces precor, uti sis volens propitius mihi liberisque meis domo familiaeque meae mactus hoc fercto.“ 3. Postea Iano vinum dato sic: „Jane pater, uti te strue ommovenda bonas preces bene precatus sum, eiusdem rei ergo macte vino inferio esto.“ Postea Iovi sic: „Iupiter, macte isto fercto esto. macte vino inferio esto.“ Postea porcam praecidaneam immolato. 4. Ubi exta prosecta erunt, Iano struem ommoveto mactatoque item, uti prius obmoveris; Iovi ferctum obmoveto mactatoque item, uti prius feceris. Item Iano vinum dato et Iovi vinum dato, item uti prius datum ob struem obmovendam et fertum libandum. Postea Cereri exta et vinum dato.

## CXLIV. TUNICAE ET CETERAES RES UBICUMQUE EMANTUR

1. *(Tunicae et ceterae res ubicumque emantur.)* Romae: tunicas, togas, saga, centones, sculponeas. Calibus et Menturnis: <sup>135</sup>

Körbchen und decke sie mit Erde gut zu; schneide sie nach einem Jahr ab, pflanze sie mit dem Korb ein.

## CXLIII. — — —

(1) Bevor du die Ernte machst, muß das Schweineopfer vor dem Schnitt auf diese Weise gemacht werden: Der Ceres das Schweineopfer vor dem Schnitt mit einem weiblichen Schwein, ehe du folgende Früchte einbringst: Dinkel, Weizen, Gerste, Bohnen, Rübensamen. Mit Weihrauch und Wein sprich vorher ein Gebet zu Ianus, Iupiter, Juno, ehe du das weibliche Schwein opferst. (2) Dem Ianus biete den Opferkuchen so dar: „Vater Ianus, mit Darbietung dieses Kuchens bitte ich gute Bitten, daß du seiest wohlwollend und geneigt mir und meinen Kindern, meinem Hause und meiner Hausgenossenschaft.“ Den Opferladen biete Iupiter dar und ehre ihn so: „Iupiter, mit Darbietung dieses Opferladens richte ich an dich gute Bitten, daß du seiest wohlwollend und geneigt mir und meinen Kindern, meinem Hause und meiner Hausgenossenschaft, nachdem du mit diesem Opferladen geehrt bist.“ (3) Hernach gib Ianus den Wein so: „Vater Ianus, wie ich an dich bei Darbietung des Opferkuchens gute Bitten sorgsam gerichtet habe, sollst du der gleichen Sache halber durch dargebrachten Wein geehrt sein.“ Hernach dem Iupiter so: „Iupiter, sei durch diesen Opferkuchen geehrt, sei durch dargebrachten Wein geehrt!“ Hernach opfere das Schweineopfer vor dem Schnitt. (4) Wenn die Eingeweide herausgeschnitten sind, biete dem Ianus den Opferkuchen dar und ehre ihn ebenso wie bei der vorigen Darbietung; biete dem Iupiter den Opferladen dar und ehre ihn ebenso, wie du es vorher getan hast. Item sollst du dem Ianus Wein geben und Iupiter Wein geben, ebenso wie den vorher gegebenen zur Darbietung des Opferkuchens und Weihung des Opferladens. Hernach gib der Ceres Eingeweide und Wein.

CXLIV. TUNIKEN UND DIE ÜBRIGEN DINGE,  
WO MAN SIE ÜBERALL KAUFEN KANN.

(1) (Tuniken und die übrigen Dinge, wo man sie überall kaufen kann.) In Rom: Tuniken, Togen, Überwürfe, Arbeitskittel, Schuhwerk. In Cales

cuculliones, ferramenta, falces, palas, ligones, secures, ornamenta, murices, catellas. Venafro: palas. Suessae et in Lucanis: plostra. Treblae, Albae, Romae: dolia, labra. Tegulae ex Venafro. 2. Aratra in terram validam Romanica bona erunt, in terram pulleam Campanica; iuga Romanica optima erunt, vomeris indutilis optimus erit. Trapeti Pompeis, Nolae, ad Rufri maceriam. Claves, clostra Romae. Hamae, urnae oleariae, urcei aquarii, urnae vinariae, alia vasa ahenea Capuae, Nolae. Fiscinae Campanicae † eame † utiles sunt. 3. Funes subductarios, spartum omne Capuae. Fiscinas Romanicas Suessae, Casino; optimae erunt Romae.

Funem torculum si quis faciet, Casini L. Tunnius, Venafri C. Mennius L. f.; eo indere oportet coria bona VIII nostrata recentia quae depsta sient, quam minimum salis habeant; ea depserere et unguere unguine prius oportet, tum siccare. 4. Funem exordiri oportet longum p. LXXII; toros III habeat, lora in toros singulos VIIII, lata digitos II. Cum tortus erit, longus p. XLVIII; in commissura abibit p. III, rel. erit p. XLVI. Ubi extensus erit, accendent p. V; longus erit p. LI. Funem torculum extentum longum esse oportet p. LV maximis vasis, minoribus p. LI. 5. Funem loreum in plostrum iustum p. LX, semifunium p. XLV, lora retinacula in plostrum p. XXXVI, ad aratum p. XXVI, lora praeductoria p. XXVII S, subiugia in plostrum lora p. XIX, funiculum p. XV, in aratum subiugia lora p. XII, funiculum p. IIX.

6. Trapetos latos maximos p. IIII S, orbis altos p. III S, orbis medios, ex lapricaedinis, cum eximet, crassos pedem et palmum, inter miliarium et labrum p. II digitos II, labra crassa digit. V. Secundarium trapetum latum p. IIII et palmum, inter miliarium et labrum pes unus digitus unus, labra crassa digitos V, orbis altos p. III et digit. V, crassos p. I et digit. III. Foramen in orbes semiped. quoquoversum facito. 7. Tertium trapetum latum p. IIII, inter miliarium et labrum p. I, labrum dig. V, orbis altos p. III dig. III, crassos p. I et digit. II. Trapetum, ubi arvectum erit, ubi statues, ibidem commodato concinnatoque.

und Minturnae: Kapuzenmäntel, eisernes Werkzeug, Sicheln, Spaten, Hacken, Beile, Zug- und Tragtierschmuck, Zaumstacheln, kleine Ketten. In Venafrum: Spaten. In Suessa und im Lucanischen: Wagen. Zu Trebia, Alba und in Rom: Fässer und Becken. Dachziegel aus Venafrum. (2) Für schwere Böden werden römische Pflüge gut sein, für schwarze Erde die kampanischen; römische Jochen werden die besten sein, eine Pflugschar zum Aufschieben wird die beste sein. Ölmühlen in Pompeji, Noia und bei der Hofmauer des Rufrius Schlüssel und Schlösser in Rom. Feuereimer, Ölurnen, Wasserkrüge, Weinurnen, andere Gefäße aus Kupfer in Capua und Noia. Kampanische Körbe sind brauchbar. (3) Aufzugseile und alles Seilwerk aus Pfriemengras in Capua. Römische Körbe in Suessa und aus Casinum; am besten werden sie in Rom sein.

Wenn einer ein Preßseil machen läßt: in Casinum L. Tunnius, in Venafrum C. Mennius, des Lucius Sohn; dort muß man hingeben 8 gute inländische Häute, die frisch gegerbt sind und möglichst wenig Salz enthalten; die muß man gerben und erst mit Fett einschmieren, dann trocknen. (4) Das Seil muß anfänglich 72 Fuß lang sein; es habe 3 Stränge und 9 Riemen für die einzelnen Stränge, 2 Finger breit. Wenn es geflochten ist, wird es noch 49 Fuß lang. Beim Verspleißen gehen 3 Fuß ab, übr. bleiben 46 Fuß. Wenn es gespannt wird. kommen 5 Fuß hinzu; es wird dann 51 Fuß lang sein. Ein Preßseil soll gedehnt 55 Fuß lang sein für die größten Pressen, für kleinere 51 Fuß. (5) Ein Lederseil für den Wagen soll regelrecht 60 Fuß lang sein, ein Halbseil 45 Fuß, Zügelriemen zum Wagen 36 Fuß, zum Pflug 26 Fuß, die Leitriemen 27  $\frac{1}{2}$  Fuß, Jochriemen zum Wagen 19 Fuß, die Leine 15 Fuß, zum Pflug Jochriemen 12 Fuß, die Leine 8 Fuß.

(6) Die größten Ölmühlen 4  $\frac{1}{2}$  Fuß breit, die Kollersteine 3  $\frac{1}{2}$  Fuß hoch, die Steine in ihrer Mitte, wenn man sie aus dem Steinbruch holt, einen Fuß und eine Spanne dick, zwischen Säule und Mörserrand 2 Fuß, 2 Finger Abstand, der Mörserrand 5 Fingerbr. dick. Eine Mühle zweiter Größe 4 Fuß und eine Spanne breit, zwischen Säule und Rand ein Fuß und eine Fingerbreite Abstand, der Mörserrand 5 Finger breit, die Steine 3 Fuß und 5 Fingerbr. hoch, 1 Fuß und 3 Fing. dick. Das Loch in den Steinen mache  $\frac{1}{2}$  Fuß im Quadrat. (7) Die Mühle dritter Größe mache 4 Fuß breit, zwischen Säule und Mörserrand 1 Fuß Abstand, den Mörserrand 5 Fing. dick, die Steine 3 Fuß 3 Fing. hoch, 1 Fuß und 2 Fing. dick. Wenn die Mühle herangefahren ist, so setze sie ebendort zusammen und richte sie ein, wo du die aufstellen willst.

## CXLV. POSITIONEM QUO PACTO DARI OPORTEAT

{Positionem quo pacto dari oporteat.} In agro Casinate et 136  
 Venafro in loco bono parti octava corbi dividat, satis bono  
 septima, tertio loco sexta; si granum modio dividet, parti  
 quinta. In Venafro ager optimus nona parti corbi dividat. Si  
 communiter pisunt, qua ex parte politori pars est, eam par-  
 tem in pistrinum politor. Hordeum quinta modio, fabam  
 quinta modio dividat.

## CXLVI. VINEAM REDEMPTORI PARTIARIO UT DES

Vineam curandam partiario. Bene curet fundum, arbustum, 137  
 agrum frumentarium. Partiario fenum et pabulum, quod  
 bubus satis siet, qui illic sient; cetera omnia pro indiviso.

## CXLVII. BOVES FERIIS CONIUNGERE LICET

Boves feriis coniungere licet. Haec licet facere: arvehant 138  
 ligna, fabalia, frumentum, quod Non. datus erit. Mulis,  
 equis, asinis feriae nullae, nisi si in familia sunt.

## CXLVIII. — — —

Lucum conlucare Romano more sic oportet: porco piaculo 139  
 facito, sic verba concipito: „Si deus, si dea es, quoium illud

**CXLV. NACH WELCHER BEDINGUNG MAN  
DIE FELDBESTELLUNG VERGEBEN SOLL.**

*(Nach welcher Bedingung man die Ernte vergeben soll.)* In der Flur von Casinum und Venafrum bei gutem Boden gebe man ihm den achten Teil *(der ungedroschenen Ähren)* *(gemessen)* mit dem Korb, bei leidlich gutem ein Siebentel, bei einem Boden dritter Klasse ein Sechstel; werden die *(ausgedroschenen)* Körner mit dem Scheffel verteilt, ein Fünftel. Im Venafrischen beim besten Boden gebe man ihm ein Neuntel *(ungedroschene Korn)* *(gemessen)* mit dem Korb. Wenn sie gemeinsam die Ähren stampfen, gibt der Politor den Teil in die Stampfmühle, nach welchem Teilverhältnis dem Politor sein Teil zusteht. Von Gerste teile man ihm ein Fünftel zu, mit dem Scheffel gemessen, von Bohnen ein Fünftel, mit dem Scheffel gemessen.

**CXLVI. DIE WEINPFLANZUNG EINEM ANTEILBERECHTIGTEN  
UNTERNEHMER ZU VERGEBEN.**

Die Weinpfanzungs-Pflege einem anteilberechtigten Unternehmer zu vergeben. Er soll das Grundstück gut pflegen, den Baumbestand, das Getreidefeld. Dem Unternehmer gebe man Heu und Futter, das für die Rinder hinreichend ist, die dort sind: alles andere gilt als ungeteilt.

**CXLVII. OCHSEN AN FEIERTAGEN EINZUSPANNEN IST ERLAUBT.**

Ochsen an Feiertagen einzuspannen ist erlaubt. Folgendes zu tun ist erlaubt: Sie mögen Holz herbeiführen, Bohnenstroh, Getreide, das man an den Nonen geben will. Für Maulesel, Pferde, Esel gibt es keine Feiertage, außer wenn das Gesinde feiert.

**CXLVIII. — — —**

Einen Hain muß man nach römischem Brauchtum so auslichten: Bringe mit einem Schwein das Sühneopfer dar, sprich folgende feierliche For-

sacrum est, uti tibi ius est porco piaculo facere illiusce sacri coercendi ergo harumque rerum ergo, sive ego sive quis iussu meo fecerit, uti id recte factum siet, eius rei ergo te hoc porco piaculo immolando bonas preces precor, uti sies volens propitius mihi domo familiaeque meae liberisque meis; harumce rerum ergo macte hoc porco piaculo immolando esto.“

## CXLIX. — — —

Si fodere velis, altero piaculo eodem modo facito, hoc 140 amplius dico: „operis faciundi causa“. Dum opus, cotidie per partes facito; si intermiseric aut feriae publicae aut familiares intercesserint, altero piaculo facito.

## CL. — — —

1. Agrum lustrare sic oportet: impera suovitaurilia circumagi: „Cum divis volentibus quodque bene eveniat, mando tibi, Mani, uti illace suovitaurilia fundum agrum terramque meam, quota ex parte sive circumagi sive circumferenda censeas, uti cures lustrare.“ 2. Ianum Iovemque vino prae-famino, sic dico: „Mars pater, te precor quaesoque, uti sies volens propitius mihi domo familiaeque nostrae quoius rei ergo agrum terram fundumque meum suovitaurilia circumagi iussi; uti tu morbos visos invisosque, viduertatem vastitudinemque, calamitates intemperiasque prohibessis defendas averruncesque; utique tu fruges, frumenta, vineta virgultaque grandire beneque evenire siris. 3. Pastores pecuaque salva servassis duisque bonam salutem valetu-

141
2
3

mel: „Ob du ein Gott oder ob du eine Göttin bist, demgehörig dieses Heilige ist, wie es Recht ist, dir mit einem Schwein das Sühneopfer zu bringen der Lichtung jenes Heiligtums halber und dieser Dinge halber, daß es mit Recht getan sei, mag ich, mag es irgendeiner auf meinen Befehl tun, dieser Sache halber richte ich, indem ich dieses Schwein zum Sühneopfer schlachte, gute Bitten an dich, daß du seiest gütig und geneigt mir, meinem Hause, meiner Hausgenossenschaft und meinen Kindern; dieser Dinge halber sei geehrt durch Schlachtung dieses Schweines zum Sühneopfer.“

## CXLIX. — — —

Wenn du dort graben willst, bringe ein zweites Sühneopfer auf dieselbe Weise dar, sprich überdies: „Der vorzunehmenden Arbeit halber.“ Solange die Arbeit währt, verrichte täglich einen Teil: wenn du die Arbeit unterbrochen hast oder öffentliche oder Familien-Feiertage dazwischen gekommen sind, mußt du ein zweites Sühneopfer bringen.

## CL. — — —

(1) Die Feldflur muß so entsühnt werden: Befiehl, daß Ferkel, Lamm und Kalb um die Flur getrieben werden: „Mit gnädigem Willen der Gottheiten, und was gut ausgehen möge, gebe ich dir, Manius, den Auftrag, daß du Sorge trägst, daß jenes Schwein-, Schaf- und Stieropfer mein Landgut, meine Feldflur und mein Land entsühnt, soweit du es für gut hältst, es herumzutreiben oder herumzutragen.“ (2) Sprich zuvor feierlich mit einer Weinspende Janus und Jupiter an, dann sprich so: „Vater Mars, dich bitte ich flehentlich, daß du wohlwollend und geneigt seiest mir, meinem Hause und unserer Hausgenossenschaft, wessenthalben ich um meine Feldflur, mein Land und mein Landgut das Schwein-, Schaf- und Stieropfer habe herumtreiben lassen, auf daß du Seuchen, sichtbare und unsichtbare, Verwaisung und Verwüstung, Unheil und Unwetter fernhaltest, abwehrst und abwendest: und daß du Feldfrüchte, Getreide, Wein- und Obstgärten groß werden und gut gedeihen lassest. (3) Hirten und Herden heil haltest und gutes Heil gebest und Gesundheit mir, mei-

dinemque mihi domo familiaeque nostrae. Harunce rerum ergo, fundi terrae agrique mei lustrandi lustriique faciendi ergo, sicuti dixi, macte hisce suovitaurilibus lactentibus immolandis esto. Mars pater, eiusdem rei ergo, macte hisce suovitaurilibus lactentibus esto.“ 4. Item [esto item] cultro facito struem et fertum uti adsiet; inde obmoveto. Ubi porcum immolabis, agnum vitulumque, sic oportet: „Eiusque rei ergo macte suovitauribus immolandis esto.“ [Nominaire vetat Martem neque agnum vitulumque.] Si minus in omnis litabit, sic verba concipito: „Mars pater, si quid tibi in illisce suovitaurilibus lactentibus neque satisfactum est, te hisce suovitaurilibus piaculo.“ Si uno duobusve dubitat, sic verba concipito: „Mars pater, quod tibi illoc porco neque satisfactum est, te hoc porco piaculo.“

4

## CLI. VILICI OFFICIA

Vilici officia quae sunt. Quae domino praeceps, ea omnia, 142 quae in fundo fieri oportet quaeque emi paraque oportet, quo modoque cibaria, vestimenta familiae dari oportet, eadem uti curet faciatque moneo dominoque dicto audiens sit. Hoc amplius, quo modo vilicam uti oportet et quo modo eae imperari oportet, uti adventu domini quae opus sunt parentur currenturque diligenter.

## CLII. VILICAE OFFICIA

1. Vilicae quae sunt officia, curato faciat. Si eam tibi dederit dominus uxorem, ea esto contentus. Ea te metuat facito. Ne nimium luxuriosa siet. Vicinas aliasque mulieres quam minimum utatur neve domum neve ad sese recipiat. Ad 143

nem Hause und unserem Gesinde. Dieser Dinge halber, der Entzübung  
meines Landgutes, meines Landes und meiner Ackerflur und der vorzu-  
nehmenden Weihe halber, wie ich gesagt habe, sei geehrt durch dieses  
Opfer von saugendem Schwein, Schaf und Stier. Vater Mars, der gleichen  
Sache halber sei geehrt durch diese saugenden Tiere hier, durch Schwein,  
Schaf und Stier!“ (4) Ebenso mache, daß beim Messer Opferkuchen und  
-fladen bereitliegen! Dann biete dar. Wenn du das Ferkel schlachtest, das  
Lamm und das Kälbchen, ist es so nötig: „Und dieser Sache halber sei  
geehrt durch das Schwein-, Schaf- und Stieropfer.“ [Er verbietet, Mars zu  
nennen, auch Lamm und Kalb]. Wenn du bei allen (drei Tieren) weniger  
gute Wahrzeichen erlangst, sprich folgende Formel: „Vater Mars, wenn  
dir bei jenen säugenden Tieren, bei Ferkel, Lamm und Kalb etwas nicht  
zur Genüge getan ist, so bringe ich dir mit diesem Schwein-, Schaf- und  
Stieropfer ein Sühnopfer.“ Wenn du bei einem oder zweien zweifelst,  
sprich folgende Formel: „Vater Mars, weil dir durch jenes Schwein nicht  
Genüge getan ist, bringe ich dir mit diesem Schwein ein Sühnopfer.“

#### CLI. PFLICHTEN DES VERWALTERS.

Was die Pflichten des Verwalters sind. Was er dem Herrn vorwegnehmen  
kann, all das, was auf dem Gut geschehen muß und was gekauft und  
beschafft werden muß, und wie Nahrung und Kleidungsstücke an das  
Gesinde ausgegeben werden müssen, daß er eben das besorgt und tut,  
mahne ich, und daß er dem Herrn aufs Wort gehorcht. Darüber hinaus:  
Wie er die Schaffnerin behandeln muß und wie ihr Befehle erteilt werden  
müssen, damit bei Ankunft des Herrn das, was nötig ist, sorgsam vorbe-  
reitet und besorgt wird.

#### CLII. PFLICHTEN DER VERWALTERIN.

(1) Er soll dafür sorgen, daß die Schaffnerin tut, was ihre Pflicht ist.  
Wenn sie der Herr dir zur Frau gegeben hat, sollst du mit ihr zufrieden  
sein. Mache, daß sie Respekt hat vor dir. Daß sie nicht zu verschwend-  
erisch ist! Mit Nachbarinnen und andern Weibern habe sie möglichst  
wenig Umgang und nehme sie weder im Hause noch bei sich auf. Zum

cenam ne quo eat neve ambulatrix siet. Rem divinam ni faciat neve mandet, qui pro ea faciat, iniussu domini aut dominae; scito dominum pro tota familia rem divinam face-re. 2. Munda siet; villam conversam mundeque habeat; focum purum circumversum cotidie, prius quam cubitum eat, habeat. Kal., Idibus, Nonis, festus dies cum erit, coro-nam in focum indat, per eosdemque dies lari familiari pro copia supplicet. Cibum tibi et familiae curet uti coctum habeat. 3. Gallinas multas et ova uti habeat. Pira arida, sorva, ficos, uvas passas, sorva in sapa et pira et uvas in dolis et mala struthea, uvas in vinaciis et in urceis in terra obruta-s et nuces Praenestinas recentes in urceo in terra obrutas habeat; mala Scantiniana in dolis et alia quae condi solent et silvatica, haec omnia quotannis diligenter uti condita habeat. Farinam bonam et far suptile sciatis facere.

2

3

## CLIII. LEX OLEAE LEGENDAE

1. Oleam legendam hoc modo locare oportet: oleam cogito recte omnem arbitratu domini, aut quem custodem fecerit, aut cui olea venierit. Oleam ne stringito neve verberato iniussu domini aut custodis; si adversus ea quis fecerit, quod ipse eo die delegerit, pro eo nemo solvet neque debebitur. 144  
 2. Qui oleam legerint, omnes iuranto ad dominum aut ad custodem sese oleam non subripuisse neque quemquam suo dolo malo ea oleitate ex fundo L. Manli. Qui eorum non ita iuraverit, quod is legerit omne, pro eo argentum nemo dabit neque debebitur. Oleam cogi recte satis dato arbitratu L. Manli. Scalae ita uti datae erunt, ita redditio, nisi quae vetustate fractae erunt; si non erunt redditiae, aequae

2

Essen soll sie nicht anders wohin gehen, soll auch keine Streunerin sein. Ein Opfer bringe sie nicht dar, gebe auch nicht Auftrag, daß jemand statt ihrer dies tue, ohne Befehl des Herrn oder der Herrin; sie soll wissen, daß der Herr für die ganze Hausgenossenschaft den Gottesdienst verrichtet. (2) Reinlich sei sie; das Gutshaus halte sie sauber und rein: den Herd habe sie täglich rein und ringsum gekehrt, ehe sie schlafen geht. An den Kalanden, Iden, Nonen, und wenn ein Festtag ist, lege sie einen Kranz auf den Herd, und während derselben Tage opfere sie dem Familien-Lar nach bestem Vermögen. Sie soll Sorge tragen, daß sie Speise für dich und das Gesinde gekocht habe. (3) Daß sie viele Hennen und Eier hat! Getrocknete Birnen, Vogelbeeren, Feigen, Rosinen, Vogelbeeren in Most und Birnen und Trauben in Krügen und Quitten, Trauben in Trestern und in Krügen in die Erde gegraben und frische Pränestinische Nüsse habe sie im Kruge in die Erde eingegraben; Scantianische Äpfel in Fässern und andere, die man immer aufhebt, und Wildäpfel, dies alles soll sie alljährlich sorgsam aufspeichern. Sie versteh es, gutes Weizenvollmehl und feines Dinkelmehl zu machen.

### CLIII. KONTRAKT FÜR DIE OLIVENERNTE.

(1) Die Olivenlese muß man so verdingen: (Der Unternehmer) soll die Oliven alle sorgfältig sammeln nach dem Gutdünken des Besitzers oder dessen, den er zum Aufseher gemacht hat, oder dessen, an den die Ernte verkauft ist. Die Oliven soll er nicht pflücken oder herunterschlagen lassen ohne Befehl des Besitzers oder des Aufsehers; wenn irgend jemand gegen diese Bestimmung gehandelt hat, wird für das, was er selbst an diesem Tag abgelesen hat, niemand bezahlen noch wird ihm etwas geschuldet werden. (2) Alle, die Oliven gelesen haben, sollen vor dem Besitzer oder vor dem Aufseher schwören, daß sie keine Oliven gestohlen haben noch sonst jemand mit ihrer unrechtmäßigen Anstiftung bei dieser Olivenernte vom Gute des Lucius Manlius. Wer von ihnen nicht so schwört, dem wird für alles, was er gelesen hat, niemand Geld geben noch wird ihm etwas geschuldet werden. Daß die Oliven sorgsam gesammelt werden, dafür soll er Bürgschaft leisten nach dem Ermessen des Lucius Manlius. Leitern soll er so, wie sie geliefert werden, zurückgeben, außer denen, die wegen Alters zerbrochen sind; werden sie nicht zurückgege-

(v. b.) arbitratu reducetur. 3. Si quid redemptoris opera domino damni datum erit, resolvito; id viri boni arbitratu deducetur. Legulos, quot opus erunt, praebeto et strictores; si non praebuerit, quanti conductum erit aut locatum erit, deducetur; tanto minus debebitur. De fundo ligna et oleam ne deportato; qui oleam legerit, qui deportarit, in singulas deportationes SS n. II deducentur neque id debebitur.

4. Omnem oleam puram metietur modio oleario. Adsiduos homines L praebeto; duas partes strictorum praebeto. Ne quis concedat, quo olea legunda et facienda carius locetur, extra quam si quem socium in praesentiarum, dixerit; si quis adversum ea fecerit, si dominus aut custos volent, iurent omnes socii; 5. si non ita iuraverint, pro ea olea legunda et faciunda nemo dabit neque debebitur ei qui non iuraverit. Accessiones: in  $\text{M} \infty \text{CC}$  accedit oleae salsa  $\text{M} \text{V}$ , olei puri p. VIII; in tota oletate SS V, aceti q. V. Quod oleae salsa non acceperint, dum oleam legent, in modios singulos SS s. s. dabuntur.

4

5

## CLIV. LEX OLEAE FACIUNDAE

1. Oleam faciundam hac lege oportet locare: facito recte arbitratu domini aut custodis, qui id negotium curabit. Si sex iugis vasis opus erit, facito. Homines eos dato, qui placebunt aut custodi aut quis eam oleam emerit. † trapeti. Facito si operarii conducti erunt aut facienda locata erit, pro eo resolvito, aut deducetur. 2. Oleum ne tangito utendi causa neque furandi causa. nisi quod custos dederit aut dominus; si sumpserit, in singulas sumptiones SS n. XL

145

2

ben, wird billigerweise nach dem Ermessen eines rechtlichen Mannes abgezogen. (3) Wenn durch Schuld des Unternehmers dem Besitzer irgendein Schaden zugefügt worden ist, soll jener dafür zahlen; das wird nach dem Ermessen eines rechtlichen Mannes abgezogen. Leute zum Pflücken und Abstreifen der Oliven soll er so viele stellen, als nötig sind; stellt er sie nicht, so wird ihm nach Maßgabe der Verdingungs- oder Ver-gabesumme ein Abzug gemacht; um so viel weniger wird ihm geschuldet werden. Aus dem Gut darf er kein Holz und keine Oliven fortschaffen; wer Oliven aufgelesen, wer sie fortgeschafft hat, dem werden für jedes Wegschaffen Sest. 2 abgezogen, und das wird ihm nicht geschuldet. (4) Alle Oliven soll er gereinigt mit dem Olivenscheffel messen. Er muß 50 dauernd tätige Männer stellen; zwei Dritteln der Leute zum Abstreifen muß er stellen. Niemand trete zurück, damit die Lese und Pressung der Oliven teurerer vergeben wird, außer wenn er gleichzeitig einen Ge-schaftskollegen angibt; wenn jemand gegen diese Bestimmungen han-delt, sollen, wenn der Besitzer oder der Aufseher es verlangen, alle Teil-haber einen Eid ablegen; (5) wenn sie diesen Eid verweigern, muß für diese Lese und Pressung der Oliven niemand bezahlen, und nichts wird dem geschuldet, der nicht geschworen hat. Zugaben: Auf 1 200 Scheffel kommen als Zugabe 5 Scheffel gesalzene Oliven, 9 Pfund reines Öl; wäh-rend der ganzen Olivenernte 5 Sesterzen, 5 Quadrantal Essig. Was sie an gesalzenen Oliven nicht erhalten, während sie Oliven lesen, dafür wer-den auf jeden Scheffel die o.g. Sesterzen gegeben.

#### CLIV. KONTRAKT FÜR DIE OLIVENPRESSUNG.

(1) Die Olivenpressung muß man unter folgenden Bedingungen in Akkord geben: *Der Unternehmer* soll sachgemäß nach dem Ermessen des Besitzers oder des Aufsehers pressen, der sich um diese Arbeit kü-mmern wird. Wenn sechs verbundene Pressen nötig sind, soll er damit arbeiten. Er soll solche Arbeiter stellen, die dem Aufseher gefallen oder dem, der diese Oliven gekauft hat. Wenn Ölkeltern -- -. Wenn die Arbeiter schon gedungen sind oder die Ölpressung schon vergeben ist, zahle er die Auslagen zurück, oder sie werden abgezogen. (2) Öl röhre er nicht an, um es zu genießen oder um es zu stehlen, außer dem, das der Aufseher gibt oder der Besitzer; wenn er etwas genommen hat, werden

deducentur neque debebitur. Factores, qui oleum ficerint, omnes iuranto aut ad dominum aut ad custodem sese de fundo L. Manlii neque alium quemquam suo dolo malo oleum neque oleam subripuisse; 3. qui eorum non ita iuraverit, quae eius pars erit, omne deducetur neque debebitur. Socium ne quem habeto, nisi quem dominus iusserit aut custos. Si quid redemptoris opera domino damni datum erit, viri boni arbitratu deducetur. Si virde oleum opus siet, facito. Accedet oleum et sale suae usioni, quod satis siet, vasarium uict. II.

3

## CLV. LEX OLEAE PENDENTIS

1. Oleam pendentem hac lege venire oportet: olea pendens in fundo Venafro venibit. Qui oleam emerit, amplius quam quanti emerit omnis pecuniae centesima accedet – praeconium praesens SS L – et oleum – Romanici p.  $\infty$  D, viridis p. CC –, oleae – caducae  $\text{M}$  L, strictivae  $\text{M}$  X: modio oleario mensum dato –, unguinis p. X. Ponderibus modiisque domini dato † iri pri primae cotulas duas. 2. Dies argento: ex K. Nov. mensum X; oleae legendae facienda, quae locata est, et si emptor locarit, Idibus solvito. Recte haec dari fierique satisque dari domino, aut cui iusserit, promittito satisque dato arbitratu domini. Donicum solutum erit aut ita satis datum erit, quae in fundo inlata erunt, pigneri sunto. Ne quid eorum de fundo deportato: si quid deportaverit, domini esto. 3. Vasa torcula, funes, scalas, trapetos, si

2

3

für jede Wegnahme 40 Sest. abgezogen und nicht geschuldet werden. Die Arbeiter, die das Öl gemacht haben, sollen alle schwören entweder vor dem Besitzer oder vor dem Aufseher, daß weder sie aus dem Gut des Lucius Manlius noch irgendein anderer auf ihr böses Anstiften hin weder Öl noch Oliven gestohlen haben; (3) wer von ihnen nicht so schwört, dem wird das, was sein Teil ist, ganz abgezogen und nicht geschuldet werden. Einen Teilhaber soll der Unternehmer nicht haben außer einem, den ihm der Besitzer gebilligt hat oder der Aufseher. Jeder Schaden, der durch Schuld des Unternehmers dem Herrn erwächst, wird nach Entscheidung eines rechtlichen Mannes abgezogen werden. Wenn grünes Öl benötigt sein sollte, soll er es machen. Als Zuschuß kommt zum Lohn Öl und Salz zu seinem eigenen Gebrauch in genügender Menge, als Kelterprämie 2 Victoriati.

#### CLV. KAUFKONTRAKT FÜR HÄNGENDE OLIVEN.

(1) Am Baum hängende Oliven müssen nach folgender Vorschrift verkauft werden: Die hängenden Oliven werden auf einem Gut bei Venafrum verkauft werden. Wer die Oliven gekauft haben wird, soll noch über die Summe, um die er gekauft hat, ein Prozent des ganzen Geldes hinzuzahlen – als Gebühr für den Auktionator bar 50 Sesterzen – und Öl geben – von römischem Öl 1500 Pfund, von grünem 200 Pfund –, auch Oliven – von abgefallenen 50 Scheffel, von abgestreiften 10 Scheffel; er soll sie mit dem Oliven-Modius gemessen geben –, von SalböI 10 Pfund. Er soll nach den Gewichten und Maßen des Gutsherrn zwei Cotylae Öl ... (?) erster Kelterung geben. (2) Termin für das Geld: vom 1. Nov. ab innert 10 Monaten; für die Olivenernte und -pressung, die in Akkord gegeben ist, und wenn der Käufer sie in Akkord gegeben hat, soll er an den Iden zahlen. Daß dies richtig gezahlt, gemacht und Bürgschaft geleistet wird dem Besitzer oder dessen Beaufragten, soll er versprechen und Bürgschaft leisten nach dem Ermessen des Besitzers. Bis die Zahlung geschehen oder solche Bürgschaft geleistet ist, soll alles, was *(vom Käufer)* in das Gut gebracht worden ist, als Pfand bleiben. Daß er nichts von diesen Dingen aus dem Gut fortschafft! Wenn er etwas weggeschafft hat, soll es Eigentum des Gutsherrn werden. (3) Pressen, Seile, Leitern, Ölmühlen und wenn auch noch anderes *(ihm vom Besitzer)*

quid et aliut datum erit, salva recte reddito, nisi quae vetus-tate fracta erunt; si non reddet, aequum solvito. Si emptor legulis et factoribus, qui illic opus fecerint, non solverit, cui dari oportebit, si dominus volet, solvat; emptor domino debeto et id satis dato, proque ea re ita uti s. s. e. item pig-nori sunto.

## CLVI. LEX VINI PENDENTIS

Hac lege vinum pendens venire oportet: vinaceos inlutos et faecem relinquito. Locus vinis ad K. Octob. primas dabitur; si non ante ea exportaveris, dominus vino quid volet faciet. Cetera lex, quae oleae pendent. 147

## CLVII. LEX VINO IN DOLIIS

1. Vinum in doliiis hoc modo venire oportet: vini in culleos sing. quadragenae et singulae urnae dabuntur. Quod neque aceat neque muceat, id dabitur. In triduo proxumo viri boni arbitratu degustato; si non ita fecerit, vinum pro degustato erit. Quot dies per dominum mora fuerit, quo minus vinum degustet, totidem dies emptori procedent. 2. Vinum accipi-to ante K. Ian. primas; si non ante acceperit, dominus vinum admetietur. Quod admensus erit pro eo dominus re[m]solvito; si emptor postularit, dominus ius iurandum dabit verum fecisse. Locus vinis ad K. Octobres primas dabitur; si ante non deportaverit, dominus vino quid volet faciet. Cetera lex, quae oleae pendent. 148  
2

geliefert wurde, soll er unbeschädigt richtig zurückgeben, außer was altershalber zerbrochen ist; wenn er es nicht zurückgibt, soll er eine angemessene Entschädigung bezahlen. Wenn der Käufer die Olivenleser und -presser, die dort Arbeit getan haben, nicht ausbezahlt hat, kann der Gutsherr, wenn er will, wem gezahlt werden muß, Zahlung leisten; der Käufer soll hierfür Schuldner des Besitzers sein und Sicherheit dafür geben, und *(sein Gerät)* soll zu diesem Zweck so, wie oben geschrieben, ebenfalls zum Pfand dienen.

#### CLVI. KAUFKONTRAKT FÜR TRAUBEN AM STOCK.

Unter folgenden Bedingungen müssen die Trauben am Stock verkauft werden: *(Der Käufer)* soll die Trester unausgelauert und die Hefe *(dem Besitzer)* zurücklassen. Lagerplatz für die Weine wird bis zum nächsten 1. Oktober eingeräumt; wenn der Käufer die Weine nicht vorher herausgeschafft hat, kann der Besitzer mit dem Wein machen, was er will. Alle anderen Bestimmungen sind die gleichen wie bei den hängenden Oliven.

#### CLVII. KAUFVERTRAG FÜR WEIN IN FÄSSERN.

(1) Wein in Fässern soll auf diese Weise verkauft werden: Auf die einzelnen Cullei werden je einundvierzig Urnae Wein gegeben. Nur solcher (Wein) wird verkauft, der weder sauer noch kahmig ist. Innerhalb von drei Tagen soll der Käufer ihn verkosten, wobei ein rechtlicher Mann sein Gutachten abgibt; tut er dies nicht, gilt der Wein als verkostet. Wie viele Tage durch Schuld des Besitzers eine Verzögerung des Verkostens eingetreten ist, ebensoviele Tage gehen zu Gunsten des Käufers. (2) Den Wein soll er vor dem nächsten 1. Januar in Empfang nehmen; wenn er ihn nicht vorher abholt, mißt ihm der Besitzer den Wein zu. Was der Herr für ihn zugemessen hat, dafür soll der Käufer zahlen; wenn es der Käufer fordert, soll der Besitzer einen Eid leisten, daß er ehrlich gehandelt hat. Lagerplatz für den Wein wird bis zum nächsten 1. Oktober bewilligt; hat ihn der Käufer vorher nicht weggeschafft, kann der Herr mit dem Wein machen, was er will. Alle anderen Bestimmungen sind die gleichen wie bei Oliven am Baum.

## CLVIII. LEX PABULO

1. Qua lege pabulum hibernum venire oporteat. Qua vendas finis dicio. Pabulum frui occipo ex Kal. Septembribus; prato sicco decedat, ubi pirus florere coeperit; prato inriguo, ubi super inferque vicinus promittet, tum decedito, vel diem certam utrique facito; cetero pabulo Kal. Martii cedito. 2. Bubus domitis binis, cantherio uni, cum emptor pascet, domino pascere recipitur; holteris, asparagis, lignis, aqua, itinere, actu domini usioni recipitur. Si quid emptor aut pastores aut pecus emporis domino damni dederit, boni v. a. resolvat; si quid dominus aut familia aut pecus empori damni dederit, viri boni arbitratu resolvetur. Donicum pecuniam satisfecerit aut delegarit, pecus et familia, quae illic erit, pigneri sunt. Si quid de iis rebus controversiae erit, Romae iudicium fiat.

149
2

## CLIX. FRUCTUS OVIVM QUA LEGE VENEAT

1. Fructum ovium hac lege venire oportet: in singulas casei p. I S dimidium aridum; lacte, feriis quod mulserit, dimidium, et praeterea lactis urnam unam. Hisce legibus agnus, diem et noctem qui vixerit, in fructum; et Kal. Iun. emptor fructu decedat; si interkalatum erit, K. Mais. 2. Agnos XXX ne amplius promittat. Oves, quae non pepererint, binae pro singulis in fructu cedent. Die lanam et agnos vendat, menses X ab coactore releget. Porcos serarios in oves denas singulos pascat. Conductor duos menses pastorem

150
2

## CLVIII. KAUFVERTRAG FÜR DIE WINTERWEIDE.

(1) Nach welchen Bestimmungen die Winterweide verkauft werden soll. Wo du verkaufen willst, gib die Grenzen an. Mit der Weidenutzung soll *(der Käufer)* vom 1. September an beginnen; von einer trockenen Wiese soll er abziehen, wenn der Birnbaum zu blühen anfängt; von bewässerten Wiesen: sobald der obere und untere Nachbar *(ihre Wiese)* bewässern, dann soll er heruntergehen, oder der Herr soll für beide *(Arten von Wiesen)* einen bestimmten Termin festsetzen; von der übrigen Weide soll er am 1. März abziehen. (2) Während der Käufer weidet, wird dem Besitzer das Recht vorbehalten, mit zwei Gespannen Zugochsen und einem Wallach zu weiden; für Gemüse, Spargel, Holz, Wasser, Wege und Triebrecht wird dem Besitzer das Nutzungsrecht vorbehalten. Allen Schaden, den der Käufer oder seine Hirten oder das Vieh des Käufers dem Besitzer zugefügt haben, soll er nach Ermessen eines rechtlichen Mannes ersetzen: wenn der Besitzer oder sein Gesinde oder sein Vieh dem Käufer Schaden zugefügt haben, soll der Besitzer alles nach Ermessen eines rechtlichen Mannes ersetzen. Bis *(der Käufer)* für das Geld Sicherheit geboten oder es angewiesen hat, soll sein Vieh und Gesinde, das dort ist, zum Pfand dienen. Wenn über diese Dinge irgendein Streit entsteht, soll gerichtliche Entscheidung in Rom erfolgen.

## CLIX. DIE SCHAFNUTZUNG, NACH WELCHEN BEDINGUNGEN SIE VERPACHTET WERDEN SOLL.

(1) Die Schafnutzung muß nach folgenden Bestimmungen verpachtet werden: Für jedes Stück gibt *(der Pächter)* 1 ½ Pfund halb trockenen Käse; die Hälfte der Milch, die er an Feiertagen gemolken hat, und an anderen Tagen eine Urna Milch. Nach diesen Bestimmungen gehört ein Lamm, das einen Tag und eine Nacht gelebt hat, zur Nutzung; und am 1. Juni trete der Pächter von der Nutzung ab; wenn ein Monat eingeschaltet wurde, am 1. Mai. (2) Er verspreche nicht mehr als 30 Lämmer. Von Schafen, die nicht geworfen haben, werden zwei für eines zur Nutzung gerechnet. 10 Monate nach dem Tag, an dem er Wolle und Lämmer verkauft, soll er *(das Geld)* vom Kassierer überweisen lassen. Auf 10 Schafe mag er ein Ferkel mit Molken füttern. Der Pächter soll zwei Monate lang

praebeat; donec domino satisfecerit aut solverit, pignori esto.

## CLX. CUPRESSUM QUO MODO SERAS

1. Semen cupressi quando legi, seri propagarique oporteat 151  
 et quo pacto cupresseta seri oporteat, Minius Percennius  
 Nolanus ad hunc modum monstravit: 2. semen cupressi  
 Tarentinae per ver legi oportet; materiem, ubi hordeum fla-  
 vescit. Id, ubi legeris, in sole ponito, semen purgato; id arid-  
 dum condito, uti aridum expostum siet. Per ver serito in  
 loco, ubi terra tenerima erit – quam *>pullam<* vocant –, ubi  
 aqua propter siet; eum locum stercorato primum bene ster-  
 core caprino aut ovillo, tum vortito bipalio; terram cum  
 stercore bene permisceto, depurgato ab herba graminibus-  
 que, bene terram comminuto. 3. Areas facito pedes latas 3  
 quaternos; subcavas facito, uti aquam continere possint;  
 inter eas sulcos facito, qua herbas de areis purgare possis;  
 ubi areae factae erunt, semen serito crebrum, ita uti linum  
 seri solet. Eo cribro terram incernito, dimidiatum digitum  
 terram altam succernito; id bene tabula aut manibus aut  
 pedibus complanato. 4. Si quando non pluet, uti terra sitiat, 4  
 aquam inrigato leniter in areas; si non habebis unde inriges,  
 gerito inditoque leniter. Quotienscumque opus erit, facito  
 uti aquam addas. Si herbae natae erunt, facito uti ab herbis  
 purges; quam tenerrimis herbis, et quotiens opus erit, pur-  
 ges. Per aestatem ita uti dictum est fieri oportet, et, ubi  
 semen satum siet, stramentis operiri; ubi germen nascere  
 cooperit, tum demi.

einen Hirten stellen; bis er dem Besitzer Sicherheit gegeben oder gezahlt hat, soll der zum Pfand dienen.

#### CLX. CYPRESSEN WIE DU ZIEHEN SOLLST.

(1) Wann Cypressensamen gesammelt, gesät und fortgepflanzt werden soll, und auf welche Weise Cypressen-Baumschulen angepflanzt werden müssen, hat Minius Percennius aus Noia auf folgende Weise angezeigt: (2) Der Samen der Tarentinischen Cypresse muß während des Frühjahrs eingebracht werden, ihr Holz, wenn die Gerste gelb wird. Sobald du ihn gesammelt hast, mußt du ihn an die Sonne legen und den Samen auslösen; diesen mußt du trocken aufbewahren, so daß er trocken ausgelegt werden kann. Während des Frühjahrs säe ihn aus an einem Platz, wo die Erde ganz locker ist – die man »schwarz« nennt –, wo Wasser in der Nähe ist; diesen Platz dünge zuerst gut mit Ziegen- oder Schafmist, dann grabe ihn zwei Spatenstiche tief um; vermische die Erde gut mit dem Mist, reinige sie von Unkraut und Gräsern, zerkleinere die Erde gut. (3) Mache Beete, je vier Fuß breit; etwas vertieft mußt du sie machen, damit sie das Wasser festhalten können; zwischen ihnen mache Furchen, damit du von dort das Unkraut aus den Beeten entfernen kannst; sobald die Beete gemacht sind, mußt du den Samen dicht säen, so, wie Lein gewöhnlich gesät wird. Darüber siebe Erde mit einem Sieb, einen halben Finger hoch siebe die Erde darauf; das ebne mit einem Brett oder mit den Händen oder den Füßen gut ein. (4) Wenn es einmal nicht regnet, so daß die Erde dürstet, leite sanft Wasser auf die Beete; wenn du kein Wasser hast, um damit zu bewässern, dann laß solches herbeiholen und gieße es sanft darauf. Soot es nötig ist, mache, daß du Wasser hinzutust. Wenn Unkraut gewachsen ist, mache, daß du die Beete von Unkraut frei machst; wenn das Unkraut noch ganz zart ist, und sooft es nötig ist, jäte aus. Während des Sommers muß das so, wie gesagt, geschehen, und sobald der Samen gesät ist, muß er mit Stroh zugedeckt werden; wenn die Sprossen zu wachsen anfangen, dann muß es weggenommen werden.

## CLXI. DE SCOPIS VIRGEIS

*(De scopis virgeis) q. a. m. Manlii monstraverunt. In diebus 152 XXX, quibus vinum legeris, aliquotiens facito scopas virgeas ulmeas aridas; in asserculo alligato. Eabus latera doliis intrinsecus usque bene perfricato, ne faex in lateribus adhaerescat.*

## CLXII. DE VINO FAECATO

Vinum faecatum sic facito: fiscinas olearias Campanicas 153 duas illae rei habeto; eas faecis impleto sub prelumque subdito exprimitoque.

## CLXIII. VINUM EMPTORIBUS QUO MODO ADMETIARIS

Vinum emptoribus sine molestia quo modo admetiari. 154 Labrum culleare illae rei facito; id habeat ad summum ansas IIII, uti transferri possit. Id imum pertundito; ea fistulam subdito, uti opturarier recte possit, et ad summum, qua fini culleum capiet, pertundito. Id in suggestu inter dolia positum habeto, uti in culleum † deco vinum salire possit. Id impleto, postea obturato.

## CLXIV. PER HIEMEM AQUAM DE AGRO DEPELLERE

1. Per hiemem aquam de agro depelli oportet. In monte fossas inciles [pellere] puras habere oportet. Prima autumnitate, cum pulvis est, tum maxime ab aqua periculum est. Cum pluere incipiet, familiam cum ferreis sarculisque exire oportet, incilia aperire, aquam diducere in vias et *<extra>* segetem curare oportet uti fluat. 2. In villa, cum pluet, circumire oportet, sicubi perpluat, et signare carbone; cum 2

## CLXI. VON RUTENBESEN.

〈Über Besen aus Ruten,〉 wie es die Manlier gezeigt haben. In den 30 Tagen nach der Weinlese mache manchmal Besen von trockenen Ulmenruten und binde sie an einem Stiel an. Mit ihnen reibe den Weinkrügen die Wände innen überall gut ab, damit sich die Hefe nicht an den Wänden festsetzt.

## CLXII. VOM HEFENWEIN.

Hefenwein mache so: Zwei kampanische Kelterkörbe für Öl mußt du zu diesem Zweck haben; diese fülle mit Hefe an, lege sie unter den Preßbaum und kelttere sie aus.

## CLXIII. WEIN DEN KÄUFERN WIE DU ZUMESSEN KANNST.

Wie du Wein den Käufern ohne Mühe zumessen kannst. Laß dir zu diesem Zweck eine Wanne machen, die einen Culleus hält; diese habe oben 4 Handhaben, damit sie herumgetragen werden kann. Die Wanne bohre unten durch; dort befestige unten eine Röhre so, daß sie sich gut verschließen läßt, und oben mache dort ein Loch, bis wohin die Wanne einen Culleus hält. Diese Wanne stelle auf eine Bühne zwischen die Fässer, damit der Wein (aus den Krügen) in das Culleus-Gefäß laufen kann. Dieses Maß mache voll, hernach verschließe es.

## CLXIV. IM WINTER DAS WASSER VOM FELDE TREIBEN.

(1) Während des Winters muß das Wasser vom Felde weggetrieben werden. Auf der Höhe muß man die Abzugsgräben gereinigt haben. Zu Beginn des Herbstes, wenn es Staub gibt, da droht am meisten Gefahr vom Wasser. Wenn es zu regnen anfängt, muß das Gesinde mit eisernen (Stangen) und Hacken hinausgehen, die Abzugsgräben öffnen, das Wasser auf die Wege leiten und dafür sorgen, daß es (außerhalb des) Saatfeldes abfließt. (2) Auf der Hofstatt, wenn es regnet, muß man herumgehen,

desierit pluere, uti tegula mutetur. [Per segetem] In frumentis aut in segete aut in fossis, sicubi aqua constat aut aliquid aquae obstat, id emittere, patefieri removerique oportet.

**CLXV. DE BRASSICA QUOT MEDICAMENTA HABEAT ET ALIIS  
AD MEDICINAM PERTINENTIBUS**

1. De brassica quod concoquit. Brassica est quae omnibus 156  
holeribus antistat. Eam esto vel coctam vel crudam; crudam  
si edes, in acetum intinguit; mirifice concoquit, alvum  
bonam facit, lotiumque ad omnes res salubre est. Si voles in  
convivio multum bibere cenareque libenter, ante cenam  
esto crudam quantum voles ex aceto, et item, ubi cenaveris,  
comestो aliqua V folia: reddet te quasi nihil ederis, bipes-  
que quantum voles.

2. Alvum si voles deicere superiorem, sumito brassicae,  
quae levissima erit, p. IIII; inde facito manipulos aequales  
tres colligatoque. Postea ollam statuito cum aqua; ubi occi-  
piet fervore, paulisper demittito unum manipulum; fervore  
desistet; postea, ubi occipiet fervore, paulisper demittito ad  
modum dum quinque numeres; eximoto. 3. Item facito  
alterum manipulum, item tertium. Postea conicito, contun-  
ditо, item eximoto in linteum, exurgeto sucum quasi hemi-  
nam in pocillum fictile; eo indito salis micam quasi ervum  
et cumini fricti tantum quod oleat; postea ponito pocillum  
in sereno noctu. Qui poturus erit, lavet calida, bibat aquam  
mulsam, cubet incenatus. 4. Postea mane bibat sucum  
deambuletque horas IIII, agat, negotii si quid habebit. Ubi  
libido veniet, nausia apprehendet, decumbat purgetque  
sese; tantum bilis pituitaeque eiciet, uti ipse miretur, unde  
tantum siet. Postea, ubi deoritum versus ibit, heminam aut

ob es wo durchregnet, und das mit Kohle kennzeichnen, damit man, wenn es aufhört zu regnen, die Dachziegel austauschen kann. Im Getreide oder im Saatfeld oder in den Gräben, wenn irgendwo Wasser stehen bleibt oder etwas dem Wasser im Wege steht, muß das abgelassen, geöffnet und weggeräumt werden.

CLXV. VOM KOHL, WIE VIELE HEILMITTEL ER ENTHÄLT,  
UND VON ANDEREM, WAS ZUR MEDIZIN GEHÖRT.

(1) Über den Kohl, daß er die Verdauung fördert. Der Kohl ist es, der alle andern Gemüsearten übertrifft. Diesen iß gekocht oder roh; roh wenn du ihn ißt, mußt du ihn in Essig tunken; wunderbar fördert er die Verdauung, den Stuhlgang macht er leicht, der Urin wird heilsam für alle Beschwerden. Wenn du bei einem Gastmahl viel trinken und behaglich zu Abend essen willst, dann iß vor Tisch rohen Kohl aus dem Essigtopf, soviel du willst, und ebenso, wenn du gespeist hast, iß etwa 5 Blätter: Es wird dich so machen, als ob du nichts gegessen hättest, und du kannst trinken, soviel du willst.

(2) Wenn du den oberen Teil des Leibes entleeren willst, nimm von dem Kohl, der der mildeste ist, 4 Pfund; daraus mache drei gleichgroße Büschel und binde sie zusammen. Hernach setze einen Topf mit Wasser auf; wenn es anfängt zu sieden, dann senke ein Büschel ein wenig hinein; es wird zu sieden aufhören; hernach, wenn es *(wieder)* anfängt zu sieden, senke ihn *(wieder)* ein wenig hinein, aber nur so lange, wie du bis fünf zählst; dann nimm ihn heraus. (3) Ebenso mache es mit dem zweiten Büschel, ebenso mit dem dritten. Hernach wirf sie alle hinein, zerquetsche sie, nimm sie wieder heraus in ein Leintuch, drücke den Saft aus, etwa eine Hemina, in einen irdenen Becher; dahinein tue eine Prise Salz, etwa erbsengroß, und so viel geriebenen Kümmel, daß es danach riecht; hernach stelle den Becher in heiterer Nacht hinaus. Wer es trinken will, bade *(vorher)* warm, trinke Honigwasser, lege sich ohne Essen schlafen. (4) Hernach am Morgen trinke er den Saft und gehe 4 Stunden spazieren, betreibe auch seine Geschäfte, wenn er welche hat. Wenn ihn der Drang ankommt, die Übelkeit ihn anpackt, lege er sich hin und erbreche sich; so viel Galle und Schleim wird er auswerfen, daß er sich selbst wundert, wo das alles herkommt. Nachher, wenn es nach unten geht, trinke er eine

paulo plus bibat; si amplius ibit, sumito farinae minutae conchas duas, infriet in aquam, paulum bibat, constituet. 5. Verum quibus tormina molesta erunt, brassicam in aquam macerare oportet; ubi macerata erit, coicito in aquam calidam, coquito usque donec commadebit bene, aquam defundito. Postea salem addito et cumini paululum et pollinem polentae eodem addito et oleum. 6. Postea fervefacito, infundito in catinum, uti frigescat; eo interito quod volet cibi, postea edit; sed, si poterit solam brassicam esse, edit. Et si sine febre erit, dato vini atri duri; aquatum bibat quam minimum; si febris erit, aquam. Id facito cotidie mane. Nolito multum dare, ne pertaedescat, uti possit porro libenter esse. Ad eundem modum viro et mulieri et pueru dato. 7. Nunc de illis, quibus aegre lotium it quibusque substillum est. Sumito brassicam, coicito in aquam ferventem, coquito paulisper, uti subcruda siet; postea aquam defundito non omnem. Eo addito oleum bene et salem et cumini paululum, infervefacito paulisper; postea inde iusculum frigidum sorbere et ipsam brassicam esse, uti quam primum excoquatur; cotidie id facito.

1. De brassica Pythagorea, quid in ea boni sit salubritatisque. Principium te cognoscere oportet, quae genera brassicae sint et cuius modi naturam habeant. Omnia ad salutem temperat commoetatque sese semper; cum calore arido simul umida et dulci et amaro et acris; sed quae vocatur *septemfolia*, in commixturam natura omnia haec habet brassica. Nunc, uti cognoscas naturam earum, prima est *levis* quae nominatur; ea est grandis, latis foliis, caule magno, validam habet naturam et vim magnam habet. 2. Altera est crispa, *apiacon* vocatur; haec est natura et aspectu bona, ad curationem validior est quam quae supra scripta est. Et item est tertia, quae *lenis* vocatur, minutis caulibus, tenera, et acerrima omnium est istarum, tenui suco, vehementissima; et primum scito, de omnibus brassicis nulla est illius modi medicamento. 3. Ad omnia vulnera, tumores eam contritam imponito; haec omnia ulcera pur-

Hemina oder ein wenig mehr; wenn zu viel abgeht, nehme er zwei Conchae feingemahlenes Mehl, röhre es im Wasser glatt, trinke ein wenig davon, und der Stuhlgang wird aufhören. (5) Aber die, denen Bauchgrimmen lästig ist, müssen Kohl in Wasser weich werden lassen: wenn er weich geworden ist, wirf ihn in warmes Wasser, siede ihn solange, bis er gut breiig ist, dann gieße das Wasser weg. Hernach tue Salz dazu und ein wenig Kümmel und tue ebendahin Staubmehl von Gerstengraupen dazu und Öl. (6) Hernach laß es sieden, schütte es auf einen Teller, damit es kalt wird; dahinein reibe an Speise so viel, als (der Kranke) will, hernach ißt er es; aber wenn er den Kohl allein essen kann, ißt er den. Und wenn er ohne Fieber ist, gib ihm von herbem, schwarzem Wein: mit Wasser vermischt trinke er möglichst wenig, wenn Fieber vorhanden ist, bloß Wasser. Das tue er täglich morgens. Gib (ihm) aber ja nicht viel, damit er nicht Ekel davor bekommt, damit er weiterhin mit Appetit essen kann. In derselben Art gib Mann, Frau und Kind. (7) Nun über die, denen der Harn schwer abgeht und denen er nur tröpfelt. Nimm Kohl, wirf ihn in siedendes Wasser, laß ihn (aber nur) ein wenig kochen, so daß er halbroh bleibt; hernach gieße das Wasser weg, aber nicht alles. Dann tue tüchtig Öl und Salz und von Kümmel ganz wenig hinzu, laß es ein Weilchen sieden; hernach die kalte Brühe davon schlürfen und den Kohl selber essen, damit er möglichst bald verdaut wird; tue das täglich.

(1) Über den Kohl des Pythagoras, was in ihm für Nutzen und Heilkraft liegt. Zuerst mußt du kennenlernen, welche Arten von Kohl es gibt und welche Natur sie haben. Alles richtet er zur Gesundheit ein und verwandelt sich in einem fort; mit der trockenen Wärme ist er zugleich feucht und bei Süß und Bitter auch scharf; aber der sogenannte ‚Siebenblättrige‘ Kohl hat von Natur aus all dies in seiner Zusammensetzung. Nun, damit du das Wesen dieser (Kohlarten) kennst, so ist die erste die sogenannte glatte; diese ist groß, hat breite Blätter, großen Stengel, besitzt kräftige Natur und große Wirksamkeit. (2) Die zweite Art ist gekräuselt, sie wird ‚Apiacon‘ (Petersilienkohl) genannt; diese hat gutes Wesen und Aussehen, ist zur Kur kräftiger als die eben beschriebene. Und ebenso ist die dritte Art, welche die milde heißt, mit kleinen Stengeln, zart, aber sie ist von allen diesen die schärfste, mit ihrem kärglichen Saft gewaltig wirkend; und vor allem wisse, von allen Kohlarten ist keine von derartiger Heilwirkung. (3) Auf alle Wunden und Geschwülste lege sie zerrieben auf; diese wird alle Geschwüre reinigen und heilen ohne

gabit sanaque faciet sine dolore; eadem tumida concoquit,  
eadem erumpit, eadem vulnera putida canceresque purga-  
bit sanosque faciet quod medicamentum facere non potest.  
Verum, prius quam id imponas, aqua calida multa lavato;  
postea bis in die contritam imponito: ea omnem putorem  
adimet. Cancer ater, is olet et saniem spurcam mittit, albus  
purulentus est, sed fistulosus et subtus suppurat sub carne;  
4. in ea vulnera huiusc modi teras brassicam: sanum faciet;  
optima est ad huiusc modi vulnus. Et luxatum si quod est,  
bis die aqua calida foveto, brassicam tritam opponito; cito  
sanum faciet; bis die id opponito: dolores auferet. Et si quid  
contusum est, erumpet; brassicam tritam opponito: sanum  
faciet. Et si quid in mammis ulceris natum et carcinoma,  
brassicam tritam opponito: sanum faciet. 5. Et si ulcus acri-  
moniam eius ferre non poterit, farinam hordeaceam misce-  
to, ita opponito; huiusc modi ulcera omnia haec sanum  
faciet, quod aliud medicamentum facere non potest neque  
purgare. Et puer et puellae si ulcus erit huiusc modi,  
farinam hordeaceam addito. Et si voles eam consectam,  
lautam, siccam, sale aceto sparsam esse, salubrius nihil est;  
6. quo libentius edis, aceto mulso spargito; lautam, siccam  
et rutam, coriandrum sectam sale sparsam paulo libentius  
edes. Id bene faciet et mali nihil sinet in corpore consistere  
et alvum bonam faciet. Si quid antea mali intus erit, omnia  
sana faciet, et de capite et de oculis omnia deducet et sanum  
faciet. Hanc mane esse oportet ieiunum. 7. Et si bilis atra est  
et si lienes turgent et si cor dolet et si iecur aut pulmones aut  
praecordia: uno verbo, omnia sana faciet, et intro quae doliti-  
tabunt. Eodem silpium inradito: bonum est. Nam venae  
omnes, ubi sufflatae sunt ex cibo, non possunt perspirare in  
toto corpore; inde aliqui morbus nascitur. Ubi ex multo  
cibo alvus non it, pro portione brassica si uteris – id ut te  
moneo –, nihil istorum usu veniet morbis. Verum morbum

Schmerz: dieselbe bringt Geschwüre zur Reife und läßt sie auch aufbrechen, sie wird faulende Wunden und Krebsschäden reinigen und heilen, was kein (anderes) Heilmittel leisten kann. Aber, bevor du das auflegst, mußt du *(die Wunde)* mit viel warmem Wasser abwaschen; hernach lege ihn zweimal am Tag zerrieben auf: Er wird alle Fäulnis wegnehmen. Der schwarze Krebs, dieser stinkt und sondert schmutzige Jauche ab, der weiße ist *(auch)* eitrig, ist aber fistelartig und eitert unten unter dem Fleisch; (4) auf diese Wunden zerreiße solchen Kohl: er wird heilen; er ist das Beste für solcherlei Wunde. Und wenn irgendetwas verrenkt ist, wärme es zweimal täglich mit warmem Wasser, lege zerriebenen Kohl darauf: er wird es schnell heilen; zweimal täglich mußt du ihn auflegen: er wird die Schmerzen fortnehmen. Und wenn etwas gequetscht ist, wird *(ein damit verbundener Abszeß)* aufbrechen; lege zerriebenen Kohl darüber: er wird Heilung bringen. Und wenn an den Brüsten ein Geschwür entstanden ist oder Krebs, lege zerriebenen Kohl darauf: er wird heilen. (5) Und wenn das Geschwür seine Schärfe nicht ertragen kann, dann mische Gerstenmehl hinzu; so lege ihn auf: solcherlei Geschwüre wird er alle heil machen, was kein anderes Mittel leisten kann, auch nicht reinigen. Auch wenn ein Knabe oder Mädchen ein Geschwür solcher Art hat, mußt du Gerstenmehl hinzutun. Und wenn du *(den Kohl)* zerschnitten, gewaschen, getrocknet, mit Salz und Essig besprengt essen willst, so ist nichts gesünder; (6) und damit du ihn mit um so größerem Appetit ißt, mußt du ihn mit Essig und Met besprengen; wenn er gewaschen, getrocknet und Raute *(und)* Koriander *(hinzugestan)*, zerschnitten *(und)* mit Salz bestreut ist, wirst du ihn mit etwas größerem Appetit essen. Das wird gut tun und nichts Übles im Körper bleiben lassen und guten Stuhlgang machen. Wenn vorher irgendein Übel im Innern steckt, wird er alles heilen und vom Kopf und aus den Augen alles herunterziehen und heilen. Diesen muß man morgens nüchtern essen. (7) Und wenn die Galle schwarz ist und wenn die Milz geschwollen ist und wenn das Herz wehtut und Leber oder Lunge oder Zwerchfell: mit einem Wort, er wird auch alles heilen, was im Innern Schmerzen macht. Schabe dazu Silphium hinein: das ist gut. Denn alle Adern, wenn sie vom Essen aufgeblätzt sind, können nicht gut atmen im ganzen Körper; daraus entsteht irgendeine Krankheit. Wenn vom starken Essen kein Stuhlgang sich einstellt und du entsprechend Kohl genießest – so wie ich dich dazu mahne –, wird davon keine Krankheit eintreten. Aber die Krankheit der Gelenke (Gicht) ver-

articularium nulla res tam purgat quam brassica cruda – si edes concisam et rutam et coriandrum concisam sicciam et sirpicium inrasum – et brassica ex aceto oxymeli et sale sparsa. 8. Haec si uteris, omnis articulos poteris experiri. Nullus sumptus est; et, si sumptus esset, tamen valetudinis causa experirus. Hanc oportet mane ieiunum esse. *(In-*s)omnis vel si quis est seniosus, hac eadem curatione sanum facies. Verum assam brassicam et unctam caldam, salis paulum dato homini ieiuno; quam plurimum ederit, tam citissime sanus fiet ex eo morbo. 9. Tormina quibus molesta erunt, sic facito: brassicam macerato bene, postea in aulam coicito, defervefacito bene. Ubi cocta erit bene, aquam defundito; eo addito oleum bene et salis paululum et cuminum et pollinem polentae. Postea ferre bene facito; ubi ferverit, in catinum indito; dato edit, si poterit, sine pane; si non, dato pane purum ibidem madefaciat. Et si febrim non habebit, dato vinum atrum bibat; cito sanus fiet. 10. Et hoc si quando usus venerit, qui debilis erit, haec res sanum facere potest: brassicam edit ita uti s. s. e. et, hoc amplius, lotium conservato eius qui brassicam essitarit; id calfacito, eo hominem demittito; cito sanum faciet hac cura: expertum hoc est. Item pueros pusillos si laves eo lotio, numquam debiles fient. Et quibus oculi parum clari sunt, eo lotio inunguento: plus videbunt. Si caput aut cervices dolent, eo lotio caldo lavito; desinent dolere. 11. Et si mulier eo lotio locos fovebit, numquam umiferi fient; et fovere sic oportet: ubi in scutra ferrefeceris, sub sellam supponito pertusam; eo mulier adsidat; operito, circum vestimenta eam dato.

12. Brassica erratica maximam vim habet. Eam arfacere et conterere oportet bene minutam. Si quem purgare voles, pridie ne cenet; mane ieiuno dato brassicam tritam, aquae cyathos IIII. Nulla res tam bene purgabit, neque elleborum

treibt kein Mittel so wie roher Kohl – wenn du ihn zerschnitten ißt und Raute und Koriander, zerschnitten und trocken, und hineingeschabtes Silphium – und Kohl aus Essig mit Honigessig und mit Salz bestreut. (8) Wenn du diese Dinge gebrauchst, wirst du alle Gelenke gebrauchen können. Das ist kein Aufwand; und wenn es ein Aufwand wäre, versuchtest du es doch deiner Gesundheit halber. Diesen (Kohl) muß man morgens nüchtern essen. Schlaflos oder wenn einer altersschwach ist, den machst du durch eben dieselbe Kur gesund. Aber geschmorten Kohl, und zwar in Öl gewärmt, (und) ein wenig Salz mußt du dem Mann auf nüchternen Magen geben; je mehr er ißt, desto schneller wird er von der Krankheit genesen. (9) Für die, denen Bauchgrimmen lästig fällt, mache es so: Laß Kohl gut weich werden, hernach wirf ihn in einen Topf, koch ihn gut ab. Wenn er gut gekocht ist, schütte das Wasser weg; tue tüchtig Öl hinzu und ein klein wenig Salz und Kümmel und Feinmehl aus Gerstengraupen. Hernach koch ihn (wieder) gut durch: wenn er gekocht hat, tue ihn auf einen Teller; gib ihn (dem Kranken), er ißt ihn, wenn er kann, ohne Brot; wenn nicht, gib (ihm) trockenes Brot, er soll es darin aufweichen. Und wenn er kein Fieber hat, gib ihm schwarzen Wein zu trinken; schnell wird er gesund werden. (10) Und wenn das einmal vorkommt, wer entkräftet ist, den kann dieses Mittel gesund machen: Kohl esse er, so, wie oben beschrieben ist, und noch mehr: Den Urin dessen, der häufig Kohl gegessen hat, bewahre auf; mach ihn warm, setze den Menschen hinein; schnell wird ihn diese Kur gesund machen; das ist ein probates Mittel. Ebenso, wenn du kleine Kinder in diesem Urin badest, werden sie niemals schwächlich werden. Und solchen, denen die Augen nicht hell genug sind, bestreiche sie mit diesem Urin: sie werden besser sehen. Wenn Kopf oder Nacken schmerzen, wasche sie mit diesem erwärmten Urin; sie werden nicht mehr wehtun. (11) Und wenn eine Frau ihr Geschlecht mit diesem Urin erwärmt, wird es dort nie Ausfluß geben; und zwar muß man sie so erwärmen: Wenn du (den Urin) in einer flachen Schüssel heiß gemacht hast, stelle ihn unter einen durchlöcherten Stuhl; dort soll sich die Frau hinsetzen; decke sie zu, lege Kleider um sie herum.

(12) Der wilde Kohl hat die größte Kraft. Diesen muß man trocknen und in ganz kleine Stückchen zerreiben. Wenn du jemand purgieren willst, soll er tags zuvor nicht zu Abend essen; morgens gib ihm auf nüchternen Magen zerriebenen Kohl (und) 4 Cyathi Wasser. Kein Mittel

neque scamonium, et sine periculo; et scito salubrem esse corpori. 13. Quos diffidas sanos facere, facies. Qui hac purgatione purgatus erit, sic eum curato: sorbitione liquida hoc per dies septem dato. Ubi esse volet, carnem asinam dato; si esse non volet, dato brassicam coctam et panem, et bibat vinum lene dilutum, lavet raro, utatur unctione. Qui sic purgatus erit, diutina valetudine utetur, neque ullus morbus veniet nisi sua culpa. Et si quis ulcus taetrum vel recens habebit, hanc brassicam erraticam aqua spargito, opponito; sanum facies. 14. Et si fistula erit, turundam intro trudit; si turundam non recipiet, diluito, indito in vesicam, eo calamum alligato; ita premito, in fistulam introeat; ea res sanum faciet cito. Et ad omnia ulcera vetera et nova contritam cum melle opponito; sanum faciet. 15. Et si polypus in naso intro erit, brassicam erraticam aridam tritam in manum conicito et ad nasum admoveto, ita subducito susum animam quam plurimum poteris; in triduo polypus excidet; et, ubi exciderit, tamen aliquot dies idem facito, ut radices polypi persanas facias. 16. Auribus si parum audies, terito cum vino brassicam, sucum exprimoto, in aurem intro tepidum instillato; cito te intelleges plus audire. Depetigini porcae brassicam opponito; sanam faciet et ulcus non faciet.

13

14

15

16

## CLXVI. ALVUM DEICERE HOC MODO OPORTET

1. Alvum deicere hoc modo oportet: si vis bene tibi deicere, sume tibi ollam, addito eo aquae sextarios sex et eo addito ungulam de perna; si ungulam non habebis, addito de perna frustum p. S quam minime pingue. Ubi iam coctum incipit esse, eo addito brassicae coliculos duos, betae coliculos II cum radice sua, feliculae pullum, herbae mercurialis non multum, mitulorum L. II, piscem capitonem et scorponem

158

wird so gut purgieren, weder Nieswurz noch Scamonium (Purgierwinde), und ohne Gefahr; und wisse, daß es für den Körper gesund ist. (13) Welche du nicht glaubst gesund machen zu können, wirst du heilen. Wer mit diesem Purgiermittel purgiert wird, den behandle so: In dünner Brühe gib ihm das sieben Tage hindurch ein. Wenn er essen will, gib ihm Eselsfleisch; wenn er nicht essen will, gib ihm gekochten Kohl und Brot, und soll er leichten verdünnten Wein trinken, selten baden, aber sich mit Öl einreiben. Wer so purgiert ist, wird sich dauernder Gesundheit erfreuen, und keine Krankheit wird über ihn kommen außer durch eigene Schuld. Und wenn jemand ein eitriges oder frisches Geschwür hat, besprenge diesen wilden Kohl mit Wasser (und) lege ihn darauf: du wirst es heilen. (14) Und wenn eine Fistel da ist, stoße ein Zäpfchen (aus diesem Kohl) in sie hinein; wenn sie das Zäpfchen nicht aufnimmt, löse es auf, tue es in eine Blase (und) binde an diese ein Röhrchen; so drücke, und es soll in die Fistel hineingehen; dieses Mittel wird ihm schnell Heilung bringen. Auch auf alle Wunden, alte und neue, lege zerriebenen (Kohl) mit Honig auf; er wird gesund machen. (15) Und wenn ein Polyp innen in der Nase ist, wirf zerriebenen wilden Kohl in die (hohle) Hand und halte ihn an die Nase, dann ziehe den Atem hoch, so sehr du kannst; innerhalb dreier Tage wird der Polyp herausfallen; und wenn er herausgefallen ist, tue doch noch einige Tage dasselbe, um die Wurzeln des Polypen ganz auszuheilen. (16) Wenn du mit den Ohren zu wenig hörst, zerreibe Kohl mit Wein, presse den Saft aus, träufle ihn lauwarm ins Ohr hinein: schnell wirst du merken, daß du besser hörst. Gegen Räude an der Weiberscham lege Kohl auf; er wird sie heilen und kein Geschwür aufkommen lassen.

#### CLXVI. DEN LEIB ENTLASTEN MUSS MAN IN FOLGENDER WEISE.

(1) Purgieren muß man folgendermaßen: Wenn du dich tüchtig purgieren willst, nimm dir einen Topf, tue sechs Sextarii Wasser hinein, und dahinein tue noch die Klaue von einem Schinken; wenn du keine Klaue hast, tue von einem Schinken ein Stückchen hinzu,  $\frac{1}{2}$  Pfund, möglichst wenig fett. Wenn es anfängt schon gar zu sein, tue noch hinzu zwei Kohlstengel, 2 Mangoldstengel mit ihrer Wurzel, einen Farnschößling, von Merkurialkraut nicht viel, von Miesmuscheln 2 Pfund, 1 Kopffisch

I, cochleas sex et lentis pugillum. 2. Haec omnia decoquito usque ad sextarios III iuris. Oleum ne addideris. Indidem sume tibi sextarium unum tepidum, adde vini Coi cyathum I, bibe, interquiesce; deinde iterum eodem modo, deinde tertium; purgabis te bene. Et si voles insuper vinum Coum mixtum bibere, licebit bibas. Ex iis tot rebus quod scriptum est unum, quod eorum vis, alvum deicere potest. Verum ea re tot res sunt, uti bene deicias, et suave est.

2

## CLXVII. INTERTRIGINI REMEDIUM SI VIA IBIS

Intertrigini remedium. In viam cum ibis, apsinthi Pontici 159 surculum sub anulo habeto.

## CLXVIII. LUXUM UT EXCANTES

Luxum si quod est, hac cantione sanum fiet. Harundinem 160 prende tibi viridem p. IIII aut quinque longam, medium diffinde, et duo homines teneant adcoxendices. Incipe cantare [in alio s. f. „moetas uaeta daries dardaries asiadarides una pe tes“ usque dum coeant]: „motas uaeta daries dardares astataries dissunapiter“, usque dum coeant. Ferrum insuper iactato. Ubi coierint et altera alteram tetigerint, id manu prehende et dextera sinistra praecide; ad luxum aut ad fracturam alliga: sanum fiet. Et tamen cotidie cantato [in alio s. f. vel luxato vel hoc modo „huat hauat huat ista pista sista dannabo dannaustra“] et luxato vel hoc modo: „huat haut haut istasis tarsis ardannabou dannaustra“.

(Meeräsche) und 1 Skorpion, sechs Schnecken und eine Handvoll Linsen. (2) Das alles laß einkochen bis auf 3 Sextarii Brühe. Öl tue nicht dazu. Daraus nimm dir einen Sextarius lauwarm, tue dazu von Koischem Wein 1 Cyathus, trinke, ruhe dazwischen ein wenig aus; dann zum zweitenmal auf dieselbe Weise, dann zum drittenmal; du wirst dich gut purgieren. Und wenn du darauf Koischen Wein (mit Wasser) vermischt trinken willst, darfst du trinken. Von diesen vielen Zutaten kann schon jede einzelne, die dasteht, welche du willst, den Stuhlgang herbeiführen. Aber aus dem Grund sind es so viele Mittel, damit du dich tüchtig entleeren kannst, und es ist angenehm.

**CLXVII. HEILMITTEL GEGEN DEN WOLF,  
WENN DU ZU FUSS UNTERWEGS BIST.**

Mittel gegen Wundreiben. Wenn du zu Fuß auf die Reise gehst, mußt du ein Zweiglein von Pontischem Wermut unter dem Ring tragen.

**CLXVIII. VERRENKTES DURCH ZAUBERSANG ZU HEILEN.**

Wenn etwas verrenkt ist, wird es durch diesen Zaubersang heil werden. Nimm dir ein grünes Schilfrohr, das 4 oder fünf Fuß lang ist, spalte es in der Mitte auseinander, und zwei Männer sollen es an die Hüften halten. Fange an zu singen: „motas uaeta daries dardares astataries dissunapiter“, bis (die zwei Rohrhälften) zusammengehen. Schwinge ein Eisen (Messer) über ihnen. Sobald (die Hälften) zusammengegangen sind und die eine die andere berührt hat, nimm das (Messer) in die Hand und schneide (das Rohr) rechts (und) links ab; binde (die Stücke) an die verrenkte oder gebrochene Stelle: sie wird heil werden. Aber dennoch mußt du täglich singen und gegen eine Verrenkung (?) auch (?) in folgender Weise: „huat haut haut istasis tarsis ardannabou danaustra.“

## CXLIX. ASPARAGUS QUO MODO SERATUR

1. *(Asparagus quo modo seratur.) Locum subigere oportet* 161  
*bene, qui habeat umorem, aut loco crasso. Ubi erit subac-*  
*tus, areas facito, ut possis dextra sinistraque sarire, runcare,*  
*ne calcetur. Cum areas deformabis, intervallum facito inter*  
*areas semipedem latum in omnes partes. Deinde serito, ad*  
*lineam palo grana bina aut terna demittito et eodem palo*  
*cavum terrae operito. Deinde supra areas stercus spargito*  
*bene. Serito secundum aequinoctium vernum.* 2. *Ubi erit*  
*natum, herbas crebro purgato cavetoque, ne asparagus una*  
*cum herba vellatur. Quo anno severis, sum stramentis per*  
*hiemem operito, ne praeuratur; deinde primo vere aperito,*  
*sarito runcatoque; post annum tertium, quam severis,*  
*incendito vere primo. Deinde ne ante sarueris, quam aspa-*  
*ragus natus erit, ne in sariendo radices laedas.* 3. *Tertio aut*  
*quarto anno asparagum vellito ab radice; nam si defringes,*  
*stirpes fient et intermorientur; usque licebit vellas, doni-*  
*cum in semen videris ire. Semen maturum fit ad autumnum.*  
*Ita, cum sumpseris semen, incendito, et, cum cooperit aspa-*  
*ragus nasci, sarito et stercorato. Post annos VIII aut novem,*  
*cum iam est vetus, digerito et in quo loco posturus eris ter-*  
*ram bene subigito et stercerato,* 4. *Deinde fossulas facito,*  
*qua radices asparagi demittas. Intervallum sit ne minus*  
*pedes singulos inter radices asparagi. Evellito, sic circumfo-*  
*dito, ut facile vellere possis; caveto ne frangatur. Stercus*  
*ovillum quam plurimum fac ingeras; id est optimum ad eam*  
*rem; aliut stercus herbas creat.*

## CXLIX. SPARGEL WIE MAN ANPFLANZT.

(1) *Spargel, wie er angepflanzt werden soll.*) Man muß einen Boden gut umgraben, der Feuchtigkeit hat, oder an einem fetten Boden. Wenn er umgegraben ist, mache Beete (so), daß du rechts und links jäten und hauen kannst, ohne daß ein Beet betreten wird. Wenn du die Beete abteilst, mache einen Zwischenraum zwischen den Beeten einen halben Fuß breit nach allen Seiten. Dann säe an, indem du in gerader Linie mit einem Pfahl zwei oder drei Samenkörner hinunterdrückst, und mit demselben Pfahl bedecke jedes Loch mit Erde. Dann streue über die Beete tüchtig Mist. Säe nach der Frühlings-Tag- und Nachtgleiche. (2) Wenn es aufgegangen ist, räume das Unkraut häufig aus, aber hüte dich, den Spargel zugleich mit dem Unkraut auszureißen. In dem Jahre, in dem du ihn angesät hast, bedecke ihn über den Winter mit Stroh, damit er nicht erfriert; dann decke ihn zu Beginn des Frühjahrs auf, hache und jäte; im dritten Jahre nach der Aussaat brenne ihn im Frühjahr ab. Dann hache nicht eher, als bis die Spargel aufgegangen sind, damit du nicht beim Hacken die Wurzeln verletzt. (3) Im dritten oder vierten Jahre reiße die Spargel von der Wurzel ab; denn wenn du ihn abbrichst, entstehen Stengel und sterben ab; du darfst ihn so lange ausrupfen, bis du siehst, daß er in Samen schießt. Der Samen wird reif gegen Herbst zu. Dann, wenn du den Samen genommen hast, zünde *(das Kraut)* an, und wenn die Spargel *(wieder)* anfangen zu wachsen, hache und dünge. Nach 8 oder neun Jahren, wenn sie schon alt geworden sind, mußt du sie auseinandernehmen und an dem Platz, wo du sie anpflanzen willst, die Erde gut umgraben und düngen. (4) Dann mache kleine Gräben, um dort die Spargelwurzeln einzusenken. Der Zwischenraum zwischen den Spargelwurzeln sei nicht kleiner als ein Fuß. Du mußt *(den Spargel zum Essen von der Wurzel)* abrufen; grabe ringsum so auf, daß du ihn leicht abrufen kannst; gib acht, daß er nicht abbricht! Mache, daß du möglichst viel Schafmist darauf bringst; der ist das Beste für diesen Zweck; anderer Mist läßt Unkraut aufkommen.

## CLXX. SALSURA PERNARUM ET OFELLAE PUTEOLANAЕ

1. *(Salsura pernarum et ofellae Puteolanae.)* Pernas sallire 162  
 sic oportet in dolio aut in seria: cum pernas emeris, unguis  
 earum praecidito. Salis Romaniensis moliti in singulas  
 semodios. In fundo dolii aut seriae sale sternito; deinde  
 pernam ponito, cutis deosum spectet; sale obruito totam.  
 2. Deinde alteram insuper ponito; eodem modo obruito,  
 caveto ne caro carnem tangat. Ita omnes obruito. Ubi iam  
 omnes composueris, sale insuper obrue, ne caro appareat;  
 aequale facito. Ubi iam dies quinque in sale fuerint, eximi-  
 to omnis cum suo sale; quae tum summae fuerint, imas faci-  
 to eodemque modo obruito et componito. 3. Post dies  
 omnino XII pernas eximoto et salem omnem detergeto et  
 suspendito in vento biduum; die tertio extergito spongea  
 bene, perunguito oleo, suspendito in fumo biduo. Tertio  
 die demito, perunguito oleo et aceto commixto, suspendito  
 in carnario; nec tinia nec vermes tangent.

2

3

CLXX. EINSALZEN VON SCHINKEN UND PUTEOLANISCHEN  
FLEISCHSTÜCKEN.

(1) *(Einsalzen von Schinken und puteolanischen Fleischstücken.)* Schinken muß man so einsalzen in irdenem Faß oder in einer Tonne: Wenn du Schinken gekauft hast, haue ihre Klauen ab. Von gemahlenem römischen Salz auf jeden einen halben Modius! Auf den Boden des Fasses oder der Tonne streue Salz; dann lege einen Schinken hinein; die Schwarte soll nach unten schauen! Bedecke ihn ganz mit Salz. (2) Dann lege den zweiten Schinken darüber; überschütte ihn auf gleiche Art, gib acht, daß nicht Fleisch und Fleisch sich berührt. So überschütte alle. Wenn du dann alle eingelegt hast, überstreue sie noch mit Salz, damit kein Fleisch zum Vorschein kommt; mache es eben. Wenn sie dann fünf Tage im Salz gewesen sind, nimm alle mit dem Salz heraus; die dabei ganz oben gewesen sind, mache zu den untersten und überschütte sie auf gleiche Weise *(mit Salz)* und lege sie ein. (3) Nach insgesamt 12 Tagen nimm die Schinken heraus und wische alles Salz ab und hänge sie in den Wind zwei Tage lang; am dritten Tag wische sie mit einem Schwamm gut ab, bestreiche sie gründlich mit Öl, hänge sie in den Rauch zwei Tage lang. Am dritten Tag nimm sie herab, bestreiche sie gut mit einer Mischung von Öl und Essig, hänge sie in der Fleischkammer auf; weder Maden noch Würmer werden an sie gehen.



FRAGMENTA

FRAGMENTE

## ORIGINUM RELIQUIAE

*Corn. Nep. Cat. 3, 2-4* Senex (*Cato*) historias scribere instituit, earum sunt libri septem. Primus continet res gestas regum populi Romani, secundus et tertius unde quaeque civitas orta sit Italica: ob quam rem omnes origines videtur appellasse. In quarto autem bellum Poenicum est primum, in quinto secundum. Atque haec omnia capitulatim sunt dicta; reliquaque bella par modo persecutus est usque ad praeturam Servii Galbae, qui diripuit Lusitanos; atque horum bellorum duces non nominavit sed sine nominibus res notavit. In iisdem exposuit quae in Italia Hispanisque aut fierent aut vide rentur admiranda. In quibus multa industria et diligentia comparet, nulla doctrina.

## LIBER I

1. *Pomp. in art. Donat. 254 Lind.* Si ques homines sunt quos delectat populi Romani gesta describere.
2. *Cic. pro Plancio 66* Etenim M. Catonis illud, quod in principio scripsit originum suarum, semper magnificum et praeclarum putavi, clarorum virorum atque magnorum non minus otii quam negotii rationem extare oportere.
3. *Excerpt. rhetor. Paris. p. 588 Halm.* Principiorum ad historiam pertinentium species sunt tres: de historia, de persona, de materia. aut enim historiae bonum generaliter commendamus, ut Cato ...

## FRAGMENTE AUS DEN „URSPRÜNGEN“

Als Greis begann Cato ein Geschichtswerk zu schreiben; dieses umfaßt sieben Bücher. Das erste Buch enthält die Geschichte der Könige des römischen Volkes; das zweite und dritte berichten vom Ursprung der einzelnen italischen Städte, weshalb er wohl auch sein ganzes Werk „Ursprünge“ genannt hat. Im vierten Buch sieht der erste, im fünften der zweite punische Krieg. Und dies alles ist in der Darstellung auf die Hauptsachen beschränkt und nach Sachgebieten zusammengefaßt. Auch die weiteren Kriege hat er in ähnlicher Weise dargestellt bis zur Praetur des Servius Galba, der die Lusitanier ausplünderte. Die Feldherren in diesen Kriegen hat er aber nicht mit Namen genannt, sondern die Ereignisse ohne Namensnennung dargestellt. Im gleichen Werk legte er dar, was in Italien und Spanien Merkwürdiges geschah oder zu sehen war; in diesen Büchern zeigt sich viel Fleiß und Sorgfalt, doch keine eigentliche Gelehrsamkeit.

### BUCH I

1. Wenn es Leute gibt, denen es Freude macht, des römischen Volkes Taten darzustellen ...
2. Ich habe den berühmten Satz des Marcus Cato am Beginn seiner „Ursprünge“ stets für ein großes und herrliches Wort gehalten, daß ruhmvreiche, bedeutende Männer für ihr privates Leben genauso Rechenschaft ablegen müssen wie für ihr öffentliches.
3. Es gibt drei Arten von Einleitungen für Geschichtswerke: Über die Geschichte, über die Person (des Autors), über den Stoff. Entweder empfehlen wir allgemein den Nutzen der Geschichte, wie Cato...

4. *Dionys. Hal. Ant. Rom.* 1, 11, 1 Οἱ δὲ λογιώτατοι τῶν Ἐρωμαῖκῶν συγγραφέων, ἐν οἷς ἔστι Πόρκιός τε Κάτων ὁ τὰς γενεαλογίας τῶν ἐν Ἰταλίᾳ πόλεων ἐπιμελέστατα συναγαγὸν καὶ Γάϊος Σεμπτρώνιος καὶ ἄλλοι συχνοὶ "Ἐλληνας αὐτοὺς (sc. Ἀβοριγῖνας) εἶναι λέγουσι τῶν ἐν Ἀχαΐᾳ ποτὲ οἰκησάντων, πολλαῖς γενεαῖς πρότερον τοῦ πολέμου τοῦ Τρωϊκοῦ μεταναστάντας. οἰκέτι μέντοι διορίζουσιν οὔτε φύλον 'Ἐλληνικόν, οὐδὲ πόλιν, ἐξ ἣς ἀπανέστησαν, οὔτε χρόνον οὐθ' ἡγεμόνα τῆς ἀποικίας οὐθ' ὅποιας τύχαις χρησάμενοι τὴν μητρόπολιν ἀπέλιπον 'Ἐλληνικῷ τε μύθῳ χρησάμενοι οὐδένα τῶν τὰ 'Ἐλληνικὰ γραφάντων βεβαιωτὴν παρέσχοντο.

5. *Priscian.* 5, 182 *Agrum quem Volsci habuerunt campestris plerus Aboriginum fuit.*

6. *Serv. ad Verg. Aen.* 1, 6 Cato in originibus hoc dicit, cuius auctoritatem Sallustius sequitur in bello Catilinae, primum Italiam tenuisse quosdam qui appellabantur Aborigines. hos postea adventu Aeneae Phrygibus iunctos Latinos uno nomine nuncupatos.

7. *Dionys. Hal. Ant. Rom.* 2, 49, 2 Κάτων δὲ Πόρκιος τὸ μὲν ὄνομα τῷ Σαβίνων ἔθνει τεθῆναι φησιν ἐπὶ Σάβου τοῦ Σάγκου δαίμονος ἐπιχωρίου. τοῦτον δὲ τὸν Σάγκον ὑπό τινων Πίστιον καλεῖσθαι Δία. πρώτην δὲ αὐτῶν οἰκησιν ἀποφαίνει γενέσθαι κώμην τινὰ καλούμενην Τεστρίναν ἀγχοῦ πόλεως Ἀμιτέροντος κειμένην. ἐξ ἣς ὀωρμηθέντας τότε τοὺς Σαβίνους εἰς τὴν Θεατίνην ἐμβαλεῖν 'Αβοριγίνων ἀμα κατοικούντων καὶ πόλιν αὐτῶν τὴν ἐπιφανεστάτην Κοτυλίας πολέμῳ χειρωσαμένους κατασχεῖν. ἐκ δὲ τῆς Θεατίνης ἀποικίας ἀποστείλαντας ἄλλας τε πόλεις κτίσαι πολλάς, ἐν αἷς οἰκεῖν ἀτειχίστους, καὶ δὴ καὶ τὰς προσαγορευομένας Κυρεῖς. χώραν δὲ κατασχεῖν τῆς μὲν Ἀδριανῆς θαλάττης ἀπέχουσαν ἀμφὶ τοὺς ὄγδοήκοντα καὶ διακοσίους οταδίους, τῆς δὲ Τυρρηνικῆς τετταράκοντα πρός διακοσίους· μῆκος δὲ αὐτῆς εἶναι φησιν ὀλίγῳ μεῖον χιλίων σταδίων.

4. Die gelehrtesten römischen Schriftsteller, zu denen Porcius Cato gehört, der die Herkunftsgeschichte der italischen Städte höchst sorgsam zusammengestellt hat, auch Gaius Sempronius und viele andere, diese sagen, die Aboriginer seien Hellenen, die einst in Achaia wohnten und viele Generationen vor dem Troianischen Krieg ihren Wohnsitz wechselten. Allerdings bestimmen sie weder genau den griechischen Stamm, zu dem jene gehörten, noch die Stadt, aus der sie aufbrachen, noch die Zeit noch den Führer der Kolonisten noch schildern sie ihr Geschick beim Verlassen der Vaterstadt. Und obschon sie einen griechischen Mythos verwandten, führten sie keinen griechischen Historiker als Gewährsmann an.

5. Die Feldflur, welche die Volscer in Besitz hatten, gehörte zum größten Teil den Aboriginern.

6. Cato sagt dies in seinen „Ursprüngen“, und Sallust folgt seinem Zeugnis im „Catilina“, daß zuerst Leute Italien innehatteten, die Aboriginer (Ureinwohner) genannt wurden. Diese hätten sich später nach der Ankunft des Aeneas mit den Phrygern verbunden und seien mit einem Samtnamen Latiner genannt worden.

7. Porcius Cato sagt, der Name sei dem Volk der Sabiner gegeben worden nach Sabus, dem Sohne des einheimischen Gottes Sancus; dieser werde von einigen Dius Fidius genannt. Er legt dar, ihre erste Siedlung sei ein Dorf gewesen, genannt Testrina, nahe der Stadt Amiternum gelegen. Von dort seien die Sabiner damals in die Flur von Reate eingefallen, die zugleich die Aboriginer bewohnten, hätten deren hervorragendste Stadt, Cotylia, im Kampf überwunden und in Besitz genommen. Vom reatischen Land aus hätten sie aber Kolonien ausgesandt und viele Städte gegründet, in denen sie ohne Mauern lebten, insbesondere aber das sogenannte Cures. Sie hätten ein Land innegehabt, das vom Adriatischen Meer etwa 280 Stadien entfernt war, vom Tyrrhenischen aber 240. Seine Länge habe wenig unter 1000 Stadien gelegen.

8. *Serv. ad Verg. Aen. 8, 638* Cato autem et Gellius a Sabo Lacedaemonio trahere eos (*Sabinos*) originem referunt. Porro Lacedaemonios durissimos fuisse omnis lectio docet. Sabinorum etiam mores populum Romanum secutum idem Cato dicit.

9. *Serv. ad Verg. Aen. 1, 5* Troiam autem dici quam primum fecit Aeneas et Livius in primo et Cato in originibus testantur.

10. *Serv. ad Verg. Aen. 11, 316* Cato enim in originibus dicit Troianos a Latino accepisse agrum qui est inter Laurentum et castra Troiana. Hic etiam modum agri commemorat et dicit eum habuisse iugera  $\bar{I}DCC$ .

11. *Serv. ad Verg. Aen. 1, 267* Secundum Catonem historiae hoc habet fidem: Aeneam cum patre ad Italiam venisse et propter invasos agros contra Latinum Turnumque pugnasse, in quo proelio periiit Latinus; Turnum postea ad Mezentium confugisse eiusque fretum auxilio bella renovasse, quibus Aeneas Turnusque pariter rapti sunt; mi grasse postea in Ascanium et Mezentium bella. Sed eos singulari certamine dimicasse.

12. *Serv. ad Verg. Aen. 4, 620* Cato dicit iuxta Laurolavium, cum Aeneae socii praedas agerent, proelium commissum, in quo Latinus occisus est; fugit Turnus et Mezenzi auxilio comparato renovavit proelium, qui idem victus est ab Aenea. Aeneas autem in ipso proelio non comparuit. Ascanius vero postea Mezentium interermit.

13. *Serv. ad Verg. Aen. 6, 760* Aeneas, ut Cato dicit, simul ac venit in Italiam, Laviniam accepit uxorem.

14. *Macrob. Sat. 3, 5, 10* ait enim (*in primo libro originum*) Mezentium Rutulis imperasse ut sibi obferrent quas diis primitias obferebant. Et Latinos omnes similis imperii

8. Cato und Gellius berichten, daß sie (die Sabiner) von dem Lacedaemonier Sabus ihren Namen ableiten. Daß die Lacedaemonier sehr hart waren, lehrt ferner jede Lektüre, und daß das römische Volk auch die Sitten der Sabiner annahm, sagt der gleiche Cato.

9. Daß die erste Stadt, die Aeneas (in Italien) gründete, Troia hieß, bezeugen Livius in Buch 1 und Cato in seinen „Ursprüngen“.

10. Cato sagt nämlich in den „Ursprüngen“, die Trojaner hätten von Latinus die Flur erhalten, die zwischen Laurentum und dem troianischen Lager war. Dieser erwähnt auch den Umfang der Flur und sagt, er habe 2700 Morgen betragen.

11. Nach Cato ist auch folgendes historisch glaubwürdig: Aeneas sei mit seinem Vater nach Italien gekommen und habe wegen der besetzten Felder gegen Latinus und Turnus gekämpft; in diesem Gefecht sei Latinus gefallen. Später habe Turnus Zuflucht bei Mezentius gesucht und habe mit dessen Hilfe den Krieg erneuert, in dem Aeneas und Turnus beide hingerafft wurden. Später sei auf Ascanius und Mezentius der Krieg übergegangen, doch hätten sie sich einen Zweikampf geliefert.

12. Cato berichtet, bei Laurolavium habe ein Kampf stattgefunden, als die Gefährten des Aeneas auf Beute ausgingen. In diesem Gefecht fiel Latinus; Turnus floh. Mit Hilfe des Mezentius erneuerte er aber den Kampf, in dem er zwar von Aeneas besiegt wurde, dieser jedoch mitten im Gefecht verschwand. Ascanius aber tötete später Mezentius.

13. Sobald Aeneas, wie Cato sagt, nach Italien kam, erhielt er Lavinia zur Gattin.

14. (Cato) sagt nämlich (im 1. Buch der „Ursprünge“), Mezentius habe den Rutulern befohlen, ihm die Erstlingsopfer darzubringen, die sie den Göttern zu opfern pflegten. Und die Latiner alle hätten aus Furcht vor

metu ita vovisse: Iupiter, si tibi magis cordi est nos ea tibi dare potius quam Mezentio, uti nos victores facias.

15. *Serv. ad Verg. Aen. I*, 269 Cato ait XXX annis expletis eum (*Ascanium*) Albam condidisse.

16. *Serv. ad Verg. Aen. 12*, 134 Catonem sequitur, qui Albae montem ab Alba longa putat dictum.

17. *Dionys. Hal. Ant. Rom. 1*, 79 Περὶ δὲ τῶν ἐκ τῆς Ἰλίας γενομένων Κόιντος μὲν Φάβιος ὁ Πίκτωρ λεγόμνος, ὃ... καὶ Κάτων Πόρκιος... καὶ τῶν ἄλλων συγγραφέων οἱ πλείους ἡροούθησαν, τῇδε γράφει...

18. *Macrob. Sat. 1*, 10, 16 Cato ait Larentiam meretricio quaestu locupletatam post excessum suum populo Romano agros † Turacem Semurium † Lintirium et † Solinium reliquisse, et ideo sepulcri magnificentia et annuae parentationis honore dignatam.

19. *Dionys. Hal. Ant. Rom. 1*, 74, 2 Κάτων δὲ Πόρκιος Ἐλληνικὸν μὲν οὐχ ὀρίζει χρόνον, ἐπιμελής δὲ γενόμενος εἰ καὶ τις ἄλλος εἰς τὴν συναγωγὴν τῆς ἀρχαιολογουμένης ἱστορίας ἔτεσιν ἀποφαίνει δυσὶ καὶ τριάκοντα καὶ τετρακοσίοις ὑστεροῦσαν τῶν Ἰλιακῶν.

20. *Serv. ad Verg. Aen. 5*, 755 Quem Cato in originibus dicit morem fuisse. Conditores enim civitatis taurum in dextram, vaccam intrinsecus iungebant et incincti ritu Gabino, id est togae parte caput velati, parte succincti, tenebant stivam incurvam, ut glebae omnes intrinsecus caderent, et ita sulco ducto loca murorum designabant, aratrum suspen-dentes circa loca portarum.

einer ähnlichen Herrschaft so beim Opfer gebetet: „Iupiter, wenn dir mehr am Herzen liegt, daß wir diese Gaben lieber dir geben als dem Mezentius, daß du uns ja zu Siegern machst!“

15. Cato sagt, daß er (Ascanius) mit 30 Jahren Alba gründete.

16. (Vergil) folgt Cato, der glaubt, der Albanerberg sei nach Alba Longa benannt.

17. Über die Nachkommen der Ilia schrieb Quintus Fabius Pictor, dem... und Porcius Cato... und die meisten der anderen Historiker folgten, dieses:...

18. Cato berichtet, Larentia sei durch Dirnenlohn reich geworden und habe nach ihrem Hinscheiden dem römischen Volk die turacische, semurische, lintirische und solinische Flur hinterlassen; dafür habe man sie eines prächtigen Grabes und der Ehre eines jährlichen Opfers gewürdigt.

19. Porcius Cato rechnet die (römischen) Daten nicht in griechische um, doch verfährt er mit höchster Sorgfalt bei der Bearbeitung der ältesten (römischen) Geschichte, und er sagt, sie liege 432 Jahre nach der Zerstörung Troias.

20. Cato sagt in seinen „Ursprüngen“, dies sei so Sitte gewesen. Die Gründer einer Stadt nämlich schirrten einen Stier auf der rechten Seite und eine Kuh auf der Innenseite an, und geschürzt nach gabinischem Ritus, das heißt, das Haupt verhüllt mit einem Teil der Toga, den anderen Teil gegürtet, hielten sie die gekrümmte Pflugschar so, daß alle Schollen nach einwärts fielen. Und indem sie die Furche so führten, bezeichneten sie den Verlauf der Mauern, wobei sie an den Stellen für die Tore den Pflug anhoben.

21. *Ioannes Lydus de mag.* 1, 5 Οὐδὲ γὰρ ἀγνοήσας ὁ Ἀρωμύλος ἢ οἱ κατ' ἐκείνου καιροῦ τὴν Ἑλλάδα φωνήν, τὴν Αἰολίδα λέγω, ὡς φασιν Κάτων ἐν τῷ τερὶ Πρωμαΐκῆς ἀρχαιότητος...
22. *Gell.* 18, 12, 7 *Eodem convenae et complures ex agro accessitavere: eo res eorum auxit.*
23. *Fest.* 196, 19 *Propter id bellum coepit. Cloelius praetor Albanus oratores misit Romam.*
24. *Dionys. Hal. Ant. Rom* 4, 15, 1 Διεῖλε δὲ (ὁ Τύλλιος) καὶ τὴν χώραν, ὡς μὲν Φάβιός φησιν, εἰς μοίρας ἔξ καὶ ἕποσιν, ... ὡς δὲ Οὐεγώνιος ἴστόρηκεν, εἰς μίαν τε καὶ τριάκοντα... Κάτων μέντοι τούτων ἀξιοπιστότερος ὃν οὐχ ὁρίζει τῶν μοιρῶν τὸν ἀριθμόν.
25. *Fest.* 160, 10 *Fana in eo loco compluria fuere; ea exaugravit, praeterquam quod Termino fanum fuit; id nequitum exaugurari.*
26. *Priscian.* 6, 227 H. *Nam de omni Tusculana civitate soli Lucii Mamillii beneficium gratum fuit.*
27. *Priscian.* 6, 264 H. *Antemna veterior est quam Roma.*
28. *Priscian.* 4, 129 H. *Sed lucus Capenatis.*
29. *Nonius* 64 *Igitur tertio pedatu bellum nobis facere.*
30. *Nonius* 67 *Veteres prosapia.*
31. *Gell.* 1, 16, 4 *Inde est ferme mille passum.*
32. *Charis.* 91, 8 *Vehes ligni.*

21. Denn Romulus oder seine Zeitgenossen kannten die griechische, d. h. die aiolische Sprache, wie Cato in seinem Werk über die römische Urgeschichte sagt.
22. Dorthin kamen mehrere Ankömmlinge aus der Flur. Dadurch wuchs ihre Sache.
23. Aus diesem Grunde hub dieser Krieg an. Cloelius, der Praetor von Alba, schickte Gesandte nach Rom.
24. (Servius Tullius) teilte aber das ganze Land, wie Fabius sagt, in 26 Teile..., wie Venonius schreibt, in 31... Cato aber, der glaubwürdiger ist als diese beiden, legt die Zahl der Teile nicht fest.
25. Heiligtümer waren an diesem Ort mehrere; diese machte er wieder profan, mit Ausnahme des Heiligtums, das dem Terminus gehörte; das konnte man nicht profan machen.
26. Denn aus der ganzen Bürgerschaft von Tusculum war allein die Wohltat des Lucius Mamilius willkommen.
27. Antemna ist älter als Rom.
28. Aber der capenatische Hain.
29. Also machten sie im dritten Angriff Krieg gegen uns.
30. Die Alten (sagten) „Sippschaft“ (?).
31. Von dort sind es etwa tausend Schritte.
32. Eine Holzfuhrē.

## LIBER II

33. *Serv. ad Verg. Aen. 11, 700. 715 Ligures ... omnes fallaces sunt, sicut ait Cato in secundo... originum libro ... t̄ sed ipsi (Ligures) unde oriundi sunt exacta memoria, inliterati mendacesque sunt et vera minus meminere.*

34. *Charis. 263, 2 Pleraque Gallia duas res industriosissime persequitur, rem militarem et argute loqui.*

35. *Gell. 17, 13, 4 Neque satis ... habuit, quod eam in occulto vitiaverat, quin eius famam prostitueret.*

36. *Plin. Nat. Hist. 3, 17, 124 Novaria ex Vertamocoris orta Vocontiorum hodieque pago, non, ut Cato existimat, Ligurum ... Orobiorum stirpis esse Comum atque Bergomum et Licini Forum aliquot circa populos auctor est Cato sed originem gentis ignorare se fatetur ... in hoc situ interiit oppidum Orobiorum Parra, unde Bergomates Cato dixit ortos.*

37. *Plin. Nat. Hist. 3, 20, 133 Euganeae gentes, quarum oppida XXXIII enumerat Cato.*

38. *Plin. Nat. Hist. 3, 20, 134 Lepontios et Salassos Tauriscae gentis idem Cato arbitratur.*

39. *Serv. ad Verg. Georg. 2, 159 Larius lacus est vicinus Alpibus, qui iuxta Catonem in originibus per sexaginta tenditur milia.*

40. *Plin. Nat. Hist. 3, 15, 116 In hoc tractu interierunt Boi, quorum tribus CXII fuisse auctor est Cato.*

41. *Plin. Nat. Hist. 3, 19, 130 Venetos Troiana stirpe ortos auctor est Cato, Cenomanos iuxta Massiliam habitasse in Volcis.*

## BUCH 2

33. Die Ligurer sind alle Betrüger... sie haben vergessen, woher sie stammen. Sie sind ungebildet und lügnerisch und behalten die Wahrheit weniger im Gedächtnis.

34. Das meiste Gallien ist auf zwei Dinge mit höchstem Eifer aus, auf Kriegswesen und scharfsinniges Reden.

35. Und (dem Lucumo) war es nicht genug, sie (die Gattin des Arruns von Clusium) insgeheim geschändet zu haben, nein, er schändete auch ihren guten Namen.

36. Novaria stammt von den Vertamacorern, die heute noch ein Gau der Vocontier sind, und nicht, wie Cato meint, der Ligurer. – Cato ist Ge-währsmann dafür, daß Comum und Bergomum und einige Völker um Forum Licini vom Stämme der Orobier herkommen, doch gesteht er, den Ursprung des Stammes nicht zu kennen... An dieser Stelle ging Parra, eine Stadt der Orobier, zugrunde, von wo nach Catos Angabe die Bergomaten herstammen.

37. Die Euganeischen Völker, von denen Cato 34 Städte aufzählt.

38. Der gleiche Cato meint, daß die Leponter und Salassier vom tauri-schen Stamm herkommen.

39. Der Lacus Larius liegt in der Nähe der Alpen, der nach Cato (in den „Ursprüngen“) sich über 60 Meilen erstreckt.

40. In diesem Landstrich (*bei Rimini*) gingen die Boier zugrunde, die, wie Cato berichtet, 112 Stämme hatten.

41. Cato überliefert, daß die Veneter aus trojanischem Stämme kommen; die Cenomanen hätten bei Massilia unter den Volkern gewohnt.

42. Varro *R. R.* 1, 2, 7 *Ager Gallicus Romanus vocatur, qui viritim cis Ariminum datus est ultra agrum Picentium. In eo agro aliquot fariam in singula iugera dena cullea vini fiunt.*

43. Varro *R. R.* 2, 4, 11 *In Italiam Insubres terna atque quaterna milia + aulia succidiarum + advehere; sus usque adeo pinguitudine crescere solet, ut se ipsa stans sustinere non possit neque progredi usquam. Itaque eas, si quis quo trahere volt, in plostrum imponit.*

44. Charis. 195, 18 *Papaver Gallicanuſ.*

45. Serv. ad Verg. *Aen.* 10, 179 Cato originum (II) qui Pisas tenuerint ante adventum Etruscorum negat sibi conpertum, sed inveniri Tarchonem Tyrreno oriundum, postquam eorundem sermonem ceperit, Pisas condidisse cum ante regionem eandem Teutanes quidam Graece loquentes possederint.

46. Serv. ad Verg. *Aen.* 11, 567 (Metabus) pulsus fuerat a gente Volscorum quae etiam ipsa Etruscorum potestate regebatur, quod Cato plenissime executus est.

47. Plin. *Nat. Hist.* 3, 8, 51 Intus coloniae Falisca Argis orta, ut auctor est Cato ...

48. Varro *R. R.* 2, 3, 3 In Sauracti et Fiscello caprae ferae sunt, quae saliunt e saxo pedes plus sexagenos.

49. Serv. ad Verg. *Aen.* 7, 697 Hos dicit Cato Veientum (iuvenes) condidisse auxilio regis Propertii, qui eos Capenam cum adolevissent, miserat.

50. Priscian. 9, 487 *H. Marsus hostem occidit prius quam Paelignus; propterea Marrucini vocantur, de Marso detorsum nomen.*

42. Die gallische Flur heißt römisch, die Mann für Mann diesseits (südlich) von Ariminum verteilt wurde und jenseits (nördlich) der Flur der Picenter. In dieser Flur gibt es an manchen Stellen 10 Cullea Weines auf einen Morgen.

43. Nach Italien brachten die Insubrer drei- und viertausend Speckseiten. Das Schwein nimmt gewöhnlich so sehr an Fett zu, daß es sich selbst nicht stehend aufrecht halten oder irgendwohin laufen kann. Wenn sie einer also irgendwohin bringen will, tut er sie auf einen Wagen.

44. Gallicanischer Mohn...

45. Cato sagt in (dem 2. Buch seiner) „Ursprünge“, wer Pisa innehatte vor der Ankunft der Etrusker, habe er nicht erfahren können, doch finde sich, daß Tarchon, Nachkomme des Tyrrhenus, nachdem er den Sprachgebrauch derselben angenommen habe, Pisa gegründet habe, während vorher die gleiche Gegend gewisse griechisch redende Teutaner besessen hätten.

46. Metabus... war vom Volke der Volscer vertrieben worden, das selbst wieder sich in der Gewalt der Etrusker befand; das hat Cato sehr breit ausgeführt.

47. Landeinwärts liegen die Pflanzstädte: die Faliscische, die von Argos ausging, wie Cato überliefert...

48. Auf dem Soracte und dem Fiscellus gibt es Wildziegen, die von einem Felsen weiter als sechzig Fuß springen.

49. Diese (die capenatischen Haine) haben, sagt Cato, Jünglinge aus Veii gegründet mit Hilfe des Königs Propertius, der sie nach Capena gesandt hatte, als sie herangewachsen waren.

50. Der Marser tötete den Feind eher als der Paetiner; daher heißen sie Marruciner, ein Name, der von Marsus abgeleitet ist.

51. *Plin. Nat. Hist.* 3, 14, 114 Ameriam ... Cato ante Persei bellum conditam annis DCCCCLXIII prodit.

52. *Serv. ad Verg. Aen.* 10, 184 Ideo Graviscae dictae sunt, quod gravem aërem sustinent.

53. *Priscian.* 4, 129 H. Lucum Dianum in nemore Aricino Egerius Laevius Tusculanus dedicavit dictator Latinus, hic populi communiter, Tusculanus, Aricinus, Lanuvinus, Lauren, Coranus, Tiburtis, Pometinus, Ardeatis Rutulus.

54. *Schol. Veron. ad Verg. Aen.* 7, 681 K. *(Ca)*to in originibus ait Caeculum virgines aquam petentes in foco invenisse ideoque Vulcani *(filium eum ex)*istimasse, et quod oculos exiguos haberet, Caeculum appellatum. hic colle*(cticiis)* pastoribus *(urbem Praene)ste* fundavit.

55. *Serv. ad Verg. Aen.* 7, 682 Quia is locus montibus praestet, Praeneste oppido nomen dedit.

56. *Solinus polyhist.* 2, 8 Tibur autem sicut Cato facit testimonium, a Catillo Arcade praefecto classis Euandri *(conditum est)*.

57. *Priscian.* 10, 537 H. In campo Tiburti, ubi hordeum demessuit, idem in montibus serit, ibi hordeum idem iterum metit.

58. *Serv. ad Verg. Aen.* 5, 564 Illum dicit quem supra a Pyrrho induxit occisum, de quo Cato in originibus dicit quod ad Italiam venerit et segregatus ab Aenea condiderit oppidum Politorium a suo nomine.

59. *Serv. ad Verg. Aen.* 10, 541 Lavini boves immolatos, priusquam caederentur, profugisse in silvam.

51. Ameria... ist nach Catos Bericht 964 Jahre vor dem Krieg gegen Perseus gegründet.

52. Daher heißt es Graviscae, weil es eine schwere Luft (*gravem aerem*) hat.

53. Den Dianischen Hain im Wald von Aricia hat Egerius Laevius aus Tusculum geweiht, Latinischer Dictator; diese Völker gemeinsam: das von Tusculum, von Aricia, Lanuvium, Laurentum, Cora, Tibur, Pomertia, die Rutuler aus Ardea.

54. Cato sagt in den „Ursprüngen“, den Caeculus hätten wasserholende Mädchen am Herd gefunden und ihn deshalb als Sohn des Vulcanus angesehen, und weil er schwache Augen hatte, hätten sie ihn Caeculus („Schwachäuglein“) genannt. Dieser hat mit zusammengesammelten Hirten die Stadt Praeneste gegründet.

55. Weil dieser Platz vorne an Hügeln steht (*praestet*), hat dies der Stadt den Namen „Vornstadt“ (Praeneste) gegeben.

56. Tibur, wie Cato bezeugt, ist gegründet von dem Arkader Catillus, dem Leiter der Flotte des Euander.

57. In der Flur von Tibur, wenn er die Gerste gemäht hat, sät er auch auf den Bergen, wo er dann nochmal die Gerste mäht.

58. Er (Vergil) nennt jenen (Polites), den er oben als von Pyrrhus getötet einführte, von dem Cato in den „Ursprüngen“ sagt, er sei nach Italien gekommen und habe, von Aeneas getrennt, die Stadt Politorium nach seinem Namen gegründet (und benannt).

59. (Cato sagt,) zu Lavinium seien die Opferstiere, bevor sie geschlachtet wurden, in den Wald geflohen.

60. *Priscian.* 4, 129 H. *Siquis mortuus est Arpinatis, eius heredem sacra non secuntur.*

61. *Priscian.* 5, 152 H. *Itaque res uber fuit, antequam legiones ...*

62. *Nonius* 208 *Libii qui aquatum ut lignatum videntur ire, securim atque lorum ferunt, gelum crassum excidunt, eum loro conligatum auferunt.*

63. *Nonius* 152 *Si inde navis putidas atque sentinasas commeatu onerare volebant.*

64. *Priscian.* 5, 171 H. *Ex sale, qui apud Karthaginienses fit.*

65. *Festus* 400, 23 *In maximum decus atque in excelsissimam claritudinem sublimavit.*

66. *Charis.* 115, 29 *Quescumque Romae regnavissent.*

### LIBER III

67. *Probus ad Verg. Buc.* 5 † *Thelunti Tauriani vocantur de fluvio, qui propter fluit. Id oppidum Aurunci primo posse derunt, inde Achaei Troia domum redeuntes. In eorum agro fluvii sunt sex, septimus finem Reginum atque Taurinum dispertit. Fluvii nomen est † Pecoli. Eo Orestem cum Iphigenia atque Pylade dicunt maternam necem expiatum venisse, et non longinqua memoria est, cum in arbore ensem viderint quem Orestes abiens reliquise dicitur.*

68. *Vell. Pat.* 1, 7, 2.3 *Quidam huius temporis tractu (*Hesiоди tempore*) aiunt a Tuscis Capuam Nolamque conditam ante annos fere octingentos triginta, quibus equidem assenserim. Sed Marcus Cato quantum differt! Qui dicat Capuam ab eisdem Tuscis conditam ac subinde Nolam, ste-*

60. Wenn einer aus Arpinum gestorben ist, gehen die Heiligtümer nicht auf seinen Erben über.

61. Daher war die Sache ergiebig, bevor die Legionen...

62. Die Libier (?)... die zum Wasserholen wie zum Holzholen zu gehen scheinen, nehmen Beil und Riemen mit, hauen dickes Eis heraus, binden es mit dem Riemen zusammen und tragen es fort.

63. Wenn sie von dort in verfaulte Schiffe voller Kielwasser Proviant packen wollten.

64. Aus dem Salz, das es bei den Karthagern gibt.

65. Er hat zu höchster Ehre und erhabenstem Ruhm erhöht.

66. Wer in Rom König gewesen sei.

### BUCH 3

67. Die taurianischen † Theleunter sind nach dem Fluß benannt, der vorbeifließt. Diese Stadt haben zuerst die Aurunker besessen, dann die Achaeer, die von Troia heimkehrten. In deren Flur sind sechs Flüsse; der siebente trennt die rheginische und taurinische Flur; der Fluß heißt Pecolus (?). Dorthin soll Orestes mit Iphigenie und Pylades gekommen sein, um den Muttermord zu sühnen, und die Geschichte liegt gar nicht so weit zurück, da man an einem Baum ein Schwert sah, das Orestes beim Weggehen angeblich zurückließ.

68. Manche sagen, daß um die Zeit (des Hesiodos) herum von den Tuscern Capua und Noia vor etwa 830 Jahren gegründet wurden, und denen möchte ich zustimmen. Aber wie anders steht es bei Marcus Cato! Er sagt, daß Capua von den gleichen Tuscern gegründet sei wie danach Noia; Capua aber sei, bevor es von den Römern eingenommen wurde,

tisse autem Capuam, antequam a Romanis caperetur, annis circiter ducentis sexaginta. Quod si ita est, cum sint a Capua capta anni ducenti quadraginta, ut condita est, anni sunt fere quingenti. Ego, pace diligentiae Catonis dixerim, vix crediderim tam mature tantam urbem crevisse floruisse concidisse resurrexisse.

69. *Serv. ad Verg. Aen. 3, 402* nam ait Cato a Philoctete condita iampridem civitate (Petilia) murum tantum factum.

70. *Plin. Nat. Hist. 3, 11, 98* Praeterea interisse Thebas Lukanas Cato auctor est.

71. *Festus 198, 4* *Equos respondit, oreas mihi inde, tibi cape flagellum.*

72. *Charis. 92, 17* *Laserpitium pro pulmentario habet.*

73. *Charis. 92, 18* *Multo pulmento usi.*

74. *Gell. 17, 13, 3* *Haut eos eo postremum scribo, quin populi et boni et strenui sient.*

75. *Serv. ad Verg. Aen. 9, 600* Italiae disciplina et vita (a Vergilio) laudatur, quam et Cato in originibus ... commemorat.

76. *Serv. ad Verg. Aen. 3, 707* Cato pluraliter haec Drepana dicit.

#### LIBER IV

77. *Gell. 2, 28, 6* *Non lubet scribere, quod in tabula apud pontificem maximum est, quotiens annona cara, quotiens lunae aut solis lumine caligo aut quid obstiterit.*

etwa 260 Jahre gestanden. Wenn das so ist, dann sind es, da seit der Einnahme von Capua 240 Jahre vergangen sind, etwa 500 Jahre seit der Gründung. Ich selbst möchte, ohne der Sorgfalt Catos nahezutreten, kaum glauben, daß so rasch eine so große Stadt heranwuchs, aufblühte, zusammenbrach und wiedererstand.

69. Denn Cato sagt, daß die Mauer von Philoctetes so groß gebaut wurde, nachdem die Stadt (Petilia) schon lange gegründet war.

70. Außerdem berichtet Cato, daß das lucanische Theben unterging.

71. Das Roß antwortete: „Leg' mir das Gebiß an, greif dir die Geißel!“

72. Er hat Laserpicium als Zukost.

73. Sie nahmen viel Zukost.

74. Diese schreibe ich nicht deshalb zuletzt hin, weil sie etwa nicht ordentliche und tüchtige Leute wären.

75. Zucht und Leben Italiens werden gelobt, die auch Cato in den „Ursprüngen“... erwähnt.

76. Cato sagt dieses „Drepana“ im Plural.

#### BUCH 4

77. Ich habe keine Lust zu schreiben, was auf der Tafel beim Pontifex Maximus steht, wie oft das Getreide teuer war, wie oft dem Licht des Mondes oder der Sonne Finsternis oder sonst etwas entgegenstand.

78. *Festus* 132, 11 *Mapalia vocantur ubi habitant, ea quasi cohortes rotundae sunt.*

79. *Gell.* 5, 21, 17 *Compluriens eorum milites mercennarii inter se multi alteri alteros in castris occidere, compluriens multi simul ad hostis transfugere, compluriens in imperatorem impetum facere.*

80. *Gell.* 11, 1, 6 *Imperator noster, si quis extra ordinem depugnatum ivit, ei multam facit.*

81. *Priscian.* 6, 254 H. *Siquis membrum rupit aut os fregit, talione proximus cognatus ulciscitur.*

82. *Serv. ad Verg. Aen.* 4, 682 Cato enim ait de tribus istis partibus ordinatam fuisse Carthaginem (*populi, optimatum, regiae potestatis*).

83. *Gell.* 3, 7, 2 f. Imperator Poenus in terra Sicilia bello Karthaginiensi primo obviam Romano exercitu progrederetur, colleis locosque idoneos prior occupat. Milites Romani, uti res nata est, in locum insinuant fraudi et perniciei obnoxium. Tribunus ad consulem venit, ostendit exitium de loci importunitate et hostium circumstantia maturum. Censeo, inquit, si rem servare vis, faciendum, ut quadrungentos aliquos milites ad verrucam illam – sic enim Cato locum editumasperumque appellat – ire iubeas, eamque uti occupent imperes horterisque. Hostes profecto, ubi id viderint, fortissimus quisque et promptissimus ad occursandum pugnandumque in eos praevertentur, unoque illo negotio sese alligabunt, atque illi omnes quadrungenti procul dubio obtruncabuntur. Tunc interea occupatis in ea caede hostibus tempus exercitus ex hoc loco educendi habebis. Alia nisi haec salutis via nulla est. Consul tribuno respondit, consilium quidem istud aequem providens sibi viderier. Sed istos, inquit, milites quadrungentos ad eum locum in hostium cuneos quisnam erit qui ducat? Si alium, inquit tri-

78. Mapalia nennt man die Hütten, in denen die Punier wohnen; die sind wie runde Gehege.

79. Mehrfach töteten viele ihrer Söldner einander gegenseitig im Lager, mehrfach liefen viele zusammen zum Feind über, mehrfach machten sie einen Angriff gegen den Feldherrn.

80. Unser Feldherr legte, wenn einer außer der Reihe zum Zweikampf vortrat, ihm eine Strafe auf.

81. Wenn einer ein Glied gebrochen oder einen Knochen zerschmettert hat, rächt es in Wiedervergeltung der nächste Verwandte.

82. Cato sagt nämlich, nach diesen drei Teilen (Volk, Optimalen, Königsmacht) sei Karthago geordnet gewesen.

83. Der punische Feldherr rückt in dem Land Sicilien im ersten karthagischen Kriege dem römischen Heer entgegen vor, Hügel und günstige Plätze besetzt er als erster. Die römischen Soldaten, bei so beschaffener Lage, drangen an einen Ort vor, der dem Schaden und dem Verderben ausgesetzt war. Der Tribun kommt zum Consul, zeigt das Verderben an, das aus dem ungünstigen Platz und dem Umringen der Feinde entstehen muß. „Ich schätze“, sagte er, „wenn du die Sache retten willst, daß man es machen muß, daß du an die vierhundert Mann zu jenem Höcker dort – so nämlich nennt Cato einen herausragenden und schwer zugänglichen Ort – zu gehen heißest und ihnen befiehlst und sie mahnst, ihn zu besetzen; bestimmt, wenn die Feinde das sehen, werden sich die tapfersten und entschlossensten zum Ansturm und Fechten gegen sie wenden und sich dieser einzigen Aufgabe zuwenden, und alle die vierhundert werden ohne Zweifel niedergehauen werden. Solange dann die Feinde mit diesem Gemetzel beschäftigt sind, wirst du Zeit haben, das Heer inzwischen von diesem Ort herauszuführen. Einen anderen Weg zur Rettung als diesen gibt es nicht.“ Der Consul antwortet dem Tribunen, das scheine zwar auch ihm vorausschauend, „aber“, sagte er, „wer denn wird es sein, der diese vierhundert Soldaten an jenen Ort gegen die Keile der

bunus, neminem reperis, me licet ad hoc periculum utare; ego hanc tibi et rei publicae animam do. Consul tribuno gratias laudesque agit. Tribunus et quadringenti ad moriendum profiscuntur. Hostes eorum audaciam demirantur, quorsum ire pergant, in expectando sunt. Sed ubi apparuit ad eam verrucam occupandam iter intendere, mittit adversum illos imperator Karthaginiensis peditatum equitatumque, quos in exercitu viros habuit strenuissimos. Romani milites circumveniuntur, circumventi repugnant, fit proelium diu anceps. Tandem superat multitudo. Quadringenti omnes cum uno perfossi gladiis aut missilibus operti cadunt. Consul interim, dum ibi pugnatur, se in locos tutos atque editos subducit. – Sed quod illi tribuno, duci militum quadringentorum, divinitus in eo proelio usus venit, non iam nostris sed ipsius Catonis verbis subiecimus.

*Dii immortales tribuno militum fortunam ex virtute eius dedere. Nam ita evenit, cum saucius multifariam ibi factus esset, tamen vulnus capiti nullum evenit, eumque inter mortuos defetigatum vulneribus atque quod sanguen eis defluxerat cognovere, eum sustulere, isque convaluit, saepeque postilla operam rei publicae fortem atque strenuam perhibuit illoque facto quod illos milites subduxit exercitum servavit. Sed idem benefactum quo in loco ponas nimium interest. Leonides Laco qui simile apud Thermopylas fecit, propter eius virtutes omnis Graecia gloriam atque gratiam praecipuam claritudinis inclitissimae decoravere monumentis: signis statuis elogiis historiis aliisque rebus gratissimum id eius factum habuere. At tribuno militum parva laus profactis relicta, qui idem fecerat atque rem servaverat.*

84. Cic. *de senect.* 75 Legiones nostras... in eum locum saepe profectas alaci animo et erecto, unde se reddituras numquam arbitrarentur.

Feinde führt?“ „Wenn du“, erwidert der Tribun, „keinen anderen findest, kannst du mich zu diesem gefährlichen Gang verwenden; ich schenke dir und dem Staat mein Leben.“ Der Consul erstattet dem Tribunen Dank und Lob. Der Tribun und die vierhundert ziehen zum Sterben. Die Feinde verwundern sich über ihre Kühnheit, sind am Abwarten, wohin jene ziehen. Aber als sich zeigte, daß sie den Marsch auf diesen Höcker richteten, um ihn zu besetzen, schickt gegen jene der karthagische Feldherr Fußtruppe und Reiterei, die besten Männer, die er im Heere hatte. Die römischen Soldaten werden umzingelt; umzingelt leisten sie Widerstand. Das Gefecht ist lange Zeit unentschieden. Schließlich siegt die Überzahl. Die vierhundert fallen alle zusammen, durchbohrt vom Schwert oder von Wurfgeschossen überschüttet. Der Consul inzwischen, während dieser Kampf dort gekämpft wird, weicht heimlich an sichere und hochgelegene Orte. – Was aber jenem Tribunen, dem Anführer der vierhundert Soldaten, durch göttliche Wirkung in diesem Gefecht geschah, lassen wir nicht mehr mit unseren, sondern mit Catos eigenen Worten folgen:

Die unsterblichen Götter haben dem Kriegstribunen ein Geschick nach seinem Heldenmut gewährt. Denn es kam so: Als er dort vielfach verwundet worden war, bekam er doch keine tödliche Wunde, und man erkannte ihn inmitten der Toten, ermattet von Wunden und weil Blut aus ihnen geflossen war. Sie hoben ihn auf, und er kam wieder zu Kräften und oft danach hat er dem Staat tapferen und tüchtigen Dienst geleistet und durch jene Tat, weil er jene Soldaten hinführte, hat er das ganze Heer gerettet. Aber die gleiche Großtat, wie hoch du die stellst, darauf kommt es nur allzusehr an. Der Lacedaemonier Leonidas, der etwas Ähnliches bei Thermopylae getan hat, wegen dessen Heldenmut hat ganz Griechenland seinen Ruhm und sein einzigartiges Ansehen mit den Erinnerungsmalen erlauchtester Berühmtheit verherrlicht: mit Bildern, Statuen, Lobliedern, Geschichtswerken und anderem Preis haben sie diese seine Tat im höchsten Ansehen gehalten. Aber dem Kriegstribunen ist nur geringes Lob für seine Tat geblieben, der doch das gleiche vollbracht und alles gerettet hatte.

84. Daß unsere Legionen... oft freudigen und aufrechten Mutes an den Ort marschierten, von dem sie glauben mußten niemals mehr zurückzukehren.

85. *Plin. Nat. Hist.* 8, 5, 11 certe Cato, cum imperatorum nomina annalibus detraxerit, eum qui fortissime proeliatus esset in Poenica acie Surum tradidit vocatum altero dente mutilato.

86. *Nonius* 100 *Deinde duoetvicesimo anno post dimissum bellum, quod quattuor et viginti annos fuit, Karthaginensis sextum de foedere decessere.*

87. *Serv. ad Verg. Aen.* 10, 13 Alpes... quae secundum Catonem et Livium muri vice tuebantur Italiam.

88. *Gell.* 10, 24, 7 *Igitur dictatorem Karthaginiensium magister equitum monuit, mitte mecum Romam equitatum; diequinti in Capitolio tibi cena cocta erit...* (*Gell.* 2, 19, 9) *deinde dictator iubet postridie magistrum equitum arcessi; mittam te, si vis, cum equitibus. Sero est, inquit magister equitum, iam rescivere.*

89. *Priscian.* 8, 382 H. *Duo exules lege publica... et execrati.*

90. *Gell.* 11,3,2 *Proelium factum depugnatumque pro castris.*

LIBER V  
(*Oratio pro Rhodiensibus*)

91. *Gell.* 6, 3, 14 f. *Scio solere plerisque hominibus rebus secundis atque prolixis atque prosperis animum excellere atque superbiam atque ferociam augescere atque crescere; quo mihi nunc magnae curae est, quod haec res tam secunde processit, ne quid in consulendo advorsi eveniat, quod nostras secundas res confutet, neve haec laetitia nimis luxuriose eveniat. Advorsae res edomant et docent, quid opus siet facto. Secundae res laetitia transvorsum trudere solent a recte consulendo atque intellegendo. Quo maiore opere dico*

85. Cato jedenfalls, obschon er die Namen der Feldherrn in seinen Geschichtsbüchern wegließ, hat überliefert, daß der (Elephant), der am tapfersten vorne im punischen Heer kämpfte, Surus hieß und einen abgebrochenen Stoßzahn hatte.

86. Dann, im 22. Jahr nach Beendigung des Krieges, der 24 Jahre währte, wichen die Karthager zum sechsten Male vom Vertrag ab.

87. Die Alpen, die... nach Cato und Livius Italien wie eine Mauer schützten.

88. Also mahnte den Dictator der Karthager sein Reiterführer: „Schicke die Reiterei mit mir nach Rom! Am fünften Tage wird dir das Mahl auf dem Capitol gekocht sein.“ ... Dann befiehlt der Dictator am nächsten Tag, den Reiterführer herbeizuholen. „Ich schicke dich, wenn du willst, mit den Reitern.“ „Jetzt ist es zu spät“, antwortete der Reiterführer, „sie haben schon Nachricht erhalten.“

89. Zwei Verbannte nach öffentlichem Gesetz... und Verfluchte.

90. Ein Gefecht fand statt, und man kämpfte entscheidend vor dem Lager.

### BUCH 5 (*Rede für die Rhodier*)

91. Ich weiß, daß gewöhnlich den meisten Menschen in glücklichen und gesegneten und günstigen Tagen der Mut steigt und daß Stolz und Übermut sich mehren und wachsen. Darum habe ich jetzt große Sorge, weil dieser Handel so günstig abließ, daß nicht beim Beraten etwas Widriges herauskommt, das unser Glück niederschlägt, und daß nicht diese Hochstimmung jetzt allzu üppig ins Kraut schießt. Das Unglück bändigt und lehrt, was man tun muß. Das Glück pflegt durch Freude vom rechten Weg abzuführen, weg von rechter Überlegung und Einsicht. Daher beantrage und rate ich noch angelegentlicher, daß diese Sache um einige

*suadeoque, uti haec res aliquot dies proferatur, dum ex tanto gaudio in potestatem nostram redeamus.*

92. Gell. 6, 3, 16 *Atque ego quidem arbitror Rhodienses noluisse nos ita depugnare, uti depugnatum est, neque regem Persen vinci. Sed non Rhodienses modo id noluere, sed multos populos atque multas nationes idem noluisse arbitror. Atque haut scio an partim eorum fuerint, qui non nostrae contumeliae causa id noluerint evenire. Sed enim id metuere, si nemo esset homo quem vereremur, quidquid lube-ret faceremus, ne sub solo imperio nostro in servitute nostra essent. Libertatis suae causa in ea sententia fuisse arbitror. Atque Rhodienses tamen Persen publice numquam adiuvere. Cogitate, quanto nos inter nos privatim cautius facimus. Nam unusquisque nostrum, si quis advorsus rem suam quid fieri arbitrantur, summa vi contra nititur, ne advorsus eam fiat: quod illi tamen perpessi.*

93. Gell. 6, 3, 26 *Ea nunc derepente tanta beneficia ultro citroque, tantam amicitiam relinquemus? Quod illos dicimus voluisse facere, id nos priores facere occupabimus?*

94. Gell. 6, 3, 36 *Qui acerrime advorsus eos dicit, ita dicit, hostes voluisse fieri. Ecquis est tandem qui vestrorum, quod ad sese attineat, aequum censeat, poenas dare ob eam rem quod arguatur male facere voluisse? Nemo opinor. Nam ego, quod ad me attinet, nolim.*

95. Gell. 6, 3, 37 *Quid nunc? Ecqua tandem lex est tam acerba, quae dicat, si quis illud facere voluerit, mille minus dimidium familiae multa esto; si quis plus quingenta iugera habere voluerit, tanta poena esto; si quis maiorem pecuum numerum habere voluerit, tantum damnas esto? Atque nos omnia plura habere volumus, et id nobis impune est.*

Tage verschoben wird, bis wir aus so großem Jubel zur Fassung zurückfinden.

92. Und ich jedenfalls meine, daß die Rhodier nicht wollten, daß wir so bis zur Entscheidung kämpften, wie gekämpft wurde, und daß der König Perseus besiegt würde. Aber nicht nur die Rhodier wollten das nicht, sondern, wie ich meine, haben viele Völker und viele Stämme dasselbe nicht gewünscht. Und ich weiß nicht, ob es nicht manche bei ihnen gab, die nicht etwa zu unserer Schande wollten, daß es nicht so ausgehe. Nein, sie haben eben gefürchtet, wenn es keinen mehr gäbe, den wir fürchteten, wir machten, was uns beliebt, und sie wären unter unserer Alleinherrschaft in unserer Knechtschaft. Ich meine, sie waren ihrer Freiheit wegen dieser Meinung. Und doch haben die Rhodier den Perseus niemals von Staats wegen unterstützt. Bedenket, um wieviel vorsichtiger wir es im Privatleben unter uns halten. Denn jeder von uns, wenn einer meint, es geschehe etwas gegen sein Interesse, stemmt sich mit höchster Macht dagegen, damit es nicht gegen ihn geschieht. Jene dagegen haben das über sich ergehen lassen.

93. Solche Wohltaten nun hinüber und herüber, eine solche Freundschaft sollen wir plötzlich aufgeben? Wovon wir behaupten, daß jene es tun wollten, darin sollten wir ihnen zuvorkommen?

94. Wer am schärfsten gegen sie spricht, sagt so: sie hätten unsere Feinde werden wollen. Aber wer ist es denn, der unter euch, was ihn selbst angeht, es als billig ansieht, Strafe zu dulden, weil man ihm vorwirft, er habe Böses tun wollen? Ich glaube keiner. Denn ich, was mich angeht, möchte es nicht.

95. Was also? Gibt es etwa ein so hartes Gesetz, das da sagt: Wenn einer jenes tun wollte, soll er um tausend Sesterzen gestraft werden, wenn dies weniger ist als sein halbes Vermögen; wenn einer mehr als fünfhundert Joch Feldes haben wollte, soll die Strafe so hoch sein; wenn einer eine größere Zahl von Rindern haben wollte, soll die Buße so hoch sein? Aber wir wollen von allem mehr haben, und das tun wir straflos.

96. *Gell. 6, 3, 38 Sed si honorem non aequum est haberri ob eam rem, quod bene facere voluisse quis dicit, neque fecit tamen, Rhodiensibus oberit, quod non male fecerunt, sed quia voluisse dicuntur facere?*

97. *Gell. 6, 3, 50 Rhodiensis superbos esse aiunt, id obiectantes quod mihi et liberis meis minime dici velim. Sint sane superbi. Quid id ad nos attinet? Idne irascimini, si quis superbior est quam nos?*

98. *App. Pun. 65* ἐγίγνοντο οὖν αἱ συνθῆκαι, τρίται αἴδε, Ὦμαίοις καὶ Καρχηδονίοις πρὸς ἀλλήλους. καὶ ὁ Σκιπίων ἐς αὐτὰς ἐδόκει μάλιστα τοὺς Ὦμαίοις ἐναγαγέσθαι, εἴτε τῶν εἰρημένων οὕνεκα λογισμῶν, εἴτε ὡς ἀρκοῦν Ὦμαίοις ἐς εύτυχίαν τὸ μόνην ἀφελέσθαι Καρχηδονίοις τὴν ἡγεμονίαν. εἰσὶ γὰρ οἱ καὶ τόδε νομίζουσιν, αὐτὸν ἐς Ὦμαίων σωφρονισμὸν ἐθελῆσαι γείτονα καὶ ἀντίπαλον αὐτοῖς φόβον ἐς ἀεὶ καταλιπεῖν, ἵνα μήποτε ἔξυβρίσειαν ἐν μεγέθει τύχης καὶ ἀμεριμνίᾳ. καὶ τόδε οὕτω φρονῆσαι τὸν Σκιπίωνα, οὐ πολὺ ὕστερον ἔξειπτε τοῖς Ὦμαίοις Κάτων, ἐπιπλήττων παρωξυμμένοις κατὰ ᾠόδου.

99. *Liv. 45, 25, 2 plurimum causam eorum adiuvit M. Porcius Cato, qui, asper ingenio, tum lenem mitemque senatorem egit.*

100. *Liv. 45, 25, 3 Non inseram simulacrum veri copiose, quae dixerit, referendo: ipsius oratio scripta exstat, Originum quinto libro inclusa.*

101. *Gell. 11, 3, 2 Urbes insulasque omnis pro agro Illyrio esse.*

102. *Nonius 151 Fluvium Naronem magnum pulchrum pisculentum.*

96. Aber wenn es nicht billig ist, jemand Ehre anzutun, weil einer sagt, er habe Gutes tun wollen, es aber doch nicht tat, soll es dann den Rhodier schaden, daß sie nichts Böses taten, sondern weil es nur heißt, sie hätten es gewollt?

97. Sie sagen, die Rhodier seien hochfahrend, und werfen ihnen vor, was ich mir und meinen Kindern am wenigsten sagen lassen möchte. Aber sollen sie überheblich sein! Was geht das uns an? Seid ihr erzürnt, wenn einer überheblicher ist als wir?

98. Nun wurde der Vertrag geschlossen, der dritte nun zwischen Römern und Karthagern. Und Scipio scheint die Römer am meisten dazu gebracht zu haben, sei es wegen der angeführten Überlegungen, sei es daß er meinte, für die Römer sei es Glück genug, den Karthagern nur die Vormacht abgenommen zu haben. Es gibt nämlich Leute, die auch glauben, daß er zur Selbstbesinnung der Römer einen gefährlichen Nachbarn und Widersacher als Warnung auf immer bestehen lassen wollte, damit sie niemals in der Größe des Glückes und im Gefühl der Sicherheit übermütig würden. Und daß Scipio das dachte, sagte Cato den Römern nicht viel später, als er ihnen Vorwürfe machte, weil sie gegen Rhodos aufgebracht waren.

99. Am meisten unterstützte ihre Sache (der Rhodier) M. Porcius Cato, der, von rauhem Sinn, damals den sanften und milden Senator spielte.

100. Ich will nicht ein Abbild der wirklichen Rede einfügen, indem ich wortreich wiedergebe, was er sagte. Seine eigene Rede ist noch vorhanden, ins fünfte Buch seiner „Ursprünge“ eingefügt. – (Ende der Rede für die Rhodier).

101. Die Städte und Inseln alle seien illyrisches Gebiet.

102. Der Fluß Naro, schön, groß, fischreich.

103. *Priscian.* 10, 510 H. *Quod eorum nemo quisquam quicquam mibi ignoturus est.*

104. *Gell.* 15, 13, 5 *Exercitum suum pransum paratum cohortatum eduxit foras atque instruxit.*

105. *Liv.* 34, 15, 9 *Cato ipse... multos caesos ait, numerum non adscribit.*

106. *Gell.* 15, 9, 5 *Postridie signis conlatis aequo fronte pedestribus equitibus atque alis cum hostium legionibus pugnavimus.*

107. *Gell.* 15, 9, 5 *Recto fronte.*

108. *Prisc.* 9, 475 H. *Illi polliciti sese facturum omnia.*

109. *Nonius* 363 *Sed protelo trini boves unum aratrum ducent.*

110. *Festus* 268, 27 *Lapis candidior quam † pelastes.*

#### LIBER VI

111. *Gell.* 20, 5, 13 *Itaque ego cognobilorem cognitionem esse arbitror.*

#### LIBER VII

(*Oratio contra Ser. Galbam pro direptis Lusitanis*)

112. *Gell.* 13, 25, 15 *Multa me dehortata sunt huc prodire, anni aetas vox vires senectus: verum enim vero, cum tantam rem peragier arbitrarer...*

103. Weil von ihnen gar niemand mir irgend etwas verzeihen wird.

104. Sein Heer führte er gefrühstückt, gerüstet, gemahnt heraus und stellte es auf.

105. Cato... sagt selbst, viele seien getötet worden; eine genaue Zahl fügt er nicht bei.

106. Am nächsten Tag haben wir den Kampf begonnen und mit gerader Front, mit Fußvolk, Reiterei und Flügeltruppen mit den Legionen der Feinde gekämpft.

107. Mit gerader Front.

108. Jene versprachen, sie würden alles tun.

109. Aber am Zugseil werden drei Rinder einen Pflug ziehen.

110. Ein Stein, weißer als der † Pelastes.

## BUCH 6

111. Daher meine ich, daß die Erkenntnis erkennbarer ist.

## BUCH 7

(*Rede gegen Servius Galba für die verschleppten Lusitaner*)

112. Vieles zwar hat mich abgemahnt, hier aufzutreten: meine Jahre und mein Alter, die (dünn gewordene) Stimme, die (schwachen) Kräfte, die Greisenhaftigkeit. Jedennoch aber hinwiederum, da ich vermeinte, es werde eine so bedeutsame Sache verhandelt...

113. *Gell. 1, 12, 17* Tamen dicunt deficere voluisse. Ego me nunc volo ius pontificium optime scire. Iamne ea causa pontifex capiar? Si volo augurium optime tenere, ecquis me ob eam rem augurem capiat?

114. *Cic. Brut. 89* M. Cato legem (*Libonis*) suadens in Galbam multa dixit, quam orationem in origines suas retulit paucis antequam mortuus est an diebus an mensibus. Tum igitur nihil recusans Galba pro sese et populi Romani fidem implorans, cum suos pueros tum C. Galli etiam filium flens commendabat, cuius orbitas et fletus mire miserabilis fuit propter recentem memoriam clarissimi patris; isque se tum eripuit flamma propter pueros misericordia populi commota, sicut idem scriptum reliquit Cato.

115. *Fronto ad M. Caesarem 3, 21, 4* Cato quid dicat de Galba absoluto tu melius scis. Ego memini propter fratris filios eum absolutum. τὸ δὲ ἀκριβὲς ipse inspice. Cato igitur dissuadet, neve suos neve alienos quis liberos ad misericordiam conciliandam producat neve uxores neve ulla omnia feminas.

116. *Nonius 151* *Fluvius Hiberus, is oritur ex Cantabris, magnus atque pulcher, pisculentus.*

117. *Gell. 2, 22, 29* Sunt in his regionibus ferrareae, argentifodinae pulcherrimae, mons ex sale mero magnus, quantum demas tantum ad crescere. Ventus Cercius, cum loquare, buccam implet, armatum hominem, plastrum oneratum percellit.

118. *Priscian. 7, 293* *H. Dotes filiabus suis non dant.*

119. *Festus 128, 6* Qui magistratum curulem cepisset, calceos mulleos aluta vinctos, ceteri perones.

113. Doch sagen sie, sie hätten abfallen wollen. Ich will jetzt das pontifikalische Recht von Grund aus kennen; werde ich schon deshalb zum Pontifex gewählt werden? Wenn ich das Augurenrecht sehr gut verstehen will, wird mich da einer deshalb zum Augurn wählen?

114. M. Cato, der das (Sonder-)Gesetz des (Volkstribunen Libo) befürwortete, sagte vieles gegen Galba. Diese Rede trug er in seine „Ursprünge“ ein, wenige Tage oder Monate vor seinem Tod. Damals also wandte Galba nichts für sich ein und beschwore das römische Volk bei seiner Treue und empfahl ihm weinend seine Kinder und besonders den Sohn des C. Gallus, dessen Verwaisung und Weinen erstaunlichen Jammer erregte wegen des noch frischen Angedenkens seines hochberühmten Vaters. Und er rettete sich damals aus dem Feuer (Verderben), weil das Mitleid des Volkes wegen der Knaben erregt wurde, wie es Cato auch schriftlich überliefert hat.

115. Was Cato über den Freispruch des Galba sagt, weißt du besser; ich erinnere mich, daß er wegen der Söhne seines Bruders freigesprochen wurde. Das Genauere mußt du aber selbst nachlesen. Cato widerrät also (zu erlauben, daß) man seine eigenen Kinder oder fremde vorführe, um Mitleid zu erwecken, ebenso nicht Gattinnen oder sonst irgendwelche Frauen. – (Ende der Rede gegen Galba).

116. Der Ebro-Fluß; der entspringt bei den Cantabern, groß und schön und fischreich.

117. Es sind in diesen Gegenden Eisengruben, herrliche Silbergruben, ein großer Berg aus reinem Salz; wieviel du auch wegnehmen magst, soviel wächst nach. Der Nordwestwind, wenn du sprichst, bläst dir den Mund voll, wirft einen Mann in Waffen, einen beladenen Wagen um.

118. Mitgift geben sie ihren Töchtern nicht.

119. Wer ein curulisches Amt erhalten, habe rötliche Schuhe getragen, mit Atlasleder gebunden, die übrigen Stiefel.

120. *Festus* 320, 21 *Mulieres opertae auro purpuraque; arsinea, rete, diadema, coronas aureas, rusceas fascias, galbeos lineos, pelles, redimicula...*

121. *Charis.* 128, 24 *Mulieres nostrae capillum cinere uncitabant, ut rutilus esset.*

122. *Serv. ad Verg. Aen. 3, 64* Cato ait deposita veste purpurea feminas usas caerulea, cum lugerent.

123. *Plut. quaest. Rom. 49* Διὰ τί τοὺς παραγγέλλοντας ἄρχειν ἔδος ἦν ἐν ἴματίῳ τοῦτο πολεῖν ἀχίτωνας, ὡς Κάτων ἴστόρηκεν;

124. *Cic. Tusc. 4, 3* Gravissimus auctor in originibus dixit Cato morem apud maiores hunc epularum fuisse, ut deinceps qui accubarent canerent ad tibiam clarorum virorum laudes atque virtutes.

125. *Serv. ad Verg. Aen. 1, 726* Nam, ut ait Cato, et in atrio et duabus ferculis epulabantur antiqui.

126. *Charis. 119, 5* Iurum legumque cultores.

127. *Festus* 374, 15 *Mensam ti... ne quid neg... retur...*

#### INCERTORUM LIBRORUM RELIQUIAE

128. *Nonius* 229 *Ne praedia in lubricum dirigerentur, cum tributus exigeretur.*

129. *Serv. ad Verg. Georg. 1, 75* Alae ex lup(ino) † lug...

130. *Macrobi. Sat. 1, 14, 5* Oratorum an terminum.

131. *Serv. ad Verg. Aen. 3, 637* Quia Graecorum clypei rotundi, ut Cato originum ait.

120. Die Weiber bedeckt mit Gold und Purpur; (sie haben auch) Kopfputz, Haarnetz, Diadem, goldene Kränze, rötliche Bänder, leinene Tücher, Felle, Stirnbänder...

121. Unsere Weiber salbten das Haar mit Asche, damit es rötlich sei.

122. Cato sagt, die Frauen hätten bei Trauer ihr Purpurgewand abgelegt und ein dunkles getragen.

123. Weshalb war es Brauch, daß, wer sich um ein Amt bewarb, dies in der Toga ohne Tunica tat, wie Cato überliefert?

124. Ein sehr gewichtiger Gewährsmann, Cato, sagt in seinen „Ursprüngen“, es sei bei den Voreltern diese Sitte beim Gastmahl gewesen, daß der Reihe nach die (beim Gelage) Liegenden zum Flötenspiel Ruhmestaten und Tapferkeit berühmter Männer besangen.

125. Denn, wie Cato sagt, die Altvorderen speisten im Atrium und nur mit zwei Gängen.

126. Die Verehrer von Recht und Gesetz.

127. (Das Fragment ist nicht wiederherzustellen)

#### FRAGMENTE UNGEWISSEN ORTES

128. Damit nicht die Güter in Gefahr kämen, wenn der Tribut eingetrieben würde.

129. Flügel von Lupine.

130. Um die Grenze der Redner (?).

131. Weil die Schilder der Griechen rund sind, wie Cato in den „Ursprüngen“ sagt.

132. *Charis.* 113, 22 *Glis.*

133. *Charis.* 158, 2 *Biber.*

134. *Lyd. de mag.* 1, 47 Ἀδωράτορας οἱ Τρωμαῖοι τοὺς ἀπομάχους καλοῦσιν... βετερανοὺς τοὺς ἐγγεγηρακότας τοῖς ὅπλοις (μάρτυρες... Κάτων (τε) πρὸ αὐτῶν ὁ πρῶτος).

134a. *Paradoxorum Graecorum reliquiae*, ed. A. Giannini, Milano 1966, 354 f. Κάτων φησίν ἐν ταῖς κτίσεσιν ἐπὶ τῶν Ἀλπεων λευκοὺς μὲν λαγωοὺς γίνεσθαι μηδὲν δεκαλίτρους, ὃς δὲ μονοχήλους, καὶ κύνας δαδεῖς καὶ βόας ἀκέρατους.

132. Glis („Haselmaus“).

133. Trinker (?).

134. Adoratores nennen die Römer die nicht am Kampf Teilnehmenden ..., Veteranen die im Waffendienst Ergrauten (Zeugen dafür... und Cato, der erste von ihnen).

134a. Cato sagt in den „Ursprüngen“, in den Alpen gebe es weiße Hasen, keine zehn Pfund schwer, auch Schweine ohne gespaltene Hufe, dazu Hunde mit dichtem Fell und hornlose Rinder.

## ORATIONUM RELIQUIAE

## I. ORATIO QUAM DIXIT NUMANTIAE APUD EQUITES

135. *Gell. 16, 1, 4* *Cogitate cum animis vestris: si quid vos per laborem recte feceritis, labor ille a vobis cito recedet, bene factum a vobis, dum vivitis, non abscedet; sed si qua per voluptatem nequierer feceritis, voluptas cito abibit, nequiter factum illud apud vos semper manebit.*

136. *Fest. 220, 9.* *Maiores seorsum atque divorsum pretium paravere bonis atque strenuis, decurionatus, optionatus, hastas donaticas, aliosque honores.*

## 2. DE TRIUMPHO AD POPULUM

137. *Prisc. 3, 87 H.* *Asperrimo atque arduissimo aditu.*

## 3. APUD ATHENIENSES

138. *Jul. Rufin., Rhet. Lat. 40, 7* *Antiochus epistulis bellum gerit, calamo et atramento militat.*

## 4. DIERUM DICTARUM DE CONSULATU SUO

139. *Charis. 263, 5* *Egoque iam pridem cognovi atque intellexi atque arbitror rem publicam curare industrie summum periculum esse.*

140. *Charis. 297, 11* *Atque quamquam multa nova miracula fecere inimici mei, tamen nequeo desinere mirari eorum audaciam atque confidentiam.*

## RESTE DER REDEN

I. REDE, DIE ER BEI NUMANTIA VOR DEN  
REITERN HIELT (195 V. CHR.)

135. Beherzigt: Wenn ihr mit Mühe etwas Gutes tut, so wird jene Mühe bald von euch weichen, die gute Tat aber wird, so lange ihr lebt, nicht verschwinden. Dagegen, wenn ihr in Lust schlechte Streiche macht, so wird die Lust schnell von dannen gehen, die schlechte Tat aber wird ewig bei euch bleiben.

136. Unsere Voreltern haben besondere und verschiedene Preise ausgesetzt für die Tapferen und Tüchtigen, die Decurionenwürde, Feldwebelstellen, Ehrenlanzen und andere Auszeichnungen.

## 2. ÜBER DEN TRIUMPH ZUM VOLKE (194 V. CHR.)

137. Bei sehr rauhem und steilem Zugang.

## 3. REDE VOR DEN ATHENERN (191 V. CHR.)

138. Antiochus führt mit Briefen Krieg, mit Feder und Tinte zieht er zu Felde.

## 4. GERICHTSTERMINE ÜBER SEIN CONSULAT (191/190 V. CHR.)

139. Ich habe schon lange erkannt und eingesehen und bin der Meinung, daß es die größte Gefahr bedeutet, mit Eifer für den Staat zu sorgen.

140. Und obschon meine Feinde viele unerhörte Wunderdinge vorgebracht haben, kann ich dennoch nicht aufhören, mich über ihre Frechheit und Dreistigkeit zu verwundern.

141. *Charis.* 259, 24 *Ei rei dant operam, ut mihi falso male-dicatur.*
142. *Fest.* 140, 29 (= *Frg.* 477) *Re (movendi maledictores).*
143. *Charis.* 285, 1 *Secus aetatem agerem quam illi egissent.*
144. *Charis.* 279, 28 *Videtote quanto secus ego fecerim.*
145. *Serv. ad Verg. Buc.* 4, 5 *Omnia ab integro paranda erant.*
146. *Charis.* 266, 24 *Laudant me maximis laudibus, tantum navium, tantum exercitum, tantum (com)meatum non opinatum esse quemquam hominem comparare potuisse; id metam maturriime comparavisse.*
147. *Charis.* 269, 8 *Deinde postquam Massiliam praeterimus, inde omnem classem ventus auster lenis fert; mare velis florere videres. Ultra angulum Gallicum ad Illiberim atque Ruscinonem deferimur: inde nocte aura profecti sumus.*
148. *Gell.* 4, 17, 15 *Ita nos fert ventus ad primorem Pyrenaeum, quo proicit in altum.*
149. *Charis.* 271, 1 *Mibi atque classi obviam fiunt.*
150. *Charis.* 287, 13 *Omnia tumultus plena, simul hostium copiae magnae contra me sedebant; usquequaque lacescebamus.*
151. *Charis.* 270, 16 *Eas res non posse sustineri nisi eo praesidia magna frumentumque (mittantur). Nam ita dicunt palam necessum esse obcuratum.*

141. Sie mühen sich darum, daß man mir zu Unrecht Übles nachsagt.

142. Man muß Menschen entfernen, die Übles nachreden.

143. Ich würde mein Leben anders führen als jene es geführt.

144. Seht, wie ganz anders ich handelte!

145. Alles war von Grund auf neu zu beschaffen.

146. Sie loben mich mit den höchsten Lobsprüchen, daß keiner geglaubt habe, daß ein Mensch so viele Schiffe, ein so großes Heer, einen solchen Nachschub habe bereitstellen können, daß ich aber dies so rasch bereitstellte.

147. Als wir dann an Massilia vorbeifuhren, trägt von dort die ganze Flotte ein milder Südwind dahin; du hättest das Meer von Segeln blühen gesehen. Über die gallische Bucht trägt es uns hinaus zum Illiberis und Ruscino. Von dort brachen wir in der Nacht mit einer Brise auf.

148. So trägt uns der Wind zur Pyrenaeenspitze, wo sie ins Meer hineinragt.

149. Mir und der Flotte begegnen sie.

150. Alles war voller Tumult, zugleich saßen große Truppen der Feinde mir gegenüber: auf allen Seiten wurden wir angefallen.

151. Diese Lage könnte nicht durchgestanden werden, wenn nicht dorthin große Schutzmanschaften und Getreide (geschickt würden). Denn sie sagen offen so, es sei nötig, daß vorgesorgt würde.

152. *Charis.* 287, 13 *Interea ad socios nostros sedulo disper-*  
*tieram, alio frumentum, alio legatos, alio litteras, alio pae-*  
*sidium usque quaque.*

153. *Fronto* 123, 2 *Interea unamquamque turmam mani-*  
*pulum cohortem temptabam quid facere possent; proeliis le-*  
*vibus spectabam cuiusmodi quisque esset; si quis strenue fe-*  
*cerat, donabam honeste, ut alii idem vellent facere, atque in*  
*contione verbis multis laudabam. Interea aliquot ⟨p⟩au⟨ca⟩*  
*castra feci. Sed ubi anni tempus venit, castra hiberna...*

154. *Charis.* 277, 24 *Postquam auspicavi atque exercitum*  
*adduxi pone ⟨versus⟩ castra hostium.*

155. *Charis.* 277, 24 *Nostros pone versus hosteis esse ab dex-*  
*tra parte.*

156. *Charis.* 281, 27 *Iam apud vallum nostri satis agebant.*

157. *Charis.* 275, 18 *Me sollicitum atque exercitum habitum*  
*esse atque porro fore.*

158. *Charis.* 275, 18 *Itaque porro in Turtam proficiscor ser-*  
*vatum illos.*

159. *Charis.* 275, 18 *Inde pergo porro ire in Turtam.*

160. *Charis.* 285, 27 *Si cuperent hostes fieri, temere fieri*  
*nunc possent.*

161. *Fest.* 142, 17 *Ridibundum magistratum gerere, paucu-*  
*los homines, mediocriculum exercitum obvium duci.*

162. *Charis.* 286, 23 *Id ego primo minus animadvertis; veni-*  
*unt iterum atque tertium tumultuosius.*

152. Unterdessen hatte ich an unsere Bündner fleißig verteilt dorthin Getreide, dorthin Gesandte, anderswohin Briefe, anderswohin Schutzmanschaft – nach allen Seiten.

153. Inzwischen stellte ich jede Reiterschar auf die Probe, jeden Manipel, jede Cohorte, was sie zu tun vermöchten; in leichten Gefechten erkundete ich, welcher Art jeder sei; wenn einer tüchtig gekämpft hatte, zeichnete ich ihn ehrenvoll aus, damit die anderen dasselbe tun möchten, und in der Versammlung lobte ich ihn mit vielen Worten. Inzwischen schlug ich einige wenige Lager. Aber, als die Jahreszeit kam, (schlug ich) Winterlager...

154. Nachdem ich die Vogelschau angestellt habe und das Heer herangeführt habe hinter das Lager der Feinde.

155. ... daß die Unseren hinterwärts der Feinde seien auf der rechten Seite.

156. Schon hatten die Unseren am Wall genug zu tun.

157. Daß ich besorgt und schwer in Anspruch genommen war und es auch in Zukunft sein werde.

158. Daher ziehe ich weiter nach Turta, um jene zu retten.

159. Von dort ziehe ich weiter voran gegen Turta.

160. Wenn sie Feinde werden möchten, könnten sie es nun unbesonnen werden.

161. Er führe ein lächerliches Amt, ganz wenige Menschen, ein gar mittelmäßiges Heer werde entgegengeführt.

162. Das hatte ich zuerst weniger bemerkt. Sie kommen ein zweites und drittes Mal mit größerem Getümmel.

163. *Charis.* 277, 1 *Eam ego viam pedetemptim temptabam.*

164. *Charis.* 288, 29 *Qui maximis vicibus ac vicissim.*

165. *Fest.* 364, 1 *Recto fronte ceteros sequi si norit.*

166. *Charis.* 282, 14 *Ego mihi haec monimenta sempiterno posui quae cepi.*

167. *Charis.* 266, 16 *Item ubi ab Thermopuleis atque ex Asia maximos tumultus maturissime disieci atque condavi.*

168. *Charis.* 286, 23 *Censores qui posthac fiunt, formidulosius atque segnus atque timidius pro re publica nitentur.*

169. *Apul. Apol.* 17, 9 M. Cato nihil opportus ut alii de se praedicarent, ipse in oratione sua scriptum reliquit, cum in Hispaniam consul proficiseretur, tris servos solos ex urbe duxisse; quoniam ad villam publicam venerat, parum visum qui uteretur, iussisse duos pueros in foro de mensa emi, eos quinque in Hispaniam duxisse.

170. *Fest.* 170, 22 *Navitae... vinum atque oleum, ver...*

171. *Plin. Nat. Hist.* 14, 91 Idem Cato cum in Hispaniam navigaret, unde cum triumpho rediit, non aliud vinum bibit quam remiges.

172. *Plut. Cat. mai.* 5, 7 (= Frg. 465) ὁ δὲ Κάτων ὥσπερ νεανιευόμενος ἐπὶ τούτοις, καὶ τὸν ἕπον, ὡς πρὸς τὰς στρατείας ὑπατεύων ἔχρητο, φησὶν ἐν Ἰθηρίᾳ καταλιπεῖν, ἵνα μὴ τῇ πόλει λογίσηται τὸ ναῦλον αὐτοῦ.

173. *Plut. Cat. mai.* 10, 3 ff. (= Frg. 466) Αὐτὸς δέ φησιν ὁ Κάτων πλείονας εἰληφέναι πόλεις ὅν διήγαγεν ήμερῶν ἐν Ἰθηρίᾳ.

163. Diesen Weg versuchte ich Schritt für Schritt.
164. Die mit größter Abwechslung und einer um den anderen.
165. Wenn er wisse, daß die anderen mit gerader Front folgten.
166. Ich habe mir diese Denkmäler, die ich eroberte, für ewig gesetzt.
167. In gleicher Weise wie ich von den Thermopylen und aus Asien den größten Kriegslärm in kürzester Zeit zerstreute und zur Ruhe brachte.
168. Wer inskünftig Censor wird, der wird ängstlicher und lässiger und verzagter für den Staat sich einsetzen.
169. Marcus Cato aber wartete nicht ab, daß andere ihn rühmten, und hinterließ selbst in einer Rede geschrieben, daß er, als er nach Spanien als Consul reiste, nur drei Sklaven aus der Stadt mitgeführt habe; als er zum öffentlichen Gebäude gekommen war, hätte sich gezeigt, daß das nicht ausreichte, und er habe befohlen, zwei Sklaven auf dem Marktplatz von der Vorstellbühne weg zu kaufen, und diese fünf habe er nach Spanien mitgeführt.
170. Seeleute... Wein und Öl...
171. Der gleiche Cato, als er nach Spanien fuhr, von wo er mit einem Triumph zurückkehrte, trank keinen anderen Wein als die Ruder-knechte.
172. Cato aber röhmt sich noch dessen gleichsam und sagt, er habe sein Pferd, das er auf seinen Feldzügen als Consul ritt, in Spanien zurückgelassen, um nicht dem Staate das Fährgeld dafür anrechnen zu müssen.
173. Cato selbst aber sagt, er habe mehr Städte eingenommen, als er Tage in Spanien zugebracht; und dies ist keine eitle Prahlerei, wenn die Anzahl

καὶ τοῦτο κόμπος οὐκ ἔστιν, εἴπερ ὡς ἀληθῶς τετρακόσιαι τὸ πλῆθος ἦσαν. τοῖς μὲν οὖν στρατιώταις πολλὰ παρὰ τὴν στρατείαν ὡφεληθεῖσιν ἔτι καὶ λίτραν ἀργυρίου κατ' ἄνδρα προσδιένειμεν, εἰπὼν ὡς ἀρεῖττον εἴη πολλοὺς Ρωμαίων ἀργύριον ἢ χρυσίον διλγούς ἔχοντας ἐπανελθεῖν. εἰς δ' αὐτὸν ἐκ τῶν ἀλισκομένων οὐδὲν ἐλθεῖν λέγει πλὴν ὅσα πέπωκεν ἢ βέβρωκε. 'καὶ οὐκ αἰτιῶμαι, φησί, τοὺς ὡφελεῖσθαι ζητοῦντας ἐκ τούτων, ἀλλὰ βούλομαι μᾶλλον περὶ ἀρετῆς τοῖς ἀρίστοις ἢ περὶ χρημάτων τοῖς πλουσιωτάτοις ἀμιλλᾶσθαι καὶ τοῖς φιλαργυρωτάτοις περὶ φιλαργυρίας'.

#### 5. DISSUASIO LEGIS IUNIAE DE FENERATIONE

174. *Fest. 268, 7 Camerini cives nostri oppidum pulchrum habuere, agrum optimum atque pulcherrimum, rem fortunatissimam. Cum Romam veniebant, prorsus devertebantur pro hospitibus ad amicos suos.*

175. *Nonius 64 Tertio autem pedato item ex fenore discordia excrescebat.*

#### 6. 7. ORATIONES IN Q. MINUCIUM THERMUM

##### 6. IN Q. MINUCIUM THERMUM DE FALSIS PUGNIS

176. *Gell. 10, 3, 17 Dixit a decemviris parum bene sibi cibaria curata esse. Iussit vestimenta detrahi atque flagro caedi. Decemviros Bruttiani verberavere, videre multi mortales. Quis hanc contumeliam, quis hoc imperium, quis hanc servitutem ferre potest? Nemo hoc rex ausus est facere: eane fieri bonis, bono genere gnatis boni consulitis? Ubi societas? Ubi fides maiorum? Insignitas iniurias, plagas, verbera, vi-*

dieser Städte sich wirklich auf 400 belief. Unter seine Soldaten, die in diesem Feldzug schon ansehnliche Beute gemacht hatten, verteilte er noch auf den Mann ein Pfund Silber, indem er sagte, es sei besser, daß viele Römer Silber, als daß wenige Gold mit nach Hause brächten. Auf ihn selbst kam, wie er versichert, von der ganzen Beute weiter nichts, als was er gegessen und getrunken hatte. „Ich tadle“, setzte er hinzu, „diejenigen keineswegs, die bei solchen Gelegenheiten auf ihren Vorteil bedacht sind; ich für meine Person aber will lieber mit den Tapfersten in der Tapferkeit als mit den Reichsten um Reichtümer oder mit den Habsüchtigsten in der Habsucht wetteifern.“

#### 5. WIDERRATUNG DES IUNISCHEN GESETZES GEGEN WUCHER

174. Die Leute von Camerinum, unsere Bürger, hatten eine schöne Stadt, eine sehr gute und sehr schöne Flur und sehr glückliche Verhältnisse. Wenn sie nach Rom kamen, kehrten sie völlig wie Gastfreunde bei ihren Freunden ein.

175. Beim dritten Anrücken aber erwuchs ebenso aus dem Wucher die Zwietracht.

#### 6. 7. REDEN GEGEN Q. MINUCIUS THERMUS

##### 6. GEGEN QUINTUS MINUCIUS THERMUS ÜBER DIE ERFUNDENEN KÄMPFE (190 V. CHR.)

176. Er sagte, von den zehn Männern sei ihm die Verpflegung nicht gut genug besorgt worden. Er befahl, ihnen die Kleider herabzureißen und sie mit der Geißel zu schlagen. Die Bruttischen Staatsdiener schlugen die zehn Männer; es haben's viele Menschen gesehen. Wer kann solche Schmach, solche Tyrannie, solche Sklaverei dulden? Kein König hat es gewagt, solches zu tun; und ihr habt nichts dagegen, daß es anständigen Menschen geschieht, Leuten von gutem Herkommen? Wo ist hier das Bündnis? Wo die Gewissenhaftigkeit und Verlässlichkeit der Voreltern? Daß du schreiendes Unrecht, Schläge, Geißelung, Striemen, solche

*bices, eos dolores atque carnificinas per dedecus atque maximam contumeliam, inspectantibus popularibus suis atque multis mortalibus, te facere ausum esse! Set quantum luctum, quantum gemitum, quid lacrimarum, quantum fletum factum audivi! Servi iniurias nimis aegre ferunt: quid illos, bono genere gnatos, magna virtute praeditos, opinmini animi habuisse atque habituros, dum vivent?*

#### 7. IN Q. MINUCIUM THERMUM DE DECEM HOMINIBUS

177. *Gell. 13, 25, 12 Tuum nefarium facinus peiore facinore operire postulas, succidas humanas facis, tantam trucidationem facis, decem funera facis, decem capita libera interficis, decem hominibus vitam eripis indicta causa, iniudicatis, incondemnatis.*

178. *Fest. 208, 29 Rumorem, famam flocci fecit (inter-)cutibus stupris obstinatus, insignibus flagitiis.*

179. *Fest. 140, 17 (neque fidem, neque iusiurandum,) neque pudicitiam multifacit)...*

180. *Fest. 466, 2 Erant, ne mala... t, scelera nefaria fie... (sacrame)nto traderetur lege est...*

181. *Fest. 466, 14 Ut solent,... (son)ivios, nisi qui sempiterni sunt, quos... rant, ne(c) spiciunt neque ratos.*

#### ORATIONUM IN Q. MINUCIUM THERMUM RELIQUIAE INCERTAE SEDIS

182. *Fest. 364, 17 Erga rem publicam multa beneficii ratisima atque gratissima.*

183. *Prisc. 7, 377 H. Postquam diutius fitur.*

Schmerzen und Schindereien in Schande und höchster Schmach vor den Augen ihrer Mitbürger und vieler Menschen zu verursachen gewagt hast! Aber welche Trauer, welches Seufzen, wieviel Tränen, welches Weinen habe ich geschehen hören! Sklaven tragen nur zu schwer an erlittem Unrecht. Was meint ihr, wie es denen aus guter Familie, Männern von großem Verdienst, zu Mute gewesen ist und sein wird, so lange sie leben?

**7. GEGEN QUINTUS MINUCIUS THERMUS  
WEGEN DER ZEHN MENSCHEN (190 V. CHR.)**

177. Du verlangst deine verruchte Untat durch noch schlimmere Meintat zu verdecken, du machst Menschenschlachtungen, ein so großes Blutbad machst du, zehn Leichen machst du, zehn freie Männer tötest du, zehn Menschen raubst du das Leben ohne Prozeß, ohne Urteil, ohne Schulterspruch.

178. Um Gerücht und Ruf kümmerte er sich einen Deut, seiner eingefleischten Unzucht verhaftet, seinen herausstechenden Schandtaten.

179. *(Ihm gelten wenig Treu und Glauben, Eid) und An(stand).*

180. Waren, damit nicht Übel... verruchte Verbrechen... *(durch Eid)* überliefert würden, ist durch Gesetz...

181. Wie sie es gewohnt sind... (?) wenn nicht welche ewig sind, die... weder schauen noch solche, die meinen...

**RESTE UNBESTIMMTEN ORTES AUS DEN REDEN  
GEGEN QUINTUS THERMUS**

182. Entschiedene und hochwillkommene Wohlthaten gegen den Staat in großer Zahl (?).

183. Nachdem es länger wird.

8. IN M.<sup>3</sup> ACILIUM GLABRIONEM

184. *Fest.* 268, 22 *Postquam navitas ex navibus eduxi, non ex militibus atque nautis piscatores penatores feci, sed arma dedi.*

## 9. DE PECUNIA REGIS ANTIOCHI

185. *Liv.* 38, 54, 11 M. Cato suasit rogationem (*Petitionum*): exstat oratio eius de pecunia regis Antiochi: et Mummius tribunos auctoritate deterruit, ne adversarentur rogationi.

## 10. DE CONIURATIONE

186. *Fest.* 280, 24 *Precem.*

## 11-31 ORATIONES CENSORIAE

## 11. IN L. QUINCTIUM FLAMININUM

187. *Liv.* 39, 42, 5 ff. Censores M. Porcius et L. Valerius metu mixta expectatione senatum legerunt; septem moverunt senatu, ex quibus unum insignem et nobilitate et honoribus, L. Quinctium Flamininum consularem. Patrum memoria institutum fertur, ut censores motis senatu adscriberent notas. Catonis et aliae quidem acerbae orationes existant in eos, quos aut senatorio loco movit aut quibus equos ademit: longe gravissima in L. Quinctium oratio est... Inter cetera obiecit ei Philippum Poenum, carum ac nobile scorbutum, ab Roma in Galliam provinciam spe ingentium donorum perductum. Eum puerum, *(per)* lasciviam cum cavillaretur, exprobrare consuli [per]saepe solitum, quod sub

## 8. GEGEN MANIUS ACILIUS GLABRIO (190 V. CHR.)

184. Nachdem ich die Matrosen von den Schiffen geholt hatte, habe ich nicht aus Soldaten und Seeleuten provianttragende Fischer gemacht, sondern habe ihnen Waffen gegeben.

## 9. ÜBER DAS GELD DES KÖNIGS ANTIOCHUS (187 V. CHR.)

185. M. Cato unterstützte den Antrag (der Petillier); es gibt noch eine Rede von ihm über das Geld des Königs Antiochus; und er schreckte die Tribunen, die Mummier, durch seinen Einfluß ab, sich dem Antrag zu widersetzen.

## 10. ÜBER DIE VERSCHWÖRUNG (186 V. CHR.)

186. Eine Bitte

## 11–31: REDEN AUS SEINER CENSUR (184 V. CHR.)

## 11. GEGEN LUCIUS QUINCTIUS FLAMININUS

187. Die Censoren M. Porcius und L. Valerius musterten den Senat, wobei sich Furcht und Erwartung mischten. Sieben Männer stießen sie aus dem Senat aus, darunter einen, der sich durch vornehme Herkunft und Ehren auszeichnete, den gewesenen Consul L. Quinctius Flamininus. Zur Zeit der Väter wird als Einrichtung überliefert, daß die Censoren einen rügenden Satz zum Namen derer beischrieben, die aus dem Senat entfernt wurden. Von Cato sind auch andere scharfe Reden erhalten gegen solche, die er entweder aus dem Senate entfernte oder denen er das Reitpferd nahm; die bei weitem härteste ist die Rede gegen Lucius Quinctius... Unter anderem wirft er ihm vor, daß er den Punier Philippus, einen teuren und bekannten Lustknaben, von Rom in die Provinz Gallien durch die Aussicht auf ungeheure Geschenke gebracht habe. Dieser Knabe habe im Übermut dem Consul scherzend immer wieder

ipsum spectaculum gladiatorium abductus ab Roma esset, ut obsequium amatori venditaret. Forte epulantibus iis, cum iam vino incaluisserent, nuntiatum in convivio esse nobilem Boium cum liberis transfugam venisse; convenire consulem velle, ut ab eo fidem praesens acciperet. Introductum in tabernaculum per interpretem adloqui consulem coepisse. Inter cuius sermonem Quinctius scorto ‘vis tu, inquit, quoniam gladiatorium spectaculum reliquisti, iam hunc Gallum morientem videre?’ Et cum is vixdum serio adnusset, ad nutum scorti consulem stricto gladio, qui super caput pendebat, loquenti Gallo caput primum percussisse, deinde fugienti fidemque populi Romani atque eorum qui aderant imploranti latus transfodisse.

188. *Liv. 39, 43, 5* In extrema oratione Catonis condicio Quinctio fertur, ut si id factum negaret ceteraque quae obiecisset, sponsione defenderet sese: sin fateretur, ignominiane sua quemquam doliturum censeret, cum ipse vino et venere amens sanguine hominis in convivio lusisset?

189. *Isid. diff. verb. 5* Aliud est, *Philippe, amor, longe aliud est cupidus*. Accessit illico alter, ubi alter recessit; alter bonus, alter malus.

#### I 2. IN L. VETURIUM DE SACRIFICIO COMMISSO CUM EI EQUUM ADEMIT

190. *Fest. 466, 22* *Quod tu, quod in te fuit, sacra stata, sollempnia, capite sancta deseruisti.*

vorgehalten, daß er mitten aus einem Gladiatorenspiel von Rom weggeholt worden sei; das tat er, um seinem Liebhaber gegenüber mit seiner Bereitwilligkeit zu prahlen. Als sie nun gerade einmal zechten und vom Wein schon warm geworden waren, sei beim Symposium gemeldet worden, ein vornehmer Boier sei als Überläufer mit seinen Kindern gekommen; er wolle den Consul sprechen, um persönlich von ihm sicheres Geleit zu erhalten. Er sei dann ins Zelt hereingeführt worden und habe den Consul durch einen Dolmetscher anzusprechen begonnen. Während seiner Rede habe Quinctius zu dem Lustknaben gesagt: „Willst du, da du schon das Gladiatorenspiel verlassen mußtest, dafür jetzt diesen Gallier sterben sehen?“ Und als dieser – kaum im Ernst – „Ja“ gesagt hatte, habe der Consul auf den Wink seines Lustknaben hin das Schwert herausgerissen, das über ihm an der Wand hing, den noch sprechenden Gallier zuerst an den Kopf damit geschlagen und dann, als dieser floh und das römische Volk und die Anwesenden flehend an ihre Treuepflicht erinnerte, ihm das Schwert durch den Leib gestoßen.

188. Am Ende der Rede des Cato wird dem Quinctius der Vorschlag gemacht, er solle, wenn er leugne, dies und das andere Vorgeworfene entsprechen den Tatsachen, sich doch durch ein Sponsionsangebot verteidigen; wenn er es aber zugebe, ob er sich dann einbilde, jemand werde über seine Schande Schmerz empfinden, da er doch selbst, durch Wein und Liebe außer sich, das Blut eines Menschen beim Gastmahl zur Kurzweil vergossen habe.

189. Etwas anderes, Philippus, ist Liebe und wieder etwas anderes ist Begierde. Gleich kommt das eine herbei, wenn das andere Platz gemacht hat; das eine ist gut, das andere schlecht.

#### 12. GEGEN LUCIUS VETURIUS ÜBER DAS VERSÄUMTE OPFER, ALS ER IHM DAS PFERD WEGNAHM

190. Weil du, was an dir lag, die festgesetzten heiligen und feierlichen Handlungen, die man bei Todesstrafe nicht vernachlässigen darf, unterlassen hast.

191. *Fest.* 268, 13 *Domi cum auspicamus, honorem me dium immortalium velim habuisse. Servi, ancillae, si quis eorum sub centone crepuit, quod ego non sensi, nullum mihi vitium facit. Si cui ibidem servo aut ancillae dormienti evenit, quod comitia prohibere solet, ne is quidem mihi vitium facit.*

192. *Prisc.* 6, 208 *H. Aquam Anienem in sacrarium inferre oportebat. Non minus XV milia Anien abest.*

193. *Gell.* 17, 2, 20 *Qui illius impudentiam norat et duritudinem.*

194. *Prisc.* 6, 230 *H. Mense Octobri fecimus, Novembris reliquus erat.*

195. *Prisc.* 8, 377 *H. Graeco ritu fiebantur Saturnalia.*

196. *Gell.* 6, 22, 1 ff. *Nimis pingui homini et corpulento censores equum adimere solitos scilicet minus idoneum ratos esse cum tanti corporis pondere ad faciendum equitis munus. Non enim poena id fuit, ut quidam existimant, sed munus sine ignominia remittebatur. Tamen Cato in oratione, quam de sacrificio commisso scripsit, obicit hanc rem criminiosius, uti magis videri possit cum ignominia fuisse.*

197. *Plut. Cat. mai.* 9, 6 (= *Frg.* 497) Ποῦ δ' ἀν τῇ πόλει σῶμα τοιοῦτο γένοιτο χρήσιμον, οὐ τὸ μεταξὺ λαιμοῦ καὶ βουβώνων ἄπαν ὑπὸ τῆς γαστρὸς κατέχεται;

198. *Serv. auct. ad Aen.* 4, 121 *Sedere non potest in equo trepidante.*

199. *Prisc.* 10, 509 *H. Hostem num (unum) icit?*

200. *Nonius* 149 *Propter tenuitatem et plebitatem.*

191. Wenn wir zuhause die Vogelschau anstellen, möchte ich doch die Ehre der unsterblichen Götter beachtet haben. Sklaven und Mägde, wenn jemand von denen unter seiner Decke ein Geräusch gemacht hat, das ich nicht vernommen habe, dann bildet das für mich keinen Fehler. Und wenn ebendort einem Sklaven oder einer Magd im Schlaf etwas geschieht, was die Comitien zu verhindern pflegt, dann bewirkt nicht einmal dieser für mich einen Fehler.

192. Wasser vom Anio mußte in das Heiligtum hineingetragen werden. Der Anio ist nicht weniger als fünfzehn Meilen entfernt.

193. Der dessen Unverschämtheit und Sturheit kannte.

194. Im Monat October machten wir es, der November war noch über.

195. Die Saturnalien geschahen nach griechischer Art.

196. ...daß die Censoren einem allzu dicken und korpulenten Mann das Pferd wegzunehmen gewohnt waren, weil sie natürlich meinten, er sei weniger geeignet, die Aufgabe eines Reiters zu erfüllen mit einem so großen Körpergewicht. Das war nämlich keine Strafe, wie manche glauben, sondern der Ritterdienst wurde ihm ohne Schande erlassen. Cato jedoch wirft in der Rede, die er über das versäumte Opfer schrieb, diese Sache recht gehässig vor, so daß sie mehr mit Schande verbunden erscheinen könnte.

197. Wie kann dem Staate ein solcher Leib nützlich sein, an dem der Bauch den ganzen Raum zwischen dem Halse und der Scham einnimmt?

198. Er kann auf dem zitternden Pferd nicht sitzen.

199. Hat er (auch nur einen) Feind getroffen?

200. Wegen seiner Dürftigkeit und niederen Abkunft.

## 13. DE MORIBUS CLAUDII NERONIS

201. *Prisc.* 6, 228 *H.* *Pecunia mea rei publicae profuit quam isti modi uti tu es.*

202. *Nonius* 63 *Haruspicem, fulguratorem si quis adducat.*

## 14. UT PLURA AERA EQUESTRIA FIERENT

203. *Prisc.* 7, 318 *H.* *Nunc ergo arbitror oportere institui, quin minus duobus milibus ducentis sit aerum equestrium.*

204. *Prisc.* 7, 318 *H.* *De aeribus equestribus, de duobus milibus ac ducentis.*

## 15. UTI BASILICA AEDIFICETUR

205. *Prisc.* 8, 433 *H.* *Antequam is vilicare coepit.*

## 16. DE INDIGITIBUS

206. *Fest.* 456, 18 *Sinunt... ut bona rapiant, aut... sequestrent.*

## 17. DE AGNA MUSTA PASCENDA

207. *Prisc.* 6, 257 *H.* *Cato Censorius de agna musta pascenda: musta agna pro nova dixit.*

208. *Prisc.* 3, 85 *H.* *Citer ager alligatus ad sacra erit.*

209. *Fest.* 280, 13 *(Ali pa)stalis ovis vetuit.*

**13. ÜBER DIE SITTEN DES CLAUDIUS NERO**

201. Mein Geld hat dem Staat (mehr) genützt als Leute, wie du einer bist.

202. Wenn einer einen Eingeweideschauer, einen Blitzdeuter herbeibringt.

**14. DASS ES MEHR PFERDEGELDBEITRÄGE GEBEN SOLLE**

203. Nun also glaube ich, daß es notwendig ist, den Zustand wiederherzustellen, daß das Rittergeld nicht weniger als zweitausendzweihundert beträgt.

204. Über das Rittergeld, über die zweitausendzweihundert...

**15. DASS EINE BASILIKA ERBAUT WERDE**

205. Bevor er den Gutsverwalter machte.

**16. ÜBER DIE INDIGETES**

206. Sie lassen...daß sie die Güter rauben...oder einem Vermittler geben.

**17. ÜBER DAS WEIDEN EINES NEUEN LAMMES**

207. Cato Censorius über das Weiden eines neuen Lammes; er sagte „ein frisches Lamm“ für „ein neues“.

208. Der Acker drüben wird an den Kult gebunden sein.

209. Er verbot, Schafe, die auf die Weide gehen, (zu füttern).

210. *Fest.* 142, 4 *Quis homo... l pulchrius purgat (aut magnificius?)*

#### 18. DE VESTITU ET VEHICULIS

211. *Prisc.* 6, 226 *H. Nam periniurium siet, cum mihi ob eos mores, quos prius habui, honos detur, ubi datus est, tum uti eos mutem atque alii modi sim.*

#### 19. DE SIGNIS ET TABULIS

212. *Fest.* 364, 10 *Honorem emptitavere, malefacta benefactis non redemptitavere.*

213. *Plin. Nat. Hist.* 34, 31 *Exstant Catonis in censura vociferationes mulieribus statuas Romanis in provinciis ponni.*

#### 20. IN LEPIDUM

214. *Fronto* 212, 10 *Catonem quoque in oratione adversus Lepidum verbum cantari solitum commemorasse, cum ait statuas positas Ochae atque Dionysodoro effeminatis, qui magiras facerent.*

#### 21. NE SPOLIA FIGERENTUR NISI DE HOSTE CAPTA

215. *Serv. ad Aen.* 4, 244 *Sed tum, ubi ii dimissi sunt, revertantur resignatis vectigalibus.*

210. Wer reinigt schöner (oder prächtiger)?

#### 18. ÜBER KLEIDUNG UND WAGEN

211. Denn es wäre der Gipfel des Unrechtes, wenn man mir wegen der Eigenschaften, die ich früher hatte, Ehre erwiese, ich aber, wenn ich Ehre erhielt, dann meine Sitten änderte und ein anderer wäre.

#### 19. ÜBER STATUEN UND GEMÄLDE

212. Ehre haben sie sich gekauft, ihre Untaten aber haben sie durch gute Taten nicht losgekauft.

213. Es gibt noch bittere Klagen Catos in seiner Censur, daß Frauen Statuen in römischen Provinzen gesetzt würden.

#### 20. GEGEN LEPIDUS

214. ... daß auch Cato in der Rede gegen Lepidus den Ausdruck „zu singen gewohnt“ (?) erwähnt habe, indem er sagt, daß Statuen gesetzt wurden dem Ochas und dem Dionysodorus, verweichlichten Kerlen, die in Kochkunst machten.

#### 21. DASS KEINE BEUTESTÜCKE ANGEHEFTET WÜRDEN, ES SEI DENN DEM FEIND ABGENOMMENE

215. Aber dann, wenn diese entlassen sind, sollen sie zurückkehren, wenn die Abgaben angewiesen sind.

## 22. UTI PRAEDA IN PUBLICUM REFERATUR

216. *Prisc.* 7, 367 *H.* Miror audere atque religionem non tenere, statuas deorum, exempla earum facierum, signa domi pro supellectile statuere.

## 23. IN L. FURIUM DE AQUA

217. *Charis.* 160, 30 *Domi meae saepe fuit.*

218. *Charis.* 270, 11 *Necessario faciendum fuit.*

219. *Charis.* 274, 12 *Prorsum quodcumque iubebat fecisse neque quemquam observavisse.*

220. *Charis.* 279, 20 *O quanti ille agros emit, qua aquam duceret.*

221. *Serv. ad Aen.* 4, 244 *Quod attinet ad salinatores aerarios, cui cura vectigalium resignat.*

222. *Fest.* 516, 24 ... *s praetores secundum populum vindicias dicunt.*

223. *Gell.* 10, 24, 10 *Die proxumi hoc.*

## 24. CONTRA OPPIMUM

224. *Fest.* 312, 14 *Vinum redemisti, praedia pro vini quadrantalibus sexaginta in publicum dedisti, vinum non dedisti.*

## 25. DE FUNDO OLEARIO

225. *Fest.* 280, 26 *Pulchralibus atque cupedius.*

**22. DASS DIE BEUTE AN DEN STAATSSCHATZ ABZULIEFERN SEI**

216. Ich wundere mich, daß sie es wagen und daß sie die religiöse Ehrfurcht nicht hindert, Götterstatuen, Nachbildungen solcher Gestalten und Standbilder daheim wie Hausrat aufzustellen.

**23. GEGEN L. FURIUS ÜBER DAS WASSER**

217. Er war oft in meinem Hause.

218. Es mußte notwendigerweise getan werden.

219. Man habe völlig alles, war er befahl, getan und keiner habe es beobachtet.

220. Ach, wie teuer hat jener die Felder gekauft, wo er das Wasser leiten wollte.

221. Was die Salinenpächter angeht, weist der an, der die Aufsicht über die Abgaben hat.

222. ... die Prätoren sprechen den einstweiligen Besitz zu in Übereinstimmung mit dem Volk.

223. Am nächsten Tag.

**24. GEGEN OPPSIUS**

224. Du hast Wein gepachtet, hast die Güter für sechzig Quadrantal in die Staatskasse abgeführt (?), den Wein hast du nicht abgeführt.

**25. ÜBER DAS ÖLGUT**

225. Durch schöne Dinge und gute Speisen.

## 26. DE LAETORIO

226. *Nonius 137 Asinum aut musimonem aut arietem.*

## 27. CONTRA ANNIUM

227. *Fest. 394, 11 Nemo antea fecit super tali re cum hoc magistratu uti quaererem.*

## 28. IN Q. SULPICIUM

228. *Fest. 168, 15 Quotiens vidi trullos nassiternas pertusos, aqualis, matellas sine ansis.*

## 29. SI SE M. CAELIUS TRIBUNUS PLEBIS APPELLASSET

229. *Gell. 1, 15, 9 Numquam tacet, quem morbus tenet loquendi tamquam veterosum bibendi atque dormiendi. Quod si non conveniatis, cum convocari iubet, ita cupidus orationis conducat, qui auscultet. Itaque auditis, non auscultatis, tamquam pharmacopolem. Nam eius verba audiuntur; verum se nemo committit, si aeger est.*

230. *Gell. 1, 15, 10 Frusto panis conduci potest, vel uti taceat vel uti loquatur.*

231. *Fest. 466, 18 In coloniam, mercules, scribere nolim, si trium virum sim, spatiatorem atque fescenninum.*

232. *Macrobius. Sal. 3, 14, 9 Descendit de cantherio, inde statulos dare, ridicularia fundere.*

**26. ÜBER LAETORIUS**

226. Einen Esel oder ein Maultier oder einen Widder.

**27. GEGEN ANNIOUS**

227. Niemand hat es zuvor bewirkt, daß ich über eine derartige Sache mit dieser Behörde eine Untersuchung anstellte.

**28. GEGEN QUINTUS SULPICIUS**

228. Sooft ich Becken sah, Gießkannen mit Löchern, Wassereimer, Nachtgeschirre ohne Griffe.

**29. FÜR DEN FALL, DASS IHN DER VOLKSTRIBUN  
MARCUS CAELIUS ZUR REDE GESTELLT HÄTTE**

229. Niemals schweigt, wen die Schwätzerkrankheit beherrscht wie einen Säufer die Trunksucht oder einen Schlafkranken die Schlafsucht. Wenn ihr also nicht zusammenkommt, wenn er befiehlt, euch zusammenzurufen, ist er so redegierig, daß er sich jemand mietet, der ihn anhört. So lehrt ihr ihm die Ohren, aber kein Gehör, wie einem Quacksalber. Denn dessen Worte hört man zwar, doch vertraut sich ihm keiner an, wenn er krank ist.

230. Um ein Stück Brot kann man ihn anheuern, entweder daß er schweigt oder daß er redet.

231. Ich möchte wahrhaftig nicht, wenn ich einer der drei Männer wäre, für eine Colonie einschreiben lassen einen Bummel und Hanswurst.

232. Er steigt vom Wallach, macht dann eine Pantomime, reißt Posse.

233. *Macrob. Sat. 3, 14, 9 Praeterea cantat, ubi collibuit, interdum Graecos versus agit, iocos dicit, voces demutat, statulos dat.*

234. *Paul. Fest. 52, 17 Quid ego cum illo dissertem amplius, quem ego denique credo in pompa vinctatum iri ludis pro citeria, atque cum spectatoribus sermocinaturum?*

235. *Fest. 266, 29 Si em percussi, saepe in columnis abii; praeterea pro re publica, pro scapulis atque aerario multum rei publicae profuit.*

236. *Prisc. 6, 228 H. Ecquis illi modi esse vult?*

237. *Fest. 170, 27 A porta Naevia atque ex...*

238. *Plut. Cat. mai. 9, 11 (= Frg. 502) πρὸς δὲ δήμαρχον ἐν διαβολῇ μὲν φαιρμακείας γενόμενον, φαιῦλον δὲ νόμον εἰσφέροντα καὶ βιαζόμενον ὡς μειδάκιον, εἴπεν, οὐκ οἶδα, πότερον χεῖρόν ἔστιν δὲ κίρηντς πιεῖν ἢ δὲ γράφεις κυρῶσαι.*

### 30. AD LITIS CENSORIAS

239. *Fest. 280, 10 (peri)culatus (sum).*

240. *Fest. 280, 18 Scio fortunas secundas neglegentiam prenderi solere: qu(a)e uti prohibitum irem, quod in me esset, meo labore non parsi.*

### 31. IN C. PISONEM

241. *Prisc. 10, 533 H. Video hac tempestate concucurrisse omnes adversarios.*

233. Daneben singt er, wenn er Lust hat, manchmal tragt er griechische Verse, sagt Witzchen auf, ändert die Stimme und führt Pantomimen vor.

234. Was soll ich mit dem noch weiter reden, der zu guter Letzt, glaub' ich, beim Festzug an den Spielen sich als Witzfigur herumfahren lassen und mit den Zuschauern herumquatschen wird?

235. Wenn ich ihn (den Gegner) durch und durch getroffen habe, bin ich oft unversehrt davon gekommen. Außerdem hat es für den Staat, für die Schultern und für das Aerarium viel dem Gemeinwesen genützt.

236. Wer will dieser Art sein?

237. ... vom Naevischen Tor und aus...

238. Zu einem Volkstribunen, der der Giftmischerei beschuldigt wurde und ein schlechtes Gesetz vorschlug, das er mit Gewalt durchzusetzen suchte, sagte er: „Ich weiß nicht, junger Mann, ob es gefährlicher ist, das, was du mischst, zu trinken oder das, was du vorschlägst, in Kraft zu setzen.“

#### 30. ZUM „CENSORISCHEN“ STREIT

239. Ich lief (Gefahr).

240. Ich weiß, daß gutes Glück das Sichgehenlassen annimmt; um das zu verhindern, habe ich es, so weit an mir lag, nicht an Mühe fehlen lassen.

#### 31. GEGEN GAIUS PISO

241. Ich sehe, daß zu diesem Zeitpunkt alle meine Gegner sich zusammengerottet haben.

## ORATIONUM CENSORIARUM RELIQUIAE INCERTAE SEDIS

242. *Gell.* 4, 12, 1 *ff.* Si quis agrum suum passus fuerat sor-descere eumque indiligenter curabat ac neque araverat neque purgaverat, sive quis arborem suam vineamque ha-buerat derelictui, non id sine poena fuit, sed erat opus cen-sorium, censoresque aerarium faciebant. Item, quis eques Romanus equum habere gracilem aut parum nitidum visus erat, ‘inpolitiae’ notabatur; id verbum significat quasi tu dicas ‘incuriae’. Cuius rei utriusque auctoritates sunt et M. Cato id saepenumero adtestatus est.

243. *Plin. Nat. Hist.* 8, 78, 210 Placuere autem et feri sues. Iam Catonis censoris orationes aprunum exprobrant cal-lum.

244. *Paul. Fest.* 52, 14 (= *Frg.* 420) Cloacale flumen dixit Cato pro cloacarum omnium conluvie.

245. *Prisc.* 6, 260 *H.* (= *Frg.* 407) Speca prosita, quo aqua de via abiret.

32. DE SUIS VIRTUTIBUS CONTRA THERMUM  
POST CENSURAM

246. *Fest.* 350, 26 Ego iam a principio in parsimonia atque in duritia atque industria omnem adulescentiam meam absti-nui agro colendo, saxis Sabinis, silicibus repastinandis atque conserendis.

247. *Fest.* 198, 9 Quid mihi fieret, si non ego stipendia [in or-dine] omnia ordinarius meruissem semper?

**RESTE UNBEKANNTEN ORTES AUS DEN REDEN  
WÄHREND DER CENSUR**

**242.** Wenn einer es zugelassen hatte, daß sein Feld herunterkam, wenn er es schlampig bestellte und weder gepflügt noch gejätet hatte oder wenn einer seine Obstbäume und Weinstöcke vernachlässigt hatte, blieb das nicht ohne Strafe, sondern war eine Censorensache, und die Censoren verstießen ihn in die unterste Klasse (machten ihn zum Aerarier). In gleicher Weise, welcher römische Ritter ein mageres oder zu wenig glänzendes Pferd zu haben schien, der erhielt einen censorischen Verweis wegen „Ungepflegtheit“. Dieses Wort bedeutet so viel, als ob wir „Vernachlässigung“ sagten. Für beide Einzelheiten gibt es Belege, und Marcus Cato hat das mehrfach bezeugt.

**243.** Es gefielen aber auch wilde Schweine. Schon die Reden des Censors Cato sprechen vorwurfsvoll von Wildschweinhaut.

**244.** Einen „Kloakenfluß“ nannte Cato das Zusammenlaufen aller Kloaken.

**245.** Eine vorne liegende (?) Röhre (?), damit das Wasser von der Straße laufe.

**32. ÜBER SEINE VERDIENSTE GEGEN TRIERMUS  
(NACH DER CENSUR, 183 V. CHR.)**

**246.** Ich habe, solange ich denken kann, in Kargheit und Härte und in Arbeitsamkeit meine ganze Jugend enthaltsam hingebracht, beim Ackerbau, indem ich harten sabinischen Felsboden wieder und wieder umgrub und ansäte.

**247.** Was wäre mit mir, wenn ich nicht alle Feldzüge der Ordnung gemäß immer mitgemacht hätte?

248. *Fest.* 196, 13 *M. Fulvio consuli legatus sum in Aetoliam, propterea quod ex Aetolia complures venerant: Aetolos pacem velle: de ea re oratores Romam profectos.*

249. *Gell.* 16, 14, 2 *Aliud est properare, aliud festinare: qui unum quid mature transigit, is properat, qui multa simul incipit neque perficit, is festinat.*

250. *Isid. etym.* 20, 3, 8 *Quom essem in provincia legatus, quamplures ad praetores et consules vinum honorarium dabant: numquam accepi, ne privatus quidem.*

250a. *Numquam vestimenta a populo ⟨po⟩posci.*

251. *Iul. Rufin. Rhet. Lat.* 43, 21 *Qui ventrem suum non pro hoste habet, qui pro re publica, non pro sua, obsonat, qui stulte spondet, qui cupide aedificat.*

252. *Fest.* 420, 26 *⟨porcum sa⟩crem in sin... quando pro... me sacrem... primis fiet...*

253. *Inc. grat. act. Constantino* 13, 3 (*Pan. Lat.<sup>2</sup> V*) *Praecilla fertur Catonis oratio de lustri sui felicitate. Iam tunc enim in illa vetere re publica ad censorum laudem pertinebat, si lustrum felix condidissent, si horrea messis implessent, si vindemia redundasset, si oliveta large fluxissent.*

### 33. DE AMBITU

254. *Prisc.* 5, 182 *H. Sed sunt partim, qui duarum rerum alterius utrius causa magistratum petunt.*

248. Zum Consul Marcus Fulvius wurde ich abgeordnet nach Aetolien deshalb, weil aus Aetolien mehrere gekommen waren: die Aetoler wünschten Frieden; in dieser Sache seien Unterhändler nach Rom gegangen.

249. Etwas anderes ist eilen, etwas anderes hasten. Wer eines nach dem anderen rasch durchführt, der eilt; wer vieles auf einmal anfängt und nichts zustande bringt, der hastet.

250. Als ich Legat in der Provinz war, überreichten mehrere Leute den Praetoren und Consuln Ehrenwein; niemals habe ich ihn angenommen, nicht einmal als Privatmann.

250a. Niemals verlangte ich Kleidung vom Volk.

251. Wer seinen Bauch nicht als Feind ansieht, wer für die öffentliche, nicht für seine Sache einkauft, wer töricht bürgt, wer wie wild baut.

252. Ein Schwein... wenn ich es für mich weihe... wird es sein...

253. Es gibt eine vorzügliche Rede Catos über das Glück seiner Amtszeit als Censor. Schon damals nämlich, in jener Zeit der alten Republik, brachte es den Censoren Ruhm, wenn sie die Censur glücklich mit einem Sühneopfer abschlössen, wenn die Ernte die Scheuern füllte, wenn die Weinernte reichlich war, wenn die Ölgärten üppigen Ertrag brachten.

### 33. ÜBER AMTSERSCHLEICHUNG (181 V. CHR.)

254. Aber da gibt es teilweise Leute, die bei zwei Gründen nur wegen des einen davon ein Amt anstreben.

## 34. DISSUASIO NE LEX BAEBIA DEROGARETUR

255. *Fest.* 356, 27 *Hoc potius agam quod hic rogat.*

256. *Non.* 755, 29 *Pecuniam inlargibo tibi.*

## 35. DISSUASIO NE LEX ORCHIA DEROGARETUR

257. *Fest.* 220, 15 *Qui antea obsonitavere... , postea centenis obsonitavere.*

258. *Fest.* 280, 30 *Percunctatum patris familiae nomen ne quis servum mitteret, lege sanctum fuisse ait Cato in ea, qua legem Orchiam dissuadet.*

259. *Schol. Bob. in Cic. Sest.* 141, 15 ... implet exhortationem bonae sectae ad conservationem rei publicae pertinentis. Non aliter et M. Cato in legem Orchiam, conferens ea quae virtus..., ut summae gloriae sint a virtute proficiscentia, dedecoris vero praecipui existimentur quae voluptas suadeat non sine labe vitiorum.

260. *Macrob. Sat.* 3, 17, 3 *Et haec est lex Orchia de qua Cato mox orationibus suis vociferabatur, quod plures quam praescripto eius cavebatur ad cenam vocarentur.*

261. *Macrob. Sat.* 3, 17, 13 *Cato enim sumptuarias leges cibarias appellat.*

262. *Serv. ad Aen.* 1, 726 *Ut ait Cato, et in atrio et duobus ferculis epulabantur antiqui.*

**34. DAMIT DAS BAEBISCHE GESETZ NICHT AUFGEHOBEN WERDE.  
ABRATENDES VOTUM (179 ODER 178 V. CHR.)**

255. Ich möchte lieber das tun, was dieser vorschlägt.

256. Ich werde dir Geld spenden.

**35. DAMIT DAS ORCHISCHE GESETZ NICHT EINGESCHRÄNKT  
WERDE. ABRATENDES VOTUM (UM 181 V. CHR.)**

257. Leute, die zuvor um... Speise kauften, haben hernach um hundert gekauft.

258. Cato sagt in der Rede, in der er zur Beibehaltung des orchischen Gesetzes rät, es sei gesetzlich festgelegt gewesen, daß man sich nach dem Namen des Familievaters erkundige, damit keiner einen Sklaven freilassen könne.

259. Er erfüllt die Ermahnung der guten Partei, die auf die Erhaltung des Staates aus ist. Nicht anders auch Marcus Cato, der über das orchische Gesetz spricht, indem er das vergleicht, was die Tugend..., so daß höchsten Ruhm bringt, was von der Virtus ausgeht, das aber als Zeichen besonderer Schande gilt, was die Lust anrät nicht ohne den Schandfleck der Laster.

260. Und dies ist das orchische Gesetz, über das Cato bald in seinen Reden die Stimme erhob, weil mehr Menschen, als in einer Vorschrift desselben verordnet wurde, zum Gastmahl eingeladen würden.

261. Cato nennt nämlich die Aufwandsgesetze Speisegesetze.

262. Wie Cato sagt, speisten die Alten im Atrium und mit zwei Gängen.

263. *Plut. Cat. mai.* 8, 2 (= Frg. 479) Κατηγορῶν δὲ τῆς πολυτελείας ἔφη χαλεπὸν εἶναι σωθῆναι πόλιν, ἐν ᾧ πωλεῖται πλείονος ἵχθυς ἢ βοῦς.

264. *Amm. Marc.* 16, 5, 2 Cato... *Magna, inquit, cura cibi, magna virtutis incuria.*

### 36. DE RE HISTRIAEC MILITARI

265. *Fest.* 280, 27 *Punctatoriolas.*

### 37. IN M. FULVIO NOBILIOREM

266. *Gell.* 5, 6, 25 *Iam principio quis vidit corona donari quemquam, cum oppidum captum non esset aut castra hostium non incensa essent?*

267. *Cic. Tusc* 1, 3 Sero igitur a nostris poetae vel cogniti vel recepti... Honorem tamen huic generi non fuisse declarat oratio Catonis, in qua obiecit ut probrum M. Nobiliōri, quod is in provinciam poetas duxisset: duxerat autem consul ille in Aetoliam, ut scimus, Ennium.

268. *Fest.* 356, 17 Retricibus cum ait Cato in ea quam scripsit cum edissertavit Fulvi Nobiliōris censuram, significat aquam eo nomine, quae est supra viam Ardeatinam inter lapidem secundum et tertium, qua irrigantur horti infra viam Ardeatinam et Asinariam usque ad Latinam.

269. *Cic. de or.* 2, 256 (= Frg. 543) Alterum genus (*ambigui*) est quod habet parvam verbi immutationem, quod... Graeci vocant παρονομασίαν, ut Nobiliōrem mobiliōrem Cato.

263. Indem er den Luxus tadelte, sagte er, es sei schwierig, daß ein Staat gerettet werde, in dem man einen Fisch teurer als ein Rind verkaufe.

264. Cato... sagte: Große Sorge um Speise, große Sorglosigkeit um Tüchtigkeit.

### 36. ÜBER DAS MILITÄRWESEN IN ISTRIEN (ETWA 178 V. CHR.)

265. Kämpflein.

### 37. GEGEN MARCUS FULVIUS NOBILIOR (UM 178 V. CHR.)

266. Und schon gleich als erstes: Wer hat je gesehen, daß einer einen Ehrenkranz bekam, obschon keine Stadt eingenommen oder das Lager der Feinde nicht in Brand gesteckt war?

267. Spät also wurden von den Römern die Dichter kennengelernt oder aufgenommen... Daß dieser Beruf aber nicht geehrt war, beweist die Rede Catos, in der er dem Marcus Nobilior es zum Vorwurf macht, daß er Dichter in seine Provinz mitgenommen habe. Jener hatte aber als Consul, wie wir wissen, den Ennius nach Aetolien mitgenommen.

268. Wenn Cato „Retricibus“ sagt in der Rede, die er schrieb, als er die Censur des Fulvius Nobilior besprach, bezeichnet er eine Bewässerungsanlage mit diesem Namen, die oberhalb der Via Ardeatina zwischen dem zweiten und dritten Meilenstein liegt und mit der die Gärten unterhalb der Via Ardeatina und der Via Asinaria bis zur Via Latina bewässert werden.

269. Die andere Art (des Doppeldeutigen) ist die, bei der eine kleine Veränderung des Wortes geschieht, was... die Griechen Paronomasie nennen, wenn etwa Cato den Nobilior „Mobilior“ (beweglicher) nennt.

## 38. DE TRIBUNIS MILITUM

270. *Nonius* 67 *Expedito pauperem plebeium atque proletarium...*

271. *Nonius* 194 *Loca ardua et cliva deppressa.*

## 39. IN P. FURIUM PRO HISPANIS

272. *Pseudasc. in divin.* 203, 24 Cato accusavit Sergium Galbam pro direptis Lusitanis et P. Furium pro iisdem, propter iniquissimam aestimationem frumenti.

273. *Charis.* 289, 8 *Utrubi bona, utrubi mala gratia capiantur, utrinde iram, utrinde factiones tibi pares.*

## 40. SUASIO LEGIS VOCONIAE

274. *Cic. Cato* 14 Ille (*Ennius*) Caepione et Philippo iterum consulibus mortuus est, cum ego quinque et sexaginta annos natus legem Voconiam magna voce et bonis lateribus suasisset.

275. *Liv. per.* 41 Q. Voconius Saxa tr. pl. legem tulit ne quis mulierem heredem institueret. Suasit legem M. Cato. Exstat oratio eius.

276. *Gell.* 17, 6, 1 *Principio vobis mulier magnam dotem adtulit; tum magnam pecuniam recipit, quam in viri potestatem non committit; eam pecuniam viro mutuam dat. Postea, ubi irata facta est, servum recepticum sectari atque flagitare virum iubet.*

## 38. ÜBER DIE MILITÄRTRIBUNEN (171 V. CHR.)

270. Einem Kampfbereiten einen armen Plebejer und einen Proletarier...

271. Steile Plätze und niedrige Hügel.

## 39. GEGEN PUBLIUS FURIUS FÜR DIE SPANIER (171 V. CHR.)

272. Cato klagte Sergius Galba an wegen der Ausplünderung der Lusitaner und den P. Furius in Vertretung derselben wegen der höchst ungerechten Schätzung des Getreides.

273. Auf welcher Seite durch gute Gunst, auf welcher durch Mißgunst erworben wird (?), in beiden Fällen magst du dir Zorn, in beiden Anhang erwerben.

40. ANRATEN DES VOCONISCHEN GESETZESANTRAGES  
(169. v. CHR.)

274. Jener (Ennius) starb, als Caepio und Philippus zum zweiten Mal Consuln waren (169), als ich (Cato) mit 65 Jahren den Voconischen Antrag mit lauter Stimme und guten Lungen befürwortet hatte.

275. Q. Voconius Saxa brachte als Volkstribun einen Antrag ein, daß niemand eine Frau als Erbin einsetzen dürfe. Cato befürwortete den Antrag. Seine Rede ist noch erhalten.

276. Am Anfang hat euch die Frau eine große Mitgift ins Haus gebracht, dann bekommt sie vieles Geld, das sie nicht in die Gewalt des Mannes gibt; dieses Geld gibt sie ihrem Manne leihweise. Nachher, wenn sie in Zorn geraten ist, befiehlt sie ihrem als persönlichen Besitz zurück behaltenen Sklaven, dem Manne nachzugehen und ihm das Geld abzufordern.

277. *Serv. ad Aen. 1, 573 Agrum quem vir habet tollitur.*

278. *Gell. 6, 13, 3 In M. Catonis oratione, qua Voconiam legem suasit, quaeri solet, quid sit classicus, quid infra classem.*

#### 41. DE MACEDONIA LIBERANDA

279. *Prisc. 3, 88 H. Idque perpetuus atque firmius repsit.*

280. *Script. hist. Aug. Hadr. 5, 3 Quare (Hadrianus) omnia trans Eufraten ac Tigrim reliquit exemplo, ut dicebat, Catonis, qui Macedonas liberos pronuntiavit, quia tueri non poterant.*

#### 42. PRO RHODIENSIBUS

(= Frg. 91–100)

#### 43. CONTRA SER. GALBAM AD MILITES

281. *Gell. 1, 23, 1–13 Historia de Papirio Praetextato dicta scriptaque est a M. Catone in oratione, qua usus est ad milites contra Galbam, cum multa quidem venustate atque luce atque munditia verborum. Ea Catonis verba huic prorsus commentario indidissem, si libri copia fuisse id temporis, cum haec dictavi. Quod si non virtutes dignitatesque verborum, sed rem ipsam scire quaeris, res ferme ad hunc modum est. Mos antea senatoribus Romae fuit in curiam cum praetextatis filiis introire. Tum, eum in senatu res maior quaeplam consultata eaque in diem posterum prolata est, placuit ut eam rem, super qua tractavissent, ne quis enuntiaret, priusquam decreta esset. Mater Papirii pueri, qui cum parente suo in curia fuerat, percontata est filium,*

277. Das Feld, das der Mann hat, wird weggenommen.

278. In der Rede des Marcus Cato, in der er das Voconische Gesetz anriet, pflegt man zu untersuchen, was ein Bürger der ersten Klasse ist, was einer unterhalb d(ies)er Klasse.

#### 41. VON DER BEFREIUNG MACEDONIENS (167 V. CHR.)

279. Und das schlich anhaltender und stärker.

280. Daher gab er (Hadrian) alles Land jenseits von Euphrat und Tigris auf nach dem Beispiel Catos, wie er sagte, der die Macedonier als frei verkündete, weil man sie nicht schützen konnte.

#### 42. FÜR DIE RHODIER (167 V. CHR.)

Orig. V, frg. 1-7b = ORF 163-171 = 91-100

#### 43. GEGEN SER. GALBA AN DIE SOLDATEN (?167 V. CHR.)

281. Die Geschichte von Papirius Praetextatus ist gesprochen und geschrieben von Marcus Cato in der Rede, die er an die Soldaten hielt gegen Galba mit vieler Feinheit, hohem Glanz und zierlichem Ausdruck. Diese Worte Catos hätte ich völlig in diese Notizen aufgenommen, wenn ich das Buch dagehabt hätte, als ich dies diktierte. Wenn man also nicht die Vorteile und Würde des Ausdrucks, sondern die Sache selbst wissen möchte, ist die Sache etwa folgender Art: Früher hatten die Senatoren in Rom die Sitte, mit ihren Söhnen, die noch die Toga Praetexta trugen, in die Curie zu gehen. Als damals im Senat eine wichtigere Angelegenheit verhandelt und auf den nächsten Morgen vertagt wurde, beschloß man, niemand dürfe den Verhandlungsgegenstand ausplaudern, bevor er entschieden sei. Da fragte die Mutter des jungen Papirius, der mit seinem Vater in der Curie gewesen war, ihren Sohn, was die Väter im Senate verhandelt hätten. Der Knabe ant-

quidnam in senatu patres egissent. Puer respondit tacendum esse neque id dici licere. Mulier fit audiendi cupidior; secretum rei et silentium pueri animum eius ad inquirendum everberat: quaerit igitur compressius violentiusque. Tum puer matre urgente lepidi atque festivi mendacii consilium capit. Actum in senatu dixit, utrum videretur utilius exque re publica esse, unusne ut duas uxores haberet, an ut una apud duos nupta esset. Hoc illa ubi audivit, animus compavescit; domo trepidans egreditur, ad ceteras matronas perfert. Venit ad senatum postridie matrum familias caterva; lacrimantes atque obsecrantes orant, una potius ut duobus nupta fieret, quam ut uni duae. Senatores ingredientes in curiam, quae illa mulierum intemperies et quid sibi postulatio istaec vellet, mirabantur. Puer Papirius in medium curiae progressus, quid mater audire institisset, quid ipse matri dixisset, rem, sicut fuerat, denarrat. Senatus fidem atque ingenium pueri exosculatur, consultum facit, ut posthac pueri cum patribus in curiam ne introeant, praeter ille unus Papirius, atque puero postea cognomentum honoris gratia inditum 'Praetextatus' ob tacendi loquendique in aetate praetextae prudentiam.

#### 44. DE SUMPTU SUO

282. *Fronto 92, 21 Iussi caudicem proferri, ubi mea oratio scripta erat de ea re, quod sponzionem feceram cum M. Cornelio. Tabulae prolatae: maiorum benefacta perlecta: deinde quae ego pro re publica fecisse leguntur. Ubi id utrumque perlectum est, deinde scriptum erat in oratione: 'Numquam ego pecuniam neque meam neque sociorum per ambitionem dilarginus sum'. Attat, noli, noli (s)cribere, inquam, istud: nolunt audire. Deinde recitavit: 'Numquam (ego) praefectos per sociorum vestrorum oppida imposivi, qui eorum bona liberos diriperent'. Istud quoque dele; nolunt audire: recita porro. 'Numquam ego praedam neque quod de hostibus captum esset neque manubias inter paucu-*

wortete, er müsse schweigen und man dürfe das nicht ausplaudern. Das Weib wird neugieriger; die Geheimhaltung und das Schweigen des Knaben hetzt sie zum Nachbohren auf, und sie fragt also drängender und heftiger. Als ihn nun die Mutter bedrängte, faßte der Knabe den Entschluß zu einer drolligen und lustigen Lüge. Er sagte, es sei im Senate verhandelt worden, ob es vorteilhafter scheine und dem Staate nütze, daß ein Mann zwei Frauen habe oder ob eine Frau mit zwei Männern verheiratet sei. Als jene das hörte, erschrak sie sehr; sie verläßt ängstlich das Haus und hinterbringt es den übrigen Hausfrauen. So kam am nächsten Tag eine Schar von Hausmüttern zum Senat. Weinend und beschwörend bitten sie, es möchten doch lieber zwei Männer eine Frau bekommen als ein Mann zwei Frauen. Die Senatoren fragten beim Hereingehen in die Curie verwundert, was für ein ungemäßiges Betragen es denn bei den Weibern sei und was diese Bitte bedeuten solle. Da ging der junge Papirius in die Mitte der Curie vor und erzählte, wie seine Mutter unbedingt habe etwas hören wollen, was er der Mutter erzählt habe, und so die ganze Geschichte. Der Senat freut sich ungemein über die Zuverlässigkeit und den Einfallsreichtum des Knaben und beschließt, daß inskünftig die Knaben nicht mehr mit ihren Vätern die Curie betreten mit Ausnahme jenes einzigen Papirius. Und später erhielt der Knabe den Ehrennamen „Praetextatus“ wegen seines klugen Schweigens und Redens in einem Alter, als er noch die Toga Praetexta trug.

#### 44. ÜBER SEINEN AUFWAND (164 V. CHR.)

282. Ich befahl, das Buch hervorzuholen, wo meine Rede darüber geschrieben stand, die ich im Sponsionsprozeß (in der Wettklage) mit Marcus Cornelius gehalten hatte. Die Buchtafeln wurden hervorgeholt, der Vorfahren Verdienste verlesen; dann wird gelesen, was ich für das Gemeinwesen getan hatte. Als diese beiden Stellen verlesen waren, stand weiter in der Rede geschrieben: „Niemals habe ich Geld, weder das meine noch das der Bündner, verschenkt, um Gunst zu erschleichen.“ „Ach, Herrjeh“, rufe ich, „das schreibe ja nicht hin, sie wollen es nicht hören!“ Dann las er weiter: „Niemals habe ich Präfekten in den Städten eurer Bündner eingesetzt, die deren Habe und Kinder raubten.“ „Streich' das auch aus, sie wollen es nicht hören. Lies weiter!“ „Niemals habe ich Beute, weder, was dem Feind abgewonnen war, noch den Beuteerlös unter ein paar Freundchen von mir

*los amicos meos divisi, ut illis eriperem qui cepissent'. Istuc quoque dele: nihil <e>o minus volunt dici; non opus est recitato. 'Numquam ego evictionem datavi, quo amici mei per symbolos pecunias magnas caperent'. Perge istuc quoque uti cum maxime delere. 'Numquam ego argentum pro vino congiario inter apparitores atque amicos meos disdidi, neque eos malo publico divites feci'. Enimvero usque istuc ad lignum dele. Vide sis quo loco re(s) publica siet, uti quod rei publicae bene fecisset, unde gratiam capiebam, nunc idem illud memorare non audeo, ne invidiae siet. Ita inductum est male facere in poene, bene facere non in poene licere.*

283. *Gell. 13, 24, 1 Neque mihi aedificatio neque vasum neque vestimentum ullum est manupretiosum neque pretiosus servus neque ancilla. Si quid est quod utar, utor; si non est, egeo. Suum cuique per me uti atque frui licet.*

*Vitio vertunt, quia multa egeo; at ego illis, quia nequeunt egere.*

Vgl. Plut. Cato mai. 4, 4–6 = Frg. 464.

#### 45. PRO SE CONTRA C. CASSIUM

284. *Gell. 10, 14, 3 Atque evenit ita, Quirites, uti in hac contumelia, quae mihi per huiusc petulantiam factum itur, rei quoque publicae medius fidius miserear, Quirites.*

#### 46. DE PTOLOMAEO MINORE CONTRA THERMUM SIVE DE THERMI QUAESTIONE

285. *Gell. 18, 9, 1 Sed si omnia dolo fecit, omnia avaritiae atque pecuniae causa fecit, eiusmodi scelera nefaria, quae*

verteilt, so daß ich es denen entrifß, die es erobert hatten.“ „Auch das mußt du streichen, sie wollen nichts weniger gesagt bekommen; das braucht man nicht vorzulesen.“ „Niemals habe ich Reisen im Staatsauftrag vergeben, damit meine Freunde kraft des Amtssiegels große Gelder machten.“ „Mach nur weiter und streiche auch das so gründlich wie möglich!“ „Niemals habe ich Geld statt Festwein unter meine Diener und Freunde verteilt und sie zum Schaden des Staates reich gemacht.“ „Um Himmelwillen, das kratze nur weg bis aufs Holz!“ Da kann man sehen, wie es mit unserem Staate steht, daß ich gerade das, was ich Gutes für das Gemeinwesen tat, wofür man mir dankte, nun nicht mehr zu erwähnen wage, damit es mir nicht Mißgunst einbringt. So sehr ist es eingeführt, daß man straflos Unrecht tun, aber nicht ungestraft Recht tun darf.

283. Weder, sagt er, habe ich ein teueres Gebäude noch irgend ein Gefäß oder ein teures Gewand, noch habe ich einen kostbaren Sklaven oder eine teure Magd. Wenn ich etwas habe zum Gebrauch, so brauche ich es; wenn ich es nicht habe, habe ich es eben nicht. Meinethalben kann jeder das Seine brauchen und genießen.

Man macht es mir zum Vorwurf, daß ich vieles nicht besitze; aber ich werfe jenen vor, daß sie nicht darauf verzichten können.

Plut. Cato mai. 4, 4–6 = frg. 464.

#### 45. FÜR SICH GEGEN GAIUS CASSIUS (ETWA 154 V. CHR.)

284. Und es ist so gekommen, Quiriten, daß in dieser Schmach, die mir durch die Frechheit dieses Menschen da angetan werden soll, ich bei Gott auch mit dem Staate Mitleid habe, ihr Bürger.

#### 46. ÜBER DEN JÜNGEREN PTOLEMAEUS GEGEN (LUCIUS) THERMUS ODER ÜBER DIE UNTERSUCHUNG GEGEN THERMUS (154 V. CHR.)

285. Aber wenn er alles aus Arglist gemacht hat, wenn er alles aus Habgier und des Geldes halber gemacht hat, solcherlei verruchte Verbrechen,

*neque fando neque legendo audivimus, supplicium pro fac-tis dare oportet.*

286. *Prisc. 3, 88 H.* *Quantoque suam vitam superiorem atque ampliorem atque antiquorem animum inducent esse quam innoxiuorem.*

287. *Gell. 20, 11, 5* *Per deos immortalis, nolite vos atque...*

288. *Prisc. 3, 92 H.* *Rege optimo atque beneficissimo.*

289. *Charis. 256, 23* *Tu otiosus ambulas, qui apud regem fuisti, donicum ille tibi interdixit rem capitalem.*

**ORATIONUM IN Q. ET (L.) THERMOS RELIQUIAE  
INCERTAE SEDIS**

290. *Prisc. 3, 88 H.* *Sed a benefactis, ab optimis artibus fugit maxima fugella, perpetuissimo curriculo.*

291. *Nonius 63 Nervo, carcere, moletrina.*

292. *Prisc. 10, 546 H.* *Mortuus est, sepelitus est.*

**47. NE QUIS ITERUM CONSUL FIERET**

293. *Fest. 282, 4* *Dicere possum, quibus villaे atque aedes aedificatae atque expolitae maximo opere citro atque ebore atque pavimentis Poenicis sient.*

294. *Prisc. 3, 88 H.* *Imperator laudem capit, exercitum me-liorem, industriorem facit.*

wie wir sie weder vom Sagen noch vom Lesen gehört haben, dann muß er Strafe für seine Untaten bekommen.

286. Und um wieviel sie ihr Leben eher als überlegen, weit und wichtig ansehen denn als unschuldig.

287. Bei den unsterblichen Göttern, wollet nicht... und

288. Unter dem besten und wohltätigsten König.

289. Du gehst müßig spazieren, der du bei dem König warst, bis dir dieser das todeswürdige Verbrechen verbot.

RESTE UNGEWISSEN ORTES AUS DEN REDEN  
GEGEN QUINTUS UND *(LUCIUS) THERMUS*

290. Aber von guten Tagen, von guten Künsten, da flieht er in schnellster Flucht, in vollem Dauerlauf.

291. Mit Fessel, Haft und Mühle.

292. Er ist gestorben, er ist begraben.

47. DASS NIEMAND EIN ZWEITES MAL CONSUL WERDE  
(ETWA 152 V. CHR.)

293. Ich kann Leute nennen, die sich Landhäuser und Stadthäuser aufgebaut und in höchstem Maße mit Citrus, Elfenbein und punischen Fußböden ausgeschmückt haben.

294. Der Feldherr bekommt Lob, er macht das Heer besser und regelmäßer.

## 48. DE ACHAEIS

295. *Gell. 2, 6, 7 Cumque Hannibal terram Italiam lacera-ret atque vexaret.*

Vgl. *Plut. Cato mai. 1, 8* = *Frg. 463.*

Vgl. *Plut. Cato mai. 9, 2.3* = *Frg. 494.*

## 49. DE REGE ATTALO ET VECTIGALIBUS ASIAE

296. *Fest. 266, 23 C. Licinio praetore remiges scribti cives Romani sub portisculum, sub flagrum conscribti veniere passim.*

## 50. DE BELLO CARTHAGINIENSI

297. *Gell. 9, 14, 9 Pueri atque mulieres extrudebantur fami causa.*

298. *Nonius 89 Aures nobis calliscerunt ad iniurias.*

299. *Gell. 3, 14, 19 Homines defoderunt in terram dimidia-tos ignemque circumposuerunt: ita interfecerunt.*

300. *Solin. 27, 10 urbem istam (Carthaginem), ut Cato in oratione senatoria autumat, cum rex Iapon rerum in Libya potiretur, Elissa mulier extruxit domo Phoenix et Carthadam dixit, quod Phoenicum ore exprimit civitatem novam.*

301. *Iul. Vict., Rhet. Lat. 412, 34 Carthaginienses nobis iam hostes sunt; nam qui omnia parat contra me, ut quo tempore velit, bellum possit inferre, hic iam mihi hostis est, tametsi nondum armis agat.*

**48. ÜBER DIE ACHAEER (151 V. CHR.)**

295. Und als Hannibal das Land Italien zerfleischte und quälte.

Plut. Cato mai. 1,8 = frg. 463.

Plut. Cato mai. 9,2 = frg. 494.

**49. ÜBER DEN KÖNIG ATTALUS UND DIE STEUERN ASIENS  
(151 ODER 150 V. CHR.)**

296. Unter dem Prätor Gaius Licinius wurden römische Bürger unter den Takthammer des Rudermeisters eingezogen, unter die Geißel eingezogen wurden sie allenthalben verkauft.

**50. ÜBER DEN KRIEG GEGEN KARTHAGO (ETWA 150 V. CHR.)**

297. Kinder und Weiber wurden hinausgetrieben wegen des Hungers.

298. Unsere Ohren haben Schwielen gegenüber dem Unrecht.

299. Sie haben Menschen halb in die Erde eingegraben und ringsum Feuer gelegt; so haben sie sie getötet.

300. Jene Stadt (Karthago), wie Cato in einer Rede vor dem Senate sagt, hat eine Frau, Elissa, aus phönizischem Hause, erbaut, als der König Iapon die Herrschaft in Libyen an sich riß, und hat sie Carthada genannt, was im Munde der Phönizier „neue Stadt“ ausdrückt.

301. Die Karthager sind schon unsere Feinde; denn wer alles gegen mich vorbereitet, um zu beliebiger Zeit Krieg zu beginnen, der ist schon mein Feind, auch wenn er mit den Waffen noch nicht vorgeht.

§1. CONTRA SER. GALBAM PRO DIREPTIS LUSITANIS  
 (= FRG. 112-115)

*Gell. 13, 25, 15* = Frg. 112.

*Gell. 1, 12, 17* = Frg. 113.

*Cic. Brut. 89* = Frg. 114.

*Fronto ad M. Caesarem 3, 21, 4* = Frg. 115.

ORATIONUM INCERTI TEMPORIS RELIQUIAE

§2. IN LENTULUM APUD CENSORES

302. *Gell. 5, 13, 4* *Quod maiores sanctius habuere defendi pupillos quam clientem non fallere. Adversus cognatos pro cliente testatur, testimonium adversus clientem nemo dicit. Patrem primum, postea patronum proximum nomen habuere.*

§3. CONTRA TI. SEMPRONIUM LONGUM

303. *Prisc. 6, 279 H.* *Si posset auctio fieri de artibus tuis, quasi supellectilis solet.*

§4. CONTRA TIBERIUM EXULEM

304. *Gell. 2, 14, 1* *Quid si vadimonium capite obvoluto stitisses?*

§5. ORATIO DE EA RE QUOD SPONSIONEM  
 FECERAT CUM M. CORNELIO

*Fronto 92, 21* = Frg. 282.

**51. GEGEN SERVIUS GALBA (149 V. CHR.)**

Orig. VII frg. 1 = frg. 112.

Orig. VII frg. 2 = frg. 113.

Orig. VII frg. 3 = frg. 114.

Orig. VII frg. 4 = frg. 115.

**RESTE VON REDEN UNBESTIMMTER ZEITSTELLUNG****52. GEGEN LENTULUS VOR DEN CENSOREN**

302. Weil unsere Voreltern es für wichtiger ansahen, die Mündel zu verteidigen als einen Klienten nicht im Stich zu lassen. Gegen seine Verwandten zeugt er für seinen Klienten, gegen seinen Klienten gibt niemand ein Zeugnis. Den Namen des Vaters hielten sie für den ersten, den des Patronus für den nächsten.

**53. GEGEN TIBERIUS SEMPRONIUS LONGUS**

303. Wenn eine Auktion mit deinen Künsten gemacht werden könnte, wie man es mit Haustrat tut.

**54. GEGEN DEN VERBANNTEN TIBERIUS**

304. Wie, wenn du mit verhülltem Haupte Bürgschaft geleistet hättest?

**55. REDE DARÜBER, DASS ER MIT MARCUS CORNELIUS  
EINEN SPONSIONSPROZESS HATTE**

Fronto 92, 21 = Frg. 282.

## 56. CONTRA CORNELIUM AD POPULUM

305. *Fest.* 364, 14 *Ecquis incultior, religiosior, desertior, publicis negotis repulsior?*

## 57. IN PANSAM

306. *Nonius* 151 *Pueris in ludo stilos, pasceolos furare.*

## 58. PRO L. TURIO CONTRA CN. GELLIUM

307. *Gell.* 14, 2, 226 *Atque ego a maioribus memoria sic accepi: si quis quid alter ab altero peterent, si ambo pares essent, sive boni sive mali essent, quod duo res gessissent, uti testes non interessent, illi, unde petitur, ei potius credendum esse. Nunc si sponzionem fecissent Gellius cum Turio, ni vir melior esset Gellius quam Turius, nemo, opinor, tam insanus esset, qui iudicaret meliorem esse Gellium quam Turium: si non melior Gellius est Turio, potius oportet credi, unde petitur.*

## 59. PRO L. AUTRONIO

308. *Prisc.* 9, 482 *H. Venefici postridie iussisti adesse in diem ex die; non ausi recusare.*

## 60. PRO L. CAESETIO

309. *Fest.* 388, 7 *Audite sultis, milites, si quis vestrum in bello superfuerit, si quis non invenerit pecuniam, egebit.*

310. *Diom.* 376, 2 *Quod ego me spero ostenturum.*

## 56. GEGEN CORNELIUS VOR DEM VOLK

305. Ist jemand ungebildeter, skrupulöser, verlassener, von öffentlichen Angelegenheiten mehr zurückgewiesen?

## 57. GEGEN PANSA

306. Den Knaben in der Schule die Griffel und die Geldbeutelchen zu stehlen.

## 58. FÜR LUCIUS TURIUS GEGEN GNAEUS GELLIUS

307. Und ich habe von unseren Voreltern aus der Überlieferung so gehört: Wenn der eine vom anderen etwas wollte, wenn sie beide gleich waren, mochten sie gut oder schlecht sein, weil zweie die Angelegenheit so abgemacht hatten, daß keine Zeugen dabei waren, müsse man dem, von dem etwas verlangt werde, eher glauben. Wenn nun Gellius mit Turius einen Sponsionsprozeß führte, wenn Gellius kein besserer Mann als Turius wäre, dann wäre, glaube ich, niemand so verrückt, daß er meinte, Gellius sei besser als Turius: wenn Gellius nicht besser als Turius ist, muß mancher dem glauben, von dem etwas verlangt wird.

## 59. FÜR LUCIUS AUTRONIUS

308. Du hast verlangt, daß ich am nächsten Tag wegen Giftmischerei mich (vor Gericht) einfinden solle, von Tag zu Tag; ich habe es nicht gewagt, mich zu widersetzen.

## 60. FÜR LUCIUS CAESETIUS

309. Hört, wenn ihr wollt, Soldaten, wenn einer von euch den Krieg überlebt hat, wenn einer kein Geld gefunden hat, wird er Not leiden.

310. Ich hoffe, es zu zeigen.

## 61. PRO C...

311. *Fest.* 464, 33 *Nihil minus voluit semper... bus re praesenti cognosce(re atque statu)ere.*

## 62. DE HABITO

312. *Charis.* 114, 17 *Sanguen demittatur.*

## 63. DE RE FLORIA

313. *Gell.* 9, 12, 7 *Sed nisi qui palam corpore pecuniam quae-reret aut se lenoni locavisset, etsi famosus et suspiciosus fuisset, vim in corpus liberum non aecum censuere adferri.*

314. *Gell.* 10, 13, 2 *Ibi pro scorto fuit, in cubiculum subrec-titavit e convivio, cum partim illorum iam saepe ad eundem modum erat.*

315. *Fortunat.* *RhL* 111, 16 *Concisa narratione tunc tantum utemur... ut indignationem iudicum non semel, sed saepius in rebus singulis excitemus, sicut fecit M. Cato de re Floriana.*

## 64. DE RE A. ATILI

316. *Fest.* 464, 27 ... *tisse timidus ne... ibi causam sotnicam.*

## 65. DE BONIS PULCHRAE

317. *Fronto* 62, 3 *Legi Catonis orationem de bonis Pulchrae.*

**61. FÜR C...**

311. Nichts wollte er stets weniger... an Ort und Stelle erkennen (und fest setzen).

**62. ÜBER HABITUS**

312. Es soll zur Ader gelassen werden.

**63. ÜBER DIE FLORIANISCHE SACHE**

313. Aber sie hielten es nicht für recht und billig, daß einem freien Menschen Gewalt geschehe, auch wenn er übelbeleumundet und verdächtig war, es sei denn, daß einer in aller Öffentlichkeit mit seinem Körper Geld verdiente oder sich gar an einen Zuhälter verdingt hatte.

314. Dort diente er als Hure, stand vom Gastmahl auf und ging ins Schlafgemach, war mit einem Teil jener Menschen schon von der gleichen Art.

315. Eine knappe Erzählung werden wir dann nur verwenden..., um die Empörung der Richter nicht nur einmal, sondern öfter bei den einzelnen Dingen zu erregen, wie es Marcus Cato in der Rede über die Sache Florius machte.

**64. ÜBER DIE SACHE DES AULUS ATILIUS**

316. ... ängstlich... dort einen trifftigen Entschuldigungsgrund.

**65. ÜBER DIE GÜTER DER PULCHRA**

317. Ich las die Rede des Cato über die Güter der Pulchra.

## 66. DE AEDILIBUS VITIO CREATIS

318. *Gell. 13, 18, 1* *Nunc ita aiunt, in segetibus, in herbis bona frumenta esse. Nolite ibi nimiam spem habere. Saepe audivi inter os atque offam multa intervenire posse; verum-vero inter offam atque herbam, ibi vero longum intervalum est.*

319. *Fest. 158, 10* *Neminisque...*

## 67. AEDILIS PLEBIS SACROSANCTOS ESSE

320. *Fest. 422, 17* *Sacrosanctum dicitur quod iure iurando interposito est institutum, si quis id violasset, ut morte poenas penderet. Cuius generis sunt tribuni plebis aedilesque eiusdem ordinis; quod adfirmat M. Cato in ea, quam scripsit, aedilis plebis sacrosanctos esse.*

## 68. DE AUGURIBUS

321. *Fest. 277, 10* *Probrum virginis Vestalis ut capite puni-  
retur, vir, qui eam incestavisset, verberibus necaretur: lex  
fixa in atrio Libertatis cum multi(s) aliis legibus incendio  
consumpta est, ut ait M. Cato in ea oratione, quae de augu-  
ribus inscribitur. Adicit quoque virgines Vestales sacer-  
dotio ex augurali...*

## 69. DE DOTE

322. *Gell. 10, 23, 4* *Vir cum divertium fecit, mulieri index  
pro censore est, imperium quod videtur habet, si quid per-*

## 66. ÜBER DIE ÄDILEN, DIE DURCH EINEN FORMFEHLER GEWÄHLT WURDEN

318. Jetzt, sagt man, stehe auf den Saatfeldern, auf den Halmen das Korn gut. Hofft doch ja nicht zu sehr darauf! Oft hab' ich gehört, „zwischen Mund und Bissen kann vieles dazwischenkommen“; aber vollends zwischen Bissen und Halm, da ist gar eine lange Strecke.

319. Und von keinem...

## 67. DASS DIE ÄDILEN DES VOLKES UNVERLETZLICH SIND

320. Unverletzlich wird genannt, wofür durch einen Eid die Einrichtung getroffen ist, daß jemand, der es verletzt, es mit dem Leben bezahle; zu dieser Art gehören die Volkstribunen und die Ädilen desselben Standes. Das bekräftigt Marcus Cato in seiner Rede über das Thema, daß die Ädilen des Volkes unverletzlich seien.

## 68. ÜBER DIE AUGUREN

321. Der Gesetzestext, der im Atrium der Liberas mit vielen anderen Texten angeheftet war und nach dem die Unzucht einer vestalischen Jungfrau mit der Todesstrafe geahndet werden und der Mann, der sie verführt hätte, totgepeitscht werden sollte, ist durch einen Brand zerstört worden, wie Marcus Cato in der Rede sagt, die „Über die Augurn“ betitelt ist. Er fügt auch hinzu, daß die vestalischen Jungfrauen der priestlichen Würde aus dem auguralischen...

## 69. VON DER MITGIFT

322. Wenn der Mann sich von der Frau scheiden ließ, bedeutet für die Frau der Richter den Censor, er hat Gewalt, wie es ihm gut scheint, wenn von der Frau etwas Unrechtes oder Schändliches getan wurde; sie erhält

*verse taetreque factum est a muliere; multitatur, si vinum bibit; si cum alieno viro probri quid fecit, condemnatur.*

323. *Gell. 10, 23, 5 In adulterio uxorem tuam si prehendisses, sine iudicio in poene necares; illa te, si adulterares sive tu adulterarere, digito non auderet contingere, neque ius est.*

#### 70. NE IMPERIUM SIT VETERI UBI NOVUS VENERIT

324. *Gell. 20, 2, 1 Siticines et liticines et tubicines.*

#### 71. DE PRAEDA MILITIBUS DIVIDENDA

325. *Gell. 11, 18, 18 Fures privatorum furtorum in nervo atque in compedibus aetatem agunt, fures publici in auro atque in purpura.*

326. *Nonius 475 Tu + dives fite.*

327. *Nonius 510 Fraudulenter atque avariter.*

#### 72. IN LEGEM POPILI SUASIO

328. *Nonius 87 Quod conpluriens usu venit omni tempore anteeventum esse e re publica credimus.*

#### 73. LEGIS MAEVIAE SUASIO

329. *Prisc. 12, 587 H. Rex Seleucus arma nostratia facit.*

Strafe, wenn sie Wein getrunken hat; wenn sie mit einem anderen Manne etwas Schimpfliches angestellt hat, wird sie verurteilt.

323. Wenn du deine Frau beim Ehebruch ertappt hättest, würdest du sie ohne richterlichen Spruch ungestraft töten. Jene aber würde, wenn du Ehebruch triebst oder dich dazu verführen ließest, es nicht wagen, dich mit dem Finger zu berühren, und es ist auch nicht rechtens.

**70. DER ALTE (BEAMTE) SOLL KEIN KOMMANDO MEHR HABEN,  
WENN DER NEUE GEKOMMEN IST**

324. Musiker beim Leichenbegängnis, Zinkenbläser und Flötenisten.

**71. ÜBER DIE VERTEILUNG DER BEUTE UNTER DIE SOLDATEN**

325. Die Diebe an privatem Eigentum verbringen ihr Leben in Fesseln und in Fußschellen, die Diebe am Staatseigentum leben in Gold und in Purpur.

326. Du sollst reich werden (?).

327. Betrügerisch und habgierig.

**72. ZUM VORSCHLAG DES (MARCUS) POPILIUS  
EMPFEHLENDE REDE**

328. Was mehrfach zu jeder Zeit geschieht, daß dem zuvorgekommen wurde, halten wir für den Staat für nützlich (?).

**73. EMPFEHLUNG DES MAEVISCHEN GESETZES**

329. Der König Seleucus macht Waffen nach unserer Art.

## 74. IN † SERCIA

330. *Nonius* 200 *Accipite, si vultis, hoc onus in vestros collos.*

## 75. SUASIO IN SENATU

331. *Prisc.* 7, 337 *H. Accessit ager quem privatim habent Gallicus, Samnitis, Apulus, Bruttius.*

## 76. ORATIO QUA TRIBUNO DIEM DIXIT

332. *Fronto* 62, 3 Legi Catonis orationem – qua tribuno diem dixit.

## 77. DE ABROGANDIS LEGIBUS

333. *Charis.* 133, 16 *Bovile.*

## 78. CONTIO

334. *Schol. Veron. ad Aen.* 2, 670 *Apirensium bellum fecimus... tris missi ad... upli pectore adsecutus.*

## 79. DISSUASIO LEGIS

335. *Fest.* 466, 9 ... *licta est, et praeterea rogas... ea si populus condempnave⟨...⟩ siet, quasi adversus le⟨ges fecisset⟩*

## INCERTAE SEDIS RELIQUIAE

336. *Charis.* 267, 16 *Malitiose istorum iura torque.*

**74. GEGEN SERCIA (?)**

330. Nehmt, wenn ihr wollt, diese Last auf eure Nacken!

**75. EMPFEHLUNG IM SENAT**

331. Hinzu kam die Flur, die sie privat haben, die Gallische, Samnitische, Apulische, Bruttische.

**76. REDE, IN DER ER DEN TRIBUNEN VORLÄDT**

332. Ich (Fronto) las Catos Rede, in der er den Tribunen vorlädt.

**77. ÜBER ABZUSCHAFFENDE GESETZE**

333. Ein Rinderstall.

**78. ANSPRACHE**

334. Wir haben den apirensischen Krieg geführt... dreimal gesandt... Brust erreicht.

**79. WIDERRATEN EINES GESETZES**

335. Und außerdem verlangst du...wenn dies das Volk verworfen hat, daß es... wäre, wie wenn gegen das Gesetz...

**RESTE UNBESTIMMTEN ORTES**

336. Presse boshaft ihre Rechte.

337. *Quint. 9, 2, 21* *Cedo, si vos in eo loco essetis, quid aliud fecissetis?*

338. *Quint. 9, 2, 21* *Communem rem agi putatote ac vos huic rei praepositos esse.*

339. *Cic. off. 3, 104* Fidem in Capitolio vicinam Iovis optimi maximi, ut in Catonis oratione est, maiores nostri esse voluerunt.

340. *Quint. 3, 6, 97* Nothum, qui non sit legitimus, Graeci vocant; Latinum rei nomen, ut Cato quoque in oratione quadam testatus est, non habemus, ideoque utimur peregrino.

341. *Quint. 5, 11, 39* Si causam beneficii dicat adultera, non M. Catonis iudicio damnanda videatur, qui nullam adulteram non eandem esse beneficam dixit?

342. *Fest. 280, 11* *Inpudentiam praemiosam.*

343. *Fest. 142, 12* *Munificior.*

344. *Fest. 280, 5* *Pelliculatio.*

345. *Isid. diff. verb. 220* *Tu, inquam, si verum suppressis, falsarius agnosceris; si falsa configiris, mendax esse videris.*

346. *Fest. 282, 1* *Te, C. Caecili, diem prodi(di)sse militibus legionis III, cum proditionem non haberent.*

347. *Paul. Fest. 519, 11* *Vecticulariam vitam vivere, repente largiter habere, repente nihil.*

348. *Charis. 313, 1* *Vita deum immortalium!*

337. Also, heraus damit, wenn ihr an dieser Stelle wäret, was anderes hätten  
tet ihr getan?

338. Denkt, daß eine gemeinsame Sache verhandelt wird und daß ihr  
über diese Sache gesetzt seid!

339. Unsere Voreltern wollten, daß – wie es in einer Rede Catos heißt –  
die (Göttin) Treue auf dem Capitol die Nachbarin des Besten Größten  
Jupiter sei.

340. Nothos nennen die Griechen den, der nicht ehelich ist; ein lateinisches  
Wort für die Sache haben wir nicht, wie auch Cato in einer Rede  
bezeugt hat, und so verwenden wir das fremde.

341. Wenn eine Ehebrecherin sich wegen des Vorwurfs der Giftmischer-  
rei verteidigt, soll sie nicht durch das Urteil des Marcus Cato verurteilt  
scheinen, der gesagt hat, daß keine Ehebrecherin nicht zugleich auch eine  
Giftmischerin sei?

342. Eine begüterte Unverschämtheit.

343. Freigebiger.

344. Ein Verlocken.

345. Du, sage ich, wenn du die Wahrheit unterdrückst, wirst du als Fäl-  
scher erkannt; wenn du Falsches erdichtest, scheinst du ein Lügner zu  
sein.

346. Daß du, Gaius Caecilius, den Soldaten der dritten Legion einen Tag  
zugegeben hast, obschon sie kein Recht zum Aufschub hatten.

347. Ein Brecheisenleben haben, plötzlich in Fülle zu haben, plötzlich  
nichts.

348. Leben der unsterblichen Götter!

349. *Charis.* 285, 22 *Taetre aetatem exigit.*

350. *Paul. Fest.* 44, 13 *Culignam in feno Graeco ponit, ut bene oleat.*

351. *Paul. Fest.* 52, 2 *Coepiam seditiosa verba loqui.*

352. *Paul. Fest.* 52, 15 *Contumelias mihi dixisti compluriens.*

353. *Fest.* 408, 31 *Iure, lege, libertate, re publica communiter uti oportet: gloria atque honore, quomodo sibi quisque struxit.*

354. *Quint.* 1, 6, 42 (= *Frg.* 447) *Neque enim tuburchinabundum et lurchinabundum iam in nobis quisquam ferat, licet Cato sit auctor.*

355. *Plut. Cat. mai.* 8, 1 μέλλων ποτὲ τὸν ‘Ρωμαίων δῆμον ὠρμημένον ἀκαίρως ἐπὶ σιτομετρίας καὶ διανομὰς ἀποτρέπειν, ἤρξατο τῶν λόγων οὕτως: ‘χαλεπὸν μέν ἐστιν, ὃ πολῖται, πρὸς γαστέρα λέγειν ὅτα οὐκ ἔχουσαν’.

349. Er bringt sein Leben häßlich hin.

350. Er legt seinen Becher in griechisches Heu, damit er gut riecht.

351. Ich werde beginnen, aufrührerische Worte zu reden.

352. Du hast mir mehrfach Schmähungen gesagt.

353. An Recht, Gesetz, Freiheit, Gemeinwesen muß man gemeinsam teilhaben; an Ruhm und Ehre so, wie es ein jeder sich geschaffen hat.

354. Denn Wörter wie „ein begierig Hinabschlingender“ und „ein wild Fressender“ wird bei uns kaum noch jemand ertragen, mag auch Cato Gewährsmann sein.

355. Als er einmal das römische Volk, das zur Unzeit eine Getreidespende verlangte, davon abmahnen wollte, fing er seine Rede so an: „Es ist schwer, Mitbürger, zum Bauche zu reden, der keine Ohren hat.“

## LIBRI AD MARCUM FILIUM

## ⟨DE MEDICINA?⟩

356. *Plin. Nat. Hist.* 29, 7, 14 f. *Dicam de istis Graecis suo loco, Marce fili, quid Athenis exquisitum habeam, et quod bonum sit illorum litteras inspicere, non perdiscere. Vincam nequissimum et indocile esse genus illorum. Et hoc putavatem dixisse, quandoque ista gens suas litteras dabit, omnia conrumpet, tum etiam magis, si medicos suos huc mittet. Iurarunt inter se barbaros necare omnis medicina, sed hoc ipsum mercede facient, ut fides iis sit et facile disperdant. Nos quoque dictitant barbaros et spurcius nos quam alios Opicon appellatione foedant. Interdixi tibi de medicis.*

357. *Plinius Nat. Hist.* 29, 8, 15 Subicit qua medicina se et coniugem usque ad longam senectam perduxerit, profiteturque esse etiam commentarium sibi quo medeatur filio servis familiaribus. Quem nos per genera usus sui digerimus.

358. *Diomed.* 1, 362 K. *Lepus multum somni adfert qui illum edit.*

359. *Prisc.* 6, 268 H. *Ex dolore, ex febri, ex siti, ex medicamentis bibendis, ex cataplasmati, ex alvo lavando.*

360. *Plinius Nat. Hist.* 7, 51, 172 Cum innumerabilia sint mortis signa, salutis securitatisque nulla sunt, quippe cum censorius Cato ad filium de validis quoque observationem ut ex oraculo aliquo prodiderit senilem iuventam praematurae mortis esse signum.

361. *Garg. Mart.* 30 Cato tradit populum Romanum sexcentis fere annis medicina brassicae usum. Nondum enim in

## BÜCHER AN SEINEN SOHN MARCUS

## ⟨ÜBER DIE MEDIZIN⟩

356. Ich werde über dieses Griechenvolk noch am richtigen Ort sprechen, mein Sohn Marcus, was ich in Athen herausgebracht habe, und daß es gut ist, in ihre Bücher hineinzusehen, nicht aber sie genau zu studieren. Ich werde beweisen, daß ihre Art grundverdorben und unbelehrbar ist. Und das glaube, daß ein Seher gesagt hat: Wenn dieses Volk uns seine Wissenschaft herbringt, dann wird es alles verderben, und dann noch mehr, wenn es seine Ärzte hierher schickt. Sie haben unter sich einen Eid geleistet, alle Barbaren durch Medizin zu töten, aber gerade dies werden sie um Lohn tun, damit man ihnen traue und sie uns leicht zugrunde richten. Auch uns nennen sie Barbaren und sie setzen uns noch schweinischer herab als andere durch die Bezeichnung „opisch-roh“ (Sauvolk). Die Ärzte habe ich dir untersagt.

357. Er fügt hinzu, mit welcher Medizin er sich und seine Frau bis ins hohe Alter gebracht habe, und er sagt, er habe auch ein Buch mit Aufzeichnungen, mit dem er seinen Sohn, seine Sklaven, die Hausgenossen heile. Dieses exzerpieren wir nach den verschiedenen Arten seiner Zwecke.

358. Der Hase bringt viel Schlaf dem, der ihn ißt.

359. Aus Schmerz, aus Fieber, aus Durst, aus dem Trinken von Medikamenten, aus Umschlägen, aus dem Waschen des Unterleibs.

360. Während es zwar unzählige Merkmale für den Tod gibt, hat man für gute Gesundheit und Sicherheit keine, zumal Cato Censorius an seinen Sohn auch über die Gesunden die Beobachtung wie aus einem Orakel überliefert hat, greisenhafte Jugend sei ein Zeichen für frühen Tod.

361. Cato überliefert, daß das römische Volk etwa sechshundert Jahre lang den Kohl als Medizin benützte. Noch nicht nämlich waren Ärzte in

urbem commeaverant medici, qui in artem redegerunt quemadmodum magno sanitas constet, et peregrina pigmenta secum attulerunt, ut illis imponerent pretia quae vellent. Ceterum militares viri gloriosas cicatrices gratuito holere curabant, eodem horto usi ad salutem: dum illos pascit, et sanat. Ponam primo in loco medicamentum re vera ita appellandum Catonis antidotum, quod ille ex brassica compendium putavit... (vgl. Philologus 113, 1969, 283–287).

〈DE AGRI CULTURA?〉

362. *Serv. ad Verg. Georg. 1, 46 ... vir bonus est, Marce fili, colendi peritus, cuius ferramenta splendent.*

363. *Nonius 143 Illi imperator tu, ille ceteris mediastrinus.*

364. *Serv. ad Verg. Georg. 2, 95* (Raeticam) uvam Cato praecepue laudat in libris quos scripsit ad filium.

365. *Serv. ad Verg. Georg. 2, 412* Laudato ingentia rura exiguum colito] Hoc etiam Cato ait in libris ad filium de agri cultura.

366. *Sen. ep. 94, 27* Emas non quod opus est, sed quod necesse est; quod non opus est asse carum est.

367. *Plutarch. Cat. mai. 4, 6* ("Ωιετο δεῖν) κτᾶσθαι τὰ σπειρόμενα καὶ νεμόμενα μᾶλλον ἢ τὰ δαινόμενα καὶ σαιρόμενα.

368. *Plutarch. Cat. mai. 21, 8* Προτρέπων δὲ τὸν νίδον ἐπὶ ταῦτά φησιν οὐκ ἀνδρὸς ἀλλὰ χήρας γυναικὸς εἶναι τὸ μειῶσαί τι τῶν ὑπαρχόντων.

369. *Sen. de benef. 5, 7, 6* Quod tibi deerit a te ipso mutuare.

die Stadt gekommen, die eine Kunst daraus machten, die Gesundheit teuer zu machen und ausländisches Schmierzeug mit sich brachten, um diesem Preise nach Belieben aufzuerlegen. Sonst heilten die Soldaten ihre ruhmreichen Narben mit dem Kohl, der nichts kostete, wobei ihnen dasselbe Grundstück als Garten wie als Apotheke diente: indem es ihnen Nahrung gibt, heilt es auch. Ich will an erster Stelle die Medizin setzen, die man wirklich so, als Catos Heilmittel, bezeichnen muß, von dem er glaubte, man müsse es aus Kohl zusammensetzen.

〈VOM ACKERBAU?〉

362. ... ein ordentlicher Mann, mein Sohn Marcus, der den Feldbau versteht und dessen Eisenwerkzeuge glänzen.

363. Für jenen bist du der Herrscher, jener ist für die übrigen der Hausdiener.

364. Die (rätsche) Traube lobt Cato vornehmlich in den Büchern, die er an seinen Sohn geschrieben hat.

365. Du sollst riesige Fluren loben, ein kleines Stück sollst du bebauen. Dies sagt auch Cato in den Büchern an seinen Sohn über den Ackerbau.

366. Du mußt kaufen nicht was du brauchst, sondern was notwendig ist; was überflüssig ist, wird um ein As zu teuer gekauft.

367. (Er meinte), man solle mehr kaufen, was besät und abgeweidet werde, als, was besprengt und gefegt werde.

368. Indem er aber seinen Sohn dazu antrieb, sagte er, es sei nicht einem Manne, sondern nur einer Witwe zu verzeihen, das vorhandene Vermögen irgendwie zu mindern.

369. Was dir fehlt, mußt du von dir selbst entleihen.

〈DE RHETORICA?〉

370. *Sen. contr. I pr. 9* *Orator est, Marce filii, vir bonus, discendi peritus.*

371. *Iul. Vict. 197* *Or. Rem tene, verba sequentur.*

372. *Marius Victorin. in rhet. Cic. 2; 178 Or.* *Propositio facti cum persona eius qui arguitur vel quolibet alio modo invidiā comparans aut extenuans summa dicetur. Et haec est quam Cato in libro suo appellat vires causae.*

DE RE MILITARI LIBER

373. *Plin. Nat. Hist. pr. 30* *Scio ego quae scripta sunt si palam proferantur, multos fore qui vitilitigent, sed ii potissimum qui verae laudis expertes sunt. Eorum ego orationes sivi praeterfluere.*

374. *Fest. 306 M.* *Ut populus sua opera potius ob rem bene gestam coronatus supplicatum eat, quam re male gesta coronatus veneat.*

375. *Vegetius de re mil. I, 13* *Deinde in aliis rebus, sicut ait Cato, siquid erratum est, potest corrigi, praeliorum delicta emendationem non recipiunt, cum poena statim sequatur errorem.*

376. *Fest. 236, 30* *Magistratus nihil audent imperare, ne quid consul auspici peremat.*

377. *Fest. 298, 36* *Procubitores dicuntur fere velites, qui noctu custodiae causa ante castra excubant, cum castra hostium in propinquuo sunt, ut M. Cato in eo quem de re militari scripsit.*

⟨ÜBER DIE REDEKUNST?⟩

370. Ein Redner ist, lieber Sohn Marcus, ein rechtschaffener Mann, der gut reden kann.

371. Halte nur die Sache fest, die Worte werden folgen.

372. Die Darstellung der Tat, die mit der Persönlichkeit des Angeschuldigten verbunden wird oder auf eine beliebige andere Weise Abneigung erweckt oder diese abschwächt, möge „Summe“ (?) genannt werden. Und diese ist es, was Cato in seinem Buch „die Stärke der Sache“ nennt.

BUCH ÜBER DAS MILITÄRWESEN

373. Ich weiß, wenn öffentlich vorgebracht wird, was hier geschrieben steht, daß es viele geben wird, die herumkritteln, besonders aber solche, denen es an wahrem Ruhm fehlt. Deren Reden habe ich vorüberfließen lassen.

374. Daß das Volk durch seine Mühe eher wegen eines errungenen Sieges bekränzt zu einem Dankgebet hingeht als nach einer Niederlage bekränzt zum Verkauf steht.

375. Weiter kann in anderen Dingen, wie Cato sagt, wenn etwas falsch gemacht ist, man es wieder gutmachen, Fehler in Gefechten aber leiden keine Korrektur, weil die Strafe dem Irrtum sogleich auf dem Fuße folgt.

376. Die Magistrate wagen nichts zu befehlen, damit der Consul an den Auspizien nichts für ungültig erkläre.

377. Vorposten werden etwa Leichtbewaffnete genannt, die nachts zum Aufpassen vor dem Lager auf Wache liegen, wenn das Lager der Feinde in der Nähe ist, wie Cato in dem Werk sagt, das er über das Heerwesen geschrieben hat.

378. *Nonius* 554 *Inde partem equitatus atque ferentarios praedatum misit.*

379. *Vegetius de re mil.* 1, 15 *Quantum utilitatis boni sagittarii in proeliis habeant, et Cato in libris de disciplina militari evidenter ostendit.*

380. *Varro de ling. Lat.* 7, 59 *Accensos ministratores Cato esse scribit.*

381. *Serv. ad Verg. Georg.* 2, 417 *Pedites quattuor agminibus, equites duobus antibus ducas.*

382. *Nonius* 204 *Una depugnatio est fronte longo, quadrato exercitu.*

383. *Fest.* 466, 30 *Sive forte opus sit cuneo aut globo aut forcipe aut turribus aut serra, uti adoriare.*

384. *Fest.* 300, 5 *Tertia e castris eductio celeris properaque est.*

385. *Prisc.* 7, 334 H. *Satis celeris sis in tempore.*

386. *Nonius* 463 *Quam gladiator disciplinosus.*

387. *Frontin. strat.* 4, 1, 16 M. Cato memoriae tradidit in furto comprehensis inter committones dextras esse praecisas aut, si levius animadvertere voluissent, in principiis sanguinem esse missum.

378. Dann sandte er einen Teil der Reiterei und die Träger zum Beutemachen.

379. Welchen Nutzen gute Bogenschützen in Gefechten haben, hat auch Cato in seinen Büchern über das Kriegswesen klar gezeigt.

380. Cato schreibt, daß Accensi Diener seien.

381. Die Fußtruppen mußt du in vier Heersäulen, die Reiterei in zwei Reihen führen.

382. Ein entscheidender Kampf ist bei langer Front und mit einem Heer in geschlossenen Gliedern.

383. Mag es etwa nötig sein, daß du angreifst mit einem Keil oder einer Rotte oder in Zangenformation oder mit Türmen oder der „Säge“ („Geplänkel“?).

384. Das dritte Herausführen aus dem Lager ist rasch und energisch.

385. Du mußt zur rechten Zeit rasch genug sein.

386. Als ein gelehriger Gladiator.

387. Cato hat es überliefert, daß den Soldaten, die man beim Diebstahl ertappt hatte, vor ihren Kameraden die rechte Hand abgehauen wurde oder, wenn man milder strafen wollte, man ihnen auf dem Lagerplatz Blut abließ.

## CARMEN DE MORIBUS

388. *Nonius 465 Avaritiam omnia vitia habere putabant. Sumptuosus cupidus elegans, vitiosus inritusque habebatur; ... is laudabatur (= Gell. 11, 2, 2).*

389. *Gell. 11, 2, 5 Vestiri in foro honeste mos erat, domi quod satis erat. Equos carius quam coquos emebant. Poeticae artis honos non erat. Siquis in ea re studebat aut sese ad convivia applicabat, grassator vocabatur.*

390. *Gell. 11, 2, 6 Nam vita humana prope uti ferrum est. Si exerceas, conteritur; si non exerceas, tamen rubigo interficit. Item homines exercendo videmus conteri; si nihil exerceas, inertia atque torpedo plus detrimenti facit quam exercitio.*

## APOPHTHEGMATA

391. *Quint. inst. or. 6, 3, 105 (Domitius Marsus)... narrandi urbanitatem... ita finit Catonis, ut ait, opinionem secutus: urbanus homo erit, cuius multa bene dicta responsaque erunt et qui in sermonibus circulis conviviis, item in contentionibus, omni denique loco ridicule commodeque dicet. Risus erunt, quicunque haec faciet orator.*

392. *Cic. de or. 2, 271 Nam sicut quod apud Catonem est, qui multa rettulit, ex quibus a me exempli causa multa ponuntur, per mihi scitum videtur, C. Publicum solitum dicere P. Mummiū cuiusvis temporis hominem esse.*

## GEDICHT ÜBER DIE SITTEN

388. Sie glaubten, daß in der Habgier alle Laster beschlossen lägen. Wer als aufwendig, begierig, stutzerhaft galt, wurde als lasterhaft und untauglich angesehen, ... der wurde gelobt.

389. Sich in der Öffentlichkeit anständig zu kleiden, war Sitte, zuhause so, wie es genügte. Pferde kauften sie teurer als Köche. Die Dichtkunst stand nicht in Ansehen. Wenn einer sich darin Mühe gab oder sich zu Gastmählern drängte, der wurde Herumtreiber genannt.

390. Denn das Menschenleben ist beinahe wie Eisen. Wenn du es nicht rasten läßt, nützt es sich ab; wenn du es rasten läßt, bringt es der Rost dennoch um. Ebenso sehen wir, daß die Menschen durch Anstrengung abgenützt werden; wenn du dich aber nicht anstrengst, richten Nichtstun und Trägheit mehr Schaden an als die Übung.

## WITZIGE AUSSPRÜCHE

391. (Domitius Marsus)... definiert die Feinheit der Erzählung... so, indem er, wie er sagt, sich der Ansicht Catos anschließt: ein geistreicher Mann wird der sein, von dem es viele gute Aussprüche und Antworten gibt und der bei Unterhaltungen, Gesellschaften, Gastmählern, ebenso bei Reden und schließlich allerorts witzig und treffend spricht. Es wird Lachen geben, welcher Redner auch immer dies macht.

392. Denn wie es bei Cato steht, der vieles berichtet hat, woraus von mir vieles als Beispiel genommen wird, scheint es mir sehr geistreich zu sein, was Gaius Publicius immer sagte, Publius Mummius sei ein Mann jeder Zeit.

## EPISTULAE

393. *Fest.* 280, 24 *Quia saepe utiles videntur praedonuli.*

394. *Fest.* 140, 37 ... *mansues ad...*

395. *Plut. Cat. mai.* 20, 11 Κάτωνος αύτοῦ φέρεται τις ἐπιστολὴ πρὸς τὸν νιὸν ὑπερφυῶς ἐπαινοῦντος τὴν περὶ τὸ ξίφος φιλοτυμίαν αύτοῦ καὶ σπουδήν.

396. *Cicero de offic.* 1, 37 M. quidem Catonis senis est epistula ad Marcum filium, in qua scribit se audisse eum missum factum esse a consule, cum in Macedonia bello Persico miles esset. Monet igitur, ut caveat, ne proelium ineat. Negat enim ius esse qui miles non sit cum hoste pugnare.

## AD † MAGNUM

397. *Diomed.* 1, 366 K. † *Interempto praestari.*

## DUBIAE AUCTORITALIS LIBRI

## COMMENTARII IURIS CIVILIS

398. *Fest.* 144, 18 *Mundo nomen impositum est ab eo mundo qui supra nos est: forma enim eius est, ut ex his qui intravere cognoscere potui, adsimilis illi.*

**BRIEFE**

393. Weil oft elende Schnappähnne nützlich erscheinen.

394. ... gewöhnt an...

395. Es gibt einen Brief von Cato selbst an seinen Sohn, in dem er dessen Ehrliebe und Eifer für sein Schwert außerordentlich lobt.

396. Es gibt einen Brief des alten Marcus Cato an seinen Sohn Marcus, in dem er schreibt, er habe gehört, er sei vom Consul entlassen worden, als er im Krieg gegen König Perseus in Macedonien Soldat war. Er mahnt ihn also, er solle darauf achten, nicht an einem Kampf teilzunehmen. Er sagt nämlich, es sei gegen das Gesetz, daß einer gegen den Feind kämpfe, der kein Soldat sei.

**AN (?) MAGNUS**

397. ... (?) einem Getöteten... gewährt zu werden

**BÜCHER ZWEIFELHAFTER BEZEUGUNG****AUFZEICHNUNGEN ZUM BÜRGERLICHEN RECHT**

398. Der Eingang zur Unterwelt (auf dem Comitium; mundus) hat seinen Namen von dem Himmel(sgewölbe; mundus), das über uns ist. Seine Form ist nämlich, wie ich von denen erfahren konnte, die dort hineinsteigen durften, jenem ähnlich.

## INCERTORUM LIBRORUM RELIQUIAE

399. *Charis.* 278, 24 *In his duobus bellis alteras stipendio agrique parte multati, alteras oppidum vi captum, alteras primo pedatu et secundo.*

400. *Prisc.* 3, 87 *H. Quod iter longius arduiusque erat a curia.*

401. *Prisc.* 6, 227 *H. Qui tantisper nulli rei sies, dum nihil agas.*

402. *Paul. Fest.* 41, 11 *Caduceatori nemo homo nocet.*

403. *Paul. Fest.* 507, 5 *Veternosus quam plurimum bibit, tam maxime sitit.*

404. *Paul. Fest.* 519, 15 *Praeda quae capta est viritim divisa.*

405. *Charis.* 130, 3 *Et in Italia atras capras lacte album habere.*

406. *Charis.* 283, 28 † *Suapte natio sua separata seorsum.*

407. *Prisc.* 6, 260 *H. (Frg. 245) Speca prosita, quo aqua de via abiret.*

408. *Charis.* 267, 16 *Malitiose istorum † iuratorum... verto ut... quod...*

409. *Serv. ad Verg. Aen.* 4, 293 *Qua mollissimum est adoruntur.*

410. *Serv. ad Verg. Aen.* 8, 694 *Sub tela volantia.*

411. *Serv. ad Verg. Aen.* 3, 314 *Cato ait, verba tertiatu et quartatu quempiam dicere prae metu.*

## RESTE UNGEWISSE BÜCHER

399. In diesen zwei Kriegen wurden sie einmal an ihrem Sold und einem Teil ihrer Flur bestraft, ein andermal wurde eine Stadt erstürmt, ein andermal beim ersten und zweiten Angriff.

400. Weil der Weg länger und steiler war von der Curie.

401. Der du so lange nichts wert bist, wie lange du nichts tust.

402. Einem Unterhändler tut kein Mensch etwas zuleide.

403. Je mehr ein Wassersüchtiger trinkt, desto mehr hat er einen ungeheuren Durst.

404. Die eingenommene Beute wurde Mann für Mann verteilt.

405. Und daß in Italien schwarze Ziegen weiße Milch haben.

406. Eine eigene Nation eigens abgetrennt.

407. Ein Abzugsgraben, vorne liegend (?), damit das Wasser von der Straße laufe (= frg. 245).

408. Übel jener Geschworenen... wende ich, daß... weil...

409. Wo es am weichsten ist, greifen sie an.

410. Unter die fliegenden Geschosse.

411. Cato sagt, daß jemand Worte aus Angst drei- und viermal ausspreche.

412. *Plinius Nat. Hist.* 14, 13, 90 Cato (*scripsit*) ideo propinquos feminis osculum dare, ut scirent, an temetum olerent.

413. *Cic. de rep.* 1, 27 Quam est hic fortunatus putandus... qui,... ut Africanum avum meum sribit Cato solitum esse dicere, possit idem de se praedicare, numquam se plus agere, quam nihil cum ageret, numquam minus solum esse, quam cum solus esset.

414. *Cic. de divin.* 1, 28 Itaque multa auguria, multa auspicia, quod Cato ille sapiens queritur, neglegentia collegii amissa plane et deserta sunt.

415. *M. Aurelius Caesar ep.* 2, 8; 31, 10 v. d. H. Caelum modestius... vespera et concubia nocte, dum se intempesta nox, ut ait M. Porcius, praecipitat, eodem modo perseverat.

416. *Isid. orig.* 19, 2, 12 *Malum deligatum, parastatae iunctae.*

417. *Gell.* 18, 7, 3 Ego grammaticus vitae iam atque morum disciplinas quaero, vos philosophi mera estis, ut M. Cato ait, mortalitia; glosaria namque conlegitis et lexidia, res taetras et inanes et frivolas tamquam mulierum voces praeficarum.

418. *Paulus Fest.* 25, 1 Audacias pluraliter Cato dixit.

419. *Paulus Fest.* 25, 7 Aliorsum et illorsum sicut introrsum dixit Cato.

420. *Paulus Fest.* 52, 14 (= *Frg.* 244) Cloacale flumen dixit Cato pro cloacarum omnium colluvie.

421. *Paulus Fest.* 73, 25 Forma significat modo faciem cuiusque rei modo calidam... Cato ait de quodam aedificio aestate frigido, hieme formido.

412. Cato (schrieb), daß deswegen die Nächsten den Frauen einen Kuß gäben, um zu wissen, ob sie nach Alkohol röchen.

413. Als wie glücklich ist der anzusehen, ...der, wie Cato schreibt, daß mein Großvater Africanus immer sagte, von sich dasselbe rühmend behaupten kann: Daß er niemals mehr tue, als wenn er keine Geschäfte habe, und daß er niemals weniger allein sei, als wenn er allein sei.

414. Daher sind viele Augurien und viele Auspizien, wie der berühmte weise Cato beklagt, durch die Nachlässigkeit des Collegiums völlig verloren und verlassen.

415. Das Wetter ist milder...am Abend und zur Zeit des Schlafengehens, wenn sich die stille Nacht, wie Marcus Porcius sagt, herniederstürzt, bleibt es ebenso.

416. Der Apfelbaum ist angebunden, die Stützen verbunden.

417. Ich, der Grammatiker, suche schon Lebens- und Sittenlehren, ihr Philosophen aber seid, wie Marcus Cato sagt, die reinen Totenklagelieder; denn ihr sammelt Glossen und Wörtchen, garstiges, leeres und fades Zeug, wie die Rufe der Klageweiber.

418. Tapferkeiten sagt Cato im Plural.

419. Irgendwoandershin und nach jener Seite sagt Cato, wie nach innen hinein.

420. Ein Kloakenfluß sagt Cato für den Zusammenfluß aller Kloaken.

421. Das Wort *Forma* bezeichnet bald das Aussehen eines jeden Dinges, bald warm (?)... Cato spricht von einem Gebäude, das im Sommer kühl, im Winter warm sei.

422. *Paulus Fest.* 79, 5 *Futare arguere est, unde et confutare. Sed Cato hoc pro saepius fuisse posuit.*

423. *Paulus Fest.* 81, 22 *Ferocit apud Catonem ferociter agit. † fivere item pro figere.*

424. *Paulus Fest.* 81, 24 *Fruniscor et frunitum dixit Cato.*

425. *Paulus Fest.* 81, 26 *Felices arbores Cato dixit quae fructum ferunt, infelices quae non ferunt.*

426. *Paulus Fest.* 108, 20 *Latitaverunt Cato posuit pro saepe tulerunt.*

427. *Paulus Fest.* 140, 32 *Mihipte (Cato) pro mihi (ipsi posuit).*

428. *Fest.* 140, 33 ... *decuit talenta... versia atque... entia item a*

429. *Fest.* 166, 5 ... *(tum)ultu Macedoniae Etruriam Samnites Lucanos inter se natinari atque factiones esse.*

430. *Fest.* 142, 2 ... *(Po)enorū IIII suf(fetes) ... (om)nis cohortes omnis (qui stipendia merit) averunt.*

431. *Fest.* 148, 35 *(Moscillis Cato) pro pravis moribus dixit.*

432. *Fest.* 280, 10 † *properie mari opus est.*

433. *Fest.* 186, 4 *(Numidae?)... multam vivunt...*

434. *Fest.* 398, 5 *lentis numquam cuiquam... (sup)remam advoca(tionem).*

422. Futare bedeutet beweisen, wovon auch confutare (widerlegen) kommt. Cato aber hat das Wort für „öfters gewesen sein“ (fuisse) verwendet.

423. Ferocit steht bei Cato für „er führt sich wild auf“. Fivere (?) in gleicher Weise für figere (bilden).

424. Fruniscor (genießen) und frunitum hat Cato gesagt.

425. Fruchtbare (felices) Bäume hat Cato die genannt, die Frucht tragen, unfruchtbare (infelices), die keine tragen.

426. Latitaverunt hat Cato geschrieben für „sie haben oft gebracht“.

427. Mihipte hat Cato für „mir selbst“ geschrieben.

428. ... Talente... und... in gleicher Weise von...

429. ... daß im Krieg gegen Macedonien Etrurien, die Samniten und die Lucaner unter sich mit Aufstand umgingen, und daß es Parteiungen gebe.

430. Von den Puniern vier Suffeten... alle Cohorten, alle, die (Kriegsdienste) leisteten.

431. *(Moscilli (ein Morälchen))* hat Cato für verkehrte Sitten gesagt.

432. ... man braucht... Meer.

433. *(Die Numidier?)* leben lange *(Zeit)*...

434. niemals jemand... den letzten Anruf.

435. *Paulus Fest.* 507, 9 Veterinam bestiam iumentum Cato appellavit a vehendo.

436. *Paul. Fest.* 519, 18 Uls Cato pro ultra posuit.

437. *Paul. Fest.* 519, 27 Ungulatros ungues magnos atque asperos Cato appellavit.

438. *Paul. Fest.* 519, 28 Verberitare idem Cato frequentative ab eo quod est verbero dicit.

439. *Paul. Fest.* 519, 30 Vopte pro vos ipsi Cato posuit.

440. *Gell.* 4, 9, 12 Quod si, ut ait Nigidius, omnia istiusmodi inclinamenta (*in - osus*) nimium ac praeter modum significant... cur disciplinosus consiliosus victoriosus, quae M. Cato ita affiguravit, ... numquam in culpam, sed in laudem dicuntur?

441. *Charis.* 262, 21 Imperabiliter Cato senex, ubi Maximus: pro nimis imperiose, dure.

442. *Charis.* 280, 24 Rare Cicero pro raro, ut idem Maximus notat; Catonem quoque ita locutum.

443. *Charis.* 281, 5 Rarenter Cato, ut idem Maximus notat, pro raro.

444. *Charis.* 170, 27 Cato his iugeris (*dixit*), ut notat Plinius libro VI.

445. *Charis.* 284, 27 Secunde Cato senex, ut Maximus notat.

446. *Inc. auctor de gener. nom.* 92 *Haupt.* Putei generis masculini, ut Cato et Varro.

435. Ein Zugvieh (*bestia veterina*) hat Cato ein Zugtier genannt vom Ziehen (*vehi*).

436. Uls hat Cato für *ultra* (jenseits) verwendet.

437. Ungulatri hat Cato große und scharfe Krallen (*ungues*) genannt.

438. Verberitare (wiederholt schlagen) hat derselbe Cato nach *verbero* (schlagen) als Häufigkeitswort gesagt.

439. Vopte hat Cato für ihr selbst (*vos ipsi*) verwendet.

440. Wenn, wie Nigidius behauptet, alle derartigen Endungen (auf *-osus*) etwas Allzustarkes und Maßloses bezeichnen..., warum werden dann die Wörter *disciplinosus* (sehr zuchtvoll), *consiliosus* (nie um Rat verlegen), *victoriosus* (sieggewohnt), die Marcus Cato so gebildet hat,... niemals in negativer Bedeutung, sondern zum Lobe verwendet?

441. Imperabiliter (herrschermäßig) sagt der alte Cato, wo Maximus notiert, für allzu befehlshaberisch, hart.

442. Rare sagt Cicero für selten (*raro*), wie derselbe Maximus notiert; Cato habe ebenfalls so gesprochen.

443. Rarenter sagt Cato, wie derselbe Maximus notiert, für *raro*.

444. Cato (sagt) „auf diesen Jaucherten“, wie Plinius im 6. Buch notiert.

445. Secunde (glücklich, vgl. Frg. 91) schreibt der alte Cato, wie Maximus notiert.

446. Putei (Brunnen), männlichen Geschlechtes, wie Cato und Varro schreiben.

447. *Quint.* 1, 6, 42 (= *Frg.* 354) Neque enim tuburchinabundum et lurchinabundum iam in nobis quisquam ferat, licet Cato sit auctor.

448. *Gell.* 2, 17, 6 Neque vero con particula tum solum producitur, cum ea littera, de qua Cicero dixit, insequitur. nam et Cato et Sallustius fenoribus inquiunt copertus est.

449. *Gell.* 10, 21, 2 Novissimus et novissime... nam cum M. Cato et Sallustius et alii quoque aetatis eiusdem verbo isto promisce usitati sint, ... (*Cicero*) abstinuisse eo tamen... videtur.

450. *Sergius in art. Don.* 1855 P. Nam et praepositionem praepositioni sic cohaerentem, ut pro una parte orationis habeantur, invenimus saepius apud Catonem, ut circumcirca.

451. *Gell.* 19, 10, 10 Praeterpropter vocabulum... quo et M. Cato et M. Varro et pleraque aetas superior ut necessario et Latino usi sunt.

452. *Varro de lingua lat.* 9, 535 Sp. Quoniam est soleo, oportet dici solui, ut Cato et Ennius scribit.

453. *Quint.* 1, 7, 23 Quid? non Cato censorius dicam et faciam dicem et faciem scripsit eundemque in ceteris, quae similiter cadunt, modum tenuit, quod ex veteribus eius libris manifestum est et a Messalla in libro de s littera possum?

454. *Fest.* 364, 9 Recipie apud Catonem pro recipiam, ut alia eiusmodi complura.

455. *Fest.* 220, 7 Ostende ostendam, ut permultis aliis exemplis eius generis manifestum est.

456. *Paulus Fest.* 24, 20 Attinge pro attingam posuere.

447. Denn Wörter wie „ein begierig Hinabschlingender“ und „ein wild Fressender“ wird bei uns kaum noch jemand ertragen, mag auch Cato Gewährsmann sein.

448. Die Partikel *con* wird nicht nur dann verlängert, wenn der Laut folgt, von dem Cicero spricht. Denn auch Cato und Sallust sagen „er ist mit Schulden überhäuft“ (*copertus*).

449. Der Letzte und zuletzt... denn obschon Marcus Cato und Sallustius und auch andere Autoren derselben Zeit das Wort ohne Unterschied gebraucht haben,... scheint (Cicero) es doch gemieden zu haben.

450. Denn auch daß eine Praeposition mit einer anderen Praeposition so zusammenhängt, daß sie als ein einziger Redeteil gelten können, finden wir öfter bei Cato, z. B. *circumcirca* (*ringsherum*).

451. *Praeterpropter* (mehr oder weniger) ist ein Wort, ... das Marcus Cato und Marcus Varro und die meiste ältere Zeit als ein notwendiges und *(gut)* lateinisches gebraucht haben.

452. Da es *soleo* (ich pflege) heißt, muß man *solui* sagen, wie Cato und Ennius schreiben.

453. Wie? Hat nicht Cato, der Censor, für „ich werde sagen“ (*dicam*) und „ich werde tun“ (*faciam*) *dicem* und *faciem* geschrieben und dieselbe Weise bei den übrigen Wörtern, die ähnlich enden, eingehalten, was aus seinen alten Büchern offenbar ist und von Messalla in seinem Buch über den Buchstaben *s* geschrieben steht?

454. *Recipie* steht bei Cato für *recipiam*, wie mehreres anderes dieser Art.

455. *Ostende* ist *ostendam* (ich werde zeigen), wie aus sehr vielen anderen Beispielen dieser Art offenbar ist.

456. *Attinge* haben sie für *attingam* (ich werde berühren) geschrieben.

457. *Paulus Fest.* 63, 18 Dice pro dicam antiqui posuere.

458. *Gell.* 5, 21, 6 Doceas nos, cur pluria sive conpluria, nihil enim differt, non Latine sed barbare dixerint M. Cato, Q. Claudius...

459. *Quint.* 9, 4, 39 Illa censorii Catonis diee hanc aequem litteram in e molliit.

460. *Gell.* 16, 12, 8 Varro... M. Catonem et ceteros aetatis eius feneratorem sine a littera pronuntiasse tradit.

461. *Marius Victorinus art. gramm.* 1, 2459 *P.* Cum adverbium temporis antiqui quattuor litteris scribebant. † in his cum apud Catonem quam rursus † eo quoam. Sed antiqui cum ita scriberent, pronuntiabant tamen perinde ac si per cum scriptum esset.

462. *Plut. Cato mai.* 1, 1 Τῶν δὲ προγόνων παντάπασιν ἀγνώστων γεγονέναι δοκούντων αὐτὸς ὁ Κάτων καὶ τὸν πατέρα Μάρκον ὡς ἀγαθὸν ἄνδρα καὶ στρατιωτὸν ἐπαινεῖ, καὶ Κάτωνα τὸν πρόπαππον ἀριστείων πολλάκις τυχεῖν φησι καὶ πέντε πολεμιστὰς ἵππους ἐν μάχαις ἀποβαλόντα τὴν τιμὴν ἀπολαβεῖν ἐκ τοῦ δήμου δι’ ἄνδρα γαθίαν.

463. *Plut. Cato mai.* 1, 8 Φησὶ γὰρ αὐτὸς ἐπτακαίδεκα γεγονώς ἔτη τὴν πρώτην στρατεύσασθαι στρατείαν, περὶ δὲ Ἀννίβας χρόνον εὐτυχῶν ἐπέφλεγε τὴν Ιταλίαν.

464. *Plut. Cato mai.* 4, 4–5 Ἐσθῆτα μὲν γὰρ οὐδέποτε φησι φορέσαι πολυτελέστεραν ἑκατὸν δραχμῶν, πιεῖν δὲ καὶ στρατηγῶν καὶ ὑπατεύων τὸν αὐτὸν οἶνον τοῖς ἐργάταις, ὅψον δὲ παρασκευάζεσθαι πρὸς τὸ δεῖπνον ἐξ ἀγορᾶς ἀσσαρίων τριάκοντα, καὶ τοῦτο διὰ τὴν πόλιν, ὅπως ἴσχυοι τὸ σῶμα πρὸς τὰς στρατείας, ἐπίβλημα δὲ τῶν ποικίλων Βαβυλώνιον ἐκ αληρονομίας κτησάμενος εὐθὺς ἀποδόσθαι, τῶν δ’ ἐπαύλεων αὐτοῦ μηδεμίαν εἶναι κεκονιαμένην, οὐδένα δὲ πώποτε πρίασθαι δοῦλον ὑπὲρ τὰς κιλίας

457. Dice für dicam (ich werde sagen) haben die Alten geschrieben.

458. Du magst uns belehren, warum pluria und compluria – denn da ist kein Unterschied – nicht lateinisch, sondern barbarisch Marcus Cato und Quintus Claudius gesagt haben...

459. Jene (Form) des Censors Cato diee (diesen Tag), wobei in ähnlicher Weise der Laut m in e gemildert ist.

460. Varro überliefert, daß... Marcus Cato und die übrigen Zeitgenossen das Wort feneratorem ohne den Laut a ausgesprochen haben.

461. Das Zeitadverbium cum schrieb man in alter Zeit mit vier Buchstaben. (?) in diesen (steht?) cum bei Cato (wie?) quam und wieder (?) eo quoam. Während aber die Alten so schrieben, sprachen sie das Wort doch ebenso aus, als ob es mit „cum“ geschrieben wäre.

462. Unter seinen Vorfahren, die anscheinend ganz unbekannt waren, röhmt Cato selbst seinen Vater Marcus als einen rechtschaffenen Mann und guten Soldaten und erzählt von seinem Urgroßvater Cato, daß er mehrmals kriegerische Ehrenzeichen empfangen und für fünf Streitrosse, die er in Schlachten verloren hatte, seiner Tapferkeit wegen aus der öffentlichen Kasse Ersatz bekommen habe.

463. Er sagt nämlich selbst, daß er mit siebzehn Jahren seinen ersten Feldzug machte, zur Zeit, als Hannibal, vom Glück begünstigt, Italien verheerte.

464. Er trug, wie er selbst sagt, nie ein Kleid, das mehr als hundert Denare kostete, trank auch als Praetor und Consul denselben Wein wie sein Gesinde und ließ zum Abendessen vom Markt nur für dreißig As Speisen holen, und dies wegen des Staates, damit sein Körper zum Kriegsdienste stark sei. Einen buntgewirkten persischen Teppich, den er geerbt hatte, verkaufte er sogleich; er ließ keines von seinen Landhäusern tünchen; er kaufte nie einen Sklaven, der mehr als fünfzehnhundert

δραχμὰς καὶ πεντακοσίας, ὡς ἀν οὐ τρυφερῶν οὐδὲ ὀραίων, ἐργατικῶν δὲ καὶ στερεῶν οἰον ἵπποκόμων καὶ βοηλατῶν δεόμενος καὶ τούτους δὲ πρεσβυτέρους γενομένους φέτο δεῖν ἀποδίδοσθαι καὶ μὴ βόσκειν ἀχρήστους.

465. = *Plut. Cato mai. 5,7* (= *Frg. 172*)

466. = *Plut. Cato mai. 10, 3-5* (= *Frg. 173*)

467. *Plut. Cato mai. 12, 7* Θαυμάσαι δέ φησι τοὺς Ἀθηναίους τὸ τάχος αὐτοῦ καὶ τὴν ὁξύτητα τῆς φράσεως· ἃ γὰρ αὐτὸς ἔξεφερε βραχέως, τὸν ἐρμηνέα μακρῶς καὶ διὰ πολλῶν ἀπαγγέλλειν· τὸ δ' ὅλον οἴεσθαι τὰ δήματα τοῖς μὲν "Ελλησιν ἀπὸ χειλῶν, τοῖς δὲ Ρωμαίοις ἀπὸ καρδίας φέρεσθαι.

468. *Plut. Cato mai. 14, 2* Ὁ δὲ Κάτων ἀεὶ μέν τις ἦν ὡς ἔοικε τῶν ἴδιων ἐγκωμίων ἀφειδῆς καὶ τὴν ἄντικρυς μεγαλαυχίαν ὡς ἐπακολούθημα τῆς μεταλουργίας οὐκ ἔφευγε, πλεῖστον δὲ ταῖς πράξεις ταύταις ὅγκον περιτέθεικε, καὶ φησι τοῖς ἰδοῦσιν αὐτὸν τότε διώκοντα καὶ παίοντα τοὺς πολεμίους παραστῆναι μηδὲν ὀφείλειν Κάτωνα τῷ δῆμῳ τοσοῦτον ὅσον Κάτωνι τὸν δῆμον, αὐτὸν τε Μάνιον τὸν ὑπατον θεομόν ἀπὸ τῆς νίκης ἔτι θεομῷ περιπλακέντα πολὺν χρόνον ασπάζεσθαι καὶ βοᾶν ὑπὸ χαρᾶς, ὡς οὗτ' ἀν αὐτὸς οὕθ' ὁ ούμπας δῆμος ἔξισώσειε τὰς ἀμοιβάς ταῖς Κάτωνος εὐεργεσίαις.

469. *Plut. Cato mai. 20, 6* Οὐκ ἥξιον δὲ τὸν υἱόν, ὡς φησιν αὐτός, ὑπὸ δούλου κακῶς ἀκούειν ἢ τοῦ ὥτδς ἀνατείνεσθαι μανθάνοντα βράδιον, οὐδὲ γε μαθήματος τηλικούτου [τῷ] δούλῳ χάριν ὀφείλειν.

470. *Plut. Cato mai. 20, 7* Καὶ τὰς ἴστορίας δὲ συγγράψαι φησὶν αὐτὸς ἴδιᾳ κειρὶ καὶ μεγάλοις γράμμασιν, δπως οἶκοθεν ὑπάρχοι τῷ παιδὶ πρόδις ἐμπειρίαν τῶν παλαιῶν καὶ πατρίων ὠφελεῖσθαι· τὰ δ' αἰσχρὰ τῶν δημάτων οὐχ ἥττων ἔξευλαβεῖσθαι τοῦ παιδὸς παρόντος ἢ τῶν ἱερῶν παρθένων ἃς Ἐστιάδας καλοῦσι συλλούσιασθαι δὲ μηδέποτε.

Denare kostete, weil er keine verzärtelten, hübschen, sondern arbeitsame, handfeste Leute als Pferdeknechte und Ochsentreiber brauchte. Auch diese glaubte er, wenn sie älter würden, verkaufen und nicht unnütz durchfüttern zu müssen.

467. Von den Athenern sagte er, sie hätten die Kürze und Schärfe seines Ausdrucks bewundert; denn was er mit wenigen Worten gesagt habe, hätte der Dolmetscher sehr weitläufig ausgedrückt; im ganzen glaube er, daß den Griechen die Worte von den Lippen, den Römern aber von Herzen kommen.

468. Cato war zwar überall mit dem Selbstlob, wie es scheint, nicht sparsam und mied keineswegs offbare Ruhmredigkeit, die er wohl als notwendige Folge großer Taten ansah; von dieser Tat jedoch spricht er in höchsten Tönen und sagt, wer ihn damals die Feinde verfolgen und auf sie einhauen sah, hätte auch gesagt, daß Cato dem Volk lange nicht so viel als das Volk dem Cato schuldig sei; selbst der Consul Manius habe ihn, so wie sie beide noch vom Sieg erhitzt waren, geraume Zeit umarmt und umschlungen gehalten und vor Freude ausgerufen, weder er selbst noch das ganze Volk könnten dem Cato seine großen Verdienste gebührend vergelten.

469. Aber er wollte nicht, wie er selbst sagt, daß sein Sohn, wenn er langsamer lernte, von einem Sklaven geschimpft oder am Ohr gezupft würde; auch wollte er einem Sklaven für solchen Unterricht keinen Dank schuldig sein.

470. Er schrieb, wie er selbst sagt, mit eigener Hand und mit großen Buchstaben ein Geschichtswerk, damit sein Sohn von Jugend an Gelegenheit habe, aus der Kenntnis von Taten und Sitten der Vorfahren Nutzen zu ziehen. Er sagte auch, von unanständigen Reden habe er sich vor seinem Sohn ebenso sehr gehütet wie in Gegenwart der heiligen Jungfrauen, die Vestalinnen heißen, habe auch nie mit ihm gebadet.

471. *Plut. Cato mai. 21, 5* Ἀπτόμενος δὲ συντονώτερον πορισμοῦ, τὴν μὲν γεωργίαν ἡγεῖτο μᾶλλον διαγωγὴν ἢ πρόσοδον, εἰς δ' ἀσφαλῆ πράγματα καὶ βέβαια κατατιθέμενος τὰς ἀφορμάς, ἐκτάτο λίμνας, ὕδατα θερμά, τόπους κναφεῦσιν ἀνειμένους, ἐργατήσιαν χώραν ἔχουσαν αὐτοφυεῖς νομὰς καὶ ὥλας, ἀφ' ὧν αὐτῷ χρήματα προσήγει πολλὰ μηδ' ὑπὸ τοῦ Διός, ὃς φησιν αὐτός, βλαβῆναι δυναμένων.

472. *Plut. Cato mai. 23, 1. 2* Καὶ Σωκράτη φησὶ λάλον γενόμενον καὶ βίαιον ἐπιχειρεῖν, ὡς τρόπῳ δυνατὸς ἦν, τυραννεῖν τῆς πατρίδος, καταλύοντα τὰ ἔθη καὶ πρὸς ἐναντίας τοῖς νόμοις δόξας ἔλκοντα καὶ μεθιστάντα τοὺς πολίτας. τὴν δ' Ἰσοκράτους διατριβὴν ἐπισκώπων, γηρᾶν φησι παρ' αὐτῷ τοὺς μαθητάς, ὡς ἐν "Αἰδου παρὰ Μίνω χρησιμένους ταῖς τέχναις καὶ δίκας ἐροῦντας.

473. *Plut. Cato mai. 24, 9. 10* Ὁ δὲ πρεσβύτερος νίδος ἐτελεύτησε στρατηγῶν, καὶ μέμνηται μὲν αὐτοῦ πολλάκις ἐν τοῖς βιβλίοις ὁ Κάτων ὡς ἀνδρὸς ἀγαθοῦ γεγονότος.

474. *Plut. Cato mai. 25, 1* Γεωργίᾳ δὲ προσεῖχε νέος μὲν ὃν ἔτι καὶ διὰ τὴν χρείαν – φησὶ γὰρ δυσὶ κεχρῆσθαι μόνοις πορισμοῖς, γεωργίᾳ καὶ φειδοῖ.

475. *Plut. compar. Aristid. et Cat. 5, 3* Καίτοι φησὶν (ὁ Κάτων) ἐν τινι λόγῳ τὸ ἐπαινεῖν αὐτὸν ὥσπερ τὸ λοιδορεῖν ἄτοπον εἴναι.

#### FRAGMENTA DUBIAE AUCTORITATIS

476. *Fest. 204, 11* pomerium id est l... Cato.

477. *Fest. 140, 29 (Paul. 141 8) (Frg. 142)*... Maledictores dicebantur ab antiquis quos nos appellamus (maledicos. Cato cum proficeretur in) Hispania(m): re(movendi maledictores).

471. Als er anfing, etwas mehr an seine Bereicherung zu denken, fand er bald, daß der Landbau mehr Zeitvertreib als guten Ertrag biete. So legte er seine Gelder in Dingen an, die gewisse und sichere Einkünfte brachten, kaufte Teiche, warme Quellen, freigelegene Plätze, die sich für Walker eigneten, auch einträgliche Güter, die aus Weiden und Gehölzen bestanden. Davon hatte er bedeutende Einkünfte, die, wie er selbst sagt, selbst von Jupiter nicht beschädigt werden konnten.

472. So nannte er auch Sokrates einen Schwätzer und Aufrührer, der sich, so gut er konnte, zum Tyrannen über sein Vaterland machen wollte, indem er die alten Bräuche abschaffte und seine Mitbürger zu Ansichten verleitete, die den Gesetzen entgegen waren. Auch machte er sich über den langwierigen Unterricht des Isokrates lustig und sagte, seine Schüler seien bei ihm alt geworden, um erst im Totenreich bei Minos ihre Kunst anzuwenden und Prozesse zu führen.

473. Doch bald starb sein ältester Sohn, den er oft in seinen Schriften als einen tüchtigen Mann erwähnt, als Praetor.

474. Den Landbau trieb er in jüngeren Jahren aus Bedürfnis. Denn er sagt selbst, er habe nur zwei Arten des Erwerbs gehabt, Landarbeit und Sparsamkeit.

475. (Cato) sagt in einer seiner Schriften, sich selbst zu loben sei ebenso abgeschmackt als sich selbst zu tadeln.

#### FRAGMENTE ZWEIFELHAFTER BEZEUGUNG

476. Pomerium, das heißt... Cato

477. Übelsager {wurden von den Alten die Leute genannt,} die wir {Lästerungen} nennen. {Cato, als er} nach Spanien zog, {sagte}: {die Übelsager müssen entfernt werden}.

478. *Fest.* 280, 13 *(Pascuales oves pascales ins)cienter Cato dixit... (idem pellitas oves Tarentin)as appellat in ea ora(tione... eo pre>cio Tarenti plus C (HS emit pellitam ovem q)uam in agro Tarentino.*

## DICTA MEMORABILIA

479. *Plut. Cato mai.* 8, 2 (=Frg. 263)

480. *Plut. Cato mai.* 8, 3 Ἐοικέναι δὲ προβάτοις ἔφη τοὺς Ῥωμαίους· ώς γὰρ ἐκεῖνα καθ' ἔκαστον μὲν οὐ πείθεται, σύμπαντα δ' ἔπειται μετ' ἀλλήλων τοῖς ἄγουσιν, 'οὕτω καὶ ὑμεῖς' εἶπεν 'οἵς οὐκ ἀν ἀξιώσαιτε συμβούλοις χρῆσθαι κατ' ίδίαν, ὑπὸ τούτων εἰς ἐν συνελθόντες ἄγεσθε.'

481. *Plut. Cato mai.* 8, 4 Περὶ δὲ τῆς γυναικοκρατίας διαλεγόμενος 'πάντες' εἶπεν 'ἄνθρωποι τῶν γυναικῶν ἀρχουσιν, ήμεῖς δὲ πάντων ἀνθρώπων, ήμῶν δ' αἱ γυναικες.'

482. *Plut. Cato mai.* 8, 6 Τὸν δὲ δῆμον ὁ Κάτων ἔφη τῶν Ῥωμαίων οὐ μόνον ταῖς πορφύραις, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐπιτηδεύμασι τὰς τιμὰς ἐπιγράφειν. 'ώς γὰρ οἱ βαφεῖς' ἔφη 'ταύτην μάλιστα βάπτουσιν ἡ χαιροντας δρῶσιν, οὕτως οἱ νέοι ταῦτα μανθάνουσι καὶ ζηλοῦσιν οἵς ἀν ὁ παρ' ὑμῶν ἔπαινος ἔπηται.'

483. *Plut. Cato mai.* 8, 7 Παρεκάλει δ' αὐτούς, εἰ μὲν ἀρετῇ καὶ σωφροσύνῃ γεγόνασι μεγάλοι, μὴ μεταβάλλεσθαι πρὸς τὸ χειρον, εἰ δ' ἀκρασίᾳ καὶ κακίᾳ, μεταβάλλεσθαι πρὸς τὸ βέλτιον· ίκανῶς γὰρ ἥδη μεγάλους ἀπ' ἐκείνων γεγονέναι.

484. *Plut. Cato mai.* 8, 8 Τοὺς δὲ πολλάκις ἀρχειν σπουδάζοντας ἔφη καθάπερ ἀγνοοῦντας τὴν ὁδὸν ἀεὶ μετὰ δαβδούχων ζητεῖν πορεύεσθαι, μὴ πλανηθῶσιν.

478. *(Weideschafe (pascuales) nannte) Cato unwissend pascales... (der selbe nennt die Tarentinischen Schafe Fellschafe) in der Rede... (um diesen Preis) kaufte er in Tarent ein (Fellschaf) um hundert Sesterzen teurer als in der Flur von Tarent.*

#### BEMERKENSWERTE AUSSPRÜCHE

480. Er verglich einmal die Römer mit Schafen. „So wie diese“, sagt er, „einzelne nicht leicht gehorchen, zusammen aber dem Hirten folgen, so läßt auch ihr euch, wenn ihr zusammenkommt, von Leuten, die ihr privat nicht zu Rate zöget, willig leiten.“

481. Als er einmal von der Weiberherrschaft sprach, sagte er: „Alle Menschen herrschen über die Weiber, wir über alle Menschen, über uns aber die Weiber.“

482. Cato sagte auch, das römische Volk bestimme nicht nur den Preis des Purpurs, sondern auch den Wert der Wissenschaften. „Denn wie die Färber am liebsten die Farbe verwenden, die in Mode ist, so pflegen und treiben auch unsere jungen Leute die Wissenschaften, die euren Beifall finden.“

483. Er mahnte die Römer, sie sollten sich, wenn sie durch Tapferkeit und Mäßigung groß geworden seien, nicht auf die schlechtere Seite wenden, wenn sie aber ihre Größe der Unmäßigkeit und dem Laster verdankten, sich endlich zum Bessern neigen, denn durch diese seien sie nun groß genug geworden.

484. Von denen, die sich oft um Ämter bewarben, sagte er, sie suchten wie Leute, die den Weg nicht wußten, beständig mit Lictoren zu gehen, um sich nicht zu verirren.

485. *Plut. Cato mai.* 8, 8. 9 Ἐπετίμα δὲ τοῖς πολίταις τοὺς αὐτοὺς αἰρουμένοις πολλάκις ἄρχοντας. ‘δόξετε γάρ’ ἔφη ‘μὴ πολλοῦ τὸ ἄρχειν ἀξιον ἦ μὴ πολλοὺς τοῦ ἄρχειν ἀξιούς ἡγεῖσθαι.’

486. *Plut. Cato mai.* 8, 10 Περὶ δὲ τῶν ἐχθρῶν τινος αἰσχρῶς καὶ ἀδόξως βιοῦν δοκοῦντος ‘ἡ τούτου μήτηρ’ ἔφη ‘κατάραν, οὐκ εὐχήν, ἡγεῖται τὸ τοῦτον ὑπὲρ γῆς ἀπολιπεῖν.’

487. *Plut. Cato mai.* 8, 11 Τὸν δὲ πεπρακότα τοὺς πατρώους ἀγροὺς παραλίους ὅντας ἐπιδεικνύμενος προσεποιεῖτο θαυμάζειν ὡς ἴσχυρότερον τῆς θαλάττης ‘ἄν γὰρ ἐκείνη μόλις ἔκλυσεν, οὗτος’ ἔφη ‘ὅδιῶς καταπέπωκεν.’

488. *Plut. Cato mai.* 8, 12, 13 Ἐπεὶ δ’ Εὐμένους τοῦ βασιλέως ἐπιδημήσαντος εἰς Ρώμην ἥ τε σύγκλητος ὑπερφυῶς ἀπεδέξατο καὶ τῶν πρώτων ἄμιλλα καὶ σπουδὴ περὶ αὐτὸν ἐγίνετο, δῆλος ἦν ὁ Κάτων ὑφορῷμενος καὶ φιλαπτόμενος αὐτόν. εἰπόντος δὲ τινος ‘ἄλλὰ μὴν χρηστός ἐστι καὶ φιλορώμαιος’, ‘ἔστω’ εἶπεν, ‘ἄλλὰ φύσει τοῦτο τὸ ζῷον [ὁ βασιλεὺς] σαρκοφάγον ἐστίν.’

489. *Plut. Cato mai.* 8, 14 Οὐδένα δὲ τῶν εὐδαιμονιζομένων ἔφη βασιλέων ἀξιον εἶναι παραβάλλειν πρὸς Ἐπαμεινώνδαν ἥ Περικλέα ἥ Θεμιστοκλέα ἥ Μάνιον Κούριον ἥ Ἀμίλχαν τὸν ἐπικληθέντα Βάρκαν.

490. *Plut. Cato mai.* 8, 15 Αὐτῷ δ’ ἔλεγε τοὺς ἐκθροὺς φθονεῖν, δτὶ καθ’ ἡμέραν ἐκ νυκτὸς ἀνίσταται καὶ τῶν ἰδίων ἀμελῶν τοῖς δημοσίοις σχολάζει.

491. *Plut. Cato mai.* 8, 16 Βούλεσθαι δ’ ἔλεγε μᾶλλον εὐ πράξας ἀποστερηθῆναι χάριν ἥ κακῶς μὴ τυχεῖν κολάσεως.

492. *Plut. Cato mai.* 8, 17 Καὶ συγγνώμην ἔφη διδόναι πᾶσι τοῖς ἀμαρτάνοντι πλὴν αὐτοῦ.

485. Auch seine Mitbürger tadelte er, daß sie dieselben Männer oft zu Beamten wählten: „Man wird glauben“, sagte er, „daß ihr entweder den Ämtern keinen großen Wert beilegt oder nicht viele der Ämter würdig achtest.“

486. Von einem seiner Feinde, der ein sitten- und ehrloses Leben führte, sagte er: „Die Mutter dieses Menschen hält es für einen Fluch, wenn man ihr wünscht, sie möge ihn auf der Erde hinterlassen.“

487. Einst wies er auf einen Mann, der seine väterlichen am Meere gelegenen Güter verkauft hatte, und sagte mit erheuchelter Verwunderung: „Der Mann ist stärker als das Meer, denn was dieses kaum weggespült hätte, hat er mit leichter Mühe verschlungen.“

488. Als König Eumenes nach Rom kam und der Senat ihn überschwenglich ehrenvoll empfing, auch die vornehmsten Männer sich um die Wette um ihn bemühten, bemerkte man, daß Cato sehr scheu und furchtsam gegen ihn tat. Jemand sagte: „Eumenes ist doch ein rechtschaffener Mann und ein Freund der Römer.“ „Das mag sein“, antwortete Cato, „aber ein König ist von Natur ein fleischfressendes Tier.“

489. Auch äußerte er, keiner von den hochgepriesenen Königen verdiene, mit Epameinondas, mit Perikles, mit Themistokles, mit Manius Curius oder Hamilkar mit dem Beinamen Barkas verglichen zu werden.

490. Er sagte auch: „Meine Feinde beneiden mich, daß ich täglich noch bei Nacht aufstehe, meine eigenen Angelegenheiten hintansetze und mich mit denen des Staates beschäftige.“

491. Aber ich will lieber, wenn ich recht handle, den Dank entbehren, als Böses tun und der Strafe entgehen.

492. Ich verzeihe allen gern ihre Fehler, nur mir selbst nicht.“

493. *Plut. Cato mai. 9, 1* Τῶν δὲ Ρωμαίων εἰς Βιθυνίαν τρεῖς ἐλομένων πρέσβεις, ὃν ὁ μὲν ποδαγρικὸς ἦν, ὁ δὲ τὴν κεφαλὴν ἔξ ἀνατρήσεως καὶ περικοπῆς κοίλην εἶχεν, ὁ δὲ τρίτος ἐδόκει μωρὸς εἶναι, καταγελῶν ὁ Κάτων ἔλεγε πρεσβείαν ὑπὸ Ρωμαίων ἀποστέλλεσθαι μήτε πόδας μήτε κεφαλὴν μήτε καρδίαν ἔχουσαν.

494. *Plut. Cato mai. 9, 2. 3* 'Υπὲρ δὲ τῶν ἔξ Ἀχαΐας φυγάδων ἐντευχθεὶς διὰ Πολύβιον ὑπὸ Σκιτίωνος, ὃς πολὺς ἐν τῇ συγκλήτῳ λόγος ἐγίνετο, τῶν μὲν διδόντων κάθισδον αὐτοῖς, τῶν δ' ἐνισταμένων, ἀναστὰς ὁ Κάτων 'ώσπερ οὐκ ἔχοντες' εἶπεν 'ὦ πράττωμεν, καθήμεθα τὴν ἡμέραν ὅλην περὶ γεροντίων Γραικῶν ξητοῦντες, πότερον ὑπὸ τῶν παρ' ἡμῖν ἢ τῶν ἐν Ἀχαΐᾳ νεκροφόρων ἐκκομισθῶσι.' ψηφισθείσης δὲ τῆς καθόδου τοῖς ἀνδράσιν, ἡμέρας ὀλίγας οἱ περὶ τὸν Πολύβιον διαλιπόντες, αὖθις ἐπεχείρουν εἰς τὴν σύγκλητον εἰσελθεῖν, ὥπως δὲ πρότερον εἶχον ἐν Ἀχαΐᾳ τιμάς οἱ φυγάδες ἀναλάβοιεν, καὶ τοῦ Κάτωνος ἀπεπιρῶντο τῆς γνώμης. ὁ δὲ μειδιάσας ἔφη τὸν Πολύβιον ὡσπερ τὸν Ὄδυσσεα βούλεσθαι πάλιν εἰς τὸ τοῦ Κίκλωπος σπήλαιον εἰσελθεῖν, τὸ πιλίον ἐκεῖ καὶ τὴν ζώνην ἐπιλελησμένον.

495. *Plut. Cato mai. 9, 4* Τοὺς δὲ φρονίμους ἔλεγε μᾶλλον ὑπὸ τῶν ἀφρόνων ἢ τοὺς ἄφρονας ὑπὸ τῶν φρονίμων ὠφελεῖσθαι· τούτος μὲν γὰρ φυλάττεσθαι τὰς ἐκείνων ἀμαρτίας, ἐκείνους δὲ τὰς τούτων μὴ μιμεῖσθαι κατορθώσεις.

496. *Plut. Cato mai. 9, 5* Τῶν δὲ νέων ἔφη χαίρειν τοῖς ἐρυθριῶσι μᾶλλον ἢ τοῖς ὡχριῶσι, στρατιώτου δὲ μὴ δεῖσθαι τὰς μὲν χεῖρας ἐν τῷ βαδίζειν, τοὺς δὲ πόδας ἐν τῷ μάχεσθαι κινοῦντος, μεῖζον δὲ ψέγχοντος ἢ ἀλαλάζοντος.

497. *Plut. Cato mai. 9, 6 (= Frg. 197)*

498. *Plut. Cato mai. 9, 7* Τῶν δὲ φιληδόνων τινὰ βουλόμενον αὐτῷ συνεῖναι παραιτούμενος, ἔφη μὴ δύνασθαι ζῆν μετ' ἀνθρώπου τῆς καρδίας τὴν ὑπερώαν εὐαισθητοτέραν ἔχοντος.

493. Die Römer hatten drei Gesandte nach Bithynien erwählt, von denen der eine am Podagra litt, der andere vom Trepanieren und Ausschneiden eine Höhlung im Kopf hatte und der dritte als Narr galt. Darüber lachte Cato und sagte: „Die Römer schicken eine Gesandtschaft, die weder Füße noch Kopf noch Herz hat.“

494. Als Scipio sich dem Polybios zuliebe für die achaischen Verbannten bei ihm einsetzte und es im Senat deshalb ein langes Hin- und Herreden gab, weil einige ihnen die Rückkehr ins Vaterland bewilligen wollten, andere widersprachen, stand Cato auf und sagte: „Da sitzen wir, als ob wir nicht wüßten, was wir tun sollen, den ganzen Tag herum und streiten uns, ob ein paar alte Griechen von unsfern oder von den achaischen Totengräbern beerdigt werden sollen.“ Endlich wurde den Männern die Rückkehr beschlossen, doch wenige Tage darauf suchte Polybios mit seinen Leuten noch einmal vor den Senat zu kommen, damit die Verbannten auch die Ehrenstellen, die sie vorher hatten, wieder bekämen, und fragte deshalb den Cato um seine Meinung. Dieser sagte lächelnd: „Nun, Polybios, du willst wie Odysseus wieder in die Höhle des Kyklopen gehen, weil du dort Hut und Gürtel vergessen hast.“

495. Er sagte, kluge Leute hätten von Toren mehr Nutzen als Toren von Klugen; denn diese hüteten sich vor den Fehlern der Narren, die Toren aber ahmten die guten Beispiele der Klugen nicht nach.

496. Ferner: Er habe junge Leute, die erröteten, lieber, als solche, die erblaßten. Auch: Er wolle keinen Soldaten, der auf dem Marsch die Hände, im Kampf aber die Füße bewege oder der lauter schnarchen als im Kampfe schreien könne.

498. Um einen Menschen, der dem Vergnügen nachging und seinen Umgang suchte, loszuwerden, sagte er: „Unmöglich kann ich mit einem Menschen leben, dessen Gaumen mehr Empfindung hat als sein Herz.“

499. *Plut. Cato mai.* 9, 8 Τοῦ δ' ἐρῶντος ἔλεγε τὴν ψυχὴν ἐν ἀλλοτρίῳ σώματι ζῆν.

500. *Plut. Cato mai.* 9, 9 Μεταμεληθῆναι δ' αὐτὸς ἐν παντὶ τῷ βίῳ τρεῖς μεταμελείας μίαν μὲν ἐπὶ τῷ γυναικὶ πιστεῦσαι λόγον ἀπόρρητον, ἐτέραν δὲ πλεύσας ὅπου δυνατὸν ἦν πεζεῦσαι, τὴν δὲ τρίτην ὅτι μίαν ἡμέραν ἀδιάθετος ἔμεινε.

501. *Plut. Cato mai.* 9, 10 Πρὸς δὲ πρεοβύτην πονηρευόμενον ‘ἄνθρωπε’ εἶπε, ‘πολλὰ ἔχοντι τῷ γήρᾳ τὰ αἰσχρὰ μὴ προστίθει τὴν ἀπὸ τῆς κακίας αἰσχύνην.’

502. *Plut. Cato mai.* 9, 11 (= Frg. 238)

503. *Plut. Cato mai.* 9, 12 Βλασφημούμενος δ' ὑπ' ἀνθρώπου βεβιωκότος ἀσελγῶς καὶ κακῶς, ‘άνισος’ εἶπεν ‘ἡ πρὸς σέ μοι μάχῃ ἔστι καὶ γὰρ ἀκούεις τὰ κακὰ ὁφδίως καὶ λέγεις εὐχερῶς, ἐμοὶ δὲ καὶ λέγειν ἀηθὲς καὶ ἀκούειν ἄηθες.’ τὸ μὲν οὖν τῶν ἀπομνημονευμάτων γένος τοιοῦτόν ἐστιν.

504. *Plut. Cato mai.* 1, 2 Αὐτὸς ἔλεγε καινὸς εἶναι πρὸς ἀρχὴν καὶ δόξαν, ἔργοις δὲ προγόνων καὶ ἀρεταῖς παμπάλαιος.

505. *Plut. Cato mai.* 1, 8 (2. Teil) Λόγου δ' ἀπειλῇ καὶ τραχύτητι φωνῆς πρὸς τοὺς πολεμίους ἔχρητο, δρόθῶς καὶ διανούμενος καὶ διδάσκων ὅτι πολλάκις τὰ τοιαῦτα τοῦ ξίφους μᾶλλον καταπλήττεται τὸν ἐναντίον.

506. *Plut. Cato mai.* 3, 5, 6 Διὸ καὶ Σκιπίωνι τῷ μεγάλῳ, νέῳ μὲν ὅντι τότε, πρὸς δὲ τὴν Φαβίου δύναμιν ἀνταίροντι καὶ φθονεῖσθαι δοκοῦντι, παρ' οὐδὲν ἐποιήσατο γενέσθαι διάφορος, ἀλλὰ καὶ ταμίας αὐτῷ πρὸς τὸν ἐν Λιβύῃ συνεκπεμφθεῖς πόλεμον, ὡς ἔώρα τῇ συνήθει πολυτελείᾳ χρώμενον τὸν ἄνδρα καὶ καταχρηγοῦντα τοῖς στρατεύμασιν ἀφειδῶς τῶν χρημάτων, ἐπαρρησιάζετο πρὸς αὐτόν, οὐ τὸ τῆς δαπάνης μέγιστον εἶναι φάσκων, ἀλλ' ὅτι διαφθείρει τὴν πάτριον εὐτέλειαν τῶν στρατιωτῶν, εἰς

499. Er sagte auch, die Seele eines Verliebten lebe in einem fremden Körper.

500. Er habe in seinem ganzen Leben nur drei Dinge bereut: das erste, daß er einer Frau ein Geheimnis anvertraut; das zweite, daß er zu Schiff nach einem Orte gereist sei, wohin er zu Land hätte kommen können; das dritte, daß er einen Tag hingebraucht habe, ohne sein Testament gemacht zu haben.

501. Zu einem schlechten alten Mann sagte er: „Mensch, bürde doch nicht dem Alter, dem man ohnehin viele Vorwürfe macht, noch die Schande des Lasters auf.“

503. Als er einmal von einem Menschen, der ein schlechtes, liederliches Leben führte, beschimpft wurde, sagte er: „Der Streit mit dir ist für mich sehr ungleich. Denn du hörst Lästerungen ebenso leicht wie du sie sagst; mir aber ist es unangenehm, Lästerungen zu sagen, und sie zu hören bin ich gar nicht gewohnt.“ Von solcher Art waren die denkwürdigen Sprüche des Cato.

504. Er sagte, an öffentlichen Ämtern und Ruhm sei er zwar neu, nach Taten und Verdiensten seiner Vorfätern aber von uraltem Geschlecht.

505. Dabei brauchte er gegen die Feinde drohende Worte und schrie sie an, indem er richtig dachte und lehrte, daß solche Dinge die Feinde mehr als das Schwert erschrecken.

506. Daher verschlug es ihm auch nichts, mit dem großen Scipio, der damals, so jung er war, sich dem Ansehen des Fabius entgegenstellte und ihn zu beneiden schien, Händel anzufangen. Er wurde nämlich als Quaestor mit Scipio zum Krieg in Afrika geschickt, und als er sah, daß der Mann nach seiner Gewohnheit großen Aufwand trieb und das Geld auf verschwenderische Art unter die Truppen verteilte, stellte er ihm freimütig vor, es gehe hier nicht so sehr um den Aufwand selbst, als daß er die althergebrachte Einfachheit der Soldaten untergrabe, die durch

ήδονάς καὶ τρυφάς τῷ περιόντι τῆς χρείας τρεπομένων. εἰπόντος δὲ τοῦ Σκυπίωνος ὡς οὐδὲν δέοιτο ταμίου λίαν ἀκριβοῦς πλησίστιος ἐπὶ τὸν πόλεμον φερόμενος, πράξεων γάρ, οὐ χρημάτων, τῇ πόλει λόγον ὀφείλειν, ἀπῆλθεν ὁ Κάτων ἐκ Σικελίας, καὶ μετὰ τοῦ Φαβίου καταβοῶν ἐν τῷ συνεδρίῳ φθοράν τε χρημάτων ἀμύθητον ὑπὸ τοῦ Σκυπίωνος καὶ διατριβᾶς αὐτοῦ μειρακιώδεις ἐν παλαιστραῖς καὶ θεάτροις, ὥσπερ οὐ στρατηγοῦντος, ἀλλὰ πανηγυρίζοντος, ἔξειργάσατο πεμφθῆναι δημάρχους ἐπ' αὐτὸν ἀξοντας εἰς Ρώμην, ἀντερ ἀληθεῖς αἱ κατηγορίαι φανῶσιν.

507. *Plut. Cato mai. 10, 4* (= *Frg. 173. 466*)

508. *Plut. Cato mai. 10, 1. 2* "Υπατος δὲ μετὰ Φλάκκου Οὐαλερίου τοῦ φίλου καὶ συνήθους ἀποδειχθείς, ἔλαχε τῶν ἐπαρχῶν ἦν Ἐντὸς Ἰσπανίαν Ρωμαῖοι καλοῦσιν. ἐνταῦθα δ' αὐτῷ τὰ μὲν καταστρεφομένῳ τῶν ἐθνῶν, τὰ δ' οἰκειούμενῷ διὰ λόγων, πολλὴ στρατιὰ τῶν βαρβάρων ἐπέπεσε, καὶ κίνδυνος ἦν αἰσχρῶς ἐκβιασθῆται· διὸ τῶν ἐγγὺς Κελτιβήρων ἐπεκαλεῖτο συμμαχίαν. αἰτούντων δ' ἐκείνων τῆς βοηθείας διακόσια τάλαντα μισθόν, οἱ μὲν ἄλλοι πάντες οὐκ ἀνασχετὸν ἐποιοῦντο Ρωμαίους βαρβάροις ἐπικουρίας ὅμολογησαι μισθόν, δὲ Κάτων οὐδὲν ἔφη δεινὸν εἶναι· νικῶντας μὲν γάρ ἀποδώσειν παρὰ τῶν πολεμίων, οὐ παρ' αὐτῶν, ἡττωμένων δὲ μήτε τοὺς ἀπαιτουμένους ἔσεσθαι μήτε τοὺς ἀπαιτοῦντας.

509. *Plut. Cato mai. 11, 3* Οὔτως ἔφη τὴν Ρώμην ἔσεσθαι μεγίστην, τῶν μὲν ἐνδόξων καὶ μεγάλων τὰ τῆς ἀρετῆς πρωτεῖα μὴ μεθιέντων τοῖς ἀσημοτέροις, τῶν δ' ὥσπερ αὐτός ἐστι δημοτικῶν ἀμιλλωμένων ἀρετῇ πρός τοὺς τῷ γένει καὶ τῇ δόξῃ προίρκοντας.

510. *Plut. Cato mai. 12, 6* Ποστούμιον γοῦν Ἀλβῖνον ἴστορίαν Ἑλληνιστὶ γράψαντα καὶ συγγνώμην αἰτούμενον ἐπέσκαψεν, εἰπών δοτέον εἶναι τὴν συγγνώμην, εἰ τῶν Ἀμφικτυόνων ψηφισαμένων ἀναγκασθεὶς ὑπέμεινε τὸ ἔργον.

Überfluß zu Üppigkeit und Schwelgerei verleitet würden. Doch Scipio entgegnete: „Jetzt, da ich mit vollen Segeln zum Kriege eile, kann ich einen Quaestor, der alles so genau nimmt, nicht brauchen; ich bin dem Staat von meinen Taten, nicht über das Geld Rechenschaft schuldig.“ Cato ging nun aus Sizilien fort und er hob im Senat gemeinsam mit Fabius großes Geschrei gegen Scipio, daß er ungeheure Summen verschleudere und die Zeit mit kindischen Lustbarkeiten in Fechtschulen und Theatern verbringe, als ob er nicht Heere zu kommandieren, sondern festliche Spiele auszurichten hätte. Er brachte es so weit, daß Volkstribunen zu Scipio geschickt wurden, die ihn, wenn die Klagen sich als begründet herausstellten, nach Rom zurückbringen sollten.

508. Nun wurde er mit Valerius Flaccus, seinem vertrauten Freunde, zum Consul gewählt und erhielt durchs Los die Provinz, die die Römer das diesseitige Spanien nennen. Als er dort einige Stämme mit Waffengewalt bezwang, andere durch gütliche Vorstellungen gewann, überfiel ihn ein großes Heer der Barbaren, und er geriet in Gefahr, schimpflich besiegt zu werden. Daher bat er die in der Nähe wohnenden Keltiberer um Beistand, die aber für die Hilfe eine Summe von zweihundert Talenten forderten. Alle hielten es nun für unerträglich, daß Römer Barbaren Hilfsgelder bewilligen sollten; nur Cato erklärte, da sei gar nichts dabei; denn siegten sie, so würden sie die Summe nicht aus ihren Mitteln, sondern auf Kosten der Feinde bezahlen, würden sie aber geschlagen, gebe es weder eine Forderung noch eine Bezahlung.

509. Cato sagte, so werde Rom zur höchsten Macht gelangen, wenn die Edeln und Großen den Geringeren den ersten Rang in der Tapferkeit nicht einräumten, Menschen aus dem Volk aber, wie er selbst einer sei, mit Männern, die sich durch Geburt und Ruhm auszeichneten, in der Tapferkeit wetteiferten.

510. So verspottete er Postumius Albinus, der eine Geschichte in griechischer Sprache geschrieben hatte und dafür um Verzeihung bat: „Man könnte“, sagte er, „ihm wohl verzeihen, wenn er durch einen Beschuß der Amphiktyonen gezwungen dieses Werk unternommen hätte.“

§ 11. *Plut. Cato mai.* 15, 3 Λέγεται δὲ καὶ νεανίσκω τινὶ τεθνήκοτος πατρὸς ἐχθρὸν ἡτιμωκότι καὶ πορευομένῳ δι' ἀγορᾶς μετὰ τὴν δίκην ἀπαντήσας ὁ Κάτων δεξιώσασθαι καὶ εἰπεῖν, ὅτι ταῦτα χρὴ τοῖς γονεῦσιν ἐναγίζειν, οὐκ ἄρνας οὐδὲ ἐρίφους, ἀλλ' ἐχθρῶν δάκρυα καὶ καταδίκας.

§ 12. *Plut. Cato mai.* 15, 4 Λέγεται γὰρ ὀλίγον ἀπολιπούσας τῶν πεντίκοντα φυγεῖν δίκας, μίαν δὲ τὴν τελευταίαν ἔξ ἔτη καὶ ὀγδοήκοντα γεγονώς· ἐν ᾧ καὶ τὸ μνημονεύμενον εἴπεν, ὡς χαλεπόν ἐστιν ἐν ἄλλοις βεβιωκότα ἀνθρώποις ἐν ἄλλοις ἀπολογεῖσθαι.

§ 13. *Plut. Cato mai.* 16, 6.7 Τοὺνναντίον δ' ὁ Κάτων οὐδεμίαν ἐνδιδοὺς ἐπιείκειαν, ἀλλ' ἀντικρυς ἀπειλῶν τε τοῖς πονηροῖς ἀπὸ τοῦ βήματος καὶ κεκραγώς μεγάλου καθαριμοῦ χρῆζειν τὴν πόλιν, ἥξιον τοὺς πολλοὺς εἰ σωφρονοῦσι μὴ τὸν ἥδιστον, ἀλλὰ τὸν σφοδρότατον αἰρεῖσθαι τῶν ἱατρῶν τοῦτον δ' αὐτὸν εἶναι καὶ τῶν πατρικίων ἔνα Φλάκκον Οὐάλέριον· μετ' ἐκείνουν γὰρ οἴεσθαι μόνου τὴν τρυφὴν καὶ τὴν μαλακίαν ὥσπερ ὕδραν τέμνων καὶ ἀποκαίων προύργου τι ποιήσειν, τῶν δ' ἄλλων ὅραν ἔκαστον ἀρξαὶ κακῶς βιαζόμενον, ὅτι τοὺς καλῶς ἀρξοντας δέδοικεν.

§ 14. *Plut. Cato mai.* 17, 7 "Αλλον δὲ βουλῆς ἐξέβαλεν ὑπατεύσειν ἐπίδοξον ὄντα Μανίλιον, ὅτι τὴν αὐτοῦ γυναικα μεθ' ἡμέραν ὁρώσης τῆς θυγατρὸς κατεφίλησεν. αὐτῷ δ' ἔφη τὴν γυναικα μηδέποτε πλὴν βροντῆς μεγάλης γενομένης περιπλακῆναι, καὶ μετὰ παιδιᾶς εἰπεῖν αὐτὸν ὡς μακάριός ἐστι τοῦ Διὸς βροντῶντος.

§ 15. *Plut. Cato mai.* 19, 5 Καίτοι πρότερον αὐτὸς κατεγέλα τῶν ἀγαπώντων τὰ τοιαῦτα, καὶ λανθάνειν αὐτοὺς ἔλεγεν ἐπὶ χαλκέων καὶ ζωγράφων ἔργοις μέγα φρονοῦντας, αὐτοῦ δὲ καλλίστας εἰκόνας ἐν ταῖς ψυχαῖς περιφέρειν τοὺς πολίτας·

§ 16. *Plut. Cato mai.* 19, 6 Πρὸς δὲ τοὺς θαυμάζοντας, ὅτι πολλῶν ἀδόξων ἀνδριάντας ἐχόντων ἐκεῖνος οὐκ ἔχει, 'μᾶλλον γάρ' ἔφη 'βούλομαι ζητεῖσθαι, διὰ τί μου ἀνδριάς οὐ κεῖται ἢ διὰ

511. Man erzählt auch von Cato, er habe einmal einem jungen Mann, der dem Feinde seines verstorbenen Vaters die Verbannung erwirkt hatte, als er ihm nach der Gerichtsverhandlung auf dem Forum begegnete, die Hand gereicht und gesagt: „Solche Totenopfer muß man den Eltern bringen, nicht Schafe oder Böcke, sondern Tränen und Verurteilungen ihrer Feinde.“

512. Denn er soll fast fünfzigmal verklagt worden sein, das letztemal noch mit sechsundachtzig Jahren, wobei er auch die oft angeführten Worte sagte: „Es hält schwer, sich vor anderen Menschen als denen zu verteidigen, mit welchen man gelebt hat.“

513. Cato jedoch zeigte nicht die geringste Nachgiebigkeit, im Gegenteil drohte er auf der Rednerbühne allen schlechten Bürgern, schrie, der Staat brauche eine große Reinigung, und beschwore das Volk, wenn es vernünftig denke, nicht den angenehmsten, sondern den schärfsten Arzt zu wählen; dieser aber sei er und unter den Patriziern nur einer, Valerius Flaccus; mit diesem allein getraue er sich gegen Schwelgerei und Üppigkeit durch Schneiden und Brennen wie gegen eine Hydra etwas Ordentliches auszurichten; bei allen andern sehe er, daß sie sich zudrängten, das Amt schlecht zu verwalten, aus Angst vor denen, die es gut verwalten würden.

514. Auch stieß Cato einen gewissen Manilius, der demnächst Consul zu werden hoffte, aus dem Senat, weil er seine Frau am hellen Tage vor den Augen seiner Tochter geküßt hatte, und äußerte dabei, er selbst habe seine Frau nur bei heftigem Donner umarmt und scherzend gesagt, er sei glücklich, wenn Jupiter donnere.

515. Vorher spottete er freilich selbst über Leute, die solche Ehren hoch anschlugen, und sagte, sie wüßten nicht, daß sie auf Arbeiten von Bildgießern und Malern stolz seien, während die Bürger von seiner Person die schönsten Bildnisse im Herzen trügen.

516. Auch gab er solchen, die sich wunderten, daß viele unbedeutende Menschen Bildsäulen hätten, er aber keine, zur Antwort: „Mir ist es lieber, wenn man fragt, weshalb ich noch kein Standbild habe, als, warum

τί κεῖται'. τὸ δ' ὅλον οὐδ' ἐπαινούμενον ἡξίου τὸν ἀγαθὸν πολίτην ὑπομένειν, εἰ μὴ τοῦτο χρησίμως γίνοιτο τῷ κοινῷ.

§17. *Plut. Cato mai. 19, 7* Καί τοι πλεῖστα πάντων ἔαυτὸν ἐγκεκωμίακεν, ὃς γε καὶ τοὺς ἀμαρτάνοντάς τι περὶ τὸν βίον, εἴτ' ἐλεγκομένους λέγειν φησίν, ὡς οὐκ ἄξιον ἐγκαλεῖν αὐτοῖς· οὐ γὰρ Κάτωνές εἰσι· καὶ τοὺς ἔνια μιμεῖσθαι τῶν ὑπ' αὐτοῦ πραττομένων οὐκ ἐμμελῶς ἐπιχειροῦντας ἐπαριστέρους καλεῖσθαι Κάτωνας· ἀφορᾶν δὲ τὴν βουλὴν πρὸς αὐτὸν ἐν τοῖς ἐπισφαλεστάτοις χαιροῖς ὥσπερ ἐν πλῷ πρὸς κυβερνήτην, καὶ πολλάκις μὴ παρόντος ὑπερτίθεσθαι τὰ πλείστης ἄξια σπουδῆς.

§18. *Plut. Cato mai. 20, 3* Τὸν δὲ τύπτοντα γαμετὴν ἡ παῖδα τοῖς ἀγιωτάτοις ἔλεγεν ιεροῖς προσφέρειν τὰς χεῖρας. ἐν ἐπαίνῳ δὲ μείζονι τίθεσθαι τὸ γαμέτην ἀγαθὸν ἢ τὸ μέγαν εἶναι σύγκλητικόν· ἐπεὶ καὶ Σωκράτους οὐδὲν ἄλλο θαυμάζειν τοῦ παλαιοῦ πλὴν ὅτι γυναικὶ χαλεπῇ καὶ παισὶν ἀπολήκτοις χρώμενος ἐπιεικῶς καὶ πράγμας διετέλεσε.

§19. *Plut. Cato mai. 21, 8* Ἐκεῖνο δ' ἥδη σφοδρότερον τοῦ Κάτωνος, ὅτι θαυμαστὸν ἄνδρα καὶ θεῖον εἰπεῖν ἐτόλμησε πρὸς δόξαν, ὃς ἀπολείπει πλέον ἐν τοῖς λόγοις δὲ προσέμητρεν οὐ παρέλαβεν.

§20. *Plut. Cato mai. 22, 5–7* Ἐπεὶ δὲ προούβαινεν ἡ δόξα τῶν φιλοσόφων ἐν τῇ πόλει, καὶ τοὺς πρώτους λόγους αὐτῶν πρὸς τὴν σύγκλητον ἀνὴρ ἐπιφανῆς σπουδάσας αὐτὸς καὶ δεηθεὶς ἡρμήνευσε Γάιος Ἀκίλιος, ἔγνω μετ' εὐπρεπείας ἀποδιοπομπήσασθαι τοὺς φιλοσόφους πάντας ἐκ τῆς πόλεως, καὶ παρελθὼν εἰς τὴν σύγκλητον ἐμέμφατο τοῖς ἀρχούσιν, ὅτι πρεσβεία κάθηται πολὺν χρόνον ἀπρακτος ἀνδρῶν, οἵ περὶ παντὸς βούλοιντο ὁφείως πείθειν δύνανται· δεῖν οὖν τὴν ταχίστην γνῶναι τι καὶ ψηφίσασθαι περὶ τῆς πρεσβείας, ὅπως οὗτοι μὲν ἐπὶ τὰς σχολὰς τραπόμενοι διαλέγωνται παισὶν Ἑλλήνων, οἵ δὲ Ῥωμαίων νέοι τῶν νόμων καὶ τῶν ἀρχόντων ως πρότερον ἀκούωσι.

ich eines habe.“ Überhaupt war sein Grundsatz, ein guter Bürger dürfe sich nicht loben lassen, es sei denn zum Nutzen des Staates;

§17. und doch hat er sich selbst am meisten von allen gelobt. So sagt er, daß Leute, die dumme Streiche gemacht hätten und dafür getadelt würden, immer meinten, sie verdienten keinen Tadel, denn sie seien keine Catonen; daß man solche, die einige seiner Handlungen ungeschickt nachzuahmen suchten, verkehrte Catonen nenne; daß der Senat in den gefährlichsten Lagen auf ihn wie auf einen Steuermann im Sturme die Augen richte und oft bei seiner Abwesenheit die wichtigsten Dinge vertrage.

§18. Er meinte auch, daß einer, der seine Frau oder seinen Sohn schlage, sich an den ehrwürdigsten Heiligtümern vergreife; in seinen Augen war es ein schöneres Lob, ein guter Ehegatte als ein großmächtiger Senator zu sein. Deshalb bewunderte er am alten Sokrates nichts so sehr, als daß er trotz einer bösen Frau und dummen Kindern sich immer mild und freundlich zeigte.

§19. Ein noch stärkerer Ausspruch des Cato ist, daß er den einen zu bewundernden, ruhmvollen und göttlichen Mann zu nennen wagt, in dessen Rechnungen sich nach seinem Tode findet, daß er mehr erworben als geerbt hat.

§20. Als aber das Ansehen dieser Philosophen in der Stadt zunahm und ein vornehmer Mann namens Gaius Acilius ihre ersten Reden an den Senat ins Lateinische übersetzte, wozu er eifrig um Erlaubnis bat, entschloß sich Cato, alle Philosophen unter einem anständigen Vorwand aus der Stadt zu entfernen. Er ging also in den Senat und beschwerte sich bei den Behörden, daß eine Gesandtschaft von Männern, die andere zu allem, was sie wollten, bereden könnten, so lange Zeit untätig in der Stadt verweile. „Man muß“, meinte er, „möglichst rasch einen Entschluß fassen und den Gesandten ihren Bescheid geben, damit diese in ihre Schulen zurückkehren und die Kinder der Griechen unterrichten, die römischen Jünglinge aber, wie früher, nur Gesetz und Obrigkeit hören.“

§ 21. *Plut. Cato mai. 24, 3–5* Καταβαίνων ὥσπερ εἰώθει μετὰ φύλων εἰς ἀγοράν, Σαλώνιόν τινα τῶν ὑπογεγραμματευκότων αὐτῷ παρόντα καὶ συμπροπέμποντα μεγάλη φωνῇ προσαγορεύσας ἡρώτησεν, εἰ τὸ θυγάτριον συνήρμοκε νυμφίῳ. τοῦ δ' ἀνδρώπου φήσαντος ως οὐδὲ μέλλει μὴ πρότερον ἐκείνῳ κοινωσάμενος, ‘καὶ μὴν ἐγώ σοι’ φησίν ‘εὔρηκα κηδεστὴν ἐπιτήδειον, εἰ μὴ νὴ Δία τὰ τῆς ἡλικίας δυσχεραίνοιτο· τάλλα γὰρ οὐ μεμπτός ἐστι, σφόδρα δὲ πρεσβύτης’. ως οὖν δὲ Σαλώνιος αὐτὸν ἐκέλευτε ταῦτα φροντίζειν καὶ διδόναι τὴν κόρην φροαιρεῖται, πελάτιν τ' οὖσαν αὐτοῦ καὶ δεομένην τῆς ἐκείνου κηδεμονίας, οὐδεμίαν δὲ Κάτων ἀναβολὴν πουησάμενος αὐτὸς ἔφη τὴν παρθένον αἴτειν αὐτῷ.

§ 22. *Plut. Cato mai. 24, 7* Πραττομένου δὲ τοῦ γάμου, παραλαβών τοὺς ἐπιτηδείους δὲ υἱὸς τοῦ Κάτωνος ἡρώτησε τὸν πατέρα, μή τι μεμφόμενος ἢ λελυπημένος ὑπ' αὐτοῦ μητρυὶαν ἐπάγεται. δὲ Κάτων ἀναβοήσας ‘εὐφρήμησον’ εἶπεν ‘ὦ παῖ· πάντα γὰρ ἄγαστά μοι τὰ παρὰ σοῦ καὶ μεμπτὸν οὐδέν· ἐπιθυμῶ δὲ πλείονας ἐμαυτῷ τε παῖδας καὶ πολίτας τῇ πατρίδι τοιούτους ἀπολιπεῖν’.

§ 23. *Plut. Cato mai. 27, 1* Πρὸς τούτοις φασὶ τὸν Κάτωνα καὶ σῦκα τῶν Λιβυκῶν ἐπίτηδες ἐκβαλεῖν ἐν τῇ βουλῇ, τὴν τήβεννον ἀναβαλόμενον, εἴτα θαυμασάντων τὸ μέγεθος καὶ τὸ κάλλος, εἰπεῖν ως ἡ ταῦτα φέρουσα χώρα τριῶν ἡμερῶν πλοῦν ἀπέχει τῆς Ρώμης.

§ 24. *Plut. Cato mai. 27, 2* Ἐκεῖνο δ' ἤδη καὶ βιαιότερον, τὸ περὶ παντὸς οὐδὲ δήποτε πράγματος γνώμην ἀποφαινόμενον προσεπιφωνεῖν οὕτως· ‘δοκεῖ δέ μοι καὶ Καρχηδόνα μὴ εἶναι’.

§ 25. *Plut. Cato mai. 27, 6* Τὸν Κάτωνά φασιν εἰπεῖν·

οἶος πέπνυται, τοὶ δὲ σκιαὶ ἀΐσσουσι.

ταύτην μὴν οὖν τὴν ἀπόφασιν ταχὺ δι’ ἔργων ἐβεβαίωεν δὲ Σκιπίων.

§21. Er ging ohne ein Wort der Klage oder Beschwerde nach seiner Ge-wohnheit mit einigen Freunden auf das Forum, wandte sich an einen ge-wissen Salonius, der als Schreiber unter ihm gedient hatte und sich unter seinem Gefolge befand, und fragte ihn mit lauter Stimme, ob er seine Tochter schon verlobt habe. Der Mann antwortete, er denke gar nicht daran, wenn er ihn vorher nicht um Rat gefragt habe. „Nun gut“, sagte Cato, „ich habe einen passenden Schwiegersohn gefunden, wenn das Alter nicht etwa Schwierigkeiten macht. Sonst ist an dem Manne nichts auszusetzen, doch ist er ziemlich alt.“ Als ihn Salonius nun ersuchte, sich der Sache anzunehmen und das Mädchen, die seine Klientin sei und sei-nes Schutzes bedürfe, dem Ausgewählten zu geben, erklärte ihm Cato ohne weiteren Verzug, er verlange das Mädchen für sich selbst.

§22. Während der Anstalten zur Hochzeit fragte der junge Cato im Bei-sein einiger nahen Verwandten seinen Vater, ob er mit ihm unzufrieden oder von ihm beleidigt sei, weil er ihm eine Stiefmutter ins Haus bringe. Cato antwortete mit lauter Stimme: „Bewahre Gott, mein Sohn! Ich bin mit allem, was du tust, vollkommen zufrieden und habe nichts zu tadeln. Aber ich wünsche mir noch mehr solche Söhne und will dem Vaterland noch mehr solche Bürger hinterlassen.“

§23. Am Ende dieser Rede ließ Cato, wie man erzählt, mitten im Senat beim Aufnehmen der Toga absichtlich einige afrikanische Feigen fallen, und als man deren Größe und Schönheit bewunderte, sagte er: „Das Land, das diese Früchte trägt, ist von Rom nur eine Fahrt von drei Tagen entfernt.“

§24. Weit auffallender war aber, daß er jedesmal, wenn er über etwas sein Gutachten abgab, mit den Worten schloß: „Übrigens stimme ich dafür, daß Karthago fallen muß.“

§25. Er soll gesagt haben: Ihn nur belebt der Geist, die andern sind flüch-tige Schatten. Und diesen Ausspruch bestätigte Scipio bald durch seine Taten.

§26. *Plutarch Apophth. reg. et imp., Cat. 5, 198 E* Παρορμῶν δὲ τοὺς ἄρχοντας ἐπιτιμᾶν τοῖς ἀμαρτάνουσιν ἔλεγε τοὺς δυναμένους κωλύειν τοὺς κακῶς ποιοῦντας, ἐὰν μὴ κωλύωσι, κατακελεύειν.

§27. *Id. ib. 8* Κάκιστον δ' ἔλεγεν ἄρχοντα εἶναι τὸν ἄρχειν ἑαυτοῦ μὴ δυνάμενον.

§28. *Id. ib. 9* Μάλιστα δ' ἐνόμιζε δεῖν ἔκαστον ἑαυτὸν αἰδεῖσθαι. μηδένα γὰρ ἑαυτοῦ μηδέποτε χωρίς εἶναι.

§29. *Id. ib. 11* Φείδεσθαι δὲ τῆς ἐξουσίας παρεκάλει τοὺς δυναμένους, ὅπως ἀεὶ παραμένοι τὸ ἔξεῖναι.

§30. *Id. ib. 12* Τοὺς δὲ τῆς ἀρετῆς τὴν τιμὴν ἀφαιροῦντας ἔλεγε τὴν ἀρετὴν ἀφαιρεῖν τῆς νεότητος.

§31. *Id. ib. 13* Τὸν δὲ ἄρχοντα ἢ κριτὴν ἔλεγε δεῖν μήτε ὑπὲρ τῶν δικαίων λιπαρεῖσθαι, μήτε ὑπὲρ τῶν ἀδίκων ἐκλιπαρεῖσθαι.

§32. *Id. ib. 14, 199 A* Τὴν δὲ ἀδικίαν ἔλεγε τοῖς ἀδικοῦσι κᾶν μὴ φέρη κινδυνον ἀλλ' ἀπασι φέρειν.

§33. *Id. ib. 16* Τὸν δὲ ὁργιζόμενον ἐνόμιζε τοῦ μαινομένου χρόνῳ διαφέρειν.

§34. *Id. ib. 17* "Ηκιστα δὲ φθονεῖσθαι τοὺς τῇ τύχῃ χρωμένους ἐπιεικῶς καὶ μετρίως. οὐ γὰρ ἡμῖν, ἀλλὰ τοῖς περὶ ἡμᾶς φθονοῦσι.

§35. *Id. ib. 18* Τοὺς δὲ σπουδάζοντας ἐν τοῖς γελοίοις ἔλεγεν ἐν τοῖς σπουδαίοις ἔσεσθαι καταγελαστούς.

§36. *Id. ib. 19* Τὰς καλὰς πράξεις ἔλεγε δεῖν καταλαμβάνειν λόγοις καλοῖς, ἵνα μὴ τῆς δόξης ἀπορέωσι.

§37. *Plut. praec. ger. rei p. 825 D* Προσοχῇ γάρ, ὡς φησιν ὁ Κάτων, καὶ τὸ μέγα γίνεται μικρὸν καὶ τὸ μικρὸν εἰς τὸ μηθὲν ἀγεται.

§26. Indem er die Behörden ermunterte, die Fehlenden zu tadeln, sagte er, Leute, die Übeltäter hindern könnten, es aber nicht täten, würden sie geradezu aufmuntern.

§27. Er sagte, der schlechteste Vorgesetzte sei ein Mensch, der sich nicht selbst beherrschen könne.

§28. Er sagte, es sei am meisten notwendig, daß jeder Ehrfurcht vor sich selbst habe; denn niemand sei je von sich selbst abgetrennt.

§29. Er ermahnte die Einflußreichen, ihre Macht zu sparen, damit ihnen stets die Möglichkeit zum Machtgebrauch bleibe.

§30. Er sagte von denen, die von der Tugend die Ehre wegnähmen, sie würden die Tugend der Jugend berauben.

§31. Ein Herrscher oder ein Richter, sagte er, dürfe sich nicht für die Rechten bitten noch dürfte er sich für die Ungerechten erbitten lassen.

§32. Selbst wenn die Ungerechtigkeit, sagte er, auch den Unrechttätern keine Gefahr bringe, so bringe sie doch allen Gefahr.

§33. Er meinte, daß sich ein Wütender und ein Rasender nur der Zeit nach unterschieden.

§34. Am wenigsten beneidet würden Leute, die ihr Glück maßvoll und bescheiden gebrauchen; denn man beneidet nicht uns, sondern die Dinge um uns.

§35. Von denen, die auf lächerliche Dinge Ernst verwendeten, sagte er, sie seien (dann) in ernsten Dingen lächerlich.

§36. Schöne Taten, sagte er, müsse man mit schönen Worten aufnehmen, damit sie nicht des Ruhmes verlustig gingen.

§37. Durch die Aufmerksamkeit nämlich, wie Cato sagt, wird auch das Große klein und das Kleine wird zu Nichts.

538. *Plut. fr. comm. in Hesiodi op. 344 apud Tzetzem* Θεμιστοκλέα φησὶ (Πλούταρχος) ἡ Κάτωνα πιπράσκοντα τὸν ἀγρὸν λέγειν, δτὶ ἀγαθὸν ἔχει γείτονα.

539. *Plut. Pelopid. 1* Κάτων ὁ πρεσβύτερος πρός τινας ἐπαινοῦντας ἄνθρωπον ἀλογίστως παράβολον καὶ τολμηρὸν ἐν τοῖς πολεμικοῖς διαφέρειν ἔφη τὸ πολλοῦ τινα τὴν ἀρετὴν ἀξίαν καὶ τὸ μὴ πολλοῦ ἀξιον τὸ ξῆν νομίζειν δρυμῶς ἀποφαινόμενος.

540. *Cicero de off. 2, 25* A sene Catone cum quaereretur, quid maxime in re familiari expediret, respondit: bene pascere; quid secundum? satis bene pascere; quid tertium? bene arare. Et cum ille qui quaesierat dixisset, quid fererari? tum Cato, quid hominem, inquit, occidere?

541. *Cicero de rep. 2, 1* Catonis hoc senis est... is dicere solebat, ob hanc causam praestare nostrae civitatis statum ceteris civitatibus, quod in illis singuli fuissent fere, qui suam quisque rem publicam constituissent legibus atque institutis suis, ut Cretum Minos, Lacedaemoniorum Lycurgus, Atheniensium, quae persaepe commutata esset, tum Theseus tum Draco tum Solo tum Clisthenes tum multi alii, postremo exsanguem iam et iacentem doctus vir Phalereus sustentasset Demetrius, nostra autem res publica non unius esset ingenio, sed multorum, nec una hominis vita, sed aliquot constituta saeculis atque aetatibus.

542. *Cic. de divin. 2, 51* Vetus autem illud Catonis admodum scitum est, qui mirari se aiebat, quod non rideret haruspex, haruspicem cum videret.

543. *Cic. de or. 2, 256 (= Frg. 269)* Alterum genus est (*ambigui*), quod habet parvam verbi immutationem, quod in littera positum Graeci vocant παρονομασίαν, ut Nobiliorem Mobiliorem Cato; aut ut idem, cum cuidam dixisset eamus deambulatum, et ille, quid opus fuit de?

538. (Plutarch) sagt, daß Themistokles oder Cato, als sie einen Acker verkauften, sagten, daß er einen guten Nachbarn habe.

539. Cato Maior sagte zu Leuten, die einen Menschen lobten, der im Kriege unsinnig tollkühn und verwegen war, es sei ein Unterschied, ob einer die Tapferkeit für viel wert oder das Leben für wenig wert erachte, und damit hat er sicher recht.

540. Als man den alten Cato fragte, was für das Vermögen am nützlichsten sei, antwortete er: „Gut weiden.“ „Was als zweites?“ „Recht gut weiden!“ „Was ist das Drittbeste?“ „Gut pflügen.“ Und als der Frager gesagt habe: „Und wie steht es mit dem Verleihen von Geld auf Zins?“, da antwortete Cato: „Und was sagst du zu Mord?“

541. Es ist ein Wort des alten Cato... Er pflegte zu sagen, aus dem Grunde zeichne sich die Verfassung unseres Staates vor den übrigen Staaten aus, weil es dort meist einzelne gewesen seien, die jeweils ihren Staat durch Gesetze und Einrichtungen gestaltet hätten, wie bei den Cretern Minos, bei den Lacedaemoniern Lycurgos, bei den Athenern, wo sich die Verfassung mehrfach geändert habe, Theseus, Drakon, Solon, Kleisthenes und viele andere, wobei den Staat am Ende, als er schon kraftlos dalag, der gelehrte Demetrios von Phaleron aufrecht erhalten habe, während unser Staat nicht durch den Geist eines einzigen Mannes, sondern durch den vieler Männer und nicht in einem Menschenleben, sondern in mehreren Jahrhunderten und Generationen eingerichtet worden sei.

542. Jener alte Satz des Cato ist aber sehr geistreich, der zu sagen pflegte, er wundere sich, daß der eine Haruspex nicht lache, wenn er den anderen sehe.

543. Die andere Art (des Doppeldeutigen) besteht darin, daß eine kleine Veränderung des Wortes vorgenommen wird – diesen Vorgang, der auf einem Laut beruht, nennen die Griechen Paronomasie –, so wie Cato den Nobilior (edler) Mobilior (beweglicher) nennt; oder wie es ebenfalls Cato machte, als er zu einem sagte „Laß uns spazierengehen (deambula-

immo vero inquit, quid opus fuit te? aut eiusdem responsio illa:

544. *Cic. de or. 2, 256* Si tu et adversus et aversus inpudicus es.

545. *Cic. de or. 2, 279* ... Ridiculi genus patientis et lenti, ut cum Cato percussus esset ab eo, qui arcum ferebat, cum ille diceret cave, rogavit numquid aliud ferret praeter arcum?

546. *Cic. de amic. 90* Scitum est illud Catonis, ut multa, melius de quibusdam acerbos inimicos mereri quam eos amicos qui dulces videantur; illos verum saepe dicere, hos numquam.

547. *Cic. de amic. 76* Erumpunt saepe vitia amicorum cum in ipsis amicos tum in alienos; quorum tamen ad amicos redundet infamia. Tales igitur amicitiae sunt remissione usus diluendae et, ut Catonem dicere audivi, dissuendae magis quam discindendae.

548. *Cic. de senect. 62* Ex quo id efficitur, quod ego magno quondam cum assensu omnium dixi, miseram esse senectutem quae se oratione defenderet.

549. *Cic. in Verr. 2, 5* Itaque ille M. Cato sapiens cellam penariam rei publicae nostrae nutricem plebis Romanae Siciliam nominavit.

550. *Cic. pro Flacco 71* Catonis est dictum pedibus compensari pecuniam.

551. *Liv. 34, 9, 12 (Cato)* redemptoribus vetitis frumentum parare ac Romam dimissis, bellum, inquit, se ipsum alet.

tum)“ und jener fragte „Wozu de-?“, worauf Cato fragte „Wozu du (te)?“ oder die bekannte Antwort des gleichen Mannes:

§44. Wenn du von vorne (adversus) und von hinten (aversus) schamlos bist.

§45. ... Eine Art des Witzes gehört auch zum geduldigen und gemächlichen Menschen, wie z.B. als Cato von einem gestoßen wurde, der eine Kiste trug, und jener rief „Paß auf!“, er aber fragte, ob er denn außer der Kiste noch etwas trüge.

§46. Es ist ein kluger Ausspruch des Cato, wie viele, daß sich um manche Leute ihre bitteren Feinde mehr verdient machten als die Freunde, die angenehm schienen; jene würden oft die Wahrheit sagen, diese niemals.

§47. Die Fehler der Freunde brechen oft aus gegen die Freunde selbst und auch gegen Fremde; der schlechte Ruf deshalb aber wird dennoch auf die Freunde zurückfallen. Solche Freundschaften nun muß man durch ein Nachlassen im Umgang auflösen und, wie ich Cato sagen hörte, eher auftrennen als auseinanderreißen.

§48. Davon kommt, was ich einmal unter starker allgemeiner Zustimmung gesagt habe: es sei ein elendes Alter, das sich nur mit Worten verteidige.

§49. Daher hat jener weise Marcus Cato Sizilien die Kornkammer unseres Staates und die Nährmutter des römischen Volkes genannt.

§50. Es ist ein Satz Catos, daß Geld durch die Füße ersetzt werde.

§51. (Cato) verbot den Lieferanten, Getreide zu beschaffen, und schickte sie nach Rom zurück, indem er sagte: „Der Krieg wird sich selbst nähren.“

552. *Horat. serm. 1, 2, 31* Quidam notus homo cum exiret fornice, macte virtute esto, inquit sententia dia Catonis, nam simul ac venas inflavit taetra libido, huc iuvenes aequum est descendere, non alienas permolere uxores.

553. *Seneca epist. 122* Sunt quidam in eadem urbe antipodes, qui, ut M. Cato ait, nec orientem umquam solem viderunt nec occidentem.

554. *Plin. Nat. Hist. 19, 6, 24* Marcellus... velis forum inumbravit... quantum mutatis moribus Catonis Censorii, qui sternendum quoque forum muricibus censuerat.

555. *Ammianus Marc. 16, 5* Tusculanus Cato, ... cui Censorii cognomentum castior vitae indidit cultus, magna, inquit, cura cibi, magna virtutis incuria.

556. *Ammianus Marc. 15, 12 (Ebrietas)*, quam furoris voluntariam speciem esse Catoniana sententia definit.

557. *Hieronymus epist. 66, 9* Scitum est illud quoque Catonis, sat cito, si sat bene, quod nos quondam adulescentuli, cum a perfecto oratore in praefati uncula diceretur, risimus.

558. *Augustin. de doctr. christ. 2, 20* Unde illud eleganter dictum est Catonis, qui cum esset consultus a quodam, qui sibi a soricibus erosas caligas diceret, respondit, non esse illud monstrum, sed vere monstrum habendum fuisse, si sorices a caligis roderentur.

559. *Augustin. serm. 194, 6* Denique fratres mei attendite, quod dixit magnus ille Cato de feminis, si absque femina esset mundus, conversatio nostra absque diis non esset.

560. *Macrob. Sat. 2, 2, 4* Sacrificium apud veteres fuit, quod vocabatur propter viam. In eo mos erat, ut si quid ex epulis

552. Als ein bekannter Mann aus einem Bordell herauskam, sagte die erhabene Stimme des Cato: „Bravo! Sei gelobt! Denn sobald die schlimme Begierde die Adern schwollen ließ, ist es besser, daß die jungen Männer hier herunter gehen als fremde Gattinnen beschlafen.“

553. Es gibt in der gleichen Stadt gewisse Antipoden, die, wie Marcus Cato sagt, weder jemals die aufgehende noch die untergehende Sonne gesehen haben.

554. Marcellus hat... das Forum durch Sonnensegel schattig gemacht... eine wie große Veränderung der Sitten des Censors Cato, der gemeint hatte, man müsse das Forum sogar mit spitzen Steinen pflastern.

555. Cato aus Tusculum..., der den Beinamen des Censorius wegen seiner höchst sittlichen Lebensführung erhielt, hat gesagt: „Du kümmerst dich sehr um das Essen und du kümmert dich sehr wenig um ein ordentliches Leben.“

556. (Die Trunkenheit), die Catos Satz als eine Art freiwilliger Raserei bezeichnet hat.

557. Geistreich ist auch der Satz Catos „Es geht schnell genug, wenn es gut genug geht“, über den wir einst als junge Burschen, als er von einem vollendeten Redner in einer Einleitung gebraucht wurde, gelacht haben.

558. Daher kommt jener elegante Satz Catos, der, um Rat von jemand gefragt, der sagte, seine Stiefel seien von den Mäusen zernagt, antwortete, das sei kein Wunder; für ein Wunder hätte es gelten müssen, wenn die Mäuse von den Schuhen angenagt würden.

559. Schließlich, meine lieben Brüder, achtet auf das, was jener große Cato von den Frauen gesagt hat: Wenn die Welt ohne Frau wäre, wäre unser Umgang nicht ohne Götter (?).

560. Es gab bei den Alten ein Opfer, das „Wegen des Weges“ genannt wurde. Dabei war es Sitte, daß etwas, was vom Mahl übriggeblieben war,

superfuisset, igne consumeretur. Hinc Catonis iocus est. namque † Albidium quendam, qui bona sua comedisset et novissime domum quae ei reliqua erat incendio perdidisset, propter viam fecisse dicebat; quod comesse non potuerit, id combussisse.

verbrannt wurde. Davon nun geht Catos Witz aus. Denn er sagte, ein gewisser Albidius (?), der seine Güter verzehrt habe und am Ende sein Haus, das ihm noch übrig war, durch Brand zerstört hatte, er habe das „Wegen des Weges“ getan; was er nicht habe aufessen können, habe er verbrannt.



## **ANHANG**



## ZUR TEXTGESTALTUNG

*Die Tusculum-Ausgabe bietet nur einen Lese-Text; der kritische Apparat gibt die wichtigsten Varianten usw. Dabei bedeutet die Sigle codd.: alle oder alle anderen oder einige (z. T. jüngere) Handschriften.*

### CAPITA

- XII oletum] codd., oleum jüng. codd.  
XIII {vineae}] suppl. Victorius  
C] Vict., CC codd.  
XVII si] Vict., siat A, sicut codd.  
L fodias] P, facias A  
CXLIII porcam] A Vict., porca codd.  
CLXVI deicere] v Vict., delicere codd.

### TEXT

- 1,2 uti] codd., uiti A  
2,1 sient] Iucundus, siet codd.  
2,4 familiam] A, -lia codd.  
2,5 quae] codd., quave A  
7 copularia] cōpularia codd.  
plurima] Iuc., pluris codd.  
9 domino] edd., domum codd.  
10 {Quo... oporteat}] suppl. Pontedera  
(molarium)] suppl. Mazzarino  
11,1 {Quo... oporteat}] suppl. Pont.  
11,5 corbulas] F, corcubulas A  
14,4 indito] codd., indicto codd.  
17,2 bimae] Iuc., bine codd.  
18,1 quadrinis] Turnebus, quadridis codd.

- 18,2 [arbores et] del. Politianus  
inter] Hörle, in codd.
- 18,5 XXIIIS] Pol., XXIIS codd.
- 18,9 orbi] Keil, orbis codd.
- 19,1 quaeque] codd., quaemque, quenque codd.
- 20,1 ⟨Trapetum... oporteat⟩] suppl. Gesner
- 20,2 habeant] Schneider, habeat codd.
- 21,1 conveniat] K., -iant codd.
- 21,2 latam quam] Mazz., lata codd.
- 21,4 utrimque] K., utrumque codd.
- 21,5 plumbum in] Mazz., plumbi in codd.  
(in) cupam] edd.
- 22,3 CLXXII] Mazz., LXXII codd.
- 25 Vina] Cod. Laur. 30,10, una codd.  
illi] Iuc., illius codd.
- 28,2 digitis] Mazz., digitos codd.
- 29 quom] K, quam codd.
- 30 hiemem] Schn., hieme codd.
- 31,2 rorem] A, errorem codd.
- 35,2 trimestre] Pont., -trem codd.
- 37,2 circum salicta] Vict., circumsaucta codd.
- 37,2 ulvamque] A, uuamque codd.
- 37,3 vitis] Iuc., uiti codd.
- 38,3 latere] Turn., lateres codd.
- 38,4 coctos] codd., coactos codd.
- 40,1 meridie] Skutsch, -em codd.
- 40,3 artiveris] codd., artueris codd.
- 40,4 depsto] Vict., dempsto codd.
- 52,1 ⟨biennium⟩] suppl. Goujard
- 54,5 viride] Pol., -dem codd.
- 61,1 alt⟨issime... tenu⟩issimas] suppl. Iuc.
- 64,2 collecta] K., collectae codd.
- 66,1 prement] Pol., codd., premerint ed. princ.
- 70,1 ⟨Bubus medicamentum⟩] suppl. Gesner
- 76,1 siligineae] codd., siligneae codd.
- 76,2 singula] K., in singula codd.
- 76,4 Tracta] edd., tractan codd.

- 83      unum] Cod. Laur. 30,10, um codd.  
       item] Vict., idem codd.  
       divina] codd., -nas codd.  
       si voles] Iuc., voles si codd.  
 90      ubi] K., ui codd.  
 95      [Involvolus] del. Pol.  
 96,1     aquam (qua)] suppl. Mazz.  
 104,1    musti q. X] Iuc., musti quartarios X codd.  
 104,2    die] Mazz., dies codd.  
 112,2    desiderit] i cod., dec-, desc- codd.  
 114,1    (atri)] suppl. Pont.  
 122      caparidam] Mazz., capidam codd.  
 134,2    ommoveto sic] K., comm- codd.  
       <om>moveto et] edd., moveto et codd.  
 134,3    ommovenda] K., comm- codd.  
       inferio (zweimal)] Meursius, inferiori (zweimal) codd.  
 134,4    ommoveto] K., comm- codd.  
 135,1    <Tunicae... emantur)] suppl. Mazz.  
 135,2    viles] Mazz., utiles codd.  
 135,5    in plostrum lora] Meurs., in lustrum l. codd.  
 135,7    ibidem] Mazz., ibie codd.  
 136      <Politionem... oporteat)] suppl. Gesn.  
       parti] K., parte codd.  
       bono] Meurs., bona codd.  
 139      harumce] Pol., haruce codd.  
 141,4    [esto item] edd.  
       [Nominare... vitulumque] Norden  
 144,1    eo die] Iuc., hodie codd.  
 144,2    <v. b.)] suppl. Gouj.  
 144,3    strictores] Pol., sictores codd.  
 145,2    Manlii] Pol., Manilii codd.  
 145,3    virde] i cod., vir(i)dem codd.  
 148,2    re[m]solvito] corr. Merula  
 149,2    uni] codd., uini codd.  
 152      <De scopis virgeis)] suppl. Gesn.  
       intrinsecus] codd., instrins- codd.

- 155,1 [pellere] deest in codd.  
⟨extra⟩] suppl. Mazz.
- 155,2 [Per segetem] del. Gouj.
- 157,1 septemfolia] Mazz., septem bona codd.
- 157,4 teras] Vict., taetras codd.
- 157,8 si uteris] codd., sic ut- codd.  
⟨ins>omnis] suppl. K.
- 157,11 umiferi] Mazz., umseri codd.
- 157,14 contritam] Iuc., -trita codd.
- 157,15 manum] Gessner, malum codd.
- 160 [in alio... coeant] del. Goetz  
[in alio... dannaaustra] del. Goetz
- 161,1 ⟨Asparagus... seratur⟩] suppl. Gesn.
- 162 salsura] l cod., -am codd.  
⟨salsura... Puteolanae⟩] suppl. K.

# EINFÜHRUNG

## I. MARCUS PORCIUS CATO CENSORIUS

Unser ältestes Werk über Cato ist Ciceros kleines Buch „*Cato Maior de senectute*“ aus dem Jahre 44, das freilich keine eigentliche Biographie darstellt. Cornelius Nepos schrieb seine *Vita Catos* etwa im Jahre 36 v. Chr.; von ihr ist nur ein kleinerer Auszug erhalten. Sie bildet vermutlich eine Hauptquelle für die Biographie des Griechen Plutarchos (etwa 46–120 n. Chr.), der nebenbei auch eine Sammlung von Aussprüchen Catos und weitere Quellen benützte. Von der *Vita* des Nepos hängt auch die kurze Skizze des Autors *De viris illustribus urbis Romae* ab (4. Jhd. n. Chr.).

Cato wurde geboren im Jahre 234 v. Chr. im römischen Municipium Tusculum (heute Frascati), einer Stadt Latiums. Der Urgroßvater hatte als Reiter für Rom gekämpft; auch der Vater war ein tapferer Soldat.

In Samnium grenzte Catos Gut an die Felder der Valerii Flacci, die zum römischen Hochadel gehörten. P. Valerius Flaccus (227 Consul) wurde wohl auf Cato aufmerksam, und sein Sohn Lucius bewog ihn später, nach Rom zu gehen und sich um ein Amt zu bewerben.

Im Jahre 218 leistete Cato seinen ersten Kriegsdienst. Er kam dabei mit dem Pythagoreer Nearchos in Berührung und lernte wohl Griechisch (vgl. E. Pais, *Mélanges Glotz*, Paris 1932; 2, 681–689) und schloß auch Freundschaft mit Marcus Claudius Marcellus und dessen Familie, die für den *Homo novus* eine wichtige Hilfe wurde. Von Marcellus wurde Cato auch 214 in Sizilien zum Militärtribunen gemacht und blieb wohl bis 210 auf der Insel.

In diesem Jahre siedelte Cato nach Rom über und begann sich als Gerichtsredner eine persönliche Klientel zu schaffen. 207 war er Militärtribun und erwarb sich bei Sena Gallica Ruhm. Im 30. Jahre wurde Cato Quaestor, was damals für einen Mann ohne Ahnen (*Homo novus*) eine Auszeichnung war. Seine peinliche Gewissenhaftigkeit im Amt führte zu Schwierigkeiten mit seinem Vorgesetzten, dem Consul P. Cornelius Scipio. Dieser war gegen seine Soldaten sehr freigiebig, und Cato warf

ihm in Sizilien während der Vorbereitungen zur Überfahrt nach Karthago vor, er untergrabe die Disziplin der Truppe.

Cato befahlte Scipio als den Bahnbrecher einer neuen Zeit; vielleicht war er auch die treibende Kraft beim Prozeß gegen Lucius Scipio, den Consul von 190, vielleicht auch beim Angriff der Petilier gegen P. Scipio Africanus im Jahre 187, die im Senat Rechenschaft über Beutegelder von Antiochos verlangten. Scipio zerriß damals anstelle einer Rechenschaft das Rechnungsbuch. Zum Jüngeren Scipio dagegen stand Cato in freundschaftlichen Beziehungen.

Im Jahre 199 gab Cato als Aedil prächtige Spiele und eine große Göttermahlzeit (*epulum Iovis*), was ihm für das nächste Jahr die Praetur einbrachte.

Als Praetor (198) erhielt Cato durchs Los die Provinz Sardinien. Die Bevölkerung dort war rebellisch, und Cato erkannte, daß daran das Treiben der römischen Getreidespekulanten und der Luxus der Statthalter die Schuld trug. Daher hielt er strenges Gericht über die Wucherer und zwang sie, die Insel zu verlassen. Für sich und sein Gefolge verbrauchte er im Monat nicht mehr als drei Scheffel Weizen.

Für einen Mann ohne Ahnen war es schwer, das Consulat zu erreichen. Damals war Rom von einer adeligen Oberschicht beherrscht, und es war fast unmöglich, neben dieser Besitz- und Amts-Oligarchie ins höchste Staatsamt zu kommen. Cato verdankte diesen Erfolg auch seiner Fähigkeit als Redner, und so verwundert es nicht, daß er von seinen Reden mindestens zwei, die Rede für die Rhodier und die gegen Galba, später in sein Geschichtswerk aufnahm.

Nach seinem Consulat (195) ging Cato nach Spanien, um dort einen Aufstand niederzuwerfen, der Rom bereits schwere Verluste gebracht hatte. Er übte zuerst die Soldaten und wagte dann eine Schlacht (sein Bericht schimmert durch die livianische Schilderung 38, 8 ff.). Nach seinem Sieg unterwarfen sich alle Stämme nördlich des Ebro.

Cato erhielt den Triumph. Die Beutesummen, die er im Aerarium einlieferte, waren sehr hoch.

Im Jahre 195 wurde die Lex Oppia von 215 gegen weiblichen Luxus aufgehoben; Cato soll sich für ihre Beibehaltung eingesetzt haben (vgl. Livius 44, 1-8).

Etwa im Jahre 192 heiratete Cato eine Adelige, wohl die Tochter des Praetors von 208, P. Licinius Varus. Von ihr bekam er seinen Sohn Mar-

cus, der dann selbst die Tochter des Aemilius Paulus heiratete. Dieser Sohn starb noch vor seinem Vater im Jahre 153. Cato hatte seinen Sohn in allen wichtigen Gegenständen selbst erzogen, hatte Bücher für ihn geschrieben, so eine römische Geschichte „mit eigener Hand in großen Buchstaben“.

191 nahm Cato im Heere des Consuls M'. Acilius Glabrio als Legat am Krieg gegen Antiochos teil. In der Schlacht bei den Thermopylen umging er in Erinnerung an die Perserkriege die Stellung des Antiochos und entschied dadurch den Krieg für Rom.

Im Jahre 189 bewarb sich Cato um die Censur, drang aber nicht durch. Dies gelang ihm erst im Jahre 184, wo er dem Volk erklärte, Rom bedürfe einer großen Reinigung, und daraufhin wirklich mit Valerius Flaccus gewählt wurde. Bei der Vermögensfeststellung ging er besonders gegen weiblichen Luxus vor; Schmuck, Kleider und Wagen, die 15 000 As überstiegen, berechnete er zehnmal so hoch, ebenso Sklaven, die mehr als 10 000 As gekostet hatten. Einen L. Nasica, der die Frage nach seinem Ehestande mit einem Witz beantwortete, versetzte er unter die Aerarier<sup>1</sup>. Den Consular L. Quinctius Flamininus stieß er aus dem Senat (Livius 39, 42, 7 ff., vielleicht nach Cato). Gutsbesitzer, die ihr Land vernachlässigt hatten, wurden unter die Aerarier versetzt.

Cato sah es als Lebensaufgabe an, für die gute alte Sitte zu streiten, von der die entarteten Zeitgenossen abfielen. Zugleich wollte er die führende Schicht zu einwandfreier Haltung zwingen, um deren Regiment aufrechtzuerhalten. Vielleicht hat aber in die Überlieferung über seine Censur auch ein gutes Stück seiner eigenen Propaganda Eingang gefunden (A. Wojcik, *Virtus Catonis*, in: *Eos* 55, 1965, 296–309).

In Catos Censur fallen auch die Erneuerung der Entwässerungsanlagen in Rom, die Ordnung der Wassernutzungsrechte, der Bau der Basilica Porcia. Die Übernahme dieses praktischen Bautyps spricht für seine unvoreingenommene Art, Griechisches zu sehen.

Auf einer Statue bestätigten ihm die Zeitgenossen, er habe den Staat, als er schon verfiel, wieder aufgerichtet; die Späteren ehrten ihn durch den Beinamen Censorius. Die Nobilität, deren oligarchische Schlamperei er angriff, kochte vor Wut, und so wurden gegen Cato bis an sein Lebensende 44 Prozesse geführt, wobei er jedoch nie verurteilt wurde.

---

<sup>1</sup> Bezeichnung eines vom Censor aus seiner Tribus strafweise ausgeschlossenen Bürgers.

Cato hatte von seinem Vater größere Ländereien geerbt. Er steigerte ihre Rentabilität durch intensive Bewirtschaftung, die er in Sizilien und Afrika kennengelernt hatte. So ist er nicht der Typ des „altrömischen Bauern“, sondern wäre eher als Kapitalist zu bezeichnen. Gewinne steckte er in die vom Gesetz einem Senator nicht verbotene Anlage des sogenannten Seedarlehens. Dabei trat eine Handelsgesellschaft von etwa 50 Teilhabern zusammen, die gegen Zins und Sicherheit von Cato mit Kapital ausgestattet wurden und Gewinn und Verlust beim Seehandel teilten. Daneben ließ er auch junge Sklaven ausbilden und verkaufte sie dann teurer. Sogar an Sklavenprostitution im eigenen Hause verdiente er. Auch hier zeigt er sich als einen Mann des Überganges zwischen zwei Zeiten.

Cato erkannte die Gefahr, die Rom durch die überlegene hellenistische Landwirtschaft drohte, und versuchte, die italischen Landwirte durch neue Methoden konkurrenzfähig zu halten. So begann er nach seiner Censur, als Schriftsteller aufzutreten, um zu warnen und zu belehren. Er hatte für seinen Sohn schon eine ganze Enzyklopädie geschaffen und übertrug nun auch griechisches Wissen nach Rom. Natürlich war er nicht der blinde Griechenhasser, als der er manchmal erscheint; er hatte sich eingehend mit der griechischen Literatur befaßt, und neben dem strengen Censor steckte in ihm auch ein Stück von einem Gelehrten.

Einmal freilich trat er noch gegen das Griechentum auf, und zwar im Jahre 155, als die Gesandtschaft athenischer Philosophen in Rom weilte und dort Lehrvorträge hielt. Der Akademiker Karneades, der Peripatetiker Kritolaos und der Stoiker Diogenes von Seleukeia waren nach Rom gekommen, um die Ermäßigung einer Bußsumme, die Athen zahlen mußte, zu erbitten. Besonders Karneades machte bei seinen Vorträgen mit seiner sophistisch geschulten Rhetorik, mit der er ein Problem von zwei entgegengesetzten Seiten anging, starken Eindruck auf die römische Jugend. Cato hörte die Vorträge vermutlich an und beantragte im Senat, man solle die Gesandten rasch wieder entlassen, „da bei der Argumentation dieses Mannes nicht leicht entschieden werden könne, was wahr sei.“ (Astin 157 über Cato und die Griechen.)

In höherem Alter gebar ihm nach dem Tod seines Sohnes die zweite Frau einen Sohn, den er wieder Marcus nannte und der Catos Stamm fortpflanzte.

Im Jahre 152 ging eine Gesandtschaft von Senatoren, darunter Cato und Scipio Nasica, nach Karthago. Cato erkannte die Gefahr, die Rom von dieser Nebenbuhlerin drohte, und verlangte, man solle ein Heer nach Afrika senden. Nach langem Drängen setzte er die Kriegserklärung gegen Karthago durch<sup>2</sup>. Es stand ihm ein mächtiger Fürsprecher der Besiegten gegenüber, Publius Cornelius Scipio Nasica. So oft Cato seinen Antrag, Karthago zu zerstören, wiederholte, trat ihm Scipio entgegen, der Karthago als Gegengewicht gegen Rom erhalten haben wollte.

Cato hat den Ausgang des Krieges nicht mehr erlebt. Kurz vor seinem Tode, 149 v. Chr., trat er noch gegen Ser. Sulpicius Galba auf, der 151 als Statthalter in Spanien Lusitanier, die sich ergeben hatten, getötet oder versklavt hatte. Seine Rede gegen Galba nahm Cato noch in sein Buch „Origines“ auf. Galba konnte allerdings durch seine Redegabe und durch die Vorführung seiner Kinder der Verurteilung entgehen.

## 2. DAS WERK

Cato machte sich in Rom zuerst durch seine Reden bekannt, und seine Tätigkeit als Redner begleitete ihn sein ganzes Leben. Cicero hatte lebhaf tes Interesse daran und sammelte in den Jahren 55–46 über 150 solcher Reden; vorher hatte eine solche Sammlung nicht bestanden. Wir können von Catos Reden noch etwa 80 wiedererkennen, von denen die älteste vermutlich in das Jahr 202 zu datieren ist (vgl. Liv. 30,39,8). Sicher arbeitete Cato viele seiner Reden sogleich aus oder schrieb sie nieder, nachdem er sie gehalten hatte.

Der Ansicht, er habe seine Reden erst im Alter überarbeitet und zusammengestellt, kann ich mich nicht anschließen, glaube auch nicht, daß alle catonischen Reden erst aus dem Nachlaß veröffentlicht wurden. So wie der alte Appius Claudius seine berühmte Rede wohl selbst noch ediert hatte, wird es auch Cato gemacht haben. Seine Reden waren von politischer Bedeutung und sollten in die Gegenwart hineinwirken, mußten also bald ediert werden. Wer hatte nach Catos Tod einen Grund, etwa

<sup>2</sup> Das berühmte *Ceterum censeo* ist in dieser Form eine Schöpfung des 19. Jahrhunderts; die Forderung und ihre häufige Betonung stammt von Cato; vgl. S. Thürlemann, *Ceterum censeo Carthaginem esse delendam*, in: *Gymnasium* 81, 1974, 465–475.

150 Reden nun erst herauszugeben? Wie wichtig manche Rede für Cato war, sieht man daran, daß er sie in sein Geschichtswerk eintrug und dort herausgab.

Für seinen Sohn M. Porcius Cato Licinianus, der 192 geboren wurde, schrieb Cato etwa in den Jahren 185–180 ein Lehrwerk, die „Bücher an seinen Sohn“ (*libri ad filium*; auch zitiert als *praecepta ad filium*). Ob Cato selbst diese Bücher dem Publikum übergab, ist nicht sicher; es gab jedoch eine Gesamtausgabe (Leo 277,0), und es ist zu vermuten, daß Cato über seinen Sohn hinaus auch an die römische Jugend gedacht hat.

Das Ganze war eine Art von *Vademecum*, das zumindest drei Teile und Themen behandelte, den Landbau, die Medizin und die Redekunst. Man wird alle die Zitate, die sich mit Landwirtschaft befassen und nicht im Buch *De agricultura* stehen, diesem Werkteil an den Sohn zuschreiben, so den berühmten Satz: *Vir bonus est, Marce fili, colendi peritus, cuius ferramenta splendent* (*Serv. ad. Verg. Georg. 1,46*).

Man kann versuchen, Teile der Mahnungen an den Sohn zu rekonstruieren. Aus *Colum. 1,3,1*; *Varro 1,2,8; 1,4,3* läßt sich eine Stelle gewinnen, die freilich auch in den *Origines* stehen konnte, ebenso aus *Colum. 1,2,2*. Und in der *Naturalis historia* des Plinius sind nicht wenige Stellen mit dem Wort „hier spreche ein Orakel“ eingeleitet; Cato scheint zu gewissen Fragen einzelne „Orakel“ und Ermahnungen gegeben zu haben. Mit Hilfe des Leitwortes „*oraculum*“ lassen sich mehrere Stellen als Spiegelung unseres Bauernorakels an den Sohn feststellen; vgl. z. B. *Plin. 29,14,27; 7,171*.

Neben der Landwirtschaft behandelte Cato in den Büchern an seinen Sohn auch die Medizin; ob der bekannte Angriff gegen die griechischen Ärzte dort stand, ist nicht sicher zu sagen. Im dritten Teil des Werkes war die Redekunst behandelt. Eine Streitfrage ist, ob er sich in diesem Rahmen noch mit einer vierten Disziplin, der Kriegskunst, befaßte (vgl. die Arbeiten von Barwick und Krenkel). Schanz-Hosius 1,181 denken sogar an eine Behandlung der Rechtswissenschaft.

Für seinen Sohn schrieb Cato auch eine römische Geschichte mit eigener Hand „in großen Buchstaben“. Ein eigenes Buch war das *Carmen de moribus*, dessen Titel wohl von Cato stammt. *Carmen* bedeutet etwa „Formel, Spruch in fester Form“, gleichviel ob mit oder ohne Versmaß, also „Etwas zum Auswendiglernen über gute Sitte“, Spruchbuch zur Lebensführung. Dieses Werk wendete sich an die Öffentlichkeit; erhal-

ten ist wenig (Gellius 11,2), und eine Versform ist nicht nachweisbar. Das Buch stand vielleicht in gewisser Opposition zur didaktischen Poesie des Ennius und stellte sich in die Tradition der *Sententiae* des Appius und des altrömischen didaktischen Gedichtes, das nach Art der Hesiodischen „Werke und Tage“ eine Unterweisung des Bauern an seinen Sohn enthielt (Mommsen, Römische Geschichte 1, 432).

Weiterhin verfaßte Cato eine Schrift über das Kriegswesen (*De re militari*) in einem Buch. Vielleicht war sie für den Sohn in den Jahren seines Kriegsdienstes bestimmt, wandte sich aber sicher zugleich an ganz Rom. Das Werk stand bei späteren Kriegsschriftstellern in Ansehen, so bei Vegetius, der es benützt, und enthielt eine Felddienstordnung für Truppen in steter Rücksicht auf praktische Fälle, dargestellt in faßlicher Form, „damit das Volk durch eigene Kraft lieber als Sieger mit dem Kranz zum Dankgebet als geschlagen unterm Kranz zur Versteigerung gehe“. Nap (80 f.) will nachweisen, daß große Teile der *Cincius*-Fragmente bei Gellius 16,4 aus diesem Buch *de re militari* stammen. In späterem Alter schrieb Cato eine Reihe größerer Werke, sozusagen eine zweite Enzyklopädie, zu der Schriften über Medizin, Recht und Landwirtschaft gehörten. Erhalten ist das uns vorliegende Buch über die Landwirtschaft. Zweifelhaft ist die Existenz des Teiles oder Werkes über die Medizin (vgl. Mazzarino, Introd. 19 f., Barwick 129,1), und sicher ist auch nicht, ob eine Rhetorik enthalten war. Einen *Commentarius* über das Zivilrecht erwähnt Cicero, *de or.* 2, 142.

Etwa 174 v. Chr. begann Cato sein vielleicht bedeutendstes Werk zu schreiben, die „Ursprünge“, *Origines*. Das zweite Buch ist nach 168 verfaßt; Cato arbeitete an dem Werk bis kurz vor seinem Tode fort. Es gliedert sich in zwei Hauptteile: Buch 1–3 behandeln den Ursprung Roms und der italischen Städte, Buch 4–7 die römische Geschichte von den Punischen Kriegen bis zum Prozeß des Galba nach dem Lusitanerkrieg (149).

Cato wandte sich von den chronikartigen Aufzeichnungen und von den Methoden seiner griechisch schreibenden Vorgänger wie Fabius Pictor ab und wurde so Begründer der römischen Geschichtsschreibung.

Dabei versuchte er, ein Gegenstück zum Griechischen zu bieten; daher die vielfache Erwähnung griechischen Ursprungs italischer Städte, die zeigen soll, daß Italien gleichberechtigt neben Hellas dastehe (Kienast 108). Der Titel *Origines* im Plural zeigt dabei, daß neben Rom Italien selbst mit seinen Städten zu einer Geschichte Roms gehörte.

Cato ging mit größter Genauigkeit vor und benützte die römischen Annalen als Grundlage der Chronologie; dabei berechnete er als Gründungsjahr Roms das Jahr 751<sup>3</sup>.

Vielleicht besitzen wir ein Stück aus der Vorrede der *Origines* (Cic. off. 3,1; vgl. Haffter 165 f.), das Zitat von Scipio, der sagte, niemals sei er weniger müßig, als wenn er frei von Geschäften sei, nie weniger einsam, als wenn er allein sei.

Das Werk begann mit der Umsiedlung der Troer nach Latium, berichtete von den Ureinwohnern, von den Kämpfen in Latium usw. Das erste Buch endete mit der Königszeit. Buch 2 und 3 behandelten die italischen Städte in gleicher Weise. Charakteristisch waren die geographischen und kulturhistorischen Angaben neben den Gründungslegenden.

Diese drei Bücher waren nach einheitlichem Plan geschrieben; dabei ging Cato nicht annalistisch vor, sondern stellte sachlich Zusammengehöriges in Abschnitten (verschiedener Länge) zusammen, behandelte also Hauptsache nach Hauptsache.

Vielleicht war in Buch 2 und 3 auch eine kurze Darstellung der Samniterkriege, der Unterwerfung der Etrusker und Umbrier und der Krieg gegen Pyrrhus enthalten.

Der zweite Teil, Buch 4–7, hat eine eigene Einleitung und wurde vielleicht später als die Bücher 1–3 ediert (?).

Nun wurde die Darstellung mehr annalistisch. Buch 5 bot den 2. Punischen Krieg, den 2. und 3. makedonischen Krieg und die Rhodosaffäre (167). Buch 6 behandelte die Ereignisse in Italien seit dem 2. Punischen Krieg, die Ligurer- und Gallierkriege. Buch 7 bot die spanischen Kriege seit 201, so daß sich die Ausführlichkeit der Erzählung immer mehr steigert. Livius 34, 8–21 geht wohl auf Catos eigene Darstellung zurück (Tränkle 283) und gibt dafür ein Beispiel.

Cato nannte in seinem Werk nicht die Namen der Feldherren und Helden, datierte vielleicht nicht einmal nach Consuln, sondern nach der Gründung der Stadt, dem Perseuskrieg u. ä. Zum Teil war das in ältester römischer Überlieferung ähnlich; man kannte zwar die Namen der Consuln, nicht immer aber die Verteilung der Feldzüge auf sie. Cato wollte zeigen, daß der römische Staat als solcher seine Leistungen vollbrachte, nicht ein-

<sup>3</sup> Cato war wohl nicht der Schöpfer eines eigenen chronologischen Systems („catonische Ära“), sondern übernahm die Chronologie, wie sie von den Pontifices entwickelt worden war und im 2. Jhd. Geltung hatte; vgl. R. Werner, Der Beginn der römischen Republik, München 1963, 119.

zelne „Helden“ Roms Größe schufen. So faßte er das Wesen altrömischer Geschichte als Geschichte des römischen Volkes (*populus Romanus*).

Neben der Arbeit an seinem Geschichtswerk schrieb Cato wohl die erwähnten Werke der „Zweiten Encyklopädie“. Unser Werk *De agri cultura* ist nach Plinius 14,45 etwa in das Jahr 154 v. Chr. zu setzen.

Später sammelte Cato auch gute Sätze anderer Leute, übersetzte sie wohl aus griechischen Büchern und legte sich eine Sammlung an, *Apophthegmata*. Auch diese wurden aus dem Nachlaß ediert; vieles davon steht in Ciceros zweitem Buch vom Redner (2,271; *de off.* 1,104). Zu trennen von dieser Sammlung ist eine Zusammenstellung scharfer Worte und Aussprüche von Cato selbst, die man aus seinen Werken vor Ciceros Zeit excerptierte und herausgab.

Aus der späteren Kaiserzeit stammen die sogenannten *Disticha* und *Monosticha Catonis*, die im Mittelalter viel gelesen und sogar ins Griechische übersetzt wurden (von Maximos Planudes, 1255–1305).

### 3. RÖMISCHE LANDWIRTSCHAFT

Altitalien tritt in die Überlieferung als Kornland ein, und zur Zeit der Ausbreitung Roms ist der Bürger meist Bauer und Soldat zugleich. Die Agrikultur gab der Expansion den soliden Charakter, der das republikanische Rom von anderen erobernden Mächten unterschied. Der Ackerbau war ein ehrenhaftes Geschäft, die Hauptbeschäftigung freier Bürger; der römische Bürger besitzt in der Regel eigenes Land.

Namen wie L. Quinctius Cincinnatus oder Manius Curius Dentatus repräsentieren die bäuerliche Lebensart der alten Republik. Freilich ist auch im römischen Landhunger schon die Besitzgier späterer Zeiten vorgebildet. Das kleine Gut war schon seit Romulus Kennzeichen der italischen Wirtschaftsstruktur (*Curcio, Civ.* 28); der Volkstribun C. Licinius brachte im Jahre 389 v. Chr. ein Gesetz ein, nach dem jeder Bürger-Soldat 7 Morgen Landes erhalten sollte. Für diese bäuerliche Mittelklasse wurden Ländereien in Samnium, Bruttium, Lucanien, Apulien bereitgestellt (Foucher 42). Sie bildete ein stabilisierendes Moment im römischen Staat und zugleich eine Menschenreserve für das Heer.

Diese Mittelschicht kam seit Ende des 3. Jahrhunderts immer stärker in Bedrängnis. Die billige Einfuhr sizilischen Getreides – gegen Catos

Widerspruch gestattet – machte dem italischen Korn den römischen Getreidemarkt unzugänglich. Das kleine, konservativ bewirtschaftete Bauerngut trat allmählich zurück (Heichelheim 613), und schon zu Ende des 3. Jahrhunderts kann man mit einer Schicht von Grundbesitzern rechnen, deren Güter etwa 300–400 Morgen groß waren (rd. 1 km<sup>2</sup>); der Grundbesitz der Senatoren wird noch größer gewesen sein. Übrigens erstreckte sich der Rückgang des getreideproduzierenden Kleingrundbesitzes nicht auf ganz Italien. M. E. Sergeenko betont, daß die Grundlage der italischen Wirtschaft auch nach den Punischen Kriegen das Getreidefeld war (vgl. Maróti 222).

Die Punischen Kriege brachten Rom mit einem Agrarsystem in Berührung, das nicht auf kleinem Landbesitz beruhte. Die hellenistische und punische Agrikultur war industriell und nach ökonomischen Gesichtspunkten gestaltet. Billige Produktion war ihr Hauptzweck, und wie interessiert die römische Nobilität an solchen Methoden war, zeigt die Nachricht, daß der Senat nach dem Jahre 146 das große Werk des Puniers Mago über den Landbau (28 Bücher) ins Lateinische übersetzen ließ. Man wollte den Vorsprung der hellenistischen Landwirtschaft einholen. Wieviel man vom Ausland zu lernen hatte, zeigt ein Blick in Catos Werk vom Landbau: hier findet sich eine große Zahl fremder Herkunftsnamen für Pflanzen und Früchte, ebenso viele griechische Bezeichnungen technischer Begriffe. Heichelheim (624) zieht den einleuchtenden Schluß, daß schon zu Catos Zeit der römische Agrarbetrieb sich auf Grund hellenistischer Vorbilder organisiert haben muß.

Damals bildeten sich große Landgüter, ein Vorgang, der durch den Ruin vieler Bauern im 2. Punischen Krieg erleichtert wurde. Die Kleinbauern, Bürger und Soldaten gehen an Zahl zurück; das Land kommt vielfach in die Hände einiger Großgrundbesitzer. Nun breitet sich auch Sklavenarbeit im größeren Stile aus; als Tiberius Gracchus im Jahre 137 v. Chr., also nur 12 Jahre nach Catos Tod, durch Etrurien nach Spanien reiste, war er entsetzt über die großen Flächen unbebauten Landes und die Scharen fremdstämmiger Sklaven, die auf den Gütern arbeiteten (Plut. Tib. Gracchus 8). Schon hier kündigte sich an, was Plinius der Ältere später aussprach: *Latifundia Italiam perdiderunt*<sup>4</sup>.

---

4 Allerdings hat neuere Forschung gezeigt, daß der geschilderte Vorgang nicht gleichmäßig und überall so verlief; am stärksten waren Apulien und Calabrien betroffen. Auch die Gültigkeit des Satzes *Latifundia Italiam perdiderunt* ist nicht unbestritten.

Ergänzt wurde die Sklavenarbeit durch Unternehmer, die das Einbringen der Ernte übernahmen. Es gibt eine elementare und ganz allgemeine Schwierigkeit der landwirtschaftlichen Arbeiterverhältnisse aller Zeiten, das Mißverhältnis zwischen dem Bedarf an Arbeitskräften zur Saat-, noch mehr zur Erntezeit und während des übrigen Jahres. Man suchte sich zu Catos Zeit durch Vergebung der Wein- und Ölernte im ganzen zu helfen (nach Max Weber 236). Von dieser Form der Werkverdingung bietet Catos Buch deutliche Spuren.

Der Grund des Strebens der römischen Nobiles nach großem Grundbesitz lag in dem um 220 v. Chr. erlassenen claudischen Gesetz, das Senatoren und ihren Söhnen die Teilnahme an kaufmännischen Spekulationen verbot und sie zur Anlage ihres Kapitals in italischem Grundbesitz veranlaßte (RE Suppl. 4, 238 f.). Mommsen errechnete, daß hier eine Rendite von 6 % zu erzielen war (RG 1, 843); andere freilich bestreiten, daß man damals trotz genauer Buchführung solche Berechnungen anstellen konnte (G. Mickwitz, Economic Rationalism in Graeco-Roman Agriculture, English Hist. Review 52, 1937, 577).

Jedenfalls ist die damalige Gutswirtschaft – auch bei Cato – durchdrungen von energischem Streben nach Gewinn, und wirklich kann man diesem Betrieb das Lob der Folgerichtigkeit, Pünktlichkeit, Solidität nicht versagen<sup>5</sup>.

Auch Cato ist in seinem Buche nicht mehr der altrömische Bauer, sondern ein Kapitalanleger, der sein Gut eher als Einnahmequelle denn als Heimat betrachtet und es durch einen Verwalter umtreiben läßt. Allerdings gehört er nicht zu den eigentlichen Latifundienbesitzern; sein Gut ist nur so groß gedacht, daß es ein vornehmer Besitzer verwalten lassen kann, ohne den Überblick zu verlieren.

Cato wollte die italische Landwirtschaft in der neuen hellenistischen Wirtschaftsform konkurrenzfähig erhalten. Zugleich dachte er daran, die wirtschaftliche Grundlage der römischen Nobilitätsherrschaft zu sichern, als deren Zuchtmeister er sich verstand.

Ob damals der Getreidebau wirklich zurückging, ist umstritten; vermutlich wurde auf weniger Fläche mehr produziert (Dohr 85). Größere finanzielle Erträge allerdings scheint vorwiegend der Wein- und Oliven-

---

<sup>5</sup> Mommsens Vorwurf der „unbedingten Rücksichtslosigkeit kapitalistischen Gewinnstrebens“ (RG 1, 836) ist in dieser Form sicher übertrieben.

bau erbracht zu haben. Für Cato ist er jedenfalls der Schwerpunkt der Gutswirtschaft. Dabei befaßt er sich eingehender mit dem Ölbau als mit dem Weinbau, denn der Ölbau war damals noch ziemlich neu (vgl. auch Plin. 15,1). Das erklärt auch die vermeintliche Ungleichmäßigkeit seiner Anweisungen. Allerdings erreichte der Ölbau in Italien in der Zeit der Republik den Weinbau weder an Umfang noch an wirtschaftlicher Bedeutung (Dohr 60).

#### 4. LANDWIRTSCHAFTLICHE SCHRIFTSTELLER VOR CATO

W. Keller berichtete in seinem Buch „Und die Bibel hat doch recht“ (Düsseldorf 1955, 250) nach einem Fund aus Ras Shamra über „Mero-dach – Baladan, den König zu Babel“, der ein Werk über die Gemüsesorten und Obstarten Mesopotamiens geschrieben habe. Er beschrieb die verschiedenen Gewächssorten und ihren Anbau und war somit der Verfasser einer praktischen Gemüsegartenlehre. Land- und gartenwirtschaftliche Handbücher gab es also schon sehr lange.

In Griechenland war sicher bereits vor Platon derartige Literatur vorhanden; im Minos (316 E) werden Schriften über den Ackerbau und die Bearbeitung der Gärten erwähnt, wenn man einmal vom Werk des Hesiodos „Werke und Tage“ absieht, das nur teilweise dieser Literaturgattung angehört.

Aristoteles kennt derartiges Schrifttum; auch Theophrastos benützte es.

Solche Handbücher scheinen Sammlungen von Bauernregeln gewesen zu sein, die systematisch gegliedert waren. Im Hellenismus muß es viele solcher Bücher gegeben haben; Varro nennt rund 50 griechische Schriftsteller (vgl. Rostovtzeff 2,946; freilich war das vielfach nicht landwirtschaftliche Fachliteratur). Leider ist keines dieser Werke erhalten. Eine gewisse Vorstellung kann man sich höchstens machen von Bolos von Mende in Ägypten, der etwa zur Zeit des Kallimachos lebte und „Über die Landwirtschaft“ schrieb. Plinius und Columella zitieren ihn, beide wohl aus Celsus, der die Zitate selbst wieder aus Mago entlehnt haben wird (Wellmann RE 3, 676 f.).

Deutlicher ist für uns das Werk des Puniers Mago, der selbst viele griechische und punische Quellen vor ihm zusammenfaßte. Mago war vermutlich älter als Cato und gehört (spätestens) ins 3. Jahrhundert (Well-

mann, Demokritos 23). Sein Werk in 28 Büchern bildete eine Enzyklopädie der entwickelten Plantagenwirtschaft (Martin 44). Spuren Magos liegen vor bei Varro und Celsus. Mago begann mit Erörterungen über den Gutskauf; sicher behandelte er Viehzucht, Bienenzucht, Baumzucht.

Magos Werk wurde, obschon Catos Buch bereits vorlag, auf Beschuß des Senates nach Rom gebracht und von D. Iunius Silanus ins Lateinische übersetzt. Offensichtlich wollte man den Vorsprung der hellenistischen Landwirtschaft einholen.

Etwa 88 v. Chr. veröffentlichte Cassius Dionysius aus Utica eine griechische Übersetzung des Werkes von Mago (RE 3, 1722), arbeitete in diese Übersetzung aber auch andere hellenistische Landwirtschaftsschriftsteller ein. Bruchstücke der Bearbeitung des Cassius finden sich bei Varro 1,17,3. Auch Plinius 18, 35 zitiert eine Vorschrift Magos.

Diophanes von Nikaia in Bithynien ist Verfasser eines sechsbändigen Auszuges aus der griechischen Übersetzung des Mago; er lebte zur Zeit Ciceros (RE 5, 1049).

Selbstverständlich hat Cato das Wichtigste an Material aus dem Griechischen benutzt, als er sein eigenes Werk schrieb, mit dem er die landwirtschaftliche Literatur in Rom begründete und damit eine bedeutende Pionierat vollbrachte.

Zugleich fußt Cato auf einem zweiten, freilich kleineren Fundament: der ererbten römischen Spruchweisheit aus der Vergangenheit. Es gab in Altrom landwirtschaftliche Lehre in Form fester Sprüche, die sicher vom Vater auf den Sohn weitervererbt wurden. So überliefert Festus bei Paulus Diaconus (82,19 L) aus „einem alten Lied“ (*in antiquo carmine*), in dem ein Vater den Sohn über Landbau belehrt (*quum pater filio de agricultura praeciperet*), den Spruch: *Hiberno pulvere, verno luto, grandia farra, camille, metes* (vgl. Serv. Georg. 1,101; Macr. Sat. 5,20,17): „Bei trocknem Winter, feuchtem Frühjahr, Knabe, wirst du vielen Dinkel ernten.“

### §. GUTSWIRTSCHAFT BEI CATO

Cato selbst bewirtschaftete seine Güter später nicht persönlich, sondern ließ sie durch Verwalter umtreiben, denen er auf Grund seiner Sachkenntnis Anweisungen erteilen konnte. So stellt er in seinem Buch einen

Gutsherren vor, der auf seine Güter vorwiegend zur Kontrolle und zur Erholung kommt (Große 182,37).

Sein Buch hat Cato nicht für ein bestimmtes Gut geschrieben. Er stellt allgemein die Bewirtschaftung eines mehrteiligen Gutes dar, wobei er hier und da bestimmte Verhältnisse zugrunde legt, aus denen er Erfahrungen und Richtwerte schöpft.

So berechnet er die Transportkosten für eine in Suessa oder Pompeji gekaufte Olivenquetsche offenbar von einem bestimmten Punkt aus, wie er überhaupt eine Gegend in Campanien vorwiegend im Sinne zu haben scheint. Auf Venafrum und Casinum ist öfters stillschweigend Bezug genommen (so 22,3; 135,1–3 usw.). Grundlage ist ein auf Markt- und Geldwirtschaft umgestellter Agraroikos (Heichelheim 502); so werden nur einfache gewerbliche Arbeiten auf Catos Hof ausgeführt, alles andere erledigen Handwerker. Vielleicht werden sogar Kleider in der Stadt gekauft (RE 9, 1447). Andererseits sollte nichts gekauft werden, was auf dem Gute selbst hergestellt werden konnte (RE 12, 653). Für jede größere Arbeit mußten Sklaven und Arbeiter auf dem Gute durch auswärtige Helfer verstärkt werden, wobei man sich der Form der Arbeitsmiete oder der Werkverdingung bediente. Im ganzen befaßt sich Cato eingehender mit dem Ölbau, weil dieser damals ziemlich neu war.

Das Gut, das sich Cato vorstellte oder von dem er ausging, hatte etwa folgende Struktur, die wir in Anlehnung an Nitzsch beschreiben.

Das Gut hatte 240 Morgen Olivenpflanzung. Dort standen etwa 5000 Bäume, die etwa 30 000 Scheffel Oliven hergaben (Rentabilitätsberechnung bei Frank, Survey 171). Auf dem Gut waren der Vilicus, die Vilica und etwa 11 Sklaven. Zur Lese und zum Pressen der Oliven wurden Arbeiter gemietet.

Der zweite Bestandteil war ein Weingut zu 100 Morgen mit einem stehenden Arbeitspersonal von 16 Sklaven, Vilicus und Vilica eingerechnet.

Zwischen den Reben und den Ölbäumen wurden auf dem gut gedüngten Land meist Futterkräuter gesät; im Winter und zwischen Ernte und neuer Bestellung weideten dort die Schafe und Arbeitsochsen. Zwei Ochsen und ein Pferd konnten auf den Wiesen auch im Winter weiden (149). Im Sommer wurde das Zugvieh im Stall gefüttert, in den es auch im Winter jede Nacht zurückkehrte. Aus dem Weinberg kommen auch die abgeschnittenen Reiser; dort im Rebgelände steht wohl ein Teil der Feigenbäume.

Auf dem Gut waren die Oliven- und Weinkeltern, die Öl- und Wein-keller und das Kornhaus. Dort war auch die Tenne, wo die Ernteanteile der Lohnarbeiter gedroschen wurden.

Den dritten Teil der Besitzung bildete das Getreideland. Dieses wurde von Pächtern bestellt, wozu der Herr das Zugvieh stellte, wie er auch bis-weilen auf seiner Mühle das Korn des Pächters mahlte, während dieser das Dreschen oft allein besorgte. Um die Ernte kümmerte sich Cato wenig; vielleicht bestand sein Anteil daran nur aus dem Gebet vor der Ernte. Alles weitere mußten die Pächter erledigen.

Schließlich wurde ein großes Stück Weideland womöglich als Wiese bewässert oder doch im Sommer zu Graswuchs gelassen. Die übrige Weide, soweit sie nicht Wiese war, bestand wahrscheinlich aus Holzung, vielfach Eichwald.

Das ganze Weideland wurde im Winter von fremden Herden bewei-det, während die eigenen Gutsschafe in Weinberg und Olivenpflanzung weideten.

Waren im Sommer die fremden Herden abgezogen, blieben die Wie-sen zum Graswuchs; die eigenen Schafe und Schweine wurden in den Wald getrieben.

Diese Winterweide lag vielleicht auf dem *ager publicus*. Das kann man daraus schließen, daß 149 eine Entscheidung in Rom gesucht wird; Ent-scheidungen über den *ager publicus* waren Sache der Censoren.

## 6. CATOS BUCH DE AGRI CULTURA

Catos Werk „Über den Landbau“ ist *De agri cultura* betitelt; daß es gelegentlich *De re rustica* zitiert wird, hängt damit zusammen, daß es als erstes in einer Sammlung von Schriften mit diesem Titel stand (?).

Geschrieben ist das Buch zwischen 175 und 150 v. Chr. (Foucher 41), vermutlich viel näher an der Zeit um 150. Plinius (14,45) scheint die Abfassung in Catos Greisenalter zu setzen, etwa in die Zeit vor 154. Dazu stimmt ein Zeugnis bei Gellius (13,23), in dem Cato sagt, er habe bis ins 70. Jahr seine Landgebäude nicht verputzt, während er doch in seinem Buche technische Angaben über den Verputz von Häusern macht. Allerdings weist V. I. Kuziscin (*La date du De agricultura de Caton*, *Vestnik Drevnej Istorii*, Moskau 1966, Nr. 96, 54–97) darauf hin,

daß das Buch vor 187 verfaßt sein müsse, weil man damals in Denaren zu rechnen begann, während Catos ganzes Rechnungswesen noch auf Victoriaten und Sesterzen beruhe. Ob man jedoch aus dieser Einzelheit weittragende Schlüsse ziehen kann, scheint fraglich (deutlich ablehnend Goujard, Ausg. XXXIII).

Catos Ziel war es, auf die Kraftquelle des römischen Volkes hinzuweisen. Er sah den beginnenden Verfall Roms und wollte die vergangene Größe wiederherstellen. So empfiehlt er ein Leben ähnlich dem, das er selbst lebte, das arbeitsreiche, strenge Leben des alten Rom. Sein Werk hat eine restaurative Tendenz, wie sie auch Hesiodos und später Vergil mit ihren Landbaugedichten verfolgten.

Andererseits zeigt sich ein Zwiespalt: Cato gibt anfangs Anweisungen für den Gutsherrn, doch später wendet sich die Lehre eher an den Vili-  
cūs, der die Rückkehr zur Scholle gar nicht nötig hatte. Zudem ist das Buch ein „Promemoria für rationelle Gutsbewirtschaftung“ (Norden), eine Eisagoge, die vermutlich durch Magos Werk angeregt war und eher kapitalistische als restaurative Züge trägt (vgl. W. Ensslin, Der Einfluß Karthagos auf Staatsverwaltung und Wirtschaft der Römer, in: Rom und Karthago, hrsg. von J. Vogt, Leipzig 1943, 212 ff.). Es zeigt sich hier ein ähnlicher Bruch in Catos Art wie in seinem Verhältnis zu den Griechen<sup>6</sup>.

Catos Buch ist von ihm selbst vollendet und herausgegeben. Es gibt kein Zeugnis aus dem Altertum, das dieser These widerspricht. Cicero (Cato 54) setzt voraus, daß Cato sein Werk selbst ediert hat. Das Buch ist auch durchaus einheitlich in seiner Art; höchstens die Sprachform ist gelegentlich verändert. Auch Varro und Plinius lasen das Buch in der gleichen Form wie wir (Klotz 70).

Es ist verständlich, daß Cato sein Werk möglichst bald herausgab: Er wollte in seiner Zeit damit wirken, und so mußte das Buch unter die Leute.

Dieser Ansicht scheinen Zeugnisse entgegenzustehen, die Dinge bezeugen, die nicht in unserem Texte stehen (z. B. Colum. 3,2,31); dieser Einwand ist aber von Cucheval-Berger (347) einleuchtend widerlegt. Und für einen postumen Herausgeber, wie ihn etwa Goetz (Besprechung 42), Otterbein (41) und andere annehmen, haben wir keinerlei

---

<sup>6</sup> Zugeben muß man freilich, daß das Werk eine weitgehend ökonomisch-technische Zielsetzung hat und der geschilderte „Zwiespalt“ nicht allzu stark war.

Anhalt. Natürlich war Catos Werk auch kein „Notiz- oder Wirtschaftsbuch“, das allmählich entstand; es mag sein, daß seinem Buch derartige Aufzeichnungen zugrunde lagen, aber der Text, den wir vor uns haben, war von vornehmerein als literarische Arbeit geplant und geformt.

Manche Stelle erscheint uns zu kurz oder unklar, doch muß man bedenken, daß Cato vieles wegließ, was für den Landwirt seiner Tage selbstverständlich war, z. B. den Getreidebau (Hörle 72; Maróti 226; Goujard, Ausg. XLI, 3). Sogar die Vertragstexte sind wohl nicht vollständig, sondern bieten nur das Wichtigste (Brehaut XXXVIII, 17), und nicht anders steht es mit dem Arbeitskalender (Brehaut XXXIV). Cato setzte bei seinem Leser eine beträchtliche Kenntnis von Einzelheiten voraus.

Daß dem modernen (zum Teil auch dem antiken) Leser Catos Werk nicht recht geordnet erscheint, liegt daran, daß sich darin verschiedene Bestrebungen überkreuzen. Einerseits strebt Cato nach Ordnung; andererseits wird diese Ordnung durchkreuzt von einem archaisch am Gegenstand haftenden und teilweise assoziativ gleitenden Denken, das von der Sache beherrscht wird. Eine solche „Unordnung“ ist für archaische Werke vielfach typisch (Bignone, *Storia* 29). Gelegentlich tritt bei Cato sogar eine merkwürdige Art des Vorausdenkens hinzu, die für ihn bezeichnend ist. Die Art der catonischen Komposition ist verwandt mit der für die *Origines* bezeugten Art der zusammenfassenden Darstellung größerer zusammengehöriger Komplexe. Ihm (§ 89) hat für einige Stellen bei Cato diese Art der Komposition gut beleuchtet.

Die Komposition des Werkes im einzelnen ist im Kommentar besprochen. Cato folgt nach einem Einleitungsteil dem bäuerlichen Jahresablauf; ebenso ist der Formularteil ab 131 nach diesem Gedanken geordnet. Freilich hält sich Cato nicht streng an das Schema, worüber sich schon die Unterredner bei Varro 1,2,28 lustig machen; Varro (1,2,13,28) sagt aber auch, daß im Griechischen die Landbauschriftsteller „weiter abgeschweift“ seien, und es ist nicht ausgeschlossen, daß Cato auch die lockere Komposition aus dem Griechischen übernahm (Reuther 46 f.).

So geht die heutige Anordnung der Schrift auf Cato zurück; Brehaut (IX) und White (Farming 44) geben auch weitgehend übereinstimmende Analysen des Aufbaues.

Eine Schwierigkeit bilden die wirklichen oder vermeintlichen Wie-

derholungen von Stoffen. Sicher gehen diese auf Cato zurück. Einige von ihnen erklären sich durch die doppelte Darstellung des Jahreslaufes. Andere sind darauf zurückzuführen, daß dem Verfasser ein Gegenstand derart am Herzen liegt, daß er ihn mehrfach behandelt. Auch seine psychagogische Tendenz führt zu solchen Wiederholungen. Svennung (Eranos 25, 1927, 245 f.; 27, 1929, 66 ff.) hat Wiederholungen auch bei anderen Agrarschriftstellern aufgezeigt und Cato so in einen größeren Zusammenhang eingeordnet (vgl. auch J. Cortese 78). Weitere Probleme der catonischen Wiederholungen sind im Kommentar ausführlich behandelt.

Die blockhafte Komposition und die Einführung einzelner Stoffe durch einführende Kapitelanfänge im Infinitiv hat Cato vielleicht von Bolos Demokritos aus Mende übernommen (Wellmann 37)<sup>7</sup>. Ebenso stammen die bei Cato üblichen Rubriken aus griechischem Brauch (Friderici 39); im Codex Parisinus steht oft vor den Kapitelüberschriften bei Cato der Buchstabe R, der andeutet, daß dieser Passus in roter Farbe geschrieben war (Rubrica). Die Art solcher Überschriften findet sich auch sonst in antiken Lehrbüchern, z. B. bei Apicius.

Das vorausgeschickte Inhaltsverzeichnis (Summarium) wird ebenfalls griechische Art sein; die Geponika bieten jedenfalls auch hier eine Parallel. Summar und Rubriken zusammen erleichtern die Orientierung im Text. Gelegentlich bildet das Summar sogar eine kleine Erläuterung der Rubrik.

Abzulehnen ist die Theorie einer „Jüngeren Rezension“ von Catos Werk, die vermutlich zuerst von Gesner aufgestellt wurde. R. Klotz hat diese Ansicht widerlegt. Schoendörffer und Ihm (588) bewiesen, daß die Sprache in *De agri cultura* in die Zeit Catos paßt und durch das ganze Werk hindurch gleich bleibt. Kleinere Veränderungen in Orthographie und Flexion in unserem Texte sind auf Rechnung der Schreiber zu setzen.

---

<sup>7</sup> Freilich bereiten die Überschriften der Kapitel Schwierigkeiten; es gibt darunter Stücke, die wenig oder gar nicht hinzupassen scheinen (z. B. IV, XXXIX, LV, XLIII) und von einem schlechten Rubrikator stammen können. „Es ist schlechthin unmöglich, diese Überschriften als von Cato stammend zu betrachten“ (W. Richter, brieflich). Ich würde nur zugeben, daß hier manches gestört ist, möchte aber die Überschriften und das Summar grundsätzlich auf Cato zurückführen.

## 7. LANDWIRTSCHAFTLICHE SCHRIFTSTELLER NACH CATO

Als Cato sein Werk schon verfaßt hatte, ließ der römische Senat das große landwirtschaftliche Werk des Puniers Mago ins Lateinische übersetzen. Man hatte also großen Bedarf an Lehrbüchern für moderne landwirtschaftliche Methoden. Die nächste einschlägige Lehrschrift, von der wir wissen, stammte von einem gewissen Saserna (über diesen vgl. J. Heurgon, *Die Etrusker*, Stuttgart 1971, 162 f.), der etwa um das Jahr 100 v. Chr. zwei (oder mehrere) Bücher *De agri cultura* veröffentlichte. Dabei half ihm sein Sohn. Beide besaßen in der Gallia citerior ein Land- und Versuchsgut, und aus der Bewirtschaftung dieses Gutes bezogen sie ihre Erfahrung. Im Stil schlossen sie sich Cato an; im Sachlichen übernahmen sie manches, verbesserten es aber auch (vgl. Cato 37,2 mit Colum. 2,13,1). Auch die lockere Komposition und das Hinausgehen über das rein Landwirtschaftliche übernahmen sie von Cato (vgl. Varro 1,2,25 f.).

Nach den Sasernae schrieb C. Licinius Stolo, doch wissen wir von seinem Werk weiter nichts. In die Zeit nach diesem und vor Varro fällt Cn. Tremellius Scrofa. Auch er besaß mehrere Güter. Sein Werk scheint etwas klarer aufgebaut gewesen zu sein als die Bücher seiner Vorgänger; es bestand wohl aus zwei Teilen, einem vom eigentlichen Landbau (*de agri cultura*), dem anderen von der Viehhaltung (*de re pecuaria*) unter dem Gesamttitel *De re rustica* und war sehr geschätzt. Varro hat es anscheinend stark benutzt und läßt Scrofa als einen Hauptunterredner auftreten.

Um 88 v. Chr. schrieb Cassius Dionysius eine verkürzte Ausgabe des Werkes von Mago in 20 Büchern; dabei verarbeitete er auch viele andere griechische landwirtschaftliche Fachschriftsteller.

Im Jahre 37 v. Chr. verfaßte der römische Polyhistor M. Terentius Varro aus Reate 3 Bücher *De re rustica*, gekleidet in die Form des aristotelischen Dialogs. Buch 1 (*de agri cultura*) enthält den allgemeinen Teil, Buch 2 (*de re pecuaria*) handelt von Schweinen, Schafen, Ziegen usw., Buch 3 (*de villaticis passionibus*) von Geflügel, Bienen, Fischen, Wild. Varro studierte für sein Buch auch Catos Werk, und zwar in etwa dem gleichen Textzustand, wie wir es besitzen.

Kurz nach Varro, etwa zwischen 35 und 32 v. Chr., gab C. Iulius Hyginus ein Buch *De agri cultura* nach griechischen und römischen Quellen

heraus. Hyginus, ein Freigelassener des Augustus, verwaltete die im Jahre 28 gegründete Palatinische Bibliothek in Rom. Sein Werk wirkte stark auf Vergils Georgica, die nach dem Jahre 29 erschienen. Es zerfiel vielleicht in zwei Teile (*de agrorum cultu; de vitibus et arboribus*); auch ein Werk (oder Buch?) *De apibus* ist bekannt. Die Fragmente beider Werke bietet R. Reitzenstein, *De scriptorum rei rusticae libris desperatis*, Berlin 1884.

Auf Hyginus folgt ein gewisser Iulius Atticus mit einem Buch über den Landbau, doch ist von diesem Werk außer Zitaten bei Columella kaum etwas bekannt.

Unter Tiberius schrieb Iulius Graecinus ein Buch über den Weinbau, das die Hauptquelle für den Abschnitt über den Weinbau bei Celsus bildete. Dieser A. Cornelius Celsus verfaßte, ebenfalls unter Tiberius, eine große Enzyklopädie, aus der die Bücher über Medizin erhalten sind. In diesem Werk befanden sich auch 5 Bücher *De agri cultura*, von denen aber wenig bekannt ist.

Im 1. Jahrhundert n. Chr. schrieb L. Iunius Moderatus Columella 12 Bücher *De re rustica* in reiner, sorgfältiger Sprache; das 10. Buch (vom Gartenbau) ist in Hexametern verfaßt. Der Aufbau des Werkes ist sehr übersichtlich: Buch 1 Der Gutshof, 2 Vom Ackerbau, 3–5 Baumzucht und Weinbau, 6–9 Tierzucht, 10 Gartenbau, 11–12 Aufgaben des Gutsverwalters und der Verwalterin. Ob Columella Catos Schrift unmittelbar benützt, ist nicht klar zu sagen.

Plinius der Ältere zitiert in seinem großen naturkundlichen Werk in 37 Bänden, *Naturalis Historia* (vollendet 77 n. Chr.), vielfach landwirtschaftliche Einzelheiten aus Cato; vielleicht bietet er auch einiges aus Catos Schriften an seinen Sohn (Münzer, Plinius 66 f.).

Verloren sind die landwirtschaftlichen Werke der Quintilier und des Curtius Iustus.

Im 3. Jahrhundert verfaßte Q. Gargilius Martialis ein landwirtschaftliches Fachbuch, das auch medizinische Fragen behandelt; erhalten sind Auszüge (*Medicinae ex holeribus*), in denen vielleicht ein sonst nicht bekanntes Cato-Fragment erhalten ist (vgl. Philologus 113, 1969, 283 ff.).

Ein Zeitgenosse des Kaisers Alexander Severus (222–235) war ein gewisser Africanus, von dem die erste Abhandlung über Landbau aus christlicher Feder stammt.

Im 4. Jahrhundert schrieb Palladius 14 Bücher über den Landbau, die erhalten sind. Das Werk wurde im Mittelalter viel benutzt.

Natürlich lebten die römischen Feldbaumethoden auch nach der Völkerwanderung weiter, wenigstens in Italien. Catos Werk wurde kaum mehr benutzt; auch im Osten dürfte es nicht verwendet worden sein. Hier liegt uns nur die Spur einer Nachwirkung vor in den *Geponika*, einem griechischen Sammelwerk landwirtschaftlicher Excerpte, das im Jahre 950 n. Chr. seine jetzige Fassung erhielt. Zugrunde liegt das Werk eines Scholasticus Cassianus Bassus aus dem 6. Jahrhundert, der selbst wieder zwei Abhandlungen des 4. Jahrhunderts ausschrieb, von denen die eine mehr die rationelle Landwirtschaft, die andere eine mystisch-magische Richtung vertrat. Das Buch ist auch in einer syrischen Fassung erhalten. Über das Buch des Celsus ist vielleicht auch catonisches Gut in die *Geponika* gekommen.

Daß übrigens die landwirtschaftliche Lehrschrift immer wieder bis zum heutigen Tag erneuert wird, zeigt neben den landwirtschaftlichen Lehrbüchern ein mehr literarisches Zitat: Alice Herdan-Zuckmayer berichtet in ihrem Erinnerungsbuch „Die Farm in den grünen Bergen“ (Frankfurt 1956, 61) über die Zeit, als sie mit ihrem Mann als landwirtschaftliche Anfängerin im US-Staat Vermont eine Farm betrieb und von der amerikanischen Regierung mit Broschüren versorgt wurde. Die Bücher hatten etwa folgende Titel: Pläne zum Aufbau einer Farm. Gänsezucht. Hühnerhäuser und ihre Inneneinrichtung. Der Farmgarten usw.

#### 8. CATO UND DIE GRIECHEN

Cato hatte schon früh Griechisch gelernt, mindestens mit 30 Jahren (auct. de vir. ill. 47,1). Im Jahre 209 hörte er in Tarent den Nearchos, einen Pythagoreer, der sicher griechisch sprach. Die Ansicht, daß Cato erst im Alter griechisch lernte, beruht auf einem Mißverständnis der Worte Ciceros (Cato 26); Cato drang im Alter – das ist dort gemeint – verstärkt in die griechische Literatur ein.

Man sprach nun von der Paradoxie, die darin liege, daß Cato einerseits den Griechen wenig freundlich gegenüberstehe, andererseits ihre Schriften studiert habe. Auch dies ist falsch. Cato hat als Römer die griechische

Überlegenheit erkannt und versucht, etwas dem Griechischen Ebenbürtiges im Raum der lateinischen Literatur zu schaffen. „Die Römer hatten eine ungeheure Aufnahmefähigkeit und den Willen, von allen anderen zu lernen und es besser zu machen“ (K. Büchner, *Die römische Republik im römischen Staatsdenken*, Freiburg 1947, 16).

Mommsen (RG 1, 881) hat gezeigt, wie weit in Catos Zeit die griechische Bildung in Rom verbreitet war, und Leos Capitel VIII führt das weiter aus. Cato stand also nicht allein mit seinem Streben nach literarischer Bildung. Freilich versteckte er seinen Eifer hinter dem Bild des alten Römers von echtem Schrot und Korn, schon um der nationalen Würde willen.

Die vermeintliche Gegeninstanz zu dieser Auffassung ist das bekannte Warnungswort Catos vor den Griechen an seinen Sohn. Kienast (105 f.) zeigt aber, daß Cato hier nur vor kritikloser Aneignung warnt. „Er wünscht keine blinde Nachahmung, sondern überlegte Aneignung.“ Die Warnung vor den Ärzten erscheint auch eher als einzelner Ausbruch denn als grundsätzliche Ablehnung griechischer Wissenschaft (Münzer 65). Sein Mißtrauen blieb aber stets wach, wie sein Verhalten gegenüber der Philosophengesandtschaft 155 v. Chr. oder sein Urteil über Sokrates zeigt (Plut., Cato 23,1).

Dabei beweisen Catos frühe Reden griechische Einflüsse (Kienast 103 f.), so etwa die Rede vor Numantia (195 v. Chr.), die mit Xenophons Zitat des Herakles am Scheidewege aus Prodigos arbeitet. Und daß er Griechisch verstand, zeigt die Anekdote von seiner Rede in Athen, die er lateinisch hielt, obschon er Griechisch konnte (Plut. 12,5 f.; zur Handlungssprache zwischen Römern und Griechen vgl. Val. Maximus 2,2,2). Und wie hätte sich Cato an die Schlacht bei den Thermopylen erinnern können, als er sich im Krieg gegen Antiochos an das persische Vorbild hielt, wenn er nicht Herodot gekannt hätte? Also längst vor den Büchern an seinen Sohn, die man bisher als sicheren zeitlichen Ansatzpunkt für literarische Einflüsse auf Cato aus dem Griechischen ansah, kannte Cato vieles Griechische.

Der Einfluß griechischen Geistesgutes auf ihn zeigt sich an vielen Stellen, so einmal in der Übernahme griechischer Fremd- und Lehnwörter. Till (24) bespricht diese und zeigt, daß sie vielfach technischer Natur sind. Cato spricht auch manchmal davon, daß etwas „griechisch“ sei (z. B. 8,2).

Merkwürdig ist auch, daß Cato mit Lehnübersetzungen arbeitet. So verwendet er das Wort *caput* für „Wurzel“, indem er dabei Aristoteles nachahmt. Es wäre wichtig zu wissen, ob solche Verfahren in Rom öfter geübt wurden. Auch synonymische Unterscheidungen trifft Cato, wobei er griechischem Muster folgt (frg. 189: *aliud est amor, longe aliud est cupido*). Natürlich übernahm Cato auch geläufiges Gut, Sprichwörtliches, Anekdoten, Zitate, geflügelte Worte, Stücke aus Diatriben u. ä. So spielt er auf das Sprichwort an, zwischen Lippe und Kelchesrand sei ein großer Zwischenraum (vgl. Otto, Sprichwörter usw. 210.259), und die berühmte Stelle vom Leben, das wie Eisen sei, ist einer Sentenz des Antisthenes (Diog. Laert. 6,5) nachgebildet. Ebenso stammt frg. 553 aus dem Griechischen (Otto 326), wie auch die Besprechung des Wortes „*Opiker*“ bei Cato (frg. 356) auf Griechisches zurückgeht (Otto 256). Zu anderen Apophthegmata führt Jordan griechische Parallelen an.

Viele Stellen, an denen Cato den Luxus bekämpft, haben zur altrömischen Derbheit auch Einschläge kynischer Diatribenform (Skard 78). Dazu gehört der Satz, die Habgier sei Wurzel aller Übel (frg. 388); er ist eine Variante popularphilosophischer Weisheit, die auch im Neuen Testamente auftritt (1. Tim. 6,10; vgl. Otto 51). Auch die Beschreibung des Redners als *vir bonus dicendi peritus* hat griechische Vorläufer. Frg. 482 über die Weiberherrschaft spielt auf eine gängige Anekdote über Themistokles an, und schon Plutarch, Cato 23,3 vermutet, daß Cato bei seinem Ausbruch gegen die Ärzte eine Anekdote über Hippokrates verzerrt wiedergebe.

Ferner bekundet Cato für griechische Redekunst Interesse. Sicher kannte er Demosthenes. Das Fragment über Antiochos, der den Krieg mit Briefen führe (frg. 138), geht auf Demosthenes 4,30 zurück. Über Isokrates spottete er, weil er seine Schüler zu lange in der Schule zurückbehält.

Viele geistige Provinzen eroberte Cato für Rom in den Werken seiner späteren Zeit. So trat in seiner Enzyklopädie der griechische Bildungs-gedanke in römischem Gewande auf, griechische Redelehre wird nach Rom übertragen, der Commentarius als literarische Form erscheint, griechische Landwirtschaftslehre wird eingeführt.

Ein Beispiel solcher Übernahme bieten die *Origines*. Cato verpflanzt die griechische Geschichtsschreibung auf römischen Boden. Dies zeigt sich schon im Titel, der griechische Gründungsgeschichten (*Ktiseis*) wie-

derspiegelt. Der zweite Teil mit seiner Gliederung nach größeren Zusammenhängen stammt wiederum aus dem Griechischen; ein Vergleich mit Herodot drängt sich auf. Vielleicht war auch der 1. Punische Krieg als eine Art von „Pentekontaëtie“ für Catos Zeitgeschichte nach Art des Thukydides gedacht.

Auch die Einteilung der römischen Geschichte in Altersstufen geht wohl auf griechische Anregung zurück (vgl. B. Gatz, Weltalter, goldene Zeit und sinnverwandte Vorstellungen, Hildesheim 1967). Ebenso steht es mit dem Streben nach chronologischer Klarheit. Vollends zeigt sich griechischer Einfluß in den Origines in den geographischen, kultuskundlichen, ethnographischen, mythologischen Einzelheiten, ebenso in den Wundergeschichten, den aetiologischen Stellen, den Gründungsgeschichten.

Der Anfang der Origines (vgl. Cic. Pro Plancio 66) geht auf den Beginn von Xenophons Symposium zurück, frg. 71 auf eine Fabel, die Stesichoros den Himeraiern erzählte, wobei vermutlich Philistos das Zwischenglied bildet (vgl. Aristoteles, Rhet. 2,20; Theon, Progymnasmata 66).

Catos Bemerkungen über die karthagische Mischverfassung verraten Kenntnis griechischer Staatstheorie, vielleicht durch Polybios. Die Beschreibung eines Flusses als „groß, schön, fischreich“ frg. 102 erinnert an Xenophons Anabasis. Griechisch ist auch die etymologisierende Betrachtung von Ortsnamen, die Art der Charakteristik von Völkern, und frg. 140 erinnert an den Beginn der sokratischen Apologie.

Anlehnung an griechische Form tritt besonders in der Aufnahme von Reden in das Geschichtswerk hervor. Auffällig ist auch Catos Kenntnis griechischer Mythologie und wichtiger Einzelgestalten der griechischen Geschichte (Themistokles, Perikles, Epameinondas). So weiß er auch von der griechischen Art der Heldenrühmung und ihrer Wirkung (frg. 83). Homers Odyssee scheint Cato zu kennen. So spielt er auf sie an, wenn er sagt, Polybios komme ihm vor wie Odysseus, der in die Kyklopenhöhle zurückgehe, weil er Gürtel und Hut vergessen habe. Der oft daneben zitierte Satz Catos, es komme doch nicht darauf an, ob die achäischen Geiseln von römischen oder griechischen Leichenträgern hinausgetragen würden, ist übrigens keinesfalls bissig gemeint, sondern ist sehr berechnet im Interesse dieser Geiseln (gegen Klingner 40 f.; vgl. O. Seel, Römertum und Latinität, Stuttgart 1969,

242). In einer Senatsrede hat Cato einen Homervers auf den jüngeren Scipio angewandt (Od. 10,495; Polyb. 36,8,7; zu einem weiteren Odysseuzitat vgl. Helm 145).

Natürlich wandte Cato seine Aufmerksamkeit auch griechischer Redetheorie zu. Seine Reden stehen unter deutlicher Einwirkung griechischer Rhetorik, so in der Häufung synonymer Wörter (vgl. Norden KP 166 ff.) und anderen Redefiguren (vgl. Jordan Prol. XCVII), sogar in dem „Schema von Frage und Antwort“ (de agric. 61,1).

Mit dem Buch vom Landbau trat Cato den griechischen Lehrschriften entgegen. Dabei will er ganz römisch sein und schweigt die verwendete griechische Fachliteratur tot. Es ist aber klar, daß wir mit Benützung griechischer Quellen zu rechnen haben (Till 23; schon A. Schott hatte in seiner Ausgabe des Nepos, Frankfurt 1608, zur Cato-Vita, vermutet, daß Cato griechische Quellen hatte). Dies zeigt die große Menge griechischer Fremdwörter, z. B. für Drogen (Liste bei A. Schmidt, Drogen und Drogenhandel im Altertum, Leipzig 1927, 8) und andere Gegenstände. Schon die Einleitung mit ihrem Vergleich der Erwerbsarten geht auf ein griechisches Schema zurück (Klingner 56), und vielleicht hatte Cato Xenophons Lehrschriften über die Reiterei und den Reiterbefehlshaber gelesen (Leo 1,275; Münscher 72). Denn man hat auf Ähnlichkeiten im Aufbau von Catos Werk über den Landbau und Xenophons Buch über die Reitkunst hingewiesen (Münscher 72), auch die Beschreibung der guten Verwalterin in Xenophons *Oikonomikos* (9,11 f.) mit Catos Darstellung verglichen. Ferner läßt Cicero seinen Cato den Xenophon kennen und hochschätzen (bes. 79–81).

Gegen die enge Anlehnung an Xenophon hat man eingewandt, daß Ähnlichkeit im Aufbau solcher Schriften aus der allgemeinen Natur einer Lehrschrift hervorgehen könne (Kappelmacher 161). Auf jeden Fall ist deren Typus in *De agri cultura* griechisch; eine Anrede an die zu belehrende Person findet sich schon in der ionischen ärztlichen Literatur (vgl. W. Kranz, Studien zur antiken Literatur, Heidelberg 1967; 355,9).

Sicher fußt Cato auf den Abhandlungen zweier Neupythagoreer, Bolos Demokritos und Ps.-Pythagoras über den Kohl. Von Bolos stammt die Verbindung von Landwirtschaft mit Medizin, Kochkunst und Zauberei (Wellmann 36 f.), ebenso die Form der catonischen Capitelüberschriften.

Auch sonst findet sich in dem Werk vom Landbau Griechisches in Fülle, so in den vielen griechischen Wörtern, etwa für Pflanzen (vgl. Meyer, Geschichte der Botanik, Königsberg 1854; I, 341), für Drogen, für Krankheiten, für Maße. Einmal scheint sich Cato sogar von einem Fremdwort zu distanzieren (102 quod medici vocant zmurnaeum), doch ist das nicht sicher.

#### 9. ZUM STIL CATOS

Wir besitzen gute Darstellungen von Catos Sprache und Stil. Vor allem ist das Werk von Till zu nennen; hinzu treten die Analysen der Rhodierrede von Fraenkel (125 f.), Leemann (I, 47) und Albrecht (24 f.). Zu vergleichen ist auch M. L. Clarke, Die Rhetorik bei den Römern, Göttingen 1968, 58 ff.

Cato war einer der ersten Meister römischer literarischer Prosa. Er verstand es, eine kunstvolle Sprache zu schaffen. Dabei unterschied er genau die verschiedenen Genera der Darstellung in seinen Reden, dem Geschichtswerk und den Lehrschriften. So schreibt er in *De agri cultura* einfacher; hier überwiegt et bei weitem, während in den Reden und den *Origines* das volltonende atque verwendet ist. In der Lehrschrift gibt es nur Perfektformen mit der Endung -erunt, während in den Reden die Form auf -ere vorherrscht.

In seinen Reden und im Geschichtswerk schreibt Cato einen ausgeprägten persönlichen Stil, bietet hohe Anschaulichkeit der Schilderung und gebraucht ausdrucksvolle Worte, die zum Teil dem Bedürfnis des Augenblicks ihre Entstehung verdanken (Till 99). Er will den Hörern und Lesern den Gegenstand plastisch vor Augen stellen. Dabei liebt er die schweren Konjunktionen (atque, enimvero, tametsi-tamen) und die verdoppelten und dreifachen Ausdrücke, treibt fast Verschwendung mit prägnanten Worten (Leo 287). Das archaische duritudo wird dem gebräuchlichen duritia vorgezogen, weil es erhabener klingt (Gell. 17, 2, 20); statt peragi wird die vollere Form peragier gebraucht usw.

Freilich schreibt Cato keine ausgebildete Kunstsprache. Gelegentlich treten umgangssprachliche Züge auf, Abundanzen des Ausdrucks, die Constructio ad sensum, Deminutiva, parataktischer Satzbau. An mancher Stelle findet sich didaktische Breite. Echt italisch ist die Freude am

Wortspiel, so, wenn Fulvius Nobilior von Cato als Mobilior bezeichnet wird.

Auch poetische Züge finden sich, zum Teil unter dem Einfluß des Ennius (Till 15 f.). So ist die Schilderung der Seefahrt nach Spanien in hochpoetischer Form gehalten. Auch der häufige Gebrauch frequentativer Verben deutet auf poetischen Anspruch. Hinzu tritt das satirisch-mimetische Talent des Italikers, so, wenn Diebe an privatem und öffentlichem Gut einander bissig gegenübergestellt sind. Man meint oft, Cato agiere mehr als er rede (Marmorale 73). Damit hängt auch die Anfangsstellung des Verbums zusammen, die freilich auch der Erhöhung der Stilebene dient.

Cato verwendet viele stilistisch-rhetorische „Mittel“, so die Alliteration, die Anapher, das zwei- und dreigliedrige Asyndeton, Wortdopplungen, Homoioteuta und Onomatopoesie. Er scheint sogar das Archaisieren als Stilmittel zu gebrauchen. Es finden sich Formen und Konstruktionen, die sein Zeitgenosse Plautus schon kaum mehr gebraucht, z. B. Aktiv statt des Deponens, häufige Frequentativa, veraltete Formen usw. (vgl. Ernout 63).

Die Satzkola bei Cato ähneln weithin der Art, die wir bei Cicero finden, wie er auch alle Klauseln kennt, die bei Cicero vorkommen (vgl. auch Varro frg. 100 G.-S. = 294 Fun.). E. Fraenkel vermutet, daß die Gliederungsformen und Kolarhythmen, die wir aus Cato kennen, aus der Verbindung der Kolongliederung altitalischer Carmina mit der rhetorischen griechischen Theorie hervorgegangen sind. Prümmer hat diese Annahme aber – wohl mit Recht – eingeschränkt: Cato habe seine Redenkola nicht unter Verwendung vorgegebener, von den Griechen übernommener metrischer Formen rhythmisiert (178). Vermutlich kannte er solche Formen, verwendete sie auch gelegentlich, doch sicher mehr nach dem Gehör als nach einer bewußt befolgten Theorie.

Bei Cato fehlte der rundende Numerus; die Sätze waren noch nicht zu einem harmonischen Bau gefügt. Es fehlt die Kunst der Periodisierung. Cicero (Brutus 65 f.) röhmt Cato Gedankenreichtum und klaren Aufbau, Schärfe und Lebendigkeit nach, vermißt aber Eleganz des Ausdrucks und Glätte des Satzbaues. Die Wirkung der Rede Catos hat aber Fronto mehrfach gerühmt (143. 132 v. d. H.).

Im Buch vom Landbau schreibt Cato anders. Hier paßt er seinen Stil der Sache an. Die Vorrede gliedert er nach Kola und Kommata, während

er im Lehrteil dem imperativischen Rezeptenstil griechischer landwirtschaftlicher und medizinischer Lehrschriften folgt, dabei freilich auch an den Befehlston römischer Gesetze erinnert (Till 32). Zähes Haften des Gedankens am Gegenstand und energisches Einhämtern der Lehre wirken vielfach in *De agri cultura* zusammen und bilden den Grund für die kernige Wucht der Darstellung.

#### 10. ZUM NACHLEBEN CATOS

Die literarische Bedeutung Catos kannten bereits seine Zeitgenossen, und nach seinem Tode galt er als ein großer römischer Schriftsteller. Die Historiker Cassius Hemina und Coelius Antipater ahmten ihn gelegentlich nach (Jordan, Proleg. LX). Besonders für Sallust bildete Cato das moralische und literarische Ideal; sein Stil ist von diesem Vorgänger tiefgehend beeinflußt. Sallust nennt Cato (*Hist.* 1,4 M.) den redemächtigsten Mann des römischen Volkes. Er ließ sich von dem Philologen Ateius eine Sammlung archaischer Ausdrücke herstellen, und so nannte ihn der Grammatiker Lenaeus, ein Freigelassener des Pompeius, einen „höchst ungebildeten Dieb der Worte Catos“ (Suet., *De gramm.* 15), und Quintilian (8,3,29) überliefert ein Spotteigramm von ihm auf Sallust, in dem er ihm ebenfalls den Diebstahl catonischer Wörter vorwirft. In der Tat übernahm Sallust vieles von Cato, Ausdrücke wie *multi mortales*, häufiges *atque*, Alliterationen, schwere Konjunktionen wie *verum enimvero*, *ceterum*, Wortspiele, Sentenzen. Ein Satz wie (*Iug.* 79,2) *Qua tempestate Carthaginienses pleraque Africa imperitabant, Cyrenenses quoque magni atque opulentii fuere* könnte auch bei Cato stehen. Sallust versucht, altrömische Virtus und Würde auch in der Sprachgebärde nachzubilden.

Auch Cicero schätzte Cato hoch, weil er selbst ein *Homo novus* war. Zudem sah er in Cato einen weisen und tüchtigen Mann (*vir bonus*), und so wurde ihm dieser immer mehr persönliches Vorbild. Cato war für ihn ein wirklicher Orator, ein Redner und Staatsmann zugleich. Cicero spricht vielfach über ihn, in *De oratore* (2,51; 3, 56) und im *Brutus* (63). *De orat.* 3, 135 gibt er eine Gesamtcharakteristik Catos. Er lobte Cato als Stilisten und stellte seine Reden neben die des griechischen Redners Lysias und die *Origines* neben Thukydides. Da es damals keine Ausgabe

der Reden Catos gab, suchte Cicero die noch erreichbaren 150 Reden zusammen, und es ist wahrscheinlich, daß in den Jahren nach 46 v. Chr. seine Gesamtausgabe der Reden Catos im Verlage des Atticus erschien. Auch eine Sammlung catonischer Dicta entstand vermutlich im ersten Jahrhundert v. Chr.; Plutarch hat sie benutzt. Cicero blieb dem großen Römer bis zu seinem Tode treu. Die bedeutendste Ausformung seines Cato-Bildes bietet die Schrift *Cato maior*. Er zeichnet in ihr ein Bild des kernigen Römers, der Virtus und Bildung, politisches Verdienst und geistige Interessen in sich vereinigt. Wenn dabei Catos Gestalt etwas milde erscheint, so stammt dieses Bild zum Teil bereits aus früheren Quellen (F. Padberg, Cicero und Cato, Münster 1933). Kienast (11) betont aber, daß Ciceros Cato dem historischen Cato gerechter wird als das Bild vieler moderner Historiker. Ciceros Schrift wurde übrigens von Theodoros Gazes ins Griechische übersetzt (zwischen 1440 und 1475 in Italien).

Ciceros Freigelassener Tiro verspottete (Gellius 13,9,4) die Altrömer und nannte sie – wie Cato – opici. Diese Kritik wird Tiro von Cicero übernommen haben.

Catos Reden wurden auch von seinem Enkel noch als Muster genommen.

Cornelius Nepos schrieb eine Vita Catos, aus der uns ein Auszug erhalten ist.

Der römische Polyhistor Marcus Terentius Varro verwendete Catos Schriften bei seinen Altertumsstudien; merkwürdigerweise greift er in seinem Buch über den Landbau nicht sehr auf Cato zurück.

Livius schilderte in der 4. und 5. Dekade seines Geschichtswerkes Catos Wirken ausführlich. 39,40 gibt er eine durchaus realistische Charakteristik von ihm. Wahrscheinlich enthalten seine Berichte über Catos Spanienfeldzug Bestandteile der catonischen Darstellung aus den Origines; ähnlich könnte es mit der Cato-Rede über die Lex Oppia bei Livius stehen (Kienast 21; vgl. aber E. Burek, Gymn. 73, 1966, 551), nicht anders bei Livius 39, 42, 6–12. Auch aus dem Vergleich von Livius 34, 41 mit Sallust, Catil. 52,7 lässt sich auf ein catonisches Vorbild schließen<sup>8</sup>.

---

<sup>8</sup> Livius kannte Catos Werke gut, beruft sich auch auf seine Darstellung (34,15,9; 42,7 f.; 43,1) und verwendet sie vermutlich 34,8,4–21,8; vgl. H. Tränkle, Cato in der 4. und 5. Dekade des Livius, Mainz 1971.

Der Historiker Dionysios von Halikarnassos hat Nachrichten aus Catos *Origines* entnommen.

Die sechste Römerode von Horaz klingt ebenfalls an Cato an.

Unter Kaiser Augustus beschäftigte sich der Grammatiker Verrius Flaccus eingehend mit Catos Reden. Nach Gellius (17,6,2) hat er ein Werk *De obscuris Catonis* (Dunkle Stellen bei Cato) verfaßt. So finden sich auch in den Excerpten des Festus und des Paulus Diaconus aus Verrius Flaccus eine große Anzahl von Zitaten aus Cato, besonders aus den Reden. Ob Verrius das Buch *De agri cultura* eingesehen hat, ist nicht ausgemacht (Reitzenstein, Bespr. 588).

Interesse für Catos Reden zeigten im ersten Jahrhundert n. Chr. die Juristen Ateius Capito und Masurius Sabinus, ebenso der Agrarschriftsteller Columella.

Wahrscheinlich hat der ältere Plinius in seinem Werk *Dubii sermonis libri VIII* vielfach über Cato gehandelt. Auch in seinem enzyklopädischen Werk *Naturalis Historia* zitiert er ihn nicht selten, besonders aus dem Werk vom Landbau. Bei Plinius findet sich auch Cato mehrfach als „Prophet“ bezeichnet (29, 27; 7, 171; vgl. Sen. *Contr. 1 pr. 9*; *Colum. 11,1,26*).

B. Bilinski wollte in seiner Abhandlung *De Catone Silii in Italiae descriptione* (Pun. 8, 356–616) uno solo fonte nachweisen, daß die Beschreibung Italiens bei Silius Italiens auf Catos *Origines* zurückgeht, doch ist der Nachweis nicht geglückt.

Plutarchs Biographie Catos brachte eine ausgewogene und verständnisvolle Darstellung von Leben und Wesen Catos.

In Hadrianischer Zeit stellte Statilius Maximus eine Sammlung von *Singularia Catonis* zusammen. Für die Archaistenzzeit war Cato eine Fundgrube seltener und alter Wörter, und Catos Wertschätzung steigerte sich. Der Biograph Hadrians (*Script. hist. Aug. 16,2*) berichtet, dieser habe Cato dem Cicero vorgezogen. Auch der Rhetor Fronto schätzte Cato, und sein Schüler Marcus Aurelius schrieb ihm einmal, er habe von fünf Uhr bis neun Uhr morgens aus dem Buch vom Landbau gelesen. Ferner zeigte Apuleius Interesse an Cato (Reuther 17).

Die Grammatiker des vierten Jahrhunderts, Servius, Nonius, Priscian excerptierten Catos Reden und die *Origines*. Vielleicht übernahm C. Marius Victorinus aus Cato rhetorische Beispiele (vgl. Jordan Prol. XCVI). Der Kirchenvater Arnobius zitierte gelegentlich Stellen Catos, ebenso Q. Aurelius Symmachus.

Macrobius zitiert Cato zweimal; dann scheint sein Werk vergessen worden zu sein. Nur Johannes Stobaios führt in seinen im 5. Jahrhundert entstandenen Eklogai zahlreiche Aussprüche Catos an. Die Suda, das bekannte Wort- und Sachlexikon des 10. Jahrhunderts, weiß von Catos Strenge und Energie. Isidor, or. 15,2,3 scheint der letzte gewesen zu sein, der die Origines in Händen gehabt hat.

Im Mittelalter war Catos Werk wenig bekannt; nur der große Name lebte noch fort. Die hochgeschätzten Agrarschriftsteller des Mittelalters waren Palladius und Plinius. Im Buche des Albertus Magnus (rd. 1200–1280) *De Vegetabilibus libri VII* wirkt Cato kaum nach (Savastano 2,6), ebenso wenig im *Speculum des Vincentius Bellovacensis*.

Von 1305 bis 1602 war das Buch *Liber cultus ruris* des Pietro dei Crescenzi eines der meistgelesenen Bücher in Europa, das auch in mehrere Sprachen übersetzt wurde. Auch bei ihm spielt Cato kaum eine Rolle, wird jedoch erwähnt. Vielleicht kannte auch Petrarca Catos Buch vom Landbau.

Coluccio Salutati (1331–1406) zitiert gelegentlich in seinen Briefen aus Catos Buch; im 15. Jahrhundert war das Buch vom Landbau schon sehr bekannt, und viele Gebildete zitierten aus ihm. 1559 übergab der Venezianer Marino de Cavalli dem Sultan Soliman dem Prächtigen eine türkische Übertragung des *Cato Maior* von Cicero.

Die *Scriptores rei rusticae* wurden im Mittelalter vielfach abgeschrieben, weil man antike Landbaumethoden übernehmen wollte. Das setzte sich fort: Noch zwischen 1470–1655 erschienen nicht weniger als 63 gedruckte Ausgaben der *Scriptores rei rusticae*.

Weitere Wirkungen von Werk und Person Catos sind mir nicht bekannt. Merkwürdig ist noch, daß sich Goethe mit Cato beschäftigte (durch Plutarch). Er spricht in den „Maximen und Reflexionen“ (Hamburger Ausgabe 12, 390 Nr. 187) von ihm, der gesagt habe, „man könne sich vor niemand verteidigen als vor denen, mit denen man gelebt habe“. Er fährt fort: „Und er hat vollkommen recht: Wie will eine Jury aus Praemissen urteilen, die ihr ganz abgehen?“ (vgl. auch Rhein. Mus. 112, 1969, 370).

Bertolt Brecht kritisiert in der „Rede eines sterbenden Römers“ Catos Art und seine Einstellung zu den Sklaven (B. Brecht, *Die Gedichte*, Frankfurt a. M. 1981, 573 f.).

## II. ÜBERLIEFERUNG, AUSGABEN, ÜBERSETZUNGEN

Die Überlieferung des Buches vom Landbau ist im einzelnen unklar. Fest steht, daß das Werk in einer Sammelhandschrift ins Mittelalter hingerettet wurde. Vielleicht läßt sich an ein Exemplar in karolingischer Minuskel denken, doch ist dies umstritten (Hedberg 44).

Unsere handschriftliche Überlieferung der Bücher des Cato und Varro über den Landbau beruht vornehmlich auf einem verlorenen Codex, dem sogenannten *Marcianus F*(lorentinus), der einst in der Marcus-Bibliothek in Florenz lag; er enthielt Cato, Varro, Columella, Gargilius Martialis. Die Lesungen dieser Handschrift sind uns erhalten durch eine sorgsame Collation des Angelo Poliziano (1454–94), der sie 1482 in ein Exemplar der Editio princeps (von Georg Merula, Venedig 1472 bei Nicolaus Jenson) eintrug, das jetzt in der Nationalbibliothek in Paris aufbewahrt wird.

Dieselbe Handschrift verwandte auch Petrus Victorius für seine Ausgabe (Lyon 1541) der Bücher des Cato und Varro und besprach einige Lesarten in seinen *Explicationes suarum in Catonem, Varronem, Columellam castigationum* (1542).

J. G. Schneider und H. Keil versuchten nachzuweisen, daß alle unsere Handschriften der Bücher vom Ackerbau von Cato und Varro von diesem Codex abstammen. Beweisen läßt sich das jedoch nicht.

Weitere wichtige Handschriften sind ein Codex *Parismus* (6842 A) aus dem 12.–13. Jahrhundert (A), ein *Laurentianus* (30,10) des 14. Jahrhunderts (m), eine Handschrift des Britischen Museums (Add. 19.355) aus dem 15. Jahrhundert (a) und vier weitere des 15. Jahrhunderts (*Caesenas Malatestianus* 24,2; *Urb. Lat.* 1328; *Laur.* 51,1; *Neapol.* IV A 8). Mazzarino (LXXVII) führt noch weitere 18 vollständige Handschriften an, dazu 7 nicht (ganz) vollständige.

Eine Liste aller Ausgaben des Cato und der übrigen Agrarschriftsteller bietet Gesner (I, XLIX). Die Editio princeps stammt aus dem Jahre 1472. In rascher Folge erschienen weitere Ausgaben. Allein bis 1540 wurde Cato rund 25mal ediert. Bald kamen bedeutende Erläuterungen hinzu, von Ausonius Popma (1590), von Adrianus Turnebus, von Meursius (1598). Die wichtigsten Erläuterungen faßte Joh. Matth. Gesner in seiner Ausgabe (Leipzig 1735; 2. Aufl. 1773/74) zusammen. Dieses Werk bot auch ein Lexicon rei rusticae (unter Ausschluß von Plinius).

Ebenso wie Gesner edierte J. G. Schneider das Werk Catos in einer Sammelausgabe der *Scriptores rei rusticae* in sieben Bänden (1794–97).

Einen Markstein bildete die Ausgabe Catos von H. Keil (Leipzig 1884), in der zum ersten Mal die Überlieferung wissenschaftlich zureichend aufgearbeitet war. Hinzu trat ein gediegener Kommentar (Leipzig 1894) und ein Index verborum (1897 von Krumbiegel). Auf Keil fußte die kleinere Teubnerausgabe von G. Goetz (Leipzig 1922; Nachdruck 1937).

Die derzeit führende Ausgabe stammt von A. Mazzarino (Leipzig 1982); in ihr ist besonders genaue Auskunft über die Collation des Poliziano gegeben. Weitere Ausgaben stammen von M. Gianascian (Venedig 1964) und R. Goujard (Paris 1975). – In unserer vorliegenden Ausgabe sind orthographische Verbesserungen nicht weiter gekennzeichnet. Der kritische Apparat ist auf das Allerwichtigste verkürzt.

Alle weiteren Werke Catos sind nur in Form von Fragmenten erhalten. Die immer noch grundlegende Ausgabe dieser Fragmente stammt von H. Jordan (Leipzig 1860). W. A. Schröder hat das 1. Buch der *Origines* herausgegeben und erklärt (Meisenheim 1971).

Eine Übersetzung des Werkes vom Landbau bot in Frankreich (Paris 1771) Saboureux de la Bonnetrie; er schrieb auch sehr kenntnisreiche Anmerkungen und versuchte mit Geschick zeichnerische Rekonstruktionen von Catos Kelterhaus und seiner Olivenquetsche. Eine Ausgabe von Catos *Opera quae supersunt* boten G. Campagnoni u. G. Berengo (lateinisch-italienisch), Venedig 1846.

Die erste deutsche Übersetzung Catos stammt von Gottfried Große (Halle 1787); sie war eine sehr gute Leistung (was gegen Thielscher bemerkt sei). Wilhelm Walker übersetzte in seinem Buch *Die Obstlehre der Griechen und Römer* (Reutlingen 1845) die wichtigsten Capitel aus Catos Buch (S. 122–159).

Ein Farmer aus Virginia (F. Harrison) verfaßte 1913 in New York eine präzise kommentierte Übersetzung von Cato (und Varro). 1929 folgte eine italienische Übersetzung von A. D. Donati (Mailand 1929), im gleichen Jahre eine von Gaetano Curcio (Florenz 1929). Maria E. Sergeenko gab 1950 in Moskau eine Übersetzung ins Russische mit Kommentar heraus. 1934 erschien in London die Ausgabe mit englischer Neu-Übersetzung von W. D. Hooper und H. B. Ash.

Eine Übersetzung ins Deutsche mit einem ausführlichen Kommentar zu Catos Werk stammt von P. Thielscher (Berlin 1963), eine Ausgabe mit

ungarischer Übersetzung und Anmerkungen von J. Kun und E. Maróti (Budapest 1966). Die neueste Ausgabe von R. Goujard, Paris 1975, bietet eine französische Übersetzung und einen ausführlichen Kommentar (sie ist hier zitiert mit: Goujard, Ausg. mit Seitenzahl).

## ZUR KOMPOSITION

Das schwierige Problem des Aufbaues von Catos Schrift über den Landbau<sup>1</sup> wurde schon früh erkannt und hat zu manchem Lösungsversuch gereizt<sup>2</sup>. Eine überzeugende Lösung ist kaum zu erreichen, weil das Problem verzweigt ist und die Rechnung eine entmutigende Zahl von Unbekannten enthält, z. B. die Frage der Edition, des Summars, der Interpolation, der Doppelfassungen usw. Mazzarino scheidet in der Catophilologie bereits „Schulen“ wie bei der Homerfrage. Auch bei Cato gibt es eine Art von „Analyse“, „Unitarier“ und Zwischenstufen. Noch jede Behandlung ließ einen ungeklärten Rest, und ich kann nicht hoffen, eine endgültige Lösung des Problems zu bieten.

Ich gehe von der Grundthese aus, daß Cato sein Buch selbst ediert hat, und versuche diese Annahme zu beweisen.

---

1 Die Titelfrage kann ich nicht entscheiden.

2 Eine Zusammenfassung der modernen Forschung gibt Otterbein 4–14. 15–33, eine lichtvolle Diskussion der Probleme Helm RE 17, 147–156. Was in diesen Arbeiten weniger betont ist, sei hier kurz dargestellt. Die Kritik am bunten Inhalt des Buches setzt im Altertum ein bei Varro, rust. 1,2,28 und bei Plin. Hist. nat. 16,139, wo auf die Wiederholungen angespielt ist. Auch Plutarch, Cato 25 spricht über den bunten Inhalt des Buches. Soweit ich sehe, nahm Meursius unter den Modernen den ersten Anstoß am Aufbau des Werkes (zu Cato agr. 83; Non enim video causam, ob quam inter pistoria opera votum... pro bibus collocari debeat... Librarii... nimis tyrannice egerunt in exscribendis bonorum autorum monimentis... omnia confundentes). Die moderne Kritik zeigt verschiedene Stadien: 1. Bloße Konstatierung der „Unordnung“. – 2. Annahme, das Werk sei nicht vollendet und nicht von Cato selbst ediert; z. B. Kappelmacher 161, Mazzarino, Introduzione 55. – 3. Annahme, das Werk sei ediert, aber durch spätere Zusätze erweitert: Leo 1,273; Bickel, Lehrbuch der Gesch. d. röm. Lit., Heidelb. 1937, 33. – 4. Eine Gattung für sich bildet Hörles Theorie (in: Catos Hausbücher); er sieht in dem Buch fünf „ineinandergeschobene“ „Arbeitsbücher“, die von Cato selbst nicht ediert seien. – 5. Cato habe sein Buch allmählich selbst erweitert (Klotz, A., Gesch. d. röm. Lit., Bielef., 1930, 47 [bei Zitaten ist der Aufsatz von R. Klotz gemeint]. – 6. Annahme authentischer Form, die im wesentlichen unverändert gehalten ist: Friderici 82.

Unentschieden sind Cucheval-Berger 2,348 f., die in der „Unordnung“ des Werkes entweder Nachlässigkeit der „Kopisten“ (entschiedener 2, 83) oder die Tat Catos selbst erblicken; den Verdacht willkürlicher Redaktion des Buches spricht auch Ribbeck 254 aus. Übrigens suchen Cucheval-Berger in einem wichtigen Anhang die Vorwürfe gegen die Authentizität zu entkräften (2,346).

Das Buch hat literarischen Charakter, der schon durch die Einleitung dokumentiert wird, die sorgfältig ausgearbeitet ist (Leo 274,1)<sup>3</sup>. Also war eine Edition zumindest beabsichtigt.

Das ganze Werk erscheint durchaus einheitlich. Zuzugeben ist, daß seine Sprache nicht überall die ursprüngliche Form bietet. Eine durchgreifende „Umarbeitung“ der Originalschrift, die z. B. Keil (Observ. crit.) annahm, hat Weise als zu weitgehend abgelehnt, gibt aber zu, daß hauptsächlich orthographische Änderungen vorliegen (Weise). Diese Änderungen setzt er etwa in die Zeit des Tiberius und vor Plinius, dem dieselbe Sprachform wie uns vorgelegen habe (106; weiteres bei Otterbein 10). Mit der These, die Änderungen seien Werk eines Grammatikers, der das Buch ganz modernisiert habe, geht Weise schon zu weit. Die Annahme allmählicher Veränderung beim Abschreiben genügt zur Erklärung der uns vorliegenden Sprachform (die weitergehenden Ansichten Weises über zwei „Redaktionen“ von Catos Schrift, 103,152, hat Hauler mit Recht abgelehnt, 6).

Viel stärker als im Sprachlichen zeigt sich die Einheit des Buches in der geistigen Haltung. Hauler sagt überzeugend, nichts sei in ihm enthalten, was der catonischen Art widerspreche (7, vgl. 3), und wirklich gibt es kaum einen Schriftsteller, der sein Werk so charakteristisch prägt wie Cato (vgl. Cucheval-Berger, 2,82). Wer wollte es wagen, nur auf Grund stilistischer Indizien die Unechtheit eines Capitels zu beweisen? Allerdings muß man zugeben, daß man auch die Echtheit so kaum beweisen kann.

Hinzu tritt die sachliche Einheit der Schrift. Es ist bedeutsam, wenn weit auseinander stehende Teile des Buches sachlich übereinstimmen. Gerade mit Argumenten Hörles kann man zeigen, wie eng einzelne Stücke zusammenhängen. So sagt er (47), daß ein Bestand von 5 Keltern im „Ölgut“ (10,2) überhaupt erst ein Verständnis des Vertrags in 145 ermögliche; ebenso zeigt er (47), daß die Angabe von 100 Schafen im Inventar (10,1) erst einen Vertrag wie in 150 rechtfertige, und die Liste in 12.13 ist ihm (47, vgl. 48) eine unentbehrliche Ergänzung zu den Verträgen in 144.146<sup>4</sup>.

<sup>3</sup> Die Einleitung folgt wohl griechischen Gedankengängen (Abhebung einer Beschäftigung von anderen, vgl. Klingner 49), die vielleicht auch bei Horaz Sat. 1,1,1 f. und c. 1,1 eine Rolle spielen. Die theoretische Lebensform ignoriert Cato allerdings.

<sup>4</sup> Das Problem, daß Cato für ein Gut in beliebiger Lage schreibt, die Adressen in 22 (vgl. 135.136.151.162) aber auf ein campanisches Gut deuten (Leo 273,0), ist nicht unlösbar: Cato schrieb Allgemeines nieder, um seinem Publikum den Landbau nahe zu bringen. Besonderes, um

Wir besitzen aus dem Altertum kein Zeugnis, daß Catos Buch nicht vollendet sei. Dieser Schluß aus dem Schweigen der Überlieferung wird durch die Wahrscheinlichkeit gestützt, daß Varro und Plinius das Buch in der gleichen Form lasen wie wir. Für Varro und seine Nachfolger versuchte dies Klotz zu zeigen, und auch Hauler (3) betont, daß sich die Zitate Varros, des Plinius und anderer Autoren in unserem Text „fast ausnahmslos“ wiederfinden. Klotz glaubte sogar, er könne aus den antiken Zitaten nachweisen, daß gewisse Dinge bei Cato in der gegenwärtigen Ordnung standen und von ihm nicht etwa übersichtlicher behandelt waren (23 ff.). Für Plinius hat Münzer den Beweis angestrebt, daß er die Stellen aus Cato, die er direkt benutzt, in der gleichen Fassung wie wir las (67 f.), und überhaupt hält er den Schluß, daß Plinius eine andere Rezension als die erhaltene benutzt habe, für falsch (15)<sup>5</sup>. Das wird im großen und ganzen stimmen, doch müßte das Problem noch einmal überprüft werden<sup>6</sup>.

Auch die biographischen Nachrichten sprechen nicht dagegen, daß Cato sein Buch selbst edierte. Er war seit dem Jahr 183 von Staatsgeschäften frei (Leo 269), und so begann er zu schriftstellern (Münscher, K., Xenoph. i. d. gr.-röm. Lit., Philol. Suppl. 13, 1920, 73). Die Bücher an seinen Sohn Marcus setzt man in die Zeit vor 173 (Kienast 104). Daß unser Werk von diesen Büchern verschieden ist, wird fast allgemein angenommen (Diskussion bei Cucheval-Berger 346, klare Scheidung bei Helm RE 17, 147, schon vorher bei Klotz 19 f.; ein Einzelproblem erledigt Keil, Observ. 66). Die Abfassung des erhaltenen Buches setzt die Forschung in die Zeit zwischen 175 und 150 v. Chr. (Foucher 41), auf Grund eines Zeugnisses (?) des Plinius (14,45) genauer in die Zeit um 154 (Olck RE 7, 816; vgl. Reitzenstein, Diss. Bln. 1884, 1,1). Man nimmt an,

---

den Lesern der näheren Umgebung zu nützen. Auch in modernen Lehrbüchern steht neben allgemeiner Lehre ein Hinweis auf empfehlenswerte Bezugsquellen. Daß solche Bücher Ephemeris bergen, liegt in ihrer Natur.

<sup>5</sup> Münzer urteilt vorsichtig über die Möglichkeit, aus Plinius Schlüsse auf Rezensionen bei Cato zu ziehen (14 f.). „Dabei berücksichtigt man... die Flüchtigkeit in der Arbeitsweise unseres Autors viel zu wenig“. Vgl. auch Münzer 65 f. über die Zitate aus Celsus und über die Nachwirkung der Bücher Catos „An seinen Sohn“.

<sup>6</sup> Daß man die Worte des Plinius nicht pressen soll, zeigt Plin. Hist. nat. 19,147 novissimumque libri est. Der Schluß, Catos letztes Capitel müsse über den Spargel gehen, ist zu scharf. Plinius meinte den „Schluß“ des Buches, wie es auch wir tun, wenn wir die letzten Seiten meinen. Übrigens enthält der Satz (soweit kenntlich) geradezu eine Entstehungstheorie für Catos Buch.

daß Cato, als man von den Schriften an seinen Sohn hörte, gebeten wurde, seine Kenntnisse auch dem Publikum zu vermitteln. Mazzarino suchte zu zeigen, daß aus privaten Aufzeichnungen Catos (*commentarii*) die Mahnungen an den Sohn entstanden (was ich nicht glaube)<sup>7</sup>, deren Erweiterung und Verarbeitung dann unser Buch geworden sei. Daß Cato über dem Werk vom Ackerbau gestorben sei, ist reine Vermutung, die schon dadurch einen Stoß erhält, daß wir wissen, womit Cato in seiner letzten Lebenszeit beschäftigt war: Er trug in das 7. Buch der *Origines* eine seiner Reden ein (Cic. *Brut.* 89).

Auch die Tendenz des Buches mußte Cato zur Edition drängen. Die Absicht der Publikation ist durch die kunstgemäße Einleitung bewiesen (Helm RE 17, 153), und das Buch war „gleich von Anfang an zur Verbreitung bestimmt“ (Klingner 56). Die römische Landwirtschaft hatte ihre Blüte hinter sich (Cucheval-Berger 2, 60) und mußte bemüht sein, den Vorsprung der hellenistischen Agrikultur aufzuholen (Kienast 89). Cato war als Anhänger der Nobilität zu seinem Teil bemüht, die materiellen Grundlagen ihrer Herrschaft zu sichern (Kienast 100). So wendet sich seine Schrift an die Nobilität (Kienast 30), und Cato wurde der erste, der den Ackerbau in Latein behandelte. Er erkannte aber auch, daß die Nobilität längst auf dem Wege zum Großgrundbesitz war (Kienast 26). Seine Schrift sollte die Entwicklung zum nackten Agrarkapitalismus verhindern, indem sie nützliche Lehre für ein Gut in maßvollem Umfang gab und die Grundherren zu rechtem Verhältnis zum Landleben erzog. Till (Die Sprache Catos 32) sagt mit Recht, die Schrift sei eine Anleitung für Grundherren. So sieht man auch hier, wie Cato mit seiner Zeit im Kampf liegt (vgl. Gerlach 39) und Roms Größe wiederherstellen will. Sein Werk ist restaurativ-pädagogisch und leitet sogar zur Gestaltung des Lebensplanes an (3,1), den Cato vielleicht aus seinem Leben schöpfte<sup>8</sup>. Gerade die pädagogische Tendenz mußte den temperamentvollen Mann

<sup>7</sup> Mazzarino *Introduzione* 51 zeigt aber einleuchtend, wie der Rat, möglichst wenig zu kaufen, in der ersten Schrift und im erhaltenen Werk geformt ist; dies läßt sich auch für Catos Ansicht über die Wiesen zeigen. Münzer 66 nimmt wohl mit Recht an, daß die landwirtschaftlichen Lehren an den Sohn mehr allgemeiner Art, vorwiegend Sentenzen, gewesen seien; das Praktische wird zurückgetreten sein.

<sup>8</sup> Schon daraus erhellt, daß Cato allgemein gültige Angaben liefern wollte und nicht nur „Hausbücher“ publizierte. Daß er dabei von einem bestimmten Gut ausging, ist möglich; vgl. Nitzsch 494; Gummerus 17; den allgemeinen Charakter der Schrift betonen Gerlach 42,92; Otterbein 25.

dazu bewegen, auf rasche Publikation seiner Arbeit zu sehen. Auch dies macht wahrscheinlich, daß Cato sein Werk selbst ediert hat.

Übrigens sieht man die geschilderte Entwicklung der Nobilität an Cato selbst. Auch bei ihm, der sich als geistiger Nachkomme des Curius fühlte (Klingner 42), zeigen sich kapitalistische Züge (Kienast 88; bes. Gummerus 24). Er hielt den Wein- und Ölbau für den Schwerpunkt der italischen Landwirtschaft (Gumm. 19) und sah Sizilien als Kornkammer Roms an. Auf keinen Fall vertritt er das kleine Bauerntum, sondern verkörpert den vornehmen Gutsbesitzer (Kornemann RE Suppl. 4, 101). Die Landwirtschaft ist für ihn eine Kapitalanlage unter anderen (Gummerus 20, Leo 273,0; vgl. Gerlach 41)<sup>9</sup>. Beides, die „modern“-didaktische wie die restaurativ-pädagogische Tendenz, mußte Cato zu rascher Publikation drängen. Allerdings wurde er von der Zeit überholt. Sein Buch war vielleicht schon nicht mehr entschieden genug auf Plantagen- und Großbetrieb eingestellt. Der Senat ließ kurz nach Catos Tod das große Werk des Mago ins Lateinische übersetzen, das in 28 Büchern eine Enzyklopädie der Landwirtschaft bot (Kornemann RE Suppl. 4, 102). Sollte Cato, der seine Zeit so genau kannte, nicht auch gespürt haben, daß sein Buch schon veraltet wollte, während er es schrieb?

Man wird in der Frage der Edition von Werken durch Cato vorsichtig urteilen, darf aber doch daraus, daß aus der Schrift an den Sohn zitiert wird, schließen, daß diese von Cato selbst publiziert wurde. Wer hätte gewagt, ein so persönliches Werk aus dem Nachlaß zu edieren? Die Schrift vom Landbau wendet sich von vornehmerein an die Öffentlichkeit, war also zur Edition bestimmt, und Publizistik gab es in Rom schon vor Cato: Appius Claudius wird seine berühmte Rede noch selbst ediert haben<sup>10</sup>.

<sup>9</sup> Dieser Zwiespalt erscheint auch in Catos Buch. Die Anweisungen richten sich anfangs an den Herrn, später an den Verwalter. Cato hat aber auch die Erfahrung, die er dem Verwalter mitteilt, selbst gemacht, während er jetzt nur mehr Gutsherr ist. Sogar sprachlich wird das spürbar. Cato sagt zum Verwalter (25): *Quom vinum coctum erit et quom legetur, facito uti servetur familiae primum suisque etc.* Hier gleitet Cato in ein Denken zurück, dem Villicus und Hausvater noch eine Person sind, denn daß er die Familie des Verwalters im Auge hat, ist ebenso unwahrscheinlich wie daß der Villicus nicht angesprochen ist. – Ein ähnlicher Bruch besteht im Religiösen. Cato führt gegen Verrenkung zwar rationale Medizin (157,4), aber auch Zauberformel und Brauch an, doch wünscht er nicht, daß der Verwalter einen Chaldaeer befrage (5,4), und macht sich anderswo über die Auguren lustig. Zu diesem „Bruch“ gehört auch sein Verhältnis zu den Griechen.

<sup>10</sup> Die Edition von Catos Reden steht hier nicht zur Debatte. Vorsichtige Behandlung der Frage bei Klingner 50; Büchner (Lit. Gesch. 116) meint, die Reden seien erst aus dem Nachlaß ediert worden. Nun las Cicero noch über 150 Reden Catos (Brut. 65)! Ist es wahrscheinlich, daß alle

Wenn es nun keine Nachricht gibt, daß jemand anderer Catos Werk ediert hat, so gibt es Angaben, die eine Herausgabe der Schrift durch Cato selbst nahelegen. Cicero läßt Cato in *De senectute* sagen, er habe über den Nutzen des Düngens in dem Buche gesprochen, das er „*de rebus rusticis*“ geschrieben habe (54). Er setzt also voraus, daß das Werk zu Lebzeiten Catos erschienen ist. Das geht auch aus dem folgenden Vergleich mit Hesiodos hervor; ein Werk in der Schublade mit Hesiodos zu vergleichen, wäre nicht sinnvoll gewesen. Daß es bei Cicero „*de rebus rusticis*“ heißt, hindert unsere Annahme nicht; Cicero wollte wegen des folgenden Ausdrucks „*de cultura agri*“ variieren. Beide Male gibt er auch keinen Titel, sondern nur eine Inhaltsangabe. Nun hätte Cicero bei seinem Interesse an Cato von einer postumen Edition gewußt. So ist, wenn man Cicero beim Wort nehmen darf, ein Terminus gegeben, vor dem das Werk Catos ediert sein müßte: vor 150, denn in dieses Jahr verlegt Cicero seinen Dialog. Ein Terminus, nach dem die Schrift herausgekommen ist, kann nicht gewonnen werden; ein Vergleich von Gellius 13,23 mit Cato 128 beweist nicht genug.

Vielleicht haben wir noch eine Stelle, die auf Edition des Buches durch Cato selbst hinweist. Plinius berichtet, man habe die Bücher Magos ins Lateinische übersetzen lassen (18,22 f.), „cum iam M. Cato praecepta condidisset“. Das war nach der Einnahme Karthagos. Plinius setzt also die Vollendung von Catos Schrift – durch ihn selbst doch wohl – vor diesen Zeitpunkt. Allerdings war Cato schon 149 gestorben, und wer nicht zugeben will, daß unser Buch von Cato selbst ediert ist, hat etwa drei Jahre Zeit, in die er die Tätigkeit des Nachlaßverwalters setzen kann. Wenn man aber den Coniunctiv bei Plinius concessiv faßt und etwas belastet, sagt er aus, daß man Mago übersetzen ließ, obschon ein Mann wie Cato ein der-

---

dem Nachlaß entstammten? Hatte Cato in seinem Archiv 150 editionsreife Reden liegen, nur zum eigenen Gebrauch? Die Reden waren Teil seines Kampfes, mußten also in den Tag wirken, ediert werden. Wer hatte nach Catos Tod Interesse an (mindestens) 150 Reden Catos? Wer war der editionsfreudige Nachlaßverwalter? Hätte man sich nach Catos Tod nicht mit den wichtigsten Reden begnügt? Daß Cicero die Reden nicht nur im Archiv auffand, sondern Editionen las, zeigen die vielen Zitate von verschiedener Hand in späterer Zeit. Faßt nicht die Herausgabe durch Cato selbst zu seiner aggressiven Art? Für einen Zweig dieser Editionstätigkeit besitzen wir ein Zeugnis (Cic. Brut. 89; ORF 8,198); einige Tage vor seinem Tod trug Cato eine Rede gegen Galba in seine *Origines* ein. Also: Nur für den zweiten Teil der *Origines* haben wir ein Indiz für postume Edition. Gegen eine sofortige Edition aller Reden Catos kann allerdings ORF 8,173 sprechen.

artiges Buch verfaßt hatte. Diese Einschränkung hätte nur einen Sinn, wenn man Edition durch Cato selbst voraussetzte; dem postumen Werk schuldete man diesen Respekt weniger. Vermutlich drückt der Coniunctiv aber nur aus, daß Catos Werk schon nicht mehr genügte.

War nun Catos Werk ein Notiz- oder Wirtschaftsbuch, das sukzessive entstand (Gerlach 42, 92), in dem Bemerkungen „unter dem Einfluß des Augenblicks niedergeschrieben“ wurden (Gerlach 41), und durchaus kein Literaturwerk (Gerlach 41), das „ursprünglich gar nicht zur Herausgabe bestimmt, jedenfalls aber vom Verfasser allmählich zusammengetragen und in der letzten Form nicht mehr durchgesehen unter die Leute kam“ (Hauler 6)? Waren zwischen die einzelnen Teile Blätter mit Nachträgen usw. eingeschoben, die Cato vor Herausgabe des Buches eingearbeitet hätte (Otterbein 34; vgl. Hörle 70)? Für das vorliegende Werk kann ich das nicht glauben. Die Einleitung zeigt von vornherein eine ganz andere Tendenz und Form als die eines Haus- oder Notizbuches. Zudem schildert Cato weitgehend Dinge, die er für sich nie aufschreiben mußte, weil sie ihm selbstverständlich waren (er nahm auch an, daß er halbwegs sachverständige Leser haben werde). Übrigens kam er zu diesem Buch nicht so sehr von der Landwirtschaft als von der Politik: Er wollte erziehen. Das Interesse am Stoff trat allerdings hinzu.

Helm (RE 17, 153) hat gezeigt, daß der Ausdruck „Wirtschaftsbuch“ über die Schwierigkeit hinweg täuscht, da Cato es weder nötig hatte, „sich vorzuhalten, was man bei Anschaffung eines Gutes zu berücksichtigen habe oder was die Pflichten des Verwalters seien, noch die erforderlichen Gebote niederzuschreiben, alles in der Imperativform“, und Leo (275) sagt, unser Buch sei kein Abkömmling der wissenschaftlichen landwirtschaftlichen Literatur der Griechen (zur Hälfte ist es das aber doch!). Die These „Notiz- oder Wirtschaftsbuch“ hat keinen Anhalt im Charakter unseres Werkes, das ganz einer Tendenz dient.

Etwas ganz anderes ist Catos Sammlung von Rezepten, für die wir eine Nachricht besitzen (Plut. Cato 23). Ähnliche Sammlungen hat er sicher auch für andere Dinge besessen, für Maße von Geräten, Bezugsquellen, Inventarien, Verträge, vielleicht Notizen über die Verpflegung der Sklaven, auch Gebetsformeln usw. Diese Notizen sind aber nur Vorstufe zu unserem Werk und gehören einem verschiedenen Genus an. Als Cato für die Öffentlichkeit zu schreiben begann, stand er unter einem anderen Gesetz als dem des Notizen Machens.

Allerdings gibt es Grenzfälle zwischen privater Notiz und Hinweisen an das Publikum. Dazu gehören kulinarische und medizinische Rezepte; auch wir schreiben in ein Kochbuch, das wir nie edieren werden, „Man nehme“ usw. Auch solche Partien wird Catos Buch enthalten. Im ganzen ist es aber kein Notizbuch, sondern mehr als das.

Cato hat nun wohl zuerst den Stoff bereitgestellt, sich dann ein Grundschema angelegt, über das noch zu reden sein wird, seinen Stoff nach diesem Schema angeordnet und begann zu diktieren. Er war ein wortgewaltiger Mann (Klingner 50), ein geborener Schriftsteller, der nicht reden kann, ohne zu gestalten (Leo 274). Zudem war ihm das Grundsätzliche literarischen Schaffens in Fleisch und Blut übergegangen; er hat ja eine Redelehre geschrieben. Zwar zeigt gerade die Vorrede in ihrer leidenschaftlich pädagogischen Art, wie temperamentvoll er schrieb, aber daß er schrieb, was ihm in den Sinn kam (Cucheval-Berger 1,349), trifft sicher nicht zu. Seine Art zu arbeiten hat er ja in der Rede „Über seinen Aufwand“ (ORF 8,173) selbst geschildert. Hier sieht man, wie sorgsam er berechnet, und auch bei den *Origines* wurde seine Gründlichkeit gerühmt (vgl. Leo 291, Klingner 63).

Im übrigen galt ihm der Grundsatz „*Rem tene, verba sequentur*“. Die Rede ist ihm fast nur Mittel zum Zweck, der Redner muß seine Sache nur darzulegen wissen (Neuhäuser, Patronus und Orator, Innsbruck 1958, 155). Sicher legte er Wert auf Ordnung und Form; überbewertet hat er sie nicht, und zudem ist es fraglich, ob er besser ordnen konnte. Übrigens wundert man sich öfters über rätselvolle Kürze. Hörle zeigt aber, daß das Grundlegende dem Landwirt selbstverständlich ist, und Cato oft nur das Besondere, Vorteilhafte hinzufügt (72). Sogar die aufgenommenen Verträge streben keine Vollständigkeit an, sondern warnen den Gutsbesitzer nur an Punkten, die besondere Aufmerksamkeit fordern (Brehaut, E., Cato the Censor on Farming, New York 1933, XXXVIII, 17). Cucheval-Berger zeigen auch (2,66), daß Cato kein Wort über die Steinbrüche verliert, die er doch kennen mußte.

Wie sich Cato an sein Grundschema hielt, im einzelnen aber locker verfuhr, ist noch zu schildern. Zudem half Cato dem Leser nach Kräften durch die Rubriken vor den Capiteln und durch das Summar am Anfang des Buches, sich zurechtzufinden oder beim Nachschlagen zu orientieren. Die Rubriken und das Summar werden von Anfang an geplant gewesen sein, erlaubten also losere Ordnung des Stoffes.

Einteilung des Buches in Capitel durch Cato wird auch von Keil angenommen (Obs. 68 f.). Nun war solche Einteilung schon vor den alexandrinischen Grammatikern bekannt, und Friderici nimmt an, daß Cato diesem Brauch folgte und vor jedes Capitel ein Lemma geschrieben habe (24.39). Da uns nun eine Capiteleinteilung, Lemmata und Rubriken überliefert sind, werden sie wohl im Grunde von Cato stammen (nicht von ihm ist natürlich die Divergenz zwischen den Capiteln unserer Ausgaben und den Zahlen bei den Rubriken und im Summar; die ursprüngliche Capiteleinteilung ist gestört). Birt (Kritik u. Herm. 12) hat auch den Einwand, manchmal seien die Sinnesabschnitte nicht gut getroffen, durch Hinweis auf das Monumentum Ancyranum pariert, dessen Einteilung – nach Mommsens Urteil – auch nicht besser sei. Und wenn die Lex Acilia repetundarum von 123/122 v. Chr. rote Capitelüberschriften trug (Birt, Kritik u. Herm. 11), wird man dies auch für Catos Zeit annehmen und unsere Rubriken auf ihn zurückführen dürfen. Sie bedeuteten eine wichtige Hilfe beim Nachschlagen.

Auch das Summar hat man für unecht erklärt (Kappelmnacher 161), obschon es nach Keil in der Vorlage unserer Ausgaben stand (Kommentarband 1). Birt verfocht entschieden seine Echtheit (Kritik und Herm. 12), nach ihm Friderici (60 f.; vgl. auch die Summare bei Columella und Frontinus).

Besonders beweiskräftig ist nun das Verhältnis der Rubriken zum Summar. Es gibt dort Stücke, die im Vergleich mit den Rubriken eine Hilfe bedeuten, sie erweitern und erhellen: z. B. Rubrik zu 110 odorem deteriore demere – Summar 119 ut odorem malum eximas de vino, quid facere debeas. Ähnlich Rubrik zu 111 si voles scire vinum aquam habeat necne – Summar 120 si voles... necne, quid facere debeas (vgl. auch Rubrik zu 112 mit Summar 121 und Rubrik 115,2 mit Summar 124, dazu Rubrik zu 125 mit Summar 134). – Manchmal sprechen die Summartexte den Leser stärker an; z. B. Rubrik zu 109 Vinum asperum lene fieri – Summar 118 Vinum asperum quod erit lene et suave si voles facere, quid facias. Das kann sogar zu nachträglicher Hilfe führen; vgl. Rubrik zu 136 Politionem quo pacto dari oporteat. – Summar 145 Politionem quo pacto redemptori dare debeas. Dabei kann das Temperament mit Cato durchgehen. So schildert er in der Rubrik zu 138 die Rechtslage: Boves feriis coniungere licet. Im Summar 147 weist er dringlicher auf den Gesichtspunkt hin, der Feiertagsarbeit und Einnahmen verbürgt: Ut

boves feriis iungere tibi liceat. Überhaupt kann das Summar lebhafter sein als die Rubrik; vgl. Rubrik zu 129 area quomodo fiat – Summar 138 aream quo modo facias (ähnlich vielleicht R. zu 130, S. 139).

Zur Vermeidung unnötigen Nachschlagens gibt das Summar oft Zweckangaben, die in der Rubrik fehlen; vgl. Rubrik zu 115 In vinum mixtum (mustum) veratri atri – Summar 123 In vinum veratri atri manipulum coicias, ut bonam alvom facies. Besonders auffällig ist das an der Stelle über die Hunde, Rubrik zu 124 Ut interdiu canes clausos habeas – Summar 133 ut canes interdiu conclusos habeas, ita ut noctu acriores sint.

Das Summar scheint catonische Art zu zeigen; sicher stammt es nicht „von dem Sammler oder ersten Abschreiber“ (Hörle 52). Wer außer Cato durfte und konnte im Summar so schreiben? – Es gibt aber Fälle, in denen das Summar kürzer, distanzierter, sachlicher ist als die Rubrik. Vgl. Rubrik zu 154 Vinum emptoribus quomodo admetiaris – Summar 163 vinum... metiaris. Auch durch Substantivierung kann dies erreicht werden. Vgl. Rubrik zu 150 Fructus ovium qua lege veneat (so wird es wohl heißen) – Summar 159 de fructibus ovium vendundis; ähnlich Rubrik zu 121 Mustaceos sie facito – Summar 130 Mustaceos quem ad modum facias (vgl. auch Rubrik zu 114 – Summar 122)<sup>11</sup>.

Cato wird die Angaben des Summars bei der Abfassung des Buches vermerkt und das Summar am Ende hinzugefügt haben. Die stilistisch gleiche Haltung der Rubriken und des Summars bei leichter Variation der Texte spricht für catonischen Ursprung.

Auf Grund der bisherigen Überlegungen wage ich die Annahme, daß wir Catos Buch zwar nicht in seiner ursprünglichen Gestalt vor uns haben – kleine Einzelheiten wurden sicher verändert –, daß aber Grundanlage und Grundbestand des Werkes von Cato stammen, der das Buch auch ediert haben wird.

Dieser Annahme stehen hauptsächlich zwei Argumente entgegen, die angeblich wirre Komposition und die „Doppelfassungen“.

<sup>11</sup> Man muß aber vorsichtig sein; das Summar scheint später auf die Textgestaltung der Rubriken zurückgewirkt zu haben, wenn diese ausfielen. So mag 134 seine Rubrik bald verloren haben; man hat die Stelle vielleicht aus dem Summar 143 ergänzt. Ähnlich ist es wohl R. zu 139, S. 148 und R. zu 140, S. 149. – Echt catonisch scheint wieder das Verfahren bei Rubrik zu 162 Salsura pernarum et ofellae puteolanae – Summar 170 De salsa ofellae puteolanae. Wer, außer Cato, durfte die Worte „pernarum et“ auslassen? – Wichtig ist übrigens, daß die Unterschiede zwischen den Rubriken und dem Summar bes. im zweiten Teil des Buches auftreten.

Weniger schwer wiegt der Vorwurf mangelnder Ordnung, der sich durch einige Beobachtungen abschwächen lässt. Zuerst seien aber die wichtigsten Stimmen zum Problem vorgeführt. Allgemein klagt man über Mangel an Disposition (Gummerus 15, Helm 148, Marmorale 164.184.188), und wie schwer es ist, das Problem der Lösung näherzubringen, zeigen die Unterschiede der bisherigen Gliederungsversuche (Klotz 11, Keil Obs. 70, Kappelmacher 160, Hörle *passim*, Klingner 57, Helm 150, Otterbein 34 f.), wenn auch für größere Partien halbwegs Übereinstimmung herrscht. Besonders an 124 erhitzen sich die Kritiker seit Pontedera (vgl. Gesner z. St., Hauler 6, Hörle 62). Wie gezwungenen die Erklärungen sein könnten, zeigt Hörles Beispiel. Er meint, Cato habe sich „am oberen Rand der letzten Spalte des letzten Blattes in einem Hausbuch“ diese Notiz (124) „einmal... schnell angemerkt“, wobei man fragt, wer sich aufschreibt, daß man die Hunde tagsüber einsperren soll. Gerade Hörle hat aber gesagt, daß zu Cato Ordnung und Ziel passe (237, vgl. 2).

Für die vermeintliche Unordnung bei Cato machte man Nachlässigkeit oder Irrtümer der Schreiber verantwortlich (Schneider 26, vgl. Cucheval-Berger 2,348) oder sah in dem Buch nur fünf Hauptstücke und zusammengewehte Blätter wie Hörle (der sonst viel Richtiges sah). Man leugnete auch, daß Cato überhaupt einen Plan hatte (Marmorale 164), hielt den Plan für „leidlich“ (Brehaut XVI) oder erkannte an, daß Cato nach Ordnung gestrebt habe (Helm 155). Birt (Philol. 928) zeigte, wie schwer es für – wie er sagte – naive Menschen sei, eine Summe von Einzelheiten nach durchdachtem Schema zu disponieren. Man stellte auch fest, daß bei Cato die prägende Fähigkeit noch nicht ausreichte, um die ganze Masse gehörig durchzugliedern (Klingner 58); besonders im dritten Werkteil habe sie nachgelassen (Kappelmacher 160, vgl. Reuther 29; ähnlich war es bei den Origines, Leo 294, Klingner 65). Leo (272) schloß aus dem Anfang von 34, Cato lege auf genaue Einhaltung der Disposition keinen Wert (vgl. Des M. P. Cato Buch v. d. Landw., übersetzt von G. Große, Halle 1787, 76 „Cato ist nun ein für allemal kein Systematiker“).

Hauler gab zwar zu, die Anordnung lasse zu wünschen übrig (3), doch erwiesen sich ihm die Vorwürfe größter Unordnung, der Lückenhaftigkeit und Interpolation als sicher nicht in ihrer Gänze zutreffend (4). Bei Berücksichtigung des heterogenen Materials und der sonstigen Stileigentümlichkeiten Catos werde man größere Verderbnis oder durch-

gängige Redaktionen nicht annehmen (5). So zeigte er (4), daß 83 nicht so unsinnig angeordnet sei, wie Keil (Obs. 73) gemeint hatte; für 102 fand er eine plausible Erklärung (4) und zeigte auch, daß Cato auf den Sommer keine Rücksicht nimmt, weil er auf den Getreidebau keinen Wert legt (Hauler 4, so schon Nitzsch).

Ich halte mit Hauler den Aufbau des Buches in der überlieferten Form für sinnvoll. Cato war ein weitsichtiger Mann, ein erfahrener Redner und kannte vielleicht griechische Vorbilder für sein Buch. So achtete er sicher auf Disposition, und daß er während des Schreibens einen weiteren Zusammenhang im Auge behalten konnte, zeigt der bekannte Satz „*redeo ad sementim*“ am Anfang von 34. Allein die Gerätelisten für die verschiedenen Güter zeigen, wie überlegt Cato arbeitet. So sind z. B. 63 die Seile vom längsten zum kürzesten aufgeführt; wer so sorgsam vorgeht, bedenkt sich auch sonst. Dabei wußte Cato, was die Zeit in der Landwirtschaft bedeutet (5,7; vgl. 2,1 *temperi*), und auch dies zeigt seinen Sinn für Einteilung, wie ja die ganze Schrift zu System und rationaler Arbeits- und Lebensgestaltung führen will.

Die natürliche Ordnung der Arbeiten ist für den Bauern der Jahreslauf. Cato folgt ihm nach einem Einleitungsteil, und auch der Formularteil von 131 an ist nach dem Jahreslauf geordnet. Was bei Cato über das Nur-Bäuerliche, das bloße Beschreiben der Jahresarbeit hinausführt, ist aber seine Art, an bestimmten Punkten eine Sache zu erledigen. Solche Art, das Zusammengehörige zusammenzustellen, wird auch für die Origines bezeugt (Nep. Cato 4 *capitulatim*; Nipperdey-Witte, Bln. 1913 z. St., vgl. Büchner 120). So ist in unserem Buch die Amurca-Partie thematisch, nicht zeitlich bestimmt (91 Sommer, 93 wohl Herbst, 94 Frühjahr). Neben dem Wunsch nach Aufbau und Ordnung steht aber ein an der Sache haftendes Denken (Büchner 32 zeigt das für ein Stück der XII Tafeln und, 119, für Catos Einleitung; Cucheval-Berger, 2,66 sehen das zu negativ), das zu mancher Wiederholung und „Unordnung“ führt. Bignone (2,29, A.1) zeigt, daß solche Wiederholungen und Unordnungen ein Zeichen archaischer Werke sind (ähnlich schon Birt, s. o.). Übrigens sollte für Cato recht sein, was anderen billig ist. Varro, *rust.* 1,31,5 schiebt in die Darstellung des Jahreslaufs eine Abschweifung über Futterkorn (*farrago*) ein und stellt zu der Vorschrift, den Weizen in Kornspeicher zu schütten, eine Bemerkung über die Behandlung der Wände mit Ölhefe (amurca; 1,57,1 f.). So schweift auch Columella frei

ab, z. B. 11,2,74: *Et quoniam sementis mentionem fecimus, non intempestive, quantum cuiusque seminis iugerum agri recipiat, referemus.* Cato verfährt oft ähnlich, doch sagt er es nicht und arbeitet überhaupt größer. Ähnlich wie Cato schildert Columella bei der Weinbereitung das Gewinnen von Meerwasser (12,25; vgl. Cato 106), und Palladius schiebt in seine Darstellung Rezepte ein.

Die zwei geschilderten Gesichtspunkte, das Streben nach Ordnung und das archaisch am Gegenstand haftende Denken, sollen nun die Einheit unserer Schrift und ihre Edition durch Cato wahrscheinlich machen.

Daß Cato nach Ordnung strebt, wird der Aufbau seines Buches zeigen; zuvor sei aber die Art seines Denkens untersucht. Dieses Denken ist durch drei Züge bezeichnet: es ist manchmal assoziativ gleitend und von der Sache beherrscht, umfaßt aber auch ganze Komplexe und ist drittens vorausgreifend, wobei der dritte Zug nur ein Sonderfall des zweiten ist.

Das assoziative Gleiten bei Cato hat Hauler (5) festgestellt („freie Anreihung der Gedanken“), und Büchner spricht kurz darüber (119). Wirklich hat nicht nur Cato die Sache, die Sache erfaßt auch ihn und trägt ihn eine Zeitlang fort. Temperament und Stoff gehen vielfach mit ihm durch. Cato läßt sich zwar vom Zusammenhang tragen und gibt auch einem Gedanken freien Lauf, doch behält er meist die Führung, wenn auch manchmal locker<sup>12</sup>.

Diese Art Catos sei besonders am Anfang seines Werkes aufgezeigt, weil dieser meist als wirklich gegliedert gilt. Cap. 3 beginnt mit Rat für die Zeit des Hausbaues. Das Haus soll aber richtig gebaut werden; es muß einen Öl- und Weinkeller haben, auch gute Keltern. Hier schweift Cato, der von der Zeiteinteilung ausging, etwas ab, doch vergißt er den Gedanken an die rechte Zeit nicht. Gute Ölkellern muß man haben, dann arbeitet man gut. Und nun schildert Cato eine ganze Ölernte. Das sieht wie ein unordentlich eingefügter „Excurs“ aus, ist aber nur ein Hervorbrechen konkreten Denkens, ein Überwuchern des Pädagogischen, weil Cato zeigen will, wie es um die Zeit geht, wie man bei der Ölernte rasch verfahren soll, wie die Keltern in Ordnung sein müssen. Nach diesem Ausbruch kehrt er zu sachlich-ruhiger Darstellung zurück. Das ganze Stück bildet eine unentwirrbare Einheit, die durch die Begriffe „Zeit“ und „gutes

<sup>12</sup> Catos Denken drängt nach Aktion und ruft sogar nach mimischer Ergänzung, z. B. beim Besuch des Herrn auf dem Gut (2); vgl. Marmorale 73.

Gerät“ zusammengehalten wird (vgl. *Torcularia bona – vasa parata – vasa bina – trapetos bonos*: 1. Reihe; *continuo – cito – nimium diu – temperi*: 2. Reihe). Die ganze Darstellung trägt der Gedanke des Nutzens, der in 3,2 (et rei et virtuti et gloriae; Reihenfolge!) ausgesprochen und im Bild der Ölernte dargestellt wird.

Assoziatives Denken zeigt sich besonders am Ende der Mahnungen an den Verwalter. Man möchte es aufgeben, in den Vorschriften von 5,7 an Ordnung zu finden, doch zeigt sich, daß Cato gewissen Leitbegriffen folgt. Das Klein- und Großvieh soll gut gestreut haben (Gedanke 1); das bringt Cato auf die Sorge für die Tiere im allgemeinen: Die Hufe müssen gepflegt sein, die Räude, die durch Hunger entsteht, muß man fernhalten (Gedanke 2). Dann tritt die Sorge um die rechte Zeit hinzu. Das ergibt sich wohl aus dem Wort „Hunger“, denn es gibt kein Futter, wenn man nicht zeitig arbeitet (Gedanke 3). Nun denkt Cato wieder an die Streu (*stramenta si deerunt*); man soll – zur rechten Zeit, wie man ergänzt – Laub auflesen, dann hat man Streu für Klein- und Großvieh (s. o.). Aus der Streu wird Mist, und wirklich spricht Cato jetzt über den Düngerhaufen. Das interessiert ihn so lebhaft, daß er in einem kleinen Exkurs vom Dünger spricht. Im Herbst soll er aufs Feld gefahren werden (*per autumnum*). Hier klingt der Zeitgedanke an (Gedanke 3), und das Interesse am Dünger tritt zurück; der Zeitgedanke gewinnt die Oberhand. Cato erinnert sich auch an den Zusammenhang, von dem er ausging: an das Laub. Man soll das Futterlaub „zur rechten Zeit“ (*per tempus*) einholen. Vermutlich ist das gegen den Herbst hin, und so ist Anknüpfung an das Wort *per autumnum* gegeben. Das Laub wird aufgehoben und dient als Futter. Hier klingt der Gedanke der Fürsorge für die Tiere an, zugleich die Furcht vor Hunger (s. o.). Die Vorstellung des Aufbewahrens von Futter weitet sich nun aus: im Herbst (!) muß man Spätheu und Grasnachschnitt einbringen, muß aber auch Futterkräuter säen, und so vereinigt der letzte Satz fast alle vorher berührten Gedanken: Sorge um die rechte Zeit, Sorge für das Vieh; nur von der Streu ist nicht mehr die Rede<sup>13</sup>.

---

<sup>13</sup> Auch ein Wort kann bei Cato nachklingen; am Ende von 6 und am Beginn von 7 ist das Wort *convenit* (in verschiedener Bedeutung) gebraucht und hat sogar die Hürde der Rubrik überwunden. – Hervorbrechen des Temperaments zeigen die Bemerkungen in der Aufzählung von Obstarten 7,3. – Merkwürdig ist folgendes: Alle Capitel von 74–91 wiederholen ihr sic facito; eingeschoben sind zwei Capitel mit *sic farcito* (Hinweis von W. Richter); ist das ein Zufall? Richter erwägt ein „mechanisches Prinzip der Einsetzung“.

Bei solcher Denkart vermischen sich Sachkenntnis, Vorausplanen und gleitende Gedankenführung. Die Lehre über Holzgewinnung in 17 steht für den ersten Blick unvermittelt da, ist aber durch den Gedanken an Holz am Ende von 16 ebenso motiviert wie durch Catos Vorausplanen der Holzbeschaffung für den Kelterbau in 18 f. So wird man nicht sagen, 17 stehe am falschen Ort. Sinnvoll ist aber auch die Vorschrift für Holzgewinnung in 31, die eine gewisse Wiederholung zu 17 darstellt. In 31 erzwingt der Zusammenhang (Vorbereitung zum Ölpressen) für Cato mit gleicher Notwendigkeit diesen Hinweis wie in 17. Beide Male wird Holz gebraucht, und Cato bespricht die Sache. Zudem behandelt 31 viel mehr die Holzverarbeitung als 17, und so ist die Wiederholung nicht bedenklich. Daß 37,4 dann bei wieder sinnvollem Zusammenhang (Herrichten von Hölzern im Winter) noch weitere Vorschriften über Holzbearbeitung gegeben sind, ist ein weiterer Beleg für Catos Verfahren, nicht etwa Indiz für Fehler der Tradition. Zudem ist die Vorschrift in 37 durch ihren Bezug auf den Winter fest im Zusammenhang verankert.

Solche Denkweise kann auch größere Partien beherrschen, wie zwei Beispiele zeigen sollen.

In 27 beginnt Cato mit der Besprechung der Saatzeit; 28 schließt sich mit Vorschriften über das Umpflanzen der Bäume passend an. Am Ende von 28 wird der Dünger erwähnt. Das führt Cato in 29 zur Behandlung des Düngers überhaupt, doch liegt nicht nur assoziatives Gleiten des Gedankens vor, denn das Düngen gehört in die Saatzeit, die Cato eben schildert. So ist 29 doppelt verankert (vgl. die Leitworte *segetem – seras – serito*). 30 scheint ganz unvermittelt anzuschließen. Plötzlich ist von Viehfütterung die Rede. In Wirklichkeit liegt der Zusammenhang etwas verdeckt in der Mitte von 30. Rindern und Schafen gibt man Laub, solange man hat. Wenn man aber ein Saatfeld anlegen will, pfercht man die Schafe dort. Hier ist die Verbindung zum Vorhergehenden: das Saatfeld. Um sie hat sich der Gedanke der Fütterung und des Wintervorrates angesetzt, aber auch dieser paßt in den Zusammenhang: Beide Themen, Saatfeld wie Fütterung, sind auf die Zeit vom Herbst bis zum Frühjahr bezogen (Cato spricht hier meist von Wintersaat). Auch 31 (über die Ölpressung) ist durch zeitlichen Bezug geschützt: Das Ölpressen erfolgt Ende Herbst, Anfang Winter. 32 und 33 sind wieder durch zeitlichen Bezug gerechtfertigt. Nun spürt Cato aber, daß er seine Gedanken locker geführt hat, und erklärt Anfang 34, nun komme er wieder zur Saat: *redeo*

ad sementim. Dieser Satz zeigt, daß Cato nach leidlicher Ordnung strebt, offenbart aber auch, daß Cato es sich gestattete, abzuschweifen, weil er wußte, daß er mit solchem Hinweis die Orientierung wieder ermöglichen konnte.

Noch ein Beispiel zeigt die verschlungenen Denkbahnen Catos. In 36 bespricht er den Dünger für die Saat. 37,1 schließt sinnvoll an; Cato zeigt, welche Pflanzen das Land aussaugen usw. 37,2 gibt an, wie man Dünger beschafft, steht also richtig im Zusammenhang. Dann wird plötzlich gelehrt, was im Winter bei Licht geschehen soll. Aber auch hier ist – abgesehen von der jahreszeitlichen Einordnung – unmittelbarer Zusammenhang da: Man soll kleine Fackeln machen und, bei deren Licht wohl (Große 48,21), Mist herausbringen. Im Winter wird auch das Holz verarbeitet, worüber Cato 37,5 spricht. Nun führt ihn der Zusammenhang zur Besprechung des Kalkofens, der ja auch mit Holz geheizt wird. Die Anlage des Ofens wird beschrieben (38); am Ende des Capitels kehrt aber Cato zum weiteren Zusammenhang zurück (38,4): Wer Holz und Reisig nicht verkaufen kann und keine Steine zum Kalkbrennen hat, brenne das Holz zu Kohlen; überflüssiges Reisig verbrenne man auf dem Saatfeld (in segete); dort soll es als Dünger dienen (Große 90,31). Damit ist nach weitem Bogen der Ausgangspunkt erreicht, der nun den Anfang von 39 bestimmt, dann aber durch Vorschriften über Schlechtwetterarbeit abgelöst wird. Zuerst hat man den Eindruck der Willkür, später erkennt man sinnvolle Ordnung bei lockerer Linienführung.

Vielleicht kann man auf Grund dieses von der Sache bestimmten Denkens schon hier die Stellung von 53 bis 60 erläutern. Wenn Cato zu Beginn von 10 und 11 bei Einrichtung der Güter zuerst die Sklaven, dann das Vieh anführt, begreift man auch den Aufbau von 53 bis 60. Cato geht vom Futter für die Ochsen aus (53,54; 55 wird später besprochen): dann denkt er – mit ähnlicher Gedankenführung wie oben – an die Sklaven, die verpflegt und bekleidet werden müssen (56 bis 59). Den Abschluß bildet ein Futterplan für die Ochsen (60). In ähnlicher Art schließt sich an 120 (Bereitung von Most) das Rezept für Mostkuchen an (121), Catos Denken ist mehr konkret, an Sache und Bild haftend, als abstrakt. Beim Besuch des Herrn muß der Verwalter Rechenschaft ablegen (2). Der Herr könnte nun nicht zufrieden sein (*si ei opus non appareat*). Cato sagt aber nicht, der Verwalter werde Ausflüchte machen, sondern schildert diese Ausflüchte. Ebenso sagt er nicht: „Du darfst dich nicht aus der

Ruhe bringen lassen und mußt den Mann weiter verhören“, sondern rät nur: „Rufe den Verwalter zur Rechenschaftsablage zurück!“ Der nicht ausgesprochene Gedanke, man solle die Ruhe behalten, taucht dann 2,5 als modaler Ablativ auf (*aequo animo*).

Catos Denken weist aber neben so lockerer Weise die Fähigkeit auf, sich nie zu verlieren, sondern über größere Strecken eine Grundrichtung zu behalten. Häufig beschreibt es eine Kreisbahn, und manchmal bezeichnet Cato Anfang und Ende dieser „Ringkomposition“, z.B. bei dem oben behandelten Komplex, der durch Gedanken an die Saat umschlossen ist. Wirkliches Verirren gibt es nicht. Allerdings ergreift er von seiner Grundroute aus Dinge, die – oft weit – am Rande liegen, in einer Art, die alles, was in ihren Gesichtskreis kommt, beherrschen will. Plutarch spürte das, als er von Catos Rezepten sagte, er habe in allen Dingen etwas Eigenes haben und sich auszeichnen wollen. Die Meisterung eines komplexen Zusammenhangs hat man bei Cato schon gerühmt (Büchner 122). Die Erneuerung eines Gedankens nach bestimmter Strecke zeigt z.B. die Formel „Fundum suburbanum“, die 7,1 einleitend auftritt und 8,2, mit gnomischer Schlußformel verbunden, einen Zusammenhang abschließt. Auch 9 ist mit zusammenfassender Formel abgeschlossen (vgl. Kappelmann 160; Otterbein 35), und die oben besprochene Formel „redeo ad sementim“ (34,1) zeigt Catos Gefühl für Sinneinheit.

Eine Steigerung dieser Züge bildet die dritte Besonderheit: das Vorausgreifen. Die Sicherheit, mit der Cato trotz mancher Abweichung die Grundlinie festhält, gestattet ihm auch, etwas vorauszunehmen oder einzuschalten, was nach unserem Gefühl erst später oder an anderer Stelle kommen dürfte. So stehen z.B. 102 und 103 in der Themareihe „Verwendung der Ölhefe“. In 101 ist von Konservierung der Früchte mit Hilfe von Ölhefe die Rede. Dann schließt „unvermittelt“ (Helm 150) in 102 ein Medikament gegen Schlangenbiß, besonders bei Ochsen, an. In der Tat ist die Fügung unvermittelt, solange man nicht 102 und 103 als Einheit faßt, denn in 103 wird von einer Kur mit Ölhefe für Ochsen gesprochen, und so ist der Zusammenhang „Ölhefe“ gewahrt und in 102 nur ein Medikament für Ochsen vorweggenommen.

Nach diesen Vorbemerkungen über Catos Denkweise nähern wir uns dem Werk und versuchen den Aufbau nachzuzeichnen.

Cato folgt im großen und ganzen dem bäuerlichen Jahreslauf, doch erledigt er gewisse Dinge gleich auf einmal, so daß der lineare Ablauf

öfters durch Kreise durchbrochen ist. Nach 60 herrscht diese Art vor: Cato läßt zwar den Jahreslauf noch durchscheinen, doch bietet etwa bis 130 die Darstellung hauptsächlich Sachkomplexe. Von 135 an beginnt die neue Einheit: Das Jahr wird noch einmal durchgegangen, diesmal unter dem Gesichtspunkt der Formulare und Kulte. Die Trennung des Formularteiles von Arbeitskalender und Einzelkomplexen zeigt, wie sinnvoll Cato einteilt: Formulare und Kultvorschriften hätten im Ablauf des Arbeitsjahres nur gestört. Zudem wendet sich der zweite Teil wieder mehr an den Herrn, und auch so ist die Ordnung gewahrt.

Nun sei die Komposition des Buches dargestellt; dabei wird auf die Begründung von Einheiten verzichtet, wenn sie z. B. bei Otterbein (34 f.) schon steht.

Nach der Einführung in die Landwirtschaft und ersten Vorschriften (1–9) folgen 10–23 hauptsächlich Einrichtungs- und Bauvorschriften für Öl- und Weingüter.

Von 23 an ist die laufende Jahresarbeit auf solchen Gütern geschildert, und zwar beginnt Cato bei der Vorbereitung zur Weinlese (Brehaut XL über den eigentümlichen Beginn am Jahresende), die sich zwanglos an die Beschreibung der Keltergeräte anschließt. Dann folgen Weinrezepte (24.25), die hier vielleicht von Bedeutung sind, während die eigentlichen Vorschriften für Weinbehandlung erst von 104 an stehen. Bei 25 handelt es sich um Wein für das Gesinde, so daß diese Rezepte wohl mehr dem Zusammenhang der Vorbereitung auf die Lese und der Versorgung des Gesindes entstammen als dem Gedankenkreis der eigentlichen Weinbehandlung. 26 gibt Rat für die Zeit nach der Weinlese. In 27 folgen Ratschläge für die Saatzeit, die vor dem Winter liegt; Cato selbst liefert ein Indiz für die Zeit des Futtersäens. 5,8 sagt er, nach dem Herbstregen solle man Futter (*pabulum*) säen. Dasselbe rät er in 27 (*pabulum bubus*). Für die Saat der in 27 auch genannten Wicke (*vicia*) gibt Palladius (10,2) eine Angabe, die auf September weist, so daß Catos Angabe sich bestimmt auf den Herbst bezieht. 28 spricht vom Verpflanzen der verschiedenen Bäume und steht wohl ähnlich im Jahr wie 27. Cap. 29 ist klar zu datieren: Cato selbst rät (5,8), man solle im Herbst die Ölbäume umräumen und düngen, und davon ist auch in 29 die Rede (vgl. Colum. 11,2,87: Kal. Nov. – Quinto Id. Nov.: *oleas abiaqueare*; dies fand aber auch schon früher statt, vgl. Schneider 84). Der Zusammenhang von 30 mit 29 ist schon besprochen (vgl. bes. Olck 587, der den sachlichen Zusammen-

hang sicherstellt). 31 behandelt die Vorbereitungen zum Ölpressen. Sicher ergibt sich für Cato die Erwähnung des Ölpessens aus dem Jahreslauf, denn die Ölernte fiel in die Zeit zwischen November und Januar (Colum. 12,50,1; Pallad. 12,4; s. noch Colum. 12,52,17).

32-33 sprechen vom Beschneiden der Weinstöcke und dem Warten der Weinpfanzung. Das Beschneiden setzen auch die anderen Agronomen in die Herbst- und Winterzeit, bestätigen also den bei Cato durch den Zusammenhang nahegelegten Zeitansatz (Varro 1,25,2 *vineas arbustumque putare*: zwischen dem Untergang der Vergilien und dem 21. Dezember; Columella 4,23, secundum Idus Octobris *auspicari putationem*; Pallad. 12,4 im November: *putatio autumnalis*; vgl. auch Varro 1,34,2). Auch 33 datiert sich durch seinen Inhalt. Cato rät 33,1: *capita vitium per sementim abiaqueato*. Dafür haben wir die Zeitangaben der anderen Agronomen (Colum. 4,8, post Idus Octobris *priusquam frigora invadunt, vitis ablaqueanda est*; Pallad. 2,1 *Ianuario mense locis temperatis abiaqueandae sunt vites*). Allerdings bespricht Cato dann die Pflege des Weingartens auch zu anderen Zeiten des Jahres, aber das ändert nichts am Ausgangspunkt. Cato erledigt ein Thema auf einmal. 33,5 spricht er noch von der Weidenplantage, die man „zur gehörigen Zeit“ schneiden solle. Diese Arbeit fällt, wie zu erwarten, in den Winter; Columella (11,2,19) rät, die Weidenpflanzung zwischen den Nonen und Iden des Februar zu besorgen (*salicta facere – deputare – runcare – fodere*).

34 und 35 sprechen wieder von der Saat, und für einige Stellen findet sich eine Zeitangabe. 34,2 soll *semen adoreum* gesät werden; Columella schreibt für die Zeit zwischen Kal. Oct. und prid. Id. Oct. vor: *frumenta matura seruntur et praecipue far adoreum* (11,2,74), und für die Aussaat der Linse (35,1 *lentim*) lässt sich aus Cato selbst die Zeit erschließen. Er rät sie (132,2) für die Zeit nach der Opfermahlzeit für Jupiter an, und diese wieder fällt (50,2) in den Frühling. Cato hat also seit 27 die Saat im Auge, die in die Zeit des Spätherbstes und teilweise des Frühjahrs fällt.

Zusammenhang und Gedankenführung von 36 ff. ist oben besprochen. Hier ist nach der Zeitstellung zu fragen. 37,3 gibt Cato eine Zeit an: er spricht von Winterarbeiten. 37,5 schreibt er vor: *frumenta face bis sarias*, und auch hier gibt es für die anzusetzende Zeit eine Bestätigung: Columella (11,2,9) schreibt für Ende Januar vor: *sarrienda segetes autumnales*. Die Beschreibung des Kalkofens (38) ordnet sich, wie oben

gezeigt ist, sinnvoll in den Zusammenhang. 39 fährt mit den Arbeiten bei schlechtem Wetter fort, schließt sich also näher an 37,3 an.

Nun rückt das Jahr vor, und Cato spricht von den Frühlingsarbeiten (40) und gibt (40,1) geradezu eine Inhaltsangabe dessen, was er etwa bis 43 behandeln will. Diese Abschnitte beziehen sich also aufs Frühjahr. 44 ist von Cato wieder datiert: Fünfzehn Tage vor der Frühlingsnachtgleiche soll man die Ölbaumäste beschneiden. Das Pflanzen von Bäumen, dem 45–49 gewidmet sind, wird man ebenfalls aufs Frühjahr beziehen. 50 datiert Cato wieder selbst in die Zeit des Frühlingsanfangs. 51 und 52 handeln von den Ablegern der Obst- und anderer Bäume, und auch diese Arbeit wird man ins Frühjahr setzen.

In 53 rät Cato: Das Heu schneide man zur rechten Zeit. Dafür besitzen wir wieder eine Zeitangabe: Plin. Hist. nat. 18,258 gibt an: Prata circa kal. Iun. caeduntur. Damit ist 53 in den Frühsommer datiert. Cato schließt in 54 einen Futterplan für die Ochsen an, ein sinnvolles Verfahren, das Columella (11,2,48) ähnlich – aber viel knapper – handhabt.

55 scheint aus dem Zusammenhang zu fallen: Cato spricht plötzlich vom Holz für den Herrn. Das ist aber erklärlich. Cato hat an diesem Holz großes Interesse, was schon aus den Wiederholungen dieses Themas hervorgeht.

Hier schreibt er vor, die Ölbaumstämmchen auf den Boden (Trockenboden?) zu bringen, sicher, damit sie nicht mehr naß werden, wenn sie von der Sonne ausgetrocknet sind. Die Wurzeln dürfen im Freien aufgeschichtet werden. Diese Hölzer wurden bereits um die Frühlingsnachtgleiche gewonnen, wie aus 44 (vgl. auch 37,5) hervorgeht. Das Cap. fällt nicht aus dem Zusammenhang.

Cato ist durch 53 auf den Futterplan für die Ochsen gebracht worden; das erinnerte ihn an Vorratshaltung überhaupt, und so besprach er den Holzvorrat für den Herren. Der Gedanke der Vorratshaltung wirkt aber noch fort, und Cato bespricht (56) den Speiseplan für das Gesinde, dem sich die Angabe der Weinration anschließt (57). Zukost und Kleidung (58,59) für das Gesinde ergänzen die Darstellung, die zwar auch irgendwo anders stehen könnte, hier aber einen ganz sinnvollen Platz hat. Mit 54 nicht zufrieden, schließt Cato eine Zusammenfassung des Futterplanes für Ochsen an (60), wobei aber der Nachdruck auf den Zahlen und der Vorratshaltung liegt, während oben (54) mehr von der Art des Futtergebens und der Reihenfolge der Fütterung die Rede war.

Nun ist noch das Pflügen zu erwähnen, das auch im Frühjahr und Frühsommer seinen Platz hat. Dies erfolgt in 61.62 braucht Erklärung. Cato sagt: „Soviel Joch Ochsen, Maulesel und Esel man hat, soviel Wagen müssen da sein“. Was soll die Erwähnung der Wagen? Ich nehme an, daß Cato nun in Gedanken auf die Getreideernte (wohl auch schon auf Wein- und Ölernte, Laubsammeln und Mistfahren) kommt, und bedenkt, daß man zur Einfahrt der Ernte Wagen und Geräte stellen muß. Die Ernten wurden nicht vom Gesinde bewältigt, sondern es wurden Lohnarbeiter usw. beigezogen. Die Geräte mußte aber der Herr stellen, wie 146,3 zeigt. Es fällt auf, daß Cato gleich nach dem Pflügen von den Ernten spricht, aber man bedenke, daß vieles dazwischen nicht Aufgabe des Verwalters war. Bis 70 bespricht Cato die verschiedenen Ernten. Dazu gehört die Erwähnung der Kelterseile (63), die also an passendem Platz ist. Die Zeit für die Oliven- und Weinlese liegt durch die Angaben Catos und der Agronomen fest. An sie schließt sich wieder die Wintersaat an, mit der Cato begann.

Nun folgt eine Unregelmäßigkeit im Aufbau. In 70 ist plötzlich von einem Medikament für die Ochsen die Rede. Ich kann für dieses und alle Capitel bis 131 nur eine neue Art von Komposition annehmen. Cato hatte bisher den bäuerlichen Jahreslauf zur Grundlage des Aufbaues gemacht. Er hat diesen Jahreslauf ganz durchgeführt, sparte aber gewisse Dinge aus, weil sie innerhalb des Arbeitskalenders zu große Einsprengsel ergeben hätten; dieses Aussparen setzt etwa beim Monat Juli ein. Die dort nicht behandelten Gegenstände, die den Zusammenhang des Arbeitskalenders stören, bringt Cato nun in einzelnen Komplexen, z. T. nach ihrer Zeitstellung im Jahr geordnet. Dieses Vorgehen war auch vom „künstlerischen“ Standpunkt aus angebracht. Zehn Weinrezepte zwischen die Wein- und Ölernte gestellt, bilden kompositorisch keine bessere Lösung als die von Cato gewählte.

In den nachgebrachten Vorschriften scheint aber das Denken nach dem Jahreslauf noch zu wirken. Die in 70 und 71 mitgeteilten Rezepte sind jahreszeitlich nicht gebunden, doch scheint 72 sich mehr auf den Sommer zu beziehen, weil man da wohl mit den Ochsen weitere Strecken fuhr. 73 ist – wenigstens im zweiten Teil – auf den Sommer bezogen (*per aestatem boves aquam bonam et liquidam bibant*), und der Ausdruck „Wenn sich die Trauben färben“, der auf die Reifung der Weinbeeren geht, weist ebenso auf die Hoch- und Spätsommerzeit. Man wird

also annehmen, daß Cato beim Zurückgehen im Jahreslauf vom Ende der Ölernte (68.69) auf die Sommerzeit und die Zeit der Getreideernte kam und hier die Medikamente für Ochsen gab, denn deren Gesundheit war zu dieser Zeit besonders wichtig. Zugleich erledigte er den ganzen Komplex der Tiermedizin, und so ist die Stellung von 70 bis 73 nicht abwegig.

Die nächste Einheit bilden 74 bis 87. Sie enthalten Rezepte, die auf Mehl und Getreide basieren. Natürlich gehört auch 83 dazu (gegen Kappelmacher 160), denn es geht hier mehr um das Rezept als um die Gesundheit der Ochsen. Uns interessiert die zeitliche Stellung. Cato kam auf sie wohl durch den Gedanken an Sommer und Ernte, der ihn auch auf die Medikamente für Ochsen führte. In bäuerlichen Gegenden gilt heute noch die Ernte als Zeit, wo man sich von dem neuen Getreide etwas Gutes tut. So erwecken auch fast alle Rezepte den Eindruck nicht alltäglicher Speisen, sondern von Festtagskuchen. Leider kenne ich kein Fest, auf das sich die Rezepte beziehen könnten. Offensichtlich dient aber das Libum in 75 sakralen Zwecken (Hug RE 13,143). Auch die Maße der Kuchen deuten in diese Richtung: solche Mengen nahm man wohl nicht einmal an jedem Feiertag. Es gibt noch ein weiteres Indiz für die Zeitstellung der Rezepte. In 73 riet Cato, man solle jährlich den Ochsen ein Medikament geben, damit sie gesund blieben. Dieses Capitel ist durch sein Ende – wie oben gezeigt – auf den Sommer bezogen. Es ist wohl nicht zu kühn geschlossen, daß auch das Gelübde in 83 („damit sie gesund bleiben“: sogar die Formel ist in beiden Capiteln gleich!) sich auf diese Zeit bezieht, und damit wäre ein weiteres Indiz für die Zeitstellung der Backrezepte gewonnen. Übrigens setzt 87 Sonnenschein voraus, gehört also wohl in die wärmere Jahreszeit.

Die folgenden drei Capitel gehen auf Einmachen und Mästen. 88 beschreibt die Herstellung von weißem Salz, das zum Einpökeln dient. Wieder ist von der Sonne die Rede, und so wird man auch hier an die wärmere Jahreszeit denken. 89 und 90 handeln vom Mästen der Hühner, Gänse und Holztauben. Wieder besteht die Frage nach der Zeit. Cato sagt (89), man solle junge Hühner nehmen, die zum ersten Mal legen wollen. Bei uns ist das im Herbst, und vielleicht war es in Italien ähnlich. Es gibt aber noch einen anderen Hinweis. Varro (*rust.* 3,8,3) sagt, die beste Zeit zum Mästen – allerdings der Turteltauben – sei die Erntezeit, und auch Columella setzt diesen Vorgang in den Sommer. So wird man

annehmen, daß Cato vom Gedankenkreis des Sommers und vom zeitlichen Denken her auf diese Hinweise geführt wurde.

Der folgende Abschnitt, 91 bis 103, ist ein Beispiel für Catos Art, von einem Zeitpunkt aus einen Sinnzusammenhang zu erledigen. Es geht um die Verwendung der Ölhefe (*amurca*). Offensichtlich geht Cato wieder vom Sommer aus. In 91 schildert er die Anlage einer Tenne, die man schon im Juni für das Dreschen herrichten soll (Palladius 7,1 Junio mense area paranda est ad trituram). Hier ist die Zeitstellung klar. Sinnvoll schließt sich die Vorschrift für den Kornspeicher an, den man nach dem Dreschen braucht. Auf den Sommer weist auch die Vorschrift, man solle das Getreide abkühlen lassen. Nun tritt aber das jahreszeitliche Denken zurück, und der Sachzusammenhang (Verwendung der Ölhefe) herrscht vor. In 93 bis 95 ist die Verwendung der Ölhefe in Öl-, Feigen- und Weinbau dargestellt. Auf die Zeit ist keine Rücksicht genommen, denn 94 gehört z. B. zur Frühjahrsarbeit. Auch 96 bis 101 sind mehr aus dem Sachzusammenhang verständlich als durch zeitliches Denken. 102 ist wieder ein Beispiel für Catos Art, etwas vorwegzunehmen. 103 steht in Zusammenhang mit der Ölhefe, 102 nicht. Deshalb steht es aber nicht falsch, sondern Cato nimmt den Gedanken „Medikament für Ochsen“ vorweg und gibt ein Rezept, das mit Ölhefe nichts zu tun hat, aber mit 103 zusammen doch in den Zusammenhang paßt.

104–113 gehören wieder zusammen. Sie beziehen sich auf die Weinbehandlung. Offensichtlich ist Cato nun zum Herbst vorgeschritten, und zugleich erledigt er wieder einen Zusammenhang im ganzen. 114 und 115 hängen zwar mit der Weinbereitung zusammen, doch weisen sie mehr auf die Zeit nach der Weinlese (114,1 secundum vindemiam, cum vites abiaqueabuntur).

Sinnvoll fügt sich an die Vorschrift zur Weinbehandlung ein Abschnitt, der hauptsächlich dem Einmachen gilt. 116 ist zeitlich nicht klar bezogen, doch nennt für das in 117.118 geschilderte Einmachen von weißen Oliven und Epityrum Columella die Zeit des Septembers oder Oktobers (12,49,1 acerbam Pauseam mense Septembri vel Octobri, dum adhuc vindemia est). Palladius setzt das Einmachen der Oliven sogar erst in den November (12,22). Jedenfalls erkennt man, daß Cato das Einmachen mit Grund nach der Behandlung des Weines schildert, und daß hier in der Darstellung einzelner Sachzusammenhänge das jahreszeitliche Denken wirkt. 120 schließt eine Vorschrift über das Konservieren von

Most an; also auch hier eine passende Folge. 121 schildert die Zubereitung von Mostkuchen. Hier haben wir eine Anfügung, die oben nur zu postulieren war. Wenn Cato an die Gewinnung von Most die Bereitung von Mostkuchen anschließt, wird er oben beim Gedanken an die Ernte, den er allerdings nicht aussprach, die Kuchenrezepte angeschlossen haben.

Nun folgen schwer zu erklärende Stücke. 122 bis 127 geben, mit einer Ausnahme, Vorschriften für medizinische Weine. Man sieht ein, daß sie von den früheren Weinvorschriften getrennt sind, weil sie andere Zwecke haben. Nicht zu begreifen ist vorerst die Stellung von 124 mit der Vorschrift, man solle die Hunde tagsüber einsperren, damit sie nachts desto wachsamer seien. Man hat an 124 vielfach Anstoß genommen. Ich möchte für seine Stellung zwei Erklärungen geben, die sich ergänzen. 1. Cato kann auf assoziativem Wege zu dieser Vorschrift kommen; 123 schrieb vor, man solle den Wein gegen Hüftweh morgens nüchtern trinken. Cato kann den Gedanken „Morgen“ ausgeweitet und gedacht haben, daß man morgens auch die Hunde einsperren müsse. Da ihm an peinlicher Ordnung nichts lag, schrieb er die Vorschrift hin, wie sie ihm einfiel. 2. Cato dachte, während er die Rezepte für medizinischen Wein schrieb, an die Weinernte, und da fiel ihm ein, wie wichtig es sei, daß während dieser Zeit – und dann allgemein – die Hunde nachts gut aufpaßten. Colum. 12,18,4 zeigt, daß man bei der Weinlese vor Dieben auf der Hut war, und überhaupt sagt er vom Hund, er sei geeignet, die Villa, die Früchte (!), das Gesinde und das Vieh zu behüten (7,12,1). Der Gedanke an Interpolation ist bei 124 ausgeschlossen, da schon Varro es las (*rust.* 1,21), und einem Herausgeber zuzutrauen, er habe ein eingeklebtes oder beigelegtes Blatt Catos an diese Stelle gesetzt, ist auch kein guter Ausweg. Wenn einer so schreiben durfte, war es Cato. Eine überzeugende Erklärung bieten meine beiden Vermutungen natürlich nicht.

Ein Muster für Catos Denkweise bilden 128,129,130. Fürs erste scheinen sie unpassend zu stehen, und doch läßt sich, bedenkt man Catos Art, ein Grund für sie finden. Wir gehen davon aus, daß noch das jahreszeitliche Denken einwirkt. Cato wird nach der Weinlese, die kurz vorher eine Rolle spielte, an den Winter gedacht haben. Nun zeigte er, wie man sein Haus tünen kann, daß der anpeitschende Regen den Wänden nicht schade (128). Mit Grund steht diese Folge des Tünchens als erste da (*ita neque aspergo nocebit*). Von diesem Gedanken ist Cato ausgegan-

gen. Das Material, mit dem die Wände isoliert werden, ist Ölhefe. Nun wirkt – in der bekannten assoziativen Art – der Gedanke der Ölhefe weiter, aber er verschwistert sich mit dem Gedanken an schlechtes Wetter. Diese Verbindung führt zu 129, wo – ganz unerwartet – geschildert wird, wie man die Tenne anlegt. Hier wirkt auch das Problem der Wiederholungen ein, denn die Anlage einer Tenne hat Cato schon in 91 geschildert, und zwar fast mit denselben Worten. Nun ist aber 129 um zwei wichtige Einzelheiten reicher als 91. Cato rät, die Tenne auch mit einer Walze zu glätten und sagt am Ende, als er die Vorteile einer guten Tenne schildert, daß sie bei Regen nicht schmutzig sein werde. Der Gedanke an die Tenne kam also aus dem (gegebenen) Zusammenhang: Winter – schlechtes Wetter – Ölhefe – glattgewalzte Tenne – kein Schmutz. So erklärt sich die Wiederholung der Vorschrift und die Stellung von 129. Capitel 130 schließt sich ebenso an. Der Gedanke an schlechtes Wetter bringt Cato auf die Behandlung der Codizillen des Herrn mit Ölhefe. Zugleich – wie man sieht – wirkt der Gedanke an die Ölhefe nach. Beide Denkbahnen führen zu Inhalt und Stellung von 130.

Nun ist der Gang durchs Jahr endgültig abgeschlossen, Cato schließt den neuen Hauptteil an, die Sammlung der Formulare und Kultvorschriften; auch sie ist nach dem Jahreslauf gegliedert. Allerdings finden sich leichte Abweichungen, die wieder auf Catos Denkweise zurückgehen.

Am Anfang steht ein Speiseopfer für die Ochsen, das man vor dem Pflügen bringt, „wenn der Birnbaum blüht“ (131.132). Aufschlußreich, daß man für die Ochsen vor dem Pflügen opfert. Das paßt zu der oben angenommenen Sorge Catos für die Tiere im Sommer. Dann kommt eine Vorschrift über die Behandlung von Ablegern bei Obst- und anderen Bäumen (133), die in fast derselben Form schon einmal gegeben wurde – bemerkenswerterweise im Jahreslauf an der gleichen Stelle (vgl. 50.51 mit 131.132.133). Da 133 einige Baumarten mehr als 51.52 nennt, kann man es als Nachtrag erklären, bei dem innerhalb sonst gleicher Vorschrift Einzelangaben erweitert werden. Weitere Erklärung bietet Catos sachgebundenes Denken, das – wie oben – nach dem Speiseopfer gleich das Zusammenhängende bringt. Beides ist nicht schlagend, doch überzeugt eine Erklärung anderer Art genauso wenig.

Nach der Ordnung des Jahres folgt die Vorschrift über Schlachtung des Opferschweins vor der Ernte (134). Anscheinend besorgte man um

diese Zeit (oder später, vor der Ölernte) auch den Einkauf von Geräten, Seilen usw., denn 135 gibt eine ganze Reihe von Einkaufsquellen dafür. Allerdings weitet sich das auf die Maße von Trapetusteilen usw. aus, doch Cato gibt eben eine ausführliche Liste dessen, was man auf dem Hof kaufen muß. Er scheint aber aus dem Gedanken an eine Jahreszeit darauf gekommen zu sein, denn wieder entspricht die Stellung dieses Capitels der Lage von 59.62.63 im ersten Gang durch den Jahreslauf (zwischen Heu-, 53, und Ölernte, 64, um die Zeit des Pflügens, 61).

136 und 137 geben Vorschriften für die Verdingung der Getreideernte und anderer Ernten; doch herrscht der Bezug auf Getreide – der zu erwarten ist – vor, so daß der Gang durch das Jahr kenntlich ist. 138 ergänzt 136.137, denn es geht hauptsächlich auf das Fahren von Lasten, die im Sommer anfallen. Cato kam darauf, als er bedachte, inwieweit der Unternehmer die Tiere des Herrn verwenden darf. Es steht ja auch 62 im ersten Durchgang etwa so wie 138 im zweiten.

Nicht so sehr vom Jahreslauf als von der Sache her ist 139 zu verstehen: Auslichten eines Haines, für das sakrale Vorschriften gegeben werden, wie schon 138 sakrale Bezüge hatte. 140 ist Ergänzung zu 139.

141 steht nicht an der zu erwartenden Stelle. Die Lustration der Felder erfolgte im Mai (Schneider 179, Richter zu Verg. Georg. 1,338 f.); so hätte 141 etwa vor 136 stehen können. Doch kann sich eine Polition nicht nur auf das Einholen des Getreides beziehen, sondern schon auf die Vorarbeiten wie das Eggen usw. (Große 176,13). So begreift man die Stellung von 141.

Auch 142.143 lassen sich verstehen. Cato spricht 142 kurz über die Pflichten des Verwalters, besonders in bezug auf die zuletzt behandelten Stoffe: Anschaffungen auf dem Gut, Besorgung aller Geschäfte. Keinesfalls ist 142 Wiederholung der früheren Vorschriften an den Verwalter (5), sondern Cato nennt nur die im Zusammenhang wichtigsten Aufgaben des Mannes und mahnt, er solle gehorsam sein. Das war ihm wichtig genug, um es zweimal zu sagen (5,2; 142). Am Ende von 142 zeigt sich, was Cato will: Er regelt das Verhalten gegenüber der Villica. Wir haben also nur ein Beispiel für Catos Art des umgreifenden Denkens vor uns, keine „Dublette“ (gegen Leo 273,0). Die Pflichten der Villica schildert 143 (bezeichnend, daß dabei der Villicus angesprochen wird). Diese Pflichten schildert Cato, vorwiegend im zweiten Teil des Capitels, unter besonderem Aspekt: der Sorge für das Wohlergehen des

Herrn. Von 143,2 aus ist Cato zum ganzen Komplex 142.143 gekommen. So wie im ersten Durchgang anstelle der Schilderung der Getreideernte Rezepte für Speisen aus Mehl standen, kommt nun in dem jahreszeitlichen Zusammenhang der Ernte und des Einmachens ein Capitel, das die Pflicht der Villica schildert, eingemachte Früchte bereit zu halten („Jährlich muß sie dergleichen sorgsam einmachen“). Außerdem muß die Frau auch gutes Mehl und feines Far bereiten können. Dieser Hinweis sichert die Position von 142.143. Die sachliche Einheit der ganzen Schrift wird übrigens durch 7 bewiesen, wo auch – wieder wegen des Wohlergehens des Herrn – von ganz ähnlichen Einmachregeln wie in 143 die Rede ist.

Dem Gedanken an Herbst und Einmachen folgt die Sorge für die Ölernte, die 144 schildert. 144 steht also sinnvoll im Zusammenhang. 145 folgt die Verdingung des Ölpressens ebenso angebracht, während 146.147 den Verkauf noch hängender Oliven und Trauben regeln. 148 handelt vom Verkauf von Wein in Fässern. Diese Vorschrift zielt vorwiegend auf den Winter, steht also an zu erwartender Stelle. Das Gesetz für den Verkauf der Winterweide schließt sich an (149); auch hier ist die Stellung sinnvoll, und folgerichtig schließt sich die Vorschrift über den Verkauf der Schafnutzung an (150).

Schwierigkeiten macht 151. Zwar zielt es vorwiegend ins Frühjahr, doch ist es sachlich nicht zu erwarten (Behandlung der Cypressen), es liege denn ein nicht erfaßbarer Grund vor (über die Wiederholung s. u.). 152 steht dagegen passend. Es handelt von Besen, mit denen man die Weinfässer säubert, damit sich keine Hefe ansetze. Die Geponika (3,15,2) schreiben für den Dezember vor, den Most nach dem Gären zu reinigen und den Schaum am Rande der Fässer mit Gras abzuwaschen. 152 steht also richtig in dem durch 151 durchbrochenen Bezug auf den Winter, das Ende des bäuerlichen Jahres. Passend steht auch 153 (Bereitung von Hefenwein), das Brehaut (z. St.) in die Zeit zwischen dem Ende der Weinernte und dem Januar setzt. Ebenso gut schließt 154 (Verkauf von Wein) an, und für 155 gibt Cato selbst die Zeit: Im Winter ist das Wasser vom Feld zu schaffen. So endet der zweite Durchgang durch das bäuerliche Jahr im Winter. Daß der Bezug auf den Winter nach der Unterbrechung durch den medizinischen Traktat (156–160) noch in 162 wirkt (man schlachtete sicher meist im Winter, schon wegen der Kühlhaltung des Fleisches), wage ich nicht zu behaupten. 161 und 162 sind

Ergänzungen Catos, Dinge, die ihm wichtig waren, wie schon der medizinische Traktat eine solche Ergänzung ist.

Nachdem der Aufbau des Buches als planvoll und geordnet gezeigt ist, stößt man auf das schwerste Problem des Werkes: die Wiederholungen. Catos Wiederholungen fielen schon dem älteren Plinius auf (18,44), und Gesner (zu 162,3; S. 124 des 1. Bds.) sah in ihnen den Beweis für die Unordnung des Buches, das in dieser Form nicht von Cato stammen könne. Gesner stellt einige Wiederholungen zusammen (22–151; 50–131; 51–133; 52–133; 91–129; 114–115; 156–157). Sogar Klotz (24) sagt, man könne über Catos Wiederholungen „fast... böse sein“. Cucheval-Berger (2, 349) werten viele Wiederholungen als Interpolation, geben aber zu, daß manches von Cato stammen könne, der großen Wert auf gewisse Vorschriften legte, deren Nutzen ihn die Erfahrung gelehrt hatte. Hörle (5 und sonst) zog aus den Wiederholungen radikale Konsequenzen, die aber von Goetz und Otterbein abgeschwächt wurden.

Ich hoffe zu zeigen, daß die Wiederholungen von Cato stammen. Gelingt der Beweis, haben wir wieder ein Indiz, daß unser Buch von Cato selbst stammt und vielleicht von ihm ediert ist.

Die Wiederholungen schließen sich zu Gruppen zusammen. Einmal sind es Wiederholungen, die sich aus besonderem Interesse Catos erklären. Einige Dinge lagen ihm am Herzen, und er wurde in seiner Beharrlichkeit nicht müde, sie zu wiederholen. Dazu gehört die wichtige Aufgabe des Verwalters, den Herrn mit Brennholz zu versorgen (37,5; 55; 130). Brehaut folgerte mit Recht aus diesen Stellen, daß die Villa urbana wirklich einen Teil von Catos Schema bildete. In der Tat läßt sich die Erwähnung des Holzes aus Catos Interesse an Heizung erklären. Zudem muß man die Stellen genau betrachten: Es handelt sich in Wahrheit um drei verschiedene Anweisungen, die in den Jahreslauf eingepaßt sind: 37,5 werden abgeschnittene Hölzer zusammengetragen, 55 werden sie z. T. auf den Speicher gebracht, 130 gibt eine besondere Behandlung. Auch die Wiederholung des Stoffes „Holz“ in 50,2 ist keine Wiederholung, sondern notwendiger Hinweis im Zusammenhang des Ausschneidens der Feigenbäume.

Wichtig sind für Cato auch die Körbe, die aus Weiden zu flechten sind. An fünf Stellen ist von ihnen die Rede, doch ist jedesmal der Zusammenhang sinnvoll, und nie liegt eine unangebrachte „Doppelfassung“

vor. 23,1 soll man Körbe für die Weinernte vorbereiten, 31,1 für die Olivenernte (hier ist schon ein Unterschied: 32,1 ist nur von Reparatur die Rede, 31,1 auch von Neuherstellung). 33,5 spricht Cato von der Weidenpflanzung, wird also dadurch auf die Körbe geführt. 26 und 28 denkt er wegen des Aufräumens an die Körbe; die beiden Stellen sind ähnlich, aber auch wir streben nicht bei jeder wiederholten Vorschrift nach Neufassung, denn sie ist nicht erwünscht: Ein Gesetz wirkt durch Wiederholung einprägsam.

Überhaupt liebt es Cato, dem Leser einzuhämtern, was er tun soll. So wird niemand an der in kurzem Abstand erfolgten Wiederholung in 1,5 Anstoß nehmen, wo Cato vor allzuviel Gerät warnt: *instrumenti ne magni siet... videto, quam minimi instrumenti... siet.* Das ist auch nicht eine „Doppelfassung“, sondern römische Pädagogik. In gleicher Weise verfährt Cato 5,2, wo es kurz nacheinander heißt: *opere bene exerceat (familiam) – familiam exerceat.* So steht auch in 35 geradezu aufdringlich wiederholt der Begriff „serere“ (säen). Aber Cato kommt es auf die Sache an, nicht auf die Form (übrigens war im Altertum die Angst vor Wiederholung nicht so groß). Wiederholung kann sogar künstlerisch wirken, z. B. in 3,1 *agrum conserere studere oportet. aedificare diu cogitare oportet, conserere cogitare non oportet, sed facere oportet.* Wer so wiederholt, scheut auch andere Wiederholungen nicht. Wichtig ist, daß schon bei Cato ganze Abschnitte auf ein Motiv gestimmt sind, das am Ende durch eine Sentenz zusammengefaßt wird, ein Gebrauch, der später bei Lucan und Seneca von Bedeutung ist (vgl. Barwick, Martial u. d. zeitgenöss. Rhetorik, Berlin 1959, 21). So mahnt Cato 2,7 dreimal zum Verkaufen (*vendat*) und schließt den Abschnitt mit der Gnome: *patrem familias vendacem, non emacem esse oportet.* Ein Lehr- und Gesetzbuch besitzt als konstituierendes Moment die Wiederholung.

So erklärt sich eine Wiederholung in den Capiteln an den Villicus, an der Leo (273,0) Anstoß genommen hat (vgl. Kappelmacher 160; Weise 92 spürt sogar Stilverschiedenheiten zwischen 5 und 142.143). Hauler (6) hat aber die Wiederholung motiviert. Er sagt, sie sei „durch die verschiedene Behandlung des Stoffes, ... hier durch den an der zweiten Stelle enthaltenen nachträglichen Hinweis auf die Stellung des villicus zur villica“ zu erklären. In der Tat ist oben zu zeigen versucht, daß 142 keine Wiederholung zu 5 bildet, sondern daß in 142 die Pflicht des Villicus unter dem besonderen Aspekt der Behandlung der Villica geschildert und daß

die Behandlung der Villica an diesem Ort verständlich ist. Vielleicht hat Weise mit der Unterscheidung von Stilschichten recht: 142 ist geraffter, knapper zusammenfassend im Vergleich zu 5. Wenn für Cato aber etwas wichtig ist, nimmt er es auch in die zweite Darstellung auf. 5,2 f. wird auf strikten Gehorsam des Villicus Wert gelegt; ebenso ist es in 142, und innerhalb von 142 wird das nochmals wiederholt: *quae dominus praecepit... ut curet faciatque moneo...* heißt es, und dann fährt Cato fort: *dominoque dicto audiens sit.* Wörtliche Wiederholung ist das allerdings nicht.

Wenn nun in 2.6 und in 142.143 an den Empfang des Herrn auf dem Gut gedacht ist (Kappelmacher 160), liegt wieder keine Wiederholung im Sinne von Nachtrag oder Doppelfassung vor, sondern Cato legt Wert darauf, daß der Herr sich auf dem Gut wohlfühlt und es oft besucht.

Wenn Cato wollte, vermied er Wiederholungen, und zwar in der straffer geführten ersten Werkhälfte ebenso (wie die knappen Rückverweise in 46–48 zeigen) wie in der lockerer aufgebauten zweiten (s. die Rückverweise in 112,3 und 118).

So ist die erste Gruppe von Wiederholungen aus Catos Interesse zu erklären. Verwandt damit ist die Wiederholung, die sich aus dem Sachzusammenhang ergibt. Das stärkste Beispiel dafür ist die Vorschrift für das Düngen mit Ölhefe (29.36.37,2. 93). Bei der ersten Stelle handelt es sich um den normalen jahreszeitlichen Zusammenhang. 36 bringt die Vorschrift in einer allgemeinen Darstellung der Düngemittel, also wieder an sinnvollem Ort. 37,2 ist die Vorschrift anscheinend wiederholt; doch zeigt sich, daß es da nicht um Ölhefe, sondern um Olivenkerne geht, die nicht in einer Aufzählung der Düngerarten, sondern -quellen stehen.

So macht der Zusammenhang die ähnlich lautende Vorschrift verständlich, die Verschiedenheit des Materials verbietet den Vorwurf gedankenloser Wiederholung. Die letzte „Wiederholung“ bietet 93. Auch hier ist die Stellung erklärlich: Unter den Verwendungsmöglichkeiten der Ölhefe muß ihre Rolle als Dünger gezeigt werden. Das Problem der „Wiederholung“ löst sich aber noch besser: Es ist gar nicht dieselbe Vorschrift! In 36 mußten Bäume allgemein gedüngt werden, und zwar große mit einer Amphore, kleinere mit einer Urne Wasser-Ölhefe-Gemisch. In 93 handelt es sich um Ölbäume, die keine Frucht tragen, also um andere als in 36. Überdies wird in 93 den Bäumen Stroh beige-

geben, in 36 nicht. Daß da die Maßangaben variieren, woran Wellmann (4) Anstoß nahm, ist kein Wunder und das Bedenken kann als behoben gelten. Der Zusammenhang erklärt jeweils die Wiederholung des Themas, und die Wiederholung als solche ist gering.

Die zweite Gruppe erklärt sich aus Catos Art, in Komplexen zu denken. In 16 kommt er z.B. auf Holz zu sprechen und gibt in 17 Vorschriften über die Gewinnung von Holz, erledigt den Zusammenhang also gründlich. 31,1 spricht er von der Vorbereitung der Ölernte und von Werkzeugen, die aus Holz bestehen. Wieder kommen Vorschriften für Holzgewinnung, bes. aber solcher Hölzer, die man für Keltern usw. braucht. Daß dabei Anklänge an 17 vorkommen, ist nur ein Beleg für Catos Art, das Wichtige immer und ganz zu sagen, kein Beweis für nachträgliche Redaktion o. ä. 17 zielt auf Holzgewinnung, 31,2 vorwiegend auf Bearbeitung.

Im Sommer denkt Cato an Einkäufe und nennt 63 verschiedene Längen für Riemenwerk. In 135 bringt ihn der Gang durchs Jahr wieder auf den Einkauf, und hier tauchen (135,3 f.) in einer Zusammenstellung die Angaben über Riemenwerk auf. Cato wird durch den Zusammenhang wieder auf die Riemenlängen gebracht und führt sie auf, weil er in 135 Vollständigkeit anstrebt, oder er sah das Riemenwerk an der zweiten Stelle unter einem anderen Aspekt, der uns nicht kenntlich ist. Es fällt auf, daß die Riemenlängen in 135 einigemale größer sind als in 63 (wenn man den Zahlen trauen darf). Vielleicht hängt das mit dem Ausziehen in 135,4 zusammen (s. aber auch 63 extitum). Jedenfalls läßt die Wiederholung (mit nicht immer gleichen Zahlen) eine weitertragende Vermutung über die „Urfassung“ des Buches nicht zu. Daß 135 die Ergänzung eines campanischen Besitzers darstellt (Leo 273,0), kann ich nicht glauben. Dann wäre auch 22,4 ein Nachtrag (vgl. die Bezugsquellen, bes. Rufri maccria), und das ist noch unwahrscheinlicher.

Einige Wiederholungen erklärt der doppelte Jahreslauf, den Cato darstellt. So nahm man Anstoß daran, daß die Opfermahlzeit für Rinder zweimal erwähnt wird (50.131), aber Cato erwähnt sie in 50, weil er eine Zeitangabe braucht, in 131, weil er die Kultvorschrift für dieses Opfer bringen will. So liegt in beiden Fällen ein verschiedener Bezug vor.

Aus diesem Doppellauf erklären sich auch 51.52 und 133, die jeweils im Anschluß an die genannte Kultmahlzeit im Text stehen. Hier könnte man an Doppelfassungen denken (Kappelmacher 160), aber vielleicht

genügen folgende Erklärungen: Cato dachte nicht mehr an die erste Fassung (was ich nicht glaube), oder es hatte sich ihm die Verbindung Kultmahl – Fortpflanzung der Obst- und anderer Bäume so fest eingeprägt, daß er beide Male die Vorschrift hinsetzte, oder, was ich annehme, Cato wiederholte die Vorschrift, weil er die paar Punkte, die in 133 hinzutreten, an passender Stelle nachtragen wollte, ohne den Leser zu zwingen, die Vorschrift im ersten Teil nachzuschlagen, was bei Rollen stets Schwierigkeiten machte. Schlagend ist allerdings keine dieser Erklärungen (starke Bedenken äußert auch W. Richter).

Auch die Vorschriften in 26 und 68 sind keine Wiederholungen. Cato schreibt jedesmal an einer bestimmten Stelle im Jahreslauf (Weinernte, Ölernte) vor, man solle ordentlich aufräumen. Offensichtlich kommt er zu dieser Vorschrift in 26 von der Weinernte her, in 68 von der Ölernte, auch wenn 68 zuerst die Weinernte (*vindemia*) erwähnt. Beide Male war Cato eben zu solcher Mahnung veranlaßt. 26 bietet nun den Ansatz zu weiterer „Wiederholung“. Cato schreibt vor, man solle eigene Besen zur Reinigung der Weinaßränder haben. Dreißig Tage nach der Weinernte könne man auch den Wein von der Hefe nehmen. 152 wird Cato durch den Jahreslauf wieder auf die Besen geführt, so daß schon dadurch die Wiederholung verständlich ist. Daß Cato hier hinzufügt, von wem die Vorschrift stammt, ist Nachwirkung von 151, wo auch für eine Vorschrift der Gewährsmann genannt wird. Daß gleicher Zusammenhang vorliegt, zeigt am Ende von 26 die Erwähnung der Hefe, deren sachliche Fortsetzung das Rezept für Hefenwein in 153 bildet.

Die bisher behandelten Wiederholungen bilden keine unlösbare Schwierigkeit und lassen sich durch verschiedene Faktoren halbwegs verstehen. Die folgenden Stücke sind schwer zu erklären und müssen breiter behandelt werden.

Zuerst die Wiederholung des Themas von 48 in 151. Jedesmal ist die Behandlung der Cypressen besprochen; und wirklich bestehen große Ähnlichkeiten, allerdings auch wichtige Unterschiede (Hörle 8.91). Cato wird beide Male durch den Gleichlauf des Jahres veranlaßt, die Vorschrift zu bringen (48 *vere primo*; 151 *per ver*). In 48 aber empfiehlt er Schutzdächer gegen Sonne und Frost das ganze Jahr hindurch, in 151 nur eine Strohbedeckung auf kurze Zeit, in 151 ist die Bewässerung eine Hauptsorte, in 48 ist davon nicht die Rede. So wird es eine beabsichtigte

Doppelfassung sein. An jeweils motivierter Stelle im Jahreslauf bringt Cato eine Vorschrift über die Cypressen, in 48 die ihm geläufige, in 151 die des Percennius aus Mola, wie er 151,1 sagt. Der Leser soll den Unterschied sehen; daher gibt Cato auch den Namen seiner (mündlichen) Quelle an, wie er das auch in 152 tut. Daß andererseits die Vorschriften so ähnlich sind, erklärt sich daraus, daß Cato beide Male die Vorschrift selbst formuliert, und daraus, daß er neben der Besonderheit der zweiten Vorschrift die Übereinstimmung mit 48 herausarbeitet. Zudem gab er 151 die Vorschrift in aller Breite, um jemand, der sich an diese Methode hielte, die Arbeit des Nachschlagens zu ersparen.

Auch 114 und 115 hat man sehr verdächtigt (Weise, vgl. Helm 154), und Hörle sagt (60) „unmöglich können zwei so ähnlich klingende, denselben Stoff behandelnde und doch so grundverschiedene Vorschriften wie 114 und 115,2 derselben Quelle entstammen“. Die Vorschriften sind sehr ähnlich, aber nicht gleich. Es handelt sich um zwei Methoden der Gewinnung medizinischen Weines. Reuther (5) hat den Unterschied herausgearbeitet, so daß weitere Argumentation überflüssig ist. Es sei nur darauf hingewiesen, daß in 115,2 der Helleborus an den Stock unten gepflanzt, in 114 gerieben und mit Dünger an die Wurzeln des Weinstocks gebracht wird.

Eine nur thematische Wiederholung, die sich in 157,4 und 160 findet, gab ebenfalls Anlaß zu Verdacht. 157,4 empfiehlt Cato gegen Verrenkungen sein Allheilmittel, den Kohl, 160 ein altertümlich aber gläubisches Mittel mit Zauberspruch. Hier ist ein Gegensatz, aber er ist nicht literarisch, sondern psychologisch. In Cato wohnt anscheinend neben rationalem Denken die alte, gläubige Römerart. Solcher Widerspruch verliert den Anstoß, wenn man bedenkt, daß noch Kaiser Augustus, der doch gegen Cato ein „aufgeklärter“ Mensch war, sich auf diese Art kurieren ließ, als er einst Lahm war (Sueton Aug. 80).

In 20 f. und 135,6 sind Maße für Ölmühlen angegeben. Das sind aber keine Doppelfassungen, sondern Cato kommt zu beiden Partien von verschiedenen Ausgangspunkten. In 20 f. schildert er den Bau einer Ölmühle, in 135 gibt er Zahlenangaben in Listenform für den Kauf von Ölmühlen oder die Beschaffung der einzelnen Teile, wie eben 135 auf die Zahlenangaben für Einkauf und Beschaffung von Gegenständen abgestellt ist. 20 f. steht zu 135 im Verhältnis des Generellen zum Speziellen; 135 ergänzt 20 f., wiederholt es aber nicht.

Schwerer fällt die Erklärung von 32.33<sup>14</sup>. Es scheint zuerst, daß 32 wie 33 die gleiche Vorschrift über Beschneiden von Weinstöcken und Bäumen und über Anbinden der Reben bringe. Doch zielen die Capitel jeweils in andere Richtung, und Cato führt durch seine Schwerfälligkeit zuerst irre. Was er wirklich will, sagen die Rubriken. In 32 sollen die Weinstöcke rechtzeitig beschnitten werden; so steht es im Rubrum, und der Anfang von 32 zeigt es in doppeltem Anlauf (*Vineas arboresque mature face incipias putare; Arbores hoc modo putentur*). Dann schreitet Cato voran und bringt je eine Vorschrift für das Anbinden der Reben (*vites... per omnes ramos; nodentur* gehört nicht dazu) und die Führung der Baumzweige (*Arbores facito ut bene maritae sint*). Zu diesem Teil kam Cato vom Beschneiden der Weinstöcke her: Wenn man also streng vom Rubrum ausgeht, gehört das Anbinden der Zweige nicht nach 32. In 33 will Cato, wie er im Rubrum sagt, die (weitere) Besorgung des Weingartens schildern. In § 1 spricht er aber wieder vom Anbinden der Reben (*deligato recte – alligatoque recte*). Dann ruft er sich zu dem im Rubrum angekündigten Thema zurück und mahnt, bevor er es behandelt: *hoc modo eam curato*. Die Doppelung der Vorschrift über das Anbinden erklärt sich so: Das Anbinden gehört weder zum Hauptthema von 32 (Beschneiden) noch zum Hauptthema von 33 (Weitere Besorgung; mit der setzt Cato aber erst 33,2 ein). Schließlich war nun das Anbinden ebenso eng mit dem Beschneiden wie mit der weiteren Pflege verbunden, doch paßte es nicht gut in die im Rubrum genannten Aufgaben. So sprach Cato, um der Schwierigkeit zu entgehen, von der im Sachzusammenhang notwendigen Arbeit am Ende des einen wie am Beginn des anderen Capitels. Wir haben also nur ein stark ausgebautes Verbindungsstück zwischen zwei Capiteln und zugleich ein Beispiel für die Art, wie Cato der Kategorie des Capitelinhaltes einerseits und dem Sachzusammenhang andererseits gerecht werden wollte. Man spürt das Ringen, mit dem der Geist Sache und Kategorie zusammenzwingen will (W. Richter erklärt die beiden Capitel als „zusammengetragen, Zeugnis redaktioneller Arbeit“).

Das schwerste Problem bietet aber die Wiederholung des Kolikenrezeptes in 156 und 157. Hörle schied bei diesem Traktat über den Kohl

---

<sup>14</sup> Die Ähnlichkeit 61–28 (27) ist zu geringfügig, als daß auf ihr Schlüsse aufzubauen wären, und wird hier nicht behandelt.

eine ältere und jüngere Fassung (156,1–4 und 157,9–16 seien die ältere Fassung, 156,5 f. und 157,8 f. die jüngere); beide seien ineinandergeschoben. Diese Lösung ist mehr mechanisch, und außerdem sind die Wiederholungen mit Ausnahme des Kolikenrezeptes nicht gravierend. Helm (154) zog dann die Folgerung: „Daß 156 und 157... in ein und demselben Werk nach beabsichtigtem Plan zusammengestanden haben, ist bei der wörtlichen Wiederholung in den Capiteln natürlich ausgeschlossen“. Ich besitze kein schlagendes Argument gegen die hier leicht zu erhebende Verdächtigung, hoffe aber in Anlehnung an Reuther einiges zugunsten dieser Capitel vorzubringen (W. Richter nimmt an, 156 sei „unter Benutzung von 157 entstanden“).

156 wird im Summar (CLXV) angekündigt: „Brassica quot medicamenta in se habeat“. Ähnlich ist das Rubrum vor dem Capitel gehalten (soweit kenntlich). Nun ist wichtig, daß das nächste ernstzunehmende Rubrum und überhaupt das nächste Summar sich erst auf Cap. 158 unserer Ausgaben beziehen. Cato hat also den ganzen Text von 156.157 als Einheit gefaßt, und davon ist auszugehen.

156 bringt nach dem Rubrum ein kurzes Lob des Kohls, dem drei Rezepte folgen (*2 alvum si voles deicere superiorem; 5 verum quibus tormina molesta erunt; 7 nunc de illis, quibus aegre lotium it.*) 157 bringt am Anfang die Einteilung der Kohlarten, dann die zu einzelnen Arten gehörigen Rezepte, unter denen das Mittel gegen Koliken nochmals steht (157,9). Der Vorgang, der zu dieser Doppelung führte, war wohl folgender: Cato wollte in 156 zuerst den Kohl preisen, und zwar in Hinblick auf seine Wirkung auf Verdauung und Unterleib. Dies war sein Ausgangspunkt, denn auch 158 behandelt noch das Purgieren, und das Lob des Kohls in 156,1 bezieht sich vorwiegend auf die Verdauung. Dann schloß Cato die erwähnten drei Rezepte an, darunter das über die Koliken. Die Rezepte wird er einer griechischen Quelle verdanken, denn das Mittel gegen Koliken ist erwiesenermaßen griechisch (Reuther 22 f.). Die drei Rezepte werden Cato besonders interessiert haben; vielleicht hatte er sie schon früher übersetzt, denn – es sei wiederholt – Cato kam auf den Kohl von der Verdauung her zu sprechen. Cato hielt es aber für wichtig, die weiteren Vorzüge des Kohls zu schildern, und schrieb nun wohl überhaupt die griechische Schrift über den Kohl, aus der auch die drei Rezepte stammten, aus. Über Catos Verfahren dabei sind wir durch die Parallelüberlieferung bei Oreibasios informiert (vgl. Reuther 22 f.).

Ich fasse die bisherige Vermutung zusammen: Cato ging vom Anbau des Kohls für medizinische Zwecke, besonders zur Regelung der Verdauung, aus. 156 brachte die einschlägigen Rezepte. Cato hatte aber wohl von vornherein die Absicht, überhaupt noch die Vorteile des Kohls zu schildern, denn das Summar zu 156 „*Brassica quot medicamenta in se habeat*“ deutet auf mehr als nur auf Rezepte für Verdauung und Unterleib. Nicht ohne Grund klingt an das Summar zu 156 der Beginn von 157 an: *De brassica Pythagorea, quid in ea boni sit salubritatisque.* So griff Cato, nachdem er in seiner Art das ihm Wichtige in 156 vorausgenommen hatte, zu dem griechischen Traktat und schrieb ihn mehr systematisch aus.

Der griechische Zusammenhang ist uns durch die Parallelüberlieferung bei Oreibasios von 157,5 an greifbar, und zwar bis 157,8. Dann fehlt bei Oreibasios der bei Cato stehende § 8, während für § 9 (das zweite Kolikenrezept) wieder Übereinstimmung herrscht. Das Fehlen von § 8 bei Oreibasios ist für uns belanglos; wir wissen auch nicht, ob der Griechen das gemeinsame Vorbild lückenlos bietet. Anstoß erregt nur, daß bei Cato das Kolikenrezept in 157,9 zum zweiten Mal auftaucht. Das wird sich so erklären, daß Cato es beim Übersetzen der Vollständigkeit des Zusammenhangs halber noch einmal hinschrieb, ohne Rücksicht darauf, daß es in 156 schon stand. Er verminderte den Anstoß aber durch ein Verfahren, das sich durch Oreibasios kontrollieren läßt. Cato schrieb das zweite Kolikenrezept wesentlich knapper als das erste, so daß man sehen konnte, er bringe es hier nur der Vollständigkeit halber. Denn alles andre, was man in 157 mit der griechischen Überlieferung vergleichen kann, ist mit derselben Breite gefaßt wie das erste Kolikenrezept (in 156). Nur das Kolikenmittel in 157 ist knapper als sowohl sein Vorgänger in 156 wie die griechische Überlieferung. Das bedeutet wohl, daß Cato bei 157,9 bedachte, daß er dieses Rezept schon gebracht hatte, daß er es aber des Zusammenhangs halber nicht auslassen wollte, dafür aber knapper faßte als das erste.

Diese These wird vielleicht nicht überzeugen, aber sie ist längst nicht so gewaltsam wie manche andere. Sie wird nicht alle Zweifel an der ursprünglichen Form von Catos Buch beheben, doch hoffe ich auch für diesen Angelpunkt des Problems soviel beizutragen, daß die Annahme fortlaufender Abfassung des Buches und der Edition durch Cato nicht zu Fall kommen muß.

Für Hinweise und Kritik danke ich W. Richter, W. Suerbaum, R. Till. – Will Richter hat zum ganzen Problem nun Stellung genommen: Gegenständliches Denken – Archaisches Ordnen. Untersuchungen zur Anlage von Cato de agri cultura. Heidelberg 1978. Richter geht von völlig anderen Voraussetzungen aus und urteilt über den Zustand des Werkes weitgehend anders als ich. In Fragen der Gestaltung von Einzelabschnitten ergehen sich nicht selten Übereinstimmungen.

## LITERATURVERZEICHNIS

*Arbeiten, die nicht erreichbar waren, sind durch das Zeichen (–) bezeichnet.*

- Agnew, Malcolm*, A numbered legion in a fragment of the elder Cato, in:  
American Journal of Philology 60, 1939, 214–219
- Ahlberg, Axel*, De traictionis figura ab antiquissimis prosae scriptoribus  
Latinis adhibita, in: Eranos 11, 1911, 88–106
- Alberti, E.*, Saggio di Morfologia e Sintassi Catoniana, Messina 1907 (–)
- Albrecht, Michael v.*, Meister römischer Prosa von Cato bis Apuleius,  
Heidelberg 1971
- Alföldi, Andreas*, Das frühe Rom und die Latiner, Darmstadt 1977
- Altenburg, Otto*, De sermone pedestri Italorum vetustissimo, in: Fleck-  
eisens Jahrb., Suppl. 24, 1898, 481–533
- Amatucci, Aurelio, M. P. Cato*, De agri cultura liber, Como 1944 (–)
- Amzalak, Moses B.*, Catao e a agricultura, Lissabon 1953
- André, Jacques*, Lexique des termes de botanique en Latin, Paris 1956
- Appel, Georg*, De Romanorum precationibus, Rel. Vers. und Vorarb., 7.  
Band, 2. Heft, Gießen 1909
- Arangio-Ruiz, Vincenzo*, La società in diritto Romano, Napoli 1950  
(zitiert: Ruiz mit Seitenzahl)
- Astin, Alan E.*, Cato the Censor, Oxford 1978
- Bang, Jens*, Catos Beschreibungen eines Wein- und Ölkelterhauses,  
übersetzt von J. A. Markussen, Kopenhagen und Leipzig 1805 (–)
- Bannier, W.*, Wiederholungen bei älteren griechischen und lateinischen  
Autoren, in: Rhein. Mus. 69, 1914, 491–514
- Baranski, Anton*, Geschichte der Tierzucht und Tiermedizin im Alter-  
tum, Wien 1886
- Barwick, Karl*, Zu den Schriften des Cornelius Celsus und des alten  
Cato, in: Würzburger Jahrbücher f. d. Altert. 3, 1948, 117–132
- Battisti, Carlo*, Avviamento allo Studio del Latino volgare, Bari 1950
- Baumgart, Oskar M.*, Untersuchungen zu den Reden des M. P. Cato  
Censorius, Breslau 1905

- Beheim-Schwarzbach, H.*, Beitrag zur Kenntnis des Ackerbaues der Römer, Kassel 1968 (-)
- Beck, Theodor*, Historische Notizen IV. Cato der Ältere, in: Der Civil-ingenieur 33, 1887, 418-438
- Bekker, E. I.*, Über die leges locationis bei Cato de re rustica, in: Zeitschrift für Rechtsgeschichte 3, 1864, 416-445
- Bergk, Theodor*, Zwei Zauberformeln bei Cato, in: Philologus 21, 1864, 585-600 (zitiert: Bergk, Zauber mit Seitenzahl)
- Bergk, Theodor*, Philologische Thesen, in: Philologus 29, 1869, 319-330
- Bergk, Theodor*, Zur Erklärung und Kritik der Schriftsteller, in: Philologus 30, 1870, 680
- Berrettoni, Pierangioolo*, Sopra una formula piaculare nel De agri cultura di Catone, in: Studi e saggi linguistici, Pisa 7, 1967, 152-170
- Bieler, Ludwig*, Geschichte der römischen Literatur, Berlin 1961
- Bignone, Ettore*, Storia della litteratura Latina, 2. A., 3 Bde.; hier Band 2 mit Seitenzahl
- Billiard, Raymond*, La vigne dans l'antiquité, Lyon 1913
- Billiard, Raymond*, L'agriculture dans l'antiquité d'après les Géorgiques de Virgile, Paris 1928
- Birt, Theodor*, Zum Proöm und den Summarien der catonischen Schrift De agri cultura, in: Berl. Philol. Wochenschr. 35, 1915, 922-928
- Blümner, Hugo*, Technologie und Terminologie der Gewerbe und Künste bei Griechen und Römern, Leipzig 1875
- Bolhuis, J. Hugo van*, Diatribe literaria in M. P. Catonis Cens. quae supersunt scripta et fragmenta, Utrecht 1826
- Boscherini, Silvano*, Grecismi nel libro di Catone De agri cultura, Atene e Roma, N. S. 4, 1959, 145-156
- Boscherini, Silvano*, Lingua e scienza greca nel De agri cultura di Catone, 1970 (-)
- Brakman, C.*, Ad Catonis De agri cultura librum, Mnemosyne 5, 1937, 317-318
- Brehaut, E.*, Cato the Censor on Farming, New York 1933
- Briggs, W. W.*, Concordantia in Catonis Librum De agricultura, Hildesheim 1983
- Brockmeyer, Norbert*, Arbeitsorganisation und ökonomisches Denken in der Gutswirtschaft des römischen Reiches, Bochum 1968
- Bruennert, G.*, De Sallustio imitatore Catonis, Jena 1873 (-)

- Bruno, Maria Gr.*, Il lessico agricolo Latino, 2. A., Amsterdam 1969
- Bücheler, Franz*, Kleine Schriften, Leipzig, I, 1915; II, 1927; III, 1930
- Buck, R. J.*, Agriculture and Agricultural Practice in Roman Law, Wiesbaden 1983
- Burckhardt, C. Chr.*, Cato der Censor, Basel 1899
- Burriss, E. Edward*, Cato, De agri cultura 83, in: *The Class. Journal* 21, 1925/26, 221
- Burriss, E. Edward*, The religious life on a Roman farm as reflected in the De agri cultura of M. Pore. Cato, in: *Class. Weekly* 21, 1927, 27–31
- Capitani, Umberto*, Catone, De agri cultura Cap. 160, in: *Maia* 20, 1968, 31–38
- Carrington, R. C.*, Studies in the Campanian Villae rusticae, in: *Journal of Roman Stud.* 21, 1931, 110–130
- Carrington, R. C.*, Some ancient Italian Country-Houses, in: *Antiquity* 8, 1934, 261–280
- Clausen, Wendell*, Cato, De agri cult. 14, 5, in: *Philologus* 110, 1966, 306–307
- Corte, Francesco Della*, La civiltà ligure preromana nei frammenti di Catone, in: *Atti della società Piemontese di Archeologia e Belle Arti* 1933, 241–244
- Corte, Francesco Della*, Catone Maggiore e i libri ad Marcum filium, in: *Rivista di Filologia Classica* 19, 1942, 81–96
- Corte, Francesco Della*, Catone Censore. La vita e la fortuna, 2. A., Florenz 1969
- Cortese, Jacobus*, De M. Porcii Catonis vita operibus et lingua, Savona 1882
- Cortese, Giacomo*, Grammatologia Catoniana, Florenz 1880
- Crusius, Otto*, Ad scriptores Latinos exegetica, in: *Rhein. Mus.* 47, 1892, 61–73
- Cucheval, V. Berger, Ad.*, Historie de l'eloquence Latine depuis l'origine de Rome, Paris 1892
- Cupr, Karel*, Onomasticky pohled na Catonovo dilo De agri cultura (mit frz. Resum.), in: *Listy Filologicke* 89, 1966, 365–371
- Cupr, Karel*, Une vue onomastique sur l'oeuvre Res Rusticae de Varron, in: *Listy Filologicke* 92, 1969, 229–235
- Curcio, Gaetano*, La primitiva civiltà Latina agricola e il libro dell'agricoltura di M. Catone, Firenze 1929

- Curcio, Gaetano*, Antiche usance di agricoltura latina sopravviventi ai tempi nostri in Sicilia, *Archivio Storico per la Sicilia Orientale* 25, 1929, 395–405 (zitiert: Curcio, Usance mit Seitenzahl)
- Curtel, G.*, La vigne et le vin chez les Romains, Paris 1903
- Dalmasso, Lorenzo*, La vite e il vino nella letteratura Romana, Mailand 1932
- Dalmasso, Lorenzo*, La viticoltura ai tempi dell'impero Romano, Istituto di Studi Romani 1940
- Deinlein, B.*, Das römische Sachbuch, Diss. Erlangen 1915 (–)
- Deltour, F.*, De Sallustio Catonis imitatore, Paris 1859
- De Martino, Francesco*, Wirtschaftsgeschichte des Alten Rom, München 1985
- Devoto, Giacomo*, Storia della lingua di Roma, Bologna 1940
- Dohr, Heinz*, Die italischen Gutshöfe nach den Schriften Caton und Varros, Köln 1965
- Drachmann, A. G.*, Ancient Oil Mills and Presses, Kopenhagen 1932
- El Bouzidi, Said*, La Notion du Mercantilisme Consensuel dans les Leges Privatae chez Caton, in: *Dialogues d'histoire ancienne* 21.2., 1995, 87–104
- Ernout, Alfred*, Salluste et Caton, in: L'information littéraire (pour l'enseignement) 1, Paris 1949, 61–65
- Fankhänel, Herbert*, Verb und Satz in der lateinischen Prosa bis Sallust, in: *Neue Deutsche Forschungen* 8, Berlin 1938
- Fischer, Theobald*, Der Ölbaum. Seine geographische Verbreitung, seine wirtschaftliche und kulturhistorische Bedeutung, Suppl. 147 zu Petermanns Mitteilungen, Gotha 1904
- Flach, Dieter*, Römische Agrargeschichte. Handbuch der Altertumswissenschaft III, 9, München 1990
- Fleckisen, Alfred*, Catonianae poesis reliquiae, Lipsiae 1854
- Forbes, R. J.*, Studies in ancient technology, Band 3, 2. A., Leiden 1965, 138 ff.
- Forchhammer, P. W.*, Landwirtschaftliche Mitteilungen aus dem klassischen Altertum, in: *Jahrb. für class. Philol.* 75, 1857, 206–218
- Foucher, Angele*, La vie rurale à l'époque de Caton d'après le de Agricultura, in: *Bulletin de l'Association Guillaume Budé* 4, 1957, 41–53
- Fraccaro, Plinio*, Le fonti per il consolato di M. Porcio Catone, in: *Studi*

- Storici per l'antichità classica 3, 1910, 129–202 (zitiert: Fraccaro, Fonti mit Seitenzahl)
- Fraccaro, Plinio*, Catoniana, in: Studi storici per l'antichità classica 3, 1910, 241–285
- Fraccaro, Plinio*, L'orazione di Catone De sumptu suo, in: Studi storici per l'antichità classica 3, 1910, 378–386 (zitiert: Fraccaro, De sumptu mit Seitenzahl)
- Fraccaro, Plinio*, Catone il censore in T. Livio, in: Studi Liviani, Roma (Istituto di Studi Romani) 1934, 225–245
- Fraenkel, Eduard*, Leseproben aus Reden Ciceros und Catos, Roma 1968
- Frank, Tenney*, Notes on Catos de agriculture, in: Melanges Glotz, Paris 1932; Band 1, 377–380 (zitiert: Frank, Mel. mit Seitenzahl)
- Frank, Tenney*, An economic Survey of Ancient Rome, Band 1, New Jersey 1933
- Frank, Tenney*, An interpretation of Cato, Agric. 136, in: American Journal of philol. 54, 1933, 162–165
- Friderici, Robertus*, De librorum antiquorum capitum divisione atque summarisiis, Marburg 1911
- Fugier, Huguette*, Recherches sur l'Expansion du Sacré dans la Langue Latine, in: Public. de la Fac. des Lettres de l'Univ. de Strasb. 146, 1963
- Fuhrmann, Manfred*, Das systematische Lehrbuch, Göttingen 1960
- Fustel de Coulanges*, Il podere presso i Romani, in: Bibliotheca Storia Economica, Band 2, Mailand 1899, 685 ff. (–)
- Galmes, M. S.*, M. Porcio Cato, D'agricolia, Text revisat i traducio, Barcelona 1927 (–)
- Gelzer, Matthias*, M. Porcius Cato Censorius, RE 22, 108–145
- Gentili, Guido*, Catoniana, in: Atene e Roma 7, 1904, 298–301
- Gerschel, Lucien*, Sur quelques expressions numériques en usage chez Caton et chez Plaute, in: Hommages à Marcel Renard, Collection Latomus 101, Brüssel 1969, 374–377
- Geiss, Arthur*, Die politio in der römischen Landwirtschaft, Freiburg 1910
- Gemoll, Wilhelm*, Untersuchungen über die Quellen der Verfasser und die Abfassungszeit der Geponica, in: Berliner Studien f. class. Philol. und Archaeol. 1, 1; Berlin 1883
- Gerlach, Franz. D.*, Marcus Porcius Cato der Censor, Stuttgart 1869

- Gerosa, Mose*, La prima enciclopedia Romana: i libri ad Marcum filium di Catone Censorio, Pavia 1911
- Gnauk, Rudolf*, Die Bedeutung des Marius und Cato maior für Cicero, Leipzig 1935
- Goetz, Georg*, Besprechung von Hörle, Catos Hausbücher, in: Göttingische Gelehrte Anzeigen 192, 1930, 31–45
- Goidanich, P. G.*, Nominare vetat Martem (Cato r. r. CXLI,4), in: Studi Italiani di filol. class. 10, 1902, 320–322
- Goldmann, Emil*, Sublimiter, in: American Journal of Philology 61, 1940, 66–68
- Goujard, Raoul*, Sur une collation du Parisinus 6842 A, in: Revue des Études Latines 28, 1950, 83–88
- Goujard, Raoul*, Étude critique de quelques passages de Caton, De Agricultura, in: Revue de Philologie 98, 1972, 266–274 (zitiert: Goujard, Critique mit Seitenzahl)
- Goujard, Raoul*, Trochileae Graecanicae, in: Revue de Philologie 98, 1972, 56–60
- Goujard, Raoul*, Caton, De l'agriculture, Paris 1975
- Grant, Leonard*, Cato the farmer, in: Queens Quarterly 56, 1949, 241–247
- Grimal, Pierre*, Encyclopédies antiques, in: Cahiers d'Histoire Mondiale 9, 1965–66, 459–482
- Grosso, Giuseppe*, II fr. 77 D. 17.2 e i formulari di locazioni nel de agricultura di Catone, in: Studia et documenta historiae et iuris 3, 1937, 440–446
- Gummerus, Herman*, Der römische Gutsbetrieb als wirtschaftlicher Organismus nach den Werken des Cato, Varro und Columella, in: Klio, Beiheft V, Neudruck der Ausgabe 1906, Aalen 1963
- Haffter, Heinz*, Politisches Denken im alten Rom, in: Studi Italiani di Filologia Classica, N. S. 17, 1940, 97–121
- Haffter, Heinz*, Cato der Ältere in Politik und Kultur seiner Zeit, in: Römische Politik und römische Politiker, Heidelberg 1967, 158–192
- Hamblenne, Pierre*, Fanes du fundus Porcius, in: Revue Belge et d'Histoire 61, 1983, 116–129
- Hanssen, Jens*, Les diminutifs chez Caton, in: Symb. Osloens. 18, 1938, 89–101

- Harrison, Fairfax*, Roman Farm Management. The treatises of Cato and Varro done into English with Notes, New York 1913 (-)
- Hauger, Alphons*, Zur römischen Landwirtschaft und Haustierzucht, Hannover 1921
- Hauler, Edmund*, Lexikalisches zu Cato, in: Archiv für Lateinische Lexikographie 1, 1884, 582–584 (zitiert: Hauler, Lex. mit Seitenzahl)
- Hauler, Edmund*, Zu Catos Schrift über das Landwesen, Wien 1896
- Hauler, Edmund*, Zur älteren römischen Literaturgeschichte, in: Festschrift für Theodor Gomperz, Wien 1902, 388–392 (zitiert: Hauler, Festschr. mit Seitenzahl)
- Hauri-Karrer, A.*, Lateinische Gebäckbezeichnungen, Diss. Zürich 1972 (-)
- Hedberg, Sten*, Besprechung von M. P. Cato. *De agri cultura*, hrsg. von A. Mazzarino, in: *Gnomon* 36, 1964, 43–47
- Hehn, Victor*, Kulturpflanzen und Haustiere, 3. A., Berlin 1877
- Heichelheim, Fritz*, Wirtschaftsgeschichte des Altertums, 2 Bde., Leiden 1938
- Heim, Richard*, Incantamenta magica etc., in: Jahrbücher f. classische Philologie, 19. Suppl., Leipzig 1893, 463–576
- Heitland, W. E.*, *Agricola*, Cambridge 1921
- Hellmann, Fritz*, Zur Cato- und Valerius-Rede, in: Neue Jahrb. 3 (115), 1940, 81–85
- Helm, Rudolf*, Cato, RE 17, 147 ff.
- Heurgon, J.*, Octavo Ianam Lunam. Traces d'une semaine de sept jours chez Varron et Caton, Revue des Études Latines 25, 1947, 236–249
- Hilgers, W.*, Lateinische Gefäßnamen, Beihefte d. Bonner Jahrbücher 31, 1969 (-)
- Hodges, Henry*, Technology in the Ancient World, London 1970
- Hörle, Josef*, Cruces Catoniana, in: Philol. Wochenschrift 48, 1928, 1389–1391
- Hörle, Josef*, Catos Hausbücher, Paderborn 1929
- Howe, J. C.*, Cato de agricultura I, in: Classical Review 36, 1922, 72
- Ilberg, Johannes*, A. Cornelius Celsus und die Medizin in Rom, in: Neue Jahrbücher 10, 1907, 377–412
- Jahn, Otto*, Über die Encyclopaedie des Cato, in: Berichte über die Verhandlungen der Kgl. Sächs. Gesellsch. der Wissensch. zu Leipzig, 2. Band, 1850, 263–287

- Janson, Tore*, Latin Prose Prefaces, Stockholm 1964
- Janzer, Benno*, Historische Untersuchungen zu den Redefragmenten des M. Porcius Cato, Würzburg 1936
- Jasny, N.*, The Wheats of Classical antiquity, in: Studies in Historical and Political Science; 62, 3; 1944 (-)
- Jordan, Henricus*, Quaestiorum Catoniarum capita duo, Berlin 1856
- Jordan, Henri*, Über die Apophthegmen und Sentenzen des Cato, in: Rheinisches Museum 14, 1859, 261-283
- Jordan, Henricus*, M. Catonis praeter librum de re rustica quae exstant, Leipzig 1860
- Jüngst, Emil*, *Thielscher, Paul*, Cato und die Viktoriaten. Ein Beitrag zur Erklärung von Cato, de agric. c. 15 und c. 145, in: Philologus 92, 1937, 331-343
- Jüngst, Emil*, *Thielscher, Paul*, Catos Keltern und Kollergänge, in: Bonner Jahrbücher 154, 1954, 32-39; 157, 1957, 53-126
- Kaltenstadler, Wilhelm*, Arbeitsorganisation und Führungssystem bei den römischen Agrarschriftstellern, Stuttgart 1978
- Kammer, Ulrich*, Untersuchungen zu Ciceros Bild von Cato Censorius, Frankfurt 1964
- Kappelmacher, Alfred*, Zum Stil Catos in de re rustica, in: Studien 43, 1922, 168-172
- Kappelmacher, Alfred*, *Schuster, Mauriz*, Die Literatur der Römer bis zur Karolingerzeit, Potsdam 1934
- Kaser, Max*, Das römische Privatrecht, 2 Bde., München 1955. 1959
- Keil, Henricus*, Observationes criticae in Catonis et Varronis de re rustica libros, Halle 1849
- Keppel, Theodor*, Ein Bruchstück aus dem Weinbau der alten Römer, in: Blätter für das Bayer. Gymnasialschulwesen 8, 1872, 143-147; 9, 1873, 1-8
- Keppel, Theodor*, Die Weinlese der alten Römer, Schweinfurt 1874
- Kienast, Dietmar*, Cato der Zensor. Seine Persönlichkeit und seine Zeit, Heidelberg 1954
- Kierdorf, Wilhelm*, Catos Origines und die Anfänge der römischen Geschichtsschreibung, in: Chiron, 10, 1980, 205-225
- Klingner, Friedrich*, Römische Geisteswelt, 3. A., München 1956; darin: Cato Censorius und die Krise Roms, 36-67

- Klotz, Reinhold*, Zu M. Porcius Cato, in: *Jahrb. für class. Philol.* 85, 1862, 316 (zitiert: Klotz, *Jahrb.* mit Seitenzahl)
- Klotz, Reinhold*, Über die ursprüngliche Gestalt von M. Porcius Catos Schrift de re rustica, in: *Neue Jahrb. für Philologie und Paedag.*, 10. Suppl.-Band, Leipzig 1844, 5–73
- Krenkel, Werner*, Zu den Artes des Celsus, in: *Philologus* 103, 1959, 114–129
- Kroener, H. O.*, Cato, agr. 113,2, in: *Philologus* 112, 1968, 294–297
- Kronasser, Heinz*, Nugae Catoniana, in: *Wiener Studien* 79, 1966, 298–304
- Labruna, Luigi*, Plauto, Manilio, Catone: Premesse allo Studio dell'emptio consensuale, in: *Labeo* 14, 1968, 24–48
- Lagrange, A.*, Notes sur le vocabulaire viticole, in: *Revue des Études Latines* 25, 1948, 77–80
- Leeman, A. D.*, Orationis ratio, Amsterdam 1963
- Leeman, A. D.*, Cato, De agri cultura 3,1, in: *Helikon* 5, 1965, 534–535
- Leo, Friedrich*, Geschichte der römischen Literatur, Band 1, Berlin 1913
- Leon, Ernestine*, Catos Cakes, in: *The Classical Journal* 38, 1942, 213–221
- Lepore, Ugo*, Catoniana, in: *Giornale Italiano di Filologia* 7, 1954, 193–198
- Lós, S.*, Rome au carrefour. Étude monographique de Caton l'ancien, Warschau 1960 (–)
- Lübtow, Ulrich von*, Catos Leges venditioni et locationi dictae, in: *Symbolae Taubenschlag* 3, 227–441 = *Eos* 48, 1956, 227–441
- Magerstedt, Adolph Fr.*, Der Weinbau der Römer, Sondershausen 1858
- Magerstedt, Adolph Fr.*, Die Viehzucht der Römer, Sondershausen 1859.1860
- Magerstedt, Adolph Fr.*, Die Obstbaumzucht der Römer, Sondershausen 1861
- Magerstedt, Adolph Fr.*, Der Feld-, Garten- und Wiesenbau der Römer, Sondershausen 1862
- Magerstedt, Adolph Fr.*, Die Bienenzucht und die Bienenpflanzen der Römer, Sondershausen 1863
- Marmorale, Enzo*, Cato Maior, 2. A., Bari 1949
- Maróti, E.*, Zur Frage der Warenproduktion in Catos de agri cultura, in: *Acta antiqua Academiae Scient. Hungaricae*, Budapest XI, 1963, 215–234

- Maróti, E.*, Feriae in Familia, Zur Interpretation von Cato de agr. c. 138, in: *Acta Conventus Eirene XI*, Warschau 1971, 63–67 (–)
- Martin, René*, Recherches sur les agronomes Latins et leurs conceptions économiques et sociales, Paris 1971
- Martin, René*, Mercenarius, Paris 1958 (–)
- Mazzarino, Antonio*, Ancora un hapax in Catone?, in: *Maia* 4, 1951, 210–211
- Mazzarino, Antonio*, Introduzione al De agri cultura di Catone, Rom 1952; 2. A. Messina 1962
- Mazzarino, Antonio*, Lat. septemfolius, in: *Ric. Ling.* 3, 1954, 184–188
- Mazzarino, Antonio*, Ricupero di un vocabolo latino, in: *Studi in onore di Gino Funaioli*, Roma 1955, 239 f.
- Mazzarino, Antonio*, Lexicis Latinis addendum, in: *Helikon* 1, 1961, 160–162
- Meister, Friedericus*, De torculario Catonis vasis quadrinis, Göttingen 1764
- Meister, Richard*, Zu römischen Historikern, in: *Anz. der österr. Akad. d. Wissensch. in Wien, Phil.-Hist. Klasse* 101, 1964, 1–15
- Meyer, Ernst*, Geschichte der Botanik, Königsberg 1854; Nachdruck Amsterdam 1965
- Mihăescu, Haralamb*, Economia agricola la Cato, in: *Studii si Cercetari de Istorie Vecche I*, Bukarest 1950, 187–207 (–)
- Mommsen, Theodor*, Römische Geschichte, 13. Aufl., Berlin 1923
- Moritz, L. A.*, Pushing-Mills and Turning-Mills, in: *Classical Association Proceedings* 54, 1957, 37–38 (zitiert: Moritz, Proc. mit Seitenzahl)
- Moritz, L. A.*, Grain-Mills and Flour in Classical Antiquity, Oxford 1958
- Münscher, Karl*, Xenophon in der griechisch-römischen Literatur; in: *Philologus Suppl. 13*, Heft 2, Leipzig 1920
- Münzer, F.*, Beiträge zur Quellenkritik der Naturgeschichte des Plinius, Berlin 1897
- Nap, J. M.*, Ad Catonis librum de re militari, in: *Mnemosyne* 55, 1927, 79–87
- Niedermann, Max*, Contributions à la critique et à l'explication de textes latins, in: *Revue de Philologie* 59, 1933, 11–16
- Nisard, M.*, Les agronomes Latins. Caton, Varron, Columelle, Palladius, mit franz. Übersetzung hrsg. von M. Nisard, Paris 1856

- Nitzsch, Karl Wilhelm*, Über Catos Buch vom Landbau, in: Zeitschrift für die Altertumswissenschaft 12, 1845, 493–511
- Norden, Eduard*, Aus altrömischen Priesterbüchern, Lund 1939 (zitiert: Norden, Priesterb. mit Seitenzahl)
- Novakova, Julie*, Drei Zeitwörter in drei historischen Dokumenten, in: Mnema Groh, Prag 1964, 31–36
- Oates, Whitney*, A note on Cato De agri cultura LVI, in: American Journal of Philology 55, 1934, 67–70
- Olck, Franz*, Die Kalenderdaten in Catos Schrift De agri cultura, in: Jahrbücher für classische Philologie 36 (141), 1890, 577–595 (zitiert: Olck, Kal. mit Seitenzahl)
- Oliver, E. H.*, Roman Economic Conditions to the Close of the Republic, Studia Historica 27<sup>2</sup>, Roma 1966 (–)
- Olson, Lois*, Catos views on the farmers Obligation to the land, in: Agricultural History 19, 1945, 129–132
- Oratorum Romanorum Fragmenta*, 4. A., hrsg. von Enrica Malcovati, Turin 1976
- Orth, F.*, Der Feldbau der Römer, Frankfurt 1900
- Otterbein, Georg*, Die Komposition der Schrift des alten Cato über den Landbau, Gießen 1940
- Owen, Thomas*, Marcus Porcius Cato concerning agriculture, London 1803 (–)
- Oxé, August*, Das Centenarium und seine metrologische Umwelt, in: Rhein. Mus. 89, 1940, 127–151
- Padberg, Fritz*, Cicero und Cato Censorius. Ein Beitrag zu Ciceros Bildungsgang, Münster 1933
- Palumbo, P. F.*, Primi capitoli per una storia del lavoro agricolo, Studi Salentini 23, 1966 (–)
- Perl, Gerhard*, Zu Varros instrumentum vocale, in: Klio 59/II, 1977, 423–429
- Peter, Hermann*, Historicorum Romanorum Reliquiae, Leipzig 1914, Nachdruck Stuttgart 1967
- Petersmann, Hubert*, Zu einem altrömischen Opferritual (Cato, De agric. c. 141), in: Rhein. Museum 116, 1973, 238–244
- Pighi, Giovanni B.*, Appunti per un commento al libro di Catone sull'agricoltura, Como 1944

- Pighi, Giovanni B.*, Catonis carmen de moribus, in: *Latinitas* 14, 1966, 31–34
- Pöschl, Viktor*, Cato als Vorbild römischer Lebenshaltung, in: *Neue Jahrbücher für Antike und dt. Bildung* 2, 1939, 411–421
- Poulsen, Vagn*, Eine verkannte Berühmtheit, in: *Theoria. Festschrift für H. Schuchhardt*, Baden-Baden 1960, 173–178
- Préaux, Jean*, Caton et l'ars poetica, in: *Latomus* 25, 1966, 710–742
- Prima, Alfio Di*, Per l'interpretazione di un luogo di Catone (De agri cultura 7, 1), in: *Paideia* 7, 1952, 288–290
- Primmer, Adolf*, Der Prosarhythmus in Catos Reden, in: *Festschrift für Karl Vretska*, Heidelberg 1970, 174–180
- Purnelle, Gérald*, Cato: *De agricultura. Fragmenta omnia servata. Index verborum*, Liege 1988
- Radke, Gerhard*, Die Götter Altitaliens, Münster 1965
- Reitzenstein, Ricardus*, *De scriptorum rei rusticae, qui intercedunt inter Catonem et Columellam libris deperditis*, Berlin 1884
- Reitzenstein, Richard*, Besprechung von Weise, P., *Quaestionum Caton. capita V* (Göttingen 1886), in: *Wochenschrift für klassische Philologie* 5, 1888, 578–585 (zitiert: Reitzenstein, Bespr. mit Seitenzahl)
- Remark, Peter*, Der Weinbau im Römerreiche, München o. J.
- Reuther, Paulus*, *De Catonis de agri cultura libri vestigiis apud Graecos*, Leipzig 1903
- Ribbeck, Otto*, Reden und Vorträge, Leipzig 1899
- Richter, Will*, Die Landwirtschaft im homerischen Zeitalter, in: *Archaeologia Homerica*, Göttingen 1967 f.
- Richter, Will*, Gegenständliches Denken, archaisches Ordnen. Untersuchungen zur Anlage von Cato, *De agri cultura*, Heidelberg 1978
- Rohde, Georg*, Die Kultsatzungen der römischen Pontifex, Berlin 1936
- Roscher, Wilhelm H.*, Die Hebdomadenlehren der griechischen Philosophen und Ärzte, in: *Abhandlungen der Kgl. Sächs. Gesellschaft d. Wissensch.*, 24, Leipzig 1906, Nr. 6
- Rossi, Salvatore*, Quando Catone il Censore apprese la lingua Greca, in: *Atti della reale Accademia Peloritana* 16, 1901/02, 1–8
- Rossi, Olga*, De M. Catonis dictis et apophthegmatis, in: *Athenaeum* 1924, 174–182
- Rostovtzeff, Michael*, *Gesellschafts- und Wirtschaftsgeschichte der Hellenistischen Welt*, 3 Bde., Darmstadt 1955

- Rudorff, A. F.*, De legibus, quae exstant in libro M. P. Catonis de re rustica, Ind. Lect. Berolini 1846 und 1846/47
- Ruebel, James Sherman*, The Political Development of Cato Censorius: The Man and the Image, Diss. Cincinnati, 1972
- Sabattini, Antonio*, Tradizione e innovazione nel De Agri Cultura di Catone, in: Rivista storica dell' antichità VI-VII, 1976-1977, 307-313
- Salomon, Philippe*, Essai sur les structures agraires de l'Italie Centrale au IIe siècle avant Jesus-Christ, in: Recherches d'Historie Economique, Paris 1964
- Savastano, Luigi*, II. Contributo allo Studio critico degli Scrittori agrari Italici, Acireale 1922
- Scalais, Robert*, Les revenus que les Romains attendaient de l'agriculture, in: Musée Belge 31, 1927, 93-100
- Scheidel, Walter*, Politio und politor bei Cato: ein Epilog, in: Maia 45, 1993, 125-135
- Schilling, Carl von*, Studien aus der römischen Agrargeschichte, in: Abhandlungen des Herder-Instituts zu Riga 2, 1; 1926, 15-101
- Schmidt, P. L.*, Catos Epistula ad M. filium und die Anfänge der römischen Briefliteratur, in: Hermes 100, 1972, 567-576
- Schmitt, Wolfgang O.*, Cato in Byzanz, in: Klio 48, 1967, 325-334
- Schönbauer, Ernst*, Studien zum römischen Strafrecht und Strafverfahren, in: Anzeiger d. Österr. Akad. der Wissch. in Wien 102, 1965, 251-283
- Schönberger, Otto*, Versuch der Gewinnung eines Cato-Fragmentes, in: Philologus 113, 1969, 283-287
- Schönberger, Otto*, Der glückliche Cato, in: Rhein. Mus. 112, 1969, 190
- Schoendoerffer, Otto*, De genuina Catonis de agricultura libri forma, Pars I, Königsberg 1885
- Scholz, Udo W.*, Studien zum altitalischen und altrömischen Marskult und Marsmythos, Heidelberg 1970
- Scholz, Udo W.*, Zu Catos Originés I, in: Würzburger Jahrbücher, NF 4, 1978, 99-106
- Scholz, Udo W.*, Die Anfänge der römischen Geschichtsschreibung, in: Dialog 13, München 1980, 75-91
- Schröder, Wilt Aden*, M. Porcius Cato. Das erste Buch der Origines, Meisenheim am Glan 1971
- Scivoletto, Nino*, L'oratio contra Galbam et le Origines di Catone, in: Giornale Italiano di Filologia 14, 1961, 63-68

- Schneider, Johann Gottlob*, Scriptores rei rusticae, 7 Bde., Leipzig 1794; Zitate beziehen sich auf Band 2, 2 (Kommentar zu Cato)
- Seltmann, Charles*, Wine in the ancient world, London 1957
- Sergeenko, Maria E.*, Die Feldwirtschaft bei Cato, in: VDI, Moskau 1948; 4, 206 f. (russisch) (-)
- Sergeenko, Maria E.*, Die Catonische Skala der Erträge, in: VDI, Moskau 1949; 1, 8 f. (russisch) (-)
- Sicard, G.*, Caton et les fonctions des esclaves, in: Revue Historique de Droit Francais et Etranger 35, 1957, 177-195
- Simovicova, E.*, Der Warenaustausch und die Marktformen in Catos Schrift De agri cultura, in: GLO 4, 1972, 3-19 (-)
- Simovicova, E.*, Zur Frage der Rentabilität und der Produktionskosten in M. P. Catos Schrift De agri cultura, in: GLO 5, 1973, 129-194 (-)
- Skard, Eiliv*, Sallust und seine Vorgänger, Symbolae Osloenses, Suppl. 15, 1956
- Smith, R. E.*, Cato Censorius, in: Greece and Rome 9, 1940, 150-165
- Smith, R. E.*, The Cato Censorius of Plutarch, in: Classical Quarterly 34, 1940, 105-112
- Soltan, Wilhelm*, Nepos und Plutarchos, in: Jahrbücher f. classische Philologie 153, 1896, 124
- Stabile, Francesco*, Costruzione paratattica appositiva in Cato?, in: Rivista di Filologia Classica 49, 1921, 336-339
- Stangl, Thomas*, Altlateinisches, in: Berliner Philologische Wochenschrift 34, 1914, 827-832
- Svennung, J.*, Annotationes criticae in Catonem, in: Eranos 32, 1934, 1-29
- Tibiletti, Gianfranco*, Il possesso dell'ager publicus e le norme de modo agrorum sino ai Gracchi, in: Athenaeum 26, 1948, 173-236; 27, 1949, 3-41
- Till, Rudolf*, Die Sprache Catos, Philologus Supplement 28, 2, 1935
- Till, Rudolf*, Die Redefragmente des M. Porcius Cato, Marburg 1936
- Till, Rudolf*, Zu Plutarchs Biographie des älteren Cato, in: Hermes 81, 1953, 438-446
- Till, Rudolf*, Rezension von Kienast, Cato, in: Gnomon 31, 1959, 62-66
- Till, Rudolf*, Rezension von Thielscher, P., Des M. P. Cato Belehrung über die Landwirtschaft, Berlin 1963, in: Gnomon 40, 1968, 25-31
- Till, Rudolf*, Res Publica, Zürich 1976

- Till, Rudolf*, Rezension von Goujard, R., *Caton de l'agriculture*, Paris 1975, in: *Gnomon* 50, 1978, 261–265
- Timpe, Dieter*, Le Origine di Catone e la storiografia Latina, in: Atti e Memorie dell'Accademia Patavina di Scienze, Lettere e Arti 83, 1970; III, 1–33
- Tozzi, Glauco*, *Economisti greci e romani*, Mailand 1961
- Tränkle, Hermann*, Catos Origines im Geschichtswerk des Livius, in: Forschungen zur römischen Literatur, Festschrift für Karl Büchner, Wiesbaden 1970; 2, 274–285
- Tränkle, Hermann*, Cato in der vierten und fünften Dekade des Livius, Abh. der Geistes- u. Sozialwissenschaftlichen Klasse d. Akademie in Mainz, Wiesbaden 1971
- Usener, Hermann*, Zu Cato, in: *Rhein. Mus.* 19, 1864, 141–144
- Usener, Hermann*, Grammatische Bemerkungen, in: *Jahrbücher für class. Philol.* 107, 1873, 398–400
- Vahlen, Johannes*, Zur Literatur des M. Porcius Cato, in: *Zeitschrift für die österr. Gymnasien* 10, 1859, 469–489
- Vetter, Emil*, Zu Cato, de re rust. 135, 1, in: *Wiener Studien* 55, 1937, 190–193
- Vollertsen, Georg*, Quaestionum Catoniarum capita duo, Kiel 1880
- Wagenvoort, Hendrik*, Roman dynamism, Oxford 1947
- Walther, Wilhelm*, Catos De agri cultura im Unterricht, in: Neue Jahrbücher für Antike und deutsche Bildung 115, 1940, 208–216
- Weber, Max*, Die römische Agrargeschichte in ihrer Bedeutung für das Staats- und Privatrecht, Stuttgart 1891
- Weise, Paulus*, Quaestionum Catonianarum capita V, Göttingen 1886
- Wellmann, Max*, Die Georgika des Demokritos, Abhandl. d. Preuß. Akad., Phil.-Hist. Klasse, Berlin 1921; Nr. 4
- Welskopf, Charlotte*, Die Produktionsverhältnisse im alten Orient und der griechisch-römischen Antike, Berlin 1957
- Wessely, Carl*, Zu Catos Schrift über das Landwesen, Cap. CLX, in: *Wiener Studien* 20, 1898, 135–140
- Westerath, Heinrich*, Die Fachausdrücke des Ackerbaues bei den römischen Agrarschriftstellern, 1938
- White, K. Douglas*, Agricultural Implements of the Roman World, Cambridge 1967

- White, K. Douglas, Roman Farming, London 1970 (zitiert: White, Farming mit Seitenzahl)
- White, K. Douglas, A Bibliography of Roman Agriculture, Reading 1970
- White, K. Douglas, Roman Agricultural Writers I, in: Aufstieg und Niedergang der römischen Welt (ANRW) I 4, Berlin 1973, 440–497
- White, K. Douglas, Farm Equipment of the Roman World, Cambridge 1975 (–)
- Wiskemann, Heinrich, Die antike Landwirtschaft usw., Leipzig 1859
- Wissowa, Georg, Religion und Kultus der Römer, München 1912
- Wöhrle, Georg, Cato und die griechischen Ärzte, in: Eranos 90, 1992, 112–125
- Wojcik, A., Virtus Catonis, in: Eos 55, 1965, 296–309
- Wuilleumier, P., L'influence du Cato maior, in: Mélanges Ernout, Paris 1940, 383–388
- Zanini, Lina, Alcune osservazioni sul Politor e sul Colonus Partiarius, in: Atti del Reale Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti 95, 1935/36, 65–74
- Zuccarelli, Ugo, Rassegna bibliografica di studi e pubblicazioni su Catone (1940–1950), in: Paideia 7, 1952, 213–217

## ERLÄUTERUNGEN ZUM BUCH ÜBER DEN LANDBAU

Der *Titel* der Schrift war vermutlich: *De agri cultura*, „Über den Landbau“; vgl. Birt, Kritik und Hermeneutik 154; Marmorale 163; Mazzarino XXI. – Hauler 11 und Klotz 19 f. verfechten den Titel *de re rustica*. – Überliefert ist der Titel nur in der Subscriptio des verlorenen Codex Marcianus Florentinus: *M. Catonis De Agricultura Expli feliciter*. – Vgl. Goujard, Ausg. XXXII.

Das nun folgende *Summarium* (Inhaltsverzeichnis) stand im Archetypus (Keil, Ausg. II 1) und ist sicher echt, wie Friderici und Birt (Kritik und Hermeneutik 12) nachgewiesen haben. Es war etwa seit dem ausgehenden 3. Jahrhundert vor Chr. üblich, solche Inhaltsverzeichnisse zu verwenden. Die Einteilung von Büchern selbst in einzelne Kapitel geht vielleicht schon auf griechische Schriftsteller des 5. Jahrhunderts vor Chr. zurück (Friderici 24). Später wurden vor die einzelnen Kapitel Überschriften gesetzt, die den Inhalt angaben, oft in roter Schrift (daher unser Wort „Rubrik“), so in der *Lex Acilia repetundarum* vom Jahre 123. Das findet sich auch schon in den Papyri, und bereits auf der Palette ägyptischer Schreiber fanden sich Vertiefungen für schwarze und rote Tinte (W. Schubart, *Das Buch bei den Griechen und Römern*, 3. A., Leipzig 1960, 33). Cato hat sein Buch ebenfalls in Kapitel eingeteilt und mit Rubriken versehen (vgl. auch Keil, *Observat.* 68 f.), die weitgehend mit dem Summar übereinstimmen; über die mit dem Verhältnis Summar/Rubriken zusammenhängenden Probleme vgl. meine Ausführungen zur Komposition von *De agri cultura* im Kommentar und Birt 12.

*Praefatio* 1. Zur Vorrede vgl. Thielscher, Ausgabe 4 f. – Cato beginnt mit einer Bewertung verschiedener Erwerbsarten und preist den Bauernstand; ob dahinter das alte System der „Beurteilung der Lebenswege“ (vgl. z. B. Horaz, carm. 1,1; sat. 1,1,1 f.) steht, ist schwer zu sagen. Stangl (828) vermißt die Formen des Bios theoretikos, Klingner (49) bemerkt eine Wendung des Gedankens, die sich auch bei Panaitios findet und mit

anderen griechischen Einleitungen vom Wert einer Lehre verwandt sei. Leemann (*Orationis ratio* 1,21 f.) findet ein Prinzip: *honestum – periculum* in der *Praefatio* (vgl. *Rhet. Her.* 3,2,3; *Janson* 84,2). – Die Form einer solchen Vorrede hat Cato unzweifelhaft aus dem Griechischen.

*Est interdum praestare*: Sicher fehlt vor diesem Satz nichts, wie Birt (923 f.) gegen Leo (271,4; vgl. *Mazzarino, Introd.* 126) zeigt. – *Est* bedeutet „es trifft zu, es ist möglich“ (so schon *Gronovius*, vgl. *Pighi* z. St.; ebenso *Wünsch* 137, *Niedermann* 162; *Horaz, epist.* 1,1,32 *est quadam prodire tenus*), doch ist damit (so auch in meiner Übersetzung) eine Einräumung verbunden (vgl. *Albrecht* 15,2). Der erste Satz „Es ist eine (zuzugebende) Tatsache, daß man manchmal besser Handel treibt...“ knüpft an die Überschrift unmittelbar an (*de agri cultura – mercaturis*); vgl. Birt 923 ff. (Bezugnahme im ersten Satz auf die Überschrift auch bei *Nepos, Themistodes*). Howe 72 will *praestans* lesen, unnötig. – *mercatura* ist wohl (Groß-) und (See-)Handel. – *quadrupli*: die Nachricht stammt vielleicht aus den 12 Tafeln, wo sie jetzt gelegentlich eingeordnet wird (z. B. *Fontes Iuris Romani*, 7. A., von *Bruns-Mommsen-Gradenwitz* als Tafel 8,18,b); vgl. *Kaser* 149: Für die Zinsen, die im Zusammenhang mit dem *nexum* überliefert werden, haben die 12 Tafeln (8,18) das *fenus unciarium* als Höchstmaß festgesetzt und für Überschreitung die vierfache Strafe vorgesehen. – Cato (bei *Cicero, off.* 2,89) antwortete auf die Frage, ob Wucher nützlich sei: „Wie steht es mit Totschlag?“

2. Das Wort *bonus* ist am Eingang des Werkes recht häufig; entweder liegt Cato nichts an der Variation oder er will volkstümlich schreiben. – *agricola* ist vielleicht (!) ein Bauer auf seinem Erbgut, *colonus* der Inhaber eines Bauerngutes in einer römischen Bauernkolonie. Zum Gedanken vgl. Catos Wort an seinen Sohn (frg. 362): *Vir bonus, Marce fili, colendi peritus, cuius ferramenta splendent*, und die (stoisierende) Definition (frg. 370): *Orator est, Marce fili, vir bonus dicendi peritus*. – Plin. 18,11.

3. Ob hinter der Art von Catos „Definition“ griechische Typen stehen?

4. *viri fortissimi etc.*: von Plin. 18,26 zitiert; vgl. *Xen. Oik.* 5,4 f. (Vorbild?) – Cato preist den Bauernstand; er erscheint als Grundlage der Nation. – *minime... male cogitantes*: hier ist vielleicht Catos Darlegung politisch gemeint; die Bauern halten die Ordnung aufrecht (?). Zugleich könnte die Berufsethik des Panaitios mitspielen, nach der landwirt-

schaftliche Berufe am höchsten eingestuft, aber die Zöllner, Bankiers und Kleinkaufleute abgelehnt werden. Schon Xenophon, *Oik.* 15,12 hatte gesagt, der Landbau scheine das Wesen der Menschen am meisten zu veredeln (ob Cato hier Xenophon nachahmt, ist umstritten); vgl. auch Cic. in *Verr.* 3,27 *de optimo, de iustissimo, de honestissimo genere hominum, hoc est de aratoribus*, und Cic. *off.* 1,151 *nihil est agri cultura melius, nihil... homine libero dignius*. Vgl. auch das Lob des Ackerbaus in den „Horen“ des Prodigos. – *ut ad rem redeam*: Cato kehrt zum angekündigten Vorhaben (nach der Abschweifung in der Praefatio) zurück (vgl. 34,1 *redeo ad sementim*); angekündigt hat er es im Titel des Buches und im Summarium (vgl. Mazzarino 128 f.; Albrecht 16). – Das folgende ist vielfach erklärt. Es bedeutet wohl: *ut ad rem redeam, ad institutum, quod promisi, principium hoc erit*. Das versprochene *institutum* bedeutet vermutlich „Belehrung“ (vielleicht auch „Unternehmen“); versprochen hat er diese in Titel und Summarium. Die Worte *ad... promisi* sind eine appositionelle Erläuterung von *rem* (zum Problem vgl. Keil, Komm. z. St.; Friderici 49 ff.; Stangi 829 f.; Birt 925 f.; Wünsch 135 f.; Niedermann 13 f.; Svennung 18; Thielscher, Komm. z. St.; Till, Rez. 25; Pighi, Komm. z. St.; Goujard, Ausg. z. St.).

Die ganze Vorrede ist sorgsam ausgearbeitet und lässt ein literarisches Kunstwerk erwarten. Der Stil zeigt Wortfülle, Häufung von ausdrucksvollen Adjektiven und Wiederholung von Wörtern (z. B. dreimal das schwere *existimare*). Albrecht (19) betont die Neigung zu paralleler Satzbildung; der zweite Teil der Sätze ist oft kürzer als der erste, was den Eindruck von Schroffheit erweckt; der Gesamtaufbau ist kunstvoll. Kappelmacher suchte zu zeigen, daß sich die Vorrede nach Art der altitalischen Sakralsprache in korrespondierende Teile gliedert (*Wiener Studien* 43, 1922, 68–72); A. D. Leeman fand in ihr die Prinzipien griechischer Rhetorik.

Vgl. auch K. Reinhard, *Poseidonios*, München 1921, 402 ff. zu den Prooimien technischer Lehrschriften, die zugleich werben sollen. – Übersetzt ist die Vorrede von Leo 470 f.; Klingner 56 f. und früher von L. Döderlein, *Reden und Aufsätze* 1, Erlangen 1843, 276 f.

1. Cato beginnt mit dem Wichtigsten, dem Kauf des Gutes. Hier rät er zu höchster Umsicht und Vorsicht, zeigt einen fast militärischen Sinn

für die Lage eines Gutes, zeigt auch große Kraft aufmerksamer Beobachtung. In der Warnung vor allzu großem Inventar kommt bereits der Gesichtspunkt der Gewinnoptimierung zum Durchbruch. Zum Schluß beschreibt Cato das beste Gut.

*Aus Cap. 1 ist zitiert bei: Plin. 18,26; Colum. 1,4,1; Plin. 18,27,28; Varr. 1,7,1; Plin. 17,36; 18,28; Gell. 10,26,8; Colum. 1,3,3,5; Plin. 18,28; Varr. 1,7,9; Plin. 18,29.*

*Folgende Wörter erscheinen hier zum ersten Mal im Lateinischen: aquarium, operarius, aedificator, torculus, instrumentum, quaestuosus, iugerum, inriguus, oletum, caeduus, glandarius.*

- 1 1: *Praedium* umfaßt das Ackerland und die Gebäude; das Inventar heißt *instrumentum*. – *Opera... parcas*: sonst *operae*, auch *operam* (Plaut. Most. 104) *parcere*.
- 2: Catos Vorschrift über die günstige Lage eines Gutes ähnelt den Ausführungen bei Vitruv 1,4 über die gesunde Lage einer Stadt; ob „Abhängigkeit“ besteht (so Thielscher RE 9a, 430), ist fraglich. – *niteant*: das geht wohl auf das wirtschaftliche Gedeihen (trotz Plin. 18,27), nicht auf das Aussehen (blaß oder nicht; Salomon 7). – Statt *uti eo introeas* will Niedermann et ubi eo i. lesen; wenig empfehlenswert. – *uti... exire possis*: man soll sich die Entscheidung vorbehalten, nicht gleich den Kauf festmachen. – *siet* ist die archaische und (später) „langsame“ (Lento-)Form.
- 3: *in meridiem*: F. Skutsch, Kleine Schriften, Berlin 1914, 205 ff. will in *meridie* lesen, weil *meridies* aus *meridie* entstanden sei. – Die Geponika 2,3,1 nennen Orte *auf Bergen* gesünder; 2,3,6: manche raten, die Häuser *nach Süden* sehen zu lassen wegen des Sonnenscheines; zur Lage vgl. Varro 1,12,1; Colum. 1,3,1. – Die *operarii* sind freie Leute, Tagelöhner, u. U. Kleinbauern, die sich einen Nebenverdienst verschafften (Gumerus 25). – Die *Nähe einer Stadt* und *gute Verkehrsverbindungen* sind vorausgesetzt wegen des günstigen Absatzes der Produkte (vgl. Colum. 1,2,3), nicht – wie Max Weber (224) meinte – wegen des Heranschaffens von Arbeitern.
- 4: *dolia* sind große irdene Gefäße. – Zu *Siet in his agris* vgl. A. M. Negri, A difesa della tradizione manoscritta: Cato Agr. 1,4, in: *Orpheus* 10, 1989, 372–377.

5. 6: Die Stelle zeigt, wie intensiv Cato lehrt: Inventar – Lage; möglichst wenig Inventar – nicht aufwendige Lage; ein *einträgliches*, aber *aufwendiges* Feld lässt nichts über; das Homoioteleuton untermauert: *quaestuosus* – *sumptuosus*. – Die mangelnde Rentabilität des Cerealienbaues führte dazu, daß man Kapitalaufwendungen zu Meliorationszwecken zu machen vermied (Weber 226); Cato spricht aber nicht nur vom Getreidebau.
- 7: Das *beste Gut* hat 100 *Morgen* (also etwa 25 Hektar) aller Böden (*de* ersetzt den Genitiv wie später im Romanischen) in bester Lage; in diesem Gut hat den *ersten Rang* das *Weingut*. – Zur Klassifizierung der Erträge vgl. Salomon 26 f.; Cato beginnt mit der rentabelsten Kultur. – *vel* = maxime. – *hortus irriguus* ist ein künstlich bewässerter Gemüsegarten (Till, Rez. 26). – Im Weidicht (*salictum*) wurden Ruten als Stützen für Weinreben gezogen; natürlich flocht man auch Körbe aus den Zweigen. – An fünfter Stelle *Wiesenland*: Nach Catos Auffassung bot Viehzucht den sichersten Gewinn (Plin. 18,29; vgl. Olck RE 1,276) wegen der niedrigen Betriebskosten. Auffällig die späte Stellung des *Getreidebaus*, der wohl auch nach den Punischen Kriegen die Grundlage der italischen Wirtschaft bildete. – Der *Wald* ist wegen des Brennholzverkaufes in der Stadt rentabel. Der Wald, heute Macchia, war ein Mittelwald, der nach etwa 9–12 Jahren *abgeholt* wurde und dann von selbst wieder heranwuchs; zur Bedeutung des Waldes vgl. Dohr 16 und Goujard, Ausg. z. St. Ein *arbustum* ist bei Cato (nach Dohr 58) sowohl ein Gebüsche (Buschwald) wie eine Pflanzung von fruchtragenden Bäumen (vgl. 7,1; 137); hier ist wohl das Gebüsche gemeint. Nach Gellius (17,2,25) war das Wort *arbustum* gebräuchlicher als *arboretum*. – An letzter Stelle der *Eichenwald*, der Schweinefutter bot; noch um 1800 wurde in Deutschland der Wert eines Eichenwaldes nach der Mastnutzung für Schweine, nicht nach dem Holzwert berechnet; vgl. W. Schoenichen, Deutschkunde im naturgeschichtlichen Unterricht, Frankfurt 1928, 21 f. Zu Catos Prioritäten vgl. Astin 346.

Es gibt noch eine andere Einschätzung der Rentabilität von Feldbau durch Cato; er sagte, das Vorteilhafteste sei gute Viehzucht, das zweite ziemlich gute Viehzucht, das dritte schlechte

Viehzucht, das vierte Getreidebau (vgl. Colum. 2,2,6; 6 pr. 5,6; Plin. 18,6; Plut. Cato 4,6); vermutlich stammt diese Berechnung aus früherer Zeit im Leben Catos. – Vgl. auch Astin 255 zur Vorrede.

- 2 Der *Gutsherr* selbst ist nicht eigentlich als Bauer tätig (in gewissem Widerspruch zur *Praefatio*); er besucht das Gut zur Kontrolle und hält sich an den (freien oder unfreien) *Verwalter*, dem er Geld und Arbeiten scharf nach- und vorrechnet. Catos Gutsherr zeigt genaueste Sachkenntnis und pedantische Sorgfalt. Auch hier kommt alles auf guten Ablauf der Arbeit und möglichst hohen Gewinn an.

*Aus Cap. 2 ist zitiert bei: Colum. 1,8,20; 2,21,3; Plut. Cato 4,5; Plin. 18,30; Diom. gramm. 1,368,26.*

*Folgende Wörter kommen zum ersten Mal im Lateinischen vor: picare, cucutio, vepres, runcare, expinsere, delicatus, morbosus, vendax, emax.*

- 2 1: Die Geponika betonen, daß „die Anwesenheit des Herrn dem Feld sehr nützlich“ sei (2,1). Den Besuch des Herrn auf dem Gute schildert hübsch Longos (4,13 f.). Welche Kost der Herr auf dem Gut erwartete, zeigt 143,2,3, wo die Vilica viel Anspruchsvolles bereit halten muß. – Der *lar familiaris* ist der Hausgott; sein Bild stand vielleicht in einer Nische am Herd; 143,2 muß ihm die Vilica opfern. – *fundus* ist ein abgegrenztes Landstück, zu dem auch alle Gebäude darauf gehören. – *postridie*: Der Herr soll wohl einmal „darüber schlafen“. – *vini frumenti etc.*: Es ist ein Gut mit gemischter Wirtschaft und produziert Wein, Öl, Kornfrucht und Schafe und Ziegen.
2. Catos italischer Sinn für Dramatik und Mimik kommt in der kleinen Szene zwischen Herr und Verwalter zum Ausdruck. – Ob *operarum, dierum* an Hesiods *Erga kai Hemerai* (Werke und Tage) anklingt? – *opus publicum* ist vielleicht Straßenbau; vgl. 4 viam publicam muniri. – Der Herr wird nicht ungeduldig; vermutlich fand man einen (guten) Verwalter nicht so leicht.
3. *Regen- und Winterarbeiten* sind auch genannt 39,1 (vgl. 37,3); 155. – Die Tonfässer werden *gepicht*, um ein Entweichen der Flüssigkeit

zu verhindern, um die Luft abzuschließen und um Haltbarkeit und Geschmack des Weins zu verbessern. – Ein *cento* war eine Decke oder ein Gewand, aus vielen Flicken zusammengesetzt.

- 4: Cato gibt noch neun Vorschläge für *Feiertage*; vgl. Colum. 2,21 über Feiertagsarbeiten und Cato selbst über Feriae 132,1; 138; vgl. Goujard, Ausg. z. St. – *alte Gräben*: Macrobius Sat. 3,3,10 festis diebus rivos veteres sordidatos detergere licet, novos fodere non licet. – *pratum purgari*: vgl. Varro 1,29,1 prata purgari. – *spinias runcari*: Das Hacken des Saatfeldes kann nur auf den (recht breiten) Zwischenwegen zwischen den Saatreihen erfolgen; das Unkraut in den Reihen selbst muß gejätet werden. Das erfolgte entweder von Hand oder – im Feld und auch sonst bei Dornen – mit einem sog. „Dornschnitt“ (runco oder falcastrum genannt), der einer Sichel gleicht, aber weniger gebogen und stärker ist (vgl. Daremb.-Sagl. 4,2,898 und Thielscher z. St.). Isidor Orig. 20,14,5 beschreibt ihn: Est autem ferramentum curvum cum manubrio longo ad densitatem veprium succidendam. – *expinsi far*: Das ist auch an feriae erlaubt, Colum. 2,21,3. – Roggen gibt es im Mittelmeergebiet nicht; Hafer galt als Unkraut, und so baute man Weizen und Dinkel. *Far*, Dinkel (*triticum spelta L.*), war das gewöhnliche Getreide, wovon der Name für Mehl (*farina*) kommt. Der Dinkel wurde erst in einer Pfanne geröstet und dann durch Stampfen (*expinsere*) im Mörser (*pila*, von *pins-la*) mit einem Stampfer (*pilum*, von *pins-lum*; auch *pistillum*) von den Fesen oder Spelzen befreit; zu Mahlen und Mehl vgl. 23,1; 143,3.
- 5: Die *Buchführung* über das Getreide enthält nur nach Art eines Kassenbuches Eingang und Verwendungsart (der Vilicus muß also lesen und schreiben können); die Wein- und Ölrechnung belegt die Verkäufe, den Eingang des Kaufpreises, die ausstehenden Forderungen, noch vorhandene Bestände (Weber 223; Gummarus 18): dies ist der wichtigere Teil der Gutswirtschaft. – *accipi-unda*: Die Gerundivformen auf -undus und -endus hat das Altlatein; die Klassik bevorzugt wie das spätere Latein die -endus-Form. – *salis accipere* ist juristischer Ausdruck und bedeutet „Kaufution erhalten“.
- 6: *reliqua etc.*: Was noch nicht verkauft oder verbraucht ist, muß vorgezeigt und überprüft werden. – *locari*: Ein großer Teil der Sai-

sonarbeiten wird auf dem Gut nicht mit eigenen Kräften erledigt, sondern an Unternehmer verdingt. – *pecus*: auf dem Hof gibt es Schafe und Ziegen, natürlich auch Hühner (143,2).

7. *faciat*: Subjekt ist der Gutsherr, der die Auktion anordnet. – *delicula*: Varro 2,4,16 cum porci depulsi sunt a mamma, a quibusdam delicci appellantur (vgl. Walde-Hofmann 1,337 und Goujard, Ausg. z. St.). – *plostrum* ist der alte, bis heute fortgeerbte zweirädrige Karren; die Form *plastrum* ist urban, die mit o mehr volkstümlich (vgl. Claudius/Clodius). – Cato hat kein Interesse an seinen Sklaven; so erwähnt er auch ihr *peculium* (Lohn) nicht, obschon sie bestimmt eines hatten (Heitland 168). Zum (allgemein üblichen? Vgl. Terenz, Heaut. 142 f; Plaut. Bacch. 976 f.) *Verkauf* von alten und kranken *Sklaven* vgl. Plut. Cato 4,5; Martial 11,70. Über Catos Verhältnis zu seinen Sklaven vgl. die sorgsame Darstellung bei Astin 265 und besonders 349 ff. – *vendacem – emacem*: Homoioteleuton der Sentenz am Capitelschluß. Vgl. den anderen, von Seneca (ep. 94,27; vgl. Plut. Cato 4,6) überlieferten catonischen Satz: *emas non quod opus est, sed quod necesse est; quod opus est asse carum est.*

- 3 Catos Ratschläge zum Lebensplan: Grundstücke muß man möglichst rasch erwerben und sie bepflanzen; mit dem Bauen kann man warten. Der Bau muß sorgsam geplant und ausgeführt sein, besonders mit Öl- und Weinkeller, um hohe Preise abzuwarten. Ergänzend ein Rat gleicher Art: Gute Ölmühlen und Pressen braucht man, um eine rasch anfallende Olivenmenge verarbeiten zu können. Einige Einzelteile und Geräte sind dabei besonders wichtig.

*Aus Cap. 3 ist zitiert bei Plin. 18,31; Colum. 1,4,8; Plin. 18,32.*

*Zum ersten Mal im Lateinischen kommen folgende Wörter vor: caritas, torcularium, trapetus (vgl. 135,7 trapetum; 18,2 trapetibus), impar, vectis, fibula, medipontus, trochileae, Graecanicus, sparteus, orbiculus.*

- 3 1: Cato gibt auch eine Lehre zur Einteilung des Lebens; dabei folgt er griechischem Denken, das ein Leben in siebenjährigen Perioden aufbaut. Nach Solon (19 D) soll ein Mann die fünfte Hebdomade

seines Lebens (29–35) zu Heirat und Kinderzeugung nutzen; in der sechsten (36–42) hat sein Sinn volle Reife. Also sagt Cato, in der Akme (Gipfpunkt) des Lebens solle man bauen. Der Stil zeigt, wie er auf seiner Lehre insistiert (oportet, conserere wiederholt). – *consitum habeas*: *habeo* mit Partizip Perfekt Passiv drückt die Vollendung aus; zum Wort vgl. Colum. 11,1,29 *vulgare... de arborum positione rusticis usurpatum: serere*. – Die Ergänzung *ne villa fundum quaerat <neve fundus villam>* ist unsinnig, denn Cato sagt ja, ein Grundstück müsse unbedingt vorhanden sein.

- 2: *bene aedificatam habere*: vgl. 1,4 *uti bene aedificatum siet*. – In der *cella olearia* wurde das in der Ölkelter gepreßte Öl auch aufbewahrt; sie sollte zu ebener Erde und nach Süden liegen und vor kaltem Wind geschützt sein. Die *cella vinaria* war anfangs ein Raum, in dem die Trauben ausgetreten wurden, später der gekelterte Wein gor und dabei aufbewahrt wurde; *cella vinaria* kann dann überhaupt „Weinkeller“ bedeuten (Marquardt-Mau, Privatleben 468,13; ThLL 3, 760,67 f.). – *dolia multa*: vgl. 1,4 *dolia multa*; es ist an etwa 100 Ölfässer zu etwa 50 Urnen (= 6,5 hl) zu denken. – *olea*: vgl. 64; 65,1; die lateinischen Ausdrücke für Öl und Ölbau sind griechischen Ursprungs: *oliva <elaia*; *oleum <elaion*; *amurca <arnorge usw.* – Zur Vorbereitung der Keltern vgl. 31; zur Ernte der Oliven 64,65; Verträge mit Unternehmern 144,145. – Man sieht Catos Temperament: Der Gedanke vom „guten Bau“ läuft weiter: „gute Arbeitsräume – gute Geräte = gute Ölernte – Ölernte – Ersatzteile – Arbeitsvorgänge“.
- 3, 4: Hier wird excursartig eine rasche Ölernte beschrieben.
- 5: Die Oliven werden in *Pressen* (Keltern; *torcular*) ausgepreßt, nachdem sie zuvor in *Mühlen* („Kollergänge“) zerquetscht und die Kerne entfernt wurden. – *bene frequens*: Adjektive mit *bene* finden sich bei Plautus, später (eher) in der Umgangssprache, im Volkslatein und im Romanischen. – Zu den *trapeti* (Pressen, Keltern) vgl. 20–22; *trapetes* heißt auf griechisch der (Tret-)Kelterer, *trapetos* der gekelterte Wein, Most. – *orbes*: vgl. 18,9 *orbem olearium*; gemeint sind die Steine in den Olivenmühlen (Kollergänge, Quetschen). – Dann werden vier Verschleißteile genannt, die man unbedingt haben muß: *Kelterraue*, die den Preßbaum herunterziehen (vgl. 63,135,3–4); *Haspelarme (vectes)* an der Achse, die

den Preßbaum herabzieht, indem sie das Keltertau aufrollt (vgl. 19,2); *Keile*, die den Preßbaumdruck hinten auffangen (vgl. 18,19); auf eine Kelter kommen fünf solcher Keile, einer liegt zum Ersatz (nach Thielscher, Kelt. 64); *Tauschlingen* für den *Flaschenzug*, der den Preßbaum (Kelterbaum) nach dem Preßvorgang wieder hochzieht. – Klarheit und Frischhaltung des Öles erfordern rasche Arbeit; daher die Reservegeräte. – Über den Keltern hingen im Ölkeller (Kelterhaus) *Flaschenzüge* an *Tauschlingen*, die selbst wieder an Querbalken hingen. Die Schlinge heißt *medipontus* (12,68 melipontus mit sabinischem!), der Flaschenzug *trochilea* (griechisch *trochilia*). Eigentlich zielt das Wort auf die Scheiben oder Rollen in den Kloben der Flaschenzüge. Die griechischen *Flaschenzüge* hatten (nach Thielscher, Kelt. 81) in der oberen Flasche (Kloben) auf 4 Achsen untereinander je 2 Seilscheiben nebeneinander und in der unteren Flasche auf 3 Achsen untereinander je 2 Scheiben nebeneinander; vgl. Vitruv 10,2,6. – *Pfriemen- oder Spartgras* wurde ausgerupft, getrocknet, gewässert, neu getrocknet und vor der Verarbeitung geklopft; man machte daraus Seile, auch Netze und Körbe (11,2).

- 6: Die *Räder* haben vielleicht eine größere Übersetzung oder sind ein Vorgelege mit Zahnrädern (Thielscher, Kelt. 83); vgl. R. Goujard, *Trochileae Graecanicae*, in: Rev. Philol. 1972; 56–60 und Ausg. z. St. Die Geräte in Capitel 3 beziehen sich auf ein halb so großes Ölgut wie in 10,11.

Viehstall, Wohnhaus, Nachbarn. – Cato widmet dem Wohlergehen des Viehs und der Zugtiere große Sorge; daher die genaue Beschreibung der Raufen. – Dann Besprechung des Wohnhauses, das dem Herren bequem sein und ihn anlocken soll, damit das Auge des Herren die Kühe fett macht. – Wichtig das Verhältnis zu den Nachbarn; das Gesinde muß im Zaum gehalten werden. Wer beliebt ist, genießt Vorteile, und die Nachbarn halten zu ihm.

*Aus Cap. 4 ist zitiert bei Plin. 18,31,44; Colum. 1,4,8. Folgende Wörter erscheinen zum ersten Mal im Lateinischen:*

*Faliscus; clatri; vicinitas.* – Zu Cap. 4 vgl. W. Lundström, *Eranos* 15, 1915, 209; S. Lilliedahl, *Philol. Wochenschr.* 1922, 189.

*bubile*: Cato kennt (vielleicht) auch die Form bovile (frg. 333); ein Pferdestall wird nur 14,2 erwähnt, die Sklavenunterkunft ebenfalls nur beiläufig. Das zeigt, wie Cato die Zugtiere schätzte (Dohr 117; zur Sorgfalt für das Vieh vgl. 2,7; 5,6). Vitruv 6,61 f. beschreibt den Bau eines Viehstalles. – *Faliscus*: Das Faliskische war ein italischer Dialekt, der dem Lateinischen nahe stand (Vorort war Falerii). – Die Form *clatri* kommt vom Griechischen: Kleithron heißt „Verschluß“; hier liegt die dorische Form Klathron vor. – Statt *interesse* müßte eigentlich *distare* stehen. – *pes*: rund 30 cm. – *Krippen* sind auch 14,1 erwähnt; es sind leiterartige Raufen, die in spitzem Winkel zur Wand stehen und hinter denen das Heu liegt. Trockenes Futter ist 30 besprochen; dazu kommen frisches Laub, Eicheln und Weintrester (54), Heu oder Stroh mit Salz, dazwischen Lupinen, Klee, Wicken und Buchweizen (vgl. M. Weber 221,5).

Colum. 1,6,1 nennt drei Teile eines Gesamtgutes: villa urbana, villa rustica, villa fructuaria. Cato bespricht hier den Teil, den die Menschen bewohnen; vermutlich aber wohnen die Sklaven nicht dort, schon eher der Vilicus. Der Herr kommt zu Besuch in das Haus, um nach dem Rechten zu sehen und sich zu erholen; vgl. später die Villegiatur der vornehmen Römer und Colum. 1,4,8; 1,1,18 u. ö. Der Bau der Villa urbana wird 14 f. besprochen. – Zum „Auge des Herrn“ vgl. Colum. 1,1,18; Plin. 18,31. Zu *frons occipitio prior est* vgl. Otto, Sprichwörter 75. – *operas locabis... operarios conduces*: ich verstehe, daß die Arbeiten leichter verdingt werden, in Entreprise gegeben werden, d. h. die Unternehmer werden gerne mit dem Gut zusammenarbeiten. Daß *operas locabis* bedeutet, der Herr werde seine Sklaven (*operas*) vermieten (*locare*), glaube ich nicht; so viele Sklaven hatte Cato gar nicht. Operarii sind die schon 1,3 erwähnten freien Arbeiter (die leguli und factores der Olivenernte und Ölbereitung), die angeheuert werden (vgl. Gummerus 25); vermutlich waren dies auch Einzelarbeiter, nicht Kolonnen, die von Unternehmern abhingen. – *bona salute* ist soviel wie unser „unberufen“, was die Götter verhüten mögen (Till, Rez. 26).

5 Aus Cap. 5 ist zitiert bei Plin. 18,36.44.200; Colum. 1,8,7; Plin. 17,34 f.

*Zum ersten Mal im Lateinischen kommen folgende Wörter vor: ambulator; compitum; politor; Chaldaeus; cariosus; substerno; scabies; autumnitas; ablaqueo; populneus; querneus, peraridus; faenum; corus; sicilimentum; rapina; lupinum.*

Eigentliche Schlüsselgestalt ist der *Vilicus*. Er treibt den Hof um; der Herr kommt eher nur zu Besuch und Überwachung. Der Verwalter muß ehrlich sein, muß die Arbeiter gut führen. Cato macht aus ihm eine Art von Leitfigur, sozusagen einen untergeordneten Bauern-Virtus-Inhaber, der dem Herrn ganz gehorsam ist. Kultische Handlungen darf er nur in bestimmten Fällen verrichten. Mit zwielichtigem Volk darf er sich nicht einlassen. Wieder ist alles auf größte Sorgfalt und Vorsicht abgestimmt. – Über den *Vilicus* vgl. Lucilius 465 *fundī delectat virtus te, vilicus paulo strenuior si evaserit*. – Über den Verwalter sprechen auch die *Geponika* 2,44 (nach Florentinus) und Varro 1,17,4; Colum. 1,8,1 f. Einen gewissen Einblick ins Denken eines Verwalters gibt Horaz, Epist. 1,14. – Cap. 142 ist keine Dublette, etwa gar in verschiedenem Stil (Weise 92) oder von einem anderen Autor (Leo 273, O), sondern eine Einleitung zu 143 (vgl. Hauler 6). – Zum Begriff der Arbeit bei Cato vgl. E. Burck, Drei Grundwerte der römischen Lebensordnung, in: Römertum, Darmstadt 1962, 391.

- 5 1: *supersedeat* = abstineat. – *bono modo* = „in richtigem Maße“. – Zu den Pflichten des *Vilicus* vgl. Colum 1,8,9; 18,7; Varro 1,13,2; Geop. 2,44,2.
- 2: *ne sit ambulator*: vgl. 143,1 *neve ambulatrix sit*; hier 5,5 minus licet ambulare; vgl. Varro 1,16,5. – Sklavinnen werden nicht erwähnt; sie rechneten wohl zur *familia urbana* und unterstanden der Hausfrau selbst (Gummerus 36).
- 3: Vgl. Varro, Ling. Lat. 6,25 *Compitalia* dies attributus Laribus vialibus; ideo ubi viae competunt tum in competis sacrificatur; quotannis is dies concipitur. – *satui semen*: Er soll kein Saatkorn weggeben, da er sonst minderwertiges Korn zur Aussaat verwenden muß oder gar keines hat. – *dederit*: 3. Pers. Perf. als Prohibitiv ist sehr selten.
- 4: Die Stelle ist übersetzt von Mommsen, RG 1,870. – Ein *Politor* ist aller Wahrscheinlichkeit nach (hier) ein Einzelarbeiter, der zu Arbeiten der Feldbestellung und Pflege gemietet wurde. Seine

Arbeit umfaßte das Zerschlagen der Erdklumpen, das Einebnen des Bodens, Ausjäten von Unkraut zwischen den Getreidereihen, Entfernen von Dornen und Disteln. Das Ernten, Dreschen und Reinigen des Kernes übertrug man ebenfalls Politores, dies aber wohl eher ganzen Kolonnen (vgl. 136) gegen Beteiligungslohn, während hier kein Naturallohn, sondern Geld gegeben wird (*mercennarius* von *mercedinarius*). Der gleiche Mann soll *nicht länger als einen Tag* beschäftigt werden. Das heißt nicht, wie Gesner, Schneider, Waaser, Gummerus, Geiss glauben, daß dies „Termin“ bedeutet und der Mann nicht „über den ausgemachten Termin hinaus“ beschäftigt werden darf, damit er nicht bummelt, sondern heißt, daß er („derselbe“) am Abend aufhören muß und am nächsten Tag ein anderer eingestellt wird. So kann der Verwalter keine Buchungen (Arbeit, Geld) frisieren, die beiden werden nicht „warm“ miteinander, und die Sklaven werden auch nicht zu vertraut mit ihm (vgl. Weber 237; richtig wohl auch Brockmeyer 82). *emisse velit – celavisse velit*: Die archaische Form -isse velle steht nur hier bei Cato; sie deutet auf die Schärfe des Verbotes und soll unbedingte Eindeutigkeit erreichen. Sie entstammt nicht der Gesetzessprache, sondern der Kanzleisprache des Senates, die eine gewisse Abundanz aufweist (Kronasser 300). Er darf nicht einmal wünschen, das Verbot je übertreten zu haben. Vgl. die halben Pentameter! – *Parasitus* ist der Begleiter reicher junger Männer, Helfer beim Vergnügen. Der Verwalter will vielleicht einen Herren wie in der Komödie spielen und hält sich einen Hofnarren; bezeichnend das griechische Fremdwort. – „*Chaldaear*“ waren Astrologen, die Horoskope stellten; vgl. Cic. div. 1,2; 2,99 f.; Vulg. Dan. 2,10 sciscitatur ab omni hariolo et mago et Chaldaeо. Vgl. auch Colum. 11,1,22.32; Varro 1,40,5; Plin. 15,57. – *segetem ne defrudet*: Fest. 460 L. seges dicitur ea pars agri, quae arata et consita est; a serendo scilicet. – Non. 45 L. defrudare significat fructum minuere vel per fraudem aliquid exquirere. Vermutlich bedeutet Catos Satz: Der Verwalter soll das Saatfeld nicht um das Saatgut betrügen (es also veruntreuen), weil das eine Mißernte bringt (Westerath 15,21); vgl. Colum. 1,7,6. – *infelix*: vgl. Paul. Fest. 92,10 M felices arbores Cato dixit, quae fructum ferunt, infelices, quae non ferunt.

- 5: *dormibit* ist archaisches Futur; vgl. audibo. – Er soll als *erster aufstehen* usw.: sicher nach griechischem Typ; vgl. (Aristot.) *Oeconom.* 1,6,5; Die Herren müssen vor den Dienern aufstehen und nach ihnen schlafen gehen. – *Jeder an seinem Ort*: keiner soll weglaufen, keiner bei einer Sklavin schlafen (Cato nahm dafür Geld).
- 6: Cato achtet höchst sorgsam auf *die Pflege des Viehs* (Streu: 5,7; 37,2; Futter: 6,3; 25; 27,1; 30; 53; 54; 60; 103; Krankheiten: 70 f.; 102; Gebete für Vieh: 83; 131 f.; Feiertage für Zugvieh: 138); Milchkühe hatte er wohl nur wenige. – *obsequito*: als Imperativ des Deponens auch 49,2 *persequito*; 96,2 *utito* und sonst. – *vomeres*: der Nominativ Singular lautet bei Cato *vomeris* (135,2). – *terra cariosa* ist bei Cato oft erwähnt (z. B. 34,11; 37,1). Columella erklärt (2,4,5), man dürfe einen „halbnassen“ Boden, den die Landleute cariös nennen, nicht bearbeiten (vgl. Theophrast. *Caus. Pl.* 3,23,1). Der Grund war wohl, daß sich im Früh- und Hochsommer bei nur leichtem Regen oben auf der Brache eine nasse Zone („mürbe, faulige“ Erde; zu *caries* „Morschheit, Fäulnis“) bildete; durch das Umwenden des Bodens kam diese obere Schicht mit ihrem feuchten Lehm unter die nach oben geworfene trockene Erde und verhärtete unten zu Klumpen und Tafeln, die das Wurzelschlagen verhinderten (vgl. Forchhammer 217; Olck RE 1,281; Westerath 6; Till, Rez. 28). Überzeugend ist das Wort aber nicht erklärt. Richter 67 spricht von „verharscht“.
- 7: Das Stroh zum *Einstreuen* für das Vieh wurde erst nach der Ähren-Ernte vom Feld geholt. – *caveo alicui aliquid*: sehr seltene Konstruktion. – *face*: Cato schreibt so (32,1; 37,5), aber auch *fac* (23,1; 31,1; 161,4). – Der Rat, alles *rechtzeitig zu erledigen*, steht schon bei Hesiod, *Erga* 383 f.; Colum. 11,1,29 f.; Plin. 18,44; *Gepon.* 2,45,1.
- 8: Der *Mist* soll, wenn er aus dem Stall kommt, von Ästen u. ä. gesäubert und dann zerstückelt werden. Cato ließ den Dünger wohl nicht verrotten, wie auch die 29 gezeigte Verteilung des Düngers ergibt (vgl. Olck RE 5,1756 f.). – *ablaqueare*: Um den Baum wird die Erde aufgegraben, unnötige Wurzeln werden abgeschnitten und bei den anderen kleine Löcher gegraben, damit Wasser und Dünger Zugang finden (vgl. Theophr., *Caus. Plant.* 3,8,1). Dies wurde dreimal im Jahre gemacht, im Spätherbst, im Mai und im

August (White, Farming 238). Für das Getreide erwähnt Cato übrigens keine Düngung. – *Frondem... caedito*: Laub wird gesammelt und z. T. mit einem Eisengerät vom Baum gestreift (vgl. Varro 1,33; Colum. 11,2,55; Gepon. 3,10,6). – Zu *pabulum* vgl. 29,1; 34,35; *pabulum ovibus* (vgl. 11,4 *ornamenta bubus*): adnominaler Dativ. – *sicilimenta*: vgl. Paul. Fest. 337,1 M *siciles hastarum spicula lata*; es handelt sich um ein Nachmähen der Wiesen nach der Heuernte, vgl. Varro 1,49,1; Plin. 18,259. – Zu *rapina* usw. vgl. Goujard, Ausg.

- 6 Aus Capitel 6 ist zitiert bei Varro 1,23,7; 1,24,25; Plin. 18,163; 15,20; 17,93; 18,337; 17,223; 16,173; 14,44 ff.; Non. 163 L.

Folgende Wörter erscheinen zum ersten Mal im Lateinischen: *nebulosus, rapum, raphanos, milium, panicum, conditivus, Sallentinus, orcis, posea, Sergianus, Colminianus, albiceris, Licinianus, hostus, muscus, umectus, harundinetum, bipalium, corruda, asparagus, Aminiusr, eugeneus, helvolus, Murgentinus, Apicius, Lucanus, miscellus*.

Nachdem Grundstück, Haus und Verwalter besprochen sind, kommt nun Belehrung über die Lagen, auf denen man bestimmte Pflanzen aussät und pflanzt. Diese Erörterung reicht bis Capitel 9. Besprochen wird der für die verschiedenen Kulturen am meisten geeignete Boden, nicht die Verteilung des Landes auf bestimmte Kulturen. – Beachtung der Böden auch bei Theophrast, Caus. plant. 3,25; ob Cato hier Griechisches las? – Meyer, Geschichte der Botanik 1,342 f. gibt ein Verzeichnis aller bei Cato vorkommenden Pflanzen.

- 6 1: *nebulosus*: Gemeint ist wohl ein Ort, in dem sich die Kälte festsetzt (Brehaut 15). – Zur Erläuterung der neun Arten von Öl-bäumen vgl. Pease RE 17, 2008 f.; Beschreibung verschiedener Olivenarten auch bei Colum. 5,8; wichtig Goujard, Ausg. z. St. – Das Land der *Sallentini* ist um Otranto; *orcis*, später *orchis*, kommt vom Griechischen. – 25–30 Fuß Abstand zwischen den Öl-bäumen wird auch heute noch eingehalten (Curcio, Civ. 129,4). Nach diesem Maß war also ein Quadrat von 120 Fuß Seitenlänge

mit 16 Bäumen bestanden, ein Iugerum mit 32; ein Ölgut von 100 Iugera hatte also 3200–3500 Bäume (Dohr 63).

- 3: *coronae* sind die Grenzraine der Felder. – Die Holzqualitäten, auch die der Ulme, beschreibt Vitruv 2,9, bes. 2,9,7 ff. – Das Vieh bekam *Laub* als Futter; bei Notlagen verfüttert man auch heute noch Laub, vgl. H. B. Ash, Supplementary fodder for cattle, modern and ancient, in: Class. Weekly 28, 1935, 103–104. – Die Ruten der *Ulme* nahm man für Besen (152), das *Holz* für Maschinen (21,5) und Bolzen (31,1). – Das *bipalium* ist ein Spaten mit unten abgerundetem Blatt, der über dem Blatt eine durchgehende Quersprosse hat, auf die man tritt, um tiefer graben zu können (vgl. White 20 f. mit Bild). – *corruda* ist der wilde Spargel; der Spargel wächst auch wild an feuchten Stellen im Halbschatten (hier: des Schilfes). Cato setzte vermutlich die Wurzeln so tief wie wir heute und häufelte um die Pflanzen.
- 4: Die Spargelstauden werden *verbrannt*, um (besonders) die Spargeflege zu vernichten. – *per tempus* zur rechten Zeit (wie in tempore); vgl. Kühner-Stegm. 1,554; Plaut. Men. 139. – Das *Röhricht* liefert vielleicht das Flechtwerk, an dem sich die Reben emporranken; nach Colum. 4,30,2 liefert ein Iugerum Schilfrohr genug Material für 20 Iugera Weingarten; ein Iugerum Weidenpflanzung reicht sogar für 25 Iugera Weinstöcke. – Die bei Cato begegneten *Weinsorten* bespricht Thielscher, Komm. 203. – Zu *Aminnium minusculum* vgl. J. Andre, Pline l'Ancien, Hist. nat., XIV, Paris 1958; vgl. auch Colum. 3,2,7. – *helvolum* (= *vinum*) ist eine blaßrote, gelbliche Sorte, vielleicht mit „Schiller“ wiederzugeben. – *Murgentinum* (*vinum*): Murgantia war eine sizilische Stadt nahe bei Catania; ein anderes Murgantia lag in Samnium. – *miscella* (*vitis*): vgl. Varro 1,54,1 et praecox et miscella, quam vocant nigram, multo ante coquitur, quo prior legenda. J. Andre, REL 30, 1952, 146 f. sieht in der *vitis miscella* eine Mischsorte, Zustand gekommen, weil die Auslese der verschiedenartigen Reben noch nicht weitergediehen ist, als daß Arten von ähnlicher Reifezeit zusammen belassen werden (?).

7 Aus Capitel 7 ist zitiert bei: Varro 1,58.59.60; Plin. 14,46, Plut. Cato 25,2; Macrob. 7,6,13; Plin. 15,50.56.21.72.85; Varro 1,60.

Folgende Wörter kommen zum ersten Mal im Lateinischen vor: *suburbanus, sapa, mustum, lora, duracinus, vinacei, Scantianus, Quirinianus, musteus, lolium, Volaeetus, Anicianus, sementivus, cucurbitivus, muria, lentiscus, confriare, sorbum, siccare.*

Cato hat eher Campanien und die angrenzenden Gebiete von Latium und Samnium im Auge; in 7,8 denkt er mehr an die Gegend näher bei Rom. Das Landgut in der Nähe der Stadt ist fast nur auf die Bedürfnisse und Bequemlichkeiten des Herrn eingerichtet. Cato gibt an, was er wünscht: Weinstöcke, deren Trauben eingemacht werden; Obst: Äpfel, Birnen, Oliven. Häufig sind die Methoden angegeben, wie man das Obst aufbewahren und einmachen muß. – Das Capitel fügt sich (mit Capitel 8) sinnvoll, doch deutlich eingegrenzt (7,1 fundum suburbanum – 8,2 fin.: fundum urbanum) in den Zusammenhang „Bebauung von Böden“ und „Aufgaben des Verwalters (und der Verwalterin)“. – Das Gut in Stadtnähe umfaßt Buschwald, Wein, Äpfel-, Birnen- und Oliven- und Feigenbäume, dazu Wiesen und Gärten (vielleicht auch Weidicht, vgl. 9).

- 7 1: *arbustum* ist hier ein Wald aus Gebüsch und Bäumen (vgl. zu 1,7). – Der Gutsherr lebt in Rom, wohin ihm auch Feuerholz gebracht wird; was mit nicht verkäuflichem Holz geschieht, zeigen 16; 38; 1–5. Von Brennholz wird gesprochen 37,5; 55; 130; 50,2; 138; 144,3; 149,2. – *suum quidquid* ist nicht zu ändern; vgl. 48,1 *suum quidquid*. – *cōpularia* ist überliefert; es kann nicht erklärt werden. A. Mazzarino, Ancora un hapax in Catone, in: Maia 4, 1951, 210–211 liest *compluviariam* oder (so dann im Text) *compluariam* nach Varro 1,8,2, wo eine Art von Rebenlaube (wie ein Compluvium) dieses Namens geschildert ist (vgl. Plin. 17,164,166; Abbildung bei Billiard). Di Prima 288 f. liest *vitem copulari*, was das Zusammenbringen aller Weinarten bedeutet; Keil: *vitium (genera) compluria*, Thielscher: *vitem compluria (?) (genera)*. Ob es *vitem copulariam* heißt und „Weinstöcke, die aneinander hängen“ bedeutet?
- 2: *olla*: Topf; so auch 156,2; aber 52,1 *aulla*, 81 *aula*; vgl. Paul. Fest. 33,13 M *aulas antiqui dicebant, quas nos dicimus ollas*. – *in Trestern*: vgl. 143,3 und Varro 1,54,2. – *eadem* ist adverbiell soviel

wie eadem ratione; vgl. Varro 2,5,2 narra... eadem, qui sermones sint habiti. – *lora*, Lauer ist der „Wein“, der aus den mit Wasser gelagerten Trestern gewonnen wird; vgl. Varro 1,54,3. – Das *Aufhängen* der Reben mit Trauben soll entweder dem (zur Lese vielleicht zu spät kommenden) Herrn Freude machen oder ist eine Art der Konservierung der Trauben. – *faber ferrarius*: wohl der Dorfschmied, ein freier Handwerker, der von Zeit zu Zeit auf den Höfen gegen Tagelohn arbeitet; auch Plinius 14, 16 sagt, daß der Rauch der Schmiede den Trauben guten Geschmack gibt. – *ad fabrum* „beim Schmied“; vgl. 144,2 ad dominum.

- 3: *poma*: vgl. 143,3. – *strut(h)ea* (vgl. 133,2; 143,3), „Sperlingsäpfel“, von *struthos*, Sperling; griechische (kleinasiatische) Bezeichnung. – *Cotoneum* (-ium; vgl. 51; 133,2) von griechisch *kydoneus*; Kydonia war ein Ort auf Kreta, nach dem die Sorte angeblich benannt ist (Volksetymologie); unser Wort „Quitte“ kommt davon. – *Scantiana* (vgl. Varro 1,59,1), Quiriniana: wohl nach Namen von Züchtern benannte Arten. – Die Bemerkung vom *Düngen* zeigt deutlich, wie Cato vom Stoff und von seinen Vorstellungen mitgerissen wird. – Nach Thielscher ist Catos *Apfelbaum* nicht unsere Art, sondern eine *Pirus Cydonia* L., das heißt eine Quitte mit Varianten; Cato rechne auch den Granatbaum zu den Apfelbäumen.
- 4: *aniciana*: vielleicht hieß der Züchter Anicius; zu den Sorten vgl. Goujard. – *plurima*: vgl. 9 quam plurima. – *orchites*: Bei Cato wechselt die Aspiration, vgl. 6,1 *orcitem*; 13,2 *conca*; 82 *spaeritam* usw. – *lentisco*: Das Harz des Mastixbaumes, einer Pistazie, wird heute noch für Lacke, Kaugummi usw. in Mittelmeirländern verwendet. – Zum *defrutum* vgl. Colum. 12,21,1 *mustum quam dulcissimi saporis... decoctum... defrutum vocatur*. – *sorva*: Spierlinge, Speierlinge sind Früchte eines der Eberesche verwandten bis 15 Meter hohen Obstbaumes in den Mittelmeirländern. – *sapa*: vgl. Varro 1, 59,3 und Non. 885 L. *sapa... mustum ad mediam partem decoctum... defretum, si ex duabus partibus ad tertiam redegerunt defervefaciendo*.

*Aus Capitel 8 ist zitiert bei Plin. 15,72,89f.; 21,1; 19,93; 15,122,127; 15,90.*

*Folgende Wörter kommen zum ersten Mal im Lateinischen vor (außer den Namen): mariscus, cretosus, pediculus, stercoro, inrigivus, summittio, coronamentum, coniugulus, silvaticus.*

Cato setzt seine Ratschläge zur Anlage des Gutes in Stadtnähe fort. Er schließt dabei zuerst an die Früchte in 7,4 an. Die Blumen usw. sollen wohl auf dem Markt in der Stadt verkauft werden. Das ganze Gut ist eher eine Großgärtnerei.

- 8 1: Cato nennt sechs *Feigensorten* (vgl. Goujard, Ausg.). – *Sacontinus*: die Art stammt entweder von der Insel Zakynthos oder (eher) von Saguntum (dessen Namen auf dasselbe Wort zurückgeht). – *Winterfeigen* halten sich vielleicht bis in den Winter (Thielscher). – Der Rat zu den *Wiesen* findet sich ähnlich in 9; zu *summittere* vgl. Varro 1,49,1; Colum. 11,2,16. Wozu das *Heu* dient, sagt Cato nicht; vielleicht braucht er es für die Zug- und Tragtiere, u. U. für Milchvieh, dessen Produkte er in der Stadt verkauft.
- 2: Unter *Garten* scheint Cato einen Gemüsegarten zu verstehen (vgl. Cic. Cat. mai. 54; Olck RE 7,816). – Blumen zu Kränzen wurden vielfach gekauft; der Anbau lohnte sich. – Die Form *Magaricus* verteidigt Svensson 5 mit Recht als assimiliert wie Valarius für Valerius o. ä. Was unter *bulbus M.* zu verstehen ist, ist schwer zu sagen. Dohr (70) bestimmt ihn als Ziergewächs aus der Familie der Knollenzwiebelpflanzen (nach Olck RE 7,817 *Muscari comosum* Mill.; vgl. RE 3,671), Till (Rez. 28) versteht darunter einleuchtender „das Spezialprodukt Megaras, den Knoblauch“ (vgl. Ruge RE 15,172). – Myrte (*murtus*) ist hier *Masculinum* (auch 133,2), *Femininum* 125. Es ist zweifelhaft, ob Cato hier drei oder zwei Arten der Myrte meint; vermutlich ist *murtus coniugulus* Kollektivname, da jede Myrte Symbol der Verbindung war (so auch Till, Rez. 27). Plinius 15,122 hält aber *murtus coniugulus* für eine eigene Art, dieselbe, die zu seiner Zeit *nostras* hieß (M. comm. var. rom. L.). Die *schwarze* Myrte mit dunklen Beeren ist die gewöhnliche (M. comm. L.), die *weiße* ist M. *communis* var. *leucocarpa* Ten. Alle diese Arten finden sich wild in Italien (vgl. Goujard, Ausg. z. St.). Die Myrte war der Venus heilig. – *loreia* für *laurea* ist wohl die mehr volkstümliche

Form, vgl. Loretum für Lauretum (Bücheler, F., Kleine Schr., Leipzig 1915, 55). Der *delphische* Lorbeer kam vielleicht von Delphoi, der *kyprische* von Cypern (Olck RE 7,817); beide sind *Laurus nobilis* L., der *Waldlorbeer* soll *Viburnum tinus* L. sein (Hehn 225 bei Olck RE 7,817). Zum ganzen vgl. die Reihe 133,2. – Ob *glatte Nüsse* Haselnüsse sind? – Vgl. Macrob. sat. 3,18,5 *nux haec Abellana seu Praenestina, quae est eadem, ex arbore est quae dicitur corylus* (wohl falsch, vgl. Goujard, Ausg. z. St.).

- 9 *Folgende Wörter kommen zum ersten Mal im Lateinischen vor: aquosus, umbrosus.*

Weitere Ratschläge zur Anlage eines stadtnahen Gutes; auch ein Weidicht ist nützlich wegen der Verwendung und des Verkaufs der Ruten. Noch einmal wird zu den Wiesen geraten (vgl. 8,1). Der Schlußsatz faßt den Block 7,1–9 zusammen (Kappelmacher 160; Otterbein 35).

*videto:* angesprochen ist vermutlich der Verwalter; zum Gedanken *uti aut... Opus siet aut ut vendere possit* vgl. 7,1 et *virgae venire possunt et domino erit, qui utatur.* – Auf bewässerte Wiesen kommt Cato assoziativ wegen der „wasserreichen Stellen“ noch einmal zu sprechen.

- 10 *Aus Capitel 10 ist zitiert bei Varro 1,18,1; 22,3; 19,1.*

Cato gibt nun nach der Darstellung des großen Rahmens (Erwerb eines Gutes, Verwalter, Anbaulagen, Gut bei der Stadt) die Einrichtung eines Muster-Öl-Gutes, sozusagen einen Norm-Typ. Diese Art von Gut muß etwa gängig gewesen sein, eine sehr große Art, handelt es sich doch um 60 Hektar. Hier sieht man deutlich den Übergang zur ausgedehnteren Wirtschaft in Italien. Stauenswert auch der Umfang von Catos Aufmerksamkeit, die bis zu Möbeln und „6 Flickenröcken“ reicht.

- 10 1: Ein *Morgen* umfaßt 2 *actus*, das sind 28 800 Quadratfuß = 2523 Quadratmeter, den römischen Fuß mit 296 mm gemessen; ein Morgen ist also etwa 25 Ar, also  $\frac{1}{4}$  Hektar (Dohr 29). 240 Morgen sind demnach 60 Hektar. Die Morgenzahlen von 240 und 100 sind nicht zufällig: Aus den Schriften der römischen Feldmesser

(Agrimensoren) geht hervor, daß bei Landverteilungen an römische Kolonisten solche Gütergrößen üblich waren. – Eine Olivenplantage von 200 (!) Morgen hatte etwa 6000 Bäume (RE 17, 2005; Dohr 63); der Baum lieferte etwa 15–20 Pfund Öl im Herbst, was etwa 30–45 000 Sesterzen Erlös brachte (White, Farming 390). Die 40 Morgen, die zu 240 fehlen, trugen etwa: 13 Morgen Korn zur Ernährung der Arbeiter, 15 Morgen Futter für die Arbeitstiere, 12 Morgen Nutz- und Feuerholz (White 390). Cato geht bei seiner Beschreibung wohl von einem Beispiel in der Nähe von Venafrum oder Casinum aus (vgl. 135, 136, 146), zielt aber ins Allgemeine. – Die *Arbeiter*, dazu der *Esel*-, *Schweine*- und *Schafhirt*, werden Sklaven sein; die Schweine trieb man vermutlich in den Wald (Brehaut XXXII). Übrigens ist die Zahl der Arbeiter sehr niedrig, wenn alle genannt sind; vgl. Varro 1, 18, 2 über Personalbedarf. – Die 100 *Schafe* weiden zwischen den Öl-bäumen. – Schweine werden nicht eigens erwähnt, ebenso keine Hühner und Gänse oder Bienen; vermutlich war das alles Weibersache, und die Vilica mußte sich (sicher mit – nicht genannten – Sklavinnen) darum kümmern.

- 2: Unter *zusammenhängenden Ölpressen* ist die Gesamtheit der zur Ölbereitung nötigen Gerätschaften zu verstehen (vgl. auch 145 iugis vasis), d. h. also jeweils eine Ölkelter und dazu eine Olivenquetschmühle („Ölmühle“, trapetum); diese beiden bilden eine Keltereinheit (Moritz 62, 4). – *Eherne Kessel* sind kupferne Gefäße (vgl. 11, 2; 13, 2; 66, 1; 81; 95, 1; 122; 135, 2). – *infidibulum* ist vulgäre Form für infundibulum (i für u und Nasalreduktion vor d). – 30 *quadrantalia* sind 30 Amphoren und umfassen 7,82 hl. – *pollulum* statt paullulum: vgl. 8, 2 zu *lorea*. – Die *urna quinquagenaria* umfaßt 50 Halb-Amphoren, also  $50 \times 131 = 650$  l; vielleicht ist es das gleiche Gefäß wie die *urna olearia*, 135. Bis hierher etwa reicht Catos Beschreibung der Einrichtung des Ölkelterhauses; nun folgt das übrige Instrumentar. – *scutriscum*: vgl. Serv. ad Verg. georg. 1, 110 *vasa, ubi calda solet fieri, scutrae appellantur*. – *nassiterna*: Fest. 169, 11 *M nassiterna est genus vasi aquari ansati et patentis*. – *Sechs Pflüge*: Rechnet Cato ein Gespann (1) auf 2 Pflügen? Oder hatte man für verschieden schweres Pflügen verschiedene Arten von Pflügen?

- 3: *urpex*: Drei- oder viereckiges Holzgestell mit Zähnen zum Eggen; es wurde von Ochsen gezogen, um ausgepflügtes Unkraut loszu-reißen, und entspricht am meisten unserer heutigen Egge; Fest. 105,16 M irpices genus rastrorum ferreorum, quod plures habet dentes ad extirpandas herbas in agris (vgl. Varro, L.L. 5,136). – *Misthürden*: White, Abb. 30 zeigt ein rechteckiges Geflecht, bei dem ich aber bezweifle, ob man Mist damit trug (?!); Thielscher, Komm., versteht einen Tragkorb aus Weidenruten darunter (?); vgl. Goujard, Ausg. z. St. – Die Düngerkörbe (*sirpeae*) wurden vielleicht anstelle des Wagenkastens zum Düngerfahren gebraucht (Westerath 55) oder sie wurden Eseln aufgeladen. – Die *Hacke* war etwa wie unsere Feldhacke (White 43 f.); es gab auch eine leichte Form mit flacher Scheibe und zwei Zinken. – Die *pala* war ein Spaten mit (meist) dreieckigem Blatt ohne Handgriff. – Die *Heusichel* entspricht unserer heutigen Sense (White 98 f.; vgl. schon 73 f.), die *Strohsichel* war wohl ähnlich (vgl. White 78); eine *Baumsichel*, wohl um kleine Äste abzuschneiden, vielleicht auch zum Laubabraufen gebraucht, bildet White (86) ab. – *Mörser für Dinkel*: Plin. 18,97 berichtet von einer *fistula serrata*, wohl einer engen, innen gerillten Röhre (Mörser) für Getreide, in deren Boden Spitzen angebracht waren; in den Raum zwischen Mörserkeule und Boden wurden (vorher an der Sonne oder über Feuer gedörrte) Körner geschüttet und durch Drehen der Keule ent-hülst (Blümner 1,20); vielleicht hatte auch (nur) der Stößter Eisen-zähne (Orth RE 3A 1608).
- 4: Im Ölkelterraum wurde das Öl auch aufbewahrt; die 100 *Ölfässer* fassten je Stück etwa 50 Urnen, 6,55 hl, waren also auf eine Ernte von etwa 655 hl oder 58941 kg berechnet (vgl. Olck RE 3, 1877). – *amurca* (Olivenfruchtwasser) ist der schwerere und mehr wässe-rige Teil des ausgepreßten Olivensaftes; er war von dunkler Farbe und wurde z. T. weggeschüttet, z. T. in Fässern aufbewahrt und diente als Düngemittel oder als Schutzanzrich gegen Regen, Würmer, Ameisen; das Wort amurca taucht bei Cato zum ersten Mal auf (Till 23). – *seriae* sind große Fässer oder Tonnen aus ge-branntem Ton. – *Eselmühle*: Auf einer Basis steht der kegelför-mige Bodenstein; um dessen Rand läuft eine Rinne, die das Mehl aufnimmt. Auf dem Bodenstein ruht der Läufer, ein ausgehöhlter

Doppelkegel, ähnlich einer Sanduhr; sein unterer Trichter liegt auf dem Bodenstein auf und wird um ihn gedreht. Damit der Läufer nicht ganz auf dem Bodenstein aufliegt, drückt ihn ein eiserner Zapfen an dessen Spitze nach oben. An der schmalsten Stelle des Läufers ist eine eiserne Scheibe mit Löchern. Der Zapfen ging durch die Mitte der Scheibe; um ihn drehte sich der Läufer. Das in den oberen Trichter eingeschüttete Getreide fiel durch die Scheibe und wurde durch die Drehung zermalmt. Am Zapfen war – wenigstens bei den Ölmühlen – der Abstand der sich reibenden Flächen und damit die Dicke des Mahlproduktes regulierbar (vgl. Blümner 1,27); der Bodenstein der Mühle hieß *meta*, der Läufer *catillus*, der Balken, an dem der Läufer gedreht wurde, hieß wohl *molile* („Mühlbaum“). An ihn waren die Esel angebunden; sie trugen Scheuklappen und Maulkörbe. Das Monument des Bäckers Eurusaces in Rom zeigt eine solche Mühle (vgl. auch Moritz 74). Diese Art von Mühlen soll in Italien zwischen 185 und 160 v. Chr. bekannt geworden sein; die hier erwähnten wurden wohl für Korn verwendet (Moritz 62 f.). – *Handmühle* (*mola trusatilis*, auch *manualis*), wahrscheinlich die „Olynthische Mühle“, eine Handmühle, deren oberer Stein eine Höhlung mit Schlitz nach unten hatte, durch den das Korn gleichmäßig zwischen die beiden Steine fiel (Moritz 52). – Eine *spanische* Mühle ist nicht weiter bekannt; vgl. Blümner 1,31. Moritz 110 zeigt eine „Iberische“ Handmühle, die man im Prinzip etwa als verkleinerte Eselsmühle bezeichnen könnte (vgl. Moritz 104). – Der *Anrichtetisch* (*abacus*) war vielleicht ein zur Aufstellung der mit spitzem Fuß versehenen Weinkrüge in durchlöcherte Felder abgeteilter Schenk- oder Kredenztisch. – Der Zweck der *bronzenen Scheiben* ist unbekannt.

- 5: Ein *hölzerner Mörser* (*pila* oder *mortarium*) diente zum Zerstampfen der Getreidekörner, um Mehl zu gewinnen (vgl. Plin. 18,112); mit einer hölzernen Keule zerstieß man die Körner (*pinsere*, *tundere*, *molere*). – Die *Stampfe zum Walken* hängt vielleicht mit den 100 Schafen zusammen, ebenso der Webstuhl. – Eine *Stampfe für Saatgut* diente dazu, die Hülsen vom Saatgut zu entfernen; oder ist ein Sieb gemeint? – *qui (?) nucleos succernat*: sprachlich nicht klar; vgl. Goujard, Critique 267. – Ein Scheffel

(*modius*) faßte 8,7 Liter. – Die *Flickröcke* brauchen nicht Sklavenkleider sein; vielleicht sind es Aufwarteröcke für jugendliche Diener (?). – Übrigens fehlt es beim Instrumentarium an Äxten.

II Aus Capitel 11 ist zitiert bei Varro 1,18,1; 19,3; 22,4,5

Cato schildert nun die Einrichtung eines Weingutes von (rd.) 25 Hektar; zur Größe vgl. zu 10,1. Öl- oder Weinbau sind die von Cato bevorzugten Arten des ländlichen Gelderwerbs, nicht der Getreidebau; der Weinbau brachte durchschnittlich einen Kapitalertrag von 18 %, das übrige bebaute Land nur 6 % (Orth RE 12,648).

Carrington zeigte, daß die ausgegrabenen Farmhäuser im Gebiet um den Vesuv (aus der Zeit von 200 v. bis 79 n. Chr.) in ihren Größenverhältnissen mit Catos Angaben etwa übereinstimmen; besonders scheinen 100 Morgen ein Durchschnittswert zu sein. Größere Weingüter gab es kaum, weil diese sehr viel Handarbeit verlangten. Catos Modell-Weingut wurde mit den Sklaven in Gang gehalten; zu bestimmten Zeiten nahm man Lohnarbeiter (White, Farming 51).

Die Weinstöcke rankten an Stäben, wohl weniger (wie später nicht selten) an Bäumen (Brehaut XXIII). Es waren wohl 65–70 Morgen mit Wein bepflanzt; 30–35 fielen auf andere Kulturen (Dohr 59). Etwa 15–18 Morgen trugen Kornfrucht für die Arbeitskräfte, 10 Morgen waren für Wiesen und Futterbau verwendet, 5 für Schilfrohr, 4 für Weidengehölz (Dohr 59).

- II 1: Svennung 8 f. macht sehr wahrscheinlich, daß in der Rubrik die Lesart *vineam* vorzuziehen ist; vgl. Rubrik 10 oletum. – 16 Menschen: Für diese ergibt sich ein Weizenverbrauch von rd. 750 modii (rd. 48 dz) im Jahr, die man selbst erzeugte (Dohr 56). – 2 Ochsen: Cato nahm zum Pflügen wohl nur Rinder; für 2 Ochsen rechnete man im Jahr 120 modii Lupinen oder 240 modii Eicheln, 520 römische Pfunde Heu, 20 modii Bohnen, 30 modii Wicken (Dohr 54,2); auch dieses Futter erzeugte man selbst und brauchte je Zugtier etwa 2 Morgen. Nimmt man die 3 Esel hinzu, brauchte man rd. 10 Morgen für Futter. – Ob man wirklich fünf

Ernten lagern konnte? Goujard liest „zwei“. – 800 *cullei* sind rd. 4200 hl (1 *urna* = 13 l; 1 *amphora* = 26 l; 1 *culleus* = rd. 5,25 hl); eine Weinernte brachte also rd. 260–280 *cullei* = 1000–1100 hl, d. h. 4–5 *cullei* je Morgen. Zur Zeit des Plinius (14,56) kostete 1 *culleus* Wein 2000 Sesterzen; also brachte ein Morgen rd. 8000 Sesterzen, doch war der Weinpriis zu Catos Zeit wohl niedriger (Dohr 51). Vgl. auch Mommsen, RG 1,842 Anm. – Allein zum Picken der Gefäße brauchte man auf diesem Gut rd. 2600 Pfund Pech (Gummerus 34).

- 2: *2 Pflüge*: Entweder war einer ein Reservepflug oder es waren zwei Arten von Pflügen für verschiedene Böden. – Vgl. Paul. Fest. 34,24 *cocula vasa aenea coctionibus apta*.
  - 3: Die *2 Wassereimer* waren – wie wohl auch die Öl- und Weinkrüge – aus Bronze (Gummerus 43,3). – Ein *eisenbeschlagener Modius* ist wohl ein Meßgefäß (8,7 1) aus Holz mit Eisenreifen oder Beschlägen, um die Henkel festzumachen.
  - 4: *4 Misthürden*: vgl. 10,2. – *40 Rebenmesser*: wahrscheinlich für die gedungenen Erntearbeiter; die Gutsarbeiter waren wohl mit Transport und Verarbeitung der Trauben befaßt (Lagrange 79); *facula* ist Vulgarform für *falcula* (von *falx*). – *10 Dornhippen*: vgl. Varro 1,22,5 (*falx rustaria*); die Pflanze, nach der das Werkzeug benannt ist, heißt *Oxymyrsine* oder *rucus aculeatus*, Mäusedorn; man machte daraus Besen (White 88 f.).
  - 5: Die *Amerinischen Körbchen* wurden wohl in Ameria hergestellt; dieses war später durch seine Weidenruten berühmt (Colum. 4,30,4; Plin. 16,177). – *40 hölzerne Schaufeln*: wahrscheinlich Worfelschaufeln, mit denen man auf der Tenne das Gedroschene in die Höhe warf, damit der Wind die Spreu wegblies; das Verfahren hieß *ventilare*, die Schaufel auch *ventilabrum*. – *2 Tröge*: breite Holztröge, wohl zum Einbringen der Trauben; der Name ist übertragen vom Kahn (linter; die Form lunter ist älter; vgl. Fr. Bücheler, Kl. Schr., Leipzig 1915, 500).
- 12 Cato fährt fort, Einzelheiten der Einrichtung von Landgütern anzugeben. In 12,13 beschreibt er die Einrichtung eines Kelterhauses mit 5 Pressen, zu denen 5 Olivenquetschen gehören. Die Ordnung ist einigermaßen klar: 12: Zubehör für die großen Geräte;

13,1: Gegenstände für den Preßbetrieb; 13,2: Einrichtung des Kelterhauses.

Daß Cato mit 12,13 eher an Capitel 10 (Ölgut) anzuschließen scheint, kommt wohl davon, daß man eine Kelter (*torcular*) für Öl- und Wein Zubereitung brauchte, so daß die Weinkelter nicht eigens zu beschreiben war.

*vas torculum* ist die Einzelkelter (auch *vas*, *vas olearium*, *vas vinarium* genannt), – *vasis quinis* bedeutet, daß bei der Ölbereitung keine Kelter ohne Olivenquetschmühle (*trapetum*) denkbar ist, diese beiden also eine Kelteneinheit bilden. – *capistra* sind vielleicht Taue, die den Kelterbaum faßten. – *fibulae constibiles* bedeutet (nach Hauler) „zusammenstehend“ im Gegensatz zu den allein stehenden Bolzen in den quadratischen Löchern der Weinkeltern oberhalb des Schlitzes; vgl. aber Goujard, Ausg. z. St. – *cupas*: „Drehhölzer“: Vielleicht sind das kleinere Hölzer, die man in die Hauptdrehbäume der Olivenquetschen steckte, um sie zu verlängern, wenn zwei Mann zum Drehen nicht genügten (Thielscher z. St.). – Die 10 (*Holz*)tröge dienen zum Herschaffen und Wegtragen der Oliven beim Entkernen, die 10 *Holzschaufeln* zum Ein- und Ausschaufeln, die 5 *Kratzen* zum Herausholen aus der Quetschmühle.

- 13 1: Im großen *Bronzekessel* wird das Wasser heiß gemacht, in dem die Oliven gewaschen werden; er faßt 1,3 hl. Der Kessel wurde an 3 *Eisenhaken* über das Feuer gehängt, vielleicht mithilfe des Fleischhakens (*carnarium*). – Die (*Hand*)mühlen wurden vielleicht gebraucht, um Salz zu mahlen, das bei der Behandlung des Öls verwendet wurde; u. U. zerkleinerte man damit Oliven (?). – Das Sieb (*cribrum*) diente vielleicht zum Aussieben der Olivenkerne. – Zur Reihenfolge vgl. Lucilius 638 K *cribrum, incerniculum, lucernam*. – Zu *uti cubet* vgl. W. Kroll, Wissenschaftliche Syntax 85; vgl. hier 32,1; 143,3 usw. – *epidromus* (Leine?) ist schwer zu erklären; vgl. Curcio, Civ. 136,1 und Goujard, Ausg. z. St. – *carnarium* ist hier wohl ein Fleischhaken, an dem entweder der große Kessel hing oder (eher) die anderen Seile hochgezogen wurden, um vor Ungeziefer sicher zu sein.

- 2: Oxé 134: Das kleinste Öl-Hohlmaß war der *Ölsextar* von 0,6 l; die *Fünziger-Urne* faßte (im Gegensatz zur gewöhnlichen römischen Urne) 18,1 l Öl. Zwei Urnae ergeben eine Amphora, so daß die beiden angeführten *amphorae oleariae* je 36,2 l faßten. Ihr Gewicht mit Ölfüllung (32,6 kg) stimmte mit dem zur Kontrolle vorrätigen „ungeteilten (?) Zentnerstein“ überein (*centumpondium inerctum*; dieser hatte nicht „100 Pfund“! Thielscher, Komm. 24 gibt 32,6 kg an, Oxé ebenfalls). – Zu *inerctum* vgl. Fest. 110,8 M; Einwände von Kytzler 47 und Goujard, Ausg. z. St. – Capitel 13 zeigt deutlich, daß im Ölraum das Öl nicht nur aufbewahrt, sondern auch zubereitet wurde (vgl. 67,2 und Olck RE 3, 1874 f.).
- 14 Nach der Aufzählung der Einrichtungen von Gütern schildert Cato die Verdingung des Baues eines Gutshauses. Dabei gibt er ein Verzeichnis von Leistungen, die der Unternehmer vollbringen, und von Einrichtungsgegenständen, die er bauen (oder besorgen) muß. Der Bauherr muß Baustoffe und einige Werkzeuge stellen.
- Für den Fall eines Brandes nach Blitzschlag vor Vollendung des Baues ist eine Sonderklausel eingefügt (Gutachten). Die Berechnung des Baulohnes erfolgt nach der Dachziegelanzahl (wie bei uns nach umbauten Kubikmetern).
- Am Ende steht ein ähnliches Verzeichnis für ein Haus aus Ziegelsteinen und eine Sonderklausel für ungesunde Gegenden; zum Ganzen vgl. auch Vitruv 6,6.
- 14 1: Es ist ein *Neubau*, über den berichtet wird. – Der *faber* ist der Unternehmer (vgl. 3 *conductor*). – *parietes*: Die Wände sind aus *Kalkmörtel* mit *Bruchstein* gebaut; die Fundamente, wahrscheinlich ebenso gebaut, werden nicht eigens erwähnt. Das Ganze scheint eine Art von Fachwerkbau. – *tigna*: wohl die Balken des Flachdaches, *asseres*: wohl die Dachlatten. – Die *Steinpfeiler* sind die Hauptstützen der Hauskonstruktion. – *limina etc.*: Das Fachwerk verlangt vollständige Türrahmen (Schwelle, 2 Pfosten, oben ein Querholz); zu *iugumenta* vgl. F. Bücheler, Kl. Schriften 3, 329. – *calce... ex lapide*: mit einem für die freie Sprache typischen

Wechsel von bloßem Abl. und Praeposition (Löfstedt 1, 299). – Colum. 1,6,4 unterscheidet Sommer- und Winterställe; die Faliskischen Raufen erwähnt Cato 4.

- 2: *equile*: Hier, 138 und vielleicht 149, stehen die einzigen Anspielungen auf Pferde bei Cato; man stellte wohl auch Maultiere in den Pferdestall. – *clatros... bipedalis X*: schwierige, kaum erklärbare Stelle. – Die (aufrecht stehenden) *Webstühle* weisen darauf hin, daß Sklavinnen auf dem Hof waren; allerdings wird die (ganze?) Wolle verkauft (2,7; 150,2) und Kleidung gekauft (135,1). – *pila*: vgl. zu 10,5. – *triticum*: Spelt. – Zu *fulloniam* vgl. 10,5 *fullonicam*. – *antepagmenta* sind Verkleidungen der Schmalseiten der Pfosten und des Querbalkens der Tür(en); ob sie aus Stein waren (Puchstein RE 1,2354) oder aus Holz, um den Spalt zwischen Pfosten und Wand zu verdecken (Thielscher, Komm., wahrscheinlicher), ist kaum zu entscheiden. – Unklar, weshalb die *Pressen* erwähnt werden.
- 3: Daß der Bauherr die *Säge* geben muß, scheint alter Handwerkerbrauch (Gummerus 37). – Der *Kalkmörtel* besteht aus Kalk, Sand, Wasser und Spreu. – Die *Preisberechnung nach Ziegeln* (die sehr groß waren) ist antike Art; in Tarent gab es z. B. die Vorschrift, daß jeder Magistrat ein Haus von mindestens 1 500 Dachziegeln hatte (Dessau 6086,28). Wenn das Gutshaus etwa  $40 \times 40$  Fuß groß war, ergab das rd. 1 600 Ziegel, und die Baukosten kamen auf rd. 3 200 Sesterzen (Frank 165); das Dach war natürlich recht flach. Die Frage ist nur, ob das II. id der Handschriften mit II S richtig aufgelöst ist (hier nur in der Übersetzung; „Sesterz“ ist hinzugebracht); Frank 165 vermutet *vict.* (= *victoriatus*, vgl. 145,3), eine Münzsorte, die damals etwa 3 Sesterzen wert war. – *fide bona*: gehört zu *solvat* (Till, Rez. 27).
- 4: *conliciares*: vgl. Paul. Fest. 101,13 *tegulae, per quas aqua in vas defluere polest*. – *vallus*: Thielscher erklärt: „Die (Ziegel“, die) Dachrinne sind, werden zu vieren für einen gerechnet werden (?). – *villa lapide calce*: Sicher ist kein Umbau gemeint (Bekker 422); die *Fundamente* sind nur genannt, weil sie aus anderem Material als die übrigen Mauern bestehen. – Hier wird nur von den *Türstürzen* gesprochen (*iugumenta*), weil die Steine und Ziegel ohnedies feste Türrahmen ergaben. – Thielscher, Komm. z. St., erklärt diese Bauweise als griechisch.

- 5: *n. s.*: nummos singulos (?) oder nummus sestertius (Mazzarino) oder nummus semis (= 1,5 Sesterzen; Goujard)? – Im Sommer konnte man wegen der Malaria nicht überall bauen.
- 15 Nach dem Bau des Gutshauses mit Verdingung a. eine Ergänzung und b. eine Variante zum vorhergehenden Kontrakt, a. Für die Hofmauer wird ein Normvertrag angeführt; b. Der Bauherr kann die Fundamente beim Bau des Gutshauses selbst legen (lassen) und dann den Bau der Steinmauern vergeben; auch dafür werden Normzahlen genannt. *Maceria* heißt die Mauer um die Gutsgebäude; sie besteht aus *Bruchsteinen* und *Kalkmörtel*. Oben ist sie mit Quadern aus hartem Gestein abgedeckt, hier mit Basalt (*silex*). Sie ist 5 Fuß hoch (150 cm), 1,5 Fuß dick (45 cm); die Decksteine sind 1 Fuß (30 cm) hoch. Die Längenangabe (14 Fuß) versteh ich nicht. – Auch die Hausmauern kann man vergeben; die Maßeinheit ist 10 mal 10 Fuß im Quadrat, die Mauer ist 5 Fuß hoch und 1 Fuß dick. – *Victoriaten* sind römische Münzen, die in Campanien im Umlauf waren und einen Dreiviertel-Denarius wert waren. Vgl. E. Jüngst und P. Thielscher, Cato und die Viktoriaten, Philologus 92, 1937, 332–344; doch ist die ganze Erklärung umstritten; vgl. Goujard, Ausg. z. St. – Ein Scheffel Kalk faßt 8,7 l, ein Scheffel Sand 17,4 l. – Vgl. jetzt Richter 37 f. und P. Hamblenne, Autour d'un emploi obscur de lat. Pertica (Cato Agr. 15), in: Acta Classica Univ. sc. Debrecin, 26, 1990, 49–56. – Bei einer Mauerfläche von 10 × 10 Fuß sind je Quadratfuß 5 Libellae (= 0,5 denarius) zu zahlen; für 10 × 1 Fuß sind 10 Victoriaten (= 5 denarii) fällig. Der Quadratfuß kostet jedesmal 0,5 denarius oder 2 Sesterzen.
- 16 Da zum Bau von Gutshaus und Mauer Kalk nötig ist, wird die Herstellung von Kalk – wieder auf dem Wege der Verdingung – besprochen und die Leistung beider Vertragspartner abgegrenzt. Die Verdingung war Cato schon deshalb willkommen, weil man dazu kein Bargeld brauchte. – Nach 14,3; 15 muß der Gutsherr Kalk und Mörtel liefern. Cato beschreibt 38 den Bau eines Kalkofens.
- Der Gutsherr dingt einen *Kalkbrenner* (partiarius calcarius, vgl. 137) und gibt ihm Kalkstein gegen Gewinnbeteiligung zum

Brennen; vermutlich betrug der Anteil je die Hälfte (vgl. Mommsen, Römische Geschichte 1,831 Anm.); zum Ganzen vgl. Goujard, Ausg.

- 17 Der Gutsherr muß (z.B.) nötiges Bauholz liefern (14,3); er braucht es außer für den eben besprochenen Hausbau auch für die Öl- und Weinkeltereien, und so paßt das Capitel gut in den Zusammenhang.

Über den Zeitpunkt des Holzschlagens spricht Vitruv 2,9,1,2 ausführlich. Cato folgt vermutlich griechischer Lehre (vgl. zu 17,1).

Behandelt werden: a. die Eiche; b. Holz von Bäumen mit (reifem) Samen (Phanerogamen); c. Holz von samenlosen Bäumen (Kryptogamen); d. Holz von Bäumen mit gleichzeitig reifem und grünem Samen (Koniferen mit ihren Zapfen), die stets schlagreif sind, weil sie immer reifen Samen haben. Am Schluß wird die Ulme (Rüster) besprochen.

- 17 1: *Eichen schlagreif*: vgl. Theophrast, hist. plant. 5,1,2 „die Eiche wird am spätesten im Winter nach dem Spätherbst (geschlagen)“. – *Weinstockpfähle*: vgl. 37,3. – Bäume ohne Samen, wenn sie die Rinde abstoßen: vgl. 31,2. – Vor *eo quia* ergänzt Brakman (317): *abies*; Keil: *pinus*; Thielscher: *alia* (sc. *materia*); Mazzarino setzt eine Lücke an. – Die *Pinie* (*Pinus pinea L.*) kultivierte Cato (28) teils wegen des Holzes (18,8; 31,2), teils wegen der eßbaren Nüsse (48,3). Vgl. jetzt Goujard, Critique 268, der den Text ohne Ergänzung hält.  
 2: Von der *Ulme* meinte man, sie bringe keine Samen hervor, und so war sie schlagreif, „wenn sie Rinde abstieß“ und „wenn das Laub fiel“.

- 18 Cato setzt den Zusammenhang sinnvoll, oder nach dem Bau des Gutshauses kommt das Kelterhaus. Er scheint dabei ein symmetrisch angelegtes griechisches Modell nachzuahmen.

Die Capitel 18–22 sind schwer zu erklären und zogen oft die Aufmerksamkeit bedeutender Gelehrter auf sich: A. Turnèbe, Adversiorum Tomi 3, Paris 1564–65; A. Meister, De torculario Catonis 1764; Saboureux de la Bonnetrie, Traduction

d'anciens ouvrages Latins relatifs à l'agriculture, 1, Paris 1771; Ausgabe der römischen Agrarschriftsteller von Schneider (1,2; 610–677; große Abhandlung über Catos Keltern und Kollergänge); Th. Beck, Beiträge zur Geschichte des Maschinenbaus, 2. A., Berlin 1900; J. Hörle, Catos Hausbücher, Paderborn 1929; J. Hörle, RE s.v. Torcular; Blümner 1, 328 f.; E. Jüngst, P. Thielscher, Catos Keltern und Kollergänge, Bonner Jahrbücher 157, 1957, 53–126.

Das *Kelterhaus* bildete auf den italischen Gutshöfen mit dem Wohn- und Lagerhaus oft die drei Seiten des Hofes (Hörle RE 6a, 1741); so stieß es an die Küche, was auch der Erwärmung diente. Das Haus hatte innen die Maße 66 × 52 Fuß (rd. 19,8 × 15,6 m); die Türe befand sich in der Mitte der Vorderseite. Dabei ist mit „Länge“ (longitudo) die Ausdehnung des Hauses entlang dem Mittelgang gemeint. Dieser Mittelgang ist 22 Fuß (6,6 m) breit; links und rechts davon liegt je ein ebenso breiter Maschinenraum. Zu den Maßen der Maschinen vgl. Vitruv 6,6,3. Es standen im Raum je vier Keltern und je vier Kollergänge rechts und links vom Gang, und zwar so, daß sich, getrennt durch den Gang, immer eine Kelter und ein Kollergang (Quetschmühle) gegenüberstehen:

Kelter	G	Kollergang
Kollergang	A	Kelter
Kelter	N	Kollergang
Kollergang	G	Kelter

Da die Kelterbäume in den Mittelgang ragten, stellte man gegenüber einen Kollergang auf. Cato kennt aber auch einen Sonderfall der Anordnung, wobei sich die Keltern mit den Vorderseiten gegenüberstehen.

Die Baumkelter arbeitete mit einem schweren Kelterbaum, der von einem Stützpunkt her in den Raum vorstößt und mit seinem Eigengewicht und anderen Kräften auf das untergelegte Preßgut drückt. Die technische Grundform ist diese: Nebeneinander stehen zwei Holzpfeiler im Boden; sie halten das eine Ende des Preßbaumes nieder. Parallel zu den zwei Pfeilern, von ihnen etwa um die Länge des Preßbaumes entfernt, stehen zwei Pfosten, zwischen denen eine Winde den Preßbaum durch Riemen niederzieht. Die Köpfe der Pfosten sind durch einen Querbalken ver-

bunden, an dem ein Flaschenzug befestigt ist. Mit diesem Zug wird der Preßbaum angehoben und die Oliven, in einem Korb oder zwischen Latten, auf den runden Preßsockel gedrückt. Um gleichmäßigen Druck zu erzielen, wurde ein festes Brett darüber gedeckt; dann zog man mit der Winde das lange Ende des Preßbaumes herab, wobei die Winde durch lange Hebel gedreht wurde.

- 18 1: *contra ora sient*: die Keltern standen nicht genau gegenüber, weil sich die Arbeiter sonst behindert hätten. – *arbores*: die beiden senkrechten Grundpfosten im Querschnitt von  $2 \times 2$  Fuß; sie haben von der Hauswand einen Abstand von 2 Fuß, untereinander einen lichten Abstand von 1 Fuß.
- 2: Die *Grundpfosten* haben einen *Schlitz*, der 1,5 Fuß über dem Boden beginnt, 6 Finger weit und 3,5 Fuß hoch ist, also in der Kopffläche des Baumes endet; daher bekommen sie oben ein Kapitell. Um den Hebelansatz des Kelterbaumes nach oben oder unten zu verschieben, steckte man nach Bedarf Riegel (Keilbolzen, Keile, fibulae) durch die seitlichen Schlitze, zwischen denen die Kelterbaumzunge festgehalten wird. Die Riegel hatten einen Querschnitt von  $0,5 \times 0,5$  Fuß, eine Länge von etwa 7 Fuß (rd. 2,10 m); verwendet wurden meist 5 Riegel (Keile), einer lag zur Reserve. Die Zunge muß immer mindestens einen Bolzen über sich und so viele unter sich haben, daß der Schlitz ausgefüllt ist; in tiefster Lage hat die Zunge 5 Keile über sich und ruht dann 1,5 Fuß über dem Fußboden. Die Keile sind aus Kernhartholz (31,1) und werden in Wasser gelegt; dann lagern sie 2 Jahre in einem trockenen Raum.

*ad stipitem primum*: Die Grundpfosten stehen 2 Fuß vor der Rückenwand und haben einen Abstand von 1 Fuß. Der Abstand der vorderen Seitenflächen der Grundpfosten von den hinteren Flächen der *Ständer* beträgt 16 Fuß. Die Ständer haben einen Querschnitt von  $2 \times 2$  Fuß und stehen senkrecht.

In den Ständern ist ein *Windenbaum* (Haspelbaum) gelagert, der ohne *Zapfen* 9 Fuß lang ist (Durchmesser: rd. 1,5 Fuß); die Vorderseite der Kelter hatte also  $2+9+2=13$  Fuß Breite. Der Windenbaum hat Löcher für die Hebel-(Haspel-)Arme, mit denen man ihn dreht. Er windet ein Keltertau, das den Kelterbaum herabzieht und

so den Druck auf das Keltergut verstärkt. Der Baum kann bis zur Oberkante des Windenbaumes herabgezogen werden, also bis 2,5 Fuß über den Fußboden. In der Mitte des Windenbaumes ist ein Mitnehmer (*porculus*), der das Keltertau beim Drehen mitnimmt, das sich in 2 Strängen rechts und links vom Mitnehmer aufwickelt. Die Hebelarme hatten verschiedene Länge, je nachdem man Druck ausüben wollte (15, 16, 18 Fuß Länge).

*prelum*: Der Kelterbaum war 25 Fuß (7,5 m) lang und rd. 1,5 Fuß dick; hinten steckte er mit einer *Zunge* von 2,5 Fuß Länge zwischen Grundpfosten und Keilen. Allein durch sein Gewicht drückte er auf ein Preßgut in 5 Fuß Abstand vom Endpunkt mit 63 Zentnern. – *inter binos stipites*: gemeint sind die Ständer zweier gegenüberliegender Keltern. Zu 18,2 vgl. Goujard, Critique 268.

- 3: *Vasis alteris*: Brachylogie = *vasis alteris adversus altera stantibus*. – *forum*: Ob ein Stein damit gemeint ist? Die Grundpfosten stehen in einer 5 Fuß tiefen Grube, die 5 Fuß lang und 2,5 Fuß breit ist.
- 4: Das Lager (ein Quader?) für die Bäume hat ein *Loch* für 2 eiserne (? steinerne; Goujard) *Anker*, um die beiden Grundpfosten zu verankern; die Anker waren vielleicht U-förmig. – Der Raum zwischen den 2 Grundpfosten im Boden wird mit einem *Eichenklotz* geschlossen und mit *Blei* umgossen. Oben erhalten die Grundpfosten ein *Eichen-Kapitell* und werden so gleich hoch wie die Ständer. – *Uti siet... stent*: ob Meister diesen Nebensatz richtig zu fundamenta... facito gezogen hat?
- 5: Oben sind an Grundpfosten und Ständern Zapfen, die bei den Grundpfosten in die Kapitelle, bei den Ständern in oben liegende Balken (1 x 2 Fuß) eingreifen; die *Balken* sind im Normalfall 37 Fuß lang (im Sonderfall, bei 2 Keltern nebeneinander, 22 Fuß), weil sie (z. B.) vom linken (äußersten) Ständer einer Kelter über einen Kollergang weg zum rechten (äußersten) Ständer der nächsten Kelter reichen; vgl. aber Goujard, Ausg. z. St. Vermutlich lagen auch auf den Grundpfosten hinten solche Balken. Eine weitere Befestigung tritt hinzu: Auf den Ständern liegt oben noch je ein *kleiner Balken* von 1,5 x 1,5 Fuß Querschnitt und 23,5 Fuß Länge auf; diese (parallelen) Balken ruhen hinten auf den beiden vermuteten Balken über den Grundpfosten und ragen dann noch in die Hauswand (vgl. zum Ganzen Goujard, Ausg. z. St.). So ent-

steht ein schwerer rechteckiger Rahmen oben auf Grundpfosten und Ständern, der zudem gleich 2 Keltern miterfaßt. Auf dem ganzen (?) Balkenrahmen werden Belastungsmauern aufgeführt, die bis ans *Dach* reichen und es mittragen. Das Dach ist vermutlich ein Satteldach mit 30° Neigung.

Ein Flaschenzug war wohl an einem eigenen Querbalken oder am vorderen langen Rahmenbalken befestigt; er hob den Kelterbaum nach dem Preßvorgang wieder hoch und mußte rund 1 000 kg anheben.

- 6: *Ara*: Der Kelter „altar“ ist von oben belastet und wird daher tief gegründet. Der „Altar“ ist eine Platte (mit einer runden Sammelrinne darum) von 4,5 Fuß Durchmesser, etwas herausgehoben als Standfläche der niedrigen Preßkörbe. Die Fundamente selbst sind wohl quadratisch ( $6 \times 6$  Fuß). – Die *Sammelrinne* für das Öl mündet in eine gerade Abflußrinne (*canalis*), die in den Estrich eingelassen ist, dann die Wand durchbricht und im Keller über dem Klärbecken (*lacus*) endet. Die Rinnen sind glatt verputzt.
- 7: Der Boden im Kelterhaus muß fest und sauber sein; daher die genaue Anweisung. Im Regelfall ist der *Estrich* für eine Kelter mit Rinne  $16 \times 22$  Fuß ( $4,75 \times 5,50$  m). Die einzelnen *Schichten* waren wohl  $\frac{1}{2}$  Fuß, der ganze Estrich wohl  $\frac{1}{2}$  Fuß stark. – *glarea* ist Kiessand, *testa arida* Tonscherbenpulver. – Im Estrich verläuft die Ölrinne, die das gepreßte Öl an den Vorderkanten der Keltern vorbei zur Sammelstelle (*lacus*) führt; diese faßt etwa 20 Cullei (rd. 10 m<sup>3</sup>). Cato erwähnt Bleikästen in der Sammelgrube (66).
- 8: *Kleinere Balken* hat man beim Sonderfall der Einteilung (2 Kollegänge, 2 Keltern nebeneinander, gegenüber das Spiegelverkehrte). – *columna* ist kollektiver Singular und bedeutet die 4 Grundpfosten (vgl. aber Goujard, Ausg. z. St.); die *Kanäle* laufen also außerhalb der rechteckigen Estrichfläche.
- 9: Die Preßscheibe (*Kelterdeckel*), die den Preßdruck aufnimmt und auf die zerquetschte Olivenmasse (*sampsa*) in den Körben weitergibt, hat einen Durchmesser von 4 Fuß. – *Punicanus* ist nicht erklärt; die Fugen waren wohl sehr dicht. – *Holznägel*: weil Eisen und Öl nicht in Berührung kommen dürfen. – Die Leistung einer Ölkelter betrug (üblicherweise) 3 Pressungen am Tag und umfaßte so rd. 300 Scheffel Oliven, die etwa 660 l Öl ergaben.

- 19 Die *Weinkelterpfosten* und -*ständen* werden höher gemacht wegen des höher geschichteten Keltergutes. Dazu wird *über dem Schlitz* in den *Grundpfosten* ein quadratisches Loch von  $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2}$  Fuß gemacht für einen Keilbolzen. – *sena foramina*: darin werden die Haspelarme gesteckt, wenn die Winde gedreht wird.
- 2: *ad medium etc.*: Damit der Kelterbaum in der Mittelachse der Kelter rechtwinklig zum Windenbaum sitzt. Nur dann bewegt sich der Kelterbaum senkrecht abwärts. – *lingulam etc.*: Die Seitenflächen der Zunge des Kelterbaums müssen parallel senkrecht zum lotrechten Achsenschnitt des Kelterbaums stehen. – *remissarius*: Vielleicht kürzere Speichen, die einen geringeren Druck ausüben, oder Hebel zum Nachlassen am Ende der Arbeit, mit denen man rascher arbeiten kann. Kürzere Hebel als 8 Fuß nahm man nicht, weil man sonst die Winde nicht durch Anschlag an dem 6 Fuß über dem Estrich liegenden Flachbalken sperren konnte.

Der Weintorkel leistet am Tag eine Pressung, die 100 hl Most ergibt; dazu brauchte man 300 Zentner Trauben, die man vorher stampfte. Cato rechnet mit einem Gesamtertrag von jährlich etwa 800 hl (Hörle RE 6a, 1748).

- 20–22 Die *Olivenquetsche*. – Zur Gewinnung des Öls wurden die Oliven erst zerquetscht und dann ausgepreßt. Dieses Quetschen heißt frangere und geschah in der Ölquetsche (trapetum; auch: Ölmühle, Kollergang). Die Mühle bestand aus einem runden Mörser aus hartem Gestein, dessen Seiten und Ränder labra hießen. In der Mitte des Mörsers erhob sich ein kurzer, starker Pfeiler mit einem darauf zentrisch angebrachten eisernen Zapfen. Auf diesem Zapfen saß der Drehbaum, der die beiden runden Kollersteine in einer Kreisbewegung um die Säule in dem steinernen Mörsertrog herumbewegte; dabei drehten sich die Steine noch um ihre Achse. Bewegt wurde der Drehbaum durch (meist wohl zwei) Männer, die um die Quetsche im Kreis gingen. Zwischen Kollersteinen und Trog bleibt ein Abstand, in den die Oliven geschüttet und dort gequetscht wurden, ohne daß die Kerne zerdrückt wurden oder Öl verloren ging. Danach nahm man die

Kerne heraus und preßte die Früchte in Kelterbeuteln unter dem Kelterbaum der Ölpresse aus.

Capitel 20–22 bilden eine klare Einheit: Der Kollergang. Das Thema selbst hängt sinnvoll mit dem Bisherigen, der Einrichtung des Kelterhauses, zusammen. Zuerst (20) ist die Befestigung des Drehzapfens in der Steinsäule geschildert, dann die Befestigung der Buchsen der Kollersteine. Darauf folgt alles, was mit der Zurüstung des Drehbaumes zusammenhängt (21). Daran schließt sich die Einstellung der Olivenmühle für den Betrieb und während der Arbeit; 22,3 spricht Cato von den Kosten, 22,4 von der Ersatzteilbeschaffung.

Eine Beschreibung des catonischen Trapetum gibt Blümmer 1, 333 (mit Bild); vgl. auch Moritz Fig. 7 (57), Drachmann (142), Hörle RE 6a, 2187–2194 und Goujard, Ausg. z. St.

- 20 1: *trapetus*, so zumeist bei Cato, aber auch *trapetum*; 18,2 sogar *trapibus*, ist von griechisch *trapeo* abgeleitet, das „die Trauben mit Füßen treten“ bedeutet. Das Wort ist von der Weinkelter auf die Ölquetsche übertragen; in Sizilien heißt die Ölpresse heute noch *trappiti*. – *columella ferrea* (= 22,1 *librator*), der Drehzapfen, muß *senkrecht* im Mittelpunkt der Mörsermulde stehen; der Zapfen wird *eingebleit*.
- 2: In der Mitte der Kollersteine ist ein Loch von 0,5 × 0,5 Fuß angebracht, in dem eine hölzerne *Buchse* sitzt, durch die der *Drehbaum* geht. Die Buchsen selbst erhielten innen eine metallene Verkleidung (*cunica* Riefe, kleine Rinne, zu *cuniculus*; vgl. Hauler, Lex. 583), die außen mit umgebogenen Krampen an den Holzbuchsen vernagelt wurde (vgl. aber Hörle RE 6a, 2193); zum ganzen vgl. Goujard, Ausg.
- 21 Der *Drehbaum* heißt *cupa* (von griechisch *kopē*, „Griff“); er ist 10 Fuß lang. Das Stück zwischen den Kollersteinen hat quadratischen, der Rest runden Querschnitt. In der Mitte hat der Drehbaum eine senkrechte mit einer Hülse (Röhre) ausgekleidete Bohrung für den *Drehzapfen*. Daneben sind zwei waagrecht geführte rechteckige Löcher, die mit Metall verstärkt waren; hier konnten 2 Handspeichen beim Drehen helfend eingreifen.

- 2: Eine *Eisenplatte* schützte die Unterseite des Mittelstückes vor Abnutzung am Stein. – Die rechteckigen Löcher wurden mit kleinen Metallstreifen ausgekleidet und mit Verstärkungsstreifen verbunden, um die Löcher *nicht ausreißen* zu lassen. Rechts und links dieser Löcher wurde der Drehbaum durch Metallstreifen zusammengehalten.
- 3: *pollulas*: altlateinische, (und) volkssprachliche Form; vgl. 10,2. – Der Drehbaum war dort, wo er in den hölzernen Buchsen steckte, mit Metallschalen gegen Abrieb gesichert. – *utrimque secus*: Der Ausdruck kommt dreimal in diesem Paragraphen vor, ist also wohl nirgends zu streichen. – Das Lager für die Steine auf dem Drehbaum war mit Eisenblech umhüllt, indem je zwei Halbzylinder (*Hohlkehlen*) darumgelegt wurden, die an den vier Enden mit *Krallen* auf dem Drehbaum befestigt wurden (*de suo „aus eigenem Metall“?*; Hörle RE 6a, 2193 „Falznaht“?; vgl. Goujard, Ausg. z. St.). Wo die Schalen zusammenstießen, wurden sie mit *Nägeln* befestigt. Damit die Kollersteine nicht seitlich ausweichen konnten, wurde außen ein *Stift* durch den Drehbaum gesteckt, durch den zu diesem Zweck eine *Muffe* gesteckt war.
- 4: Damit an dieser Stelle der Drehbaum fest blieb, legte man um ihn ein *Eisenband*; dort, wo der Stift durchging, war dies durchbohrt. – Damit die Kollersteine (in der richtigen Entfernung von Mörserwanne und Zentrum bleiben und zugleich) den Bolzen nicht zerrieben, legte man *Beilagscheiben* beidseitig vor die Kollersteine (?).
- 5: Die Holzarbeiten lässt Cato von den eigenen Leuten ausführen; die Eisenkonstruktionen überließ man dem *Schmied*, wohl einem freien Handwerker, der gegen Tagelohn arbeitete.
- 22**
- 1: Ob *librator* Imperativ Passiv ist? Vgl. Goujard, Ausg. z. St. – Das *Seil* wird in nebeneinanderliegenden Windungen hochgewickelt und macht die Mittelsäule dicker, so daß der Abstand zwischen Kollerstein-Innenseite und Steinsäule wieder kleiner wird.
  - 2: Die Aufhängung der Kollersteine wurde eingerichtet durch *Beilagscheiben* unter der Auflage des Drehbalkens im Zentrum.
  - 3: *Suessa*: Alte Stadt in Campanien, von Rom kolonisiert. – Zum *Fuhrlohn*: Frank 165 nimmt an, daß eine Olivenquetsche etwa

4000 Pfund wog. – Till, Rez. 26 weist die Ergänzung (C)LXXII mit Hedberg zurück. – Zu *domi melius concinnatur* vgl. Plin. 14,129 und Cato 114 *vinum si voles concinnare*.

- 4: *Altos p. I.*: Vgl. aber Goujard, Ausg. z. St. und besonders 135,6. – *ex trapeto* = „nach den Maßen, im Verhältnis zu“ der Mühle. – *Rufri maceriae*: Gemeint ist die alte Samniterstadt Rufrium, später Rufrae oder ad Rufras genannt; sie lag im nördlichen Campanien, südlich von Venafrum auf dem Wege von Casinum nach Teanum.

**23** *Aus Capitel 23 ist zitiert bei Plin. 14,129.*

Nach der Beschreibung der Keltern und Kollergänge denkt Cato an deren Benützung bei der Weinernte. Von dort aus kommt er auf Wein für Arbeiter und Gesinde (23,25), von einer besonderen Art der Weinbereitung (23,3,4) auf griechischen Wein (24). Capitel 26 beendet den Gedankenkreis: Aufräumen nach der Ernte.

- 23 1: Die staubigen Keltern müssen saubergemacht werden; das verlangen auch die Geponika 6,10. – Die porösen *Tonfässer* werden *ausgepicht*; so steht auch im Menologium rusticum zum 13. September: *dolea picantur*. – Die *Fische* und anderen Lebensmittel dienen den Sklaven und (besonders) den Lohnarbeitern zur Nahrung bei der Lese.
- 2: *praeliganeum vinum* ist der vor der Lese von schon reifen Trauben (an verschiedenen Stöcken, daher *miscellae*) gewonnene Wein. – Ob *puriter* und *pariter* Dubletten sind? – *mustum lixivum* ist der von selbst vor dem Pressen herabfließende Most; *mustum tortivum* entsteht beim ersten Pressen, *tortivum mustum circumcidaneum* beim zweiten Pressen. – *defrutum* (von *defervitum*) ist aus Vorlaufmost eingekocht (vgl. Colum. 12,21,1) und soll die Herbheit des Mostes lindern; das ist griechische Vorschrift (vgl. Plin. 14,75). Noch heute werden Xeres, Malaga, Marsala mit Zusatz von eingekochtem Most bereitet (RE 16,918). – 1,5 Pfund = 0,49 kg; 1 *culleus* = 5,25 hl.
- 3: 1 Pfund = 0,32 kg, 3 Pfund = 0,97 kg. – Zu *Marmormehl* als Zusatz vgl. Plin. 14,120; Geop. 7,12,19.

- 4: *Tortivum mustum circumcidaneum*: Nach der ersten Pressung wurde die hervorgequollene feuchtere Masse ringsherum abgeschnitten, oben auf der Preßmasse verteilt und alles nochmal gepreßt; dieser saure Most hieß t. m. *circumcidaneum* oder *circumcisicum*. Zu unterscheiden davon ist die *lora* (Lauer, Spülwein), die durch Übergießen der Preßmasse mit Wasser entsteht.
- 24 *Die Herstellung von Salzwein ist auch 105, 106, 112 besprochen.* – Ein *culleus* = 5,25 hl; 2 *quadrantalia* = 52 l; 1 *Scheffel* = 8,7 l. – *Altes Meerwasser* ist eines, das stärker verdunstet, also salziger ist. – *Helviolum*: Deminutiv von *Helvium vinum*, „honiggelber Wein“; nach Plin. 14,18 nach den gallischen Helviern benannt. – *defrutare* erklärt Schneider 81 gut: durch Beigabe von eingedicktem Most haltbar machen.
- 25 *Aus Capitel 25 ist zitiert bei Plin. 14,86.*

*vinum coctum*: Cato denkt vermutlich an die Mischtrauben und den Vorlesewein in Cap. 23 (so Schneider 81), also an Gesinde-wein. – Wer die *Angehörigen* sind (*suisque*), ist schwer zu sagen; wohl die Angehörigen der Sklaven (?), aber auch die Leute im Stadthaushalt des Herren; vgl. Goujard, Ausg. z. St. – Ein *Sammelbecken*, in das der Wein (oder das Öl) aus der Kelter lief, faßte etwa 18 m<sup>3</sup>; anscheinend diente es nach der Weinernte als Futter-silo. Daher muß alles gut *zugedeckt* werden, um Luftzutritt zu verhindern. – *lora*, später *lorea*, ist der Treberwein; vgl. 57,104. Diese schlechteste Qualität nahm man für das Gesinde.

- 26 Die *Weinlese* beginnt etwa Anfang September; vgl. Plin. 18,309 ff., 315. Plinius 18,230 sagt auch, zu Beginn der Wintersaat müsse man die Kelter waschen und aufräumen, und die Geponika 3,15 raten, im Dezember den Wein, wenn er ausgegoren habe, zu reinigen. – Catos Beschreibung der laufenden Arbeiten beginnt also mit dem Spätherbst. – Zu den *Kelterbeuteln* vgl. 13,1. – *patibula* auch 68 genannt; vgl. Goujard, Ausg. z. St. – Die aufperlende Kohlensäure nimmt Hefeteilchen mit empor, die sich oben am *Faßhals* absetzen; die Teilchen müssen oft abgewischt werden

(vgl. auch *Geponika* 3,15). Der gärende Wein ist lose zugedeckt, um die Kohlensäure entweichen zu lassen; ungehinderter Luftzutritt ließe den Wein umschlagen. – Nach 30 Tagen zieht man den Wein von der Hefe in Amphoren.

27 Aus Capitel 27 ist zitiert bei Plin. 18,143.

Die Capitel 27–34 sind durch Rückverweis (34 Redeo ad semetim) zusammengeschlossen, durch assoziativ angeschlossene andere Arbeiten (meist des Frühjahrs) getrennt. – *Futterkräuter* werden zu verschiedener Zeit angebaut: Nach Varro (etwa) im Juli (1,32,2), nach Palladius im September (10,2). Cato selbst legt (5,8) die Aussaat „nach den Herbststregen“, ebenso die *ablaqueatio* (s. u.). – Cato fängt seinen Arbeitskalender mit der Saat an, die im Winterregen wachsen soll; über diesen (alten) Agrikultur-Kalender ist grob ein zweiter, der Sommer-Kalender des Oliven- und Weinbaues gelegt (Brehaut XL); vgl. Goujard, Ausg., Anm. 1 zu Cap. 27.

*ocinum*: Nicht sicher identifiziert; vielleicht Inkarnatklee, nicht Rotklee. Jedenfalls war es das erste Grünfutter im Frühjahr (53). – *foenum Graecum* (*Trigonella*), Bockshornklee; die Pflanze kam von Griechenland nach Italien (RE 1,263). – Die Futterpflanzen wurden getrennt voneinander, nicht als Mischfutter, angebaut. Man säte sie insgesamt dreimal; dann wechselte man die Frucht. Brachliegendes Land wurde gelegentlich mit Pflanzgruben für Bäume überzogen; Cato (43) lässt solche Gruben durch Gräben entwässern; vgl. Colum. 5,9,7. Das Maß der Gruben ist  $4 \times 4$  Fuß ( $1,20 \times 1,20$  m) bei 3,5 Fuß (rd. 1 m) Tiefe. „Brachland“ (*vervactum*) war ein Feld, das im Frühjahr gepflügt war und den Sommer hindurch ruhte; eine Dreifelderwirtschaft gab es erst seit Karl dem Großen. – *ablaqueare*: eine kreisförmige Vertiefung um Bäume machen, um Unkraut zu vertreiben, den Boden locker zu halten und um Wasser zu sammeln. Die erste Umhackung war im Spätherbst, die zweite im Mai, die dritte im August (*pulveratio*).

- 28 Aus Capitel 28 ist zitiert bei Plin. 17,83.86.87.

Auch dieses Capitel gehört zeitlich in den Herbst. – Auffallend ist hier – wie überhaupt – die hohe Sorgfalt, die den Pflanzen gewidmet ist. – Bei *Wind* pflanzt man nicht um, damit die Würzelchen nicht vertrocknen (vgl. auch 61,2), bei *Regen* nicht, damit nicht zu viel Erde von ihnen abgeschwemmt wird.

2: *unten hinein* kommt die mürbe, gute Erde; die dann obere wird langsam von selbst besser. – *radicibus fini* wird wohl bedeuten: „So weit die Wurzeln reichen“, d. h. bis ganz ans Ende der Wurzeln, damit sie ja gut mit Erde bedeckt werden. Dem gleichen Zweck dient das – durchaus nicht übertriebene – *Feststampfen* der Erde; die Würzelchen müssen gut in Erde liegen, um gleich weiter Nährstoffe holen zu können.

29 Das Capitel über den *Mist*-Verbrauch ist hier sinnvoll eingeordnet: Drei *Viertel* werden im Herbst verbraucht, und auch die *Ölbäume* werden im Herbst umräumt (5,8 und Colum. 11,2,87). Die Verteilung des Mistes zeigt die Schwierigkeit für Cato, genug Futter für die Tiere im trockenen Sommer und im Winter zu bekommen. Die Hälfte des Mistes wird verwendet für die *Futterpflanzen*, die im Herbst gesät werden, ein Viertel für die Olivenbäume, ein Viertel für die *Wiesen* im Frühjahr. Für das Getreide bleibt nichts über (einiges für Rüben 35,2). – *in segetem*: Hier wird das Grünfutterfeld als *seges* bezeichnet. – Die Felder zwischen den Ölbäumen wurden z. T. mit Futterpflanzen oder Getreide bestellt; vgl. Colum. 5,9,11 f. – Das *Umräumen* der Bäume wird vom Menologium Colotianum in den September gesetzt. – Der Einfluß des *Mondes* ist vielfach beachtet, bei Cato, aber (z. B.) auch in den Geponika, wo 2,21,12 davor gewarnt ist, bei wachsendem Mond Mist zu fahren. In Rom fielen ursprünglich die Kalenden mit dem Neumond, die Iden mit dem Vollmond zusammen.

- 30 Aus Capitel 30 ist zitiert bei Plin. 17,55.

Das Thema paßt gut in den Herbst-Zusammenhang; vgl. Olck, Kalenderdaten 587. Das Laub wird im Herbst abgestreift; vgl. auch das

Wort *sementim*. – Laub wird im Süden als Futter verwendet; Cato nennt es in abnehmender Rangordnung (vgl. 54,4). Zur Fütterung vgl. auch 5,8. – Die *Schafe* sollen bis zum Pflügen vor der Wintersaat auf der (im Altertum üblichen) Brache weiden, da dort ausgefallenes Getreide, Gräser und Unkraut Futter geben (sog. Dresch- oder Stoppelweide; vgl. Colum. 7,2,3; 3,9). – Das Vieh bekam im Jahr: *trockenes Futter*, frisches Laub, Eicheln, Weintrebernen (54), Heu oder Stroh mit Salz, dazwischen Lupinen, Klee, Wicken, Buchweizen (Weber 221,5); vgl. auch White, Farming 219 f.

- 31 Aus Capitel 31 ist zitiert bei Plin. 16,230.193; Macrob. Sat. 6,4,16.

Das Capitel setzt die Herbst-Arbeiten fort: Nun ist die *Ölernte* daran; aber sie wird nicht beschrieben, weil sie nicht vom Verwalter durchgeführt wird. In der Überschrift steht ja, daß die Ernte *verdingt* werden soll. Beschrieben werden nur die auf dem Hof zu leistenden Vorbereitungen.

- 31 1: Die Ölernte findet zwischen November und Januar statt (Colum. 12,52,17). – Zu den *Keilbolzen* und *Haspelarmen* vgl. 18,19. – Das *Einlegen des Holzes in Wasser* entzieht ihm lösliche Stoffe, die das Werfen und Reißen begünstigen; doch wirkt in diesem Sinne nur Süßwasser und ein etwa ein Jahr langes Lagern unter Wasser. – Das Fällen des Holzes findet ja auch in Herbst und Winter statt.  
 2: *carpinus*, ist vielleicht die sogenannte Hopfenbuche; vgl. aber André zu Plin. 16,193 (*Ostrya carpinifolia*; ital. carpino nero). – Das Fällen *bei abnehmendem Mond* beruht wohl auf Aberglauben; immerhin kennt Theophrast, Hist. pl. 5,1,3 den Rat, man solle, „wenn der Mond untergegangen sei“, fällen; das Holz sei dann härter. – Zum Fällen beim *Abschälen der Rinde* vgl. Theophrast, Hist. pl. 5,1,1.
- 32 Capitel 32 und 33 befassen sich mit der Pflege der Weinstöcke, wobei 33 nicht eine Neufassung von 32 darstellt, sondern nur zum Teil einen Nachklang von 32 bildet und dann die Pflege der Weinstöcke im Jahr (u. a.) betont.  
 32 1: Das *Beschneiden* der Stöcke soll nach Plinius (18,241) vor dem 21.12. erfolgen, nach Colum. 4,23,1 nach Mitte Oktober. Cato

mahnt wieder zu rechter Zeiteinteilung (*mature*). – Cato kennt zwei Arten von Weinpflanzung, eine mit Spalierbäumen und eine mit Stöcken an Stäben; in 32 denkt er an stark entastete Spalierbäume (die „Bäume“), die eine hohe Wand bilden, an der die Weinstöcke klettern. Unten laufen Furchen entlang (?); vgl. Goujard, Ausg. z. St.

- 2: Die Reben dürfen an den Ästen der Spalierbäume nicht *zu fest angebunden* werden, damit der Saft gut fließt; sie dürfen auch nicht *nach unten* gebeugt werden, damit der Saft nicht stockt; vgl. Goujard, Ausg. z. St. – Die Äste der Spalierbäume sollen gut *an einanderstoßen*; genügend viele: zwischen zwei und zehn. – Der Weinstock wird fortgepflanzt, indem eine Rebe *in die Erde gedrückt* wird, wo sie dann Wurzeln bekommt und nach oben sproßt; dann wird die (*alte*) Rebe von dem neu gewonnenen Stock abgeschnitten.

- 33 *Aus Capitel 33 ist zitiert bei Plinius 17,195–197; 198; Colum. 4,11,1.*

Das Capitel bietet einen raschen Durchblick durch die Pflege der Stöcke im Wein-Jahr, wobei Cato vom gleichen Zeitpunkt wie in 32 ausgeht.

- 33 1: Auch Columella 4,13 verlangt, daß die Reben möglichst *senkrecht* steigen. – *Küster* sind kurz geschnittene Reben, die u. U. als Ersatz für abgestorbene eintreten können. – Die Wurzeln der Bäume heißen „Köpfe“ (*capita*) nach griechischem Vorbild (Aristot. *Makrobioi* 467 b 2). – *Umgraben* nach Mitte Oktober empfiehlt Colum. 4,8,1, im Januar Pallad. 2,1.  
 2: *Gepflügt* wird im Frühjahr. – *ultra citroque*: Kreuzpflügen? Furche neben Furche (so Westerath 39)?  
 3: *Bewurzelte Fechser* setzt man zwischen Mitte Februar und Anfang März. Die Würzlinge hatten immer noch ein Stückchen vom alten Holz daran und glichen einem Hämmerchen (*malleolus*). – Ob der schädliche *Schatten* von anderen Weinstöcken oder von den Spalierbäumen kommt? – *Klee* sät man zur Stickstoffgewinnung. Auch 137 ist von Futterkräutern zwischen Rebstöcken gesprochen; nur zwischen Spalierbäumen zog man *Getreide*

(Mommsen, RG 1,832, Anm. 2), und vielleicht ist in 33 mehr vom Weingarten die Rede.

- 4: Das *Ablauben* der Weinstöcke erfolgt in den 6 Wochen vor Mittsommer. – *corrigo*: Till, Rez. 26, erwägt, aus Plinius porrigito zu verbessern. – *ubi uva varia fieri coepit*: vgl. 41,1 *uva floret*. 5: Zum *Weidicht* 6,4; 9,1. – Auch hier paßt die *Zeitangabe*; Colum. 11,2,19 rät zur Pflege und zum Schneiden des Weidichts in der ersten Februarhälfte. Vgl. auch hier 31,1.

**34** Aus Capitel 34 ist zitiert bei Plin. 18,44.163.

Cato zeigt klar, daß er zum engeren Saat-Zusammenhang (27,1) zurückkehrt; hier zeigt sich sein Gestaltungswille. – Die „Saatzeit“ ist vermutlich im Herbst, da man ein *nasses Feld* im Frühjahr nicht zuerst, sondern zuletzt bearbeiten wird (Westerath 33). – *terra cariosa*: vgl. zu 5,6.

- 2: *ager rubricosus*, ital. *terra rossa*, ein wenig fruchtbare Boden; *terra pulla* ist heute in Italien ein lockerer Boden und so wohl auch bei Cato (vgl. Thielscher z. St., ähnlich Goujard). – *lupinus* ist eine unserer Lupinen, wahrscheinlich *Lupinus albus* L. (Olck, RE 1,263). – Der Spelt oder Dinkel (*ador*, *adoreum far*) ist uritalisch; aus ihm wurde ein dicker Brei hergestellt (*puls*), lange Zeit römische Nationalspeise. Zur Zeitlage vgl. Colum. 11,2,74: In der ersten Oktoberhälfte wird *adoreum* gesät; vgl. Pall. 10,2. – *triticum*, Spelt, kann auch auf schlechtem Feld und feuchtem Boden ergiebig sein; die Saatzeit ist im Oktober (RE 3A, 1600).

- 35** 1: Zu *siligo* vgl. Curzio 151,1, der eine Tradition dieser Pflanze bis (fast) heute in Sizilien annimmt. – *Linsen* sät man im Frühling nach dem Opfermahl für Jupiter (132,2; 50,2).  
 2: *Neues Land*: wohl ein Feld, das im Jahr zuvor nicht mit Getreide bebaut war (Curzio 152,1). – *restibilis terra* ist ein Land, das man jedes Jahr bebauen konnte; vgl. Varro 1,44,2. – *trimestre* ist als 2. Frucht („Dreimonatsgetreide“ oder Sommergetreide) auf fettem Boden angebaut. – *coles rapicci unde fiant*: vielleicht ist Mangold gemeint („Römerkohl“), aus dem man ein ähnliches Gemüse wie

aus Rübenstielen machen kann. Vgl. aber Richter (1978) 58. – *Rüben* brauchen Dung, mit dem Cato sonst sparsam ist.

**36** *Aus Capitel 36 ist zitiert bei Plin. 15,33; 17,263.*

Capitel 36 und 37 gehören in die Zeit nach der Saat; so ist 37,5 bis sarias an Colum. 11,2,9 anzuschließen: Ende Januar sind die Herbstsaaten zu jäten. An 37,3 schließt 39 an.

Wenn Cato die Düngerarten nach ihrem Wert so anordnet: Taube, Ziege, Schaf, Rind (ohne Schwein), folgt er einem hellenistischen Landwirt, dessen Lehre bei Varro 1,38,1 f. durchschimmert. Auch die anschließende Verwendung von Ölhefe geht vielleicht auf diese Quelle zurück (Wellmann 37). – *Taubenmist* gab es wohl nicht viel, da eine Taube im Jahr nur rd. 2,5 kg Mist liefert. – *Ölhefe* an die Baumstämme gibt man nach Geop. 3,15 im Dezember; nach Colum. 11,2,87 umhackt man die Olivenbäume im November. – 1 *Amphore* = 26 l; 1 Urne = 13 l.

**37** *Aus Capitel 37 ist zitiert bei Plin. 17,55,56; 16,194.*

Cato fährt weiter in der Pflege des Saatfeldes; dann spricht er noch – zeitlich passend – von Winterarbeiten mit Holz.

- 37 1: *Kichererbsen* galten später nicht mehr als Unkraut, sondern als Futterpflanze; vgl. aber Goujard, Ausg. z. St.
- 2: *Quae... fruges*: Die Figur der Traiectio hat das Latein seit frühen Zeiten; vgl. Ahlberg, De traiectionis figura etc., Eranos 11, 1911, 80–106. – Der Betrieb beruht hier auf einem Anbau von Cerealien, der durch gedüngten Futterbau (29) unterbrochen ist; die *Lupinen* (heute noch als „Dünger“ gebraucht), *Bohnen*, *Wicken* werden wohl untergepflügt. – Wie sehr es Cato an Stroh fehlt, sieht man aus dem Rat, ausgerauftes *Unkraut* einzustreuen. – *Spreu... Hülsen*: zum Unterschied vgl. Plin. 18,99. – *ebulum*: kleinere, krautige Holunderart; Colum. 2,2,20 röhmt ihn als Düngepflanze. – *rutrum* ist wohl unsere Schaufel (White 28).
- 3: *Pfähle* soll man im Winter machen; so raten auch die alten Menologia rustica (Colotianum, Valense) und Colum. 11,2,11.
- 4: *7 Tage nach dem Vollmond*: römischer Bauernaberglaube richtete

sogar das Haar- und Nägelschneiden nach dem Mond; vgl. F. Boll, *Sternglaube und Sterndeutung*, 5. A., Darmstadt 1966, 124. – Vgl. aber zum Beginn von 4 Goujard, *Critique* 269.

- 5: Im Winter wird *Holz* verarbeitet; das führt assoziativ zum Kalkofen; am Ende von 38 kehrt Cato aber zwanglos zum ursprünglichen Ausgangspunkt, dem Saatfeld, zurück. – Den (*Flug-*)*Hafer* hält Cato für ein Unkraut. – Die Stämmchen *für den Herrn* liegen Cato sehr am Herzen (55).

38 *Aus Capitel 38 ist zitiert bei Plin. 36,174; 18,229.*

Das Capitel paßt gut in den Zusammenhang: es war bisher die Rede von abgeschnittenem Holz, und für den Kalkofen braucht man solches. Der Kalk wird natürlich verkauft.

- 1: Der *Ofen* soll unten ein Quadrat von  $3 \times 3$  m oder einen Kreis von 3 m Durchmesser haben; nach oben verengt er sich auf 90 cm zu einer runden Öffnung, wird also vielleicht kuppelförmig (vgl. RE 7,7). Er ist wohl aus Ziegeln erbaut, innen mit Zement verputzt. Unten ist der Feuerungsraum durch das Schürloch (*praefurnium*) erweitert. Unten wünscht Cato einen großen *Aschraum*, damit man das Schürloch nicht oft öffnen muß; sonst brennt der Ofen nicht gleichmäßig. – *fortax*, der Rost, nennt sich nach dem Griechischen (*phero, phoreo*); vielleicht ist es kein Eisenrost, sondern ein Gewölbe aus Kalksteinen, vgl. Goujard, Ausg. z. St. u. B. Dix, *Class. Philol.* 76, 1981, 52–53.
- 2: *Kalk* wird durch Beimischung fremder Bestandteile *bunt*, weshalb Cato *weißen Kalk* vorzieht. – Nach dem Brand bleibt gebrannter Kalk zurück; beim Löschen wird Wasser zugesetzt, und es entsteht ein Kalkhydrat. Daraus entsteht Kalkmörtel, wenn man Sand und Wasser hinzugibt.
- 3: Nach einer kleinen Abschweifung kehrt Cato zum Ofenbau zurück. Der *Schlund* ist die Baugrube, die wegen der Wärmedämmung *tief* sein soll; daher soll auch *kein Wind* dort wehen. Oben wird der Ofen *verputzt*, auch dies wegen der Wärme und des Zuges. Ob die *Ziegel* gebrannt waren, ist fraglich; in der republikanischen Zeit brannte man selten Bauziegel.

- 4: *coctos*: Die überlieferte Form *coactos* ist nicht ganz ohne Sinn: Die Steine gehen beim Brennen etwas zusammen, und wenn die obersten zusammenfallen, sind alle Steine gebrannt. – Hat man keinen Kalk, macht man *Holzkohle*, die auch verkauft wird. – Die Asche soll düngen.
- 39 Das Capitel fügt sich gut in den Herbst-Winter-Zusammenhang.
- 1: *Schlechtwetterarbeiten* gehören zur Gewinnmaximierung, vgl. 2,2–3. – *virisicca* ist vielleicht aus *viridisicca* durch Verkürzung entstanden (?). „Gemeint ist der Splint des Eichenholzes“ (Till). – *opus* ist (hier) „Feldarbeit“. – Die Tonfässer (*dolia*) bekommen Reifen aus *Blei* oder frischen *Eichenruten*. Das Blei kam in großen Blöcken aus den spanischen Bleigruben; solche Blöcke mit Stempeln aus republikanischer Zeit wurden in Spanien gefunden. – Das *Faßpichen* verlegen die Menologia rustica in den September, die Geponika (3,11) in den August. – Die *Zeichen C'C'* bedeuten vielleicht  $\frac{2}{100}$  eines Pfundes (vgl. ThLL, C litera); nach Mommesen, Zahl- und Bruchzeichen, Hermes 22, 1887, 606 bedeuten sie zweimal das Zeichen einer sextula, also  $\frac{1}{6}$  einer Unze =  $\frac{1}{72}$  eines Pfundes (326 g), zusammen also  $\frac{1}{36}$  Pfund = 9 g.
  - 2: Die Tonfässer sind rötlich; das Geflickte soll man nicht sehen, und so wird ein rotes, *tonfarbenes Pulver* hergestellt, mit dem die Reparaturen verdeckt werden. – Zum Verfahren vgl. Goujard, Ausg. z. St.
- 40 Aus Capitel 40 ist zitiert bei Plin. 18,243; 17,111.170.
- Cato geht zu den Frühlingsarbeiten über und gibt anfangs 40 einen Überblick über die Themen, die er etwa bis 49 behandelt; Colum. 11,2,27 führt vieles davon ebenfalls als Frühjahrsarbeit (2. Januarhälfte) an; vgl. Geop. 3,1.2. – Capitel 133 bildet übrigens keine Dublette zu 40 (gegen Keil, Obs. 72).
- 1: *Gräben und Pflanzgruben* macht man für Bäume; vgl. 28,2. – *Ulmen* pflanzt Cato zur Holzgewinnung (17,2; 18,9; 21,5; 31,1; vgl. 152). – Zu *post meridie* vgl. F. Skutsch, Kl. Schr., Berlin 1914, 205 f.

- 2: Cato nimmt eine Reis-Veredelung (Copulation) vor; das Ppropfen hinter die Rinde ist nur im Nachfrühling möglich, wenn der Saft am stärksten steigt. Das harte Hölzchen soll für das Reis Platz machen. – Unter *Rindermist* versteht Cato Mist ohne Beimischung von Stroh. Hier wird er mit mergligem Ton, Kreide, feinkörnigem Sand zu einer Paste vermischt.
- 4: Was *Ochsenzunge* für eine Pflanze ist, wird auch durch Plin. 17,112 nicht klar; ist es *Pieris Echioides* L.?

**41 Aus Capitel 41 ist zitiert bei Plin. 17,111.115.198.**

- 1: Weitere Frühlingsarbeiten; Veredelung von Weinstöcken.
- 2: *si vitis vitem contingit*: Denkt Cato hier an zwei nebeneinanderstehende Weinstöcke? Thielscher versteht: „Nachdem du das Edelreis neben die zu veredelnde Rebe gehalten hast.“
- 4: *Zwei Fuß*: rd. 60 cm. – Die Rebe ist durchbohrt, und die beiden Reiser treffen sich innen im Loch; diese Stelle der Rebe soll mit kleinen Gabeln in die Erde gedrückt werden, damit sie nicht austrocknet.

**42 Aus Capitel 42 ist zitiert bei Plin. 17,119.**

**43 Aus Capitel 43 ist zitiert bei Plin. 17,80; vgl. Verg. Georg. 1,113; 2,348 f.; Colum. 2,2,9.**

- 1: Die *Abzugsgräben* für Wasser sind oben rd. 90 cm breit, 1,20 m tief und unten rd. 37 cm breit. – Bei Cato werden die Gräben *mit Steinen ausgelegt*; hat man keine, nimmt man *Weidenknüppel*. Diese liegen *controversus*, was vielleicht „quer“ (? zum Graben) oder „kreuzweise“ (?) bedeutet; vgl. Hooper-Ash: „Crosswise“. – Die *Pflanzgruben* messen rd. 1,04 m in der Tiefe, 1,18 m in der Breite; z. T. füllte man sie unten mit Scherben, Steinen oder Kies (RE 17,2006). Erst wenn entwässert ist, setzt man die Olivenstöcke ein.
- 2: Für die (kleinen!) Weinstöcke zieht man parallele Furchen in einem Abstand von rd. 0,75 m; die Stöcke setzt man in einem Abstand von 0,75 m, also schachbrettartig. – Nach Palladius 3,9 werden die jungen Weinstöcke im Februar eingesetzt.

44 *Aus Capitel 44 ist zitiert bei Plin. 17,127.*

Fortsetzung der Frühjahrsarbeiten; Angabe der Zeit: 6. März bis 21. April. – Die Äste der Ölähme sollen am *Stamm glatt* abgesägt werden, damit sich nicht Schädlinge in die Strünke einnisteten.

45 *Aus Capitel 45 ist zitiert bei Plin. 17,125.*

Capitel 45 und 46 zeigen, wie man Ölähme in der Baumschule zieht.

- 1: *subactus*: Der Boden wird tief gelockert, so daß die zarten Wurzeln des Stecklings schneller anschlagen können. – Die Bedeutung von *glittus* ist unklar.
- 2: *ut † us stet*: Der verderbte Text soll wohl bedeuten: Die Stecklinge sollen so, wie der Ast auf dem Baum stand, also mit der Spitze nach oben, eingesetzt werden (Colum. 5,9,3). Der Setzling soll jedenfalls gerade stehen; vgl. Vergil, Georg. 2,270.
- 3: *maturae*: Die Stecklinge sind „reif“ zum Übertragen aus der Pflanzschule in die Olivenpflanzung. – *liber sese vertet*: wenn sich die Rinde in Borke verwandelt. – *Augen*: Kurze Aststücke mit Ansatz zu einem Seitentrieb.

## 46 Die Capitel 46–49 sind durch vielfache Wiederholungen als Einheit gekennzeichnet; sicher sind sie fortlaufend verfaßt. Thema ist das Pflanzen von Bäumen im Frühjahr; auch Varro setzt das Anlegen von Pflanzschulen ins Frühjahr (1,29,1 f.). – Cato meint hier wohl nicht Ölähme.

- 1: Daß man in *möglichst ähnlichen Boden* verpflanzen soll, riet schon Theophrast, Hist. pl. 2,7. – *Nicht allzuweit* sollen die Pflanzen getragen werden: Sie sollen nicht austrocknen. – Die *Einzäunung* soll Wild und Kleinvieh abhalten. – *quoquoversum*: im Quadrat.
- 2: Ein *Zeichen* steckt man ein, um das Pflänzchen nicht beim Jäten zu verwechseln.

47 Auch die Geponika raten, im März Rohr anzupflanzen (3,3). *Schilfrohr* wurde vielleicht als Gerippe des Flechtwerkes verwendet, an dem sich die Reben emporrankten; Columella 4,30,2 sagt,

ein Morgen Schilfrohr liefere genug Material für 20 Morgen Weingarten. Hier ist freilich erst die Rede von der Anpflanzung. – Die jungen *Weinstöcke* werden *nach drei Jahren* an die Spalierwand gesetzt. – Wo Schafe zwischen den Stöcken *weiden*, wartet man 5 *Jahre* mit dem Einsetzen; die Pflanzen sollen erst kräftiger und höher sein, damit sie nicht angefressen werden. – *Porree* wird hier erwähnt, weil man ihn zwischen die Weinstockreihen sähen kann; er braucht wenig Platz und vertreibt Unkraut, und der Boden, der sonst nur höchstens alle drei Jahre etwas hergibt, bringt so wenigstens alle Jahre etwas. Man setzt auch zwischen einjährige Gartengewächse (z. B. Gurken) etwas Raschwachsen-des (z. B. Salat).

**48** *Aus Capitel 48 ist zitiert bei Plin. 16,139; 17,71.*

- 1: Cato denkt anfangs an eine Zucht aus *Stecklingen* wie bei den Öl-bäumen in 45. – *Für jede Baumart werden die entsprechenden Schnittlinge gesteckt.*
- 2: Der erhobene Boden zwischen zwei Furchen heißt *porca* (Varro 1,29,3); er ist 5 Fuß, rd. 1,50 m, breit (vgl. area 151,3). Bei diesem Ausmaß kann man das Beet leicht sauber halten, ohne es zu betreten. – *crebrum tamquam linum*: die Handschriften bieten crebro, doch ist die Verbesserung durch 151,3 semen serito crebrum völlig geschützt. – Zu den *Feigen-Dächern* vgl. Colum. 12,15,1. – Zur Bedeutung von *nuces pineae* vgl. Goujard, Ausg. z. St. – Cap. 151 ist ein von Cato gegebener Nachtrag zu 48, der sich durch die Unterschiede in der Bedachung und Bewässerung klar abhebt; in Nola in Campanien verfuhr man anders, und der Leser soll den Unterschied sehen.

**49** *Aus Capitel 49 ist zitiert bei Plin. 17,198.*

**50** *Aus Capitel 50 ist zitiert bei Plin. 18,243.*

Die Capitel 50–52 gehören in die Zeit des Frühjahrs. Zuerst spricht Cato von den *Wiesen*, die gedüngt werden; die Wiesen erwähnt er an diesen Stellen: 1,6; 2,4; 5,8; 8,1; 9; 50,1; 53; 149,1.

- 1: Cato datiert Capitel 50 selbst an den *Frühlingsanfang*; auch Varro wünscht das Reinigen der Wiesen zwischen dem 9. 2. und 21. 3. (1,29,1 f.), ebenso Columella (11,2,27). Der *Favonius* begann ehestens am 8. Februar zu wehen (Plin. 16,93). – Die Wiesen werden nun im Frühjahr gegen Schafe und Vieh *eingehegt* (vgl. Varro 1,37,5), um das sprühende Gras zu schonen. – Vgl. auch 29 und besonders 149.
- 2: Auch das *Beschneiden der Reben* gehört ins Frühjahr; die Bemerkung über den *Holzhaufen* ist ein kleiner „Excurs“ Catos, der gleich für alles Anweisung geben will. – Im frühen Jahr muß man auch den *Weingarten* umgraben; um diese Zeit trieb man die Schafe wohl in den Wald (Nitzsch 510).

Die *Opfermahlzeit* findet zur Zeit der Birnblüte statt; Zeit und Ritus sind im Formular- und Kultteil (131.132) beschrieben. Es ist wohl der Herr, der das Opfer darbringt, denn Cato sagt nicht, daß es der Verwalter tue; zum Unterschied von *polluctum* (für den Gott) und *profanatum* (für die Menschen) vgl. Goujard, Ausg. z. St. – Nach dem Opfer begann das *Pflügen*.

Capitel 131.132 sind keine „Doppelfassung“ zu 50, sondern leiten den Kult- und Formularteil des Buches (mit neu beginnendem Jahreslauf) ein.

- 51 Das Herstellen von *Ablegern* usw. von Bäumen paßt ebenso ins Frühjahr wie das Opfer in 50. – Die Ruten werden *in die Erde gedrückt*, wobei die Spitze wieder herausschaut, und bewurzeln sich dort. – *Platanus orientalis* L. ist gemeint; Cato kultivierte sie wohl wegen ihrer schattigen Laubkrone.

Capitel 133 ist eine verbesserte Fassung von 51 (sorgsame Unterscheidung der verschiedenen Arten von Lorbeer und Myrte, Erwähnung des Pflaumenbaumes, der Haselnuß). Cato scheint im Formular- und Kultteil das Capitel in besserter Fassung zu bringen, und zwar an der gleichen Stelle im Jahreslauf wie 51, nach der Opfermahlzeit.

- 1: Zur Herstellung von *Setzlingen*: Oben am Baum wird eine Stelle an einem Zweig mit einem *Topf* oder *Körbchen* mit Erde umgeben, um sie Wurzeln schlagen zu lassen; so gewinnt man ein neues

Bäumchen; Technik nach Theophrast, Hist. plant. 2,5,3. – Zu *aulla* vgl. Sommer, Handbuch 210. – *in arborem relinquito*: im Altlatein liegen die Bezeichnungen für Ortsruhe und Bewegung zu einem Ort hin noch nicht ganz fest.

53 *Aus Capitel 53 ist zitiert bei Plin. 18,260.*

Die *Heuernte* setzt um den Anfang des Juni ein; vgl. Plin. 18, 258. – Die Ochsen, für die das Heu eingebracht wurde, waren nach 137 dem Pächter anvertraut. Das Opfer des Herren für Ceres leitet aber doch den Beginn der Erntevorgänge (Weizen, Gerste, Bohnen usw.) ein, auch wenn fremde Arbeiter oder Unternehmer im Spiel sind. – Vgl. 54,3.

54 *Aus Capitel 54 ist zitiert bei Plin. 16,92.*

Durch Capitel 53 angeregt, entwirft Cato einen Futterplan für die Ochsen. Das bringt ihn auf den Gedanken der Vorratshaltung, mit dem das Holz für den Herrn zusammenhängt (55), ebenso der Speiseplan für das Gesinde (56) und die Weinrationen (57), Zuckost und Kleidung für das Gesinde (58,59). Dann kommt er auf den Anbauplan für das Ochsenfutter (60).

- 1: *Ubi sementim patraveris*: gemeint ist wohl das Wintergetreide; die Eicheln sammelte man danach, im November – Dezember. – Die *Eicheln* kommen in Wasser, damit sie weich bleiben. – *Ein halber Scheffel*: 4,35 l; die Zeit ist wohl Januar und Februar. – *1 Scheffel*: 8,7 l; die *Trester* sind nach 25 in *Tonfässern* aufbewahrt. – *25 Pfund*: 8,17 kg.
- 2: Man sieht, daß Cato äußerste Sparsamkeit mit Futtermitteln empfiehlt. Das *Stroh* blieb auf dem Feld stehen, nachdem man oben die Ähren abgeschnitten hatte. Dazwischen wuchsen nun (Un-) *Kräuter*, und am Ende wurde alles abgeschnitten und verfüttert. *Salz* dient zur Konservierung; zugleich erregt es eine Gärung, die das Futter bekömmlicher und wohlschmeckender macht. – Vgl. bes. die Anm. 6 bei Goujard, Ausg., S. 229.
- 3: *15 Pfund*: 4,9 kg. – Daß ein *Abschneiden mit der Sichel* dem Klee schadet, scheint ein Vorurteil.

- 4: *panicum italicum* L.; welscher Fench. Die Aussaat dieser Futterkräuter ist 27,1 empfohlen.
- 5: Die Rinder sind – mehr als Pferde usw. – unentbehrliche Arbeits-tiere.
- 55 Die Stöcke *für den Herrn* sind zweimal erwähnt, jedesmal in anderem Zusammenhang (37,5: Winterarbeiten; 55: Vorratshaltung). Hier geht es um die Form der Aufbewahrung (*condere!*!).
- 56 Aus Capitel 56 ist zitiert bei Plin. 15,82.

Der Weizen wurde allmählich Volksnahrung, auch der Sklaven. – Die Weizenempfänger bekamen Weizen vermutlich in Monatsrationen und mußten sich wie die römischen Soldaten selbst damit verpflegen. Die Gefesselten können vermutlich nicht selbst mahlen und bekommen Brot. – 4 Scheffel: 34,8 l; 4,5 Scheffel: 39,15 l. – Der *Epistates* (Vorarbeiter?) ist nur hier genannt; vielleicht war er ein Sklave, der nur einen Teil des Jahres auf der Farm lebte, u. U. als Vertreter des Herrn; das griechische Wort ist vielleicht „ein Reflex der scharfen Arbeitsorganisation des Hellenismus“ (Boscherini 156). – *opilio* war der oberste Schafhirte. – 3 Scheffel: 26,1 l; 4 Pfund: 1,30 kg; 5 Pfund: 1,63 kg. – Die Ration von 4 oder 5 Pfund pro Tag für die *Gefesselten* ist nicht erstaunlich; römisches Brot war weitgehend ohne Hefe hergestellt und daher von geringerem Volumen als unser Brot (Oates, Amer. Journ. Philol. 55, 1934, 67–70). – Die ersten *Feigen* gab es recht früh im Sommer. – Für die Sklaven gab es neben Brot nur Treberwein und gefallene Oliven, gelegentlich gesalzene Fische, Öl, Salz, kaum aber Käse, Hülsenfrüchte, Fleisch (Max Weber 222). Ein Sklave kostete pro Jahr rund 200 Sesterzen (Frank 167).

- 57 Der innere Zusammenhang von 56.57 ist durch ähnlichen Capitelanfang gezeigt: *Vinum familiae; familiae cibaria.* – 7 *Hemina:* 0,27 l; 2,5 *Congii:* 8,15 l; 1 *Sextar:* 0,54 l; 5 *Congii:* 16,30 l; 3 *Heminae:* 0,81 l; 1 *Amphora:* 26,09 l; 10 *Quadrantalia:* 260,9 l. – Die Herstellung des *Lauers* ist in 25 beschrieben. – *Drei Monate:* vermutlich Oktober bis Dezember; in den neun folgenden

Monaten (Januar – September) gab es wohl Wein zu trinken. Der 12. Monat, hier nicht erwähnt, war wohl der September. – Das *Saturnalienfest* war später am 17., 18., 19. Dezember; das *Comitalienfest* der Larengötter wurde an den Wegekreuzungen bald nach den Saturnalien an einem vom Praetor zu bestimmenden Tag gefeiert. – Wenn man Catos Rationen für die Sklaven nimmt und die anderen Arbeiter im Weinberg (Weingarten) mitrechnet, beträgt der Jahresverbrauch rund 156 Amphorae = 40 Hektoliter; das sind rd. 4 % der Produktion eines Weingutes von 100 Morgen.

- 58 Die Lage der Capitel 58–60 ist zu Cap. 54 besprochen. – *hallex* (allec, halex) ist hier wohl nicht die schlechte Fischsauce, sondern ein Gemisch aus kleinen, wertlosen Seefischen oder Fischresten; Cato kauft vor der Weinlese Fische ein, 23,1 (vgl. Goujard, Ausg. z. St.). – *Essig* war aus Weintrauben gewonnen; der Most gärt unter Luftzutritt zu Weinessig. – 1 *Sextar*: 0,54 l; 1 *Scheffel*: 8,7 l.
- 59 Die *Tunika* ist ein hemdartiges langes Kleidungsstück, wie es heute noch die Araber tragen. Der Stoffzuteilung nach (3,5 Fuß: 1,04 m) reichte sie bei Catos Sklaven wohl nicht weiter als bis zum Knie. – Der *Überwurf* ist eine kurze Pelerine, wohl mit Kapuze. – Da die Kleidungsstücke spärlich bemessen waren, gingen die Sklaven im Sommer vielleicht (halb) nackt und (z. T.) barfuß. Die Kleidung bezog Cato aus Rom und anderen Städten, nennt aber auch einen Webstuhl im Inventar des Landgutes.
- 60 Capitel 60 ist keine „Neufassung“ von 54, sondern ein Anbauplan für *Rinderfutter*. – 120 *Scheffel*: 10,44 hl; 240 *Scheffel*: 20,87 hl; das Zeichen I,XX, versteht Mazzarino nicht, andere Herausgeber lesen DXXI, also 521 *Pfund*: 170 kg; 20 *Scheffel*: 1,74 hl; 30 *Scheffel*: 2,61 hl. Das Zeichen *M* mit o darüber ist Abkürzung für modius, Scheffel. – Zur Ansaat der *Wicke* und zur *mehrfachen Aus-saat* vgl. 27; *granatus* bedeutet wohl „zum Körnersammeln“, also „als Saatgut“.
- 61 Aus Capitel 61 ist zitiert bei Plin. 18,174; 17,127.

- 1: Cato beginnt mit einem griechischen Stilelement, der Figur „nach Frage und Antwort“. Eine ähnliche Art der Beantwortung einer Frage durch Cato zitiert Cicero, off. 2,89. Cato sagte dort auf die Frage, was zur Vermögensbildung am meisten nütze, „Gut weiden“. Was das Zweite sei? „Ziemlich gut weiden.“ Was das Dritte? „Etwas weiden.“ Was das Vierte? „Pflügen.“ Auf die Frage „Was nützt das Geldverleihen?“, antwortete er: „Was, einen Menschen umzubringen?“ – Diese beiden Stellen haben nichts miteinander zu tun; es geht in 61 nur innerhalb des Agrarteiles der Gutswirtschaft um die Frage, was dem Feld am besten tue. *Pflügen* hat hier mit unserem Pflügen wenig zu tun; Cato denkt an den Ölgarten, in dessen breiten Reihen zweimal gejätet wurde, übrigens durch eigene Leute und (oder) einen anzuwerbenden Politor. Daneben wirkt bei Cato noch der Zeit-Gedanke fort (*tempestivo; per tempus; quod tempus*). – *sulco vario*: vgl. Colum. 2,4,5 ne lutosus ager tractetur... quam terram rustici variam... appellant.
- 2: *cultura* setzt assoziativ colere fort („Bodenbehandlung“). – *serere* ist hier im engeren Sinne auf die Baumzucht anzuwenden. – Die *Bäumchen* sollen sorgfältig in der Baumschule ausgehoben werden. – Das *Wasser* würde die mitgebrachte Erde von den Würzelchen spülen und das Einwurzeln erschweren. – *si quis quaeret*: Hier liegt ein stilistischer Nachhall des Capiteleingangs vor; von solcher Art aus ist Catos Denk- und Schreibweise zu erklären.
- 62 Bis Capitel 70 bespricht Cato die verschiedenen Ernten; wenn er für unser Gefühl zu rasch vorangeht, ist zu bedenken, daß viele Dinge nicht Aufgabe des Verwalters waren. – Wenn man die Erntearbeiten vergab, mußte man aber doch die Geräte stellen, vgl. 146,3; so hier die *Wagen*, die man braucht, um einzufahren. Große, vierrädrige Wagen (10,2) wurden von Rindern gezogen, die leichteren (11,2) von Maultieren oder Eseln.
- 63 Zu Pflug und Wagen gehören die *Riemen*; das *Kellerseil* steht mehr wegen der Vollständigkeit da; vgl. 135,3–5. – 55 *Fuß*: 16,28 m; 60 *Fuß*: 17,76 m; 26 *Fuß*: 7,28 m; 18 *Fuß*: 5,4 m; 15 *Fuß*: 4,5 m; 16 *Fuß*: 4,8 m; 8 *Fuß*: 2,4 m. – *Funiculus*: vielleicht die Leine, die Deichsel und Joch verband.

64 *Aus Capitel 64–67 ist zitiert bei Plin. 15,21 f.; Colum. 12,52,18 f.*

Es folgen bis Capitel 69 Vorschriften für die Oliven- und Weinlese. Im bäuerlichen Jahreslauf schließt sich daran die Wintersaat; mit dieser hatte Cato begonnen, so daß nun ein Jahreskreis geschlossen ist. – In 31 waren einige Vorbereitungen zur Olivenernte geschildert; die Vorschriften zur Ölernte in 3,2–4 stehen dort mehr exkursartig.

- 1: Im *Holzverschlag* bewahrte man Oliven auf Geflechten liegend auf, wenn die Verarbeitung nicht Schritt mit der Anlieferung halten konnte.

65 *Aus Capitel 65 ist zitiert bei Plinius 15,21.*

Es ist schwer zu sagen, wann Cato mit der Olivenlese begann; u. U. schon Ende September.

- 2: Gibt es *Frost*, muß man warten, bis die Oliven wieder auftauen; man bestreut sie dann mit *Salz*, damit sie nicht faulen. – Die Arbeitsräume müssen *warm* sein, damit das Öl flüssig bleibt. Der Gefrierpunkt des Öls liegt bei +2 °C; es wird dann eine butterartige Masse. Ehe es gefriert, erstarrt es aber schon bei etwa 6 °C.

66 Wenn die Oliven im Kollergang zerquetscht und der Brei in der Kelter gepreßt war, floß eine trübe Flüssigkeit ab, die etwa 30 % Öl enthielt. Der Rest, die *amurca*, bestand aus einer schwärzlichen Flüssigkeit, die mit Geweberesten (*fraces*) und Schleim vermischt war. Das Öl, von geringerem spezifischen Gewicht (0,9), sammelt sich an der Oberfläche, wo es abgeschöpft wird. Später wird das Öl zu weiterer Klärung (bis zu 30 mal) von Gefäß zu Gefäß umgeschöpft; 64,2 heißt es, man müsse zweimal täglich umschöpfen.

- 1: Der *Caputator* (von *capere*) schöpft das Öl ab. Er ist von dem *Custos* nicht klar geschieden (ist es die gleiche Person?); vielleicht war er ein freier Arbeiter (vgl. 67.144.145). – Man darf *nicht* oft die Kelterei *betreten*, damit es dort warm bleibt.

Das gepreßte Öl floß in einer Rinne zu einem (wohl) gemauerten *Sammelbecken* (u. U. in eigenem Raum), in dem es Cato in

bleiernen Gefäßen auffing. Columella 12,20,1 warnt vor der Benutzung eherner (bronzener) Gefäße, die den Geschmack verderben. Statt der Grube (*lacus*) waren in Stabiae Zwillingsgefäße eingesenkt.

- 2: Das in der Amurca verbliebene Öl wird noch durch weiteres Abschöpfen und Umgießen gewonnen. – *dehorito* = deaurito.

**67** *Aus Capitel 67 ist vielleicht zitiert bei Plinius 15,22.*

In der *Cella* wurde das Öl zubereitet und aufbewahrt; vgl. 13,2. – *in factus*: im Latein hat der Plural allein auch schon distributive Kraft. – 1 *Sextar*: 0,54 l. – Extrazuwendungen sind auch 67 und 145 erwähnt; sie sollten die Arbeit beschleunigen. – In der Regel preßte man auf einmal 100–160 Modii (rd. 870–1400 l); diese Menge hieß *factus* (-um).

- 68 Hier wird das Aufräumen nach der Ölernte beschrieben. – Die *Kelterbäume* werden hochgestellt, indem man sie hinten möglichst hoch auf die Keilbolzen stellt; vorne stellt man Holzböcke darunter. Vgl. auch Hörle 215 f. – Die *Keltertaue* dienten zum Herabziehen des Preßbaumes beim Keltern, die *Rollen* zum Heranrollen der Kelterbäume. – *Leiterstützen*: vgl. 26 *patibula*. „Pfähle“? „Leiterstützen“?

**69** *Aus Capitel 69 ist zitiert bei Plinius 15,33.*

- 2: *Am gelinden Feuer*: das wird mit Faschinen, Reisern u.a. entfacht worden sein. – *Gummi* ist aus Harz gemacht, etwa vom Kirschbaum oder der Akazie, das sich in Wasser auflöst. – 50 *Urnen*: 6,52 hl; 4 *Pfund*: 1,30 kg.

**70** *Aus Capitel 70 ist zitiert bei Plinius 25,4; vgl. Garg. Mart. c.b. 1 f.*

Bisher wurde der bäuerliche Jahreslauf geschildert. Dabei war einiges ausgespart, um zu verhindern, daß innerhalb des Arbeitskalenders zu große Einsprengsel entstehen. Dies wird nun in einzelnen Komplexen nachgetragen, z. T. nach der Zeitstellung im Jahr.

Capitel 70.71 sind jahreszeitlich nicht gebunden; 72 ist mehr auf den Sommer bezogen.

- 1: Das Rezept ist eine Art Zaubermittel; es führt 12 Bestandteile an, jeden Teil in der Zahl 3. – *Lorbeer* hat magische Bedeutung; vgl. Goujard, Ausg. z. St. – *Sabinerkraut* ist der Sade- oder Siebenbaum; vgl. Plin. 24,102. – *vitis alba*: Zaunrübe, Bryonia (?), hat apotropäische Eigenschaften. – 3 *Sextar*: 1,62 l. – Daß die Beteiligten *über dem Boden*, d. h. „zwischen Himmel und Erde“, „ohne Berührung des Bodens“, vermutlich auf einer Art Bühne standen, hat ebenfalls magische Gründe: es soll jeder bösen Contagion vorgebeugt werden; vgl. Goujard, Ausg. z. St.
- 2: Daß *dreimal an drei Tagen* eingegeben wird, hat wieder magische Gründe, ebenso die Nüchternheit des Eingebenden und das *Holz des Eimers*, vielleicht auch die Forderung, *alles zu verbrauchen*.

71 Vgl. Garg. Mart. c.b. 3. – 1 *Hemina*: 0,27 l.

72 *Pech* wurde, wie bei uns, aus dem Harz der Kiefer gekocht, die in Italien nur in Gebirgsgegenden wie in Bruttium vorkam. – *Bestreichen der Hufe*: Die gleiche Anweisung findet sich in einer Interpolation der aristotelischen Tiergeschichte (8,7,595 b 13), aber mit dem Unterschied, daß die Hörner einzureiben sind. Dies ist die ursprüngliche Fassung, die auf Sympathiezauber hinausläuft. Cato hat diesen magischen Charakter vielleicht verkannt; vgl. Wellmann 38 f.

73 Dieses Stück ist durch den letzten Satz auf den *Sommer* bezogen, und so wohl auch 70–72. – *Wenn sich die Traube färbt*: zum Zeitpunkt der beginnenden Reife. – Die *Schlangenhaut* wird als Symbol des Lebens aufgefaßt sein. – *serpullum* von griechisch *Herpyllos*.

74–87 ist erwähnt bei Plutarch, Cato 25,2; Plutarch meint, Cato habe die Rezepte hingeschrieben, „weil er in allen Stücken etwas Eigenes haben und sich auszeichnen wollte“. In Wahrheit fügt sich der Rezept-Teil gut in den Sommer-Zusammenhang, wie gutes Essen überhaupt durchaus bäuerlich ist. Zudem sind Som-

mer und Ernte Anlässe, sich vom neuen Getreide etwas Gutes zu tun. So beruhen die Rezepte 74–87 durchweg auf Mehl oder Graupen (auch 83 gehört dazu!), und 73 und 83 sind ganz eindeutig auf den Sommer bezogen. Ferner sind die Monate April und Mai zur Käsebereitung geeignet, und Columella 12,13,1 rät. Käse „zur Erntezeit“ herzustellen.

Zudem beschreibt Cato vermutlich lauter Feiertagsgebäck und beginnt bezeichnenderweise mit dem Opferkuchen *libum*; vgl. auch 134,141,4, wo religiöses Gebäck erwähnt ist. Vermutlich kam der Gutsherr zu einem Fest auf das Land. Bei den Mengen der Kuchen ist es möglich, daß auch für die Sklaven etwas abfiel.

Nur die *globi* haben einen lateinischen Namen, alle anderen Kuchen sind griechisch bezeichnet, wie bei uns die Speisennamen oft französisch sind.

- 74 *Knetbrot*; das Wort *depsticius* hat (nach Till 23) Cato nach griechisch depsein, kneten, gebildet. Das Brot wird auf dem warmen Herd gebacken; ein Tongefäß wird wegen der Oberhitze darüber gestürzt. Geschmeckt hat es etwa wie Knäckebrot. – *aquae* ist gen. partit.; vgl. Löfstedt 1,143. – *coquere* ist Fachausdruck für „backen“.
- 75 Bei 75–77 handelt es sich nach Brehaut um „Luxusvarianten“ zum altrömischen Mehlabrei (?). Das *libum* (von *libare*) war (auch) ein Opferkuchen wie die *placenta*; vgl. RE 13,143 und Tibull 1,7,54. – Die Maße: 2 Pfund: 0,65 kg; 1 Pfund: 0,32 kg; 0,5 Pfund: 0,16 kg. – *siligo-Mehl* ist besonders gutes Weizenmehl; vgl. Plin. 18,85. – *simila* kommt von griech. *semidalis*; es ist unser „Semmel“. Über die Mehlsorten vgl. Plin. 18,86 ff. – *Käse* bekommt der Gutsherr vom Schäfer, der nach 150,1 für jedes Schaf 1,5 Pfund Käse abliefer. Cato ließ den Käse vermutlich ablaufen und dörre ihn wohl nicht. – Der Brauch, dem Brot durch Zusatz von Milch und Eiern Wohlgeschmack zu verleihen, sowie die Sitte, dieses Nahrungsmittel den Göttern zu weihen, ist sehr alt (RE 11, 2088 ff.). – Die *Blätter* sind vermutlich Lorbeerblätter wie 76,3.
- 76 *Placenta* kommt von attisch *plakus*, Kuchen, mit volksetymologischer Umbildung nach *placere*. – Vgl. Varro 1,2,28. – Auf dem

Brett liegt der ausgebreitete große Kuchenboden; in dessen Mitte werden Schichten aus Fladen (mit 30 cm Durchmesser) und Käse aufgebaut; oben liegt ein Fladen ohne Käse darüber. Am Ende wird der Bodenteig um und über die ganze Torte geschlagen.

Die Maße: 2 Pfund: 0,65 kg; 4 Pfund: 1,30 kg; 2 Pfund: 0,65 kg; 14 Pfund: 4,56 kg; 4,5 Pfund: 1,50 kg; 1 Fuß: 30 cm; 0,5 Scheffel: 4,35 l.

- 1: *alica*: Graupen; sie wurden am besten in Campanien hergestellt aus der Speltsorte, die Zea hieß. Man zerstieß die Körner in Mörsern, wobei man verschiedene Arten herstellte, die feine (*alica prima*), gröbere (*secundaria*) und ganz grobe Art. – *subigere* = depser.
- 2: Der Käse war weich und nicht ganz ausgetrocknet; Kuchen dieser Art konnten also nur zur „Käsezeit“ gemacht werden. Der vom Schäfer abgelieferte Käse in 150 ist dagegen trocken, weil der Gutsherr sonst zuviel Wasser bekommen hätte (Brehaut 90,4).
- 3: Mit einem Sieb wurden Reste der Kleie aus dem Mehl entfernt; durch Siebe verschiedener Feinheit stellte man verschiedene Mehlsorten her. Oft waren die Siebe aus Leinwand.

- 77 *spira* kommt von griechisch *speira*, Gewundenes. – Die Fladen werden zu Teigrollen für die Schneckenwindungen ausgezogen. Die Form des Kuchens ist unklar (vgl. aber Goujard, Ausg. z. St.); Cato setzt manches voraus, was uns unbekannt ist (Leon 214). – Thielscher will <*caseo*> *cum* melle lesen, doch hat Cato mit mel, Honig, das ganze Käse-Honig-Gemisch gemeint.
- 78 *scriblita* kommt von *striblita*, *streblita*, von griechisch *streblos*, gedreht. Vgl. auch C. Gl. Lat. 3,315,73: *scippita*: *tyrites*. – *balteus* ist hier der „Rand“; es muß ein hölzerner oder eiserner Ring sein, der auf dem Brett liegt und dem Kuchen die Form gibt. Cato hätte ihn schon 76 und 77 nennen müssen.
- 80 *encytum*, von griechisch *énychton*, bedeutet eigentlich „Einlauf“; zu ergänzen ist „Brot“ oder „Kuchen“. – *calicem pertusum cavum*: Hiltbrunner, Latina Graeca, Bern 1958, 165 f., denkt an das „hohle Brot“ der verwandten griechischen Rezepte und über-

setzt: „nur soll er eine hohle Form haben wie einen Trichter“. Das scheint mir nicht zutreffend; Cato schildert „Strauben“, ein Fettgebäck, das in Form einer Schlange aus dem Trichter in heißes Fett gegossen wird und später ebenso in Schlangenform auf dem Teller liegt. – *honestum* heißt vielleicht „hübsch, anständig“ wie bei Horaz, Sat. 1,2,84. Liegt dem Honestum palaeographisch ein verlesenes HENCYTUM zugrunde? Vgl. herneum als Variante zu erneum, 81.

- 81** *erneum* von *hirneum* („Art Gefäß“), adjektivisch.
- 82** *spaerita*, von griechisch \**sphairítes*, „runder Kuchen“; es sind gebackene Nudeln. – Zur Form vgl. 77; arte entspricht *densas*.
- 83** Kappelmacher 160 nahm Anstoß an Capitel 83, doch paßt es sachlich (als Rezept) und zeitlich (vgl. 73) in den Zusammenhang. Cato hat 3 Ochsenknechte und (mindestens) 6 Ochsen (vgl. 10,2); Kühe erwähnt er nicht, hatte aber sicher welche. – Die Maße: 3 Pfund: 0,97 kg; 4,5 Pfund: 1,46 kg; 3 Sextare: 1,62 l. – Es ist eine schwere Frage, ob in *Mars Silvanus* eine oder zwei Gottheiten vorliegen. Till (Rez. 29) nimmt asyndetische Reihung an, also Mars (et) Silvanus, ebenso Norden, Priesterbücher 138,2 (vgl. Klotz, RE III A 118; Cato 141,2 Ianum Iovem). Auffällig ist immerhin, daß nur *ein* Gefäß angeführt wird. Andererseits war Mars wohl kaum ein „Frühlingsgott“, sondern zeigt hier nur seine Fähigkeit, auch Schaden zu stiften, weshalb ihn der Mensch gütig stimmen muß. Zur Bedeutung von Silvanus vgl. Goujard, Ausg. z. St. Der Gedanke der *Tischgemeinschaft von Mensch und Gott* war in Rom alt; die Vorschrift, alles gleich *im heiligen Bezirk* zu essen, kommt vielleicht aus dem Griechischen; vgl. die Opfersatzung von Mykonos, SIG 3,1024,7 (200 v. Chr.) und die Vorschrift CIL 6,576 extra hoc limen aliquid de sacro Silvani efferre fas non est (vgl. auch CIL 6,570 und Archiv für Rel.-Wissch. 12, 1907, 467 f.; Ziehen, RE 18,621; Norden, Priesterbücher 263). – Zum Ausschluß von Frauen vgl. Norden 263, zum Ganzen Wissowa 176.

- 84 Die Maße: 0,5 Pfund: 0,16 kg; 2,5 Pfund: 0,81 kg; 0,25 Pfund: 0,08 kg. – *Savillum* ist wohl Deminutiv zu *savium* (von *suavis*), „Kuß“, also „Baiser“. – Das Zeichen == ist alt für 3 Unzen.
- 85 Die Maße: 1 Pfund: 0,32 kg; 3 Pfund: 0,97 kg; 0,5 Pfund: 0,16 kg. – *alica*, von griechisch *alix* (von *aleo*, ich mahle) „Gemahlenes“, wurde bereitet aus Spelt, durch einen Prozeß von wiederholtem Stampfen, begleitet vom Abtrennen der Spreu, was verschiedene Grade von Grütze ergab, zumeist drei (*minima, secundaria, excepticia*). Die Römer kannten lange kein Brot, sondern aßen *puls*. Der punische Brei wurde vermutlich gekocht.
- 86 0,5 Pfund: 0,16 kg. – Der Wasch- und Stampfprozeß ergibt später eine *Grütze*, da die Körner aufspringen.
- 87 Aus Kapitel 87 ist zitiert bei Plinius 18,77.

Hergestellt wird Kraft- und Stärkemehl, das heute meist aus Kartoffeln gewonnen wird; im Altertum wurde es aus Weizen hergestellt, seltener aus Spelt. Weil man dabei keine Mühle brauchte, hieß es *Amylum* („Ungemahlenes“). Meistens nahm man dazu gewöhnlichen Weizen oder Siligo-Weizen. – Es ist *Sonnenschein* vorausgesetzt, also doch wohl die warme Jahreszeit.

- 88 Die Capitel 88–90 betreffen Einmachen und Mästen; auch sie gehören wohl in den Umkreis des Sommers, vgl. die Erwähnung der *Sonne*.

- 1: *Salz* wurde weniger im Bergwerk gewonnen; zumeist ließ man Salzwasser verdunsten. Hier sollen die Unreinheiten des Meerwassers dadurch entfernt werden, daß man reines *Süßwasser* beigibt, in dem die Schmutzstoffe absinken; die Lake wird dann vorsichtig abgeschöpft und soll verdunsten. – Der *abgebrochene Hals des Gefäßes* soll der Sonne ungehinderten Zutritt geben.
- 2: *Warm* soll das Wasser sein, weil sich darin Salz leichter löst. – Bei *Wolken und nachts* wird das Salz weggeräumt, damit es nicht wie-

der feucht wird. – *Käse* legt man in Salzlake, damit er reift und sich hält; vgl. RE 10, 1492.

- 89 *Junge Hühner* legen bei uns zum ersten Mal im Herbst; Varro 3,8,3 sagt, die beste Zeit zum Mästen (allerdings von Tauben; vgl. aber Cato 90) sei die Erntezeit. – Orth, RE 8, 2525 meint, die Hühnerzucht sei bei Cato noch wenig ausgebildet, weil sie hier „nur nebensächlich“ erwähnt sei. Das ist fraglich; Cato schreibt nicht über alles.
- 90 Ein Drittel der *Bohnen* wird gekocht; der Rest wird dann wohl mit Öl eingeknetet (*depsito*).
- 91 *Aus Capitel 91–101 ist zitiert bei Plinius 15,33 f.; aus 91 selbst bei Plinius 18,295.*

Die Amurca-Capitel 91–103 zeigen, wie Cato von einem Zeitpunkt ausgehend einen Sinnzusammenhang „erledigt“: Tenne und Speicher müssen für die Ernte im Sommer bereit sein; Palladius 7,1 wünscht, daß die Tenne im Juni bereitet wird. Von 93 an tritt der jahreszeitliche Zusammenhang zurück.

Zur *Anlage einer Tenne* vgl. Varro 1,51. Die Tenne ist rund; in der Mitte steht ein Pfahl, um den die Dreschochsen im Kreis über die Ähren gehen; manche Tennen waren überdacht. – Unser Wort Ar (und Hektar) kommt von *area*. – Zur angeblichen Doppelfassung 129 vgl. die Anmerkung dort.

- 92 Nach dem Dreschen kommt sinnvoll der Kornspeicher; er wird verputzt. *Ton* wird mit *Spreu* vermischt, um den Anstrich zäh und zusammenhängend zu halten. Die beigemischte *amurca* vertragen Tiere und Pflanzen nicht, so daß der Putz nicht organisch zersetzt oder von Tieren beschädigt werden kann; zum Verputz vgl. Thielischer, Ausgabe 26. – Korn muß *kühl* gehalten werden; wird es (feucht oder trocken) zu heiß, verliert es seine Keimkraft. Daher auch die Notwendigkeit mehrfachen Umschaufelns. – Vgl. auch 128 und Astin 344 ff.

93 *Aus Capitel 93 ist zitiert bei Plinius 17,263.*

93–95 setzen den Sinnzusammenhang Amurca fort. – 93 ist nach Columella 11,2,29 in den März zu datieren. Die Vorschrift selbst entstammt griechischer Quelle, wie aus einer Parallelen in den Geponika 9,10 hervorgeht; vgl. auch oben Cap. 36. – *1 Urna: 13 l.*

94 *Aus 94 ist zitiert bei Plinius 17,263.*

Auch diese Vorschrift gehört zum Frühling; vgl. auch Gepon. 10,48,4.

95 *Aus 95 ist zitiert bei Plinius 17,264 f.*

*Ein Congius: 3,25 l.* – Das *Drittel* und *Viertel* bezieht sich wohl auf die eingekochte Masse.

- 2: Brakmann 317 will *caelo* als Glosse zu *sub dio* streichen und vergleicht 112,2; sehr erwägenswert. – *bracchia* für Äste; liegt da ein (griechisches?) Vorbild zugrunde?

96 *Aus 96 ist zitiert bei Plinius 15,33.*

Gepon. 18,15 gehen wohl auf eine mit Cato gemeinsame griechische Quelle zurück; vgl. auch Colum. 7,4,7. Zur Art der Krankheit vgl. Goujard, Ausg. z. St.

- 100 Das *Meßgefäß* soll sich vollsaugen, um beim Messen kein Öl mehr aufzunehmen. Das (griechische) Wort *metreta* steht bei Cato nur hier; es handelt sich um ein Tongefäß, in das Öl eingefüllt werden soll. Im Griechischen ist Metretes ein Hohlmaß; hier ist vermutlich der sizilische Metretes gemeint, der 1,5 römische Amphoren beträgt, rund 39 l.
- 101 *Myrten-* und *Feigenzweige* mit Beeren werden aufbewahrt entweder zu einem Fest in der Villa oder zu (Gast-)Geschenken oder zum Verkauf (etwa zum Garnieren von Fruchtkörbchen).

- 102 Cato nimmt den Gedanken „Medikament für Ochsen“ (103) vorweg und gibt ein Rezept, das mit Ölhefe nichts zu tun hat, mit 103 zusammen aber in den Zusammenhang paßt. – *melanthium* ist der Schwarzkümmel. – *acetabulum* ist 0,25 *cotula* (1 *Kotyle* ist 0,27 l); *acetabulum* ist vermutlich Lehnübersetzung von *Oxybaphon*, das im Griechischen dieses Maß ausdrückt. Die Bedeutungsgleichheit zwischen *oxos* und *acetum* bildet die Gedankenbrücke. – *Zmurnaeum*, nach Smyrna benannt, ist wohl eine Art Myrrhe. Sicher liegt hier eine griechische Quelle zugrunde. 1 *Hemina*: 0,27 l. – Das Mittel ist ein Sympathiemittel: Die warme Natur des Schwarzkümmels und des Schweines haben die Kraft, die durch das *Schlangengift* hervorgerufene Abkühlung des Blutes zu hemmen. Vielleicht liegt auch hier der Arzt Bolos Demokritos zugrunde; vgl. die Parallele Gepon. 18,17,7; 16,20,1 und Hippatrika p. 220. Vgl. auch Astin 343 ff.
- 104 104–113 gehören wieder als Einheit zusammen; es geht um die Behandlung von Wein. Cato ist zum Herbst vorgeschritten und erledigt wieder einen Zusammenhang im ganzen; z. B. verlangt auch Columella 11,2,64 man solle anfangs September *Meerwasser* vorbereiten und herbeigefahreneres Meerwasser einkochen.
104. Die *Maße*: 10 Quadrantalia: 260,9 l; 2 Quadr.: 52,18 l; 50 Quadr.: 1 304,3 l; 64 Sextare: 34,56 l. – Die Gesamtsumme der zusammengemischten Flüssigkeiten beträgt 1 704,32 l; zu Maß und Menge vgl. Goujard, Ausg. z. St.
- 105 1: Die *Maße*: 20 Quadrantalia: 521,8 l; 40 Urnen = 20 Quadr. = 1 Culleus = 521,8 l; 1 Quadr.: 26,09 l; 1 Scheffel: 8,7 l; 1 Sextar: 0,54 l. – Cato ersetzt fehlendes Meerwasser durch *Salzwasser*. – 20 *Quadrantalia* ergeben einen Culleus; Cato erwähnt 11,2 ein *Erzgefäß*, das einen solchen fassen soll.  
 2: *diffundere* bedeutet „umfüllen“, vgl. Hor. ep. 1,5,4 und Bömer zu Ovid, Fast. 5,517. – Zum „griechischen Wein“ vgl. 24.112.
- 106 1: Die *Maße*: 1 Quadrantal: 26 l; 1,5 Pfund: 489 g; 2 Congii: 6,52 l. – 106 bildet eine Erläuterung zu 104, wo 64 Sextare Seewasser beigemischt werden.

- 2: Hiltbrunner, *Latina Graeca*, Bern 1958, 112 erklärt, der Unterschied zwischen *Aminnischem* und *Miscellum*-Wein betreffe die edlere und geringere Sorte.

107 1: Die *Maße*: 6 Congii: 19,56 l; 1 Hemina: 0,27 l; 5 Pfund: 1,63 kg. – Zum Ausdruck *levi flamma* vgl. *Rhein. Mus.* 71, 1916, 149 f.

108 1 *Sextar*: 0,54 l. – Das Capitel beweist – wie auch die anderen Weincapitel –, wie sehr man sich im Altertum bemühen mußte, Wein vor dem Verderb zu bewahren. Vgl. auch *Gepon. 7, 15, 19*.

109 Die *Maße*: 4 Pfund: 1,30 kg; 4 Cyathi: 0,18 l. – In der Übersetzung wird die Art der Mischung nicht ganz klar: *Mehl*, *Wein* und *einkochter Most* werden zu *ziegelförmigen Stückchen* verknetet.

111 Aus Capitel 111 ist zitiert bei *Plinius 16, 155*.

Ähnliches Rezept in *Geponika 7, 8* (vgl. auch 6, 17); diese hängen, wie Cato, vielleicht von dem Griechen Demokritos ab. – Wellmann (39) spricht von der Beobachtung, daß poröse Körper für Flüssigkeiten durchlässig sind. *Efeuholz* sollte vielleicht zum Filtern dienen (?); vgl. *Plin. 16, 155*. – Eine *Trennung* von Wein und Wasser ist kaum denkbar, und Efeuholz ist völlig ungeeignet zu solchem Versuch.

112 Aus Capitel 112 ist zitiert bei *Plinius 14, 79*.

Cato schildert zum dritten Mal einen Zusatz von Salzwasser zum Wein (vgl. 24, 105/106).

- 1: *Das Meerwasser* wird gereinigt und durch Verdunsten konzentriert. Man läßt im Faß *einen Raum* von 5 Quadr. = 130,45 l frei, damit die Verdunstungsfläche größer ist. Der *Deckel* soll den Eintritt von Staub verhindern.
- 2: Das *Umfüllen* dient hauptsächlich der Reinigung des Wassers, wie überhaupt peinlich auf Sauberkeit geachtet wird. – Die Trauben sollen *gekocht*, d. h. von der Sonne gereift werden. – Sie

werden *nach einem Regen* gepflückt, auch dies wegen der Sauberkeit.

- 3: Die *Maße*: 50 Urnen: 652 l; 10 Quadr.: 260,9 l. – Die Beeren nehmen also etwa 400 l Raum ein; durch das *Drücken* nehmen sie etwas Salzwasser auf. Der Most wird also etwa aus 100(?)l Salzwasser (höchstens!) mit 400 l Traubensaft bestehen. Vgl. auch Plin. 14,78; Athenaios 32 C; 33 B und Geponika 8,24 (auch 8,23).

113 Aus 113 ist zitiert bei Plinius 14,79. – Mit den *sanft glühenden Kohlen* könnten auch, wie 69, kleine Holzstückchen, etwa Reisig o. a., gemeint sein (?). Sie sollen das Aroma absorbieren. – Zu *palma* vgl. Goujard, Ausg. z. St., zu *serta* und *schoenus* (107; 105,2).

- 2: Eine *Amphora*: 26 l; 1 *Sextar*: 0,54 l – Der Wein wird so lange aufbewahrt, damit die Flüssigkeiten sich gut durchdringen. – Zur *Anordnung der Amphoren*: Kröner, H.-O., Philologus 112, 1968, 294–97 erklärt: Stelle die Amphoren so zusammen, daß sie einen *Keil* bilden. Man lehnt eine Reihe von Amphoren an die Wand, die zweite Reihe jeweils davor in die Lücken usw. und erhält so ein gleichseitiges Dreieck, von oben gesehen. Jeder solche „Keil“ kann einen Jahrgang umfassen. – Die Übersetzung „dicht nebeneinander“ gibt das Wort *instipa* (Imperativ zu *instipare*, „hineinstopfen“) wieder.

114 Aus Capitel 114 ist zitiert Plinius 14,110.129.

In 114–115 werden drei verschiedene Verfahren beschrieben, Nieswurzwein zu bereiten, der als Abführmittel dient. Weder sind das „verbesserte Fassungen“ noch „Dublettten“, sondern drei verschiedene Verfahren, die abführenden Wein erzeugen.

- 1: Zu *concinnare* vgl. 22,3 domi melius concinnatur und Plin. 14,129. – Die *Wurzeln* der Weinstöcke werden leicht *beschnitten*, um das Wurzelwachstum anzuregen und die Aufnahme der Nieswurz-Wirkstoffe zu erleichtern. *Nieswurz* ist giftig und wirkt in starker Verdünnung abführend; ob die Wurzeln der Weinstöcke aber etwas davon aufnahmen? – 1 *Cyathus*: 0,045 l.

In Griechenland wurde die Wurzel der *schwarzen Nieswurz* (unsere Christrose) zu Pulver zermahlen, das Niesen hervorrief. Nieskuren unternahm man gegen Wahnsinn. – Dioskurides 1 (Med. Graec. ed. Kuehn XXV) pag. 632 beschreibt die Herstellung abführenden Weines mit Nieswurz, ebenso die Geponika 8,18; vgl. auch Reuther 6 über die Verwendung von Nieswurz in der Medizin und Wellmann 40. Wichtig die Ausführungen von Goujard z. St.

- 115 1: *Die Maße:* 1 Amphora: 26 l. – Hier werden die Wirkstoffe durch Auszug gewonnen; dies war vermutlich ein zuverlässiges Verfahren.
- 2: Diese Vorschrift unterscheidet sich von 114 dadurch, daß an die Wurzeln vielleicht ganze Pflanzen der Nieswurz gelegt wurden (vgl. überhaupt Goujard, Ausg. z. St.); 101 bedeutet *fasciculi* = rämuli inter se alligati. – 1 *Cyathus*: 0,045 l.
- 116 116–121: An die Behandlung des Weines schließt sich das Einmachen an. 116 ist zeitlich nicht fixiert; 117.118 gehören nach Colum. 12,49,1 in den September und Oktober. Also wirkt auch hier jahreszeitliches Denken. Die *Linsen* sollen vor Maden geschützt werden. – Cato gebraucht hier den lateinischen Namen *Laserpicium*; 157,7 schreibt er griechisch *Silphion*. Welche Pflanze mit dieser oft genannten Gewürzpflanze gemeint ist, läßt sich nicht sagen. – Plinius 18,308 und Geop. 2,37,1 stammen vermutlich aus Cato; Colum. 2,10,16 und Cato selbst gehen wahrscheinlich auf den griechischen Arzt und Landwirt Bolos Demokritos zurück (Wellmann 40).
- 117 Nach Colum. 12,49,1 werden unreife *Oliven* im September oder Oktober *eingemacht*. – *Weiß* nennt man die Oliven in der Reifung von grün zu schwarz, vgl. 7,4 und Colum. 12,49,4. – 0,5 Pfund: 63g; 1 Scheffel: 8,7 l.
- 118 Zur Zeitstellung vgl. Colum. 12,49,1 (September).
- 119 *epityron* wurde „zum Käse“ oder „nach dem Käse“ aufgetragen.

- 120 Das Konservieren von *Most* paßt in den Zusammenhang „Einnachen“. – Die Technik besteht darin, daß man den Most der Kälte aussetzt, um die Gärung zu verhindern. Auch hier weisen die Parallelberichte (Colum. 12,29; Geop. 6,16,1.2.5) auf eine griechische Quelle.
- 121 Wie oben nach der Getreideernte die Kuchen behandelt sind, kommen nun nach dem Most die *Mostkuchen*. – Die Maße: 1 Scheffel: 8,7 l; 2 Pfund: 652 g; 1 Pfund: 326 g. – Die Form *anesum* stimmt zu griechisch ánneson oder anesson; später tritt die italizistische Form *anisum* auf, unser Anis.
- 122 Von 122 bis 127 kommen Vorschriften für medizinische Weine. – Die Maße: 1 Pfund: 326 g; 2 Congii: 6,52 l. – Die Form *caparidam* hat Mazzarino, Ricup. 239 ff. aus Celsus 2,31 und Scribonius Largus 129 (56,5 Helmreich) hergestellt zu einem Nominativ capparida; klassisch heißt die Form capparis, „Kapernstrauch und -beere“; vgl. Goujard, Ausg. z. St. – Was Cato hier zerstampfen läßt, ist schwer zu sagen; doch wohl eher Beeren. Es könnte aber auch an einen „Holztee“ gedacht sein, d. h. es werden Holzarten ausgekocht, um die enthaltenen ätherischen Öle auszuziehen.
- 123 Von hier an fallen viele griechische Wörter auf (*dyspepsia* 127, *stranguria* 127, *carcínoma* 157,4; *ischiacus* 123, *coeliacus* 125). – Die Maße: 0,5 Fuß: 0,15 m; 1 Congius: 3,26 l; 1 Cyathus: 0,045 l. – *Wacholderöl* ist harntreibend. Der Bitterstoff des Wacholders ist dem Chinin verwandt und erleichterte vielleicht Schmerzen.
- 124 Cato kam zu der merkwürdig eingefügten Bemerkung über die *Hunde* entweder assoziativ vom „mane“ in 123 oder er dachte vom Zusammenhang „Weinernte“ her daran, daß man auf Diebe achten müsse (vgl. auch Colum. 7,12 und besonders Varro 1,21). Bei Hesiod, Erga 604 f. ist am Sommerende recht unvermittelt die Rede vom Anschaffen eines Hundes; ob Cato das nachahmen wollte? Mazzarino, Introd. 34,37 scheint nicht das Rechte zu treffen. – Vgl. auch Phaedrus 3,8,18.

- 125 Aus 125 ist zitiert bei Plinius 14,104; 15,123.

Die Maße: 1 Urna: 13 l; 0,5 Scheffel: 4,35 l. – Das Capitel ist zeitlich auf die Weinlese fixiert. – Cato hängte die *Myrtenbeeren* vermutlich in einem Beutel in den Most.

- 126 Die Maße: 3 Congii: 9,78 l; 1 Hemina: 0,27 l. – Reuther 7 f. bespricht die griechischen Parallelen, besonders Gepon. 8,20, und zeigt die Unterschiede von 126 und 127. – *vinum austerum* ist nach Boscherini 150 f. der *austerós oinos* des Hippokrates und der anderen Ärzte.

- 127 Die Maße: 3 Minen: 1,30 kg; 1 Quadrantal: 26 l; 1 Sextar: 0,54 l; 1 Triobolus: eine halbe Drachma (1 Drachme = 4,32 gr.); 1 Hemina: 0,27 l. – Zum *organitischen* Wein vgl. Boscherini 150 und Loeschhorn, B., Origaniti, Cato agr. 127,2, in: Mus. Helv. 30, 1978, 218–222.

- 128 Die Capitel 128–130 schließen an die Weinernte gedanklich an. In 128 ist vom Schutz gegen den (Winter-)Regen die Rede; 129 wird gezeigt, daß die Tenne bei Regen nicht schmutzig wird; 130 handelt vom Heizmaterial.

128. Der Text ist keine Dublette zu 92, wie Reitenstein, Begründung 590 meint; in 92 handelt es sich um Kornwurm und Speicher, in 128 um das Haus; vgl. Ihm 586: es seien zwei verschiedene Rezepte. Zutreffend auch Goujard, Ausg. z. St.

- 129 Aus Capitel 129 ist zitiert bei Plin. 15,33; 18,295.

Vgl. Capitel 91. Es liegt auch hier eine umfassendere Belehrung vor; hinzugekommen sind die *Walze* und der Hinweis auf den *Regen*, der an 128 anschließt.

- 130 Aus Capitel 130 ist zitiert bei Plin. 15,34.

Die *Olivenholzklötze* beachtet Cato besonders, vgl. 55. Diesmal kommt er durch den Doppelzusammenhang „Schlechtwetter-ölhefe“ darauf.

Mit Capitel 130 ist der Gang durch das Jahr endgültig abgeschlossen.

**131** *Aus Capitel 131 ist zitiert bei Plin. 18,243.*

Nun beginnt ein neuer Hauptteil: Cato bringt die wichtigsten Rechtsformulare und Kultvorschriften für Verwaltung und Leitung eines Gutsbetriebes (131–150). Auch diesmal gliedert er im ganzen nach dem Kalender, bietet also einen zweiten Durchgang durch das Jahr. Vgl. insgesamt Astin 343 ff.

Capitel 50 erwähnt das Speiseopfer im gleichen Zusammenhang wie hier: 1. *daps*, 2. *Pflügen*, 3. *Zucht von Obstbäumen*, wobei offensichtlich das Opfer den Fixpunkt bildet; es ist die religiöse Vorbereitung zum Pflügen im Frühjahr, etwa im März. – Zu *piro florente* vgl. 149,1 und Hesiod, Erga 582. – S. Fasce, *Piro florente*. *Daps pro bubus*, in: Maia 33, 1981, 29–33.

- 131** Vgl. Wissowa, Religion und Kult. 410; Latte, Rom. Rel. 375. Diehl, Rhein. Mus. 83, 1934, 356 ff.; Wagenvoort, Roman Dynamism 132; Radke 155 f.

1: *daps*: vgl. Paul. Fest. 59,21. – Zu *culigna* vgl. griech. κυλίχνα. – *pollucere* = vorsetzen, dem Gott als Opfer darbringen (Till, Rez. 27). – Zu *macte* vgl. Wünsch, Rhein. Mus. 69, 1914, 127 f.; es lautete ursprünglich *mactus* (der Vocativ entsteht durch Casusattraktion) und bedeutet „gemehrt“, „gestärkt“ (vgl. mag-is). Vgl. Arnobius, Adv. gentes 7,31: *mactus hoc vino inferio esto...* quid est aliud quam dicere: tantum esto *mactus*, quantum volo etc. – *hac il-lace dape*: hac bezieht sich auf den Braten, illa auf den Wein. Weil der Opfernde das Fleisch berührte, wäscht er vor dem Wein-Opfer die Hände.

2: *vinum inferium*: zu *inferre*, darbringen, vgl. Latte, Röm. Rel. 376. – *assaria pecunia*: vgl. Fest. 245,25 M *pecunia sacrificium dicebatur, cum fruges fructusque offerebantur (?)*; ob das hier auch paßt? *pecuina* ist wohl Konjektur. – *1 urna*: 131 – Fugier 26 erklärt *caste* = „en respectant les observances“. – *sua contagione*: von Goujard, Critique 272 erklärt „touchant lui-même“ unter Ver-

gleich von CIL 6,2104,568 *fratr(es) Arv(ales) frug(es) arid(as) et virid(es) contiger(unt)*.

**133** Aus Capitel 133 ist zitiert bei Plin. 17,96; 15,127; 15,122; 15,89.

- 1: Brehaut 112 vermutet, daß die gleiche Abfolge der Themen hier und 50–52 mit dem Frühjahrsbeginn zusammenhänge. Die altertümliche Art der Baumzucht stehe vielleicht in innerer Verbindung mit dem Opfermahl für die Rinder 132, dem Frühjahrspflügen und der Frühjahrsaussaat.
- 2: Im Paralleltext 51 sind die *Pflaumen* nicht erwähnt; Plinius 15,44 wundert sich darüber, während er 17,96 sagt, Cato erwähne Pflaumen. Also bot der Cato-Text damals beide Stellen so, wie wir sie heute lesen; vgl. auch Mazzarino, Introd. 71. – Reuther 48 macht wahrscheinlich, daß Catos Art des Pfropfens usw. in 133 von griechischer Lehre abhängt; vgl. Theophr., de caus. plant. 3,5,1.

**134** Nach dem Jahreslauf folgt die Opferung des Opferschweins vor der Ernte; die Getreideernte gehört in den Juni (Pallad. 7,2). Anscheinend kaufte man vorher noch Geräte (135 f.), und so entspricht die Stellung dieses Capitels 134 der Lage von 59,62,63 im 1. Gang durch das Jahr (zwischen Heu-, 53, und Öl-Ernte, 64, um die Zeit des Pflügens, 61). Das *Opferschwein* wurde der *Ceres* ursprünglich von dem dargebracht, der eine Kultvorschrift nicht erfüllt hatte (Gellius 4,6,7 f.). – Zu *hasce fruges* vgl. H. Petersmann, Zu Cato de agr. 134,1 und den frühesten Zeugnissen für den Ersatz des Nominativs Pluralis von Substantiven der 1. Deklination durch Formen auf -as, in: Wiener Studien 86, 1973, 75–90. – Zu *Ianus* und *Iuno* vgl. Radke 147 f., 152 f; beide sind hier als Götter des Anfangs angerufen. – Zum Ganzen vgl. Paul. Fest. 243,2 Praecidaneam porcam dicebant quam immolare erant soliti antequam novam frugem praeciderent.

- 2: *strues* (von *struo*) war ein Haufen von kleinen Kuchen, die wie zusammengelegte Finger (?) aussahen (Festus 408,21). Das Wort kommt oft vor im Zusammenhang mit *ferctum* (von einem verlorenen Verbum *fergo*, „backen“).

135 Das Capitel bringt nicht „Ergänzungen eines campanischen Besitzers“ (Leo 273,0), sondern steht im 2. Jahreslauf an ähnlicher Stelle wie 62.63, die es freilich ergänzt.

- 1: Wird alle auf dem Hof benötigte Kleidung gekauft? Vgl. 14,2. – *Cales*: heute Calvi in Kampanien; *Minturnae*: heute Trümmer bei Traetto; *Venafrum*: heute Venafro; *Suessa*: Sessa; *Trebla*: Treglia. – *cucullio* ist eine Kapuze, die am Mantel befestigt und zum Schutz gegen die Sonne über den Kopf gezogen wurde. – *ligo*: schwere zweizinkige Hacke mit langem Stiel zum Ausroden von Unkraut, nur einseitig zu gebrauchen (andere Erklärung bei Westerath 53; vgl. auch White 37 f.). – *Trebla*: es gab in Kampanien allein zwei Orte Trebula, zwei im Sabinerland, einen in Samnium. – *Alba* war eine Stadt am Fucinersee.
- 2: *Römische Pflüge* sind nötig für schwere Böden. – *indutilis*: Die Pflugschar wird auf den Scharbaum des Pfluges gesteckt. – *ad Rufri maceriam*: gemeint ist wohl die alte Samniterstadt Rufrum, später Rufrae oder *ad Rufras* genannt (Gummerus 47). – *urnae, urcei*: das sind vermutlich nicht tönerne, sondern eherne Gefäße; die *urna olearia* ist vielleicht die *urna quinquagenaria* 10,2. – Die *kampanischen Körbe* wurden aus Binsen, Eibischruten, spanischem Pfriemgras geflochten; in ihnen wurden Oliven und Trauben unter der Kelter gepreßt. – Brakman 317 erklärt *eame* als abgekürztes *appprime*.
- 3: Das *Pfriemgras* wurde aus Spanien importiert, wo es heute noch *esparto* heißt. Taue aus diesem Gras wurden nicht vom Wasser angegriffen. – *Casinum* lag bei Monte Casino. – Ein *Keltertau* ist auch 63 erwähnt.
- 4: Die *Maße*: 72 Fuß: 22 m; 2 Finger: 3,6 cm; 49 Fuß: 14,7 m; 3 Fuß: 0,9 m; 46 Fuß: 14 m; 5 Fuß: 1,5 m; 51 Fuß: 15 m; 55 Fuß: 16,5 m; 51 Fuß: 15 m. – Zur Herstellung des *Taus für die Weinkelter* vgl. die Erläuterungen von Thielscher und Goujard z. St. – Die *größeren Keltern* sind die Weinkeltern 19,1, die 2 Fuß höher sind als die Ölkeltern.
- 5: Die *Maße*: 60 Fuß: 18 m; 45 Fuß: 13,5 m; 36 Fuß: 10,8 m; 26 Fuß: 7,8 m; 27,5 Fuß: 8,25 m; 19 Fuß: 5,7 m; 15 Fuß: 4,5 m; 12 Fuß: 3,6 m; 8 Fuß: 2,4 m. – Die Maße der Ledertäue für die Bespannung

der Zugtiere in 63 stimmen mit den hier genannten weitgehend überein. – Daß Cato mindestens einen Maultierwagen hatte, zeigt 62; die sonstige Zug-Arbeit leisteten wohl Ochsen. – *lora retinacula*: Zügel zur Lenkung der Tiere; *lora praeductoria*: wurden gebraucht, wenn der Treiber die Tiere in Höhe ihrer Köpfe führte.

- 6.7: Zu dieser Stelle vgl. Thielscher, Kommentar S. 229. – Daß hier die Ausmaße von Kollergängen stehen, röhrt davon, daß Cato vom Kauf der Geräte spricht; das sieht man klar aus 22,3–5, wo die Maße weniger genau stehen, dafür aber die Einkaufsquellen (in Suessano, Pompeis, ad Rufri macerias). – Svensson 24 leitet *lapri-caedinis* von *lapidicaedinis* ab. – Die *Maße*: 4,5 Fuß: 1,3 m; 3,5 Fuß: 1 m; 1,25 Fuß: 0,37 m; 1 Fuß, 2 Finger: 0,33 m; 5 Finger: 9 cm; 4,25 Fuß: 1,26 m; 1 Fuß, 1 Finger: 0,31 m; 5 Finger: 9 cm; 3 Fuß, 5 Finger: 0,98 m; 1 Fuß, 3 Finger: 0,35 m; 0,5 Fuß: 0,15 m; 4 Fuß: 1,18 m; 1 Fuß: 0,30 m; 5 Finger: 9 cm; 3 Fuß, 3 Finger: 0,95 m; 1 Fuß, 2 Finger: 0,33 m. – Zu den Maßen vgl. Goujard, Ausg. z. St. – Zum Schlußsatz vgl. 22,3.

- 136 Zu 136 und 137 gibt Cato Vorschriften für die Verdingung der Getreideernte und anderer Ernten. Auch hier ist der Bezug auf den zweiten Gang durch das Jahr sichtbar. – Zu 136 vgl. Rudorff; Mommsen, Röm. Gesch. 1,832; Frank, Am. Journ. 54, 1933, 163 f.; Zanini; v. Lübtow u.a.

*politor*: Es gibt drei Tätigkeiten, die der Politor ausübt: 1) Der Politor übernimmt die Bestellung des Brachlandes (Geiss 51), also das Zerschlagen der Erdklumpen, Einebnen des Bodens usw. 2) Er entfernt mit seinen Leuten Unkraut, Dornen und Disteln zwischen den in breiten Reihen stehenden Hack- und Halmfrüchten (Gummerus 32). Für diese beiden Arbeiten wird er in Geld entschädigt. 3) Er übernimmt als Führer einer Erntearbeiterkolonne das Einbringen der Ernte; nur diese Tätigkeit ist hier in 136 gemeint (so Mommsen, Zanini, v. Lübtow). Das bedeutet, daß die zeitlich nicht drängenden Arbeiten, Pflügen, Säen, Eggen (wohl auch: Jäten) vom Gutsherrn mit den Sklaven verrichtet wurden, während Ernte und Drusch der Politor mit seiner Kolonne übernahm. Die Kolonne schnitt die Ähren ab, drosch sie auch und reinigte die Körner von Spreu und Unkrautsamen durch Worfeln.

Diese Arbeit wurde, um auch den Politor zu interessieren, gegen *Beteiligungslohn* vergeben, wozu Cato den Kontrakt liefert.

Die dem Politor als *Anteil* zugewiesene Ertragsquote des Feldes bemisst sich nach der Bonität. Je schwerer die Ähren, desto kleiner die Quote, weil dann die Arbeit schon mit einem kleineren Anteil hinreichend entlohnt ist. Das Maß war der *Korb*, in den die abgeschnittenen Ähren gelegt wurden. Erhält der Politor seinen Lohn in *Körnern*, bekommt er stets den 5. Teil der von der Tenne weggetragenen Scheffel (anderes Maß). Wenn der Politor mit dem Gutsherrn *gemeinsam mahlt*, gibt er den erhaltenen Anteil mit in die Mühle und wird dann im Verhältnis dazu seinen Anteil am Mehl erhalten haben.

- 137 Der Gutsherr verdingt die ganze Bestellung seines Weingutes an einen Pächter gegen *Gewinnbeteiligung*. Vermutlich ist das Gut völlig eingerichtet, auch mit Zugochsen. Nach Abzug des Futters für die Ochsen wurde der Bruttoertrag des Gutes (vermutlich hälftig) geteilt. – *pro indiviso*: Thielscher versteht mit dem ThLL = *aquis partibus*, also „zu gleichen Teilen“; v. Lübtow 358 erklärt: An der Ernte haben Gutsherr und Pächter bis zur Teilung Mit-eigentum. – Vermutlich trugen beide bis zur Ernte das Risiko gemeinsam; danach wurde der Ertrag (hälftig) geteilt.

- 138 Aus Capitel 138 ist zitiert bei Colum. 2,21,5.

Das Capitel bezieht sich vorwiegend auf das Fahren von Lasten im Sommer und paßt daher in den Zusammenhang des Jahres. Arbeitsvieh und Gerät auf den Pachthöfen stellt der Herr (146,3); daher hat er, wie hier, über deren Verwendung zu bestimmen. Allerdings liegt ein kultischer Gedanke zugrunde. *Getreide, Holz, Bohnen* sollen aber nicht naß werden, und so gibt es für sie Ausnahmen. Wenn die Lesart *Non.* = „an den Nonen“ stimmt, könnte damit ein weiterer kultischer oder juristischer Grund verbunden sein. – Die *Ochsen* stehen vermutlich im Wortlaut eines Kultgesetzes, das man halten muß; *Maulesel, Pferde, Esel* sind nicht erwähnt, dürfen daher immer arbeiten und haben nur frei, wenn das Gesinde Ferien hat.

139 *Aus Capitel 139 ist zitiert bei Plin. 17,267.*

Die Capitel 139.140 schließen sich als Sakralvorschriften sinnvoll an 138 an; alle Kultvorschriften Catos behandeln übrigens Haus und Hof. Die Gemeinde- und Staatsfeste brauchten keine Beschreibung. – Die Stelle ist oft behandelt, z. B. S. Wide, Einl. in die Altert. 2,269 f.; Norden, Kunstprosa 157; Bickel, Altröm. Gottesbegriff 75 f.; Deubner, Archiv f. Rel. 16,128; Reitzenstein, Festschrift zur 46. Vers. dt. Philol. 152 f.; Diehl, Poet. Rom. Vet. Rel. 3.

*conlucare*: Fest. 474,28 *conlucare...* *succisis arboribus locum implere luce*. In Baum und Wald wohnen göttliche Wesen, die man beim Abholzen versöhnen muß; vgl. CIL VI,1,2107. – *quoium* ist Possessivadjektiv, „wem gehörig“, später *cuium*. – *illud sacrum*: wohl mit hinweisender Gebärde verbunden; *illud* ist hier das, woran der Sprecher denkt, „jenes Heilige“. – Keil erklärt *coercere*: *arborum luxuriam ferro amputare* (Beschneiden des Hains, Lichten); Fugier 345 übersetzt „pour éliminer ce sacrilège“, Thielscher „um den heiligen Hain in seiner Rache zu hemmen“ (?). – *macte... esto*: der alte Vocativ ist erstarrt und vertritt den Nominativ (*mactus*).

- 141 Die Lustration der Felder erfolgte im Mai; da eine Politio auch schon die Vorarbeiten zur Ernte umfassen kann (vgl. 136), schließt sich 141 passend als kultischer Akt an 138–140 an. Das entsprechende Fest, die Ambarvalia, fanden im Mai auf der römischen Feldmark statt, und in derselben Art beging auf dem flachen Lande ein jeder Gau die *lustratio pagi* und der einzelne Bauer die Weihung seines Grundstücks (Wissowa 130; vgl. G. Rohde, Die Kultsatzungen der röm. Pontifices, Berlin 1936, 86). Die *Flurprozession* der Ambarvalia entspricht der Anschauung von der zuberhaften Wirkung des Kreises und dessen apotropäisch-kathartischer Wirkung (RE 13,2031). Zum ganzen Fest vgl. Tibull 2,1 (E. E. Burris, The religious life of Tibullus as reflected in his elegies, in: Class. Weekly 22, 1929, 122). Cato führt *das Marsgebet* zur Entzündung von Menschen und Tieren, Feldern und Früchten auf; merkwürdig ist nur, daß die Kultformeln vielfach auf den Getreidebau zielen, der bei Cato doch zurücktritt.

Der Machtbereich des Gottes *Mars* ging einst weit über den Krieg hinaus und umfaßte die Daseinsbedingungen des bäuerlich-kriegerischen Italertums (vgl. auch 83); er ist ein Gott, der Krankheit und Verderben abwenden und den Menschen helfen soll (Radke 202; vgl. M. D. Petrushevski, *Acta Antiqua* 15, 1967, 417–422).

In altertümlicher Weise betrifft das Gebet die drei Hauptbelange bäuerlichen Lebens: Menschen, Vieh, Feld; Analogien bei Stein zu Herodot 3,65; vgl. Scholz 71 über mögliche Vorbilder des catonischen Gebetes. RE 13, 2032. Schöne Übersetzung von E. Norden, Kleine Schriften, Berlin 1966, 538. Das Gebet hat rhythmische Satzglieder, Asyndeta, wachsende Dreiergruppen, Alliterationen, Reime und Refrains.

- 1: Wer *Manius* ist? Der Verwalter? Ein Priester? Ein Sklave? Gesner vermutete, es sei der *Manlius* von 145–152, was wohl kaum zutrifft.
- 2: Vgl. L. Deubner, in: Archiv für Religionswissenschaft 16, 1913, 127–136. – *visos invisosque*: die Altertümlichkeit der Verbindung wird durch das Umbrische erwiesen, Tab. Iguv. VI A 28 *virseto*; zu sichtbaren und unsichtbaren Krankheiten vgl. Nilsson, Griechische Feste 98 f. und Boehm, RE 13, 2032; diese Unterscheidung zeigt deutlich die ursprüngliche Bedeutung von *morbus* = Krankheitsdämon. – *viduertatem vastitudinemque*: Verödung des Feldes durch Mißwachs als Folge von Wetterschäden; vgl. Varro, Sat. 254 *ager... periret... vastitudine*. – *calamitates intemperiasque*: Schädigungen durch Unwetter; Liv. 3,31,1 *aquarum intemperies*. – *prohibessis*: vgl. Plaut. Pseud. 14 id te Iupiter prohibessit, „das möge Iupiter von dir fernhalten“. – *defendas*: „wegstoßen“; vgl. CIL 6,309 *Herculi defensori* (d. h. alexikakō). – Zu *averrunces* vgl. E. Norden, Aus altröm. Priesterbüchern 126,3. – *grandire*: R. Stark, Mars *Gradivus* und *Averruncus*, ARW 35, 1938, 139 f., erklärt *Gradivus* als „Mehrer“ (*grandivus*). – Zum stilistischen Aufbau des Gebetes vgl. J. Marouzeau, Einführung ins Latein, Zürich 1966, 155.
- 4: *cultro facito struem*: Hooper-Ash verstehen: „Häufe die Kuchen mit dem Messer und sieh zu, daß der Opferkuchen da ist; dann biete die Opfer dar.“ Petersm. 243: Er soll „dem Opfermesser (auf

dem Altar) die beiden Opferkuchen zur Seite stellen“. – *nominare vetat*: Subjekt zu *vetat* ist entweder der Priester oder (durch den Priester?) das Gesetz (vgl. Norden, Altrömische Priesterbücher 261,1); vgl. auch 66,1 *cavet*; 127,2 *iubet*. Andere Vermutung Goidianich 321; vgl. auch Petersm. 251. – Wenn man als Opfer nur die kleineren und billigeren Tiere Ferkel, Lamm und Kälbchen opfert, darf man die Kultformel *Schwein*, *Schaf*, *Stier* dennoch nicht verändern, dabei freilich *Mars* nicht namentlich *anrufen* (wenn der Text stimmt; Kronassers Vermutung, 302, *matrem*, ist freilich nicht akzeptabel). Ist man aber mit den (Eingeweide-?)Vorzeichen beim Opfer aller drei Tiere (*in omnis*) nicht zufrieden, spricht man Mars doch an und versucht ihn durch ein (auch dann noch wirklich dargebrachtes?) großes Opfer von *Schwein*, *Schaf*, *Stier* zu versöhnen. Ergibt die Eingeweideschau bei einem oder zweien der jungen Tiere nichts Befriedigendes, wird ein Nachopfer für diese Art gebracht, also z. B. ein (größeres?) Ferkel anstelle des ersten (*illo - loc hoc*). – *piaculo*: 1. Pers. Sing. von *piaculare*? Abl. Sing. von *piaculum*? Berettoni 161 versteht Abl. Sing. in einer elliptischen Formel, ähnlich Petersm. 246; vgl. Liv. 8,10,14 Marti *suovetaurilibus piaculum fieri*. Kaum anzunehmen, in der 1. Pers. Sing. wird in dem Gebet auch sonst gesprochen (vgl. Till, Rez. 27).

Zum Stil in 141 vgl. besonders E. Norden, Kunstprosa 156 f. Vgl. jetzt V. W. Scholz, *Suovitaurilia und Solitaurilia*, in: *Philologus* 117, 1973, 3–28.

- 141 Cato spricht 142.143 kurz über die Pflichten des Verwalters, besonders in bezug auf die zuletzt behandelten Stoffe: Anschaffungen auf dem Gut, Besorgung aller Geschäfte. Keinesfalls liegt eine „Wiederholung“ von Capitel 5 vor; Cato nennt fast nur die im derzeitigen Zusammenhang wichtigen Aufgaben des Verwalters. Ebenso steht es mit 143: Es ist ein Stück, das weitgehend auch in den jahreszeitlichen Zusammenhang der Ernte und des Einmachens (für den Herrn) gehört. Vielleicht kann man von einem „Nachtrag“ zu 2 und 6 (Kappelmacher 160) sprechen; vgl. Hauler 6.

*praeceps*: Nach Mazzarino Kurzform für *praecipere potest*, wobei *praecipere* etwa bedeutet: „selbstständig, ohne Auftrag, tun;“ „vor-

wegnehmen“. Im ganzen zweifelhaft, vgl. die Ausführung von Goujard, Ausg. z. St.

143 Vgl. die Beschreibung der guten *Verwalterin* bei Xenophon, Oikon. 9, 11 f. – Auch Columella handelt – wie Cato – von der Vilica nach dem Vilicus (XI, XII); Cato spricht bezeichnenderweise den Verwalter an, nicht die Frau unmittelbar.

2: Der *Kranz* soll den *Lar familiaris* ehren; der Herd ist sozusagen sein Wohnort. – *supplicare* ist hier = „opfern“ (Till, Rez. 27). – Die Nennung der verschiedenen Arten von Eingemachtem usw. in 7 und hier erzwingt jedesmal der Zusammenhang.

144 ff. Auch die Capitel 144–150 fügen sich sinnvoll in den Jahreslauf: Nun geht es an die Ernte der Oliven und Trauben; später kommt dann der Verkauf von Wein und Winterweide und Schafnutzung.

Früher konnte der Gutsherr selbst mit seiner Familia die Wein- und Olivenlese und die Verarbeitung vornehmen. Als die Güter größer wurden, mußte man zuerst die Lese verdingen, dann auch das Keltern, und endlich versteigerte man einfach die Oliven auf dem Baum, ebenso die Trauben.

Für die Verdingung der Arbeit schloß man privatrechtliche Verträge, deren älteste Belege hier vorliegen. Sie haben die Form des Imperativs oder Konjunktivs; die Zusagen des Gutsherrn erscheinen im Futur. Die Bezeichnung *lex* bedeutet dabei sowohl die ganzen Verträge als auch einzelne Klauseln.

Ob in den Formularen Catos ältere leges (vielleicht des alten Freundes des Cato, des L. Manlius) vorliegen, zwischen die dann neuere Fassungen und Ergänzungen eingeschoben sind (so etwa v. Lübtow und Thielscher), bleibt sehr fraglich. Mir scheinen einheitliche grundsätzliche Positionen, gelegentlich gefolgt von Varianten, vorzuliegen.

Literatur: Rudorff, Ind. Lect. Berol. 1846/47; Usener, Rhein. Mus. 1864, 141 f.; I. Bekker, Zeitschr. f. Rechtsgeschichte 3, 1864, 416 f.; Lastig, Zeitschr. f. das ges. Handelsrecht 24, 1879, 409 f.; Pernice, Zeitschr. der Savigny-Stiftung 3, 1882, 48 f.; Kniep, Gai Institut. Comment. III, 1916, 279 f.; Albertario, E., Contratti agrari nel De

agri cult. di Catone, in: Riv. di diritto agr. 15, 1936, 2 f.; F. van der Ven, Sozialgeschichte der Arbeit 1, München 1971, 105 f.; N. Brockmeyer, Sozialgeschichte der Antike, Stuttgart 1972, 90. Besonders wichtig sind die Arbeiten von Thielscher und v. Lübtow. – Jetzt ein Überblick bei Goujard, Ausg. z. St.

**144** *Aus Capitel 144 ist zitiert bei Plin. 15, 11.*

- 1: Gelegentlich begannen angeworbene Arbeiter mit dem Abernten der Oliven schon vor der Reife, vermutlich, um dann noch irgendwo anders arbeiten zu können. Das wird hier verhindert.
- 2: Der *Eid* der Arbeiter dient dazu, Diebstähle an Oliven zu verhindern. – *ad dominum* „vor dem Herrn“; vgl. 7,2 *ad fabrum*. – Zu *dolus malus* vgl. Digest. 4,3,1,2. Ob *L. Manlius* nur ein beliebiger Name wie Numerius ist oder ob Catos Freund *L. Mallius* (Plutarch, Cato 13,2) gemeint ist, bleibt fraglich. – *satis dato*: Der Unternehmer (*redemptor*) muß für das richtige Einbringen der Ernte nach dem Ermessen des *Manlius* Bürgschaft leisten; vgl. Goujard, Ausg. z. St. – Der *vir bonus*, „Biedermann“, ist ein durch private Vereinbarung bestellter Gutachter über Tatsachen, dessen Spruch freilich im ordentlichen Prozeß angefochten werden konnte (RE 2,411).
- 3: Nach meiner Ansicht beginnt hier kein „jüngerer“ Passus, sondern nach der Vorschrift über die Leitern wird nun das Thema Schaden verallgemeinert und dann wieder auf das Wegschaffen von Oliven eingeschränkt (gegen v. Lübtow 263). – Der Herr selbst darf die Schadenssumme nicht festlegen, weil sonst Gefahr ist, daß bei einem Prozeß diese Festsetzung als einseitig verworfen wird. – Die *leguli* lasen die herabgefallenen Oliven auf, die *strictores* pflückten sie von den Bäumen. – „Wenn... der Unternehmer... nicht die nötige Zahl von Arbeitern stellt, wozu er verpflichtet ist, liegt eine Vertragsverletzung vor. Daraus entsteht ohne weiteres eine Ersatzforderung. Der Gutsherr füllt die Lücke aus und kann als Ersatz den Lohn verlangen, den er den Arbeitern zahlen muß“ (v. Lübtow). – 2 *Sesterzen* Buße für Entwenden von Oliven oder Holz: das entspricht etwa einem Tagelohn oder dem Wert eines Scheffels Oliven (Hörle 205). – *deducere* „setzt eine

klagbare Aktivforderung des Schuldners voraus, die gegen den Anspruch des Gläubigers (Passivforderung) verrechnet werden darf“ (v. Lübtow).

- 4: Nun folgen weitere Sicherungen: für die Reinheit der Oliven; für die Mindestzahl der mitgebrachten Arbeiter; gegen ein Abwandern der Kolonne. – Der Unternehmer hat dafür zu sorgen, daß die Oliven nicht mit Erde oder Mist beschmutzt sind. – *50 Arbeiter*: Cato nennt die (Mindest-)Arbeiter-Zahl für das Normalgut. Es ist dies keine Dublette zu 144,3 legulos, *quot opus erunt*; dort geht es um die Ersatzfrage, hier um die Zahl. Ich glaube nicht, daß von zwei Gütern oder einer (oben) älteren und (hier) jüngeren Fassung zu sprechen ist. Dies freilich nehmen Bekker (436), Usener (143), Gummerus (29,1), v. Lübtow (263) an; vgl. auch Goujard, Ausg. z. St. – Das fehlende *Drittel* der Abstreifer muß der Herr stellen. – *ne quis etc.*: Umstrittene Stelle; Mommsen und v. Lübtow denken an eine Art von Sicherung des Herrn gegen ein Unternehmermonopol; andere Erklärung bei Bekker und Thielsscher. Vielleicht bedeutet die Stelle: Keiner der Arbeiter darf vom Vertrag zurücktreten (*concedere*), um den Herrn in Verlegenheit zu bringen, die ihn etwa zu Zulagen zwingt und zugleich den Arbeitsmarkt anspannt (so daß andere Gutsherren ebenfalls teurer vergeben müssen); tut er es doch, muß er sofort einen Ersatzmann (*socius* Geschäftskollegen, da jeder Arbeiter Mitunternehmer des Kolonnenvermieters ist) stellen, wodurch seine List wirkungslos wird. Zudem müssen alle Mitglieder der Kolonne schwören, daß hier keine Absprache, mithin kein *dolus malus*, vorliegt (?). Der Trick bestand vielleicht ursprünglich darin, daß jeweils eine Gruppe von Außenstehenden rundum punktuelle Notsituationen mitten in der Ernte hervorrief und so die Gutsherren zu Zulagen zwang (?). Das paßt in den Zusammenhang: nachher wird von *Zulagen* gesprochen. Der Eid besagte dann etwa: Ich, xy, habe mich nicht mit den anderen abgesprochen, um ursprünglich nicht zugesagte Vorteile herauszuholen. Vgl. jetzt Richter 142.
- 5: *Extrazulagen* sollten die Arbeiter zu rascher Arbeit anspornen (vgl. 67. 145,3) und die Versuchung zum Diebstahl zurückdrängen; zugleich bekam man so leichter Arbeiter. – Wenn 50 Arbeiter

am Tage 1200 Scheffel abliefern, treffen auf den einzelnen 24 Scheffel, d. h. etwa 2–2,5 Zentner, den Scheffel zu 4–5 kg gerechnet. Zur Gesamternte vgl. Hörle, RE 6a 1748. – 1 Scheffel Oliven ergibt 6 römische Pfund Öl; somit wurden bei Cato täglich rd. 7 200 römische Pfund = etwa 2 640 l Öl gepreßt, geklärt und gelagert. Pro Scheffel wurden 2 Sesterzen vergütet; das Öl davon war aber 3 Sesterzen wert (vgl. 22,3). Der Wert der von 200 Morgen geernteten Oliven, 36 000 Scheffel, betrug also rd. 72 000 Sesterzen, der des Öls rd. 108 000 Sesterzen.

*s Scheffel:* Jeder Ernter konnte also 43 l gesalzene Oliven bekommen. – Zudem erhielt jeder 9 Pfund (= 2,9 l) Öl für die ganze Periode, d. h. 1 Sextarius für 5 Tage; Cato gab seinen Sklaven nur 1 Sextarius im Monat. – *s Quadrantal Essig:* 130 l (?). – *s Sesterzen:* Vielleicht ist das nur parenthetische Feststellung des Wertes der 9 Pfund Öl (?) Frank, Mel. 378); vgl. 22,3: 1 Pfund Öl war 0,5 Sest. wert. Frank, Mel. 378 meint, 5 Quadrantal = 130 l sei ein zu hohes Maß; es sei hier = quartarius = 0,25 Sextar anzusetzen, was etwa  $\frac{2}{3}$ , l Weinessig für 25 Tage ergäbe.

145 Wie die Ernte der Oliven, so kann auch die Verarbeitung an einen Unternehmer vergeben werden.

1: *custos:* der „Kellervogt“, der die Aufsicht in Kelterhaus und Lager hat (vgl. 66.67); er mißt die Olivenmenge mit dem Scheffelmaß und gibt für jeden Preßgang den Beteiligten ihr Deputat an Öl. – *trapeti:* vgl. Mazzarino, Lex oleae faciundae; Gummerus 29,2 meint, trapeti facito gehöre zusammen und bedeute, daß die Oliven mit dem Trapetus und nicht etwa mit den Füßen zu zerquetschen seien; ganz zweifelhaft. – *si operarii* etc.: Wenn (vor der endgültigen Vergabe der Ölherstellung) vom Gutsherrn bereits Arbeiter gemietet sind (Dienstvertrag) oder ihnen die Ölherstellung schon vergeben ist (Werkvertrag), dann soll der nun für die gesamte Ölherstellung eintretende Unternehmer diese Leute bezahlen; tut er es nicht, wird ihm der Betrag vom Gutsherrn von seinem Lohn abgezogen werden (nach v. Lübtow 271 und 276); vgl. Brockmeyer 90: „... daß der Gutsherr gegebenenfalls selbst schon einzelne Arbeiter eingestellt hatte und den Re-

demptor dann verpflichten konnte, diese in seine Arbeitsgruppe aufzunehmen.“

- 2: Die Kolonne wird beim Keltern auch *beaufsichtigt*. Die Strafe von 40 Sesterzen bildet den Wert einer Amphora Öl; für 40 Sesterzen bekam man  $80 \times 0,31 = 24$  l Öl, also etwa eine Amphora (26 l).
- 3: *socius* ist hier a. Teilhaber und b. zugleich Mitarbeiter, Arbeitskollege, wie in 144,4. – *grünes Öl*: 65; weil die Herstellung von grünem Öl, das nur aus bitteren Oliven gemacht wurde, mehr Mühe kostete, erhält die Kolonne eine „Kelterprämie“. Die *Victoriaten*, römische Münzen, die in Campanien gebraucht wurden, waren  $\frac{3}{4}$  eines Denars wert (Frank, Mel. 380). Vgl. jetzt Richter 143 f.

- 146 1: Gut bei *Venafrum*: vgl. 136; die Entfernung von Venafrum bis Suessa Aurunca und die von Venafrum bis Pompeji paßt zu den in 22,3 genannten Transportkosten. Vielleicht wird also (gelegentlich) von diesem Punkt ausgegangen, vielleicht auch bei den Kontrakten in 147–150 (Olck, Kal. 580). – Zum Kaufpreis kommt eine Zugabe von 1 Prozent für den Auktionator, wobei 50 Sesterzen davon gleich bar zu erlegen sind. Der Gutsherr bekommt die weiteren Nebenleistungen, Öl, Oliven usw. – *römisches Öl*: vermutlich eine Gütebezeichnung. – *grünes Öl*: vgl. Colum. 11,2,83.
- 2: Olck 581 setzt den Beginn der Olivenernte „frühestens gegen Ende November“ des gregorianischen Kalenders an. – Für die Zahlung der Kaufsumme hat der Käufer eine Frist von 10 Monaten vom 1. November an. Der Satz ist so zu verstehen (nach v. Lübtow 306): *Dies argento ex K(alendis) Nov(embris) mensum decem (oleae pendentis). Oleae legendae facienda, quae (a domino redemptori) locata est, et si emptor (huic redemptori) locarit Idibus (proximis = Decembribus) solvito*. Das bedeutet: Termin für das Geld: vom 1. November ab innerhalb von 10 Monaten für die hängenden, nun ersteigerten Oliven. Für die Olivenernte und Olivenpressung, die der Gutsherr bereits etwa schon einem ihm bekannten Unternehmer vergeben hat, den er nicht ausschalten will, bezahlt der Olivenkäufer am 13. Dezember, indem er die Verpflichtung dazu beim Kauf übernimmt. Der Käufer kann aber auch selbst mit diesem Unternehmer einen Vertrag

schließen und die Ernte und Pressung in Akkord geben; auch dann muß er am 13.12. zahlen. Vgl. auch Gummerus 51. – *donicum* etc.: „Bis die Zahlung (der geschuldeten Geldsumme) oder so (wie vorher bestimmt) Bürgenstellung erfolgt ist, soll das (vom Käufer) auf das Gut Eingebrachte als Pfand dienen“ (v. Lübtow 309).

- 147 Über die Verwendung der *Trester* vgl. 7,2; 25; 33,3; 54,1.3; 143,3. – Die *Hefe* behält der Herr für sich: Nach kurzer Zeit wurde der Wein aus den Fässern in andere Gefäße übertragen; die Hefe unten im Faß brachte man in Körbchen, in denen man sie ausspreßte oder aus denen man den „*Hefenwein*“ herauslaufen ließ; vgl. 153. – Der Wein darf beim Käufer bis zum nächsten 1. Oktober – also nicht desselben Kalenderjahres (*Kal. primae* = proximae, Ulpian. Dig. 45,1,41) – lagern. Der Contract ist nach dem 1. Oktober, vor der Weinlese, geschlossen zu denken (Olck 582).
- 148 Es handelt sich um den Verkauf des Inhaltes eines oder mehrerer *Weinfässer*. Der Inhalt dieser Fässer wird nach *cullei* (520 l) gemessen; dabei wird der culleus zu 41 (statt 40) *urnae* (1 urna = 13 l) angesetzt, weil beim Umfüllen Verluste auftreten können; vgl. 154. – Der Verkäufer trägt bis zur Probe (*degustatio*) durch den Käufer die Gefahr des *Sauer-* oder *Kahmigwerdens*; vgl. Ulpian. 1,18,6 *eatenus periculum sustinere debet venditor, quoad degustetur vinum*. Innerhalb von drei Tagen (den Verkaufstag eingeschlossen) soll der Käufer den Wein kosten; dann wird er vermesssen, und dann geht das Risiko auf den Käufer über (Dig. 18,1,35,7). Verkauft und gekostet konnte erst werden, wenn der Most ausgegoren hatte und Wein geworden war; auf diese Zeit rechnet Cato (26.152) 30 Tage. Damit kommen wir für den Tag der Probe in die 2. Dekade des heutigen November (Olck 583).
- 2: Den Wein soll der Käufer vor dem *nächsten 1. Januar* abnehmen; befindet sich der Käufer im Annahmeverzug, so mißt der Verkäufer den Wein einseitig zu. „Aus dem Ergebnis der Zumessung ist... der Preis... zu berechnen“ (v. Lübtow 399). Auf Verlangen muß der Gutsherr schwören, daß *ehrlich* zugemessen wurde. Mit dem Zumessen geht alle Gefahr auf den Käufer über.

Wenn der Wein bis zum 1. Oktober nächsten Jahres beim Herrn liegen darf, kann dieser den Wein nicht vorher verkaufen. Nach dem 1.10. beginnt die neue Lese, und der alte Wein muß aus den Fässern und Lagern. – Goujard streicht den letzten Satz (*Cetera lex... pendentii*).

- 149** 1: *dicito*: hier ist ausnahmsweise der Herr angesprochen; in den anderen Kontrakten (14–16; 136; 137; 144–150) wird nur der Unternehmer oder Pächter angeredet (Olck 586). – Das Geschäft der Verpachtung ist als Verkauf der Feldfrüchte konstruiert (v. Lübtow 231). Hier nun wird die Winterweide verpachtet (verkauft); der Pächter darf das Futter *durch seine Herde abweiden* lassen. Dazu werden genaue Grenzen angegeben. Die Weide beginnt am 1. September; von einer *trockenen Wiese* muß der Pächter weichen zur Zeit der *Birnbaumblüte*, etwa in der 1. Märzhälfte. Die *bewässerbare Wiese* verläßt er, wenn die *Nachbarn oben und unten* ihre Wiesen bewässern (vermutlich waren dies genossenschaftliche Bewässerungsanlagen; Weber 220,1). So kann es keinen Streit geben, ob die Bewässerungszeit nicht zu früh angesetzt ist. Der Herr kann aber auch für beide Arten von Wiesen (trockene, bewässerte) einen *festen Termin* ausmachen, der den Schluß der Weide bezeichnet. Vom 1.3. bis zum 1.9. braucht der Herr die Wiesen selbst, um sein Vieh zu füttern und Heu zu machen; den Wald will er zu dieser Zeit auch schonen, denn die Ziegen zertrüten im Frühjahr Keime oder fräßen die Blätter ab. Der Pächter läßt im Sommer seine Schafe und Ziegen auf Bergwiesen weiden.  
 2: *domitus bos*: kastrierter Bulle, also Ochse. – *iter* ist ein zwei Fuß, *actus* ein vier Fuß breiter Weg.

- 150** Auch die Nutzung der Schafherde ist als Verkauf konstruiert. Der „Käufer“ der Nutzung muß die Herde pflegen, muß 30 *Lämmer* abliefern (das verspricht er zu Beginn der Nutzung), für jedes Schaf 1 ½ Pfund *halb trockenen Käse* abliefern. Die Molke nahm er als Ferkelfutter und mußte auf je 10 Schafe ein *Molkeferkel* füttern. *Zwei Monate* lang über die Nutzung hinaus mußte er (für die Herde) einen *Hirten* stellen, der die Tiere wartete, zugleich aber als Pfand diente. Das Geld für die Nutzung „soll der Käufer

innerhalb von 10 Monaten, gerechnet vom Tage der Versteigerung der Wolle und Lämmer, zahlen. Er soll es vom Bankier an den Gutsherrn überweisen lassen“ (v. Lübtow).

Die Feiertage könnten die Palilien (21. April) gewesen sein; da waren die Lämmer entwöhnt. – 1 Urna = 13 l. – Der Anfang der Pacht war vermutlich am 1. Sextilis = August, das Ende am 1. Mai. In Jahren, in denen 22 oder 23 Tage zur Zahl von 355 hinzugefügt wurden, setzte man diese nach dem 23. Februar ein. Die restlichen 5 Tage des Februar und die eingefügten bildeten einen 13. Monat, genannt *intercalaris*. – Die Schafschur fand wohl im Mai statt.

- 2: *promittat*: vgl. Goujard, Ausg. z. St. (Subjekt?!).

151 Aus Capitel 151 ist zitiert Plin. 16,139.141; 17,36; Gellius 3,14,17.

Der Formularteil ist beendet; die Belehrung über *Cypressen* gehört eigentlich ins Frühjahr (vgl. 17) und ist hier nicht zu erwarten. Cato scheint hier eine verbesserte Fassung von 48 zu geben, wobei er sein Hauptaugenmerk auf die Bewässerung richtet; zugleich will er die Lehre eines fremden Gewährsmannes wiedergeben. – Thielscher meint, Cato wollte die Cypressen für Gräber verkaufen. – Zu den Namen *Minius* und *Percennius* vgl. Goujard, Ausg. z. St.

- 2: Die *Tarentinische Cypresse* wird zuerst nach Sizilien, dann nach Tarent gekommen sein, dann nach Italien; der Baum kam wohl aus Kreta (vgl. RE 4,1909 ff. und 7,817).  
 3: 4 Fuß: 1,20 m.  
 4: Die *Bewässerungsinnen* münden auf die muldenförmig vertieften *Beete*, damit das Wasser sich dort hält. – Die Rinnen dürfen nicht verschlammen, worauf großer Wert gelegt wird.

152 Diese Stelle paßt an das Ende des zweiten Jahresdurchgangs; die Geponika 3,15,2 setzen das Reinigen der Fässer in den Dezember, 26 und 68 passen ebenso in den Zusammenhang. Zu den *Manlii* vgl. Goujard, Ausg. z. St. – *diebus XXX*: vgl. 26.

153 Aus Capitel 153 ist zitiert Plin. 14,10.

*Hefenwein* wird in der Zeit zwischen der Weinernte und dem Januar hergestellt (vgl. Brehaut zu 153); die Stelle paßt also wieder in den Zusammenhang. – 147 verlangt Cato, daß dem Gutsherrn die Hefe zurückgelassen wird; aus dieser Hefe wird eine Art von „Wein“ gemacht.

- 154 Der *Verkauf von Wein* paßt wiederum in den zeitlichen und sachlichen Zusammenhang. – Zur Technik: Ein *Becken* (Material umstritten: Holz? Metall? Ton?) hat im Boden ein Loch mit kurzem *Ausflußrohr*, das wohl von oben mit einem langen Zapfen verstopft wurde; ein *kleinerer Ausfluß* ist in der oberen Seitenwand, dort, wo 527 Liter erreicht sind. Das leere Becken kann man an 4 *Außengriffen* zum jeweiligen Weinfäß tragen, setzt es dort auf einen Bock o. ä., füllt es und kann nun den Wein ohne Mühe messen und abfüllen (anders Hörle 215). Das Becken wird etwa 1 m Durchmesser und eine 50 cm hohe Wand gehabt haben. Zum Weintransport über Land benützte man statt tönerner Fässer auf Wagen gesetzte Schläuche, die cullei hießen.
- 155 Auch hier gibt Cato die Zeitstellung an: *Winter*. Damit schließt der zweite Durchgang durch das Jahr endgültig. – Die Furchen und Beete laufen am Berg von oben nach unten; quer dazu sind die Wassergräben, die das Wasser abfangen und quer ableiten. Wenn sie überzulaufen drohen, muß das Gesinde im Regen ausrücken, um an den Gräben unten die Durchstiche aufzumachen, vor denen sich das Wasser staut. Dann läuft das Wasser auf einem Weg (vgl. Goujard, Ausg. z. St.) zwischen den Furchen ab, ohne der (Winter-)Saat zu schaden; vgl. Colum. 2,8,3. – *ferrea*: wohl eiserne Stangen zum Durchstechen der Durchstiche; zu *sarculum* vgl. 10,3. – Thielscher, Kommentar zu 155 gibt eine Übersicht über den Anbau von Wintergetreide bei Cato.
- 156f. Kohl wird oft spät im Jahr geerntet, und so gehören die Capitel 156, 157 vielleicht auch sachlich hierher. Cato faßte sie vermutlich als Einheit zusammen. Dabei hob er zuerst das ihm Wichtigste, die Regelung der Verdauung heraus. Dann aber, ab 157, schrieb er den griechischen Traktat, der ihm vorlag, mehr systematisch aus,

wobei er das Kolikenrezept 157,2 deutlich kürzer faßte als in 156, weil ihm selbst bewußt war, daß er hier eine Doppelung meiden oder den Text verkürzen mußte; vgl. Reuther 43; Hörle 11 f. glaube ich nicht, ebensowenig Helm 154. – Reuther 34 f. bespricht frühere griechische Schriftsteller über den Kohl. Der knidische Arzt Chrysippos, der den Eudoxos bei dessen ägyptischer Forschungsreise begleitete, schrieb eine Monographie über die verschiedenen Arten des Kohls und ihre Bedeutung für Therapie und Diät (Plin. 20,78). Dieser Knidier war direkt oder über eine Zwischenquelle Catos Vorlage für 156–158; dies beweist die Übereinstimmung von Chrysippos bei Plinius 20,93 mit Cato 157,14. Die Zwischenquelle war vielleicht eine pseudo-pythagoreische Schrift (Wellmann 36). Auf Chrysippos geht über den Kyzikener Mnesitheos eine Stelle bei Oreibasios zurück, die wieder mit Cato übereinstimmt. Vgl. auch Goujard, Ausg. z. St. – Vielleicht scheint durch Catos hier merklich aufgelockerten Stil die griechische Vorlage durch.

**156** *Aus Capitel 156 ist zitiert bei Plin. 19,57; 20,78; Varro 1,2,28.*

- 1: Die Vorstellung, daß Kohl vor *Trunkenheit* schütze, entstammt dem Glauben an die Antipathie von Kohl und Weinstock (z. B. Plin. 20,84) und beschäftigte schon einen griechischen Arzt des 4. Jahrhunderts, Androklydes (Theophr., Hist. pl. 4,20). Im Jahre 1582 noch schrieb Johann Rasch in Wien in seinem „Weinbuch“: „Ehe du ein Wein trinkst, iß... Petulanakraut, ... so wirstu nit so leichtlich vol gemacht werden“ (vgl. J. Scherr, Deutsche Kultur- und Sittengeschichte, Berlin o.J.; 2,65). – Leider kenne ich den Urheber folgender guten Übersetzung nicht: „Der Kohl ist es, der allem Gemüse voraussteht. Iß ihn gekocht oder roh. So du ihn roh issest, tauch' ihn in Essig. Wunderbar hilft er verdauen, wirkt offenen Leib, und dein Wasser ist allerwege heilsam. Willst du beim Gastmahl brav trinken und herhaft schmausen, so verzehre vor Tisch rohen Kohl in Essig soviel du willst; item nach Tisch etwa 5 Blätter. Dir wird wohl sein, als habest du nichts gegessen, und dann magst du zechen nach Herzenslust.“
- 2: *Vier Pfund = 1,3 kg.*

- 3: *i Hemia* = 0,27 l. – Zum Rezept vgl. Plin. 20,82; Gepon. 12,17,4.  
 4: Zu *bilis* vgl. Goujard, Ausg. z. St.  
 5: Vgl. den Paralleltext Oreibasios 1,278,4.  
 7: *substillum* ist ursprünglich das „Tröpfeln“ vor dem Regen, dann übertragen die Strangurie; Cato unterscheidet Dysurie (122) und Strangurie (127).

157 Aus Capitel 157 ist zitiert bei Plin. 19,136; 20,80–83; 20,92.

Das Capitel geht vermutlich zurück auf das pseudopythagoreische Schriftchen „Von der Kraft der Pflanzen“ (vgl. Plin. 21,109), das selbst wieder auf Chrysippos „Vom Gemüse“ beruht. Die Betonung der Siebenzahl (vgl. *i septemfolia*; septem bona der Handschriften; wichtige Einwände Goujards, Ausg. z. St.) geht darüber hinaus vielleicht auf Altgriechisches zurück (Roscher 31 f.); so wurde siebenblättriger Kohl am 7. Thargelion dem Apollon geweiht, und *der siebenägige Gebrauch* des Rezeptes (13) gehört ebenso zur magischen Siebenzahl. – Vgl. auch W. Buchheit, Hellenistische Pseudopythagorica, in: Philologus 105, 1961, 239 f.

- 5: Die Paragraphen 5–8 haben ihre Parallele bei Oreibasios 1,278 (Bussem.-Daremburg). – *farinam hordeaceam*: vgl. Lucil. frg. 925 f. K. ventrem alienum, maestum fovere, ex molito hordeo uti cataplasma.  
 6: *deducet: deducere* als medizinischer Terminus technicus auch bei Horaz, Epist. 1,2,48 aegroto domini deduxit corpore febris. – Zu *mane ieiunum* vgl. Ps.-Galen. 14,567 f. und 568,5: „davon gib dem Nüchternen“ usw.; vielleicht geht auch diese Stelle auf den pseudopythagoreischen Verfasser zurück.  
 7: *morbus articularius* ist Lehnübersetzung nach dem griechischen Arthritis (nosos). – Zu *oxymeli* vgl. Bosch. 152,4.  
 8: Vgl. Plin. 20,82 und Gepon. 12,17,15.  
 9: Vgl. Oreibasios 1,278,4 f. – *dato pane purum*: Hier ist pane Neutrum; vgl. Plaut. Curc. 367.  
 10.11: Hippokrates, Muliebr. 2 p. 670 beschreibt ganz ähnliche Heilverfahren. – Mazzarinos Konjektur *umiferi* wird von Kytler 47 angezweifelt.

- 13: Zur *Siebenzahl* vgl. Plin. 20,93.
- 14: Vgl. Plin. 20,93.
- 15: Mazzarino liest für *in manum conicito*: in malam, nach griech. mele, einem Instrument der Chirurgie, einer Art von Spachtel; in: Lexicis Latinis addendum, in: Helikon 1, 1961, 160–162. – *polypus*: zum Verfahren vgl. Marcellus, De medicamentis 10,61 qui polypum patitur, brassicae erraticae radicem conterat et eius sucum ad sidue naribus quantum potuerit ducat: intra triduum remediabitur.
- 16: Vgl. Plin. 20,83; Gepon. 12,17,12.
- 158 Man hing anscheinend die Schinken an dem Knochen mit der *Klaue* auf. – *de perna*: De mit Abl. statt des Genitivs wie später im Romanischen.
- 2: 3 *Sextare* = 1,62 l; 1 *Sextar* = 0,54 l.
- 159 Aus Capitel 159 ist zitiert bei Plin. 26,91.
- Auch dieses „Rezept“ stammt aus dem pseudopythagoreischen Traktat über die Kraft der Pflanzen (Wellmann 36); es ist ein magisches Mittel, das in der späteren botanisch-pharmakologischen Literatur oft wiederkehrt. Das als Amulett gegen Wundlaufen gebrauchte *Apsinthium Ponticum* ist ein exotisches Gewächs. – *sub anulo* ist natürlich nicht vom engen Hautkontakt zu verstehen; Goujard, Ausg. z. St. bringt Gründe für die Annahme, daß das Zweiglein unter dem (Finger)-Ring zu tragen sei; vgl. z. B. Plin. 24,47 *virgam populi in manu tenentibus intertrigo non metuitur*.
- 160 Aus Capitel 160 ist zitiert bei Plinius 17,267.

Vgl. R. Heim, Incantamenta magica, in: Jahrb. für das classische Altertum, Suppl. 19, 1893, 534 f.; Wessely, Wien. Stud. 20, 1898, 135 f.; E. Laughton, Catos Charm for dislocations, in: Class. Rev. 52, 1938, 52–54. – *luxum* bedeutet „Verrenktes“, nicht „Gebrochenes“ (so Thielscher, der an einen Schenkelhalsbruch am Hüftgelenk denkt). – 4–5 Fuß = 1,20–1,50 m. – *Schilfrohr* wurde oft als Heilmittel verwendet; vgl. Plin. 24,85 f.; Celsus 5,26,35. Das gespaltene Schilfrohr entspricht wohl dem gebrochenen oder

verrenkten Gliede (Bergk 589), das Zusammenfügen der Heilung (Capitani 32). Vielleicht läßt sich auch an den anderen magischen Gedanken der Reinigung und Heilung durch Neugeburt denken; man schob Kranke durch Erdspalten oder gespaltene Bäume, vgl. M. Eliade, Die Religionen und das Heilige, Salzburg 1954, 286.353 und W. Schönichen, Deutschkunde, Frankfurt 1928, 75.

Die eingeklammerten Fassungen sind Varianten zu den Gebeten; *in alio s(ic) f(ertur)* ist zu ergänzen; zu *alio* ist *apographo* zu ergänzen, d. h., die Sprüche sind (von Cato selbst?) aus einem Buch abgeschrieben, das Texte mit Varianten enthielt; man wünschte die Lautgruppen möglichst authentisch zu haben, denn es kam auf den Buchstaben an. Auch in Zauberpapyri findet sich oft die Beifügung „in anderen Abschriften steht...“ usw.; vgl. Heim 535. Im Grunde sind daher vielleicht die Klammern in unserem Text unnötig.

*coxendix* und *coxa* sind synonym; vgl. Non. 133 L *coxendices*, *coxas*. – Die Formel *motas* etc. ist ein Spruch gegen Verrenkung; *motus* wird von verrenkten Gliedern gebraucht, vgl. Festus 119,16 *Luxa membra e suis locis mota*. Hauler erklärt *motas uaeta* als *mota sueta*, „Bewege dich an die gewohnte Stelle“ (?). – Während des Spruches wird das *Eisen* geschwungen, das im römischen Kult sonst oft gemieden wird. – Curcio, Civ. 221,2 erklärt *huat* etc. als Ableitungen von griechisch *auo* und übersetzt „Bitte, bitte, bitte“; *ista* sei „dieses“, *pista* = *pestis* sei „Krankheit“, *sista* sei *desista*, „soll weichen“. – Thielscher vergleicht mit Recht die Merseburger Zaubersprüche; daß diese aber auf unsere Stelle zurückgehen, ist unwahrscheinlich. – Neue Erklärung: M. Lauletta, Un rimedio magico etc., in: Sileno 18, 1992, 237–246.

161 Aus Capitel 161 ist zitiert bei Plin. 19,147.

*Ein halber Fuß = 15 cm. – 2. sum stramentis:* ob *sum* = *eum* ist, wie Mazzarino meint, ist fraglich; vgl. Kytzler 47. – 4. *Ein Fuß = 30 cm.*

162 Aus Capitel 162 ist zitiert bei Varro 1,2,28.

## ERLÄUTERUNGEN ZU DEN CATO-FRAGMENTEN

Die Zusammenstellung der Cato-Fragmente beruht auf folgenden Ausgaben:

M. Catonis praeter librum de re rustica quae exstant. Henricus *Jordan* recensuit et prolegomena scripsit. Lipsiae (Leipzig) 1860 (1967), abgekürzt *J.*

Historicorum Romanorum Reliquiae, recensuit Hermann *Peter*. Stuttgart 1914 (1967), abgekürzt *HRR*.

Sblendori Cugusi, M. T., Cato. Orationum reliquiae, Torino 1982.

Oratorum Romanorum Fragmenta liberae rei publicae, edidit Enrica *Malcovati*. 4. Auflage Turino 1976, abgekürzt *ORF*.

Chassagnet, Martine, Caton. Les origines. Paris 1986.

Die Reihenfolge hält sich (mit Ausnahme der Redenfragmente) an die Ausgabe von Jordan; die der Redenfragmente an die Ausgabe von Malcovati. Die Fragmentnummern von *J*, *HRR* und *ORF* sind der beigegebenen Vergleichstabelle zu den Nummern der Tusculum-Ausgabe (S. 538) zu entnehmen, ebenso die von Cugusi.

Die Fragmente aus der Cato-Vita des Plutarchos sind nun ebenfalls in die Fragment-Sammlung aufgenommen. Mehrere Fragmente wurden an zwei Stellen angeführt, da sie an beide Stellen passen.

Die wörtlich erhaltenen Cato-Fragmente sind im Lateinischen *kursiv* gesetzt. Die Klammern bedeuten: ( ) Ergänzungen der Herausgeber; [ ] Tilgungen der Herausgeber; ( ) Angabe von Bezugswörtern aus umgebendem (nicht abgedrucktem) Text durch die Herausgeber; die Bezugswörter sind außerdem *kursiv* gesetzt.

Diese Ausgabe der Cato-Fragmente soll nicht mehr als einen Überblick über das Erhaltene geben. Für genauere Beschäftigung sind in jedem Falle die Fragmentsammlungen und Originaltexte einzusehen. Auf einen eigenen kritischen Apparat ist weitgehend verzichtet; der hier gegebene Text ist nicht mehr als ein Lesetext. Die Erläuterungen sollen

nur die unmittelbare Lektüre erleichtern und dem Leser eigenes Nachschlagen ersparen; daher sind Sachbegriffe und Personennamen, die sich nicht eindeutig festlegen lassen, nicht aufgeführt. Über die *Quellschriftsteller*, aus denen die einzelnen Fragmente stammen, gibt eine eigene Zusammenstellung Auskunft.

- 1: Das fr. wird [Sergii] explan. in Donat. IV p. 502 Keil ausdrücklich als Anfang der *Origines* zitiert.
- 4: C. Sempronius Tuditanus, Consul 129, verfaßte „libri magistratum“ in 13 Büchern, die nicht erhalten sind; ob er daneben ein annalistisches Werk schrieb, in das die Erwähnung der *Aboriginer* eher paßte, ist umstritten. – Vgl. auch das neu gefundene *Origines*-Fragment 1,3 (Chass.) Scholia Vallicellina ad Isid. Etym. 14,4,18: Italiām Cato appellatam ait ab Italō rege.
- 5: Die *Volscer* sind ein mittelitalisches Volk umbrischer Herkunft zwischen den Latinern und Campanien im Gebiet des Liris mit den Vororten Arpinum (Arpino), Casinum (Cassino), Aquinum (Aquino), Tarracina (Terracina).
- 6: Die Monographie *De coniuratione Catilinae* des C. Sallustius Crispus, eine Darstellung der Unruhen des Jahres 63, ist nach Caesars Tod um 42/41 erschienen. – Mit *Phryger* sind die mit *Aeneas* geflüchteten Trojaner gemeint.
- 7: *Sabus*, s. fr. 8 – *Semo Sancus* teilte mit dem Eidhelfer *Dius Fidius* einen 466 auf dem Quirinal geweihten Tempel mit offener Decke, da der Eid unter freiem Himmel erfolgen mußte. – *Testrina* (Testruna) bei *Amiternum*, dem heutigen Vittorino bei L'Aquila, ist nur hier erwähnt. – *Reate*, h. Rieti. – *Cotylia* (Cutilia) am cutilischen See im Sabinerland, der h. ausgetrocknet ist. – *Cures*, Heimat des Numa Pompilius, beim h. Corese nördlich von Rom. – 280 Stadien = rund 53 km, 240 Stadien = rund 45 km.
- 8: Cn. Gellius, Annalist des 2. Jhs. v. Chr. – *Sabus* soll nach C. Julius Hyginus, einem Gelehrten, der um Chr. Geb. ein Werk über Ursprung und Lage der italischen Städte verfaßte, „de Perside Lace-daemonios transiens“ nach Italien gekommen sein (Hyg. fr. 9 P.).
- 9: *Livius*: 1, 1, 5.
- 10: *Laurentum*, Landeplatz des Aeneas, vielleicht identisch mit *Lavinium*, beim h. Pratica di mare, 20 km südlich von Rom; zum

- Problem, ob die beiden Siedlungen zu trennen sind, s. P. Sommella, das Heroon des Aeneas und die Topographie des antiken Lavinium, Gymnasium 81, 1974, S. 275 Anm. 8. – 1 *Iugerum* = 2518 m<sup>2</sup>.
- 11: *Turnus*, König der Rutuler; vgl. Vergil, Aen. VII–XII. – *Mezentius*, etruskischer König von Caere; vgl. Vergil, Aen. VII. – *Ascanius*, Sohn des Aeneas und der Kreusa nach Vergil (vgl. Aen. 2,666), nach Livius 1,1,11 der Lavinia; die Römer nannten ihn später Iulus. – Vgl. auch Ps.-Aurel. Vict., *Origo gent. Rom.* 15,5.
  - 12: *Laurolavinium* (= Lavinium), Stadtgründung des Aeneas auf dem ager Laurens (vgl. fr. 10).
  - 14: *Rutuler*, Volk in Latium mit dem Vorort Ardea (h. Ardea), südlich von Rom, gegründet vom Sohn des Odysseus und der Kirke.
  - 15: *Alba Longa*, h. Castel Gandolfo. – Vgl. auch Ps.-Aurel. Vict., *Origo gent. Rom.* 12,5.
  - 17: Rhea *Ilia*, in der älteren Sagenversion Tochter des Aeneas, gewöhnlich aber mit Rhea Silvia, der Tochter des Numitor, gleichgesetzt, Mutter des Romulus und Remus. – Q. *Fabius Pictor* verfaßte in griechischer Sprache die erste römische Geschichte; nach der Schlacht bei Cannae 216 war er Gesandter Roms zum delphischen Orakel.
  - 18: Acca *Larentia*, Gattin des Faustulus und Ziehmutter des Romulus und Remus; Cato bringt mit ihr das alte *Totenfest* der Larentalia am 23. Dez. in Zusammenhang.
  - 20: S. auch Servius zu Vergil, Aen. 5,755, wo Aeneas „Die Stadt Acesta (= Segesta) mit dem Pflug bezeichnet“. – Gabii, latinsche Siedlung an der Straße von Rom nach Palestrina; der *cinctus Gabinus* blieb später vielfach Opfertracht; er „gestattet nicht, das Haupt zu bedecken, daher verdient die ... Lesart ritu Sabino den Vorzug vor Gabino“ (A. Rumpf, Kl. Pauly 1, Sp. 1191).
  - 23: Die *Cloelii* sind ein später nach Rom ausgewandertes führendes Patriciergeschlecht in Alba Longa.
  - 24: Zu *Fabius* s. fr. 17. – *Ven(n)onius*, Annalist der Gracchenzeit.
  - 25: *Terminus*, der Grenzgott, weigerte sich, dem Bau des capitolinischen Jupitertempels zu weichen, und wurde daher in diesem belassen.
  - 26: *L. Mamilius*, Dictator von Tusculum, unterstützte Rom gegen

- aufständische Klienten und Sklaven und wurde 458 mit dem Bürgerrecht belohnt.
- 27: *Antemna(e)*, sabinische Stadt an der Mündung des Anio in den Tiber.
- 28: *Capena*, Ort südlich des Soracteberges, von Veii aus gegründet.
- 33: Die *Ligurer* saßen an der Riviera bis Pisa und in den Südtälern der Alpen.
- 35: *Lucumo* aus *Clusium* (h. Chiusi) verführte nach Liv. 5,33, 3f. die Gemahlin seines Vormundes *Arruns*, der als Rache die Gallier nach Italien gegen Clusium führte; Livius bezweifelt aber, daß dies der erste Galliereinfall gewesen sei.
- 36: *Novaria*, h. Novara. – *Vertamocorer*, gallische Völkerschaft, vielleicht beim h. Grenoble. – *Vocontier*, Völkerschaft in der Gallia Narbonensis am linken Rhoneufer. – *Ligurer* s. fr. 33. – *Comum*, h. Como. – *Bergomum*, h. Bergamo, Siedlung der Cenomanen an der Stelle des alten Orobierortes *Parra*. – *Forum Licini*, genannt nach dem bedeutendsten plebeischen Geschlecht in Rom. – *Orobier*, keltische Völkerschaft in der Gallia Transpadana.
- 37: Die *Euganeischen Stämme* saßen zwischen den Rätischen Alpen und der Adria, wurden aber vom Meere durch die Veneter abgedrängt.
- 38: Die *Lepontier*, ein Keltenstamm in den Zentralalpen (Tessin); die *Salassier* im Aostatal mit dem Hauptsitz beim h. Ivrea; die *Taurisker* (= Tauriner) im h. Piemont mit dem Vorort Taurasia, h. Turin.
- 39: *Lacus Larius*, h. Comer See. – 60 *Meilen* = rund 90 km.
- 40: Gemeint ist der Landstrich zwischen Rimini, Po und Apennin. – Die keltischen *Boier* saßen im 4. Jh. in der Emilia (Vorort *Bononia* = Bologna), wurden 193 bei Mutina (Modena) von den Römern besiegt und wanderten nach Böhmen ab.
- 41: Die *Veneter*, von den Etruskern in das h. Venetien abgedrängt, sollen nach der Sage Bundesgenossen der Trojaner gewesen sein, die unter Antenor, der bei der Eroberung Trojas verschont wurde, dort landeten und Patavium (Padua) gründeten (vgl. Liv. 1,1,2). – Die *Cenomanen* saßen bei *Massilia* (Marseille), die *Volker* in der Gallia Narbonensis mit den Vororten Tolosa (Toulouse) und Nemausus (Nîmes).

- 42: *Ariminum*, h. Rimini. – *ager Picentius*, Gebiet zwischen Adria und Apennin vom Aesis (h. Esino) bis zum Aternus (h. Pescara). –  $iugera = 2 \frac{1}{2} \text{ ha}$ . –  $1 \text{ culleus} = 521,8 \text{ l}$ .
- 43: Die *Insubrer* sind ein Keltenstamm mit dem Vorort Mediolanum (Mailand).
- 44: *Gallicanus*: der ager Gallicus ist ein Teil von Umbrien, südlich vom Rubico, nördlich vom Aesis.
- 45: *Pisae*, h. Pisa. – *Tarcho(n)* ist bei Vergil (Aen. 8, 503 ff.) Bundesgenosse des Aeneas; er ist Führer einer östlichen Einwanderungsgruppe und gilt als Gründer von Tarquinii. – *Tyrrhenus* (Tyrsenos), Sohn des Königs Atys, ist nach Herodot (1,94,5) Führer der (etruskischen) Einwanderer von Lydien nach Italien. – Die *Teutananen* erwähnt auch Plinius, nat. hist. 3,50 als Griechen (wohl nach Cato).
- 46: *Metabus* (Vergil, Aen. 11,540,564), König der *Volscer* (vgl. fr. 5).
- 47: *Falisca colonia* = Falerii, h. Civita Castellana am Monte Soracte.
- 48: *Sauracte*, h. Soracte. – *Fiscellus* mons, Gebirgsstock (h. Monte Como) mit dem höchsten Berg Italiens, dem Gran Sasso.
- 49: *Veii* in Südetrurien, alte, 396 von Camillus zerstörte Etruskersiedlung; Reste sind noch erhalten. – *Capena*, etruskischer Ort, südlich des Soracte an der via Flaminia.
- 50: *Marser*, sabellischer Stamm am Fucinersee (Vorort Marruvium, h. bei San Benedetto) und im oberen Liristal. – Die *Paeligner* wohnten am Mittellauf des Aternus (h. Pescara); paelignische Orte sind Sulmo und Corfinium (h. Corfinio). – *Marruciner*, sabellischer Stamm am rechten Ufer des Aternus. – *Marsus* gilt als Sohn der Kirke.
- 51: *Ameria*, eine umbrische Siedlung, h. Amelia. – König *Perseus* von Makedonien (179–168) wurde im 3. Makedonischen Krieg (171–168) von L. Aemilius Paullus bei Pydna entscheidend geschlagen.
- 52: *Graviscae*, alte etruskische Siedlung, seit 181 römische Kolonie, h. Porto Clementino.
- 53: Bei *Aricia* an der via Appia, (h. Ariccia) lag am Nemisee der Hain der *Diana*, deren Priester immer ein entlaufener Sklave sein mußte, der seinen Vorgänger mit einem Ast im Zweikampf getötet hatte. Das Heiligtum war alter Kultmittelpunkt des latinischen Städtebundes. – *Tusculum*, in den Albanerbergen gelegen, beim h.

Frascati. – *Lanuvium*, alte latinische Stadt, südöstlich Roms am Südhang der Albanerberge. – *Laurentum*, s. fr. 10. – *Cora*, h. Cori, am Nordwesthang der Monti Lepini. – *Tibur*, h. Tivoli. – *Pometia*, spurlos vergangene Siedlung, nach der die Pontinischen Sümpfe benannt sind. – *Ardea*, *Rututer*, s. fr. 14.

- 54: *Caeculus*, der Gründer von *Praeneste* (h. Palestrina), mythischer Ahnherr der gens Caecilia, ist auch bei Vergil (Aen. 10,543) Sohn des Gottes *Volcanus*.
- 56: *Tibur*, h. Tivoli, am Anio. – *Catillus*, der Flottenführer des *Euan-dros*, des Heros der arkadischen Stadt Pallantion; letzterer, Sohn des Hermes und der Nymphe Carmentis, führte Auswanderer von Argos nach Italien und gründete 60 Jahre vor dem Trojani-schen Krieg am Palatin die erste Siedlung.
- 58: *Polites*, Sohn des Priamos, bei Vergil (Aen. 2,526; 5,564) von dem Achilleussohn Neoptolemos (*Pyrrhos*) erschlagen; sein Sohn, gleichnamig mit dem Großvater, heißt dort „Mehrer Italiens“. – *Politorium* in Latium, dessen Bewohner von Ancus Martius auf den Aventin umgesiedelt wurden (Liv. 1,33,1).
- 59: Servius will nachweisen, daß *immolare* nicht „opfern“, sondern „mit Opfermehl bestreuen“ bedeutet.
- 60: *Arpinum*, h. Arpino, volkskische Siedlung am Hang des Liristales.
- 62: *Libii* (Libici), ein keltisch-ligurischer Volksstamm in Oberitalien, Gründer von Vercellae (h. Vercelli).
- 67: *Tauriane* ist bei Strabo (6,1,254) als eine Landschaft der Bruttier aufgeführt, Pomponius Mela (2,4,8) kennt dort eine Stadt Tauri-num, Ptolemaios (3,1,9) ein promunturium südlich vom Flusse Mataurus beim Monte Tavriano. – Die *Aurunker* saßen später in den Ausonischen Bergen zwischen Liris und Volturnus. – *Rhe-gium*, h. Reggio di Calabria. – „Als Orest das Artemisbild aus dem skythischen Tauerland entführte, erhielt er ein Orakel, er solle sich in sieben Flüssen aus einer Quelle reinbaden; er zog nach *Rhegion* in Italien, wusch die Befleckung ab in den Flüssen und gelangte dann nach Tyndaris in Sizilien“ (Proleg. zu Theokritos p. 2,14 W.).
- 68: *Hesiod*, der bekannte Epiker aus Askra (um 700), wird von den Alten vielfach als Zeitgenosse Homers angesetzt. – *Capua*, h. S. Maria di Capua vetere, 211 von den Römern erobert, ist eine alte oskische Siedlung, später unter etruskischer Besetzung; bei den

dauernden Kämpfen mit der eingesessenen Bevölkerung Campaniens ist eine Neugründung um 471 durchaus möglich. – *Nola* in Campanien nordöstlich des Vesuvs, h. Nola.

- 69: *Petilia*, Stadt in Brutium nördlich von Kroton, nach der von Vergil (Aen. 3,402 Petelia) zugrunde gelegten Mythenform von *Philoktet*, dem Freunde des Herakles und Teilnehmer an der Eroberung Trojas, gegründet. Cato widerspricht dieser Tradition.
- 70: *Theben* in *Lukanien*. Nach Varro, rust. 3,1,6, sollen die Sabiner, „wohin aus Griechenland die Pelasger kamen, heute noch Hügel“ T(h)eben nennen, wofür er einen Hügel bei Reate als Beispiel anführt.
- 72: *Laserpicium* = silphium; eine Identifizierung ist bisher nicht gelungen (vielleicht eine Ferulaart, der Stinkasant, auch Teufelsdreck genannt). Der harzige Milchsaft diente als Heilmittel, der Stengel als Gemüse. (Ausführlicher Artikel RE IIIA, Sp. 103/14 von A. Steier.)
- 76: *Drepana*, Vorgebirge und Hafen am Fuße des Eryx auf Sizilien, h. Trapani.
- 77: Am Amtslokal des *Pontifex Maximus* befand sich eine weiße *Tafel* mit den Namen der Consuln und weiteren Beamten; wichtige Ereignisse wurden dort mit Datum vermerkt. Diese chronikartigen Verzeichnisse wurden aufbewahrt und waren die Hauptquellen der frühesten Annalistik.
- 86: Der 1. Punische Krieg dauerte von 264–241; also handelt es sich um die Vorkommnisse in Spanien vor dem 2. Kriege.
- 87: Vgl. *Livius* 21,35,9 moenia... non Italiae modo, sed etiam urbis Romae.
- 91: Die Insel *Rhodos*, schon seit 306 in guten Beziehungen zu Rom, hatte im 3. Makedonischen Krieg (171–168) zwischen den Römern und König Perseus zu vermitteln versucht; nach dessen Niederlage bei Pydna schwächten die verstimmten Römer die rhodische Wirtschaft durch die Errichtung eines Freihafens auf Delos. Cato konnte 167 eine förmliche Kriegserklärung verhindern, aber Rhodos verlor bei der Neuordnung des Ostens den größten Teil seiner festländischen Besitzungen und geriet in völlige Abhängigkeit von Rom. Vgl. G. Galboli, Cato. Oratio pro Rhodiensibus, Bologna 1978.
- 98: Vermutlich sind folgende *drei* Verträge gemeint: 279 Schutzbünd-

- nis mit Rom gegen Pyrrhos; 241 Friedensvertrag nach dem 1., 201 nach dem 2. Punischen Krieg.
- 102: Der *Naro* ist die h. Neretwa in Jugoslawien.
- 105: Es handelt sich um die Schlacht bei Emporiae (h. Ampurias) am Ostende der Pyrenäen, 195 v. Chr.
- 106: Cato gebraucht also *frons* als *Masculinum*, was Gellius auffiel.
- 110: *Pelastes*: phellatas ist ein Stein, der zu Statuen Verwendung findet (Polemo hist. 73; Hesych), phelleatas nach Schol. Aristoph. nub. 71 ein efeuüberwachsener Stein (Liddell-Scott: probably the same as pelastes cited fr. Cato by Festus).
- 112: *Serv. Sulpicius Galba*, Consul 144, hatte als Praetor 151 eine Niederlage von den Lusitanern (im h. Portugal) einstecken müssen, für die er sich im folgenden Jahr unter Verletzung des Völkerrechts rächte (Appian Hisp. 58 ff., Liv. per. 49). Der Prozeß fand im Todesjahr Catos statt.
- 114: „*Lex (rogatio) Scribonia*, 149 vom Volkstribun L. Scribonius *Libo* eingekragtes Gesetz, das den... in die Sklaverei verkauften Lusitanern die Freiheit wiedergab und gegen Galba eine Untersuchung einleitete, allerdings ohne ihn namentlich zu nennen, insfern seit den Zwölftafelgesetzen“ (privilegium, tab. IX 1) „gegen Einzelpersonen gerichtete Gesetze verboten waren“ (B. Kytzler, Tusculumausgabe Cicero Brutus, 1977, S. 333). – C. Sulpicius *Gal(l)us*, Praetor 169, Consul 166, hatte schon 171 die Provinz Hispania ulterior in der Klage gegen einen Statthalter vertreten. Er ist offenbar 149 schon verstorben.
- 116: *Hiberus*, h. Ebro. – Die *Cantabrer* waren eine Vereinigung von Bergvölkern im mittleren Teil der Nordküste Spaniens.
- 117: Gemeint ist das Gebiet „circa Hiberum“. – Der Name *Cercius ventus* (gr. Kirkias), eigentlich für einen Wind, „vom Kap der Circe herwehend“ (nach Plinius, Hist. nat. 2, 121 in der Narbonensischen Provinz der bekannteste Wind), wird dann allgemein auf den NNW-Wind übertragen.
- 119: *Curulische Ämter*: Die *sella curulis* mit Elfenbeinschmuck war den curulischen Aedilen, Praetoren, Consuln und Censoren vorbehalten, also Amtszeichen der höchsten Staatsämter. – Der *mulleus*-Schuh aus rotem Leder war ursprünglich das Würdezeichen der Albanerkönige gewesen.

- 124: Diese „Ahnenlieder“ sind der Beleg für die Entstehung eigenständiger römischer Poesie vor dem Einwirken griechischer Vorbilder; er findet sich ähnlich mehrfach bei Cicero (*Tusc.* 1, 3; *Brut.* 19,75); vgl. ferner Varro b. Non. 77, 2 M = 107 L; *Val. Max.* 2,1,10. Doch bemerkt O. Gigon (*Tusculumausgabe der „Gespräche in Tusculum“*, 1976, S. 458): „Daß es sich dabei nicht um echte Überlieferung, sondern um spekulative Übertragung altgriechischer symposiastischer Sitte auf die römische Vorzeit handelt, hat H. Dahlmann, Abhd. der geisteswiss. u. sozialwiss. Kl. Akad. Mainz 1950 Nr. 17 gezeigt.“
- 130: Vgl. W. A. Schröder, in: *Gnomon* 62, 589.
- 134a: Vgl. A. Mazzarino, *Ancora un altro frammento ignorato di Catone*, in: *Helikon* 22–27, 1982–1987, 457–466.
- 136: Beim Militär ist der *Decurio* Führer einer Reiterabteilung zu 10 Mann, der *Optio* der Stellvertreter des *Centurio*; in politischer Stellung waren die *decuriones* die Gemeinderäte in Municipien und Kolonien.
- 138: *Antiochos III.*, der Große, König von Syrien (223–187), wurde im Kriege 192–188 bei den Thermopylen (191) und bei Magnesia am Berge Sipylos (190) von den Römern besiegt und verlor im Frieden von Apameia Kleinasiens diesseits des Taurus. Zur diplomatischen Sendung Catos in Korinth, Patrai, Aigion und *Athen*, um vor einer Parteinaahme für Antiochos zu warnen, s. Plutarch, *Cato* 12,4.
- 147: *Massilia*, h. Marseille. – *Illiberis*, eine Stadt der Iberer, nördlich der Pyrenäen, h. Elne, am Fluß gleichen Namens. – *Ruscino*, Fluß und Stadt (h. Perpignan) in der Gallia Narbonensis.
- 158: *Turta* ist der Name des Gebietes der Turdetaner am Baetis (h. Quadalquivir).
- 167: Für den Sieg bei den *Thermopylen* (191) über Antiochos III. hatte die Umgehungsaktion des Kriegstribunen Cato entscheidende Bedeutung (s. Plutarch, *Cato* 13).
- 174: *Camerinum* in Umbrien, h. Camerino, war seit 310 mit den Römern eng verbündet.
- 176: *Quintus Minucius Thermus* unterwarf während seines Consulats (193) in einem bis 191 dauernden Kleinkrieg die Ligurer, doch wurde ihm der Triumph 190 wegen seines Verhaltens in Spanien

verweigert. – Die *Bruttiani* sind die niedrigsten Hilfsbeamten der römischen Magistrate in den Provinzen. – Die „*zehn Männer*“ sind die Obrigkeit einer spanischen Stadt.

- 184: *M'. Acilius Glabrio*, als Consul 191 Sieger über Antiochos III. bei den Thermopylen, bewarb sich neben Cato 190 um die Censur. Die Anklage wegen Unterschlagung von Beutegeldern kam nicht zur Entscheidung, weil Glabrio von der Bewerbung zurücktrat.
- 185: *Q. Petilius*, zwei Vettern (einer davon wahrscheinlich *Q. Petilius Spurinus*, gefallen 176 als Consul im Krieg gegen die Ligurer), forderten von *L. Cornelius Scipio Asiagenus* und seinem Bruder *P. Cornelius Scipio Africanus Maior* Rechenschaft über Geldzuweisungen des Antiochos III. – *L.* und *Q. Mummius* legten als Volkstribunen ein Veto gegen Catos Vorgehen ein, zogen es aber wieder zurück. – Zum Prozeß s. *Livius* 38,54. *Gellius* 4,18, 7 f. (= *Corn. Nep. fr. 11 M*); zu den Scipionenprozessen s. *RE* 4, Sp. 1467 ff. (Münzer) u. *M. Krüger, Gens Cornelia I*<sup>3</sup>, S. 14 und 72 (Literatur und Kommentar II S. 53).
- 186: Die entarteten Geheimmysterien des Bacchuskultes in Rom führten 186 im Consulatsjahr des *Q. Marcius Philippus* zum Verbot bei Todesstrafe durch den Senat (*Sconsultum de Bacchanalibus*). *Livius* erzählt von diesen clandestinis *coniurationibus* ausführlich 39, 8–19.
- 187: *L. Quinctius Flamininus* (um 230–170) wurde 184 durch Cato aus dem Senat ausgestoßen; s. *Plutarch, Cato* 17; ferner *Plut., Flam.* 18,5. – Vgl. *W. Suerbaum, Sex and Crime im Alten Rom: Von der humanistischen Zensur zu Cato dem Censor*, in: *Würzburger Jahrbücher N. f. 19, 1993, 85–109*. – *L. Valerius Flaccus*, gemeinsam mit Cato 195 Consul, kämpfte während dessen spanischen Feldzugs gegen die *Boier* in Oberitalien.
- 188: Die *sponsio* ist im römischen Zivilprozeß die gegenseitige Verpflichtung der Parteien, die dem Gewinner die Zahlung einer vereinbarten Geldsumme durch den Verlierer zusicherte. Die Formel findet sich schon im Zwölftafelgesetz tab. II Ib.
- 190: Die *Veturier* waren ein altes Patriziergeschlecht; *L. Veturius* gehörte offenbar dem Ritterstande an, denn „das Pferd wegnehmen“ bedeutet die Ausstoßung aus diesem durch den Censor.

- 192: Der *Anien* (h. Anio) fließt an Tibur (h. Tivoli) vorbei und mündet bei Antemnae in den Tiber.
- 195: Die *Saturnalien*, das Fest des Saturn am 17. Dezember, waren ein altes Bauernvolksfest für Herrn und Knechte (auch Sklaven). Auch die *griechischen Kronia* vereinigten Herrn und Sklaven. Kronos wurde mit dem italischen Saatgott Saturnus identifiziert; nach dem Sturz durch Zeus sei er nach Latium geflohen (Ovid. Fast. 1,233 ff.).
- 201: Ap. *Claudius Nero* ist nicht mit Sicherheit identisch mit dem Legaten des Flamininus in Griechenland 197 und 196 und Praetor in Spanien 195.
- 203: Der Unterhalt von *Pferden* für militärische Zwecke sollte durch Geldzuweisungen gefördert werden.
- 205: Die *Basilica Porcia*, 185/4 erbaut, soll nach [Aurelius Victor], De viris illustr. 47,5 das erste Gebäude dieses Typus in Rom gewesen sein. Sie stand auf der Westseite des Comitium am Forum Romanum; nach Plut., Cato Minor 5,1 „erledigten dort gewöhnlich die Volkstribunen ihre Amtsgeschäfte.“ Die Basiliken dienten Geschäfts-, Amts- und Gerichtszwecken. S. auch Plut., Cato 19,3.
- 206: *Indigetes* (dei) ist eine Sammelbezeichnung für eine Gruppe alt-römischer Gottheiten, deren Wesen schon im 1. Jh. v. Chr. umstritten war. Weder Umfang noch Etymologie des Begriffs sind bisher geklärt. Vgl. aber U. W. Scholz, Catos Rede an de Indigetibus, in: Rhein. Mus. 132, 1989, 149–154, der das Fragment auf die spanischen Indiketes bezieht.
- 211: Zu dieser Aufgabe des Censors s. neben Liv. 39,44,2 (vestem muliebrem et vehicula) auch Plut., Cato 18,2 (Kleider, Gefährte, weiblicher Schmuck); auch wertvolle Kunst- und Gebrauchsgegenstände, kurz aller Luxus unterlag seiner Überwachung (vgl. auch fr. 212 und 213).
- 215: Daß die dem Feinde *abgenommene Rüstung* nicht nur im Tempel, sondern auch im eigenen Haus aufgehängt wurde, bekundet neben Livius (10,7,9; 23,23,6) vor allem Plinius (Hist. nat. 35,7): „Außerhalb und in der Nähe der Türen ... waren die den Feinden abgenommenen Beutestücke angeheftet (spoliis adfixis), die auch der Käufer nicht entfernen durfte, und so stellten die Häuser, auch nach dem Wechsel ihres Besitzers, für immer den Triumph zur Schau.“

- 217: Es handelt sich um unerlaubte Anzapfung öffentlicher Wasserleitungen; s. dazu Plut., Cato 19,1.
- 224: Ein Quadrantal sind 26,2 l.
- 231: Die *tresviri coloniae deducendae* oder *agro assignando* bildeten die Executivbehörde bei der vom Senat beschlossenen Gründung einer römischen *colonia* (= Siedlung auf fremdem Gebiet; in der Zeit der frühen Republik auf italischen Boden). – Die versus *Fescennini* waren Spottlieder des bäuerlichen Volksbrauches, daher ein vir *Fesceninus* etwa ein possenhafter Spötter.
- 235: *scapulae* sind die Schulterblätter; da diese bei Geißelungen zu meist betroffen sind, erklärte Festus, i.c. pro scapulis cum dicit Cato, significat pro iniuria verberum. Gegen diese Strafe gestattete die *lex Porcia de tergo civium* (198 oder 195) die Provokation. – *aerarium* ist der Staatsschatz, dem die Abgaben zuflossen.
- 237: Die *porta Naevia* führte durch die Servianische Mauer an der Ostseite des Aventin. Nach Festus i. c. gab es dort ein Wäldchen, Treffpunkt von Schurken und Nichtsnutzen, ein Schimpf und übler Leumund, wofür er Cato (in der Rede gegen Caelius) als Zeugen anführt.
- 239: Von Angriffen auf die Maßnahmen des Censors Cato berichten Livius (39,44,9) und Plutarch (Cato 19,2).
- 242: *Aerarius* ist der Gemeindeangehörige ohne Stimmrecht, nicht wehr-, aber steuerpflichtig.
- 248: *M. Fulvius Nobilior*, Consul 189, führte den ätolisch-römischen Krieg durch die Einnahme Ambrakias zu Ende; s. auch fr. 266 ff.
- 250a: A. Mazzarino, Un frammento ignorato di Catone, in: Nuovi Annali della Facoltà di Magistero dell'Università di Messina 4, 1986, 543–548, will aus der Vorrede zu Gellius, N. A. 20,9 das Fragment numquam vestimenta a populo poposci (aus einer Rede de innocentia sua) gewinnen; vielleicht ist populo posci als Parallele zum späteren pipulo poscit zu halten.
- 253: *Lustrum* ist das alle 5 Jahre von den Censoren bei Ablauf ihrer Amtsperiode auf dem Marsfeld durch Schlachtung eines Schweines, Widders und Stiers (*suovetaurilia*) zur Entstörung des römischen Volkes dargebrachte Reinigungsopfer; dann auch der ganze Zeitraum der Censur.
- 254 *ambitus*, eigentlich das Herumgehen bei der Bewerbung um ein

- /55: öffentliches Amt, dann der Stimmenfang durch Bestechung. Ein Verbot enthielt die *lex Baenia de ambitu* (181/80; M. Baebius Tamphilus, Consul 181), die u. a. die Zahl der Praetoren verminderte (Livius, 40,44,2: praetores quattuor post multos annos lege Baenia creati, quae alternis quaternos iubebat creari); sie wurde schon 179/78 wieder aufgehoben.
- 257: C. Orchius, Volkstribun 182, beschränkte durch die *lex Orchia sumptuaria* den Aufwand bei Gelagen.
- 265: Aquileia wurde 181 als römische Kolonie gegründet, um die umwohnenden *Istrier* zu überwachen; deren Widerstand dagegen wurde 178/77 gebrochen.
- 266: *M. Fulvius Nobilior*, Praetor 193 in Spanien, Consul 189 (s. fr. 248), Censor 179, war offenbar mit der Verleihung von Auszeichnungen etwas leichtsinnig umgegangen. – Die *corona muralis* erhielt, wer zuerst die Mauer einer belagerten Festung erstieg, die *corona castrensis*, wer zuerst ins feindliche Lager eindrang. Nach Gellius (l.c.) hatte Fulvius corona-Auszeichnungen schon vergeben „quia vallum curaverant aut quia puteum strenue foderant.“
- 267: Q. Ennius (239–169), aus Rudiae bei Tarent, war 204 von Cato aus Sardinien nach Rom mitgebracht worden. Neben Tragödien, Komödien, Lehrgedichten und „Vermischtem“ (saturae) schrieb er als Vorläufer Vergils vor allem das Epos „Annales“ in Hexametern, das die römische Geschichte von Aeneas bis zu dem 2. Punischen Krieg behandelte. Ciceros Ausdrucksweise (poetas) lässt vermuten, daß Cato auf Ennius nur anspielte, ohne den Namen zu nennen.
- 268: *Ardea*, s. fr. 14. – Die *via Asinaria* führte durch die porta A. (bei der h. Porta di S. Giovanni) nach Südosten (h. etwa via Appia Nuova), die *via Latina* vom Capenischen Tor durch das Liristal bis Teanum Sidicinum (h. Teano) und mündete bei Casilinum (h. Capua) in die *via Appia*.
- 269: Die Einreihung des fr. ist fraglich, da die Identifizierung dieses Nobilior nicht möglich ist.
- 270: Livius 42,31,5: „Hinsichtlich der *Militärtribunen* trat in diesem Jahre (171) wegen des (3.) Makedonischen Krieges (171–168) die Neuerung ein, ... daß die Militärtribunen in diesem Jahre

nicht durch Volksabstimmung gewählt wurden, sondern Consuln und Praetoren zu ihrer Aufstellung Urteil und Entscheidung hätten.“

- 272: *P. Furius Philus*, Praetor 174, ging, wegen Erpressungen während seiner Tätigkeit in Spanien 174/73 angeklagt, nach Palestrina ins Exil. – Zu *Serg. Sulpicius Galba* s. fr. 112. – Es handelt sich um den Ansatz des Preises, der anstatt des abzuliefernden Getreides bezahlt werden konnte.
- 274: *Ennius*, s. fr. 267. – *Cn. Servilius Caepio* und *Q. Marcius Philippus* (Consul 186, s. fr. 186) waren zusammen Consuln 169.
- 275: *Q. Voconius Saxa* brachte 169 als Volkstribun die *lex Voconia* ein, daß eine Frau nicht von Erblassern der ersten (reichsten) Censuskategorie als Erbin eingesetzt werden könne; auch durfte kein Legat eines Bürgers der ersten Klasse an einen Familienfremden den Anteil des Alleinerben oder aller Miterben zusammen überschreiten.
- 276: Der *servus recepticus* ist der Frau bei der Übergabe der Mitgift als ausschließliches Eigentum vorbehalten.
- 279: Nach dem Sieg über König Perseus wurde 167 im Senat über den Status *Makedoniens* verhandelt; es wurde für frei erklärt, aber in vier Freistaaten aufgeteilt.
- 280: *Kaiser Hadrians* (117–138 n. Chr.) erste Regierungstätigkeit galt der Beendigung des Partherkriegs; durch Verzicht auf die Provinzen Assyrien und Mesopotamien zog er die Ostgrenze des römischen Reiches auf den *Euphrat* zurück.
- 281: *Ser. Sulpicius Galba* (s. fr. 112), Kriegstribun des L. Aemilius Paullus im 3. Makedonischen Krieg, suchte 167 dessen Triumph zu verhindern, scheiterte aber an dem Einspruch Catos und der Verteidigung durch M. Servilius Pulex Geminus. – *L. Papirius Praetextatus*, Censor 272. – Die *toga praetexta* mit dem Purpurstreifen ist das Ehrenzeichen der curulischen Beamten; doch auch vornehme Knaben durften diesen Streifen bis zur feierlichen Verleihung der *toga virilis*, also bis zum 16./17. Lebensjahr tragen.
- 282: Die Datierung ergibt sich aus Gellius (13,24,1; s. fr. 283), wo Catos 70. Lebensjahr erwähnt ist. – Zur *sponsio* s. fr. 188. Zu frg. 282 vgl. W. Suerbaum, *Cato Censorius und der Codex oder Kladde und Kommentar*, in: Anstöße zum altsprachlichen Unterricht, hrsg. von Fr. Maier, München 1993, 18–29.

- 284: Die Datierung ist fraglich, weil *C. Cassius* nicht eindeutig festzulegen ist.
- 285: Streitigkeiten um die Herrschaft über die Insel Cypern zwischen König Ptolemaios VI. Philometor von Ägypten (181/80–145) und seinem „jüngeren“ Bruder, dem späteren König Ptolemaios VIII. Euergetes II. Physkon (145–116), veranlaßten nach einem Attentat auf letzteren (156/55) das Eingreifen Roms. „Nun erfahren wir von einer scharfen Anklagerede des alten Cato gegen *L. Minucius Thermus*, der der römischen Gesandtschaft angehört hatte, die im Jahre 154 v. Chr. Euergetes beigegeben worden war. Das Anklagethema der Rede war das Verhalten dieses Mannes dem jüngeren Ptolemäer gegenüber. Es werden dem Thermus alle möglichen Verbrechen, so auch die Annahme von Bestechungsgeldern, vorgeworfen, und bei dem Geber dieser Gelder kann man nur an Euergetes denken, dem sein Bruder als hell leuchtendes Gegenbild gegenübergestellt wird (vgl. fr. 288) ... Man muß daher die Anklage Catos in die Zeit zwischen 154 v. Chr. und seinem Tode im Jahre 149 v. Chr. ansetzen.“ (W. Otto, Zur Geschichte der Zeit des 6. Ptolemäers, Abh. d. Bayer. Akad. d. W. 11, 1934, S. 118 f.).
- 293: Das Verbot zitiert auch Livius (per. 56); eine genaue Datierung der lex ist nicht möglich.
- 295: Gellius zitiert (l.c.) das fr. ex oratione, quam de Achaeis scripsit; es betrifft die Verhandlungen über die Rückkehr der 1000 achäischen Geiseln (150), die nach dem Kriege gegen Perseus 167 nach Italien überführt worden waren; vgl. auch fr. 494 (Plutarch, Cato 9,2 f.)
- 296: Attalos II. Philadelphos, 159–138 König von Pergamon, konnte durch römische Vermittlung bei der Beendigung des bithynischen Krieges (156–154) gegen Prusias II., König von Bithynien (182–149), eine Entschädigungsabgabe für die Verwüstung pergamenerischer Heiligtümer durchsetzen; als Prusias um 151 die Aufhebung erreichen wollte, trat Cato dem entgegen. – C. Licinius Crassus war praetor urbanus 172, Consul 168.
- 297: Der 3. Punische Krieg (149–146) entzündete sich aus den lokalen Konflikten zwischen Karthago und Massinissa; an der Gesandtschaft Roms nach Afrika nahm auch Cato teil (153 oder 152); nach Debatten im Senat entschloß sich Rom 149 zum Eingreifen.

- 300: *Elissa* ist bei Vergil (Aen. 4,355; 610,5,3) der semitische Name der Gründerin Karthagos, Dido. *Iapon* heißt dort Iarbas (4,36; 196; 326).
- 303: *Tib. Sempronius Longus* war 184 ein erfolgloser Mitbewerber Catos um die Censur.
- 307: Zum Sponsionsprozeß s. fr. 188.
- 312 ff.: Die Bedeutung von *habitus* (Person oder Sache) wie die des Adjektivs *floria* (bzw. *floriana*) bleiben unklar.
- 320: Die 2 *aediles plebis*, ursprünglich zur Unterstützung der Volkstriibunen eingesetzt und wie diese anfänglich *sacrosanct*, hatten die allgemeine Polizeigewalt. Diese Sanctität nimmt mit der Bedeutung der plebeischen Aedilen ab; denn im Jahre 367 wurden ihnen zwei neue Aedilen an die Seite gestellt, die abwechselnd aus den Reihen der Patrizier und Plebeier gewählt werden sollten, die *aediles curules*. Sie betreuten die zivile Marktgerichtsbarkeit. Sonst war die Zuständigkeit gleichgeartet.
- 321: Das angesehene Priesterkollegium der *Auguren* hatte als Aufgabe, neben der Vogelschau auch die Beobachtung aller sonstigen Zeichen zu überwachen, welche auf die Zustimmung der Götter zu einer beabsichtigten Handlung schließen ließen. Es ergänzte sich durch eigene Zuwahl. Die äußere Auszeichnung waren die purpur-scharlachgestreifte Toga (*trabea*) und der Krummstab (*lituus*). – Das *atrium libertalis* war eine Kapelle an der Kurie.
- 329: *Seleukos IV. Philopator* (um 220–3. Sept. 175) war 187–175 König von Syrien.
- 334: *Apeiros* = Epirus; gemeint ist der dortige Feldzug des Jahres 167, als Aemilius Paullus das Gebiet brandschatzen ließ.
- 339: Die *Fides populi Romani* erhielt um die Mitte des 3. Jhs. einen Tempel neben dem des Jupiter Capitolinus.
- 347: *Brecheisenleben*: Paul. Fest. l. c.: *vetricularia vita dicitur eorum, qui vectibus parietes alienos perfodiunt furandi gratia*.
- 356: Die älteren *Opiker* galten als Ureinwohner Latiums (Aristoteles fr. 609 R); daraus entwickelte sich die Bedeutung „roh, dumm“ (vgl. schol. zu Juvenal, sat. 3, 207 *opizin* [= *opizein*] Graeci dicunt de his, qui imperite locuntur).
- 364: *Raetia* ist das Gebiet vom Piavetal bis zum Comer See, später dann das Land zwischen Rhein, Donau und Lech.

- 380: Die *accensi* waren im öffentlichen Dienst Untergeordnete der Beamten, die mit dem Ende der Dienstzeit ihres Vorgesetzten zurücktreten mußten; beim Militär hießen so die unbewaffneten Ersatzmannschaften, die in die Stelle der Gefallenen rückten.
- 383: Festus l.c.: *serra proeliari dicitur, cum assidue acceditur recediturque neque ullo consistitur tempore.*
- 388: *Carmen* muß nicht unbedingt ein „Gedicht“ sein; so bezeichnete man auch Formeln und Sprüche, die eine prägnante, zum Auswendiglernen geeignete Stilisierung aufwiesen.
- 391: *Domitius Marsus*, Mitglied des Dichterkreises um Maecenas, behandelte die Lehre vom Humor und der schlagenden, prägnanten Ausdrucksweise in der Beredsamkeit in seiner Prosaschrift „*De urbanitate*“.
- 396: Die Legion, in der *Catos Sohn* diente, war aufgelöst worden; dieser selbst wollte aber beim Heere bleiben (vgl. Plutarch, *quaest. Rom. 39,273 e,f.*) – *M. Porcius Cato Licinianus* (192–152) war 168 als Legat Teilnehmer an der Schlacht bei Pydna, die den 3. Makedonischen Krieg gegen König *Perseus* entschied. Der König starb 165 (oder 162) in römischer Gefangenschaft.
- 398: *mundus* (die Grube), den Manen geweiht, wurde nur am 24. August, 5. Oktober und 8. November geöffnet. Nach Varro (bei Macrob., sat. 1,16,18) durfte an diesen Tagen keine Schlacht, Aushebung oder Hochzeit stattfinden.
- 413: Gemeint ist *Scipio Africanus Maior*; der Redner ist der jüngere Scipio.
- 414: Beschuldigt ist das *collegium augurum*; s. fr. 321.
- 430: *Suf(f)eten* (Richter) war der Amtstitel der führenden Regierungsbeamten in den punischen Städten.
- 440: P. *Nigidius Figulus* (um 98–45), Freund Ciceros, beschäftigte sich wissenschaftlich mit Theologie und Naturkunde; daneben verfaßte er auch *commentarii grammatici* in mehr als 29 Büchern.
- 445: *Statilius Maximus*, Grammatiker um den Beginn des 3. Jhs. nach Chr., verfaßte eine Sammlung *Singularia* (einmalig gebrauchte Wörter) bei Cicero, aber auch bei Cato.
- 446: M. *Terentius Varro* (116–27) aus Reate (h. Rieti), der gelehrteste und fruchtbarste Antiquar und Sprachforscher Roms.
- 448: C. *Sallustius Crispus* (86–34) aus Amiternum ist der Verfasser der

„Catilinarischen Verschwörung“ und des „Jugurthinischen Krieges“. – Cicero sagt (or. 159): „Indoctus sprechen wir mit kurzem ersten Buchstaben, insanus aber mit langem; ebenfalls inhumanus mit kurzem, infelix mit langem ...; bei Wörtern, die mit denselben Buchstaben beginnen wie sapiens und felix, wird das *in* lang ausgesprochen, bei allen anderen jedoch kurz; gleichermaßen steht es mit (*con*): composuit, consuevit, concrepuit, confecit.“ Übrigens stellt Gellius l.c. nachher fest, daß beim Ausfall des Buchstabens n gelängt werde; „denn der Ausfall eines Buchstabens wird durch die Längung der Silbe ausgeglichen.“

- 451: M. Varro, s. fr. 446.
- 452: Q. Ennius, s. fr. 267.
- 453: M. Valerius *Messalla Corvinus* (64 v.–13 n. Chr.), Heerführer und Staatsmann unter Augustus, Mittelpunkt eines Redner- und Dichterkreises, dem u. a. Tibull und Ovid angehörten, behandelte den Buchstaben S in einer eigenen Schrift.
- 458: Q. *Claudius Quadrigarius*, einer der jüngeren Annalisten aus dem I. vorchr. Jh., behandelte die römische Geschichte vom Galliersturm bis zur Diktatur Sullas.
- 460: Varro, s. fr. 446.
- 466: Diese *Schlacht* fand statt bei Emporiae, einem Seehandelsplatz nicht weit von den Pyrenäen, h. Ampurias. – *Polybios* 19,1 – Der *Baetis* ist der heutige Quadalquivir.
- 471: gemeint ist: die vor *Jupiters* Blitz sicher sind.
- 472: *Isokrates* (436–338) ist der bekannte Rhetor und Redelehrer in Athen. – *Minos*, der mythische König von Kreta, wirkte wegen seiner Gerechtigkeit als Totenrichter in der Unterwelt.
- 476: *pomerium* ist die älteste, durch Steine bezeichnete Grenzlinie des Stadtgebietes, hier von *promurium* abgeleitet.
- 481: Plutarch, *Themistokles* 18,4.
- 488: *Eumenes II. Soter*, König von Pergamon 197–159 und Stifter des berühmten Zeusaltars, betrieb eine römerfreundliche Politik. Er kam im Winter 173/72 nach Rom, um vor den Kriegsrüstungen des Makedonierkönigs Perseus zu warnen. Deshalb ließ ihm dieser auf der Rückreise bei Delphi, freilich vergeblich, durch Meuchelmörder auflauern.
- 489: Zu *Manius Curius* s. 2,1. – *Hamilkar Barkas*, der Vater Hannibals,

war der karthagische Feldherr gegen Ende des 1. Punischen Krieges; 237 ging er nach Spanien, um ein punisches Kolonialreich zu gründen; er fiel dort 229.

- 493: Es handelt sich um einen vergeblichen Versuch, in dem Streit zwischen Prusias II. von *Bithynien* (182–149) und seinem Sohn, dem späteren König Nikomedes II. Epiphanes (149–128), zu vermitteln. Dieser fand die Unterstützung des Attalos II. von Pergamon (159–138) und ließ seinen Vater 149 steinigen. – Nach Polybios (37,2 d) und Diodor (32,20) hießen die Römer M. Licinius, A. Mancinus und L. Malleolus. Zum Ausspruch Catos vgl. Appian, Mithr. 6. Livius (per. 50) bezeichnet den dritten Teilnehmer als *ingenio so-cors*, was Plutarch mit ἄνευ καρδίας wiedergibt.
- 494: *Polybius* aus Megalopolis (um 201–120) wurde zusammen mit 1000 Achaiern, die des Einverständnisses mit König Perseus verdächtig waren, 166–150 ohne Untersuchung in Italien festgehalten, wo die meisten verstarben. In dieser Zeit schloß er Freundschaft mit dem jüngeren *Scipio*. Sein Geschichtswerk in 40 Büchern über die Punischen Kriege und die Geschichte Roms bis 144, von dem die ersten 5 ganz und größere Bruchstücke des Restes erhalten sind, stellt ihn Thukydides an die Seite. S. auch fr. 295.
- 508: Die Römer teilten Spanien nach seiner Eroberung in zwei Provinzen, das *diesseitige* und das *jenseitige* Spanien. Das diesseitige machte etwa die nordöstliche Hälfte von Spanien aus. So blieb es bis auf Augustus, der drei Provinzen daraus machte, Tarracensis im Nordosten, Baetica im Süden und Lusitania im Westen. – Die *Keltiberer* auf der Hochfläche Meseta waren das zahlreichste und tapferste Volk des alten Spanien. – *Zweihundert* Talente sind etwa 1 Million DM.
- 510: *A. Postumius Albinus*, Consul 151, nahm sich Thukydides zum Vorbild; in der Einleitung seiner römischen Geschichte in griechischer Sprache entschuldigte er sich, daß er diese nicht völlig beherrsche (vgl. Polyb. 40,6 und Gell. 11,8,3). – Die delphische *Amphikyonie* gebraucht Cato ironisch als allgemeinen Vertreter des Griechentums (wie Cicero, de inv. 2,69, sagt: *commune Graeciae concilium*).
- 513: *L. Valerius Flaccus*: s. 3,1.

- 518: Das in der Antike weitverbreitete abwertende Urteil über *Xanthippe* findet sich zuerst bei Xenophon, *symp.* 2,10, wo sie als die „schwierigste aller Frauen, die sind, gewesen sind und sein werden“, bezeichnet wird. – Schon Aristoteles (*rhet.* II 15,3 = 1390 b 31) führt als Beispiele der Degeneration die *Söhne des Kimon*, des Perikles und des *Sokrates* auf.
- 520: *C. Acilius*, der offenbar als Dolmetscher wirkte, ist wahrscheinlich der Verfasser einer römischen Geschichte in griechischer Sprache.
- 521: Catos Sohn von der *Salonia*, *M. Porcius Cato Saloniensis* (*Saloniensis* nach Gellius 13, 19, 8), ist der Großvater des Caesarfeindes *M. Porcius Cato Uticensis*.
- 523: Plinius, *nat. hist.* 15,74 f., erzählt ausführlich: „Von tödlichem Haß auf Karthago entbrannt und besorgt um die Sicherheit der Enkel, brachte Cato – in jeder Senatssitzung rief er ja, Karthago sei zu vernichten – einst in die Curie eine fröhreife Feige aus dieser Provinz (Afrika) mit und wies sie den Vätern vor mit den Worten: *Wann, glaubt ihr, ist diese Frucht vom Baume gepflückt?* Als alle übereinstimmend erklärten, sie sei frisch, fuhr er fort: *Und doch wisset, vor drei Tagen ist sie in Karthago gepflückt. So nahe an den Mauern haben wir den Feind.* Sofort wurde der 3. Punische Krieg begonnen; Cato freilich verschied im folgenden Jahre.“
- 524: Das bekannte „*Ceterum censeo Carthaginem esse delendam*“ ist in dieser Form nicht überliefert, findet sich aber wenigstens dem Sinne nach bei Appian, *Pun.* 69; Diodor 34,33,3; Florus 1,31,4; [Aurel. Victor] *De vir. ill.* 47,8 (Carthaginem delendam censuit). – P. Cornelius *Scipio Nasica Corculum*, *Consul* 162 und 155, Sieger über die Dalmater; den Widerstand gegen Catos Kriegspläne erwähnt auch Livius, *per.* 48/49. Diodor l. c. erzählt: „*Nasica erklärte jedesmal im Gegensatz dazu, Kathago müsse auf jeden Fall bestehen bleiben.*“ – Zur Entstehung des Catozitats s. S. Thürlemann, *Gymnasium* 81, 1974, S. 465 ff. mit reicher Literatur.
- 525: Homer, *Odyssee* 10,494 f. von Teiresias, dem thebanischen Seher: „*Persephoneia verlieh ihm Verstand und rege Bewußtheit, ihm allein noch im Tode; die andern sind eilende Schatten.*“
- 538: *Plutarch*, *ex comment. in Hesiodum* 29.
- 541: *Minos*, der mythische König Kretas, zweifellos eine Erinnerung

an das mächtige Reich der Frühzeit. – *Lykurg*, der sagenhafte Gesetzgeber Spartas, der die lacedaimonische Verfassung nach kretischem Vorbild geschaffen haben soll. *Drakon* fixierte um 624 das Gewohnheitsrecht in Athen schriftlich; *Solon* gab 594, *Kleisthenes* 509/7 der attischen Verfassung die Grundlage. – *Demetrios von Phaleron* (um 350–280), Schüler des Aristoteles und Freund des Peripatetikers Theophrastos, war 317–307 von Kassander zum Leiter Athens bestellt.

- 542: Die *haruspices* kündigten aus den Eingeweiden der Opfertiere den Willen der Götter; sie wurden aber auch sonst als Wunderdeuter, etwa besonders bei Blitzschlag, herangezogen.
- 554: M. Claudius *Marcellus*, der Schwestersohn des Kaisers Augustus, ließ im Jahre 23 das Forum mit *Sonnensegeln* überspannen, um den Aufenthalt dort angenehmer zu machen.

## QUELLENSCHRIFTSTELLER DER CATO-FRAGMENTE

*Ammianus Marcellinus*, Historiker der 2. Hälfte des 4. Jhs. n. Chr. aus Antiocheia am Orontes; von seinem Geschichtswerk ist die Zeit von Julian bis zur Schlacht von Adrianopel (378 n. Chr.) in den Büchern 14–31 erhalten.

*Appianos*, 2. Jh. n. Chr., Historiker aus Alexandria; seine „Römische Geschichte“ war nach geographischer Gliederung in der Reihenfolge des Zusammenstoßes der Völker mit den Römern aufgebaut.

*Apuleius* aus Madaura, 2. Jh. n. Chr., der Autor des Romans „Der goldene Esel“, mußte sich in einer „Apologie“ gegen die Anklage der Zauberei verteidigen.

*Augustinus*, Aurelius, 354–430 n. Chr. aus Thagaste in Numidien, verfaßte unter zahlreichen theologischen und philosophischen Schriften *De doctrina Christiana* („Christliche Bildung“ 397[?]–426). Die Sammlung der *Sermones* enthält nach der Ausgabe der Mauriner 363 echte, 32 zweifelhafte und 317 unechte Predigten.

*Charisius*, Flavius Sosipater, 4. Jh. n. Chr., Grammatiker aus Nordafrika, widmete seinem Sohne eine *Ars grammatica* in 5 Büchern.

*Cicero*, M. Tullius, 106–43 v. Chr., aus Arpinum

orationes in Verrem 70 v. Chr.

oratio pro L. Flacco 59

oratio pro Sestio 56

de oratore 55

de republica 54–51

oratio pro Plancio 54

Brutus 46

Tusculanische Gespräche 45

Cato Maior de senectute 44

de divinatione 44

Laelius de amicitia 44

de officiis 44

*Diomedes* verfaßte im 4. Jh. n. Chr. eine lateinische Grammatik in 3 Büchern für den Schulgebrauch.

*Dionysios*, von Halikarnassos, Lehrer der Beredsamkeit, seit 30 v. Chr. in Rom. Seine „Römische Altertumskunde“ reichte bis zum 1. Punischen Krieg; erhalten sind die Bücher 1–10.

*Festus*, Sextus Pompeius, Grammatiker, schrieb im 2. Jh. n. Chr. ein Glossar, das einen Ausszug aus dem lexikalischen Werk des Verrius Flaccus (*De verborum significatu*, um Chr. Geburt) darstellte (s. auch Paulus).

*Fortunatianus*, C. Chirius, unter dessen Namen ein rhetorisches Lehrbuch erhalten ist, gehört wahrscheinlich dem 4. Jh. n. Chr. an. Er behandelt den Lehrstoff in Frage und Antwort.

*Frontinus*, Sextus Julius, um 30–104 n. Chr., stellte eine historische Beispielsammlung von „Kriegslisten“ (strategemata) zusammen.

*Fronto*, M. Cornelius, um 100–170 n. Chr., aus Cirta in Numidien, war der literarische Erzieher Marc Aurels; wesentliche Teile seines Briefwechsels mit dem Hofe sind erhalten.

*Gargilius*, Q. Martialis, 3. Jh. n. Chr.; aus seinem landwirtschaftlichen Werk ist der Auszug über die „Heilkraft von Pflanzen und Baumfrüchten“ und die „Heilung von Rinderkrankheiten“ erhalten.

*Gellius*, Aulus, 2. Jh. n. Chr., befaßte sich in seinen „Attischen Nächten“ mit historischen und antiquarischen Fragen in bunter Sammlung.

*Hieronymus*, um 348–420 n. Chr., aus Stridon in Dalmatien, der Kirchenlehrer und Bibelübersetzer, hinterließ u. a. einen reichhaltigen Briefwechsel.

*Horatius*, Q. Flaccus, 65–8 v. Chr., der große Dichter Roms. Die 1. Sammlung der Sermones (Satiren) wurde etwa um 35 zu einem Buche zusammengefaßt und spätestens 34 veröffentlicht.

*Inc. grat. act. Constantino*: Die Panegyrici Latini sind eine Sammlung von Lobreden auf Kaiser, die Joh. Aurispa 1433 in Mainz entdeckte, darunter die Dankrede im Namen der Stadt Augustodunum (Autun) an Constantin, gehalten zu Trier 311 n. Chr.

*Incert(i) auct(oris) de gener(ibus) nominum*: Aus dem 7. Jh. n. Chr. stammt eine, wohl in Spanien verfaßte, Schrift de dubiis nominibus; Grundlage derselben ist der liber de dubiis generibus des Flavius Caper (wahrscheinlich 2. Jh. n. Chr.).

*Johannes Laurentius Lydus*, Anfang des 6. Jhs. n. Chr., Lehrer der Beredsamkeit zu Konstantinopel, schrieb u. a. „Über die römischen Staatsbehörden“.

*Isidorus*, um 600–636 n. Chr., Bischof von Sevilla, leitete in zahlreichen Schriften historischen, grammatischen, theologischen und sachkundlichen Inhalts das antike Wissen an das Mittelalter weiter. De differentia verborum behandelt den Unterschied synonymer Wörter aus dem profanen und kirchlichen Bereich, die Etymologiae oder Origines sind in Form von Worterklärungen eine Art Enzyklopädie.

*Julius Rufinianus*, ein Rhetor wahrscheinlich der Zeit Konstantins d. Gr., verfaßte ein „Handbüchlein über die Satzfiguren“ (de figuris sententiarum et elocutionis).

*Julius Victor*, C., 4. Jh. n. Chr. (?), Verfasser eines Lehrbuches der Rhetorik.

*Livius*, T., 59 v.–17 n. Chr. aus Patavium (Padua), der große Historiker der Republik, behandelte in 142 Büchern die römische Geschichte ab urbe condita bis 9 v. Chr.; 35 Bücher sind erhalten.

*Lydus s. Johannes Laurentius Lydus*.

*Macrobius*, Ambrosius Theodosius, Anfang des 5. Jhs. n. Chr., verfaßte die nur z. T. erhaltenen „Saturnalia“, fiktive Gespräche über philologische, historische und antiquarische Themen.

*Marcus Aurelius Antoninus*, römischer Kaiser 161–180 n. Chr.; erhalten sind seine „Selbstbetrachtungen“ sowie einige Briefe (s. Fronto).

*Marius Victorinus*, C., 4. Jh. n. Chr., Lehrer der Rhetorik und Philosoph, schrieb neben einer Ars grammatica, eigentlich mehr einem Lehrbuch der Metrik, einen Kommentar zu Ciceros De inventione, erhalten als „in Ciceronis rhetorica“.

*Nepos, Cornelius*, um 100–25 v. Chr., aus dem transpadanischen Gallien, Historiker; erhalten sind Teile einer Sammlung von Biographien (de viris illustribus), darunter aus dem Abschnitt über die lat. Geschichtsschreiber eine Vita des Cato.

*Nonius Marcellus*, 4. Jh. n. Chr., aus Nordafrika, verfaßte einen „Abriß der Gelehrsamkeit“ (de compendiosa doctrina).

*Paulus Diaconus*, der Geschichtsschreiber der Langobarden, 782–786 n. Chr. am Hofe Karls d. Gr., verfaßte seinen Auszug aus dem Lexikon des Festus (s. d.).

*Philargyrius*, Iunius, Vergilerklärer des 4./5. Jhs. n. Chr.

*Plinius, C. Secundus*, der Ältere, 23–79 n. Chr., aus Comum, überlieferte in seiner *Naturalis historia* die Summe des Sachwissens seiner Zeit an die Nachwelt.

*Plutarchos*, um 46–120 n. Chr., aus Chaironeia, Philosoph und historisch-antiquarischer Populärschriftsteller. Die *Quaestiones Romanae* sind eine Sammlung eigentümlicher Gebräuche bei den Römern. Die Vita des Cato Maior und des Pelopidas finden sich in den Parallelbiographien, in denen je ein Römer und ein Grieche miteinander verglichen werden. Die *Apophthegmata regum et imperatorum* sind Aussprüche von Semiramis bis Augustus, zumeist Plutarchs Werken entnommen, aber als Sammlung nicht von ihm. Die *Praecepta gerendae rei publicae*, nach 115 verfaßt, sind praktische Anleitungen zur politischen Tätigkeit. Seinem Landsmann Hesiod galt ein verlorener Kommentar.

*Pompeius*, Grammatiker des 5./6. Jhs. n. Chr. aus Afrika, schrieb einen Kommentar zur *Ars maior* des Donatus (4. Jh. n. Chr.).

*Priscianus*, Ende des 6. Jhs. n. Chr., Grammatiker aus Mauretanien. Seine *Institutio de arte grammatica* in 18 Büchern enthält zahlreiche Zitate älterer Autoren.

*Probus, M. Valerius*, 1. Jh. n. Chr., Grammatiker aus Beirut; der unter seinem Namen überlieferte Kommentar zu Vergils *Bukolika* ist ein „Konglomerat aus verschiedener gelehrter Kommentatorentätigkeit“ (R. Hanslik) aus dem Ende des 2. Jhs.

*Pseudoasconius*: Mit dem Kommentar des Q. Asconius Pedianus zu Ciceros Reden (geschrieben zwischen 54–57 n. Chr.) ist in der St. Gallener Handschrift ein weiterer verbunden, der wahrscheinlich aus dem 5. Jh. n. Chr. stammt.

*Quintilianus, M. Fabius*, um 35–96 n. Chr., aus Calagurris in Spanien, Lehrer der Rhetorik, verfaßte eine *Institutio oratoria* in 12 Büchern.

*Rufinianus s. Julius Rufinianus*.

*Schol. Bobiensia* zu Reden Ciceros (hier pro Sestio), auf einem aus dem Kloster Bobbio stammenden Palimpsest, von Angelo Mai 1814 herausgegeben, stammen wohl aus dem 4. Jh. n. Chr.

*Schol. Veron. ad Vergilium*, von Angelo Mai 1818 edierte, zu Verona auf einem Palimpsest entdeckte Vergilerläuterungen.

*Scriptores Historiae Augustae*, eine Sammlung von 30 Kaiserbiographien von Hadrian bis Carus aus dem 4. Jh. n. Chr.

*Seneca, L. Annaeus* der Ältere, aus Corduba, um 55 v.–40 n. Chr., stellte in einer Sammlung von „Rechtsfällen“ (Controversiae) in 10 Büchern Beispiele aus den Reden bekannter Deklamatoren zu verschiedenen Themen zusammen. Ein Auszug aus dem 4. Jh. ist erhalten.

*Seneca*, L. Annaeus der Jüngere, um 4–65 n. Chr., der bekannte Philosoph und Erzieher Neros aus Corduba, behandelt in 124 Briefen (epistulae ad Lucilium) ethische Fragen; zu den ethischen Schriften zählt auch sein Werk *De beneficiis*.

*Sergius*: Der Kommentar des Servius (s. d.) zur *ars* (Grammatik) des Donatus und die dem Servius fälschlich zugeschriebenen zwei Bücher *explanationes in artem Donati* (Aelius Donatus ist ein lateinischer Grammatiker des 4. Jhs. n. Chr.) laufen auch unter dem Namen Sergius.

*Servius*, Maurus Honoratus, um 400 n. Chr., Grammatiker, schrieb einen auf Donat beruhenden Kommentar zu Vergil; er wurde im 7. Jh. durch Zusätze erweitert und als *Servius auctus* (nach dem ersten Herausgeber, P. Daniel, um 1600, auch *Servius Danielis*) veröffentlicht. S. auch Sergius.

*Solinus*, C. Julius, 3. Jh. n. Chr., schrieb nach der Naturkunde des älteren Plinius eine „Sammlung von Merkwürdigkeiten“ (*Collectanea rerum memorabilium*). Eine spätere Umarbeitung trägt den Titel „*Polyhistor*“.

*Varro*, M. Terentius, 116–27 v. Chr., Universal-Gelehrter aus Reale, von dessen zahlreichen wissenschaftlichen Werken kulturgeschichtlichen, literarhistorischen, antiquarischen Inhalts die 3 Bücher *De re rustica* (Über die Landwirtschaft) ganz und *De lingua Latina* z. T. erhalten sind.

*Vegetius*, Flavius Renatus, um 400 n. Chr., verfaßte *De re militari*, für uns eine Hauptquelle des römischen Militärwesens, und eine *Mulomedicina* (Veterinärmedizin).

*Velleius Paterculus*, C., aus Capua, verfaßte um 30 n. Chr. einen Abriß der römischen Geschichte in 2 Büchern (*Historiae Romanae*).

*Victor s. Julius Victor*.

*Victorinus s. Marius Victorinus*.

## VERGLEICHSTABELLE DER FRAGMENTNUMMERN

- T = Tusculumausgabe  
 HRR = Historicorum Romanorum Reliquiae  
     ed. H. Peter, Leipzig 1914 (Ed. ster. Stuttgart 1967).  
 J = H. Jordan, M. Catonis praeter librum de rustica  
     quae exstant. Leipzig 1860 (Ed. ster. Stuttgart 1967).  
 Ch = Caton, Les Origines, ed. M. Chassaignet, Paris 1986.  
 ORF = Oratorum Romanorum Fragmenta ed. E. Malcovati, 4. Aufl.  
     Turin 1976.  
 SC = M. P. Catonis Orationum reliquiae, ed. M. T. Sblendorio  
     Cugusi, Turin 1982.

T	HRR	J	Ch	T	HRR	J	Ch
		Origines liber I		24	23	22	24
1	1	1	1	25	24	23	25
2	2	2	2	26	25	24	26
3	3	—	3	27	21	25	21
4	6	3	4	28	30	26	31
5	7	4	5	29	28	27	29
6	5	5	6	30	29	28	27
7	50	6	2, 21	31	26	29	28
8	51	7	2, 22	32	27	30	30
9	4	8	7			liber II	
10	8	9	8	33	31/32	1	1, 2
11	9	10	9a	34	34	2	3
12	10	11	10	35	36	3	5
13	11	11 adn.	11	36	40	4	10
14	12	12	12	37	41	5	11
15	13	13	2, 14	38	37	6	7
16	14	14	1, 13	39	38	7	8
17	15	15	16	40	44	8	13
18	16	16	23	41	42	9	12
19	17	17	17	42	43	10	14
20	18	18	18a	43	39	11	9
21	19	19	19	44	35	12	4
22	20	20	20	45	45	13	15
23	22	21	22	46	62	14	

T	HRR	J	Ch	T	HRR	J	ORF	Ch	SC
47	47	15	18	89	90	13		15	
48	52	16	20	90	91	14		12	
49	48	17	19				liber V		
50	53	18	23						
51	49	19	16	91	95a	1	163	3a	118
52	46	20	17	92	95b	2	164	3b	119
53	58	21	28	93	95c	3	165	3c	120
54	59	22	29	94	95d	4	166	3d	121
55	60	23	30	95	95e	5	167	3e	122
56	56	24	26	96	95f	6	168	3f	123
57	57	25	27	97	95g	7	169	3g	124
58	54	26	24	98	95badn.	-	170		
59	55	27	25	99	95adn.	-	171		
60	60	28	31	100	95adn.	-	171		
61	61	29	35	101	96	8		4	
62	33	30	6	102	97	9		5	
63	65	31	34	103	98	10		6	
64	67	32	36	104	101	11		7	
65	63	33	32	105	92	12		7	
66	64	34	33	106	99	13		8	
			liber III	107	100	14		9	
67	71	1	4	109	103	16		11	
68	69	2	1	110	102	17		12	
69	70	3	3	111	105		liber VI		
70	68	4	2				liber VII		
71	72	5	5						
72	74	6	6	112	108	1	196	3	152
73	75	7	7	113	109	2	197	4	153
74	73	8	8	114	106	3a	198	1	151
75	76	9	9	115	107	3b	199	2	
76	89	10	4, 8	116	110	4		5	
			liber IV	117	93	5		2	
				118	94	6		6	
77	77	1	1	119	111	7		7	
78	78	2	2	120	113	8		9	
79	79	3	5	121	114	9		10	
80	82	4	6	122	115	10		11	
81	81	5	4	123	112	11		8	
82	80	6	3	124	118	12		13	
83	83	7	7a	125	119	13		12	
84	83 adn.	8	7b	126	116	14		14	
85	88	9	11	127	117	15		15	
86	84	10	9				Frg. ungew. Ortes		
87	85	11	10						
88	86/87	12	13, 14	128	125	1			

## Vergleichstabelle

T	HRR	J	ORF	SC	T	J	ORF	SC
129	122	2			170	2	52	19
130	124	3			171	—	53	20
131	123	4			172	inc. lib.	54	38
132	120	5		[=465]		rel. 67		
133	121	6			173	68	55	11
134	143a	—		[=466]		[=HRR 129]		
					174	VI 1	56	40
					175	2	57	41
		Orationes			176	IX	58	42
135	V 1	17	1		177	VIII 1	59	43
136	2	18	2		178	2	60	44
137	IV	19	3		179	3	61	45
138	VII	20	4		180	4	62	46
139	I 1	21	5		181	5	63	47
140	2	22	6		182	IX 1	64	155
141	3	23	7		183	2	65	156
142	dub.	24	8		184	XIII	66	48
[=477]	auct.2				185	XV	67	49
143	I 4	25	9		186	XVI	68	50
144	28	26	10		187	XVII 1	69	54
145	7	27	14		188	2	70	56
146	6	28	15		189	3	71	55
147	8	29	17		190	XVIII 2	72	59
148	9	30	18		191	1	73	60
149	10	31	21		192	3	74	61
150	20	32	23		193	8	75	62
151	I 4	33	22		194	4	76	63
152	21	34	24		195	7	77	64
153	128	13	25		196	5	78	65
154	15	36	26		197	dict.	79	236
155	16	37	27	[=497]		mem. 21		
156	17	38	28		198	6	80	66
157	29	39	33			[=HRR 138]		
158	18	40	29		199	9	81	67
159	19	41	30		200	10	82	205
160	11	42	31		201	XX 1	83	57
161	12	43	12		202	2	84	58
162	22	44	34		203	LXIV 1	85	68
163	23	45	35		204	2	86	69
164	24	46	36		205	XXII	87	70
165	25	47	37		206	LXXVI	88	175
166	5	48	32		207	LXII adn.	89	176
167	26	49	39		208	1	90	177
168	27	50	13		209	2	91	211
169	III 1	51	16		210	3	92	212

T	J	ORF	SC	T	J	ORF	SC
211	XXI	93	51	251	XII 1	133	97
212	LXXII	94	52	252	2	134	98
213	or. cens.	95	53	253	XXIV	135	99
	inc. sed. 1			254	XXVI	136	182
214	XL VIII	96	178	255	XXVI 1	137	100
215	LXXXIII	97	71	256	2	138	101
216	LXXI	98	72	257	XXVII 1	139	128
217	XIX 3	99	73	258	2	140	129
218	4	100	74	259	3	141	130
219	2	101	75	260	4	142	210
220	1	102	76	261	5	143	238
221	5	103	77	262	-	144	132
222	6	104	78	263	dict. mem. 2	145	235
223	7	105	79	[=479]			
224	XLVII	106	80	264	dict. mem. 78	146	131
225	LXI	107	179	265	XXVIII	147	102
226	XVIII 11	108	180	266	XIV 1	148	103
227	XL VI	109	160	267	2	149	104
228	L	110	181	268	XXIX	150	105
229	XL 1	111	81	269	dict.	151	106
230	2	112	82	[=543]	mem. 66		
231	3	113	86	270	XXXI 1	152	107
232	4	114	84	271	2	153	108
233	5	115	85	272	XXXI adn.	154	109
234	6	116	83	273	XXXI	155	111
235	7	117	87	274	-	156	112
236	8	118	88	275	-	157	112
237	9	119	89	276	XXXII 1	158	113
238	dict.	120	237	277	2	159	114
[=502]	mem. 26			278	3	160	115
239	XXIII 2	121	91	279	XXXIII 1	161	116
240	1	122	90	280	2	162	117
241	XLV	123	164	281	XXXIX	172	127
242	or.cens.	124	92	282	II	173	169
	inc.sed. 2			283	inc.or.	174	218
243	inc. or. rel. 3	125	213		rel. 10		
244	inc.lib.rel.22	126	225	284	LIV	176	171
[=420]				285	XI 1	177	134
245	inc.lib.rel.9	127	226	286	2	178	135
[=407]		[=HRR 143]		287	3	179	136
246	XI 1	128	93	288	4	180	137
247	2	129	94	289	5	181	138
248	3	130	95	290	or. in	182	157
249	4	131	96		Ther. XII		
250	LVI	132	163	291	2	183	15

## Vergleichstabelle

T	J	ORF	SC	T	J	ORF	SC
292	3	184	159	336	inc.lib.	235	233
293	XXXVI I	185	139		rel. 10		
294	2	186	140	337	inc.or.	236	219
295	XXXV	187	142		rel. 1		
296	LXIII	190	145	338	2	237	220
297	XXXVII I	191	146	339	4	238	214
298	2	192	148	340	5	239	215
299	3	193	147	341	6	240	227
300	4	194	149	342	7	241	242
301	-	195		343	8	242	216
302	XLI	200	183	344	9	243	217
303	XLII	201	161	345	11	244	240
304	XLIII	202	184	346	12	245	222
305	XLIV	204	162	347	13	246	232
306	XLIX	205	185	348	14	247	221
307	LI	206	186	349	15	248	
308	LIII	207	166	350	16	249	
309	LII I	208	187	351	17	250	229
310	2	209	188	352	18	251	230
311	LV	210	189	353	19	252	231
312	LX	211	190	354	inc.lib.	253	228
313	LVII I	212	191	[=447]	rel. 49		
314	2	213	192	355	dict. mem. I	254	234
315	3	214	193				
316	LVIII	215	194				
317	LIX	216	195		ad Marcum		
318	LXV I	217	196		filium		
319	2	218	197	356	I		
320	LXVI	219	198	357	2		
321	LXVII	220	199	358	3		
322	LXVIII I	221	200	359	4		
323	2	222	201	360	5		
324	LXIX	223	167	361	-		
325	LXX I	224	172	362	6		
326	2	225	173	363	7		
327	3	226	174	364	8		
328	LXXIV	227	203	365	9		
329	LXXV	228	105	366	10		
330	LXXVII	229	204	367	11		
331	LXIV <sub>3</sub>	230	206	368	12		
332	-	231	207	369	13		
333	LXXVIII	232	208	370	14		
334	LXXIX	233	170	371	15		
335	LXXX	234	209	372	16		

T	J	HRR	T	J	HRR
	de re militari		404	6	133
373	1		405	7	134
374	2		406	8	
375	3		407	9	143
376	4		[= 245]	[=ORF 127]	
377	5		408	10	
378	6		409	11	139
379	7		410	12	140
380	8		411	13	137
381	9		412	14	
382	10		413	15	127
383	11		414	16	132
384	12		415	17	
385	13		416	18	
386	14		417	19	[=SC 223]
387	15	131	418	20	
	carmen		419	21	
	de moribus		420	22	
			[= 244]	[=ORF 126]	
388	1		421	23	
389	2		422	24	
390	3		423	25	
	apophtheg-		424	26	
	mata		425	27	
			426	28	
391	1		427	29	
392	2		428	30	
	epistulae		429	31	126
			430	32	
393	1		431	33	
394	2		432	34	
395	3		433	35	
396	4		434	36	
397	5		435	37	
	com.iui.civ.		436	38	
398			437	39	
	inc.lib.rel.		438	46	
			439	41	
			440	42	
399	1	136	441	43	
400	2	142	442	44	
401	3	141	443	45	
402	4		444	46	
403	5		445	47	135

T	J	HRR	T	J
446	48		486	9
447 [=354]	49 [=ORF253]		487	10
448	50 [=SC 224]		488	11
449	51		489	12
450	52		490	13
451	53 [=SC239]		491	14
452	54 [=SC202]		492	15
453	55		493	16 [=SC 144]
454	56		494	17 [=ORF189]
455	57		495	18
456	58		496	19, 20
457	59		497 [=197]	21 [=ORF79]
458	60		498	22
459	61		499	23
460	62		500	24
461	63		501	25
462	64		502 [=238]	26 [=ORF120]
463	65 [=ORF188]	[=SC 143]	503	27
464	66 [=ORF 175]		504	28
465 [=172]	67 [=ORF 54]		505	29
466 [=173]	68 [=ORF55]	129	506	30
467	69		507 [=173, 466]	31 [=ORF55]
468	70		508	32
469	71		509	33
470	72		510	34
471	73		511	35
472	74		512	36 [=SC 133]
473	75		513	37
474	76		514	38
475	77		515	39
	fr.dub.auct.		516	40
476	1		517	41
477 [=142]	2		518	42
478	3		519	42a
	dicta mem.		520	43
479 [=263]	2 [=ORF 145]		521	44
480	3		522	45
481	4		523	46
482	5		524	47
483	6		525	48
484	7 [=SC 141]		526	49
485	8		527	50
			528	51
			529	52

T	J	T	J
§30	§3	§46	69
§31	§4	§47	70
§32	§5	§48	71
§33	§6	§49	72
§34	§7	§50	73
§35	§8	§51	74
§36	§9	§52	75
§37	60	§53	76
§38	61	§54	77
§39	62	§55	78
§40	63	§56	79
§41	64	§57	80
§42	65	§58	81
§43 [=269]	66 [=ORF 151]	§59	82
§44	67	§60	83
§45	68		

## MASSE, GEWICHTE, MÜNZEN

### 1. Hohlmaße:

- 1 Culleus = 20 Amphorae oder Quadrantal = 521,8 l
- 1 Amphora oder Quadrantal = 2 Urnae = 26 l
- 1 Urna = 4 Congii = 13 l
- 1 Congius = 6 Sextarii = 3,26 l
- 1 Sextarius = 2 Heminae = 0,54 l
- 1 Tertiarius = 0,18 l
- 1 Quartarius = 0,13 l
- 1 Hemina = 1 Kotyle = 0,27 l
- 1 Kyathos =  $\frac{1}{12}$  Sextarius = 0,045 l
- 1 Acetabulum = 0,068 l

### Trockenmaße:

- 1 Modius = 8,73 l (=  $\frac{1}{3}$  Quadrantal)
- 1 Semodius =  $\frac{1}{2}$  Modius = 4,36 l

### 2. Gewichte:

- 1 Mine = 432 g
- 1 Drachme =  $\frac{1}{100}$  Mine = 4,32 g
- 1 Triobolus =  $\frac{1}{2}$  Drachme = 2,16 g
- 1 Libra oder Pondo = 327 g
- 1 Quadrans =  $\frac{1}{4}$  Libra = 3 Unciae = 81,7 g
- 1 Uncia = 27 g
- 1 Sextula =  $\frac{1}{6}$  Uncia = 4,5 g

### 3. Längenmaße:

- 1 Digitus = 1,85 cm
- 1 Palmus oder Quadrans = 4 Digi = 7,4 cm
- 1 Pes = 16 Digi = 29 cm = 0,29 m
- 1 Sesquipes =  $\frac{1}{2}$  Pedes = 24 Digi = 44 cm = 0,44 m

### 4. Flächenmaße:

- 1 Iugerum = 240 x 120 Pedes = 25 a = 0,25 ha

*5. Münzen:*

- 1 Denarius = 4 Sestertii
- 1 Sestertius (Nummus) = anfangs  $2\frac{1}{2}$ , später 4 As
- 1 Victoriatus =  $\frac{3}{4}$  Denarius = 3 Sestertii

Zur Zeit Catos ersetzt das Unzial-As ( $\frac{1}{12}$  Pfund) das Triental-As ( $\frac{1}{3}$  Pfund)

## NACHWORT

Wer Catos Werk vom Ackerbau und die Fragmente seiner anderen Werke übersetzen und erklären will, sieht sich einem ganzen Ozean von Problemen gegenüber. Ich glaube nicht, daß es möglich ist, hier ohne Navigationsfehler zu steuern, und bin zufrieden, wenn sich in dieser Arbeit nicht allzu viele Irrtümer finden.

In den Anmerkungen habe ich mich auf das Wichtigste beschränkt. Vielfach mußte ich mich dabei auf die Autorität von Vorgängern verlassen, denn niemand kann zugleich technischer, philologischer, juristischer und kulinarischer Fachmann sein. Den Kommentar von Thielscher habe ich so benutzt, wie man einen bedeutenden Vorgänger benutzen soll: mit Respekt und mit Kritik. Wenn meine Übersetzung oder Erläuterung nicht selten mit Thielschers Werk zusammenklingt, geht das häufig nicht auf Übernahme zurück, sondern darauf, daß man die Dinge oft nicht anders übersetzen und sagen kann.

Angemerkt sei noch, daß bei Varro-Zitaten stets das Werk vom Landbau gemeint ist und daß das Zitat Plin. immer die Naturalis Historia des älteren Plinius meint. – Bei Plutarchs Cato-Biographie beruht der Text auf einer kritischen Durchsicht der Ausgabe von Lindskog-Ziegler (Leipzig 1960). – Thielscher (Kommentar 329) will Plin. 18, 20 unter die Fragmente der Origines aufnehmen.

H. Färber hat die Erläuterungen zu den Fragmenten und die Erklärung der Quellen-Autoren-Namen verfaßt.

Für die Neuauflage (2000) ist das Werk, soweit möglich, erneut durchgesehen und ergänzt worden.

O. Schönberger